

**UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN “LINGÜÍSTICA,
LITERATURA Y TRADUCCIÓN”**

TESIS DOCTORAL

**LA ESCUELA SOVIÉTICO-RUSA DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**ESTUDIO EXPERIMENTAL: EL MECANISMO DE
ANTICIPACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LA
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA RUSO-ESPAÑOL**

Kseniya Tokareva


**Dra. M^a Gracia Torres Díaz
Directora de Tesis
Vo.Bo.**

JULIO 2019



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: Kseniya Tokareva

 <http://orcid.org/0000-0001-6887-2567>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización
pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Facultad de Filosofía y Letras

Málaga a 24 de julio de 2019

M^{ra} GRACIA TORRES DÍAZ, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga),

HACE CONSTAR

Que KSENIYA TOKAREVA, con DN/NIE/pasaporte: NIE Y-4212866-Q y pasaporte 530190427, es estudiante de doctorado del Programa de Doctorado "Lingüística, Literatura y Traducción", con matrícula activa, y que ha realizado bajo mi dirección, la Tesis Doctoral titulada

"LA ESCUELA SOVIÉTICO-RUSA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ESTUDIO
EXPERIMENTAL: EL MECANISMO DE ANTICIPACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LA
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA RUSO-ESPAÑOL"

Revisado el presente trabajo estimo que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, AUTORIZO la admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmo en Málaga a 24 de julio de 2019,

Fdo. Nombre y apellidos del director de la tesis doctoral



Campus de Teatinos s/n. 29071 Málaga
Tel.: 952 13 16 83/1684/1685/1687/3432/3435 - Fax: 952 13 18 23





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



Vicerrectorado Estudios de Posgrado
Servicio de Posgrado y Escuela de Doctorado

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña KSENIYA TOKAREVA

Estudiante del programa de doctorado LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN de la Universidad de Málaga, autor/a de la tesis, presentada para la obtención del título de doctor por la Universidad de Málaga, titulada: LA ESCUELA SOVIÉTICO-RUSA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ESTUDIO EXPERIMENTAL: EL MECANISMO DE ANTICIPACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA RUSO-ESPAÑOL

Realizada bajo la tutorización de M^a GRACIA TORRES DÍAZ y dirección de M^a GRACIA TORRES DÍAZ (si tuviera varios directores deberá hacer constar el nombre de todos)

DECLARO QUE:

La tesis presentada es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, conforme al ordenamiento jurídico vigente (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo.

Igualmente asumo, ante a la Universidad de Málaga y ante cualquier otra instancia, la responsabilidad que pudiera derivarse en caso de plagio de contenidos en la tesis presentada, conforme al ordenamiento jurídico vigente.

En Málaga, a 9 de ENERO de 2020

Fdo.:



EFQM AENOR



Edificio Pabellón de Gobierno, Campus El Ejido.
29071
Tel.: 952 13 10 28 / 952 13 14 61 / 952 13 71 10
E-mail: doctorado@uma.es



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría dedicar la joya de mi vida, mi tesis doctoral,

*A mi directora de tesis, **Gracia**, que ha tenido paciencia de realizar el camino, que se estima en varios años de trabajo de investigación duro y pormenorizado, junto conmigo. Sus consejos siempre han sido como un aliento fresco y de esperanza que precisaba a lo largo de estos años para poder finalmente terminar el doctorado.*

*A mi ídolo, mi gran profesora y eterna amiga, **Elizaveta Goncharenko**. Sin ella, en parte, no sería quien soy, porque gracias a su amor y pasión por la lengua española y la traducción, desde la adolescencia han cultivado en mí la misma curiosidad, cariño, respeto e interés por la lengua de Cervantes y la cultura hispanoamericana.*

*A mi **familia**, porque mis logros son sus logros. Todos mis éxitos y fracasos académicos los han vivido junto conmigo y me han prestado todo el apoyo y me han dado la máxima comprensión que han podido. Estoy eternamente agradecida por estar rodeada de las personas que me quieren incondicionalmente y están conmigo en las buenas y en las malas. Dedico el presente trabajo a mis abuelas, **Galia y Vera**, que ya no van a poder compartir conmigo el momento culminante de la investigación, pero sé que están conmigo.*

*A mis amigas, **Aleksandra Pervushkina, Xenia Melnikova, Ksenija Merenkova, Irene Sierra y Úrsula Morillo** que han sufrido mis ataques de nervios y han escuchado mis preocupaciones relacionadas con mi trabajo de investigación. Siempre he considerado que soy la persona que más paciencia tiene, pero mis amigas son de las que más paciencia han tenido conmigo y les estoy eternamente agradecida.*

***Yolanda Borraz** que ha dedicado su tiempo para ayudarme a corregir la tesis.*



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I: HISTORIA DE LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN EN RUSIA	19
1.1. La traducción en Rusia antes del siglo XVIII	20
La Rus de Kiev	20
El período moscovita.....	22
1.2. La traducción en Rusia en los siglos XVIII y XIX.....	28
La época de Pedro el Grande.....	28
La época de Catalina II de Rusia.....	31
Siglo XIX	33
Entre finales del siglo XIX y comienzos del XX	41
1.3. La traducción en Rusia en el siglo XX	42
Años 20 – 30 del siglo XX	42
Marx y Engels en traducciones de Vladímir Lénin.....	45
Años 30 – 40 del siglo XX	47
Años 40 – 50 del siglo XX	48
Años 60 – 90 del siglo XX	50
Finales del siglo XX.....	51
1.4. La traducción en Rusia en el siglo XXI.....	56
1.5. El nacimiento de la escuela soviética de interpretación de lenguas.....	64
CAPÍTULO II: ACREDITACIÓN UNIVERSITARIA Y PRINCIPALES CENTROS DE FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN RUSIA.....	81
2.1. El sistema de acreditación y los planes de estudios de traducción e interpretación en Rusia	85
El sistema de acreditación	85
Los planes de estudios	92
Período soviético: años 70-90.....	92
Rusia: años 2000 - 2005.....	96
Rusia: años 2005 - 2016.....	100
Rusia: 2017	108
La situación actual del sistema de enseñanza	114
2.2. Los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia	126

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA Y MATERIALES DIDÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA URSS Y RUSIA ACTUAL.....	149
3.1. Metodologías de enseñanza de la teoría y práctica de traducción e interpretación	153
Años 60.....	153
Años 70.....	159
Años 90 y comienzos de los 2000	164
Año 2017-2019	175
3.2. Metodología de enseñanza de la traducción e interpretación directa e inversa	179
3.3. Metodología de enseñanza de la interpretación de lenguas en la URSS y Rusia actual.....	189
3.4. La elaboración de materiales didácticos de traducción e interpretación	206
 CAPÍTULO IV: LA PRÁCTICA INVESTIGADORA DE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS. ESTUDIO EMPÍRICO: EL MECANISMO DE ANTICIPACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA RUSO-ESPAÑOL.....	223
ESTUDIO EXPERIMENTAL	231
Hipótesis.....	235
Objetivos	237
Metodología	238
Análisis de resultados: interpretación simultánea inversa ruso-español	243
Análisis de resultados: interpretación simultánea directa español-ruso.....	257
 CONCLUSIONES FINALES.....	269
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	293
 ANEXO I: LOS GRANDES INVESTIGADORES SOVIÉTICO-RUSOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	307
ANEXO II: NOCIONES ESENCIALES SOBRE EL SISTEMA DE ENSEÑANZA SUPERIOR RUSO. FICHAS DE PRINCIPALES CENTROS DE FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN RUSIA	331
(i) Guía por el sistema de enseñanza superior profesional en Rusia. Nociones esenciales	331
(ii) Fichas de principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia..	333
 ANEXO III: TABLAS COMPLETAS. GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA EMPLEADA	379
(i) Tablas completas: sistema de formación de traductores e intérpretes profesionales	379

(ii) Glosario de terminología empleada	387
--	-----

ANEXO IV: MATERIALES DIDÁCTICOS DE TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN RUSO-ESPAÑOL	391
-----------------------------------	-----

(i) Materiales didácticos principales	391
---	-----

(ii) Otros materiales didácticos	409
--	-----

TABLAS

Tabla 2.1.	90
-----------------	----

Tabla 2.2.	91
-----------------	----

Tabla 2.3.	92
-----------------	----

Tabla 2.4.	96
-----------------	----

Tabla 2.5.	102
-----------------	-----

Tabla 2.6.	105
-----------------	-----

Tabla 2.7.	106
-----------------	-----

Tabla 2.8.	111
-----------------	-----

Tabla 2.9. Cantidad de centros universitarios con la especialidad «traducción e interpretación»	127
---	-----

Tabla 2.10. Cantidad de centros universitarios con la especialidad «traducción e interpretación»	128
--	-----

Tabla 2.11. Centros universitarios con estudios en traducción e interpretación más prestigiosos de rusia	133
--	-----

Tabla 2.12. Centros universitarios con estudios en traducción e interpretación más prestigiosos de rusia	136
--	-----

Tabla 3.1.	155
-----------------	-----

Tabla 3.2. Proceso de realización de la interpretación simultánea (traducción)	204
--	-----

Tabla 4.0.: Datos de los participantes del estudio experimental	239
---	-----

Tabla 4.1.: Tarea A ruso-español.....	244
---------------------------------------	-----

Tabla 4.2.: Resultados ruso-español: Tarea A.....	249
---	-----

Tabla 4.3.: Resultados ruso-español: Tarea B	251
--	-----

Tabla 4.4.: Tarea A español-ruso.....	257
---------------------------------------	-----

Tabla 4.5.: Resultados español-ruso: Tarea A.....	263
---	-----

Tabla 4.6.: Resultados español-ruso: Tarea B	266
--	-----

ESQUEMAS

Esquema 3.1. Esquema de comunicación interpersonal de Jaléyeva	171
--	-----

Esquema 3.2.: Curso general o principal de interpretación (84 h).....	198
---	-----

Esquema 3.3: Curso específico de la interpretación simultánea (104 h).....	199
--	-----

Esquema 4.1.: El sistema jerárquico del mecanismo de anticipación según Chernov .	233
---	-----



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

LA ESCUELA SOVIÉTICO-RUSA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ESTUDIO EXPERIMENTAL: EL MECANISMO DE ANTICIPACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA RUSO-ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN

Статус переводчика как профессионала и носителя высокой культуры сложился именно в советскую эпоху. Отсюда на нём и этот почти легендарный отблеск.

В. Голышев

La atribución al traductor del estatus de profesional y portador de una gran cultura nació justamente en la época soviética. De ahí que posea este brillo casi legendario.

V. Golishev

El siglo de la vanguardización, el siglo XX, y de la digitalización, el XXI, por fin dieron el comienzo al período de concienciación madura de la humanidad sobre la importancia del lugar que ocupa el ámbito de la traducción e interpretación en el mundo. La tendencia hacia la globalización, surgida durante la segunda mitad del siglo XX y que continuó su camino por el siglo XXI, fue impulsada por la actividad abnegada de los traductores. Es una realidad, dado que la globalización es posible tan solo si existe un proceso organizado de comunicación interlingüística e intercultural, que es la prerrogativa de los profesionales del ámbito de la traducción e interpretación.

En la actualidad es imposible imaginar el mundo del multilingüismo, consolidado a lo largo de la historia, sin la intervención de traductores e intérpretes. Todos los ámbitos de la actividad humana desde las relaciones comerciales, económicas, políticas, tecnológicas, empresariales y terminando por las socioculturales entre los distintos países del mundo se encuentran en una creciente interdependencia y, por tanto, en la necesidad de que se potencie la intercomunicación, conexión y colaboración entre estas. La traducción no es una simple herramienta creada para solventar la disgregación entre naciones; es el motor del progreso cultural tanto a nivel nacional como internacional por medio del enriquecimiento y ampliación de horizontes del ser humano.

Hoy día el número de lenguas vivas por todo el mundo ronda unas 7.111¹. La Unión Europea reconoce 24 lenguas oficiales, además de más de 60 lenguas regionales o minoritarias autóctonas². Según la 22ª edición de la base de datos *Ethnologue*, entre las lenguas más habladas del mundo por número de hablantes nativos figuran el chino (mandarín), el español, el inglés, el hindi, el árabe, el bengalí, el portugués, el ruso, el japonés y el panyabí. Cinco de las diez mencionadas son lenguas oficiales de la ONU y diversos órganos que la constituyen (la Asamblea General, el Consejo Económico y Social y el Consejo de Seguridad), la UNESCO, la OMS y la FAO, entre otras instituciones. La promoción del multilingüismo contribuye a la paz y la seguridad mundial, además de garantizar unas relaciones duraderas y una mayor participación de todos los estados en el trabajo que se lleva a cabo en diversos organismos de índole internacional. Los traductores e intérpretes son miembros indispensables de estos organismos y muchos otros que operan a nivel nacional, regional, local, público y privado. A pesar de ser altamente demandados, en la actualidad siguen ocupando una posición infravalorada: «no se valora, en su justa medida, la figura del traductor-intérprete y tampoco se tiene una idea clara de lo que supone nuestra profesión» (Rodríguez Medina, 2000, entrevista a Lvovskaya).

En gran medida, la responsabilidad por la confusión se puede atribuir a todas las estructuras que participan en la educación y formación de una sociedad, aunque también a la ignorancia humana. La formalización de la profesión desde la Edad Contemporánea hasta la actualidad va acompañada de la creencia de que el conocimiento de lenguas extranjeras es más que suficiente para llegar a ser un traductor o intérprete. En términos del siglo XXI y con palabras de Zinaída Lvovskaya, podemos afirmar que «los alumnos eligen la carrera precisamente a partir de estas ideas simplistas y luego se quedan asombrados, si no decepcionados, al darse cuenta de que la carrera no es tan fácil como parece³». Los que eligen como profesión ser traductor o intérprete han de saber que están a punto de entrar en un mundo complejo, multidisciplinar y de amplia aplicación en numerosos mercados de trabajo. Se trata de una de las profesiones más exigentes en cuanto a la continuidad de formación y preparación, absorción y actualización de conocimientos, perfeccionamiento de técnicas y estrategias de traducción tanto escrita como oral, ampliación del perfil profesional (investigador, docente, práctico o teórico);

¹ Base de datos *Ethnologue*: Languages of the World, 22nd edition [Consulta: 18.04.2019]

² Base de datos *Special Eurobarometer 386* “Europeans and their languages”, última edición en 2012. [Consulta: 19.04.2019]

³ Rodríguez Medina, 2000, entrevista a Lvovskaya

sin olvidarse del trabajo que hay que realizar sobre las cualidades personales. Sobre los profesionales de este ámbito reposa la gran responsabilidad de la recepción y la comunicación de la información de un grupo de personas a otro, teniendo en cuenta múltiples factores del entorno.

Conforme vayan pasando años la traducción irá arraigándose cada vez más en la vida cotidiana de la gente por todo el mundo. En este sentido, emprender un trabajo de investigación más y dedicarlo plenamente al estudio del ámbito de la traducción e interpretación no resulta redundante. Nos centraremos en la combinación lingüística ruso-español, por la importancia que adquieren estas dos lenguas en el mundo y dada la casualidad de que son las principales lenguas de trabajo de la autora de esta tesis, siendo su lengua materna el ruso y su primera lengua de trabajo el español.

El cultivo de la personalidad y el devenir profesional de un traductor comienza por la asimilación de las bases e interiorización de los conocimientos fundamentales sobre la profesión (Komissárov, 2002). Dichos principios y conocimientos han sido reunidos por investigadores, teóricos y prácticos del ámbito y convertidos en los pilares de las escuelas de la traducción e interpretación tanto occidentales como de la rusa y de otras partes del mundo. Como se intuye, cada escuela ha tenido su curso de evolución.

La presente tesis doctoral se centra en el estudio de la escuela soviético-rusa de traducción e interpretación. Debido a la escasa divulgación científica de los éxitos investigadores de la escuela soviética, actualmente otras escuelas desconocen la trayectoria de desarrollo que esta ha tomado. Con el fin de introducir a académicos y profesionales de ámbito en la plenitud de la escuela rusa, el presente estudio se divide en cuatro partes esenciales que permiten dar una visión bastante amplia de la evolución que ha experimentado la escuela rusa desde su inicio. La investigación abarca los siguientes aspectos: (1) la incursión en la historia de la práctica de la traducción e interpretación en Rusia; (2) la aparición de los centros de enseñanza superior y formalización oficial de la profesión (análisis del sistema de acreditación, planes y programas de estudios); (3) la evolución de las metodologías de enseñanza de la traducción e interpretación implementadas y la forma de compilación de materiales didácticos; y, por último, (4) la práctica investigadora, ya que esta última es la que permite crear las teorías y formas de abarcar una disciplina para posteriormente poner en práctica la enseñanza de la misma. Este último capítulo incluye un breve estudio experimental sobre el mecanismo de la anticipación y sus aplicaciones en el transcurso de la interpretación simultánea para la combinación lingüística ruso-español.

Gracias al trabajo investigador y práctico llevado a cabo por los investigadores soviéticos, la escuela rusa de la traducción e interpretación cuenta con una base teórica contundente sobre la que se apoyan las nuevas investigaciones y de la que parten las nuevas tendencias del ámbito. En comparación con otras escuelas de traducción e interpretación, la soviético-rusa presenta un especial rasgo de distinción que reside, precisamente, en el sistema de enseñanza de la traducción e interpretación. A lo largo de la existencia de la escuela soviética de traducción e interpretación el objetivo principal de la metodología de enseñanza fue el de formar y preparar a los especialistas competentes con un perfil profesional muy amplio, capaces de actuar en múltiples ramas de actividad humana. Las circunstancias históricas en las que surgió la escuela rusa marcaron las pautas de su desarrollo y posterior evolución. De este modo, en esta escuela nunca, a diferencia de otras escuelas, ni tras veintiocho años después de la caída de la URSS, se ha distinguido la enseñanza de la traducción de la de interpretación por entenderse ambas como el ejercicio de la misma actividad profesional. Ni siquiera los acontecimientos del siglo XXI tales como la incorporación de Rusia al proceso Bolonia y la modernización de la formación universitaria (estudios de dos niveles grado-máster), la estructuración del sistema educativo ruso de acuerdo con los estándares estatales de formación y el perfil de estudios de instituciones universitarias, activación de programas de movilidad académica, globalización y progreso de las nuevas tecnologías no consiguieron cambiar por completo la costumbre o, mejor dicho, los métodos tradicionales de enseñanza de la traducción e interpretación en Rusia. Asimismo, la escuela rusa de hoy día sigue conservando las raíces de la escuela soviética. Prueba de ello son los programas de estudios tradicionales de una duración de cinco o seis años que aún se mantienen por todo el país y forman a futuros traductores e intérpretes con perfil generalista de acuerdo con las metodologías de enseñanza asentadas en la escuela soviética. Sin embargo, esto no quiere decir que todos los investigadores y profesionales rusos en materia de didáctica de traducción e interpretación siguen siendo adeptos al sistema de enseñanza construido con tanto esmero a lo largo de la época soviética.

La fidelidad a las tradiciones y raíces es una de las principales ventajas del sistema ruso, puesto que los estudiantes reciben una formación más completa y una oportunidad de probar tanto la traducción como la interpretación para poder elegir su vocación, además de adquirir los conocimientos didácticos de ambas materias y las nociones necesarias para la enseñanza de lenguas extranjeras. Los títulos acreditativos en traducción e interpretación en Rusia permiten a sus portadores la ejecución de

«ambas profesiones», además de habilitarlos para la investigación y la docencia en materia de traducción e interpretación.

La interpretación de lenguas es una de las materias más exigentes para el estado general de una persona, en términos tanto psicológicos como cognitivos, físicos y morales (Lvovskaya, 2000; Tswilling 2007). La gran mayoría de estudiantes de traducción e interpretación se sienten incómodos, nerviosos e inseguros e incluso padecen estrés cuando cursan las asignaturas que tratan de desarrollar las habilidades y destrezas necesarias para convertirse en un buen intérprete profesional. Sin embargo, numerosos investigadores y profesores soviético-rusos⁴ opinan que las asignaturas de ambas ramas, tanto de traducción como de interpretación, han de permanecer en los planes de estudios. Es imposible que el alumno sepa si tiene la predisposición a la interpretación sin haber puesto a prueba sus aptitudes. Como bien señala la profesora Lvovskaya en una de sus entrevistas: «...cuantas más salidas profesionales contemple un plan de estudios, más amplias perspectivas abrirá a los alumnos. De todas maneras, un alumno que no se sienta capaz de ejercer de intérprete, evitará realizar este trabajo» (Rodríguez Medina, 2000: 124, *Trans*). De este modo, todas las metodologías elaboradas por los teóricos y prácticos soviético-rusos desde los años 50 del siglo XX hasta comienzos del siglo XXI están orientadas indistintamente a la enseñanza conjunta de traducción e interpretación. Cabe mencionar que, a diferencia de la didáctica de la traducción, que se venía desarrollando separadamente de la teoría de la traducción desde los años 70 del siglo XX, las investigaciones en materia de interpretación de lenguas y su enseñanza evolucionaban simultáneamente en el país. Las metodologías de enseñanza de la teoría y práctica de la traducción e interpretación; de la directa e inversa; de la interpretación de lenguas desde la época soviética hasta la actualidad se verán con mayor detenimiento en el Capítulo III de la presente tesis doctoral.

Conviene destacar que los ejercicios de traducción e interpretación a la vista o al oído⁵ forman una parte indispensable tanto del proceso de aprendizaje de las técnicas fundamentales de la traducción como de la interpretación. La traductora e intérprete Elizaveta Goncharenko dijo una vez que un buen intérprete nace de un buen traductor;

⁴ Komissarov, Chernov, Fokin, Shtanov, Miniya-Belorúchev, Tswilling, entre muchos otros.

⁵ «Перевод на слух | Traducción al oído» es un término empleado en la lengua rusa para definir todo tipo de interpretación que requiere la percepción al oído de intervenciones de un orador o varios y su consecuente formalización oral. Asimismo, la interpretación consecutiva, simultánea (incluido el *chuchotage*), bilateral son las técnicas de la traducción al oído. Cabe destacar que se realiza la distinción entre la traducción al oído (*письменный перевод на слух*) y la interpretación al oído (*устный перевод на слух*); además de traducción e interpretación a la vista (con apoyo en los materiales escritos; *зрительно-письменный перевод* у *зрительно-устный перевод*, respectivamente). (Turover, Trista y Dolgopol'skiy, 1967; Miniya-Bieloruchev, 1999; Smishliayev y Sorokin, 2009, entre otros) (Nota aclaratoria de la autora de la tesis).

pues esta es la clave de formación que reciben año tras año las generaciones de nuevos traductores e intérpretes en Rusia. Si pensamos en más profundidad esta afirmación, veremos que una vez dominadas todas las técnicas y estrategias de la traducción, adquiridas y automatizadas, se obtiene la posibilidad de aplicarlas, por ejemplo, en las situaciones de estrés que se producen en el ejercicio de la interpretación simultánea (Elizaveta Goncharenko, comunicación personal, 12-06-15).

Consideramos uno de nuestros objetivos principales redescubrir el mundo de la traducción e interpretación, pero desde la perspectiva de la escuela soviético-rusa. Por tanto, nos gustaría, por un lado, dar a conocer tanto los logros como los fracasos de la escuela rusa, es decir, hacer más accesible la experiencia que ésta ha adquirido a lo largo del período de su consolidación y evolución y, por otro, exponer sus modelos de formación de traductores e intérpretes profesionales, haciendo una mención especial al sistema y metodologías de enseñanza de la interpretación de lenguas. Realizaremos una pequeña aportación a la investigación de la interpretación simultánea. Para ello, terminaremos la tesis con un estudio experimental de ejercicios de anticipación para la combinación lingüística ruso-español.

Además, nos gustaría dar a conocer los nombres de los investigadores, teóricos y prácticos profesionales del campo más significativos que desempeñaron un papel crucial a lo largo de la historia de evolución de la traducción e interpretación en Rusia.

Dado que el tema de la investigación es ambicioso, en el sentido de que existen tantos estudios realizados en Rusia con el fin de establecer los principios y las normas por las que se debe regir una escuela de formación de traductores e intérpretes, la estructura de este trabajo puede llegar a ser muy compleja. De este modo, resulta esencial que su exposición sea coherente e informativa para poder cumplir con los objetivos propuestos. Por tanto, el contenido informativo de esta tesis se basa en los materiales publicados únicamente por los investigadores soviético-rusos, admitiendo tan solo algunas excepciones: artículos, trabajos de investigación, libros y manuales de teoría y práctica de traducción e interpretación; revistas especializadas en traducción e interpretación y artículos aislados sobre la interpretación de lenguas y traducción («Тетради переводчика», «Мосты», «Мир перевода»⁶); conversaciones personales con los profesionales del ámbito; fuentes oficiales de información, tales como el Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa, la Unión de Traductores de

⁶ Traducción de los nombres de las revistas: «Los cuadernos del traductor», «Los puentes», «El mundo de la traducción».

Rusia y centros de enseñanza superior de toda Rusia. El estudio y el análisis constructivo de todos estos materiales permite definir los pasos y las etapas de fundación, evolución y actualización de la escuela rusa. Básicamente habrá dos etapas de desarrollo que se verán a lo largo de esta investigación: la etapa soviética y postsoviética.

La aportación científica de esta tesis doctoral consiste en:

- la visión analítica de la evolución que ha experimentado la escuela soviético-rusa de traducción e interpretación hasta la actualidad;
- la aplicación práctica de los conocimientos obtenidos para otras escuelas de traducción e interpretación, basada en la experiencia de la escuela rusa.
- la influencia que han ejercido las investigaciones de la escuela soviética en la consolidación de la escuela rusa de traducción e interpretación;
- el acceso a la información científica del ámbito de la traducción e interpretación que no ha sido presentada o conocida por la comunidad de traductores e intérpretes hispanohablantes hasta ahora;
- el estudio empírico realizado junto con el análisis de trabajos de Chernov en materia del proceso de funcionamiento de la interpretación simultánea puede presentar especial interés para los ingenieros informáticos que llevan a cabo investigaciones para conseguir mejores resultados en la interpretación automática.

Los resultados obtenidos durante esta investigación sobre cada fase de desarrollo de la escuela soviético-rusa tienen un alto valor científico-práctico para los profesionales de habla hispana involucrados en el sistema de enseñanza de la traducción e interpretación, para los que se dedican profesionalmente a las labores de traducción e interpretación en la combinación lingüística propuesta en esta tesis, ruso-español, y para las almas inquietas con fuerte espíritu investigador en todo lo que concierne a dicho ámbito.

El oficio del traductor e intérprete ha supuesto desde siempre un intercambio de saberes y conocimientos entre la cultura de la lengua origen y la lengua meta, por tanto, es esencial el aprender unos de otros, especialmente en la avalancha del progreso que ha envuelto al siglo XXI. Estamos convencidos de que el encuentro con la escuela soviético-rusa supondrá, indudablemente, un intercambio de saberes muy enriquecedor para todas las figuras involucradas en la construcción de un mundo profesional mejor para futuros traductores e intérpretes.

La presente tesis doctoral está compuesta por una introducción y cuatro capítulos, expuesta en 354 páginas, incluidos los anexos, que son cuatro. A continuación, exponemos una breve estructura de la tesis con su correspondiente descripción:

El Capítulo I se titula «Historia de la práctica de la traducción y de la interpretación en Rusia». En él, realizamos una incursión en la historia de la práctica de la traducción en Rusia, estudiamos los primeros cimientos de la interpretación simultánea y consecutiva y entramos en materia de la historia del desarrollo del ámbito de la traducción en Rusia antes del siglo XVIII y en los siglos posteriores, además de mencionar los primeros pasos que dados en el uso de la interpretación simultánea en la URSS y su posterior evolución.

El Capítulo II, titulado «Acreditación universitaria y principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia», trata del sistema de acreditación, de la oferta de planes y programas de estudios desde la época soviética hasta la actualidad. Realizamos el análisis de los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia. También abarca la investigación de las brechas y ventajas del sistema formativo ruso.

En el Capítulo III, «Metodología de enseñanza y materiales didácticos de traducción e interpretación en la URSS y Rusia actual», se expone la información sobre las metodologías de enseñanza de la teoría y práctica de traducción e interpretación; de la traducción e interpretación directa e inversa; y de la interpretación de lenguas desde la época soviética hasta la actualidad. Además, se realiza una breve investigación sobre la elaboración de los materiales didácticos para los estudios de traducción e interpretación.

Por último, el Capítulo IV, «La práctica investigadora de la interpretación de lenguas. Estudio empírico: el mecanismo de anticipación y sus aplicaciones en la interpretación simultánea», abarca una breve introducción en la práctica investigadora de la interpretación de lenguas y la realización de un estudio empírico que pretende demostrar la importancia del mecanismo de anticipación en el proceso de la simultánea.

La tesis termina con conclusiones globales y más específicas de los temas tratados, referencias bibliográficas y cuatro anexos, cuya descripción se presenta a continuación:

- **Anexo I:** Los grandes investigadores rusos del ámbito de la traducción e interpretación. En este anexo incluiremos una breve biografía de los

investigadores rusos más relevantes con el fin de conocer mejor a los creadores de la escuela rusa de traducción e interpretación.

- **Anexo II:** Guía por el sistema de enseñanza superior profesional en Rusia. Nociones esenciales. Fichas de los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia.
- **Anexo III:** Tablas completas: sistema de formación de traductores e intérpretes. Glosario de terminología empleada.
- **Anexo IV:** El análisis de los principales materiales didácticos de traducción e interpretación en la combinación lingüística ruso-español.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO I: HISTORIA DE LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN EN RUSIA

El proceso de consolidación de la profesión del traductor en Rusia es la historia de creación de las obras traducidas e historia de su publicación, la evolución de los principios por los que se rige una traducción y la formación de toda una pléyade de traductores talentosos con una aproximación especial a su labor.

Los investigadores soviéticos intentaron representar la historia integral de la traducción en Rusia en repetidas ocasiones. Aún así, estos trabajos no se puede considerar completos y acabados (Скибо | Skibo, 1999). Esto se debe a que los investigadores siempre prestaron atención a un período específico del desarrollo de la traducción, a la aparición de nuevos principios y técnicas de traducción, además de que se interesaban por la creación de la literatura nacional, el intercambio literario y cultural a nivel internacional. Por lo tanto, solamente podemos suponer cuáles son las fuentes de aparición de la traducción en Rusia a través de los datos científicos más amplios y de la cultura de la población de este país.

Igual que todo oficio tiene su historia, el ámbito de la traducción posee una larga historia, puesto que la profesión del trujamán es una de las profesiones más antiguas y más estables en el contexto de cambios que experimentaron todo tipo de oficios en una sociedad a lo largo de la historia de la humanidad. En todo momento, cualesquiera que sea el estado y la situación vivencial de una sociedad, la comunicación y las relaciones entre diferentes poblaciones desde siempre han provocado la necesidad de que existieran trujamanes. Los investigadores de la historia de la traducción estudiaban principalmente y exclusivamente la historia de la traducción literaria, al menos esto es lo que podemos observar a partir del siglo XVI (Фёдоров | Fiódorov, 2002: 29). De hecho, hasta se afirma que dichos estudios son más que previsibles, puesto que la importancia de la traducción en la literatura y la cultura de una nación es innegable, además de que la complejidad de tareas que presenta dicha traducción es indudablemente un reto para los traductores.

A pesar de que las principales tendencias y corrientes traductológicas rusas coinciden en su desarrollo con las europeas, la evolución de la traducción en Rusia presenta ciertas características que tan solo son propias de la historia rusa de la traducción. Una breve descripción de esta evolución desde los tiempos de la Rus de Kiev, que se considera el punto de partida de la aparición de las primeras traducciones,

el período moscovita (siglos XIV - XVII), la época de Pedro I el Grande (XVIII-XIX) y de Catalina II de Rusia, pasando por el siglo XIX y XX hasta hoy día, nos dará una posibilidad de ver un cuadro bien completo del desarrollo de la escuela rusa de la traducción en los tiempos previos a la consolidación de la traducción contemporánea, información que no ha llegado a ser difundida en Europa hasta el momento.

1.1. La traducción en Rusia antes del siglo XVIII

LA RUS DE KIEV

La historia de la traducción rusa tiene sus orígenes en la época de la aceptación del cristianismo que había empujado el desarrollo generalizado y rápido de la primera escritura en la Rus. La traducción más popular a partir del siglo X, igual que en Europa, fue la traducción literal que en aquel momento adquirió absoluta hegemonía, y estaba basada en la recepción icónica de los signos lingüísticos y el estado especial de los textos bíblicos, que iniciaron la tradición de la traducción literal de otros textos (Алексеева | Alekséieva, 2004).

Las primeras traducciones realizadas en este período, principalmente, fueron desde el griego medieval. Estas traducciones no se realizaron en el territorio de la Rus, tampoco fueron los propios eslavos los que se habían encargado de traducir los textos propuestos, sino que fueron los griegos los encargados de traducir dichos textos. Tampoco fue el ruso la lengua de llegada, sino el antiguo eslavo, llamado también el eslavo eclesiástico o antiguo búlgaro. Dicha lengua fue estandarizada por dos hermanos, Cirilo y Metodio, que por el encargo del Emperador bizantino tuvieron como misión la conversión de la población eslava de Europa Central al cristianismo. Juntos crearon el alfabeto que hasta hoy día se denomina «cirílico». El antiguo eslavo fue la primera lengua eslava con carácter literario y es la que fue utilizada para la traducción de los textos religiosos desde el griego, como es la Biblia (el Nuevo Testamento), el Libro de los Salmos, libros de oraciones, entre otros textos.

En 988 el príncipe Vladimiro I de Kiev inició la cristianización de la Rus de Kiev. A partir de este momento el volumen de traducciones aumentó considerablemente, debido a la necesidad de presentar a los neófitos las doctrinas filosóficas y éticas, las prácticas y ceremonias eclesiásticas de la nueva religión. Entre las traducciones figuraban los libros bíblicos y de oficio religioso, además de los ensayos de las personalidades religiosas, tales como San Gregorio de Nisa o Juan

Crisóstomo; gozaban de popularidad las hagiografías y los evangelios apócrifos, las obras de argumentos bíblicos que se diferenciaban de los canónicos con sus historias sobre los acaecimientos milagrosos y prodigiosos. Las traducciones de las crónicas bizantinas desempeñaron un gran papel en el desarrollo ulterior de la cultura rusa antigua y en la consolidación y redacción de los anales rusos. La gran parte de dichas traducciones se realizó en Bulgaria, pero las más relevantes, de acuerdo con los investigadores, en la Rus de Kiev. En aquel período histórico el nombre del traductor nunca se indicaba.

Asimismo, el mundo eslavo ortodoxo representaba una comunidad cultural que tenía en su posesión un fondo de textos común. La gran mayoría de las obras universales y prestigiosas del medievo eslavo son traducciones. Los investigadores recalcan que el legado de la literatura rusa por escrito del período anterior a la invasión del yugo tartaro-mongol en el territorio de la Rus de Kiev (siglo XIII, 1237-1240), no cuenta con más de un 1 % de obras propias, el restante 99 % son traducciones. Por la abundancia de las traducciones realizadas en los siglos XI y XII, la Rus de Kiev dejó atrás a todos los estados de habla eslava.

A la par con la literatura cristiana, entre los siglos XI y XIII se tradujeron obras bastante laicas y mundanas, cuyo contenido siempre seguía una moraleja. Entre las obras más populares se destacan *La historia de Ahikar*, *La historia de los dos soldados de Cristo*, *Barlaam y Josafat*, *Romance de Alexandre*, entre otras. Las traducciones de dichas obras varían el empleo de los recursos estilísticos y lingüísticos. Además de las obras mencionadas, gozaban de popularidad los libros de ciencias naturales que narraban la concepción de la Edad Media, como por ejemplo, *El Physiologus* o *Hexameron*. Sin embargo, la obra que conquistó el interés de la población fue la escrita en el siglo I por Tito Flavio Josefo en griego, llamada *La guerra de los judíos*. Su valor reside en la riqueza lingüística y la aparición del ritmo, traducida en las mejores tradiciones romanas con significativas interpolaciones y desviaciones de los principios de la traducción literal. El traductor de la obra introdujo el orden natural de las partes de la oración, lo que quiere decir que no quería alterar la lengua de llegada y conseguir que el texto fuese comprensible para lectores. Intensificó el contenido emocional del original e hizo que el texto fuera más dinámico. El habla indirecta se convirtió en directa, se concretaron más las descripciones, especialmente, de los paisajes que adquirieron matices emotivos-afectivos. Con el fin de conseguir todo esto, el traductor recurrió a la interpolación. Asimismo, vemos como en el período de la Rus de Kiev no

solamente empieza a utilizarse la traducción literal, sino también cobra iniciativa la traducción libre de originales.

A lo largo de los duros años de dominio del yugo tartaro-mongol (1237-1480), se deja de traducir casi por completo, quedando el proceso de traducción paralizado en la Rus de Kiev. A pesar de ello, gracias a la conservación de los lazos con los territorios eslavos-ortodoxos del sur, la Rus de Kiev recibía un gran número de traducciones de Bulgaria, Serbia e, incluso, de los monasterios de Grecia y Jerusalén. La consolidación de la lengua rusa sobre la base del eslavo eclesiástico y los acentos nacionales seguía su camino, aunque los textos religiosos aún se traducían al antiguo eslavo, cuyo uso se reservó exclusivamente para las misas. El afianzamiento de las relaciones internacionales con otros países creó la necesidad de realizar las traducciones de textos políticos, comerciales y de negocios, en los que la lengua de comunicación principal, que cada vez cobraba más peso, fue el ruso (datos históricos elaborados a partir de los trabajos de los siguientes autores: Семенец и Панасьев | Semenets y Panasiev, 1989; Алексеева | Alekséieva, 2004).

EL PERÍODO MOSCOVITA

Los siglos XIV – XVII enmarcan el período que se denomina el período moscovita, que se caracteriza por el cambio en la percepción del texto como el eslabón principal de comunicación entre el ser humano y Dios. La teoría de la traducción literal se relega y surge la teoría de la gramática. Si antes se hacía hincapié en la relación impecable entre los recursos de expresión y los contenidos, ahora lo importante es la estructura singular de la lengua de origen. En un principio, los cambios no habían sido tan aparentes, entre las traducciones seguían predominando las obras de la literatura cristiana. Sin embargo, podemos hablar de innovaciones en el campo de traducción de estos textos, como fue la primera y completa traducción de la Biblia desde el latín, y no del griego, al antiguo eslavo. La traducción de la Vulgata fue realizada por el trujamán de la ciudad de Nóvgorod Dmitriy Guerásimov en el siglo XV. El interés por los libros de contenidos laicos y mundanos creció considerablemente para el siglo XV, lo que llevó a la traducción de libros sobre geografía, alquímia, además de la fama que cogieron las novelas caballerescas.

En el siglo XVI es realmente cuando más se perciben los cambios en la concepción de la traducción. Moscú se convierte en el principal centro político, además de centro con el mayor volumen de traducciones de toda Rus. Las traducciones dejan de

ser anónimas y la sociedad empieza a valorar y reconocer la importancia de los traductores para el desarrollo de la lengua y la cultura del país. Es entonces cuando se establecen los principios de la teoría de la traducción gramatical. Este hecho está estrechamente relacionado con la figura del monje Máximo el Griego, un hombre de ciencia y traducción, que llegó a Moscú del Monte Athos, Grecia, en el año 1518 por la invitación del Gran Príncipe de Moscú Basilio III (1479-1533; el padre de Iván IV, el Terrible), y se convirtió en una de las figuras públicas más reconocidas por su labor de ilustrador de los libros en la Rus. Además de ilustrador, Máximo el Griego fue un escritor, filósofo y pedagogo prolífico. En sus escritos encontramos una multitud de notas y observaciones sobre la traducción, que están consideradas las primeras reflexiones sobre dicho oficio en Rusia que se conservaron hasta la actualidad. Máximo el Griego fundó la escuela de traducción en Moscú donde se cultivaba la importancia del estudio pormenorizado y amplio del texto origen. Él consideraba que un traductor tenía que ser una persona altamente formada e instruida, conocer a fondo la gramática y la retórica, saber analizar el texto origen y, de acuerdo con los principios de la traducción literal, tener en cuenta el contexto y el estilo general de la obra a la hora de realizar la selección de las palabras de traducción. Además de la traducción en la escuela de Máximo el Griego los alumnos recibían clases de interpretación realizada por escrito; dichas prácticas también se llevaban a cabo en algunas de las culturas orientales antiguas. Maximus traducía oralmente desde el griego, realizando la traducción a la vista, al latín; mientras tanto sus ayudantes interpretaban, escuchando su voz, al eslavo eclesiástico, y dictaban la traducción definitiva a los escribientes. Esta última se sometía al debate y a la corrección (datos históricos elaborados a partir de los trabajos de los siguientes autores: Семенец и Панасьев | Semenets y Panasiev, 1989; Алексеева | Alekséieva, 2004; Назаревич | Nazarevich, 2014).

La elección de los libros para la traducción y el trabajo creador de Máximo el Griego evidenciaban su pasión por los interrogantes y las necesidades esenciales de la población rusa, además de su afán por participar en los debates sobre las cuestiones vitales. El hecho de que la calidad de las traducciones se tomaba muy en serio no fue una casualidad, puesto que en el proceso de la ilustración de la Rus, para Maximus la traducción desempeñaba el papel de mayor importancia. A partir de las traducciones la población rusa se informaba de los autores de la antigüedad, los representantes más destacados de la época del Renacimiento, sobre el descubrimiento de América, etc. Maximus se dedicaba a la corrección de las traducciones antiguas, desobedeciendo a las

tradiciones de la traducción establecidas hasta el momento y, desgraciadamente, la ilustración, acompañada de múltiples publicaciones y emotividad, fue la razón por la que Máximo el Griego durante los concilios de los años 1525 y 1531 fue convicto por herejía y encerrado primero en el convento de Joseph-Volokolámskiy y después en el monasterio de Tver. Los seguidores y los discípulos de Máximo el Griego continuaron con la misión del maestro. Uno de sus discípulos, Nil Kurliátév, fue uno de los primeros en subrayar la importancia del buen conocimiento de la lengua materna, el ruso, para los traductores.

Resulta interesante el hecho de que durante la audiencia de Máximo el Griego la discusión tomó la vertiente, digamos, gramatical. Maximus empleó el tiempo perfecto para evitar la coincidencia de la tercera persona del singular en el modo indefinido del griego. Dicho juego lingüístico provocó el desconcierto entre sus enemigos que tacharon sus actos de rechazo a la eterna existencia divina, puesto que el pretérito perfecto, a su juicio, designaba las acciones que tenían un límite temporal. En el siglo XVI una historia similar sucedió con el traductor, filólogo y humanista francés, Étienne Dolet (1509-1546). Acusado de herejía y ateísmo por el Parlamento de París; como consecuencia, fue quemado en la pira junto con sus libros.

En el siglo XVI el abanico de lenguas de partida para la traducción empieza a ampliarse. Comienzan a aparecer obras traducidas desde el polaco, el alemán y el latín. En su gran mayoría son obras mundanas de ramas tales como la geografía y la historia. En el siglo XVII la literatura mundana empieza a competir con la cristiana en cuanto a la cantidad de traducciones que se hacía de una y de otra. Se publican por primera vez traducciones desde el francés. La variedad temática sorprende con su riqueza: obras de geografía, historia, economía, arte militar, aritmética, geometría, medicina, anatomía, astrología, retórica, entre otras. Además, destaca la literatura de la temática cotidiana, a modo de ejemplo, la caza, los libros sobre caballos y de cocina. Cobran fama los libros de bellas letras⁷. No obstante, la literatura de carácter religioso y moralizante sigue prevaleciendo sobre otros géneros.

Tras haber realizado un estudio de la literatura de la Rus moscovita, el afamado eslavista, lingüista y paleógrafo Alekséy Sobolévskiy (1857-1929) destacó cuatro

⁷ Cuando hablamos de *bellas letras* en contexto ruso nos referimos a un género que comprende la gramática, la retórica, la poesía de todas clases, la novela, la elocuencia, la historia, etc. En el contexto español el término se halla por primera vez en la duodécima edición (1884) del *Diccionario Usual*, siendo éste el sinónimo de *buenas letras* y la voz *literatura*. (Inke Gunia, 2008: pág. 206).

grupos de traductores que desempeñaban las labores de traducción a lo largo del siglo XVII, y son los siguientes:

1. Traductores-escribas;
2. Traductores-monjes;
3. Traductores eventuales;
4. Traductores por obligación, principalmente, las personas próximas al zar.

El grupo de traductores-escribas estaba constituido por los traductores de la administración central de gobierno, llamada *Posólskiy prikáz*, órgano surgido en Rusia en 1549 y resuelto en 1720 y sustituido por la Junta de Relaciones Internacionales (nombre en ruso: Коллегия иностранных дел). *Posólskiy prikáz* se ocupaba de las relaciones con países foráneos, compra e intercambio de cautivos, administración de algunos territorios en el suroeste del país, entre otras funciones. Este grupo de traductores contaba con personas naturales de la parte sur y este de la Rus. Dominaban el latín y el griego; en cambio, no tenían mucho conocimiento de la lengua rusa. Aparte de ellos, entre los escribas figuraban polacos, alemanes, neerlandeses y otros extranjeros, los cuales tampoco tenían conocimiento de ruso y, encima, eran poco instruidos. Aunque ellos fueron los primeros traductores que realizaron las traducciones por encargo y cobraron dinero por ello. Asimismo, los boyardos de Moscú recibieron la posibilidad de elegir y encargar la traducción de aquellas obras que realmente les interesaban, sin tener que contentarse solamente con las que les ofrecían.

Los encargos de traducción que recibían los traductores en aquellos tiempos son impensables para los traductores del siglo XXI, ya que estos se veían involucrados en tareas capciosas al tener que traducir al ruso, la lengua que no era su lengua materna, ni tenían dominio de la misma. La gran mayoría de los textos por encargo eran textos literarios, incluso, poéticos. Los traductores-escribas echaban mano de sus conocimientos de traducción oral para poder completar la traducción, que requería de una técnica de traducción completamente distinta. De este modo, a la luz salían las traducciones con múltiples errores, en muchas ocasiones literales, sin razones para ello aparentes, o incompletas, lejanas de las normas de uso de la lengua literaria rusa. No obstante, conseguían transmitir el contenido esencial del texto de partida a los lectores. Como bien se sabe, lo que se valoraba era el contenido, por lo tanto, los trujamanes realizaron una gran labor al regalar a los lectores una buena colección de libros, como por ejemplo, la traducción de la obra del geógrafo, matemático y cartógrafo flamenco Gerardus Mercator (1512-1594) titulada *Cosmografía*.

Los traductores-monjes son un grupo de traductores que continuaron con las tradiciones del siglo XVI, menospreciaban las bellas letras y rechazaban la escritura eslava medieval. Se dividían en los amantes de la cultura griega y latina. A modo de ejemplo, destacaremos entre dichos traductores a Epifanio Slavinétskiy que en 1674 por la orden del zar Alejo I de Rusia (1629-1676) junto con sus alumnos empezó la nueva traducción de la Biblia, la cual no pudo ser terminada, puesto que su muerte interrumpió el trabajo traductor. Tan solo se tradujo el Nuevo Testamento. El manuscrito fue perdido posteriormente.

Las traducciones de los traductores de finales del siglo XVII resultaron demasiado difíciles para su lectura. El principio de la máxima conformidad con el texto origen hacía a estas traducciones completamente literales. Sin embargo, la faceta filosófica de dichas traducciones ya fue diferente a la de la rusa de la Edad Media, puesto que el acercamiento a Dios a través de los textos no fue el fin último, sino que los traductores se guiaban por las consideraciones filológicas, es decir, seguían a pie de la letra la gramática griega.

La figura más destacable de los traductores del latín fue Simeón Pólotskiy (1629-1680: eclesiástico, traductor a la lengua rusa, polaca y ucraniana, creador del teatro en ruso). Lo importante de su labor no fueron sus traducciones, que fueron pocas, sino el hecho de que introdujo la teoría de la traducción gramatical, siendo el representante de la cultura de Europa Occidental en Moscú. Pólotskiy subrayaba la relevancia de la estructura gramatical de la lengua origen, sin enfatizar la relación entre las palabras y la imagen divina. La relación entre la lengua de partida, griego, y la lengua de llegada, el eslavo, se regulaba por la gramática.

Cuando comparamos los principios de la traducción literal rusa con la de Europa Occidental, acogiendo prácticamente el mismo período temporal, siglos XVI-XVII, vemos que la concepción de este tipo de traducción fue diferente. En Europa Occidental en aquel momento procreaban los principios establecidos por Martín Lutero y su afán por la realización de nueva traducción de la Biblia al alemán.

La calidad lingüística de la Biblia de Lutero obedece a la aplicación de un cierto número de principios de traducción. Primero de todo, Lutero predicaba el retorno a las lenguas originales de la Biblia, el hebreo para el Antiguo Testamento y el griego para el Nuevo Testamento, sin por ello desechar por completo la Vulgata. [...] También le daba mucha importancia al medio cultural de los destinatarios de una traducción. Al traducir Las Sagradas Escrituras se esforzaba por darles un giro típicamente alemán, modificando el texto para adaptarlo a la mentalidad y el espíritu de la gente de su tiempo. A su parecer,

para hacer una buena traducción, había que superar el nivel de las simples equivalencias léxicas. Juzgaba el indispensable proceder a interpretaciones y adaptaciones con el fin de hacer comprender las realidades históricas, culturales y sociales relatadas en la Biblia, propias de una sociedad muy alejada en el tiempo y el espacio. [...] La búsqueda de la precisión filológica no constituía su mayor preocupación. Según él, el primer deber de los traductores era encontrar equivalencias en el doble plano del contenido moral de los textos y de las situaciones descritas. Por eso aconsejaba adquirir formación en filosofía y en teología y experiencia en pastoral. Además, Lutero consideraba importante la sonoridad de la lengua hablada, y como era predicador, podía observar la reacción de su auditorio y saber si los fieles entendían bien su mensaje. Este contacto directo con los destinatarios de sus traducción fue muy valioso para él. (Bonzio, 1984 citado en Delisle y Woodsworth, 2005: 39; traducción propia)

Lutero buscó entonces formular su traducción según las reglas de la lengua de llegada, pero como el alemán estaba aún en proceso de formación, sólo lo logró parcialmente. Sin embargo, mantenía la convicción de que el contexto determinaba el sentido de las palabras, y no al contrario. En su época varios autores habían manifestado una opinión semejante. Conforme vayamos avanzado en nuestra investigación sobre la historia de la traducción en Rusia, veremos que dicha tendencia de traducción surgió tan solo a finales del siglo XVIII y comienzos del siglo XIX.

En cambio, en Rusia los traductores no cambiaron sus posturas y siguieron manteniendo los cánones tradicionales de la traducción del libro sagrado. Hubo tan solo unas cuantas aproximaciones nuevas de traducción de las obras espirituales. Asimismo, en 1683 Avraam Firsov tradujo el Libro de los Salmos por la orden de Iván V de Rusia y Pedro I de Rusia, el Grande. En su traducción Firsov, en ocasiones, mantuvo la traducción anterior hecha al eslavo, y otras veces la corrigió, apoyándose en la traducción de la Biblia realizada desde el hebreo por Lutero y otras fuentes. Firsov expresó su descontento con la sociedad rusa de la época, llamándola sociedad ignorante: «Nuestra sociedad está formada por los groseros y analfabetos, no se trata solamente de villanos, sino también de eclesiásticos...» (Алексеева | Alekséieva, 2004: 87). La traducción de Avraam Firsov provocó grandes debates y, por lo tanto, fue prohibida por el patriarca de Moscú Joaquín. El manuscrito se conserva hoy día en la biblioteca patriarcal de Moscú.

Todo lo sucedido en la vida cultural de Rusia en el siglo XVII había preparado un buen terreno para los cambios que ocurrirían en el siglo XVIII.

1.2. La traducción en Rusia en los siglos XVIII y XIX

LA ÉPOCA DE PEDRO EL GRANDE

El siglo XVIII para Europa es el siglo marcado por el clasicismo y la época de Renacimiento, en cambio, en Rusia este período se conoce, en primer lugar, como la época de Pedro el Grande. Este período está marcado por los cambios en las tradiciones y la introducción de las novedades en múltiples ramas. El siglo XVIII fue muy fructífero para el desarrollo del ámbito de la traducción, que había progresado considerablemente en todas sus manifestaciones, dejando de lado los cánones de traducción eslavas y uniéndose a la escuela europea.

Los cambios en el ámbito de la traducción iban acordes a los cambios que se producían en la sociedad rusa. Tras haber abierto la ventana a Europa y establecido la comunicación directa con los países más avanzados de Europa Occidental a través del mar Báltico, Rusia comenzó a reorganizarse al estilo europeo. Surgió el sistema administrativo repartido en múltiples niveles hierárquicos. Si anteriormente los encargos de traducción se realizaban por la orden mandada desde los monasterios, ahora estos se enfrentaron a un oponente muy poderoso, el Gobierno. Bajo las órdenes de Pedro el Grande cogió fuerza la desaprobación de los textos de carácter religioso. Las traducciones que cobraron importancia y empezaron a considerarse más beneficiosas y fueron las que aportaron nuevos conocimientos a Rusia. Se daba mucha importancia a la traducción de los textos literarios, pero con la introducción de las nuevas tendencias, la variación temática se amplió de manera considerable: arte militar, ciencias jurídicas, ingeniería, construcción naval, fortificación, arquitectura, matemáticas, geografía, astronomía, entre otras. El 90 % de todas las traducciones de principios del siglo XVIII en Rusia fueron realizadas a la lengua rusa. La necesidad de absorción de cuánta más información completa y cognoscitiva, y el carácter de los textos (ausencia de introducción de fragmentos textuales inventados por el traductor, recursos estilísticos, características estilísticas individuales del autor) hizo que surgieran nuevos principios de traducción, que se asemejaban más a las propuestas por Martín Lutero en Europa Occidental hacía dos siglos.

El zar consideraba que la alta calidad de las traducciones era un asunto del Gobierno y, por lo tanto, uno de sus objetivos principales fue el cuidar escrupulosamente los contenidos traducidos. El control se dispensaba especialmente a los textos especializados, en los que por la recomendación del zar se eliminaban los

recursos estilísticos y estéticos y se transmitía tan solo la información más relevante, puesto que Pedro el Grande tachaba la beldad del texto de poco necesaria, ya que robaba tiempo y quitaba el interés por la lectura de los mismos. Con el fin de subrayar aún más el importante papel que desempeñaba el Gobierno en las traducciones, él mismo traducía: entre 1707 y 1708 realizó la traducción de la obra titulada *Tratado de los cinco órdenes de la Arquitectura* de Jacopo Barozzi de Vignola, un afamado arquitecto y tratadista del Renacimiento italiano. En 1722 se publicó por última y por tercera vez dicha obra. La nueva edición se diferenciaba conscientemente de las primeras dos por su gran formato, el retrato de Vignola en el frontispicio, 47 páginas y, sobre todo, reproducía en su totalidad el texto fuente, la obra publicada por Vignola en Roma en 1617. No obstante, la traducción de 1722 no llamó mucho el interés de los investigadores, en cambio, las primeras dos ediciones sí, puesto que el contenido y la parte gráfica no coincidían con ninguna de las ediciones destacables de este tratado. La traducción de Pedro I fue realizada desde el alemán y se comparaba con el original en neerlandés.

En el decreto de Pedro el Grande a 24 de enero de 1724 se refleja especial preocupación por los textos especializados. Por este decreto prácticamente se establecieron las normas y los límites de la especialización de la labor de un traductor y de las traducciones. Pedro el Grande decía que aquel traductor que no tenía conocimiento técnico o científico de aquello que estaba traduciendo, no sabría traducir dicho texto. Además, el estilo de traducción debía ser semejante al estilo establecido por Posólskiy prikáz.

La moda a lo extranjero, que acompañaba la asimilación de nuevos conocimientos, trajo consigo la incorporación de préstamos lingüísticos de las lenguas habladas europeas, sobre todo, del francés. El método de uso principalmente fue la transcripción y la transliteración. En múltiples ocasiones fueron las palabras que ya existían en la lengua rusa. El exceso de los extranjerismos con el fin de complacer las últimas tendencias de la moda y su uso al son extranjero dificultaban la comprensión del contenido del texto de llegada.

El zar vigilaba las traducciones literarias, aunque sin prestar demasiada atención a la calidad de traducción de estos textos, sino que propiciaba, más bien, su publicación en Rusia.

El afán por propiciar la continuidad del contacto con la cultura a través de traducciones, incluso, se manifestó en el decreto por el que se ordenaba la creación de la

primera Academia en Rusia, en la que se podía aprender las lenguas extranjeras, otras ciencias y artes, y por supuesto, la traducción de libros. El decreto fue expedido en 1724, un año antes del fallecimiento de Pedro el Grande.

En 1735 anexada a la Academia se fundó *Российское собрание* (la Asamblea de Rusia), organismo destinado al desarrollo de las bases de la lengua rusa. La Asamblea de Rusia fue, prácticamente, la primera organización de los traductores profesionales de Rusia que existió hasta el año 1743. En el Decreto del presidente de la Academia fue establecido que los traductores debían visitar la Academia dos veces a la semana, leer todas las traducciones realizadas y dedicarse plenamente a la revisión de dichas traducciones. Resultan interesantes los criterios impuestos por algunos traductores de la Academia cuando llegaba la hora de revisar y corregir las traducciones. Aquí están algunos de estos criterios:

1. La traducción ha de coincidir enteramente con el texto original.
2. La traducción ha de ser clara y sin errores gramaticales.
3. La traducción no ha de contrariar a las normas establecidas en la lengua de llegada.

Además de la preparación colectiva de los traductores, se realizaba la preparación y la formación individual. Por ejemplo, en el año 1750 Mijaíl Lomonósov (1711-1765), primer científico naturalista ruso reconocido mundialmente, poeta y filólogo⁸, le enseñaba el oficio del traductor a Nikoláy Popóvskij (1730-1760), catedrático de oratoria y elocuencia, titular del Máster en Filosofía, educando de la Academia eslavo-greco-latina y de la Academia de la Universidad.

Poco a poco se produjeron los cambios en el sistema de remuneración por las labores del traductor. En un principio prevalecían los honorarios puntuales, de una vez, con el tiempo estos se fueron sustituyendo por la paga contractual por fascículo.

La tarea de los traductores del siglo XVIII fue, por una parte, la creación de la terminología en múltiples y variados ámbitos de conocimiento humano y, por otra, hacer que el contenido de textos especializados fuesen accesibles y comprensibles para los lectores. Los traductores comprendían su misión mejor que nadie y la tomaban por un servicio a la verdad y a la patria.

⁸ Destacaremos solamente algunas de sus dedicaciones, ya que son múltiples, pero para esta investigación nos interesaría saber exclusivamente la faceta de Lomonósov-traductor. Sin embargo, es importante subrayar que Mijaíl Lomonósov elaboró el proyecto de creación de la Universidad Estatal de Moscú (año de fundación 1755), la primera universidad rusa, renombrada en 1940 con el nombre de su fundador.

La siguiente etapa de evolución del oficio abarca la comprensión por parte de los traductores de la ética de traducción. A principios del siglo XVIII Feofán Prokopóvich (1681-1736), arzobispo y estadista del Imperio Ruso, que elaboró e implementó las reformas de Pedro el Grande de la Iglesia ortodoxa rusa, habló de las responsabilidades del traductor ante la conservación del texto de partida.

En cuanto a los textos que se sometían a la traducción, no hemos de olvidar de la traducción de la Biblia, que desempeñó un papel clave en la Reforma protestante promovida en Europa por Martín Lutero en el siglo XVI hasta comienzos del siglo XVII, y transformación de los principios de traducción europeos, pasando de la traducción literal a traducción que respetaba el contenido y seguía las normas de traducción. No obstante, la Biblia no tuvo la misma influencia en Rusia, a pesar de que Pedro el Grande expidió en 1712 el decreto por el que se recalcaba la necesidad de realización de una nueva traducción de la Biblia; esta fue traducida únicamente una vez a lo largo del siglo XVIII. En 1718 el teólogo luterano Ernst Glück hizo el intento de traducción de la Escritura Sagrada a la lengua rusa. Desgraciadamente la traducción se perdió durante la guerra ruso-sueca. Por el encargo de Pedro el Grande, en Moscú Glück empezó a trabajar nuevamente en la traducción del texto sagrado al ruso, pero no la terminó, pues le alcanzó antes la muerte en 1765. Desde entonces, no se realizaban más las traducciones del libro sagrado a la lengua rusa. En 1751 salió una nueva edición, corregida de la Biblia en eslavo eclesiástico. El poco interés mostrado por la traducción de la Biblia tiene que ver con la carencia de especialistas en el tema y el miedo ante la Iglesia por perder el derecho monopolista a la interpretación de la Escritura Sagrada. Aunque podríamos nombrar otra razón importante de dicho fenómeno, que está directamente vinculado a la época de reinado de Pedro el Grande, y es la subida en la sociedad rusa al primer plano de valores e intereses laicos y mundanos (datos históricos elaborados a partir de los trabajos de los siguientes autores: Семенец и Панасьев | Semenets y Panasiev, 1991; Алексеева | Alekséieva, 2004).

LA ÉPOCA DE CATALINA II DE RUSIA

A lo largo de los primeros 30 años del siglo XVIII las traducciones literarias tan solo ocupaban un 4 % de toda la literatura que se traducía en aquel período histórico. Con la llegada de la época del Renacimiento a las tierras rusas, el volumen de traducciones de estos textos de repente aumentó, puesto que los intereses culturales ya eran intereses internacionales. Los ilustradores rusos tomaron por su objetivo principal

dar a conocer a la sociedad las obras literarias extranjeras para aprender de sus experiencias literarias y, asimismo, enriquecer la literatura nacional. Sin embargo, las traducciones hechas a lo largo de este período temporal perdieron mucho en su contenido debido a varias razones. En primer lugar, establecer la conexión entre el texto de partida y el texto de llegada fue bastante complicado, ya que en la época del Renacimiento el texto original tan solo servía de base para la creación de un texto impecable. De este modo se pretendía conseguir un ideal estético e iluminar a la sociedad. En segundo lugar, en múltiples ocasiones entre el texto original y el texto traducido hubo un intermediario, es decir, una tercera lengua, por regla general, el francés. Además, muchas veces nos encontramos ante el hecho de que las traducciones eran anónimas, lo que significa que en aquel entonces tampoco importaba la identidad de los textos. Las traducciones seguían los fines culturales y sociales. Entonces, hemos de saber también que el siglo XVIII se conoce como el siglo de los prólogos. Cada traductor acompañaba la traducción con un prólogo prolijo.

Dado el hecho de que los límites y las normas de las traducciones se postergaron al segundo plano, los traductores se sintieron libres y aprovecharon la oportunidad para aplicar nuevos recursos a la hora de traducir las obras, como por ejemplo: la adaptación, la rusificación de los nombres propios; las tendencias estilísticas innovadoras, poco conocidas y poco habituales, se atenuaban; incluso, fue corriente la sustitución de la línea de trama. La poesía se traducía en prosa y la prosa, a veces, en forma de poesía.

Para mediados del siglo XVIII las traducciones literarias a la lengua rusa alcanzaron un 98-99 %; en los años 60 este porcentaje bajó ligeramente. Sin embargo, la literatura traducida superaba la literatura nacional a lo largo de todo el siglo XVIII. En los años 50-70 del siglo XVIII las bellas letras ganaron la popularidad entre los lectores. La literatura traducida dictaba los gustos literarios, enriquecía la lengua de la prosa rusa, desarrollaba las técnicas de estructuración narrativa de la trama. A la par con las obras tradicionales de la antigüedad se traducían las obras contemporáneas escritas en el siglo XVIII. En 1730 fue traducida la primera obra literaria a la lengua rusa y no al eslavo antiguo, la lengua que se usaba en la época de Pedro el Grande para la traducción de los libros científico-técnicos. Asimismo, finalmente, se cambió la lengua de la traducción en la historia rusa de la traducción. Empezaron a traducir a la lengua rusa nacional y literaria que estaba en proceso de su creación. El léxico del antiguo eslavo se sustituía poco a poco por el léxico de la lengua rusa y se introducían los neologismos. Surgieron las primeras traducciones comentadas. Mijaíl Lomonósov traducía del latín, griego,

alemán, francés e italiano. El científico naturalista ruso no se limitaba tan solo a la incorporación al legado literario ruso de las obras «útiles», sino que además dedicaba mucho tiempo a la redacción y corrección de textos traducidos. Ante todo él veía las traducciones como una vía para enriquecer la literatura rusa con nuevos temas y formas literarias, gracias a la transformación y la intelección de los textos en lenguas extranjeras (Алексеева | Alekséieva, 2004). Cabe destacar que junto con filólogos, traductores y poetas Aleksándr Sumarókov y Vasíliy Trediyakóvskiy, Lomonósov fue uno de los mayores contribuyentes al proceso de la estandarización de la lengua rusa.

La época de Catalina II de Rusia está marcada por la ilustración y la prosa literaria. La emperatriz apoyaba activamente la labor de los traductores e, incluso, en 1767 tradujo junto con su comitiva la novela *Belisario* de Jean François Marmontel. La traducción se volvió un oficio prestigioso y de moda, aunque secundario, ya que fue imposible asegurarse con la traducción una buena vida. En 1768 Catalina II fundó *Собрание старающихся о переводе иностранных книг на российский язык* (la Asamblea de los que se esfuerzan por la traducción de los libros extranjeros a la lengua rusa) que existió hasta 1783. A lo largo del tiempo de su vigencia se publicaron 112 traducciones en 173 tomos. En la segunda mitad del siglo XVIII entre las traducciones prevalecía, en primer lugar, la literatura francesa, seguida de la inglesa y alemana.

SIGLO XIX

La tendencia predominante en el ámbito de la traducción y, especialmente, en términos de la traducción a la lengua rusa, a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX fue la de alterar el texto original y hacerlo lo más cercano posible al lector, ambientándolo en la cultura rusa. Las traducciones se caracterizaban por el tratamiento completamente libre del texto origen, la eliminación de rasgos ajenos al traductor, la atenuación de las propiedades de la cultura origen, los cambios en las formas poéticas (por ejemplo, el sistema métrico y las formas estróficas del poema), etc. Dicha tendencia se deja entrever no solamente en las traducciones de Gavriíl Derzhávin (1743-1816), poeta ruso de la época de Ilustración y Clasicismo, sino también en los trabajos de muchos otros traductores. Entre ellos nombraríamos a Vasíliy Zhukóvskiy y Vasíliy Trediyakóvskiy, de los que hablaremos a continuación.

Uno de los grandes poetas rusos, el padre del Romanticismo de la literatura rusa, Vasíliy Zhukóvskiy (1783-1852) empezó su camino en el ámbito de la traducción influido por el Clasicismo; él perseguía la perfección en la «creación» de textos

literarios. Las primeras traducciones de Zhukóvskiy están condicionadas por su afán de superar en su idealidad el texto original o lograr que el texto de llegada fuera igual de magnífico que el texto origen, en caso de que el texto origen de por sí fuera una obra perfecta. Zhukóvskiy veía la traducción como una misión, que consistía en mejorar el texto original, estando consciente de que dicha acción podría llevar a la creación de un texto totalmente autónomo e independiente. Dichos pensamientos sobre la traducción eran propios de los traductores franceses del siglo XVIII. El poeta y escritor ruso requería de los traductores mayor imaginación, creatividad y libertad a la hora de tratar el texto origen. ¿Por qué? Pues, era de la opinión que la incompatibilidad entre las lenguas creaba la necesidad de buscar los recursos que pudieran permitir al traductor transmitir con mayor plenitud los sentimientos y las preocupaciones de los protagonistas de la obra, además de desnudar sus caracteres y revelar el tenor de la traducción. En uno de sus artículos Zhukóvskiy escribía:

В одной из своих статей он писал: «...переводчик остается творцом выражения, ибо для выражения имеет он уже собственные материалы, которыми пользоваться должен сам, без всякого руководства и без всякого пособия постороннего.

– «А выражения автора оригинального?» Их не найдет он в собственном своём языке; их должен он сотворить. А сотворить их может только тогда, когда, наполнившись идеалом, представляющим ему в творении переводимого им поэта, преобразит его так сказать в создание собственного воображения...».

«...el traductor es el padre de la expresión, puesto que para poder transmitir, él posee sus propios recursos de expresión que debe usar sin recurrir a las pautas y los textos de apoyo ajenos. –“¿Y qué nos dice sobre la presencia del autor original?” Estos no estarán presentes en su narrar; el traductor tendrá que crearlo. La única forma en la que podrá hacerlo es a través de la sumersión en el original, el ideal referente para la traducción, y lo transformará, guiándose por su propia imaginación...». (Zhukóvskiy citado en Сдобников и Петрова | Sdobnikov y Petrova, 2001: 20; traducción propia)

Zhukóvskiy consideraba que la poesía era la máxima representación de la literatura y estaba a otro nivel; el poeta contraponía la traducción de prosa a la traducción de poesía, afirmando que «Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах – соперник» (El traductor de la prosa es un esclavo; en cambio, el que traduce la poesía es el rival | Zhukóvskiy, 1901: 854). Aún así, desde el punto de vista de Zhukóvskiy la traducción más difícil era la traducción de una fábula, puesto que se trataba de la literatura popular, que quedaría deteriorada si la traducción se hiciera muy cercana al texto origen. No solamente Zhukóvskiy era de esta opinión, sino que muchos

de los poetas rusos al traducir las comédias, las fábulas y la sátira recurrían a la rusificación del texto, subrayando los rasgos populares y la realidad cotidiana. Asimismo, a pesar de la fuerte conexión con el Clasicismo, las pautas teóricas sobre la traducción en la mente de los traductores rompían con lo clásico, centrándose en tres variables: 1) la percepción de las diferencias entre los géneros en términos de su «popularidad»; 2) la atención hacia los rasgos populares de la fábula; 3) la atención hacia los recursos expresivos en la lengua materna.

Otro gran filólogo, poeta y traductor, Vasíliy Trediyakóvskiy (1703-1769) acompañaba sus traducciones de comentarios, notas y reflexiones propias. En el prólogo a la traducción de la novela francesa *Voyage de l'île d'amour* de Paul Tallemant, afirma que «...переводчик от творца только что именем рознится. Ещё донесу вам больше: ежели творец замысловат был, то переводчику замысловатее надлежит быть (я не говорю о себе, но о добрых переводчиках)» (...el traductor se diferencia del creador tan solo por el nombre. Os diré más: si el creador es una figura alambicada, entonces, el traductor debería serlo aún más (no hablo de mí, sino de los buenos traductores) | Trediyakóvskiy citado en Фёдоров | Fiódorov, 2002: 48).

La nueva época en la historia de la traducción rusa estaba condicionada, igual que la historia de la literatura rusa y el lenguaje literario ruso, por la influencia del obrar poético y prosaico de Aleksándr Púshkin (1799-1837), uno de los máximos representantes del Siglo de Oro de la literatura rusa. Se trabajaban todo tipo de géneros literarios, incluido el periodismo y la historiografía. Los traductores echaban mano de los recursos estilísticos de la lengua rusa contemporánea, hablada y el lenguaje popular; lograban recrear con éxito los matices locales e históricos de diferentes países y épocas.

Es curioso que sean muchas las traducciones realizadas por el propio poeta. A lo largo de su vida Púshkin traducía la poesía de los poetas franceses del siglo XVII y XVIII, tales como François Voltaire, Évariste Parry y André Chénier; la poesía helenística, las odas de Horacio; las baladas del pionero del Romanticismo polaco Adam Mickiewicz; los fragmentos del *Corán* y del libro bíblico *Cantar de los Cantares*, etc. Las primeras obras de Púshkin están influenciadas por los principios del Clasicismo, posteriormente por el Romanticismo. En aquel momento parece que Púshkin llevaba ciertos debates con los autores a los que traducía. Tales son sus traducciones de los poetas franceses. El período más tardío se destaca por el deseo del poeta de conservar la singularidad de los elementos populares, los rasgos del color local e histórico del texto origen. Incluso, en ocasiones, conservaba la forma poética del

original, inusual para la poesía rusa de la época. Así son las traducciones de las obras de Chénier, Mickiewicz y las de Horacio. Durante los últimos años de su vida Púshkin tradujo libros de ensayos y literatura etnográfica. Eran unas traducciones libres, muy poco literales. Púshkin eliminaba la verbosidad y traducía con las oraciones más cortas. Sin embargo, era muy fiel al texto original en cuanto a las características históricas, etnográficas y cotidianas. Asimismo, su método de traducción estaba determinado por el género, el estilo y el carácter singular del texto de partida. A pesar de que, como hemos comentado al principio, Aleksándr Púshkin no tradujo mucho, pero con las pocas traducciones que realizó hizo una gran aportación al desarrollo de los métodos de traducción de la literatura y la poesía. En concreto, descubrió nuevos estilos literarios, recursos estilísticos, el potencial de la lengua y del verso desconocidos hasta el momento, restituyó el color local e histórico en las traducciones.

A mediados del siglo XIX se producía la lucha político-ideológica en la literatura rusa entre dos bandos que posteriormente se reflejó también en el ámbito de la traducción. Por un lado, los escritores-villanos, los portadores de las ideas revolucionarias y democráticas, que eran de la opinión que el arte debería estar al servicio del pueblo; y, por otro, los representantes de la nobleza y la intelectualidad liberal, partidarios del concepto «arte al servicio del arte»⁹ (Фёдоров | Fiódorov, 2002: 58). A modo de ejemplo, mencionamos algunos de los representantes de cada grupo: 1) Alekséy Plesheyév, Mijaíl Mijáilov, Dmítriy Mináyev, Vasíliy Kúrochkin; Traducían los textos de contenido sociopolítico, a tales escritores como Heine, Goethe, Béranger, Shevchénko, etc. 2) Apolón Máikov, Afanásiy Fet, Alekséy Tolstói, Lev Mei, respectivamente. El segundo grupo se interesaba, especialmente, por la poesía filosófica-contemplativa.

Asimismo, entre 1840 y 1860 surgieron múltiples traducciones de poesía como fruto del trabajo de dichos escritores y poetas rusos muy reconocidos. Por supuesto, las traducciones de ambos grupos se diferenciaban entre sí por los métodos de traducción que usaban y las tendencias a las que se atenían. Por ejemplo, Alekséy Tolstói y Afanásiy Fet prestaban mucha atención a la singularidad formal del texto original, tales como la rima o la estrofa, y a los rasgos particulares del texto. Vasíliy Kúrochkin, al contrario, en sus traducciones no solía seguir el texto origen al pie de la letra, hasta el

⁹ *Искусство для искусства* (trad. al esp.: *arte al servicio del arte o el arte por el arte, arte puro*): dicha expresión se trasladó al ruso del concepto francés *l'art pour l'art*, siglo XIX. Con este concepto se subraya la independencia del arte de las ciencias políticas, sociales y la didáctica. El fin último del arte es el arte, es decir, su libertad de expresión y la creación artística. (Elaboración propia)

punto de que cambiaba los nombres a los personajes, dándoles los nombres típicamente rusos. Esta libertad de expresión en la traducción se debía al deseo de conseguir transmitir la singularidad del texto origen como un texto capaz de provocar en los lectores las asociaciones relacionadas con su cotidianidad y recrear el ambiente más consuetudinario. A pesar de las diferentes técnicas y formas de traducción, había algo que les unía a los dos grupos, y era la intención de conseguir que el texto traducido causara el mismo efecto en el lector que el texto original. Afanásiy Fet era el único defensor de la precisión y la literalidad en la traducción, por tanto, sus traducciones no siempre se aceptaban con éxito entre el público.

Además de los dos métodos de traducción arriba mencionados, la traducción literal y la libre traducción, existía el tercer método que se centraba en la suavización del texto original. Dicho método de traducción se empleaba en la traducción de la poesía, cuya forma de expresión era demasiado individual y muy propia del autor, por tanto, impresionaba con la expresividad y la riqueza de figuras retóricas. Las traducciones de las obras de Shakespeare al ruso son un gran ejemplo, donde claramente podemos observar cómo los textos perdieron su pomposidad y se llenaron de descripciones verbosas muy extendidas en el uso diario de la población rusa.

En cuanto a la traducción de la prosa, se destaca la figura de Irinárj Vvedénskiy, el traductor de William Thackeray y Charles Dickens. Vvedénskiy tenía por criterio traducir el “alma” del original; dicho principio suyo, casi siempre, se limitaba con el abuso de subjetividad y la realización de múltiples alteraciones del texto. Se tomaba mucha libertad en su traducción, hasta el punto de que llegaba a añadir oraciones y frases. Sin embargo, comprendía la singularidad y la peculiaridad propias de Dickens y Thackeray y sabía transmitir a los lectores la emotividad y el ritmo del texto origen.

Las contradicciones en los principios y las tendencias de traducción recibieron una evaluación pormenorizada y multilateral por parte de los corifeos de la crítica democrático-revolucionaria de la época, tales como Visarión Belinskiy (1811-1848), Nikoláy Chernishévskiy (1828-1889), Nikolay Dobroliúbov (1836-1861), y otros críticos-partidarios. Les apasionaba la traducción y, por lo tanto, le daban un significado estético-ideológico de gran envergadura, además de dar su valoración crítica a cada manifestación, cada fenómeno que surgía en el ámbito. Asimismo, se inició la lucha contra los libros vacíos, es decir, los libros cuyo contenido no presentaba ningún valor. Belinskiy, sobre todo, se quejaba de la elección de los libros para la traducción, diciendo que se traducían las obras que carecían de ideas ni presentaban algún peso

estético-literario; en cambio, las obras de la literatura clásica se quedaban sin traducción e inaccesibles para los lectores rusos.

Los trabajos del gran crítico literario ruso son como el espejo que refleja la percepción de la traducción y la comprensión de finalidades de una traducción por parte de la sociedad; muchas veces lo escrito por Belinskiy era muy polémico y, por lo tanto, nos permite valorar con plenitud el abanico de opiniones y la visión sobre la traducción de aquellos tiempos.

La gran parte de los artículos críticos de Belinskiy están dedicadas al proceso y a los problemas de la traducción. Este apasionado interés por la traducción nace en su adolescencia, cuando Vissarión tenía que ganar la vida como traductor desde el francés. Parece que Belinskiy quería alcanzar y descubrir todos los «secretos» de la traducción; su punto de vista sobre un mismo problema de traducción podría variar drástica e integralmente, lo que es una señal de constante progreso y evolución de los conocimientos del crítico sobre el objeto de su pasión.

El concepto «teoría de traducción» surge por primera vez, precisamente, en los trabajos de Vissarión Belinskiy. Sin embargo, él hablaba de la teoría de traducción como el fruto de recapitulación de las prácticas de traducción. Desde su punto de vista la teoría de traducción tiene que partir de un objeto, y dicho objeto son las mejores traducciones que sirven de referencia, son las traducciones consideradas arte, nacidas en el territorio nacional ruso. Belinskiy decía:

Если у иностранцев есть превосходные переводы - нашей публике от этого не легче, и тайна переводов на русский язык для нее должна остаться тайною до тех пор, пока какой-нибудь талантливый переводчик самым делом не покажет, как должно переводить с того или другого языка, того или другого поэта.

Si en el extranjero los lectores tienen acceso a magníficas traducciones, nuestros lectores no se sienten más felices por ello; los secretos de la traducción a la lengua rusa deben permanecer encubiertos por el misterio hasta que algún traductor de gran talento no demuestre como se debe traducir de tal o cual lengua, a tal o cual poeta. (Belinskiy citado en Клышко | Klishko, 1987: 39)

Otro de los problemas de traducción que llamaba la atención de Belinskiy fue el problema de la conformidad de la traducción con el texto de partida. La conformidad con el original consistía para Belinskiy en la transmisión del espíritu o el alma creador del texto origen. Dicho de otro modo, cada lengua posee recursos, virtudes y peculiaridades que son exclusivamente propios de dicha lengua, hasta el punto de que, en ocasiones, el traductor debe cambiarlos por completo para transferir fielmente una

imagen o una frase del texto original a la lengua de llegada. El concepto del «alma creador» de un texto no solamente se deja entrever en la idea general de la obra, sino en cada detalle y cada expresión aislada del mismo. La cercanía de la traducción al texto original suponía, incluso, la transmisión de la fuerza poética de la obra, la concordancia de todo su sistema figurativo. Esta fue la forma en la que se manifestaba contra la traducción literal. Aunque la traducción libre, regida por el principio de «rusificación» e «impregnación de la cultura rusa» del texto original, también fue sometida a la crítica por parte de Belinskiy. La condición esencial por la que una traducción se podría considerar vital, de acuerdo con el crítico ruso, fue la conservación de la singularidad nacional del texto original.

El revolucionario y filósofo del socialismo utópico, el gran crítico literario y contemporáneo de Belinskiy, Nikoláy Chernishévskiy, por su parte, se interesaba por las cuestiones de la elección a las que el traductor tenía que enfrentarse a la hora de traducir. Le indignaban las decisiones de traducción tomadas sin reflexión y al azar, y la arbitrariedad en la selección de los textos para la posterior traducción. La poca exigencia y la imparcialidad de los traductores a las facetas artísticas e ideológicas de los textos originales estaban más que criticadas por Chernishévskiy. Además, se oponía a la tendencia de los traductores a decantarse por la traducción literal y la libre traducción, donde los traductores se tomaban la total libertad por hacer lo que quisieran con el texto origen. Asimismo, escribía en sus críticas:

...заботиться о буквальности перевода с ущербом ясности и правильности языка, значит вредить самой точности перевода, потому что ясное в подлиннике должно быть ясно и в переводе; иначе к чему же и перевод?

...la preocupación por la literalidad de la traducción en perjuicio de la claridad y correcto uso de la lengua, es el perjuicio causado a la exactitud del texto de llegada, puesto que lo que está claro en el original debe estar claro en la traducción, si no ¿para qué se traduce? (Chernishévskiy, 1949 citado en Фёдоров | Fiódorov, 2002: 67; traducción propia)

A lo largo del último tercio del siglo XIX la narrativa extranjera se traducía al ruso sin cesar. Las traducciones de las obras de los prosistas franceses e ingleses más reconocidos salían publicadas al cabo de muy poco tiempo después de la aparición del libro original en las estanterías de las librerías. La literatura alemana, que no ocupaba el mismo pedestal entre las obras de la literatura universal, que la inglesa o la francesa, llamaba menos la atención, pero el legado de prosa de Goethe, Schiller, Heine se tradujo en su totalidad al idioma ruso a finales del siglo XIX. La literatura de España e Italia y

de países escandinavos, salvo algunas excepciones, en su mayoría pasaba desapercibida para los lectores rusos. La literatura de los países eslavos llegaba a los lectores parcialmente y de manera irregular; en su gran parte predominaba la traducción de la literatura polaca.

La cantidad industrial de traducciones publicadas, lamentablemente, conllevaba la bajada en la calidad de dichos textos. Las traducciones, en su gran mayoría, se caracterizaban por la eliminación de los rasgos peculiares del texto original, la destrucción de la coherencia del contenido y las formas expresivas de la obra, la presencia de la verbosidad, especialmente, en las obras dramáticas de Shakespeare; todo ello influía en la pérdida del contenido ideológico y artístico. Entre los traductores del siglo XIX destacaríamos a Piótr Veinberg, Aleksander Sokolóvskiy, Andréy Kroneberg, Nikoláy Gerbel, etc. todos ellos tradujeron un buen número de obras de William Shakespeare.

En lo que se refiere a la calidad de las traducciones en general a lo largo del siglo XIX, el mayor problema fue la ausencia de un sistema, de una opinión homogénea sobre la traducción literaria. Desde el punto de vista de algunos intelectuales de la época y en los círculos literarios, la traducción de la prosa era un trabajo más o menos fácil, de poca responsabilidad y que no precisaba de conocimientos muy profundos, salvo el conocimiento del idioma extranjero. Estas fueron las razones por las que las traducciones se encargaban a personas eventuales, con deficiente conocimiento de la lengua extranjera y/o la lengua rusa (Фёдоров | Fiódorov, 2002: 74).

Posteriormente los poetas y escritores modernistas y simbolistas introdujeron al lector ruso en las obras de los simbolistas de Europa Occidental. Traducían mucho y de todo. A pesar de que en comparación con el siglo XVIII el nivel de traducción durante el siglo XIX subió considerablemente en lo que se refiere a las técnicas formales de la traducción, muy pocas de estas resistieron la presión de las críticas. Muchas veces los poetas-traductores no conseguían adaptarse al texto origen (no lograban destacar sus principales rasgos) y, entonces, adaptaban el texto a la lengua de llegada. Las únicas traducciones que hasta hoy día consevan su gran valor son, por ejemplo, las traducciones de Heine y de Byron realizadas por Aleksánder Blok, que son un gran ejemplo de la transmisión del contenido y la forma del texto original; o las traducciones de Verhaeren de Valériy Briúsov. Es más que notorio que dichas traducciones están hechas por los grandes poetas rusos del Siglo de Plata que entendían la esencia del texto origen y sabían encontrar los recursos apropiados para su expresión, gracias a los

conocimientos profundos de su propia lengua materna. Asimismo las traducciones reflejaban el deseo de los poetas-traductores de transmitir los rasgos nacionales específicos de los textos origen y la individualidad de los autores que se traducían.

ENTRE FINALES DEL SIGLO XIX Y COMIENZOS DEL XX

Los procesos y cambios que envolvieron a Rusia y otros países europeos a caballo entre los finales del siglo XIX y comienzos del XX hasta cierto punto eran parecidos. Los últimos años del siglo XIX están marcados por las nuevas etapas en el desarrollo de la teoría y práctica de la traducción. A comienzos del siglo XX casi todas las lenguas europeas, a excepción del noruego, aceptaron oficialmente la norma literaria y lingüística (Алексеева | Alekseyéva, 2004), lo que a su vez contribuyó a la estabilización de aquellos géneros textuales que se rigen por las normas, tales como son los textos científicos y científico-técnicos. La norma literaria reunió bajo su ala a todas las lenguas oficiales de la comunicación social y se convirtió en el indicador del nivel de educación de una persona, además de equilibrar y poner al mismo nivel los idiomas de la ciencia. Las traducciones de este período eran todas monótonas y uniformes, debido a que los traductores tendían a seguir y usar las normas lingüísticas autoritarias. Asimismo, dichas traducciones estaban marcadas por la pobreza estilística y la ausencia de la voz del autor de la obra y del color nacional (textos literarios). Se manifestaron hasta los lectores que quisieron tener en sus bibliotecas las colecciones completas de las obras de sus autores favoritos. Entonces, el grupo de autores más traducidos se amplía con la integración de nuevos «miembros», procedentes de los países escandinavos, España, Italia y los Estados Unidos. Renace el interés hacia el arte popular tanto ruso como foráneo que llega a los lectores mediante las traducciones. En Rusia aparecen las traducciones de obras de la época de Rusia Imperial (1721-1917). Se traduce, por ejemplo, la poesía armenia y poemas épicos desde el georgiano. Crece el negocio de las editoriales y los libros dejan de ser obsequios de riqueza. Todas las clases sociales de la sociedad rusa obtuvieron el mismo acceso a los libros, que ahora se publicaban tanto en tapa dura, más caros, como en blanda, más baratos. La profesión del traductor finalmente se reconoció como un trabajo profesional. A la par, las personas con alta formación y fondo de estudios se empezaron a plantear la traducción como medio de ganancias adicionales.

Las traducciones de los comienzos del siglo XX estaban influenciadas, en su mayoría, por tres tendencias. La primera ya la hemos nombrado: se trata de la

aceptación de las normas literarias y lingüísticas del lenguaje escrito que se convirtieron en pilar de orientación autoritario para los traductores del período. La segunda tendencia se centró en las tradiciones del siglo XIX, en la transmisión del color nacional y los rasgos formales de los textos originales. Por último, la tercera tendencia fue marcada por los poetas neorománticos, especialmente, los poetas simbolistas que dejaban huellas de su propio estilo literario en cada traducción que realizaban (por ejemplo, las traducciones de Konstantin Balmont). La apertura hacia los nuevos horizontes, tradiciones y opiniones sobre la traducción y formación de la lengua y el texto junto con la inmensa experiencia en traducción acumulada a lo largo de los siglos trazaron los pasos hacia la elaboración de la primera teoría de la traducción.

Los cambios que se produjeron después de la Revolución rusa de 1917 a nivel social, a nivel de conocimientos filológicos y la percepción de sí mismo y del mundo por el ser humano desempeñaron uno de los papeles fundamentales en la historia de la traducción en Rusia a comienzos del siglo XX. A continuación, vamos a destacar las etapas esenciales de la historia de la traducción durante el período soviético. Para que esto resulte de fácil percepción, separaremos la información por bloques, donde cada bloque corresponde a un período de tiempo determinado.

1.3. La traducción en Rusia en el siglo XX

AÑOS 20 – 30 DEL SIGLO XX

Este período histórico se caracteriza por el rechazo rotundo de lo antiguo, del cristianismo, las barreras morales y la bienvenida a todo lo nuevo y la filtración de la cultura y las lenguas extranjeras entre las masas. La población tenía las intenciones de construir un nuevo mundo. Todo ello, por supuesto, influyó en la concepción de la traducción. Por una parte, surgió la fuerte seguridad en que todo es traducible y, por otra, nació la libertad de decidir e introducir cambios y modificaciones en el texto original. Estos dos pensamientos que acompañaban al período soviético en la historia de la traducción rusa perduraron en la conciencia de los traductores hasta los años 60 y en la conciencia de los intérpretes hasta los años 90.

Respecto a la infiltración e implantación de la nueva cultura, se tomaron las medidas para la edición de una serie de libros recogidos bajo la colección titulada «Всемирная литература» (Literatura universal) y difundirla entre las masas. Dicha iniciativa fue activamente apoyada por Vladímir Lénin y oficialmente presentada por

Maxím Górkij en 1919. El concepto de la literatura universal y el plan de libros para incluir en la colección estuvieron controladas en su totalidad por el gobierno¹⁰. La editorial no contó con una larga vida y dejó de existir en 1927. En total dicha editorial, «Всемирная литература», publicó 120 libros. Entre los traductores se destacan los poetas Aleksandr Blok y Valeriy Briusov, Mijail Lozínskiy (uno de los fundadores de la escuela de traducción poética), Anna Hansen y Wilhelm Sorgefrei, entre otros. Nikolay Gumiliov y Kornei Chukovskiy publicaron en 1919 el libro sobre los principios de la traducción, «Принципы перевода», para establecer las pautas del proceso de traducción para la colección de libros, de este modo, indicando prácticamente a los traductores elegir los recursos de expresión, dependiendo de la función que cumplen en un texto literario. La subordinación entre los recursos y sus funciones fue tomada como fundamento por Andrej Fiódorov para definir el concepto de una traducción válida.

Entre los años 20 y 30, existió otra editorial con la filosofía de publicación totalmente opuesta a la de la «Всемирная литература». La editorial «ACADEMIA» no se guiaba por principios ideológicos y no tenía restricciones en cuanto a la lista de libros para la publicación. Asimismo, comenzaron con la edición y publicación de los libros de la época de la antigüedad clásica europea. Además, la «ACADEMIA» seguía sus propios principios de traducción. Antes de empezar con la traducción, los traductores realizaban un análisis filológico pormenorizado de la obra. Podríamos, incluso, decir que los principios que seguía la editorial eran, por un lado, los asentados por la escuela de traducción de Máximo el Griego (ver período moscovita) y, por el otro, los principios de traducción de la escuela de formalismo ruso desarrollada en el marco de los estudios lingüísticos y literarios. La escuela de formalismo ruso tomaba el criterio de equivalencia (contenido léxico-semántico del original) y el sistema de ecuaciones lineales (o sea, la transmisión del carácter de las estructuras sintácticas) como elementos de validez de una traducción.

La accesibilidad al aprendizaje de las lenguas extranjeras para todo el mundo fue una buena noticia, ya que lo que antes era el privilegio de la clase elitista, ahora se convirtió en medio de comunicación para todos. No obstante, las buenas noticias, en ocasiones, tienen su lado oscuro, que en este caso se encarnaba en los cambios hechos en los métodos de enseñanza. El aprendizaje de lenguas extranjeras ahora fue una

¹⁰ La elección de los libros debería de centrarse en el período a partir de la Gran revolución francesa, es decir, a partir de 1789, puesto que la literatura escrito con anterioridad a la fecha se tachó de poco madura en términos ideológicos.

obligación para toda la población soviética. Debido al hecho de que la URSS selló las fronteras, desaparecieron los profesores nativos y se cambiaron los objetivos de la enseñanza. El fin último de la enseñanza fue el de enseñar a leer, pero no a hablar. La metodología de enseñanza se basaba en la comparación entre las dos lenguas, materna y extranjera, de los textos admitidos en términos de la postura ideológica del país. El hecho de que el ciudadano soviético no sabía hablar en lengua extranjera no le daba acceso a cualquier literatura en esta lengua, por lo tanto, se veía obligado a leer solamente los libros de su especialidad. Si el ciudadano quería tener acceso a otra literatura de su interés debería acudir a la literatura traducida, que como hemos visto con anterioridad estaba controlada en su totalidad por el gobierno soviético. De este modo, la traducción se convirtió en una herramienta poderosa de manipulación y control de las masas y sus intereses literarios. La única lengua que toda la población de la Unión Soviética¹¹ debería dominar a la perfección fue el ruso.

En este contexto los traductores obtuvieron muy buenas posibilidades para la aplicación de sus saberes. Gran volumen de documentos oficiales, jurídicos, comerciales y de negocios, textos informacionales y textos literarios esperaban en cola para ser traducidos tanto desde el ruso hacia las lenguas de la Unión Soviética, como viceversa. Asimismo, las obras literarias de escritores georgianos, armenios, kazajos, turkmenos, tayikos y kirguises se tradujeron al ruso y llegaron a formar parte de la cultura rusa.

Una de las paradojas de la historia de la traducción del período soviético reside en dos llamamientos hacia los traductores totalmente opuestos: por un lado, se exigía la precisión en la traducción, y, por otro, la modificación de las traducciones de acuerdo con los principios ideológicos. De este modo, las traducciones en este período se realizaba en dos fases. La fase de *podstrochniy perevod* (la traducción muy precisa y cercana al original con comentarios y notas) y la fase de modificación ideológica. En la primera fase identificaban los enunciados malignos y en la segunda fase se modificaban y parafraseaban de acuerdo con las ideas ideológicas. Como norma general, los nombres de los traductores no figuraban en la traducción con el fin de evitar la responsabilidad por las posibles «alteraciones».

¹¹ La lengua rusa fue implantada en todas las repúblicas soviéticas. Las constituciones de las repúblicas que formaban el territorio soviético se creaban por la analogía a la Constitución de la República Socialista Federativa Soviética de Rusia. Los medios de comunicación (la radio, televisión y prensa) obedecían al centro único, Moscú. El sistema político del país se regía por el partido único, el Partido Comunista de la Unión Soviética, cuya sede se encontraba en Moscú.

En 1921 en el X Congreso del Partido Comunista de la URSS fue oficialmente decidida la Nueva Política Económica, abreviado NEP, de Estado. La NEP fue considerada uno de los proyectos económicos más oportunos implantados en el período soviético y se mantuvo durante siete años. Se caracteriza por la introducción del sector privado y la restauración de agricultura y las relaciones de mercado. En cuanto al sector editorial, surgieron numerosas editoriales cooperativas privadas que se dedicaron a la publicación en pequeñas tiradas de literatura traducida de los géneros literarios más variados del interés del público lector soviético. Entre los géneros favoritos figuraban las novelas góticas (actuales novelas de terror), eróticas, femeninas, novelas de idilio, novelas utópicas (actuales ciencia-ficción) y novelas de aventura. Las traducciones estaban destinadas al amplio consumo y por su calidad recibieron la denominación de lecturas de pasatiempo. Aunque mediocre, dicha literatura cumplía varias funciones en la vida de la sociedad soviética. Por ejemplo, ayudaba a relajarse o superar los complejos personales. Sin embargo, a finales de los años 20 las pequeñas editoriales empezaron a cerrar a por una. Los libros publicados fueron sometidos a una crítica muy dura y las obras de los escritores rusos de estos géneros literarios se quedaron atrapadas en las redes del realismo socialista.

MARX Y ENGELS EN TRADUCCIONES DE VLADÍMIR LÉNIN

Los pareceres de Karl Marx y Friedrich Engels sobre la traducción tan solo alcanzaron a un círculo amplio de lectores en los tiempos de la Unión Soviética, a pesar de que las obras de los dos grandes filósofos pertenecen al período de entre los años 40 hasta los 80 del siglo XIX. En gran parte gracias a Vladímir Lénin, hubo buenas traducciones de los trabajos de Marx y Engels, y lo que es aún más importante es que dichas traducciones estaban escritas en un lenguaje ruso muy culto y a la vez simple para que los textos fueran de fácil comprensión y accesibles para todos los estratos sociales de la población.

Las observaciones y las anotaciones de Vladímir Lénin (1870-1924) sobre las cuestiones de la traducción y la lengua, además de sus propias traducciones y redacciones de textos, presentan gran interés y valor para las investigaciones en el campo de la traducción e interpretación. Lénin determinaba la traducción como «важнейшее средство человеческого общения» («el recurso más importante de la comunicación humana» | Lénin citado en Фёдоров | Fiódorov, 2002: 90). El máximo dirigente soviético dominaba perfectamente el alemán, el francés e inglés, además de

poseer ciertos conocimientos de la lengua polaca, sueca, checa e italiana; sabía el griego y el latín. El rasgo más característico de sus ensayos fue el profundo conocimiento de la lengua materna, que también se transmitía en sus traducciones y las traducciones redactadas bajo su supervisión.

Podríamos describir las traducciones realizadas por Vladímir Lénin como traducciones con contenido escrito en lengua rusa literaria muy fluida, viva y clara, que conservaba los rasgos estilísticos propios del texto origen. A Lénin le pertenecen múltiples traducciones de toda una serie de obras desde el inglés, el alemán y el francés; múltiples citas traducidas y mencionadas en sus trabajos en otras lenguas, además de las mencionadas. Era un gran crítico de las traducciones, especialmente, las de los libros de Marx y Engels a la lengua rusa, en las que, en repetidas ocasiones, había errores y alteraciones intencionadas del original, que conscientemente cometían los antimarxistas. Lénin revisaba de manera muy pormenorizada cada cita, extraída fuera del contexto e interpretada a su voluntad por los oponentes, y cada omisión que cambiaba el sentido de lo dicho. El objetivo que se planteaba Vladímir Lénin en su labor como traductor era el de conseguir el acceso completo al contenido de los textos en la lengua extranjera para la población. Se manifestaba a favor de la «limpieza» de la lengua rusa, en primer lugar, de los préstamos de otras lenguas. Decía Lénin: «Русский язык – мы портим. Иностранные слова употребляем без надобности. Употребляем их неправильно. [...] Не пора ли нам объявить войну употреблению иностранных слов без надобности?» («Estamos arruinando la lengua rusa. Empleamos las palabras extranjeras sin aparente necesidad. Las usamos incorrectamente. [...] ¿No es hora ya de declarar la guerra a los préstamos que usamos por usar?» | Lénin citado en Фёдоров | Fiódorov, 2002: 95)

Cuando Lénin se enfrenta a las dificultades de traducción de las expresiones y las palabras, refranes y giros idiomáticos, etc., presentes en las lenguas extranjeras, recurre a diferentes recursos y estrategias para exponer el texto original en la lengua rusa muy correcta. Damos ejemplos de dichas estrategias:

- en ocasiones, Lénin ofrece una traducción muy cercana al texto, no solamente de sentido, sino también de forma textual;
- otras veces, realiza una traducción libre y extendida, en cuanto a la elección del léxico, dependiendo del contexto y las posibles expresiones en la lengua rusa para el caso determinado;
- lo importante es la exactitud en la transmisión del contenido del texto origen;

- no es menos importante la naturalidad y la inteligibilidad de la lengua rusa la lengua de llegada;
- tener el coraje en la simple acción de elegir entre las posibles opciones de traducción.

Es muy relevante prestar atención al trabajo traductor de Vladímir Lénin, puesto que se trata de gran aportación a la metodología y sistematización de la traducción de los textos extranjeros en la lengua rusa. Lénin se manifestaba a favor de la traducción íntegra del contenido de los textos de partida, respetando su expresividad gracias al hecho de que echaba mano de diversos recursos y riquezas de la lengua rusa. Las traducciones de Vladímir Lénin siempre tenían en cuenta la presencia del contexto. Asimismo, daba a entender que un fragmento de texto, un elemento esencial de sentido, extraído de su contexto puede desempeñar un papel importantísimo para la asimilación y comprensión de un todo; además de subrayar cuáles son las alteraciones que se producen en casos de una mala traducción. La relación entre un fragmento y un todo, de lo extraído con lo íntegro y la correlación entre los elementos del texto completo, son las aproximaciones que corresponden a la percepción dialéctica de las cosas y, en este caso, aplicadas a la práctica de traducción, lo que por su parte se puede tomar por una considerable contribución al desarrollo de los métodos de traducción en el espacio soviético.

AÑOS 30 – 40 DEL SIGLO XX

A lo largo de los años 30 el gobierno soviético tomó las riendas de la actividad editorial y sometió la literatura a los criterios ideológicos rígidos de selección y la edición según lo planificado. Desaparecen los autores conocidos por el lector soviético por sus obras más tempranas y los nuevos autores occidentales simplemente no llegan a ser publicados. Los principios de equivalencia y el sistema de ecuaciones lineales de la editorial «ACADEMIA» no estaban sujetos a revisión y se tomaban como dogma. No se tenían en cuenta ni las peculiaridades textuales objetivas, ni las singularidades lingüísticas del texto tanto original como traducido. De esta manera, las traducciones perdieron su valor estético, especialmente las traducciones poéticas. Afortunadamente, dichas traducciones no se quedaron por mucho tiempo en la cultura rusa literaria.

A pesar de las múltiples traducciones, digamos, ideologizadas por el estado, hubo un grupo de traductores que en cierta medida podían desatender los principios dogmáticos establecidos. La excepción a la regla fueron el fundador de la escuela de traducción poética y reconocido traductor Mijaíl Lozinskiy (1886-1955) y Samuil

Marshak (1887-1964), poeta, traductor, crítico literario y uno de los propulsores de la nueva literatura soviética infantil.

Mijaíl Lozinskiy fue una figura muy importante y respetada del ámbito de la traducción soviética. Contaba con el privilegio de elegir qué y cómo traducir, aunque durante los encuentros de escritores tenía que apoyar los principios oficiales de traducción.

En la etapa transitoria entre los siglos XIX y XX, el gobierno soviético tachó los libros infantiles de lectura burguesa y admitía a la publicación tan solo las obras europeas con clara y madura postura ideológica. En cambio, en Europa la literatura infantil del mismo período temporal se tomó por género internacional y se traducía a múltiples lenguas extranjeras, además de considerarse el legado europeo creado para los lectores más jóvenes. Por lo tanto, la gran aportación de Marshak en esta rama literaria constituyó en devolver la armonía y la magia a la literatura infantil. Bajo su redacción se publicaron los cuentos populares del mundo (cuentos italianos, chinos, coreanos, cuentos nacionales de las repúblicas soviéticas), cuentos folclóricos y cuentos de hadas. Estas traducciones también estaban sometidas a las transformaciones ideológicas, pero en menor medida. Los talleres de traducción organizados por Samuil Marshak que encarnaban la idea de la traducción colectiva dieron su fruto y contribuyeron al principio del trabajo en equipo de un colectivo de traductores que compartían entre ellos su opinión crítica sobre las traducciones propias y ajenas, perfeccionando las técnicas de traducción. Fue una de las etapas importantes en la formación y educación de los traductores literarios.

Cabe destacar el grupo de traductores que lo fueron contra su voluntad. Se trata de los escritores y poetas rusos, cuyas obras no se admitían a la publicación, pero se les permitía traducir. Quizás esta fue la razón por la que sus traducciones se impregnaban por su propio estilo literario y la libertad en tratamiento de los textos traducidos. Borís Pasternák fue uno de los ejemplos de este grupo de traductores.

AÑOS 40 – 50 DEL SIGLO XX

Poco antes del comienzo de la Gran Guerra Patria (1941-1945) se publicaron dos obras muy significativas que consiguieron dar otra visión sobre la traducción, promoviendo la necesidad de reunir todos los conocimientos y las experiencias acumuladas en el ámbito a lo largo de los años. Pues bien, hablamos de la obra de Andrej Fiódorov «О художественном переводе (Traducción literaria)» que incluye las

primeras generalizaciones de las experiencias adquiridas en la traducción literaria, y la obra de Kornei Chukovskiy «Высокое искусство (Bell as artes)», una de las mejores argumentaciones y representaciones de la profesión del traductor en vista de su importancia a nivel cultural y social (Алексеева | Alekséieva, 2004: 115). Ambas publicadas en 1941.

A lo largo de los tiempos de guerra se dinamizan las investigaciones en la teoría y práctica de la traducción, principalmente, de textos científico-técnicos y militares. Los textos en alemán e inglés se convierten en los más estudiados. Los materiales didácticos, elaborados con base en dichas investigaciones, recogieron por primera vez las características particulares inherentes a este tipo de textos, además de incluir las equivalencias léxico-gramaticales más representativas. Estos fueron los primeros avances incipientes que posteriormente dieron comienzo al desarrollo de la teoría de la traducción. Además, los años de guerra crearon numerosos puestos de trabajo para intérpretes de consecutiva y simultánea, eternizando sus nombres en los anales históricos de la interpretación de lenguas.

El comienzo de los años 50 se caracteriza por ser un período marcado por discusiones muy activas sobre traducción en diversos artículos de revistas de investigación. Se contraponen las dos aproximaciones a la traducción desarrolladas eficazmente hasta el momento: la traducción lingüística frente a la traducción literaria; arremetiendo las críticas contra el intento de elaborar los fundamentos de la teoría general de la traducción en todas las tipologías textuales. Este fue el momento en que Rézker (1950) propuso la famosa teoría de equivalencias léxico-semánticas en traducción hacia la lengua materna, haciendo uso de textos tanto literarios como de otras tipologías. Poco después, Andrej Fiódorov publicó «Введение в теорию перевода (Introducción a la teoría de la traducción | 1953)», apoyándose en la aproximación lingüística. Después de la muerte de Stalin en 1953, paso a paso levantaron la prohibición de los reconocidos escritores occidentales (Faulkner, Hesse, Hemingway, etc.), se apaciguaron las críticas y la censura, dando más libertad a los traductores para elegir los recursos y registros lingüísticos para sus traducciones. El historiador literario y traductor soviético Iván Káshkin (1899-1963) invocaba a los traductores por que dejaran de lado el método dogmático de traducción y la literalidad, y prestaran atención a la realidad textual, y a partir de ésta realidad hicieran la traducción. A partir de 1955 la edición de libros y junto con ello la traducción alcanzaron su apogeo. Los autores que estaban bajo la prohibición por fin renacieron en las páginas de la revista

«Иностранная литература (La literatura extranjera)» especializada en la publicación de traducciones. Por primera vez los lectores conocieron a los talentosos traductores del tiempo, gracias a las breves notas biográficas publicadas en esta revista. (Алексеева | Alekséieva, 2004: 114-118)

AÑOS 60 – 90 DEL SIGLO XX

El enfrentamiento entre los historiadores literarios y lingüistas llegó a su fin. En 1962 el académico, investigador y traductor literario Borís Lárin (1893-1964) prosupo en su monografía «Теория и критика перевода» (Teoría y crítica de la traducción) basar la teoría de la traducción literaria apoyándose en las ciencias lingüísticas y literarias. Comienzan a elaborarse las teorías generales y particulares de la traducción tanto en la Unión Soviética como en otros países, que implicaron conceptos, tales como la teoría comunicativa y la lingüística textual. En los próximos decenios las obras de Andrej Fiódorov, Yakov Rezker, Leonid Barjudarov, Aleksandr Shveitser, Vilen Komissárov, Riurik Miniar-Belorúchev, Venedikt Vinográdov, entre otros investigadores soviéticos reconocidos contribuyeron a la consolidación definitiva de la traducción como una disciplina científica.

El período que abarca el tiempo entre los años 70 y 90 regaló a los lectores la posibilidad de leer las joyas de la antigüedad de la literatura universal, que no se traducían debido a la complejidad de sus formas intraducibles (las formas poéticas arcaicas y épicas, las formas medievales de poesía). Los traductores rechazaron la reproducción idéntica de las formas específicas del original, sustituyéndolas por otras más poéticas y familiares para los lectores rusos. Dicho de otro modo, los traductores acudieron a las formas tradicionales acuñadas en la literatura rusa.

La reedición activa de las obras más queridas por el público soviético y la publicación de nuevas versiones, indica el cambio que se produjo en los criterios de la traducción que eran dogmáticos en la primera mitad del siglo XX. Ahora el principio de equivalencia se percibía como la transmisión artística completa y adecuada de una obra (teoría de Fiódorov). Asimismo, todas las obras se condenaron a la constante retraducción y aparición de nuevas versiones.

A comienzos de los años 90 desaparecieron todas las barreras de censura y los traductores se encontraron en la gloria de traducir lo que querían. Sin embargo, la desaparición de la censura conllevó la desaparición del sistema editorial estatal y la apertura de las editoriales privadas orientadas exclusivamente hacia la ganancia de

beneficios. La literatura traducida, por lo tanto, sufrió mucho en cuanto a la calidad de contenido, debido a la prisa que tenían las editoriales en sacarla a la luz y la desaparición de numerosas editoriales del departamento de redacción. Asimismo, las traducciones publicadas salían con múltiples erratas en la lengua rusa. Los honorarios de los traductores eran miserables y el mercado de traducción se vio invadido por personas de cualquier profesión que dominaban al menos de forma módica algún idioma extranjero y veían en la traducción una opción de ganancias adicional. Además, la concesión de financiación y subvenciones por parte de diferentes países interesados en la difusión y propaganda de su literatura nacional en el mercado literario ruso condujo a la aparición en las estanterías de libros que no correspondían a los intereses culturales de la sociedad rusa y, por lo tanto, les fueron impuestos.

FINALES DEL SIGLO XX

No es una casualidad que la práctica y la teoría de la traducción hayan experimentado grandes cambios, tanto en términos de cantidad como de calidad, en el siglo XX, o si queremos ser más precisos, diríamos que a mediados de esta centuria. El fin de la Segunda Guerra Mundial había marcado los pasos hacia la creación de lazos de comunicación y fortificación de las relaciones internacionales entre los países en todos los sectores vitales, tales como la política, la economía, el sector social y cultural. El progreso científico-técnico estaba acompañado de un intercambio intensivo de información a gran escala. Podemos observar cómo en diferentes países se empezaron a organizar múltiples y las más variadas conferencias, seminarios, foros internacionales que contaban con la participación de centenares de personas. Asimismo, dichos eventos no se llevarían a cabo sin la presencia de los traductores e intérpretes. Los requisitos de calidad de la traducción cada vez eran más estrictos y más exigentes, puesto que de la calidad de la traducción dependían, en ocasiones, las decisiones políticas de enorme responsabilidad e importancia, las operaciones técnicas más complejas, y los fallos en la traducción habrían conducido a grandes pérdidas materiales e, incluso, a la muerte de las personas.

Asimismo, a finales de los años 90 surgieron los primeros establecimientos educativos, que se especializaron en la formación y preparación de los traductores e intérpretes profesionales, puesto que la profesión se hizo del interés de las masas; se iniciaron las primeras investigaciones en el área de la traducción que asentaron las bases de la teoría, la práctica y la didáctica de la traducción contemporánea.

De acuerdo con Vilen Komissárov (1999: 4-8) podríamos destacar las siguientes polémicas relacionadas con la investigación en el campo de la traducción:

1. Los primeros intentos de someter la traducción al análisis científico, provocaron el rechazo por parte de aquellos que subrayaban que la traducción era un proceso creativo, era un arte.
2. El objeto de estudio era una cuestión discutible entre los investigadores que no sabían muy bien por donde empezar; no sabían si el proceso de traducción o el resultado de este proceso debería ser central para el desarrollo de la teoría de la traducción.

Por una parte, se pensaba que la teoría de la traducción debería ocuparse de las fases de la traducción, las operaciones mentales y la puesta en práctica, es decir, los elementos que componían el proceso de traducción. Por otra parte, todas estas acciones o fases de traducción se realizaban en la cabeza del traductor, es decir, eran meramente mentales y, por lo tanto, difíciles para la observación. Tan solo se podía valorar dicho proceso cuando uno veía el resultado, es decir, el texto traducido a partir del texto origen. Sin embargo, los investigadores llegaron a la conclusión de que fue inútil contraponer el proceso de traducción a su resultado, ya que lo que realmente importaba era la función de traducción como el medio para proveer de comunicación e información a la gente que hablaba el idioma diferente al texto original. La comunicación intercultural era lo que importaba y, por supuesto, en este aspecto, habría que estudiar y analizar todas las vertientes de dicha comunicación.

3. Si la traducción era el medio de comunicación intercultural, entonces, ya no hacía falta que esta fuera idéntica al original. Se determinó que la pérdida de cierta información en el acto de comunicación era inevitable y estaba claro, por tanto, que la comunicación intercultural no era una excepción. Para cumplir con su función comunicativa (hacer posible la comunicación entre personas que hablan diferentes lenguas), una traducción no tenía porque ser idéntica al texto origen.
4. La teoría de la traducción más destacable en el siglo XX fue la teoría lingüística, lo que se debió, en primer lugar, al predominio en la traducción de textos informativos, anónimos, cuyos autores usaban los recursos expresivos de la lengua nacional. Por tanto, el traductor debería saber afrontar los problemas lingüísticos de la traducción relacionados con las estructuras y normas de funcionamiento de la lengua origen y la lengua de

llegada. En segundo lugar, al hecho de que los primeros en tomar conciencia de la necesidad de tener una sólida base teórica para la formación de traductores eran los especialistas en lenguas extranjeras y teoría lingüística.

5. Los debates sobre el potencial de la teoría lingüística de la traducción resultaban, en múltiples ocasiones, de poca utilidad, dado el diferente punto de partida de los investigadores.

Aquellos que eran de la opinión de que los métodos lingüísticos eran poco aprovechables para la teoría de la traducción, partían de las directrices de la microlingüística, que se centraba únicamente en el estudio del sistema y estructura de la lengua, sin salir más allá del estudio de la oración como una unidad lingüística máxima. En cambio, los investigadores del campo de la macrolingüística que percibían la lengua como una herramienta de comunicación y pensamiento, que incluía un conjunto de disciplinas (pragmática y sociolingüística, semántica lingüística, psicolingüística, etc.), hicieron grandes aportaciones al desarrollo de los aspectos esenciales de la traducción. Aún así, tan solo con la teoría lingüística era imposible revelar todos los aspectos del proceso de traducción en su pleno sentido. Asimismo, quedaban fuera los elementos subjetivos e intuitivos que determinaban el proceso y el carácter de una traducción.

6. Se planteó la siguiente cuestión: ¿Cómo definir el concepto de la «traducción»? ¿Cuáles son las verdaderas funciones de la traducción: han de estar incluidas todas las funciones que intervienen en el proceso traductor o la traducción es meramente una traducción?

Los investigadores se pusieron de acuerdo en que la teoría de la traducción debería estudiar todas las situaciones que implican la transferencia del contenido de un texto en un idioma a otro, sea mediante un humano o el apoyo de una máquina. Komissárov sugirió incluir en esta definición las diferentes maneras de presentación del texto en la lengua extranjera (redacción, sinopsis, resumen, entre otras), lo que se definió con el término «intermediación lingüística». Asimismo, en el siglo XX surgió la necesidad de diferenciar la traducción de otras formas de intermediación lingüística.

7. La polémica teoría de equivalencias en traducción fue considerada inútil por algunos investigadores, otros la sustituyeron por el concepto de «la fidelidad al original», y los terceros veían dicha teoría como una teoría útil para establecer la relación entre el texto origen y el texto de llegada. La aparición de toda una hilera de términos, tales como la equivalencia semántica, pragmática, dinámica, formal, etc., que pretendían detallar la teoría de

equivalencia, resultaron ser poco necesarios e inaceptables para algunos teóricos de la traducción.

Otros estudios sobre la equivalencia de traducción, sugirieron que dicha teoría servía para la definición del grado de la cercanía semántica entre el texto traducido y el texto origen, lo que aún así no determinaba la calidad de la traducción. Asimismo, surgió el concepto de la **adecuación de traducción**, que vino a designar la satisfacción de exigencias y condiciones de un concreto acto de comunicación intercultural o no por una traducción.

El gran trabajo realizado por los investigadores a lo largo del siglo XX con el fin de estudiar el proceso de la traducción poco a poco dio sus frutos. Vamos a subrayar algunos de los métodos de investigación utilizados:

- La modelización del proceso de traducción: el desarrollo de los modelos teóricos que marcaban los posibles pasos que un traductor debería realizar a la hora de pasar el texto origen al texto meta. Los diferentes modelos estaban basados en diferentes aspectos de la comunicación del habla. Dicho método tan solo daba una visión general sobre el proceso de traducción y no podía ofrecer ningún pronóstico.
- Las transformaciones destinadas a la descripción de algunos procesos prácticos de traducción, que servían para encontrar la correspondencia a ciertos fragmentos del texto original.
- La realización de experimentos psicolingüísticos con la participación de los informantes. Los resultados de dichos experimentos ampliaron nuestros conocimientos sobre los procesos mentales que experimenta el traductor en proceso de traducción; nos permitieron averiguar que los informantes son capaces de diferenciar un texto traducido del texto original en la misma lengua, lo que dio terreno para pensar que en un idioma las traducciones son un tipo de texto especial que presenta rasgos cognitivos y lingüísticos particulares. De este modo, los investigadores estudiaron los tres principales factores que determinaban la elección de estrategia de traducción, que son el tipo de texto origen, el tipo de receptor y el objetivo del proceso de traducción (Комиссаров | Komissárov, 1999: 13).

Teniendo en cuenta todo lo estudiado en materia de la traducción, los investigadores llegaron hasta el punto en el que ya podían elaborar la tipología de los textos para

establecer las diferencias entre estos. Por ejemplo, la diferencia entre un texto literario y puramente informativo.

No hemos de olvidar de que los finales del siglo XX además se caracterizan por los estudios de la faceta pragmática y cultural de la traducción. Gracias a dichas investigaciones, la traducción comenzó a considerarse no solamente como la transformación del texto en un idioma a otro, sino como el paso de una cultura hacia la otra. De ahí que se determinó que las decisiones que toma el traductor están condicionadas por las diferencias histórico-culturales de la vida de los colectivos unidos por la misma lengua, sus tradiciones e institucionalismos.

La concepción de la teoría de Skopos, como bien sabemos tenía como punto de partida el hecho de que cualquier actividad humana se inicia con el único objetivo de conseguir lo deseado y, por lo tanto, la traducción está más que acertada si cumple el objetivo propuesto. De esta manera, el traductor adquiere el derecho de decidir sobre la forma y el contenido de la traducción que más conviene para cumplir con el objetivo planteado. Asimismo, en el siglo XX la teoría de Skopos subió la profesión del traductor a su nueva fase de desarrollo. El traductor se convierte en un eslabón muy relevante en la vida productiva y comercial del mundo contemporáneo. El traductor ahora es un especialista cualificado que produce y vende su producto. La profesión del traductor adquiere mayor reconocimiento y requiere mejor remuneración por el trabajo realizado. A pesar de todas las cosas maravillosas que hemos mencionado sobre la teoría de Skopos, esta no había sido reconocida como la teoría general de la traducción. Los críticos afirmaron que su idea clave «el fin justifica los medios» era un principio muy peligroso que propiciaba la arbitrariedad a la práctica de traducción y suplantación del texto original. Además, dicha teoría no tenía en cuenta las diferentes tipologías de traducción y desestimaba múltiples problemas de traducción a los que hacía frente el traductor cuando intentaba reproducir el mensaje original a la máxima plenitud. Aparte no siempre existe una relación directa entre la estrategia de traducción elegida y el objetivo planteado. (Комиссаров | Komissárov, *Темпади переводчика*, 1999: 15-17)

A finales del siglo XX los investigadores comenzaron a estudiar el lado más enigmático de la traducción, esto es el carácter artístico del proceso creador de una traducción, el proceso intuitivo de la toma de decisiones por parte del traductor.

Al respecto Vilén Komissárov (1999: 20) propuso descubrir las raíces lingüísticas del proceso de creación artística de una traducción. Suponía que el obrar creativo del traductor puede estar condicionado por una interpretación más cerrada o

más amplia. La interpretación cerrada representa la creación desde cero de algo que no existía con anterioridad, algo nuevo. Fue tachada por el investigador ruso, debido al carácter irracional de dicha interpretación, puesto que el concepto «nuevo» es muy subjetivo y ambiguo. La interpretación más amplia es más racional y abarca todos los casos en los que el traductor toma la decisión intuitivamente. Asimismo, podemos estudiar, por lo menos, tres tipos de operaciones creativas o artísticas del traductor: 1) la interpretación; 2) la elección; y 3) la innovación. Se puede afirmar que dichos procesos mentales están determinados por las propiedades lingüísticas y cognitivas particulares del proceso de traducción. Todo el proceso está acompañado de la necesidad de toma de decisiones de diferente tipo.

Vilén Komissárov (1982: 3) dedica todo un artículo al tema de la traducción e «interpretación», buscando la definición idónea y explicación al uso de un término tan ambiguo, que tanto tiene que ver con la equivalencia y pragmática de la traducción, como con la interpretación oral. El intento de ordenar y armonizar el uso de la terminología que se empleaba en el campo por los teóricos e investigadores hasta el momento, según Komissárov, propiciaría el futuro progreso en el ámbito de la traducción. El desorden que reinaba en el uso de la terminología especializada, se debía al afán de los investigadores por acoger el proceso entero de la traducción, incluyendo todos los aspectos del mismo, y para ello echaban mano de la terminología de otras disciplinas (psicología, lingüística, filología). Asimismo, las definiciones de los términos extraídos no siempre conservaban su sentido inicial y, en ocasiones, adquirirían un nuevo sentido aplicado al campo de la traducción. Incluso los conceptos fundamentales, tales como «adecuación», «equivalencia», «transformaciones de la traducción», «pragmática de la traducción» o «modelos de traducción» recibían varias definiciones, dependiendo del investigador y el estudio que este llevaba a cabo.

1.4. La traducción en Rusia en el siglo XXI

El estado de la traducción de cara a la entrada al siglo XXI se podría definir como ambiguo. Por un lado, la escuela rusa de traducción contaba con buenas tradiciones y escuelas de traducción muy interesantes; había visto formarse a grandes investigadores, teóricos, profesionales del campo y magníficos equipos de intérpretes de simultánea, además del profesorado competente; y había observado la puesta en práctica de traducción tanto a las lenguas nacionales como extranjeras, y el proceso de

formación de las editoriales más grandes de literatura traducida. Por otro lado, también experimentaba serios problemas, tales como la carencia de un programa estatal de fomento de las labores de traducción en el país; el oficio del traductor estaba completamente ausente de la legislación y de la lista oficial de profesiones aceptadas; suponía una miserable remuneración y poca aceptación de las normas y regulaciones internacionales respecto a los traductores (Гуревич | Gurévich, 1999: 97). Todo esto, por supuesto, dejó una huella en la forma en la que la sociedad percibía el trabajo de los traductores en el país.

Tras la caída de la Unión Soviética, la llegada al poder de nuevos jefes de gobierno y todas las alteraciones que nacieron como consecuencia del dicho proceso sometieron el mundo de la traducción a un torbellino de cambios tanto positivos como negativos. A continuación hablaremos de estos cambios.

El final del siglo XX y el comienzo del siglo XXI, en primer lugar, están marcados por la desaparición de las últimas editoriales públicas dedicadas a la literatura traducida. Una de las funciones positivas que cumplían era la de ser la fuente de formación, afinación y progresión del departamento de traductores profesionales. El cierre de la editorial *Progreso*¹² en 1991, debido al corte de la financiación por parte del gobierno, acabó con toda una pléyade de traductores, redactores y correctores, igual que pasó en otras editoriales. Múltiples periódicos y revistas que publicaban en lenguas extranjeras, se limitaron a publicar tan solo en inglés. Los traductores que tarabajaban en plantilla, se convirtieron en trabajadores independientes o, como se suele decir hoy día, un trabajador *freelance*. Ahora bien, debido a la falta de cualquier tipo de compromiso entre el Gobierno y los traductores, la situación laboral de los últimos empeoró y se agravó cuando el inglés se volvió un «monopolio», se perdieron los vínculos culturales y la comunicación entre las instituciones públicas tradicionales. Un gran número de especialistas con cualificación profesional se vieron obligados de abandonar el país, mientras otros dejaron la labor de traducción.

A la par que las editoriales grandes se arruinaban, las pequeñas surgían a diestra y siniestra, pero lamentablemente perseguían tan solo los fines comerciales y, por lo tanto, sus estanterías estaban repletas de literatura de mala calidad. El sistema de

¹² La editorial *Progreso* se fundó en 1931 bajo el nombre *Editorial de los Trabajadores Extranjeros* en la URSS, el cual a lo largo de su historia de existencia se cambió varias veces, hasta que en 1963 no obtuvo su nombre final. Esta editorial se especializaba en la publicación de la literatura extranjera en su idioma original y la traducción de las obras soviéticas al español, inglés, francés, árabe, entre otros idiomas.

remuneración de traductores, especialmente, cuando se trataba de la literatura clásica, dejaba mucho que desear.

La crisis no solamente les tocó a los traductores, sino también a los intérpretes de simultánea. Se redujo el volumen de encargos de simultánea, debido a la disminución en la cantidad de eventos, donde se requería la participación de los intérpretes de simultánea, y de idiomas de trabajo, que quedaban en dos, en el mejor de los casos. Allí donde se aconsejaría el uso de la simultánea empezaron a prescindir de esta técnica y encargaban la consecutiva a los empleados de la propia empresa con el fin de ahorrar los costes. Los encargos provenientes de los empresarios extranjeros tampoco ofrecían buena remuneración. Lo alarmante de dicha situación fue el hecho de que las compañías extranjeras, especulando en coyuntura, no respetaban las normas recomendadas por la Unión de Traductores de Rusia (siglas en ruso: СПР, Союз переводчиков России), ni las normas internacionales impuestas por la AIIC. Asimismo, la UTR no conseguía establecer el mínimo de paga por los servicios de traducción de sus miembros y, entonces, cambiaron de chaqueta y apoyaron los intereses corporativos.

La preocupación de los estudiantes por su futuro laboral¹³, impulsó la introducción de una segunda o tercera especialización en traducción en múltiples universidades. Surgieron nuevas facultades e instituciones formativas. A modo de ejemplo, el Instituto de Filología y Traducción de Moscú (*Московский Институт Филологии и Переводческого Искусства*), el Instituto de lenguas extranjeras en San Petersburgo, la Facultad de lenguas extranjeras de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (incorporada en 1988). Además, la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú y el Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú se mantuvieron en la corriente y ofrecieron nuevos programas formativos para mantener su liderazgo en el campo de formación de los traductores e intérpretes profesionales.

¹³ En este punto, nos gustaría hacer un inciso antes de continuar. Hablamos de los fenómenos que sucedieron hace unos quince años, es decir a comienzos del siglo XXI, pero lo que sí es cierto es que hoy día seguimos en la misma situación. El mercado de la traducción está hundido, gracias a la personas que tienen el «deseo» de ganar la vida con traducciones como ocupación adicional o porque simplemente no tienen otra opción. Las tarifas por las traducciones siguen siendo muy bajas. Parece que los clientes no diferencian entre un texto de temática general y un texto especializado y consideran justa la misma paga, independientemente del tipo de texto propuesto, el tiempo de realización y fecha de entrega. En general, parece que se desarrolla la tendencia del mutuo desprecio entre las profesiones de todos los ámbitos cuando la cosa llega a la contratación de servicios, sean estos de intermediación lingüística u otros.

En cuanto a los estudiantes, es cierto que hoy día los estudiantes y docentes de traducción e interpretación tienen múltiples opciones de ampliar o terminar sus estudios en cualquier universidad del mundo. Sin embargo, las preocupaciones siguen siendo las mismas: la incorporación al mercado laboral, teniendo en cuenta las condiciones laborales y la competencia existente; satisfacción con la formación adquirida.

La quiebra de las grandes editoriales, mencionada anteriormente, conllevó la desintegración de los colectivos de traductores, cuyos miembros eran de edad madura. El ámbito se enfrentó, por un lado, al problema de fallecimiento de los traductores veteranos y, por otro, al distanciamiento entre las generaciones. La UTR tuvo que buscar formas para motivar y entusiasmar a jóvenes talentos mediante la organización de seminarios, secciones, concursos de todo tipo con el fin de conservar las buenas tradiciones de tutoría e instrucción de los debutantes en la profesión por parte de los traductores experimentados.

En el proceso de la introducción de mejoras en los planes de estudios destinados a la preparación de la nueva generación de traductores, se reveló la disonancia no solo en la metodología de enseñanza, sino también en el grado de conciencia y dominio de las técnicas profesionales de orientación y formación de los estudiantes por parte de los docentes. La aparición repentina de numerosas instituciones educativas agudizó el problema de calidad en la formación de cuadros y la falta de profesionales de la traducción.

Entre los fenómenos positivos, se destaca el desarrollo de las relaciones internacionales tanto en el ámbito de enseñanza, como de investigación. Los cambios producidos en el mapa político de Europa y la propulsión del proceso de formación de la Unión Europea (1993) ampliaron los horizontes y el mercado de la traducción, llenándolo de nuevos servicios, y creando la posibilidad de compartir los valores nacionales, relacionados con la cultura, la ciencia, el ámbito social, etc. y de toda Europa. El lado negativo de dicho proceso para Rusia radica en la caída considerable de la importancia de la lengua rusa y de los traductores rusoparlantes en el mercado. Esto está directamente relacionado con la competencia que ahora está constituida por los antiguos cociudadanos (se trata de los ciudadanos de la Comunidad de Estados Independientes).

Después de la fundación de las primeras asociaciones de traducción¹⁴, los traductores soviéticos, y a partir del año 1991 ya podemos decir traductores rusos, se vieron en la situación que requería mancomunar los esfuerzos y resolver las cuestiones clave por las que se debe regir la profesión del traductor en la nueva realidad que tocaba

¹⁴ La Asociación de traductores de Moscú en 1991 aprobó la creación de la Unión Interrepublicana de traductores, renombrada en 1993 en la Unión de Traductores de Rusia.

vivir. De acuerdo con Gurévich (Гуревич, 1999: 100) estas fueron las principales tareas que las organizaciones profesionales deberían llevar a cabo:

1. Legalizar la profesión y a las personas que la ejecutan, a los traductores.
2. Estudiar las nuevas condiciones bajo las que debe existir la profesión y establecer las líneas de actividad de la Unión de Traductores de Rusia (a continuación la UTR).
3. Crear la estructura autosuficiente de la UTR que permitiría su autofinanciación y ayudas económicas en la organización de eventos, estudio del mercado de traducción, solución de los problemas de mercado laboral, protección de derechos de autor, estabilización de las funciones de las agencias de traducción, y un largo etcétera.
4. Fomentar la comunicación con las asociaciones regionales y fundar las organizaciones locales de la UTR.
5. Entrar en la Federación Internacional de Traductores y entablar las relaciones internacionales con los colegas de profesión.
6. Colaborar con las organizaciones y asociaciones en diversos ámbitos.
7. Crear órganos de prensa internos en la UTR.
8. Estabilizar y crear la continuidad en la celebración de seminarios.

Los subsiguientes cambios que invadieron Rusia no permitieron llevar hasta el final las iniciativas emprendidas, pero sirvieron de experiencia para las ulteriores colaboraciones con las instituciones públicas. Aunque hemos de mencionar algunas de las mejoras que tuvieron éxito. En primer lugar, se redactó la lista de profesiones involucradas en el ámbito de la traducción. La UTR pudo llegar a un acuerdo con las instituciones correspondientes sobre la introducción de cambios en la llamada lista de «Clasificación de profesiones y cargos». En segundo lugar, habían sido presentados varios proyectos ante el gobierno, relacionados con el sistema de autenticación de traducciones de documentos oficiales, los estatutos sobre derechos de autor y otros derechos afines, la examinación de cualificación profesional de traductores, las tarifas y los honorarios, entre otros. Otro de los éxitos que podemos subrayar que perdura hasta hoy día, es la expansión de la UTR y la creación de asociaciones de traductores en prácticamente todas las regiones del país (alrededor de 50 organizaciones creadas a fecha de hoy).

Otra de las cuestiones de gran importancia que marca la entrada al siglo XXI es la cuestión del equipamiento técnico y la preparación específica del equipo docente y de

los estudiantes al respecto. Hemos de subrayar que el puesto de trabajo del traductor experimentó muchos cambios con la aparición de los primeros ordenadores, programas de redacción de textos, creación de diccionarios¹⁵ en línea y en forma de *software*, etc. Dichos cambios no podrían no afectar a la percepción psicológica de la traducción. Por una parte, los traductores veteranos tuvieron que reaccionar con rapidez ante las novedades en el mundo de la tecnología y adaptarse a la nueva forma de trabajo; y, por otra, los graduandos de las especializaciones en traducción e interpretación deberían poseer amplios conocimientos sobre el dominio de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Asimismo, en los planes educativos se introdujeron las nuevas asignaturas para las que se elaboraron nuevas metodologías de enseñanza para las siguientes disciplinas: redacción, maquetación y corrección de textos, creación de corpus y bibliotecas virtuales, informática aplicada a la traducción y el uso de recursos de Internet a favor de la promoción de la profesión del traductor, derecho aplicado a la traducción, etc.

Очень важно создавать переводческую библиотеку. [...] Придёт время, и такая библиотека станет центром притяжения наших коллег.

La constitución de la biblioteca que guarde obras de traducción es muy relevante. [...] Llegará el momento cuando nuestra biblioteca será el centro de atracción para nuestros colegas. (Гуревич | Gurévich, 1999: 106)

Por último, nos gustaría hacer un par de matizaciones sobre la faceta investigadora, de la que se ocupa la gran mayoría de los profesionales del campo de la traducción. Todas las investigaciones en el campo se realizan con el fin de ser publicadas y difundidas por unos u otros medios. La realidad tanto hace quince años como en la actualidad es la misma y es la siguiente: todos sabemos que publicar un trabajo de investigación es un reto. Con el fin de combatir este mal, los entusiastas de la traducción abrieron un fondo de manuscritos, parecido a *Open Society Foundations* de Soros, en el que además se expone la información sobre los programas de editoriales de las embajadas extranjeras y centros culturales. El objetivo de dicho fondo es unir y establecer contacto entre los autores-traductores y las editoriales.

Son esenciales las publicaciones de las revistas especializadas en traducción e interpretación, que permiten a los profesionales del oficio mantenerse informados sobre lo que sucede en su campo de acción. Normalmente, dichas revistas están dirigidas por

¹⁵ A comienzos del siglo XXI predominaban, más bien, los diccionarios electrónicos de inglés. Asimismo, los lexicógrafos rusos y los especialistas en *software* tuvieron que trabajar duro para conseguir ser primeros en preparar y sacar al mercado dichas herramientas de traducción. (Гуревич | Gurévich, 1999: 105)

el departamento de traducción e interpretación en las universidades o son la iniciativa de los filólogos y traductores que se reúnen para fundar una editorial pequeña privada. A continuación, presentamos unas de las revistas de traducción más importantes que se publican hasta hoy día.

«Тетради переводчика» | Los cuadernos del traductor

Cuando hablamos de las revistas especializadas, en primer lugar, tenemos que mencionar la colección de revistas teórico-científicas *Тетради переводчика* que hoy día representan un importante legado de la escuela soviética de traducción e interpretación, y son muy difíciles de conseguir.

La idea de creación de la revista nace en la Facultad de Traducción del Instituto de las Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual Universidad Estatal de Lingüística de Moscú) a finales de la década de 1950. El impulsor de la edición fue el catedrático del Departamento de traducción, el reconocido lingüista del siglo XX Víktor Rozencveig; Leoníd Barjudárov fue asignado como redactor jefe de la revista hasta 1985, y en 1987 Serguéy Goncharénko cogió el testigo. La primera tirada de revistas fue publicada entre los años 1958 y 1962 en cantidad limitada y se convirtió en una pieza bibliográfica única. La segunda tirada de las revistas salió a partir del año 1963 y, en total hasta hoy día llegaron a salir a la luz 28 revistas (la última en 2016). Las editoriales encargadas de sacar la revista son la editorial «ИМО», «Высшая школа», «Рема», de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. El principal objetivo y el alma de dicha revista es el enorme interés de los profesionales del campo por reflejar el progreso y el fluir creador de las investigaciones llevadas a cabo en diferentes ramas de traducción e interpretación; crear la posibilidad para la discusión de las cuestiones actuales de la práctica de la traducción día a día. Cada edición de la colección incluye las investigaciones que esclarecen los problemas de la teoría y práctica de la traducción, las innovaciones en el campo de la lingüística y traducción aplicadas a diferentes ámbitos, la metodología de enseñanza y formación de los jóvenes traductores e intérpretes, y la valoración de los trabajos llevados a cabo en el campo. Cada cuaderno *Тетради переводчика* contiene trabajos muy valiosos y únicos de los lingüistas rusos del siglo XX y XXI que exponen en las páginas de la revista los resultados y las reflexiones de sus propias investigaciones, dan consejos prácticos y de metodología de enseñanza, comparten los ejemplos de su propia experiencia y cuentan historietas de oficio. Por último, cabría mencionar que la revista *Тетради переводчика* es una de las fuentes

verídicas que nos permite obtener la información sobre la historia de la evolución de la traducción nacional.

La escala de trabajo que ha conseguido esta revista no puede dejar a nadie indiferente: cuenta con más de 350 artículos publicados, escritos por más de 200 autores, entre ellos traductores, profesores e investigadores tanto rusos como procedentes de otros países.

«Мосты» | Los puentes

La revista especializada *Мосты* es una revista práctica para traductores activos (aquellos que ejercen su profesión en la práctica, sin ser la docencia e investigación sus labores principales) que se publica desde el año 2004 por la editorial «RValent». A diferencia de la revista *Темати переводчика*, describiríamos esta revista especializada como más enfocada al estudio del mercado de la traducción e interpretación y a los elementos prácticos que podrían servirle a los profesionales del campo para mejorar su situación laboral, seguir con facilidad las innovaciones en el campo de la traducción e interpretación.

En la revista se publican los artículos de los traductores e intérpretes que se especializan en diferentes ámbitos de conocimiento; artículos de opinión sobre diversos aspectos y asuntos actuales en el ámbito de la traducción; se comparten secretos y experiencias en el campo de ejercicio profesional del oficio de traductores e intérpretes.

No es una tarea fácil publicar en la revista *Мосты*, pero no es imposible. Todos los artículos enviados están siendo evaluados por el consejo de redacción de la revista formado por los especialistas clave de diferentes ramas de traducción e interpretación.

En el año 2013 la revista fue incluida en la base de datos bibliográfica de publicaciones científicas *Russian Science Citation Index* (siglas en ruso: РИИИ); y en 2015 en la base de datos de la plataforma certificada ЭБС IPRbooks (sistema bibliotecario electrónico) que reúne en sus estanterías virtuales la literatura didáctica de todos los ámbitos, disponible gracias al uso de las nuevas tecnologías.

Las siguientes dos revistas son las que se redactan bajo la dirección de la Unión de Traductores de Rusia. Se trata de las revistas que se editan y se publican en diferentes regiones del país gracias a la presencia de la UTR en numerosos rincones de Rusia, apoyando asimismo el desarrollo y evolución ubicua del ámbito de la traducción e interpretación.

«Мир перевода» | El mundo de la traducción

Se trata de la revista especializada en las ramas de traducción e interpretación propia de la Unión de Traductores de Rusia dirigida bajo la égida de Leoníd Gurévich. La revista se publica desde 1991, dos veces al año. Entre los años 2008 y 2009 la UTR continuó con su expansión por otras regiones del país y, asimismo, surgieron las nuevas representaciones de la misma en Krasnodár, Rostóv, Irkútsk, Krasnoyársk, Ómsk, Nizhniy Nóvgorod, entre otras ciudades. En algunas sucursales comenzaron a surgir sus secciones de edición de revistas especializadas; una de ellas es la revista *Переводчик*.

La revista *Мир перевода* es una revista, digamos, social que sigue las últimas noticias del mundo de la traducción por todo el país, especialmente, en las regiones en las que la UTR tiene su sucursal; vela por la organización de conferencias, seminarios y congresos de traducción e interpretación, además de concursos y encuentros; conmemora a los investigadores y teóricos de la traducción, interpretación y filología tanto activos como los que pasaron a mejor vida; publican artículos que presentan algún estudio y análisis de diferentes campos de especialización; evaluación de los estudios e investigaciones llevadas a cabo en otros países del mundo.

«Переводчик» | El traductor

La revista *Переводчик* es una revista científico-literaria, órgano de prensa de la región de Zabaikalie (ubicado en el Distrito de Siberia), una de las regiones en la que la UTR tiene su oficina de representación. Es una revista destinada a los filólogos y lingüistas, y aquellos lectores que se interesan por las cuestiones de la teoría y práctica de la traducción. Se edita desde el año 2001. Dicha revista recoge los artículos de investigación realizados sobre algún aspecto de traducción o lingüística de las obras literarias tanto en prosa como de poesía.

1.5. El nacimiento de la escuela soviética de interpretación de lenguas

La primera realización de la interpretación de lenguas, tal y como la conocemos hoy día remonta a comienzos del siglo XX, aunque podríamos calificar la interpretación de lenguas como un fenómeno que surgió muchísimo antes de la aparición de la primera escritura. Prácticamente no existen indicios de aquel período histórico de la traducción «ágrafa». Sin embargo, si acudimos al sentido común, entonces, llegaríamos a la conclusión de que la traducción oral había surgido con los primeros encuentros entre las poblaciones misceláneas. La escuela de interpretación en Rusia iba formándose desde

los tiempos de la Unión Soviética, especialmente a partir de los años 30 del siglo XX. Gracias a la experiencia y gran potencial de la primera generación de los intérpretes, las próximas generaciones tuvieron la posibilidad de aprender de los mejores y estudiar e impartir clases como profesores en los centros educativos, tales como el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras, cursos para intérpretes de la ONU, Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez, entre otros, que posteriormente fueron sometidos a la reorganización y reestructuración. (Зубанова | Zubánova, 2007: 55, *Мосты* 4/16).

Los finales de los años 50 y comienzos de los 60 en la Unión Soviética se caracterizan por la organización de numerosos encuentros tanto nacionales como internacionales que en aquel período alcanzaban alrededor de cien eventos anuales. Tras haber acabado la Segunda Guerra Mundial, el país contaba ya con una plantilla experimentada de intérpretes de simultánea y consecutiva formados durante la guerra como intérpretes militares y los que en los años posteriores ocuparon los cargos de profesores e investigadores en materia de la interpretación de lenguas¹⁶ en las universidades principales de Moscú (Instituto Militar de Lenguas Extranjeras, Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez). Asimismo, la interpretación simultánea se convirtió en la herramienta universal de comunicación entre los asistentes a las conferencias, seminarios, reuniones, asambleas internacionales y otros eventos (ЦВИЛЛИНГ | Tswilling, 1966). Las numerosas organizaciones e instituciones que acudían a Moscú para dichos encuentros eran muy buena fuente, y el terreno para el ejercicio de la simultánea no solamente para los grandes especialistas soviéticos que continuaron siendo intérpretes activos (Гófman, Chernov, Miniyar-Belorúchev, Gak, etc.), sino también para sus mejores estudiantes que acabaron de incorporarse a la profesión. La importancia de la interpretación simultánea desde y a la lengua rusa se vio incrementada aún más con la elevación imponderable de la autoridad y prestigio de la Unión Soviética en el ámbito internacional, el fomento de la comunicación y vínculos internacionales y constante expansión y cooperación con los países del bando socialista.

Uno de los descubrimientos, permítenme utilizar esta palabra, de esta investigación, fue el hecho de haber dado con la información referente al primer uso de la interpretación simultánea en la Unión Soviética. Como bien sabemos, de acuerdo con los estudios realizados por los investigadores europeos, las fechas de la primera

¹⁶ Los primeros principios, pautas y reglas de acuerdo con las que habría que llevar la toma de notas en la Unión Soviética fueron elaboradas por Riurik Miniyar-Belorúchev en los años 50.

utilización de la interpretación simultánea se remontan a mediados de los años treinta y cuarenta del siglo XX. En este aspecto los profesionales del ámbito de la traducción e interpretación hablan de tales acontecimientos históricos como son los juicios de Núremberg, que tuvieron lugar entre noviembre de 1945 y octubre de 1946, y los procesos de Tokio¹⁷ entre mayo de 1946 y noviembre de 1948; la ejecución en 1927¹⁸ por la empresa IBM del primer material electrónico¹⁹ que por su funcionalidad permitía la realización de la interpretación simultánea; además de hacer hincapié en que en el año 1940 la Sociedad de las Naciones Unidas²⁰ ya había empleado estos aparatos electrónicos por primera vez. Sin embargo, podemos rebatir dichos estudios gracias al trabajo escrito por Yevguénij Gófman (1918-1986), un magnífico traductor e intérprete soviético y uno de los primeros docentes de la interpretación simultánea en la Unión Soviética. Su artículo aparece en la primera publicación de la revista de traducción más reconocida en la URSS «Тетради переводчика», en la edición del año 1963. En las primeras páginas Gófman nos cuenta que los primeros indicios de uso de la interpretación simultánea en Rusia nos ubican en 1928²¹, el año en el que se celebró el VI Congreso de la Internacional Comunista²² en la Unión Soviética. ¿Cómo eran aquellos intérpretes? ¿De qué se servían para realizar la interpretación? Las respuestas a estas preguntas se dan en la revista «Красная Нива» del mismo año en cuyas páginas se describen los intérpretes sentados en unos sillones delante de la tribuna. Del cuello tienen colgado el gigantesco dispositivo que sujeta al micrófono. En aquel momento los

¹⁷ Llegados a este punto, hemos de comentar que las opiniones respecto al uso de la interpretación simultánea en los procesos judiciales de Tokio difieren. En Europa se habla que durante los juicios tan solo se recurrió a la interpretación consecutiva; en cambio, la escuela soviética afirma que los intérpretes soviéticos realizaron la simultánea en los juicios (Gofman, 1963; Chernov, 1978). El video de los propios juicios puede ser una de las pruebas de que, probablemente, el ruso se ha usado como la lengua de relé para realizar la consecutiva a otros idiomas. Entonces, los intérpretes soviéticos realizaron la simultánea del japonés al ruso (minuto 3): <<https://www.youtube.com/watch?v=Oxb7v5USqFg>> Además, podemos observar un elemento más, y es la bombilla blanca delante del orador que se enciende. Hoy día estas se usan en la ONU para los oradores para que vean si van de prisa o no, para que el intérprete de simultánea pueda seguirle. (reflexiones propias)

¹⁸ IBM Official web page, artículo *Pioneering Machine-Aided Translation*, [Consultado: 20.10.16]: <<http://www-03.ibm.com/ibm/history/ibm100/us/en/icons/translation/>>

¹⁹ 1930: La empresa Siemens saca al mercado el equipo técnico análogo para la simultánea. 1935: El equipo técnico fue utilizado en la XV Conferencia Internacional de Fisiología celebrada en Leningrado para tres lenguas de trabajo: alemán, francés e inglés. (Алексеева | Alekséyeva, 2004)

²⁰ El equipo técnico para la simultánea incorporado en 1931 en las Naciones Unidas tenía el siguiente principio de trabajo que no era el conveniente para los juicios militares: en primer lugar, se traducían el discurso y después se hacía la interpretación a otras lenguas en modo de simultánea. (Бродский | Brodskij, 2011: 70)

²¹ En su obra *Как стать переводчиком?* de 1999, Miniyar-Belorúchev menciona que el primer uso de la simultánea en la URSS se hizo en 1928, usando los intérpretes únicamente el micrófono (citando a Gófman).

²² La Internacional Comunista fue una organización internacional que reunía bajo sí todos los partidos comunistas de diversos países entre los años 1919 y 1943 (Гофман | Gófman, 1963).

intérpretes carecían de los auriculares y el sonido se percibía directamente desde el escenario de actuación. Unos años más tarde en 1933 surgieron las primeras cabinas, equipadas especialmente para la XIII sesión plenaria del Comité ejecutivo de la Internacional Comunista. Es entonces cuando los intérpretes empezaron a recibir la voz del orador a través de los auriculares. Asimismo, la interpretación simultánea dio sus primeros pasos y la empezaron a utilizar en los congresos internacionales tanto en la Unión Soviética como en el extranjero (Гофман | Gófman, 1963: 20).

El XV Congreso Internacional dedicado a la fisiología fue el primer congreso internacional a gran escala en el que se empleó la interpretación simultánea en la Unión Soviética. El Congreso tuvo lugar en Leningrado, actual San Petersburgo, en el año 1935. El discurso inaugural del magnífico académico, científico y fisiólogo soviético Iván Pávlov²³ (1849-1936) se interpretaba simultáneamente al francés, inglés y alemán. Desde entonces en las sesiones del Comité ejecutivo de la Internacional Comunista de vez en cuando también daban uso a la interpretación simultánea hasta que estalló la Gran Guerra Patria²⁴ en junio de 1941.

Hemos de matizar que en el extranjero también hubo intentos de uso de la interpretación simultánea en las conferencias internacionales. A modo de ejemplo, la Conferencia naval de Ginebra de 1927 sobre las restricciones y prohibiciones del empleo de armas navales; o el VIII Congreso Mundial de la Carretera de 1938, que se celebró en Kurhaus en Scheveningen, uno de los distritos de la ciudad La Haya (Países Bajos). Al congreso asistieron más de 2.200 delegados y representantes de cincuenta y tres países. El tema central del congreso fue la seguridad vial²⁵. En 1936 la interpretación simultánea comenzó a emplearse en las reuniones bilingües (francés-flamenco) del Parlamento belga (Чернов | Chernov, 1978: 6). A pesar de la creciente

²³ Iván Pávlov fue el primer ganador ruso del Premio Nobel, lo recibió en categoría de Fisiología y Medicina en 1904 por la investigación sobre la fisiología de la alimentación.

²⁴ Bajo la Gran Guerra Patria se denomina en Rusia la guerra entre la Unión Soviética y la Alemania nazi (y sus aliados: Hungría, Italia, Rumania, Finlandia, Croacia y Eslovaquia) que invadió el territorio soviético el 22 de junio de 1941. La GGP culminó con la toma de Berlín por parte del ejército soviético y la batalla de Praga, la última operación militar llevada a cabo por la URSS con el fin de neutralizar el Grupo de Ejércitos Centro de la Wehrmacht. El día 9 de mayo de 1945 se considera el último día de guerra, proclamado el Día de la Victoria en Rusia, acompañado de una gran celebración en memoria y honor de los caídos y los que supieron sobrevivir en las contiendas sangrientas de la Gran Guerra Patria.

²⁵ Biblioteca virtual de World Road Association, sección de actas de congresos. Disponible en: <<https://www.piarc.org/es/Biblioteca-Virtual/actas-de-congresos/la-haya-1938/>>

popularidad del uso de la simultánea, este modo de interpretación no se convirtió en oficio profesional oficial hasta finales de la Segunda Guerra Mundial²⁶.

No podemos empezar a hablar sobre la escuela soviética de la traducción e interpretación sin mencionar el escrupuloso trabajo de interpretación llevado a cabo por los traductores e intérpretes militares soviéticos en el frente, ya que la base y la evolución de la escuela soviética está estrechamente vinculadas y es inseparable de la historia de la Segunda Guerra Mundial. Numerosos filólogos soviéticos germanistas, traductores literarios, intérpretes de simultánea, profesores de las lenguas extranjeras y de las bases teóricas de la traducción en los centros de enseñanza superior tanto militares como civiles, adquirieron su gran experiencia y se formaron como profesionales del oficio en el frente.

Los profesores y estudiantes de las facultades de lenguas extranjeras y de humanidades, los egresados de las escuelas especializadas en traducción y aquellos que pasaron los cursos intensivos de la lengua alemana, todas estas personas formaron la primera generación de los traductores e intérpretes militares (Жданова | Zhdánova, 2009). Son los primeros en iniciar los estudios e investigaciones en el campo de la filología, traducción e interpretación germánica, inglesa, francesa y eslava; son los que prepararon los cimientos y la base para las futuras investigaciones en materia de la metodología de enseñanza del oficio a las generaciones venideras.

La formación de la escuela de traducción germánica, inglesa y francesa en la URSS tiene un vínculo indisoluble con dos instituciones educativas que, incluso, conservan su liderazgo en el área de la educación superior para traductores e intérpretes hasta hoy día, y son: la Universidad Militar del Ministerio de Defensa (antiguo Instituto Militar de Lenguas Extranjeras) y la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (antiguo Instituto de las Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez). Por lo tanto, debemos conocer los nombres de los primeros representantes de la generación militar de traductores e intérpretes (ver Anexo I: biografías), entre los que indudablemente nombraríamos a Mijaíl Tswilling, Vladimir Gall, Leoníd Barjudárov, Vladímir Gak, Yevguéniy Gófman, Yákov Rezker, Grigóriy Pásechnik, Viktor Rosencveig, Igor Shejter, Vilén Komissárov, Guélij Chernov, Aleksandr Shvéitser y Riurik Miniyar-Belorúchev, entre otros.

²⁶ La Segunda Guerra Mundial es uno de los conflictos militares más grandes de la historia de la humanidad, que tuvo lugar entre 1 de septiembre de 1939 y 2 septiembre de 1945). Las acciones militares se llevaron a cabo en los territorios de Europa, Asia y África, además de en las aguas oceánicas.

En los años previos a la Segunda Guerra Mundial, el cargo de traductor-intérprete militar no se tenía en cuenta en los cuarteles del Ejército Rojo. Tan solo en el transcurso de la guerra, el oficio recibió su primer empuje. En febrero de 1940 por orden del Comisariado de Defensa del pueblo de la URSS, en el segundo Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Moscú fue creada la Facultad Militar con el objetivo de formar a los profesores de lenguas extranjeras provenientes de las academias militares. Los estudiantes de los institutos de pedagogía de Moscú fueron trasladados inmediatamente a la nueva facultad. En aquel entonces, la Facultad encabezaba el General de división Nikoláy Biasi (1893-1973), el primer director del Instituto de traductores militares. La gran mayoría de los traductores e intérpretes se instruían para el trabajo con el alemán, aunque en el frente hicieron falta los traductores e intérpretes con conocimientos del noruego, polaco, italiano, rumano, finlandés, japonés, chino, eslovaco, urdu, entre otras lenguas. Asimismo, debido al hecho de que la primera Facultad se ocupó tan solo de enseñanza de lenguas occidentales, unos meses después, en junio, fue creada la segunda Facultad Militar en el Instituto de Estudios Orientales de Moscú (existió entre los años 1921 y 1954) dedicada a la formación de traductores e intérpretes especialistas en lenguas orientales.

Poco después del comienzo de la Segunda Guerra Mundial en agosto de 1941 en las facultades organizaron los cursos de formación intensivos para traductores e intérpretes militares, que duraban entre cuatro a seis semanas. En dichos cursos tan solo se admitían estudiantes de los centros educativos superiores con estudios en humanidades (por ejemplo, del Instituto de Filosofía, Literatura e Historia, actual Instituto de Filosofía, Literatura e Historia de Moscú). Se exigía de los estudiantes el conocimiento de lenguas extranjeras, las bases de estudios geográficos, políticos y económicos de los países y el saber del arte militar. Pero no bastaba tan solo con conocimientos mencionados, y es por eso que entre los estudiantes, hubo muy pocos alumnos recién egresados de los centros de enseñanza de educación secundaria, puesto que no poseían la experiencia vital suficiente y nunca se encontraban en situaciones de emergencia y peligro.

El avance de la guerra y, como consecuencia, la agudización de la situación en el frente, en octubre de 1941 forzaron a los encargados de las facultades militares a tomar la decisión de desplazar los cursos organizados en Moscú a otra sede, creada en Stavropol en Volga (actual Toliatti) hasta otoño de 1943. Debido a la demora de la finalización de la guerra, en 1942 la Facultad Militar de lenguas occidentales y

orientales fueron unidas y reformadas en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo. Con el fin de la guerra los traductores e intérpretes militares que sobrevivieron continuaron sus estudios y formaron parte de la plantilla de los profesores del Instituto²⁷.

Como bien ya se sabe, la interpretación simultánea subió a un nuevo nivel después de la Segunda Guerra Mundial. En 1945 tuvieron lugar los procesos judiciales contra los principales criminales de guerra alemanes y japoneses en Núremberg y Tokio²⁸ respectivamente. En 1946 el coronel del ejército estadounidense León Dostert²⁹ (1904-1971) encabezaba la plantilla de los intérpretes de simultánea y organizó la demostración de la interpretación simultánea en la ONU. En 1947 la Secretaría General de las Naciones Unidas adquirió la primera unidad portátil para la realización de la interpretación simultánea. Entre 1948 y 1951 en la Secretaría General de la ONU se desató una polémica entre los partidarios de la interpretación consecutiva y los de la simultánea. A pesar de ciertas ventajas que presentaba la consecutiva, la simultánea ganó la contienda en términos de la economización del tiempo que se dedicaba a la interpretación y la desaparición de la necesidad de prolongar el tiempo de las sesiones. A partir del año 1951 la consecutiva tan solo se usaba en el Consejo de Seguridad de la ONU, aunque en los inicios de los años 70 su empleo cesó completamente. Entonces, la interpretación consecutiva se reservó, más bien, para el asesoramiento de los encuentros y las negociaciones diplomáticas bilaterales. En cambio, los servicios de la interpretación simultánea se prestaban en las negociaciones multilaterales no solo en el ámbito de la diplomacia, sino en muchos otros (Чернов | Chernov, 1978: 6).

Consideramos que es de gran interés y uso para los intérpretes contemporáneos conocer la primera experiencia recibida en cabina de interpretación y las dificultades a las que tuvieron que enfrentarse sus colegas de profesión en el momento de la aparición de los primeros dispositivos y espacios equipados especialmente para los intérpretes. Concretamente llama nuestra atención las historias y descripciones contadas por los intérpretes soviéticos que asistieron a los juicios en el Palacio de Justicia de la ciudad alemana de Núremberg y pasaron en las cabinas aproximadamente un año. Incluso, tras

²⁷ El Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo a causa de las iniciativas emprendidas por Jrushióv fue disuelto en 1956 y fundado nuevamente en 1963. Actualmente lleva el nombre de la Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa.

²⁸ Ver la nota 11 a pie de página.

²⁹ León Dostert fue el antiguo empleado de la empresa IBM, además de haber sido el experimentador de los primeros intentos de traducción asistida por ordenador llevados a cabo en la Universidad estadounidense de Georgetown. En los años de guerra fue el intérprete del General Dwight Eisenhower.

haber terminado su trabajo en los juicios, los intérpretes y traductores soviéticos continuaron con sus labores en Núremberg y Leipzig, computando las transcripciones taquigráficas. Terminaron su trabajo tan solo en 1947. A Yevguéniy Gófman se le asignó el cargo de jefe de plantilla del equipo soviético de intérpretes en los procesos judiciales de Núremberg.

Когда мы направлялись в этот старинный немецкий город, приковавший в то время внимание миллионов людей всего мира, следивших за работой Международного Военного Трибунала, мы имели очень отдалённое представление о работе, которую нам предстояло выполнять. И вот мы в мрачном сером здании Дворца Юстиции. Выдавший виды, дышащий средневековым главным зал выглядит необычно. Слева в два ряда скамьи подсудимых, отгороженные массивной дубовой оградой, справа на возвышении длинный судейский стол, в центре столы защитников и стенографисток. В глубине зала четыре стола обвинения от СССР, США, Англии и Франции, ещё дальше места прессы, над которыми навис балкон для немногочисленных гостей. В левом углу обращало на себя внимание странное сооружение из стекла, похожее на соты из четырёх ячеек, с чернеющими за стеклом микрофонами. Это и были кабины переводчиков, в которых нам пришлось провести около года.

Cuando nos dirigimos a esta antigua ciudad alemana, que en aquel momento tenía captada la atención de toda la gente del mundo, que a su vez estaba pendiente de todo el trabajo que se realizaba en el Tribunal Militar Internacional, nosotros no teníamos ni idea del trabajo que nos esperaba. Entramos por las puertas del fúnebre y gris edificio del Palacio de Justicia. La sala principal que había vivido sus años de medievo nos pareció extraordinaria. A mano izquierda estaban situadas dos filas de banquillos de los acusados aislados por una maciza valla de roble; a mano derecha en la tarima estaba la mesa larga de los jueces y en el centro las mesas de los defensores y las taquígrafas. En la parte profunda de la sala estaban las cuatro mesas de los letrados de la acusación de parte de la Unión Soviética, los Estados Unidos, Inglaterra y Francia. En la posición más alejada aún estaban los asientos para la prensa encima de los cuales había un balcón de vidrio, que tenía aspecto de panal, dividido en cuatro partes, y lo negro de los micrófonos detrás del vidrio. Estas fueron las cabinas de los intérpretes en las que tuvimos que pasar alrededor de un año. (Гофман | Gófman, 1963: 21; traducción propia)

En cuanto a las dificultades a las que se enfrentaron en el transcurso de la interpretación, los intérpretes soviéticos enumeran tres principales problemas:

- 1) **La inhabitualidad de las condiciones de trabajo:** la interpretación había que realizarla con cascos, coordinando el habla y la percepción auditiva de cada nueva oración, más la interpretación del discurso del presidente de la audiencia que interrumpía las intervenciones;
- 2) **Las complicaciones de tipo lingüístico:** la complicada y ramificada terminología jurídica alemana y la búsqueda de sus equivalentes en la lengua rusa, el conocimiento de las referencias culturales relacionadas con los

procedimientos judiciales alemanes, la traducción al oído de los pasajes tremendamente complicados de los documentos leídos en voz alta;

- 3) **La interpretación taquigrafiada:** los representantes del ministerio público soviético y la prensa se guían por actas taquigráficas.

El equipo técnico de simultánea para los juicios de Núremberg lo suministró la empresa IBM. Las cuatro principales lenguas de trabajo fueron el alemán, el francés, el inglés y ruso. En total fueron seleccionados treinta y seis intérpretes que formaron tres equipos de trabajo integrados por doce miembros que trabajaban por turnos. En cada cabina había tres intérpretes que realizaban la interpretación a una de las lenguas correspondientes (alemán, francés o inglés). Fue muy relevante que cada intérprete tradujera a su lengua materna. Los oradores tenían la directriz de no decir más de sesenta palabras por minuto y hablar despacio, sin prisas³⁰. La delegación de la ONU acudió a los juicios con el fin de comprobar la calidad de la interpretación simultánea, puesto que corrió el rumor de que los intérpretes no estaban siendo muy precisos y fieles al original (Алексеева | Alekséieva, 2004). Dicha opinión fue compartida por los intérpretes experimentados de la primera generación. Con este motivo la ONU organizó los cursos³¹ específicos para los intérpretes de simultánea e invitaron a los intérpretes veteranos a impartir dichos cursos a los recién incorporados a la profesión. Entre 1962 y 1991 los cursos de la ONU se organizaban en el Instituto de las Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez para los estudiantes que ya poseían el título de educación superior en materia de las lenguas extranjeras, lo que permitía centrar el curso en la adquisición de las habilidades necesarias para la interpretación de conferencias, aprendiendo los estudiantes las técnicas tanto de la interpretación consecutiva como la simultánea (Матюшин | Matiúshin, 2017: 112, *Вестник ПНИПУ*). Estos cursos fueron planteados con base en el modelo occidental de enseñanza de la interpretación.

La selección de los intérpretes para los juicios de Núremberg por parte de la Unión Soviética fue distinta a la de otros países. La mayoría de los países mandaron a las cabinas de Núremberg intérpretes estadounidenses de edad considerable y con gran experiencia en el ámbito. Eran emigrantes que pasaron muchos años viviendo en

³⁰ Si el orador hablaba demasiado rápido, los intérpretes encendían la bombilla amarilla; si encendían la roja, esto significaba que el orador debería parar y repetir lo que acababa de decir. Aunque esto no pasaba a menudo, más bien, a causa del desarreglo del equipo o por factor humano. (Бродский | Bródskiy, 2011: 71)

³¹ A 24 de junio del 2019 se ha firmado el memorando entre la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y la ONU sobre el relanzamiento de los cursos formativos para traductores e intérpretes, incluidos los de simultánea (que en su tiempo existieron desde el 1961-1991). (Comunicación personal con Elizaveta Goncharenko a 25/06/2019 que asistió al acto). Fuente de información adicional: <https://linguanet.ru/ob-universitete/news/?ELEMENT_ID=6417> Consulta: [29.06.2019]

Inglaterra y los Estados Unidos, personas que dominaban los tres idiomas extranjeros como si fuesen sus lenguas maternas. Algunos de ellos eran emigrados rusos blancos que vivieron en Francia durante un buen tiempo y después emigraron a los EE.UU., y en los juicios realizaban la interpretación desde el francés al inglés y al revés. Dichos intérpretes se olvidaron de como hablar en ruso. Su dominio de la lengua rusa estaba repleto de extranjerismos y arcaísmos, muchas veces por un fuerte acento se hacía casi imposible entenderles (Гофман | Gófman, 1963: 22). En cambio, los intérpretes elegidos por parte de la Unión Soviética casi todos fueron jóvenes graduados del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo, la Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú, el Instituto de Filosofía, Literatura e Historia de Moscú, y los funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores y VOKS (All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries). De acuerdo con Gófman (1963: 22) los intérpretes extranjeros no se empeñaban con la misma pasión y no actuaban con la misma actitud que los intérpretes soviéticos que dejaban la piel por la interpretación de calidad, utilizando todo su conocimiento y fuerzas, preocupándose por cada intervención. Nos comenta que los intérpretes estadounidenses se permitían el lujo de quitarse los auriculares y dejar de trabajar cuando el orador, a pesar de las peticiones de los intérpretes, seguía su intervención sin pausas y sin dejar el tiempo a los intérpretes para realizar su trabajo. En estos casos la sesión se daba por interrumpida y se le advertía al orador de su comportamiento. El orador pedía disculpas a los intérpretes y luego reanudaba su trabajo.

Resulta ser muy interesante y de gran relevancia el siguiente hecho: las delegaciones extranjeras marcaban una delimitación de funciones a cumplir por los intérpretes de simultánea y los traductores. Los intérpretes de simultánea no se ocupaban de traducciones por escrito ni se interesaban por el trabajo de sus colegas; por el contrario el equipo soviético convivía en completa armonía y relación de cooperación.

Вечерами, после работы и в перерывах между сменами мы сверяли свои стенограммы с оригиналом, правили их и считывали после перепечатки на машинке, переводили документы и речи, выступали в роли устных переводчиков при переговорах с представителями других делегаций. Так прошёл почти год. Процесс закончился, но мы продолжали трудиться сначала в Нюрнберге, а затем в Лейпциге над обработкой стенограмм. Эта работа была завершена лишь в 1947 году.

Por las tardes después de terminar con nuestras labores de interpretación en los juicios y en momentos cuando realizábamos los cambios de turno, nos

ocupábamos de revisar las transcripciones taquigráficas con los originales, los corregíamos y revisábamos otra vez después de la escritura a maquina, traducíamos los documentos y los discursos, desempeñábamos el papel del intérprete en los encuentros entre los representantes de otras delegaciones. Así es como pasó casi un año. Los juicios llegaron a su fin, pero nosotros seguíamos trabajando las transcripciones, primero en Núremberg y luego en Leipzig. Este trabajo fue terminado tan solo en 1947. (Гофман | Gófman, 1963: 23; traducción propia)

Надо сказать, что наших-то переводчиков, и письменных, и синхронных, было в несколько раз меньше, чем переводчиков из других стран. И поэтому, в то время как иностранные коллеги уезжали на Рождественские и Пасхальные каникулы в Париж или Швейцарию (и, разумеется, отдыхали по воскресеньям), мы выручали своих товарищей – письменных переводчиков и вместе с ними корпели над документами. Теперь я думаю, что, наверное, только молодость помогла нам переносить такие перегрузки.

He de decir que la delegación de traductores e intérpretes de simultánea de otros países multiplicaban en número a la delegación soviética. Entonces, mientras los colegas de delegaciones extranjeras se iban de vacaciones de Navidad o de Pascua a París o Suiza (por supuesto, también descansaban los domingos), los intérpretes soviéticos echaban mano a los traductores y junto con ellos devanaban sobre la traducción de documentos. Ahora que lo pienso, parece que tan solo la juventud nos ayudaba a sobrellevar la sobrecarga. (Татьяна Рузская | Bródski, 2011: 71; traducción propia)

Después de haber terminado su trabajo en 1947 en los procesos judiciales de Núremberg y Tokio³², vino la calma después de la tempestad para los intérpretes soviéticos hasta el año 1952. Entonces, la Casa de los Sindicatos, ubicada en Moscú, se convirtió en el siguiente lugar donde se reunieron los intérpretes soviéticos de simultánea. Es allí donde se organizaba la Conferencia Internacional de Economía. Entre los intérpretes hubo muchos principiantes con los que los veteranos compartieron sus experiencias, aunque la plantilla principal de intérpretes fue constituida por los intérpretes que formaron parte en los procesos judiciales previamente mencionados. Los días anteriores a la Conferencia se organizaron las prácticas profesionales de interpretación simultánea, donde dedicaron mucho tiempo a la terminología especializada. Para la realización de la interpretación se prepararon tres salas. Una sala fue destinada a la acogida de sesiones plenarias y otras dos al uso por las comisiones. En este evento participaron alrededor de cincuenta intérpretes. Entre los idiomas a los que se hacía la interpretación estaba el ruso, el inglés, el francés, el alemán, el español y el chino. Durante la Conferencia por primera vez fue utilizada la estructura de

³² Ver la nota 11 a pie de página.

organización del trabajo de los intérpretes, situación en la que hay un intérprete en cabeza del panel de control para coordinar al resto de la plantilla. (Чернов | Chernov, 1978: 6-7)

La diferencia entre cómo se realizaba la interpretación en cabina en los juicios de Núremberg y en la Conferencia que tuvo lugar en Moscú, residía en que en las cabinas de la Casa de los Sindicatos cada cabina fue preparada para interpretar tanto a la lengua materna como a la extranjera. Para conseguir que esto funcionara, se estableció un punto de control en el que se realizaba el cambio de la transmisión de la interpretación, dependiendo de la lengua en la que llevaba su discurso el orador. Únicamente cuando el intérprete recibía en su cabina su lengua extranjera, era entonces cuando empezaba a realizar la interpretación a la lengua materna (Chernov, 1978: 10). Asimismo, gracias a este sistema, se hizo posible la interpretación a otros idiomas a través de una lengua intermediaria, que en este caso fue el ruso. Esto es lo que llamaríamos hoy día la interpretación por relé. En estos casos normalmente se dejaba una cabina libre para la interpretación a otras lenguas que no estaban incluidas entre las lenguas de trabajo. Estaba claro que la calidad y la velocidad de la interpretación hacia las terceras lenguas se veía afectada, pero, de este modo, se consiguió que el número de intérpretes que trabajaran a la vez fuera menor (Gófman, 1963: 23). El trabajo realizado en la Conferencia Internacional de Economía fue una gran experiencia tanto para los intérpretes de simultánea como para los traductores e intérpretes, que estaban designados a las delegaciones.

La siguiente gran etapa de evolución del uso de la interpretación simultánea se puede considerar de pleno derecho fue el VI Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes que se celebró el 28 de julio de 1957 en Moscú. Al festival acudieron alrededor de 34.000 jóvenes de 131 países³³ de todo el mundo, reunidos bajo el lema «За мир и дружбу» (¡Por la paz y la amistad!). Tan solo los programas preparados para los estudiantes se realizaron con el asesoramiento y el apoyo de unos ochenta intérpretes que prestaban los servicios de la interpretación simultánea; además de otros dos grupos de intérpretes que se ocupaban de asistir otros programas del festival. En algunos de los programas del evento la interpretación simultánea se empleaba en su forma simplificada, es decir, en combinación con la consecutiva: la interpretación al ruso se realizaba en modo de consecutiva desde la tribuna, y a continuación se hacía la

³³ RIA News Russia, [Consultado: 20.10.16]: <<https://ria.ru/analytics/20161014/1479165531.html>>

interpretación simultánea a todas las lenguas de trabajo. Los reconocidos intérpretes de simultánea contemporáneos recibieron una buena base, precisamente, en este festival, que les ofreció una gran experiencia y práctica de su oficio.

Hemos de destacar que después de la Conferencia Internacional de Economía, en 1952 tuvo lugar el XIX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética (en adelante como PCUS) en el que por primera vez emplearon la interpretación simultánea a las lenguas extranjeras de casi todas las delegaciones invitadas a este evento. Para ello en el Kremlin de Moscú (actual Palacio Estatal del Kremlin) se habilitaron las cabinas para intérpretes con ventilación, alarma y buena insonorización. Sin embargo, la interpretación a la lengua rusa aún se seguía realizando desde la tribuna, encontrándose el intérprete al lado del orador. Tras el XIX Congreso todos los congresos y las conferencias de toda la Unión Soviética y de carácter internacional se llevaban a cabo gracias a la interpretación simultánea. De este modo, se estableció el contacto directo con el público; el tiempo que se gastaba en la interpretación, debido al empleo de la consecutiva, se redujo considerablemente cuando esta fue sustituida por el uso de la simultánea. Poco después en el XX Congreso del PCUS la simultánea fue utilizada como el modo de interpretación tanto inversa (desde el ruso a las lenguas extranjera) como directa (al revés, desde los idiomas extranjeros al ruso). En estos dos congresos hubo seis lenguas de trabajo a las que se interpretaba (chino, inglés, alemán, francés, español e italiano); en el XXI Congreso ya hubo dieciocho (Чернов | Chernov, 1978: 7).

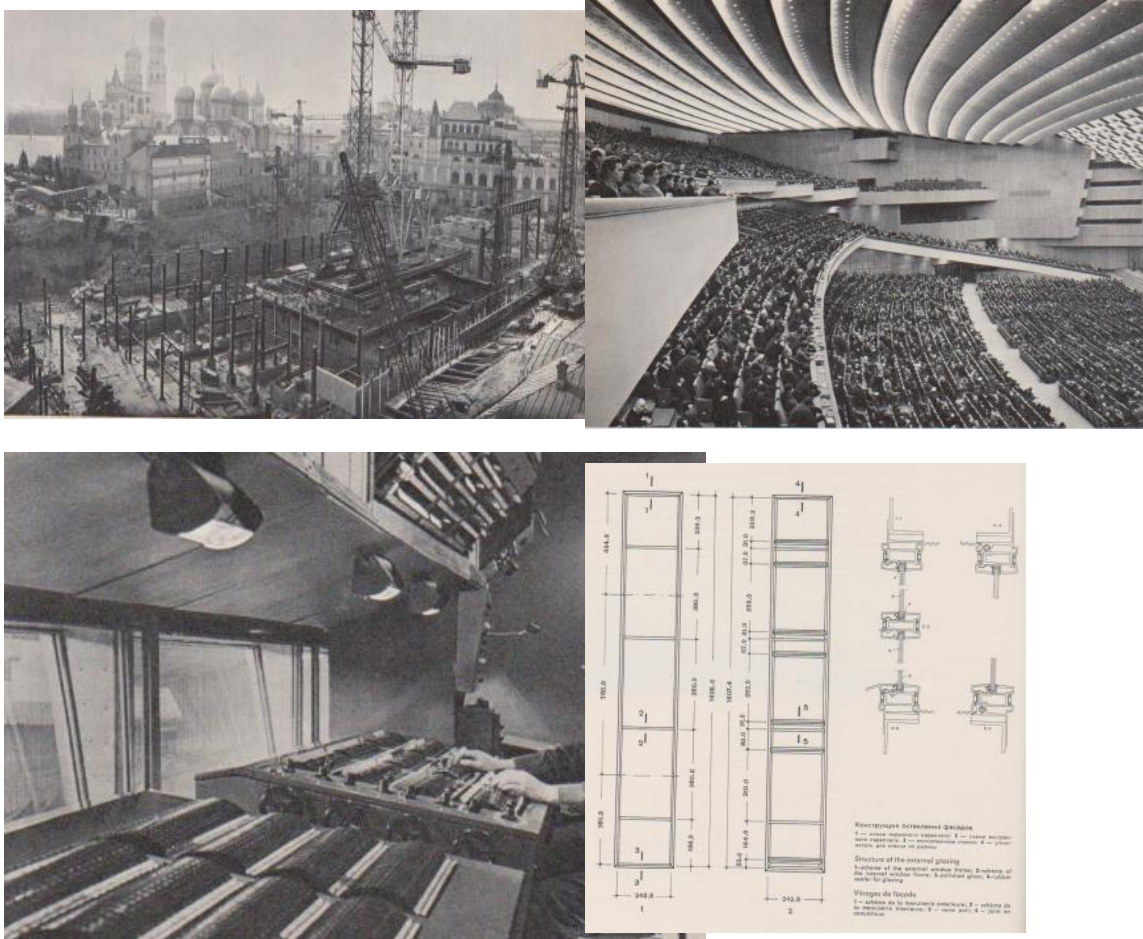
Además, la interpretación simultánea se empleaba en las sesiones del Soviet Supremo de la URSS y en el XXII Congreso histórico del PCUS de 1961, en el cual se produjo la ruptura de las relaciones entre la República Popular China y la URSS, debido a las diferencias en los intereses nacionales.

El Palacio Estatal del Kremlin fue el lugar donde se organizó el XXII Congreso del PCUS y es remarcable el hecho de que fueron creadas todas las condiciones para que los intérpretes pudieran llevar a cabo su trabajo con excelencia. El equipamiento para la realización de la interpretación permitía la interpretación a veintinueve lenguas al mismo tiempo. En las cabinas se instalaron pantallas de televisores con el fin de proveer a los intérpretes de primeros planos de oradores. Las pantallas permitían observar la mímica y la gesticulación de los interlocutores. Las dieciocho cabinas tenían el acceso a la sala, estaban acristaladas y permitían ver lo que sucedía en la mesa presidencial y la reacción del público. A continuación presentamos una serie de

fotografías³⁴ de cuando se construía el Palacio Estatal del Kremlin, que se edificó en 1961 en tan solo 16 meses. Se trata de una edificación cuyo volumen es de 400 mil m³ provista de las instalaciones de ingeniería más modernas para aquellos tiempos.

Весьма эффективные меры были приняты для создания полной гарантии от проникновения шума в зрительный зал из непосредственно примыкающих к нему многочисленных обслуживающих помещений. Так, для кинопроекционной, аппаратных, кабин радиокomentаторов и переводчиков предусмотрено двойное и частично тройное остекление окон, выходящих в зал, с уплотнением их по контуру резиной.

Se tomaron medidas muy efectivas para conseguir que la sala de espectadores fuera completamente insonorizada de los ruidos de múltiples cuartos de servicios contiguos. Asimismo, fue previsto doble y triple acristalamiento para las ventanas de los cuartos de proyección cinematográfica, sala de mando, las cabinas de radio de presentadores e intérpretes que daban a la sala [...]. (Посохин | Posójin, 1965, traducción propia)



³⁴ La página web oficial de la empresa cultural «Bilettorg». Artículos sobre el Palacio Estatal del Kremlin, "Кремлёвский Дворец съездов" (Часть 10). [Consulta: 3 de diciembre de 2016] Disponible en: <<http://www.bilettorg.ru/recTheatre/113/id692/>>



Ilustraciones de los espacios interiores del Palacio Estatal del Kremlin. Las zonas de trabajo de los intérpretes y radio presentadores; y la sala de espectadores. Fuente empresa cultural Bilettorg: <http://www.bilettorg.ru/recTheatre/113/id694/>

Actualmente el Palacio Estatal del Kremlin está completamente equipado con las tecnologías más innovadoras para la realización de la interpretación simultánea, lo que permite llevar a cabo el trabajo hacia treinta lenguas de trabajo.

El XXII Congreso del PCUS se destaca de entre otros congresos organizados por varias razones. Precisamente en este Congreso hubo una gran variedad de lenguas a las que se interpretó y hubo otras para las que la interpretación simultánea se hizo por primera vez. Los intérpretes tenían el lujo de familiarizarse con los principales discursos de la sesión de antemano, además de con los textos de los invitados al Congreso, que ya estaban traducidos al ruso. El resto de los discursos se interpretaban en directo. Entre las lenguas a las que se interpretaba, hubo tan exóticas como el indonesio, el coreano y el vietnamita. Además, se realizó por primera vez la interpretación simultánea al japonés. Los delegados de los países escandinavos recibían la interpretación hacia el noruego a través de sus auriculares; el noruego se consideraba la lengua más comprensible para este grupo de asistentes al Congreso. Los delegados que vinieron de los países africanos y de Asia obtuvieron la posibilidad de escuchar los discursos en sus lenguas nativas, en particular, en árabe, además de poder llevar sus intervenciones en la lengua materna. Con anterioridad este público escuchaba todos los discursos en las lenguas occidentales. Por último, hubo una cabina específica instalada para los casos en los que se precisaba la interpretación a cualquier otra lengua que no fuera la del trabajo, es decir, las que se utilizaban normalmente en los Congresos. Por cada lengua se asignaba a cuatro intérpretes que se turnaban cada veinte minutos (Гофман | Gófman, 1963: 25).

Además, el año 1961 es remarcable por la formación de la plantilla de los intérpretes de simultánea soviéticos para el ruso en la Organización de las Naciones Unidas, primero en la ciudad de Nueva York y después en Ginebra, la sede europea de la ONU.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO II: ACREDITACIÓN UNIVERSITARIA Y PRINCIPALES CENTROS DE FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN RUSIA

A lo largo de los últimos cincuenta años el ámbito de la traducción en Rusia, prácticamente, había experimentado todo un ciclo de vida. En un momento dejó de ser un oficio para un círculo limitado de personas y se convirtió en una industria de enorme circulación financiera, con sus propias leyes, normas y ética profesional, accesible para las masas. Los quehaceres laborales se llenaron de artificios de nuevas tecnologías y surgieron amplias y numerosas plantillas de traductores e intérpretes en todos los ámbitos que envuelven cotidianamente la vida de una sociedad. Surgieron numerosos centros de enseñanza superior, además de programas y cursos de educación complementarios que ofrecían la formación y preparación profesional en traducción e interpretación. Este desarrollo repentino del sistema educativo fue impulsado por el aperturismo del país, supresión de la censura, la creciente popularidad de la profesión del traductor entre las masas, el reconocimiento de las múltiples lenguas que convivían en el espacio postsoviético, entre otras tantas razones que ya vimos con anterioridad. Tras el estudio profundo de la evolución que ha experimentado la práctica de la traducción e interpretación en Rusia, el siguiente paso es conocer el funcionamiento del sistema de acreditación en materia de la traducción e interpretación, cuáles son los principales centros de enseñanza superior del país que se ocupan de la formación de traductores e intérpretes profesionales, además de estudiar los problemas actuales del sistema de formación ruso y sacar las conclusiones correspondientes sobre el estado actual de esta cuestión.

Con el fin de comprender el sistema de acreditación existente y establecido en Rusia a lo largo del tiempo, primero hemos de tomar en consideración varios aspectos legales que avalan la profesión, además de los datos estadísticos relacionados con la ejerción de la profesión por parte de los traductores e intérpretes activos en el país.

Hay una diferencia muy significativa entre el sistema de acreditación y certificación de traductores e intérpretes profesionales en Europa y la que se estableció en proceso de evolución y estabilización del oficio del traductor e intérprete en Rusia. Empecemos por el hecho de que la legislación rusa comprende que *cualquier persona física* podría ejercer del traductor profesional, independientemente de su nivel de estudios (si se encuentra en la posesión del título acreditativo de estudios superiores o

no; e, incluso, personas que no terminaron los estudios superiores) y su rama de especialidad, ya que, simplemente, no recoge la definición de la figura del traductor. Tan solo en la legislación del Código de procedimiento penal de la Federación Rusa³⁵ aparece en el Capítulo 8 «Иные участники уголовного судопроизводства | Otros participantes del procedimiento penal», el art. 59. «Переводчик | Traductor» una definición breve de la figura del traductor en comentario segundo al artículo 59. Por el propio art. 59 se definen los derechos y obligaciones del traductor-intérprete ante la participación en un procedimiento penal y se recalca nuevamente la idea de que cualquier persona puede ejercer de traductor:

2. В качестве переводчика может быть привлечено к участию в процессе любое лицо, свободно владеющее языком судопроизводства. Оно не обязательно должно иметь специальность или профессию переводчика. (Правовой комментарий к статье 59 «УПК РФ»)

2. Cualquier persona que domine de forma fluida el lenguaje del procedimiento penal puede actuar en calidad de traductor en el proceso. No es obligatorio que la persona tenga la acreditación de la especialidad o de profesión del traductor. (Comentario jurídico al artículo 59 del «Código de procedimiento penal de la Federación Rusa»)

Asimismo, la Unión de Traductores de Rusia (en adelante como la UTR) cada cierto tiempo elabora un informe³⁶ sobre la prestación de servicios en materia de la traducción (recomendaciones para traductores y clientes), dado el hecho de que la legislación de la Federación Rusa no hace ninguna mención de la acreditación o licencia profesional obligatoria para ejercer dicha labor. Por lo tanto, la UTR propone a los traductores tener a disposición de sus clientes «профессиональное резюме переводчика | el currículum profesional de traductor». De acuerdo con la UTR:

Поскольку по законодательству РФ для ведения переводческой деятельности не требуется получение лицензии, то переводчик может/должен представить заказчику иные и достаточные доказательства своей переводческой компетентности и способности выполнить предлагаемую работу.

Dado el hecho de que la legislación de la Federación Rusa no requiere ninguna licencia para ejercer la profesión, el traductor ha de presentar al cliente, si este así lo solicitara, las pruebas suficientes de su competencia y cualificación

³⁵ Código de procedimiento penal de la Federación Rusa en línea; Capítulo 8, art. 59: <<http://www.zakonrf.info/upk/59/>>

³⁶ La primera edición del informe se hizo en el año 2004; la segunda edición en el 2012 y la tercera y la última edición fue elaborada en el año 2015 por la UTR. Esta última edición fue aprobada además por la Liga Nacional de Traductores (Национальная лига переводчиков) y en el Translation Forum Russia celebrado en Kazán en 2012. Fuente: <<http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>>

profesional que le capacitan para la realización del encargo propuesto. (Дупленский | Duplenskiy, 2015: punto 3.2.3. pág. 10)

Asimismo, el traductor ofrece al cliente información verídica y actual sobre su actividad profesional, presentando los datos sobre los estudios realizados (perfil principal y campos de especialización; formación complementaria); la información sobre la experiencia general y personal en ámbitos de especialización (experiencia en traducción de textos de una temática especializada reforzada por cartas de recomendación de antiguos clientes, si hace falta); competencia lingüística en la combinación de lenguas requerida; disposición de herramientas y programas informáticos de traducción y nivel de manejo de las nuevas tecnologías; disponibilidad para la realización de una traducción de calidad en plazos previstos, entre otros.

El sistema de realización de encargos oficiales de traducción en Rusia cuenta con una peculiaridad que consiste en la ausencia de traductores jurados, cuyas funciones, en este caso, cumplen los notarios. De acuerdo con las «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате от 11.02.93 №4462-1³⁷ | Bases fundamentales de la legislación de la Federación Rusa sobre el notariado a 11.02.93 №4462-1» en su Capítulo XIII, el art. 81 «Свидетельствование верности перевода | Sobre la legitimación de fidelidad de la traducción» se dicta lo siguiente:

Нотариус свидетельствует верность перевода с одного языка на другой, если нотариус владеет соответствующими языками. Если нотариус не владеет соответствующими языками, перевод может быть сделан переводчиком, подлинность подписи которого свидетельствует нотариус.

El notario legaliza la fidelidad de una traducción realizada desde una lengua a otra, siempre y cuando el notario domine dichas lenguas. Si el notario no domina las lenguas de las que se trata, entonces, la traducción puede estar realizada por un traductor que le es conocido y de cuya traducción el notario dará fe. (Capítulo XIII Legitimación de copias de documentos y extractos de los mismos, autenticidad de la firma y la fidelidad de la traducción, art. 81, pág. 54)

La presente legislación sobre el notariado no impone ni contiene exigencias al perfil profesional del traductor, por lo que se entiende que cualquier persona física que domine las lenguas desde y a la que se traduce, puede ejercer de traductor. Sin embargo, en el proceso de legitimación de una traducción el notario tiene derecho a pedir a la persona que realizó la traducción los documentos que acrediten su formación profesional o certificados de idiomas correspondientes, etc. en virtud del art. 15 «Права нотариуса | Derechos del notario»:

³⁷ «Bases fundamentales de la legislación de la Federación Rusa sobre el notariado» actualizadas en el año 2014: <<https://notariat.ru/ddata/file-file/9936.pdf>>

«Нотариус имеет право [...] истребовать от физических и юридических лиц сведения и документы (в том числе содержащие персональные данные), необходимые для совершения нотариальных действий; [...]»

«El notario tiene derecho a [...] solicitar a personas físicas y jurídicas la información y los documentos (incluidos los documentos con datos de carácter personal) necesarios para poder llevar a cabo actas autorizadas; [...]» (Capítulo III Derechos, obligaciones y responsabilidades del Notario, art. 15 Derechos del notario pág. 13)

Teniendo en cuenta los datos extraídos de la legislación rusa, se nos hará más fácil comprender que para el año 2007 alrededor de un 90 % de traductores e intérpretes en Rusia que trabajaban en plantilla eran traductores que durante un largo período de tiempo mediante la práctica y la realización de múltiples encargos de traducción terminaron por asimilar la profesión (Úbin, datos del año 2007: 213). No cabe duda que este porcentaje sigue siendo alto por todo el país hasta hoy día, teniendo en consideración que a nivel estatal todavía no se han tomado medidas para rectificar dicha situación, a pesar de que en el año 2007 los profesionales de la traducción e interpretación propusieron realizar los siguientes pasos para rectificar la situación de este 90 % de profesionales activos:

(1) Creación de un sistema estatal de acreditación obligatoria de los especialistas en materia de traducción e interpretación. Si la persona no se encuentra en posesión de dicho certificado no tiene derecho al ejercicio de la profesión y realización de traducciones de manera oficial. Los centros universitarios de traducción e interpretación junto con las organizaciones de traducción del país podrían ser las instituciones que otorgarían el presente certificado.

(2) Creación de un sistema estatal de acreditación profesional para especialistas que ya ejercen la profesión pero carecen del título acreditativo correspondiente. Se trata de este 90 % de traductores que se habían formado por su propia cuenta.

Hasta hoy día dichas medidas no se habían tomado en serio y, como consecuencia, el sistema de acreditación obligatoria a nivel estatal sigue sin estar creado, aunque a nivel institucional se han producido mejorías. Destacaríamos la labor que lleva a cabo la Unión de Traductores de Rusia, ofreciendo un sistema de acreditación profesional aceptado en junio del 2010 por el Consejo Directivo de la UTR para traductores (a excepción de traductores literarios y del cine), intérpretes de consecutiva y de simultánea con el fin de que acrediten su nivel de competencia profesional. La presentación a examen es completamente voluntaria. La certificación recibida tiene una vigencia de cinco años desde el momento de la superación del examen. Después el traductor e intérprete puede optar por realizar la prueba de acreditación otra vez y conseguir el título del «Experto de la UTR | Эксперт СТР».

2.1. El sistema de acreditación y los planes de estudios de traducción e interpretación en Rusia

EL SISTEMA DE ACREDITACIÓN

Los primeros centros de enseñanza superior de traducción e interpretación empezaron a surgir tanto en Rusia como en otros países después de la Segunda Guerra Mundial. A mediados del siglo XX Rusia ya contaba con una buena escuela de traducción literaria y de interpretación de lenguas (de ello tenemos las pruebas en el primer Capítulo de la presente tesis). A lo largo del período soviético los estudios sobre la traducción se incluían dentro de la especialidad «Иностранные языки | Lenguas extranjeras» con la cualificación profesional del «Переводчик, референт | Traductor, mediador». La concesión del título correspondiente a dicha cualificación fue la prerrogativa de tan solo un par de centros soviéticos de enseñanza superior. Además, en aquel entonces la traducción todavía no se concebía como una profesión independiente. En los tiempos de la *perestroika*, entre 1985 y 1991, el sistema de educación en el país se desarrollaba de manera anárquica, y prácticamente nadie estaba interesado en la calidad del sistema de acreditación y expedición de títulos y los planes de estudios establecidos en los centros que ofrecían la formación en traducción e interpretación. Aún así, la administración pública central en materia de educación, denominada Ministerio de Educación Superior de la URSS (abreviado en ruso como *Минвуз СССР*, existió entre 1946 y 1988) comenzó a crear las Asociaciones metódico-educativas o las UMO por las siglas en ruso (*УМО: Учебно-методические объединения*) para centros de enseñanza superior, donde se debatían los estándares estatales de formación (por ejemplo, la coordinación y solución de problemas entre los centros de enseñanza superior que concedían los mismos títulos por la superación de estudios, pero que se ubicaban en distintas partes de Rusia) y se realizaba la coordinación entre todos los centros existentes en el mismo perfil de estudios. De este modo, en 1987 por la orden N°852 sobre la creación de las Asociaciones Metódico-Educativas (a continuación como la AME) fue fundada la Asociación para los Centros de Enseñanza Superior de Lenguas Extranjeras, eligiendo el Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez de Moscú como el centro de encuentro de los profesionales del ámbito. Asimismo, formaron parte de la Asociación unos veinte centros de enseñanza superior por todo el país. Durante los primeros años de su funcionamiento la Asociación tan solo servía como lugar donde los profesionales del campo podían debatir los problemas existentes y

buscar soluciones, pero esto cambió a comienzos de los años 2000 (Матюшин | Matiushin, 2017). Lo sucedido en los años 90 en términos políticos, económicos y sociales en Rusia junto con la explosión informativa que abarcó países por todo el mundo no podía no repercutir en el sistema educativo establecido hasta el momento en el país.

A finales de los años 90 en la sociedad rusa surgió la urgente necesidad de traducciones de calidad siendo menester traductores profesionales que fuesen capaces de realizar dichas traducciones. La necesidad de los centros de enseñanza superior en mantenerse y sobrevivir después de la caída de la URSS, los cambios políticos, económicos y sociales producidos en el país, junto con la preocupación global de los estudiantes por la salida laboral después de haber terminado los estudios, empujaron la incorporación a gran escala de la oferta de estudios centrados en la formación de especialistas en materia de traducción e interpretación e introducción de especializaciones complementarias a la formación principal en centros de enseñanza superior por todo el país. En aquel momento, el título del traductor a la par con el del economista y el profesional en derecho cobraron mucha fama y los centros decidieron aprovechar dicha ocasión para conseguir los recursos económicos para su mantenimiento. Todo ello coincidió con varios acontecimientos muy importantes. Primero en 1997 se aprobaron los primeros estándares estatales de enseñanza de la educación superior profesional (siglas en ruso: GOS VPO) y se dio el primer paso hacia la regularización del sistema ruso de formación de traductores con su respectiva acreditación. Fue precisamente en el año 2000 cuando el Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa aprobó en la 1ª generación de GOS VPO los estudios de especialidad «031202 Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación». La especialidad fue incluida dentro del programa de «Лингвистика и межкультурная коммуникация | Lingüística y comunicación intercultural» con una duración de cinco años que permitió la concesión del título que daba a la persona la acreditación de traductor con cualificación profesional del «Лингвист, переводчик | Lingüista, traductor» (Тюленев | Tiulenev, 2004; Матюшин | Matiushin, 2017).

Los centros de enseñanza superior en numerosas ciudades de Rusia, tales como San Petersburgo, Vladivostók, Nízhniy Nóvgorod, Kúrsk, Cheliábinsk, Arjángelsk, entre otras, introdujeron rápidamente la nueva especialidad. Los primeros centros en aprovechar la ocasión fueron las universidades pedagógicas (con anterioridad institutos que ya tenían incluida la facultad de lenguas extranjeras desde los tiempos soviéticos),

seguidas de las universidades con facultades de filología y universidades técnicas. Los centros privados de enseñanza superior que surgieron en aquel momento no fueron una excepción y también incluyeron las especialidades más demandadas (economista, traductor y profesional en derecho) entre sus programas de estudios. Además, a partir del año 1997 los centros de enseñanza superior de todo tipo empezaron a incorporar las facultades y los departamentos de traducción dentro de sus muros y conceder la acreditación correspondiente a la especialización complementaria a los estudios principales, titulada «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций | Traductor en el ámbito de la comunicación profesional», sin tener para ello una plantilla de profesores competentes en materia de traducción, ni la base de metodología de enseñanza para impartir las disciplinas previstas ni un apropiado plan de estudios. Los profesores de enseñanza de lenguas extranjeras recibieron la orden de preparar a estudiantes en el marco de esta especialización complementaria. De esta manera, la formación de estudiantes debería haberse centrado en las competencias prácticas en términos de una especialización sectorial, pero esto como veremos más adelante acabó siendo un problema grave, debido a la irresponsabilidad, la imprecisión del título de la especialización y la mala gestión del plan de estudios.

A comienzos de los años 2000 la AME de lenguas extranjeras fue renombrada primero como AME de formación lingüística y luego como AME en el área de lingüística. Poco después todas las Asociaciones metódico-educativas adquirieron una nueva función. Asimismo, la tarea de las AME consistió no solo en la coordinación entre los centros de enseñanza superior a través de la estandarización de planes y programas de estudios y criterios de calidad de la profesión, sino también ésta asumió el papel de la Comisión de Expertos en materia de revisión de planes de estudios, programas de asignaturas vigentes, informes sobre la vida laboral del centro (personal docente), etc. antes de que todos estos materiales llegaran a ser evaluados por el Ministerio de Ciencia y Educación de Rusia.

De este modo, los principios del siglo XXI, como consecuencia, se habían marcado por el proceso de control y revisión por parte de la AME en área de lingüística y el Ministerio de Ciencia y Educación de Rusia (antiguo Ministerio de educación superior de la URSS) de planes y programas de estudios, entre otros documentos destinados a la preparación de nueva generación de traductores e intérpretes. Durante este proceso se reveló la disonancia no solo en los planes y programas, y la metodología de enseñanza, sino también en el grado de conciencia y dominio de las técnicas

profesionales de orientación y formación de estudiantes por parte del profesorado (Гуревич | Gurevich, 1999; Матюшин | Matiushin, 2017). La aparición repentina de numerosos centros de enseñanza superior con estudios en materia de traducción a finales de los años 90 tuvo una repercusión directa en la calidad de formación de las plantillas de profesores. A comienzos de los años 2000, como consecuencia, se produjo la falta de profesores con perfil profesional en didáctica de traducción e interpretación. Los contenidos absurdos de planes y programas estuvieron íntimamente relacionados con la formación del personal docente al que encargaron elaborar dichos materiales:

Ну не мог преподаватель педвуза, всю жизнь обучающий иностранному языку будущих учителей и сам закончивший тот самый педвуз, грамотно составить программу по практике перевода! В списках преподавательского состава также невозможно было найти людей, получивших диплом профессионального переводчика или занимающихся переводческой практикой.

Pues no era posible que un profesor de la universidad pedagógica, que egresó de esta misma universidad y toda su vida daba formación a futuros maestros en lenguas extranjeras, pudiera componer de manera apropiada un programa en materia de la práctica de traducción, ¡imposible! Igual que era imposible encontrar en las listas de personal docente a personas con títulos acreditativos en traducción o los que se dedicaban a la práctica de traducción. (Матюшин | Matiushin, 2017: 56)

No cabe duda que la AME podría directamente rechazar a los centros de enseñanza superior que a través de los decanos de sus facultades solicitaban la obtención de la licencia para poder incluir en la oferta de estudios la especialidad en traducción e interpretación. Sin embargo, no se podía dejar desatendido dicho asunto. Por tanto, desde la AME decidieron dar a los centros solicitantes la respuesta negativa con recomendaciones de mejoras y consejos para la próxima solicitud de la licencia para no provocar más confusión todavía en el sistema. De este modo, en el año 2005 la licencia para la realización del plan de estudios correspondiente a la especialidad «031202 Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación» obtuvieron 135³⁸ centros universitarios, para el año 2010 alrededor de unos 120 centros universitarios rusos más, número que podría haber sido aún más alto si no fuera por las labores de la

³⁸ Además de las universidades lingüísticas de las ciudades de Moscú, Nízhniy Nóvgorod, Irkútsk y Piatigórsk, obtuvieron la licencia los centros de enseñanza superior de índole pedagógica (facultades de lenguas extranjeras), universidades clásicas (facultades de filología romano-germánica), centros de enseñanza superior técnicos, centros de enseñanza superior especializados, centros subordinados a la administración y coordinación por parte de instituciones tanto gubernamentales como no gubernamentales. (Матюшин | Matiushin, 2012)

Comisión de Expertos de la AME; y en el año 2013 la AME en el área de lingüística incluía 207 centros de enseñanza superior de toda Rusia con permiso para la aplicación de cualquier programa del ámbito de la lingüística (Матюшин | Matiushin, 2017). A partir del año 2014 el Ministerio de Ciencia y Educación de Rusia lanzó el proyecto oficial denominado «Формирование новой системы УМО | La constitución de un nuevo sistema de la AME», destruyendo por completo el sistema que existía desde los tiempos soviéticos. Asimismo, dejó de existir la AME en el área de lingüística que coordinaba la actividad de los centros universitarios del país con este perfil; y así fue como desapareció el centro que reunía bajo su techo a todos los profesionales en materia de lingüística y traducción con sede en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (antiguo Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez). Esta decisión del Ministerio coincidió con la implantación en el país del proceso Bolonia (al que Rusia se unió en el año 2003). Este proceso supuso la división del sistema educativo en niveles de «бакалавр + магистр | grado + máster» que tachaba la tradición de obtención de la educación superior profesional en cinco años y creaba la necesidad de elaboración de nuevos planes y programas de enseñanza. Cabe matizar que, en un principio, hablamos del año 2006, cuando en el proceso Bolonia tan solo participaron los centros de enseñanza superior más avanzados de cinco ciudades de Rusia (Moscú, San Petersburgo, Arjángelsk, Yekaterinburg e Irkútsk) y más tarde unas quince ciudades más acabaron por lanzar el mecanismo de introducción del plan Bolonia. Debido a la incertidumbre y dudas respecto a la implantación del proceso Bolonia, las universidades humanitarias más representativas de la ciudad de Moscú³⁹ estaban ausentes de la lista de centros que pasaron al sistema (Гуревич | Gurévich, 2006). Unos pocos centros principales de enseñanza superior consiguieron defender la formación con una duración de cinco años (Licenciatura en «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación»).

A continuación, en la Tabla 2.1. se podrá observar el primer sistema de formación y acreditación de traductores e intérpretes creado bajo la 1ª generación de estándares estatales de enseñanza de la educación superior profesional; y en la Tabla 2. el sistema de formación renovado de acuerdo con la 3ª generación de GOS VPO, presentada para su aprobación en el año 2009 y aprobada oficialmente en el año 2010.

³⁹ MGLU (Universidad Estatal Lingüística de Moscú); RGSU (Universidad Estatal Social de Rusia); RGGU (Universidad Estatal de Humanidades de Rusia); RGPU de Herzen (Universidad Estatal Pedagógica de Herzen).

TABLA 2.1. SISTEMA DE FORMACIÓN: ESPECIALIDADES SEGÚN OKSO OK 009-2003⁴⁰ (AÑO 2005)		
НАПРАВЛЕНИЕ PROGRAMA DE ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ESPECIALIDAD	КВАЛИФИКАЦИЯ CUALIFICACIÓN PROFESIONAL
<i>Лингвистика</i> Lingüística	031100 Lingüística	
	<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística	
	<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística	
<i>Лингвистика и межкультурная коммуникация</i> Lingüística y comunicación intercultural	031200 Lingüística y comunicación intercultural	
	031201 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y cultura	<i>Лингвист, преподаватель</i> Lingüista, profesor (actual)
	031202 Перевод и переводоведение Traducción e interpretación	<i>Лингвист, переводчик</i> Lingüista, traductor
	031203 Теория и практика межкультурной коммуникации Teoría y práctica de comunicación intercultural	<i>Лингвист, специалист по межкультурному общению</i> Lingüista, especialista en comunicación intercultural
<i>Лингвистика и новые информационные технологии</i> Lingüística y nuevas tecnologías	031300 Lingüística y nuevas tecnologías	
	031301 Теоретическая и прикладная лингвистика Lingüística teórica y aplicada	<i>Лингвист</i> Lingüista

La Tabla 2. refleja una etapa transitoria en el sistema de enseñanza ruso subordinada a la implantación del plan Bolonia. Asimismo, a partir del 1 de septiembre del año 2011 el sistema de formación de traductores e intérpretes profesionales en Rusia pasó a un esquema de dos niveles: estudios del Grado en Lingüística de una duración de cuatro años y el programa del Máster en Lingüística de una duración de dos años, además de mantenerse los estudios de la Licenciatura. Las tres opciones de estudios

⁴⁰ Fecha de consulta [19.10.2017]: Clasificador panruso de especialidades de formación
 <http://kadet.net.ru/group_03.html>; Portal federal de educación rusa
 <http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_05/prm4-1.htm>

ofrecen la especialización en «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación». Los cambios realizados fueron mínimos, puesto que la AME en el área de lingüística pretendía conservar, al menos parcialmente, el sistema de formación en lingüística preestablecido hasta el momento. Asimismo, podemos observar en la Tabla 2.2. que el programa de la especialidad «Lingüística» se compuso de la fusión de dos programas, que son «Lingüística y comunicación intercultural» y «Lingüística y nuevas tecnologías». Las especialidades que estaban incluidas en dichos programas pasaron a ser las especializaciones en términos del programa de especialidad «Lingüística» y «Traducción e interpretación».

TABLA 2.2. SISTEMA DE FORMACIÓN: ETAPA TRANSITORIA OKSO OK 009-2003 (Año 2011) 20 de mayo del 2010 por la orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa fue aprobada la 3ª generación GOS VPO para la educación superior profesional		
НАПРАВЛЕНИЕ PROGRAMA DE ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ESPECIALIDAD	КВАЛИФИКАЦИЯ CUALIFICACIÓN PROFESIONAL
<i>Лингвистика</i> Lingüística (fusión entre «Lingüística y comunicación intercultural» + «Lingüística y nuevas tecnologías»)	031100 Lingüística (FGOS VPO 035700)	
	<i>Бакалавр лингвистики</i> / Estudios del Grado en Lingüística	
	<i>Магистр лингвистики</i> / Estudios del Máster en Lingüística	
	031202 Специалитет перевод и переводоведение / Estudios de la Licenciatura en Traducción e interpretación (FGOS VPO 035701)	
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ESPECIALIZACIÓN	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y cultura	
	Перевод и переводоведение Traducción e interpretación	
	Теория и практика межкультурной коммуникации Teoría y práctica de comunicación intercultural	
	Теоретическая и прикладная лингвистика Lingüística teórica y aplicada	

Cabe dedicar un par de palabras a la implantación de especializaciones. Inicialmente, en el año 2005, la AME en el área de lingüística recomendó la incorporación de tan solo dos especializaciones amplias para la especialidad «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación», que eran la «Теория перевода | Teoría

de la traducción» y la «Письменный и устный перевод | Práctica de traducción e interpretación», dirigidas a la formación y preparación de profesionales en materia de la teoría o de la práctica de traducción. Más tarde fue añadida una tercera especialización titulada «Методика преподавания перевода | Metodología de enseñanza de la traducción». Al mismo tiempo los centros universitarios en virtud del permiso obtenido de la AME podían introducir las especializaciones complementarias, partiendo de las características regionales y necesidades del mercado laboral de las mismas. Asimismo, por ejemplo, algunos centros crearon la especialización de «Перевод в сфере туризма | Traducción aplicada al turismo» (Матюшин | Matiushin, 2012).

TABLA 2.3. NUEVO SISTEMA DE FORMACIÓN: ESPECIALIDADES SEGÚN OKSO OK 009-2016⁴¹ (AÑO 2017) CON SU RESPECTIVO FGOS VPO			
НАПРАВЛЕНИЕ PROGRAMA DE ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ESPECIALIZACIÓN	КВАЛИФИКАЦИЯ CUALIFICACIÓN PROFESIONAL
FGOS VPO 7.45.00.00 Языкознание и литературоведение			
ESTUDIOS DEL GRADO (03) – 4 años			
<i>Лингвистика</i> Lingüística	7.45.03.02⁴² (OKSO 031100) Лингвистика Lingüística	Traducción e interpretación	<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística
ESTUDIOS DEL MÁSTER (04) – 2 años			
<i>Лингвистика</i> Lingüística	7.45.04.02 (OKSO 031100) Лингвистика Lingüística		<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística
ESTUDIOS DE LA LICENCIATURA (05) – 5 años			
<i>Перевод и переводоведение</i> Traducción e interpretación	7.45.05.01 (OKSO 031202) Перевод и переводоведение Traducción e interpretación	Traducción e interpretación	<i>Специалист перевод и переводоведение</i> Estudios de la Licenciatura en Traducción e interpretación

LOS PLANES DE ESTUDIOS

PERÍODO SOVIÉTICO: AÑOS 70-90

⁴¹ Fecha de consulta [19.10.2017]: Clasificador panruso de especialidades de formación
<<http://classinform.ru/okso-2016.html>>

⁴² Fecha de consulta [24.10.2017], documento de aprobación de los estudios del Grado 45.03.02 «Lingüística»: <<http://www.edu.ru/documents/view/60102/>>

A lo largo de los años 70 en la Unión Soviética fue creada una buena base teórico-científica de formación y preparación de las futuras generaciones de traductores e intérpretes, que hunde sus raíces en las investigaciones y éxitos conseguidos en el desarrollo de la teoría lingüística de la traducción⁴³, estudios de aspectos estilísticos y pragmáticos de la traducción, niveles de equivalencia, estudios de diferentes modelos del proceso traductológico, principios de la traducción y métodos de evaluación de calidad de la traducción, etc. La asimilación y adquisición por parte de los estudiantes de la base teórica y práctica de la traducción fue fundamental. Por tanto, a finales de los años 70 en los institutos de pedagogía y las facultades de lenguas extranjeras y de traducción de la Unión Soviética, en el plan de estudios se introdujo el curso de la «Teoría y práctica de traducción», que se cursaba por los estudiantes en el cuarto o quinto año académico, dependiendo del centro. Para dichas asignaturas se prepararon los programas de estudios y manuales didácticos. El contenido del curso estaba directamente relacionado con las horas lectivas dedicadas (Бархударов | Barjudárov, 1973). La elaboración del curso de la «Teoría y práctica de traducción» requería un buen contenido en caso de que el plan de estudios no contemplara suficientes horas lectivas. De esta forma, el primer paso en la organización del contenido de esta asignatura fue la de proponer unos objetivos reales y modestos. Igual que uno de los principales fundadores de la escuela soviética de traducción e interpretación, Yákov Rezker, Leoníd Barjudárov opinaba que la asignatura de la teoría y práctica de traducción debería ser una asignatura introductoria, contundente, concebida racionalmente para ofrecer una buena base para los estudiantes recién matriculados. Asimismo, nació el primer sistema práctico de estudios para formación de traductores e intérpretes probado y fundado en la base de numerosas investigaciones científicas en materia de la traducción e interpretación. Por su parte, el personal cualificado en materia de la teoría de traducción recibía la formación en el siguiente nivel de estudios, llamado la «аспирантура»⁴⁴ | *aspirantura*».

⁴³ La teoría lingüística de la traducción se convirtió en una de las ramas más importantes de lingüística contemporánea y adquirió el estatus de la especialidad oficial.

⁴⁴ Los estudios de «аспирантура | aspirantura» se introdujeron por primera vez en la URSS en 1925. Hasta el 1 de septiembre de 2013 dichos estudios formaban parte del sistema de estudios profesionales tras la finalización del centro de enseñanza superior y estaban destinados a la preparación del personal docente-investigador profesional. A partir del 1 de septiembre de 2013 «аспирантура» forma parte del tercer nivel de estudios superiores correspondiente a la formación de personal de cualificación superior. (Ver Anexo I)

La urgente necesidad de elaboración de un nuevo plan de estudios para las facultades y departamentos de traducción e interpretación y la sucesiva formación de profesores surgió a comienzos de los años 80. Esto se debió a que los colectivos de profesores teóricos y prácticos (Barjudárov, Komissárov, Chernov, Bréus, Vinográdov, Miniyar-Belorúchev, entre otros) comenzaron a reconsiderar y analizar todo lo investigado hasta el momento, además de dedicar tiempo a la detección de las lagunas y los problemas que existían en la enseñanza de la traducción de acuerdo con las tendencias que se estaban desarrollando en diferentes ramas científicas que se ocupaban de la investigación del proceso de traducción, junto con las circunstancias políticas, sociales y económicas acaecidas en el país. El inicio de las relaciones comerciales y de colaboración entre las empresas y organizaciones soviéticas y foráneas llevaron a la aparición de departamentos de relaciones externas con correspondientes plantillas de traductores. La lucha por la salida al mercado internacional de las mercancías y los servicios soviéticos y el aumento repentino del volumen de la información científico-técnica y comercial proveniente del extranjero provocó la necesidad de traducir dicha información y la información inherente a las mercancías y servicios soviéticos a múltiples lenguas. La conclusión de relaciones internacionales en el ámbito de la cultura, turismo y deporte, además de la organización de negociaciones, encuentros y foros, actividades político-sociales conjuntas y múltiple participación de la URSS en las organizaciones internacionales de índole gubernamental y no gubernamental, crearon las siguientes necesidades e introducción de cambios en el sistema de enseñanza, sus planes y programas de estudios en materia de la formación de futuros traductores e intérpretes: (i) introducción de formación en traducción no solo en los centros de enseñanza superior humanitarios, sino también técnicos. Surgió la necesidad de que no solamente filólogos y profesores de lenguas extranjeras, sino también economistas, ingenieros, médicos, científicos, personas del derecho, entre otros, tuvieran al menos nociones básicas de la teoría y práctica de la traducción; (ii) enseñanza orientada hacia perfiles más específicos con objetivos bien planteados, por lo que se propuso la incorporación de nuevas asignaturas a los planes de estudios: traducción científico-técnica, traducción de textos turísticos, comerciales, periodísticos, interpretación simultánea, etc.; (iii) elaboración de asignaturas relacionadas con la asistencia de traducción por ordenador, culturología (estudios de aspectos étnico-culturales, filosofía de vida, historia, etc.) de países de lengua meta, la teoría de traducción de textos científico-técnicos (dificultades en determinación del carácter y volumen de

conocimientos especializados necesarios para que el traductor pueda obrar en diferentes campos de especialización), teoría de la traducción literaria (dicha teoría aún requería más investigaciones para encontrar la fórmula óptima de combinación entre la precisión semántica, reproducción del sistema figurativo del original y estilo propio del autor), teoría particular de traducción para diferentes combinaciones lingüísticas, etc. (Комиссаров | Komissárov, 1989: 3-13)

En cuanto a la interpretación de lenguas, dicha disciplina se convirtió en una de las asignaturas independientes en el plan de estudios para los años 70 (Фокин | Fókin, 1971). A lo largo de los años 80 y 90 se realizaron unos cambios más profundos en materia de enseñanza de la interpretación de lenguas y su presentación en el plan de estudios, puesto que esta disciplina ya no requería de los intérpretes que se convirtieran en soldados del frente ideológico. Todo el foco de atención estaba dirigido a la faceta del dominio profesional de las técnicas de diferentes modalidades de interpretación y la ética profesional. A pesar de ello, hemos de comentar que la formación de traductores e intérpretes militares seguía teniendo gran importancia en el país. Por tanto, algunas universidades de Moscú siguen con la tradición de formación lingüística militar, como, por ejemplo, la Universidad Estatal Lingüística de Moscú que ofrece la especialización en «Лингвистическое обеспечение военной деятельности | Servicios lingüísticos en el ámbito militar», la Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa o la Academia FSB⁴⁵ Rusa de Moscú, entre otras.

El incremento en la demanda de traductores profesionales y el prestigio de la profesión con la consiguiente incorporación de estudios en materia de traducción a finales de los años 80 y comienzos de los 90 ha provocado un problema bastante grave relacionado con la «clonación» del plan de estudios y programas de enseñanza elaborados en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú para el departamento de traducción e interpretación de la lengua inglesa. En concreto, se trata del plan de estudios propuesto por Dmítriy Yermolóvich en 1987 que fue modificado y aceptado finalmente en el año 2001. El plan de estudios fue copiado por otros centros universitarios, los cuales no siempre estaban relacionados directamente con la traducción (centros de enseñanza superior técnicos, pedagógicos, filológicos), y tras haber pasado por ciertas modificaciones en su contenido, se aceptó en respectivos departamentos de traducción o de lenguas extranjeras. No merece la pena extenderse en

⁴⁵ Servicio Federal de Seguridad de la Federación Rusa

dichos planes de estudios incorporados y programas para asignaturas modificados, puesto que los centros de enseñanza superior que lo hicieron no supieron aprovechar el material y concibieron unos planes y programas de enseñanza que carecían de la estructura interna lógica, lo que contribuyó a la agudización de problemas relacionados con la calidad de la formación que recibían los estudiantes, además de creación de confusión entre los graduandos sobre sus competencias profesionales.

RUSIA: AÑOS 2000 - 2005

La aprobación de la segunda generación de los estándares estatales de enseñanza de educación superior profesional, siglas en ruso GOS VPO, en el año 2000 y la aparición en el clasificador panruso de especialidades (o carrera profesional) de «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación» con cualificación profesional de «Лингвист, переводчик | Lingüista, traductor» supuso la introducción en el programa principal de formación del siguiente ciclo de asignaturas (ver la Tabla 4):

TABLA 2.4. PLAN DE ESTUDIOS: 2000-2005 estudios de Licenciatura en OKSO 031202 (FGOS 45.05.01) «Перевод и переводоведение Traducción e interpretación»		
TIPO DE ASIGNATURAS	DENOMINACIÓN EN RUSO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
Disciplinas humanitarias y socio-económicas <i>ГСЭ: общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины</i>	-Стилистика русского языка и культура речи -Древние языки и культуры -Физическая культура -Отечественная история -Философия	-Estilística de la lengua rusa y la cultura del discurso -Lenguas clásicas y cultura -Educación física -Historia de Rusia -Filosofía
Disciplinas de matemáticas y ciencias naturales <i>ЕН: общие математические и естественнонаучные дисциплины</i>	-Математика и информатика -Концепции современного естествознания	-Matemáticas e informática -Conceptos de ciencias naturales contemporáneas
Disciplinas comunes inherentes a la profesión <i>ОПД: общепрофессиональные дисциплины</i>	-Языкознание -Введение в языкознание -Общее языкознание и История языкознания -Теория и история изучаемых языков	-Lingüística -Introducción a la lingüística -Lingüística general e historia de la lingüística -Teoría e historia de las lenguas de estudio

	-История языка и введение в спецфилологию -Теоретическая фонетика -Лексикология -Стилистика -Основы теории второго иностранного языка -Введение в теорию межкультурной коммуникации ИЗУЧЕНИЕ ИН.ЯЗ. В 2 ЭТАПА -Практический курс первого иностранного языка -Практический курс второго иностранного языка	-Historia de la lengua e introducción a la filología particular -Fonética teórica -Lexicología -Estilística -Teoría fundamental de la segunda lengua extranjera -Introducción a la teoría de la comunicación intercultural ESTUDIO DE LENGUA EXTRANJERA EN 2 FASES -Curso práctico de la primera lengua extranjera -Curso práctico de la segunda lengua extranjera
Disciplinas específicas inherentes a la profesión <i>СД: Специальные дисциплины</i> Asignaturas fundamentales para la formación de traductores profesionales 200 horas lectivas	- Практикум по культуре речевого общения -Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка - Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка -Теория перевода - <u>Практический курс перевода*</u> -Практический курс перевода первого иностранного языка -Практический курс перевода второго иностранного языка	- <u>Curso práctico de la cultura de la comunicación</u> -Curso práctico de la cultura de la comunicación de la 1ª lengua extranjera (Lengua B) - Curso práctico de la cultura de la comunicación de la 2ª lengua extranjera (Lengua C) - <u>Teoría de la traducción</u> - <u>Práctica de la traducción (e interpretación)</u> -Práctica de traducción de la 1ª lengua extranjera -Práctica de traducción de la 2ª lengua extranjera
*«Práctica de la traducción» incluye: «Traducción directa (B→A)», «Traducción inversa (A→B)» e «Interpretación consecutiva (ambas direcciones)»		

Nos gustaría hacer hincapié en las siguientes asignaturas presentadas en la Tabla 2.4.:

«Curso práctico de la 1ª/2ª lengua extranjera» (3-6 semestre)

En el anterior plan de estudios la asignatura se impartía bajo el nombre de «Практика устной и письменной речи | Práctica del habla oral y el lenguaje escrito»

o la «Речевая практика | Práctica del habla». Hasta hoy día dicha asignatura se enseña en dos etapas previstas por el presente plan de estudios. Se prevé que para mediados del tercer curso académico los estudiantes han de dominar y asimilar el sistema fonético, gramatical y sintáctico, recibir suficiente bagaje léxico y enfrentarse a mínimas dificultades de comprensión del habla oral y lenguaje escrito no especializado de textos en lengua extranjera, además de desarrollar las habilidades básicas de comunicación y reproducción de textos en dicha lengua. Lo que sería la primera etapa de aprendizaje. La segunda etapa comienza con los cursos prácticos de cultura de comunicación correspondientes a la primera y segunda lenguas extranjeras.

«Curso práctico de la cultura de comunicación de la 1ª/2ª lengua extranjera» (7-10 semestre)

A finales del tercer curso y durante el cuarto y quinto años de carrera los estudiantes empiezan con el estudio de las disciplinas específicas: el «Curso práctico de la cultura de comunicación (de la 1ª/2ª lengua extranjera)», dirigido al desarrollo de las habilidades de comunicación y la fluidez de la lengua extranjera, además del estudio de las situaciones reales de comunicación propias de la cultura de la lengua B. El estudio de la lengua extranjera a nivel de comunicación está íntimamente relacionado con las habilidades y destrezas que los estudiantes adquieren durante el curso práctico de la traducción.

«Teoría de la traducción» (4-7 semestre)

La asignatura «Teoría de la traducción» ocupa 300 horas lectivas del plan de estudios, lo que permite su división en los estudios de la TGT (teoría general de traducción) y TPT (teoría particular de traducción). Por ejemplo, en la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, el curso de la TGT es prerrogativa de los profesores del departamento de teoría, historia y práctica de la traducción, mientras que la responsabilidad por el curso de la TPT recae en los profesores de los departamentos de traducción que forman parte de la Facultad de Traducción e Interpretación y cubren la docencia de la práctica de traducción. De este modo, la problemática de la teoría de la traducción se estudia en relación con los aspectos prácticos.

«Práctica de la traducción (e interpretación)»

Se trata de una asignatura dirigida a desarrollar las habilidades y destrezas no solo de la traducción, sino también en materia de la interpretación de acuerdo con las

exigencias establecidas en el mercado laboral ruso en cuanto a las características y competencias profesionales del traductor. Las universidades pueden adoptar diferentes aproximaciones a la estructura de dicha asignatura.

La mayoría de los centros de enseñanza superior que se ocupan de la formación de traductores e intérpretes, atendiendo a las exigencias del GOS VPO, dividen la asignatura «Práctica de la traducción» en tres cursos: (1) «Курс письменного перевода с иностранного языка на русский | Traducción directa (B→A)», (2) «Курс письменного перевода с русского языка на иностранный | Traducción inversa (A→B)» y (3) «Курс устного перевода | Interpretación de lenguas». Asimismo, el sistema de la escuela rusa de formación de especialistas con cualificación «Lingüista, traductor» tiene por objetivo enseñar las competencias de traducción desde la lengua rusa a la lengua extranjera y desde la lengua extranjera hacia el ruso, además de la interpretación consecutiva tanto directa como inversa. Según Dmítriy Yermolóvich (2016) los programas de estudios para la enseñanza de la traducción directa e inversa nunca se han tomado en serio. Las personas que se dedicaban a la elaboración del plan de estudios solamente cumplían con su deber de presentar un informe formal del trabajo realizado, donde dichas asignaturas figuraban entre las asignaturas ofertadas al alumnado. Hemos de matizar que en Rusia la traducción profesional se realiza por el traductor o intérprete en ambas direcciones, tanto directa como inversa.

Если речь не идёт о художественном переводе значительной сложности, то высококвалифицированный специалист вполне способен переводить и на иностранный язык. Более того, такая компетенция прямо записана в государственных образовательных стандартах РФ, относящихся к подготовке лингвистов-переводчиков.

Si no se trata de la traducción de un texto literario de gran complejidad un traductor profesional no tendrá ningún problema en traducir cualquier texto a la lengua extranjera. Incluso, dicha competencia de traductores figura en la lista de los estándares de enseñanza pública de la Federación Rusa relacionados con la preparación de los traductores-lingüistas. (Ермолович | Yermolóvich, 2016: 56)

En cambio, en Europa está más que difundida la opinión de que la traducción profesional se realiza exclusivamente a la lengua materna del traductor e intérprete. La inversa se reserva para las personas bilingües o aquellas personas, cuyo dominio de la lengua extranjera se aproxima al de la lengua materna, es decir, como si esta fuera su segunda lengua natal, debido a su inmersión en la vida cultural, social y lingüística del país que se trate durante un largo período de tiempo. Como bien se sabe, en Europa el sistema de clasificación de lenguas extranjeras se reparte entre las letras A – lengua

materna, B – primera lengua extranjera, C – segunda lengua extranjera, D – cuarta, y así sucesivamente. En Rusia desde los tiempos soviéticos hasta la actualidad el personal docente en las universidades e institutos con especialización en traducción y mediación intercultural sigue formando a los traductores e intérpretes competentes en traducción e interpretación tanto directa como inversa, independientemente de los factores (bilingüismo, trilingüismo o su ausencia) a los que tanto se presta atención en el extranjero. Entonces, la tarea principal de los profesores reside en la correcta y eficiente construcción del curso de enseñanza de traducción e interpretación.

«Traducción literaria» e «Interpretación simultánea»

Por último, los estándares estatales de enseñanza de la educación superior profesional no incluyen la «Traducción literaria» e «Interpretación simultánea» entre las disciplinas obligatorias para el plan de estudios del Grado. Tan solo unos cuantos centros universitarios ofrecen dichas asignaturas como optativas. Más bien estos cursos se reservan para los estudios del Máster o de la Licenciatura. Por ejemplo, en la actualidad la Universidad Estatal Lingüística de Moscú ofrece a sus estudiantes realizar el curso de interpretación consecutiva compuesto por dos módulos cada uno de una duración de 16 semanas | 64 horas y/o de interpretación simultánea que consiste en tres módulos de un total de 192 horas lectivas (16 semanas | 64 horas). El curso de interpretación simultánea se ofrece a lo largo de los primeros tres semestres de los estudios del Máster o en el 4 y 5 año académico de la Licenciatura⁴⁶.

RUSIA: AÑOS 2005 - 2016

El primer plan de estudios que tuvo una duración de cinco años (2000-2005) fue un plan que seguía los estándares estatales de educación superior profesional de la 2ª generación regidos por dos principios muy importantes que son el de la optimización y la economicidad de formación de especialistas en el ámbito de la traducción e interpretación. Los profesionales del ámbito de lingüística se reunieron en el año 2005⁴⁷ para ultimar las conclusiones y remarcar los resultados obtenidos de este primer plan de estudios. La valoración general de dicho plan fue satisfactoria y el plan fue calificado de eficiente y activo.

⁴⁶ Fuente: <https://linguanet.ru/fakultety-i-instituty/fakultet-vtorogo-vysshego-obrazovaniya/sobytiya-i-meropriyatiya.php?ELEMENT_ID=1515>

⁴⁷ Sesión del Consejo de la AME en el área de lingüística celebrada en la Universidad Pedagógica de Rostóv del Don (actual Universidad Federal del Sur (de Rusia)) en el año 2005.

El estudio de la lengua extranjera en términos del «Curso práctico de la 1ª/2ª lengua extranjera» y «Curso práctico de la cultura de comunicación» fue una aproximación muy novedosa que permitió la enseñanza de las disciplinas afines por módulos. A modo de ejemplo, la asignatura «Introducción a la teoría de la comunicación intercultural» reunía los elementos teóricos de las áreas de lingüística, culturología, historia y cultura de la lengua extranjera.

La 2ª generación de estándares GOS VPO estableció las características calificativas de estudiantes egresados y tuvo por objetivo inculcar conocimientos y enseñar habilidades y destrezas necesarias para ejercer la profesión. Todo esto permitió hacer un paso adelante en la elaboración de estudios del siguiente nivel, estudiados y detallados en la 3ª generación de estándares GOS VPO, lo que creó la continuidad en la obtención de formación profesional en traducción e interpretación. Con la 3ª generación de GOS VPO se pretendía cultivar las competencias profesionales y conocimientos de cultura general de los estudiantes. Además, se plantearon las exigencias a nivel de preparación para aquellos estudiantes que deseaban matricularse en la carrera y los elementos principales que deberían tener en cuenta los centros de enseñanza de acuerdo con el programa esencial de formación (plan de estudios, programas de asignaturas, programas de prácticas tanto en el propio establecimiento como en las empresas).

La 2ª generación de estándares estaba considerada como más flexible que la primera, ya que permitía a los centros de enseñanza superior variar la cantidad de asignaturas en términos de módulos, incluir en el plan de estudios nuevas asignaturas o cursos especiales (especializaciones) según las necesidades de la región del sujeto federal de Rusia en el que se ubicaba el centro de enseñanza. La oferta de asignaturas para los módulos se componía de asignaturas de libre configuración que complementaban el programa de formación. Dentro del ciclo de disciplinas específicas, inherentes a la profesión, algunos centros incluyeron los cursos de «Теоритическая грамматика | Gramática teórica», «Теоритическая фонетика | Fonética teórica», «Лексикология | Lexicología» y «Стилистика | Estilística» con el fin de profundizar en el estudio de la lengua extranjera de elección del estudiante a nivel teórico.

La introducción de asignaturas y cursos especiales sigue vigente hasta hoy día. Por norma general, los centros universitarios ubicados en otras regiones de Rusia aprovechan la posibilidad e incluyen en el ciclo de disciplinas específicas las asignaturas especiales relacionadas directamente con las áreas industriales de mayor desarrollo en la zona, teniendo en cuenta, incluso, la combinación lingüística de que se

trate (inglés, alemán, chino, etc.). Por ejemplo, en la Universidad Estatal de Astracán, el plan de estudios de la especialidad «45.03.02. Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación» incluye las disciplinas especializadas, tales como la traducción técnica, traducción de textos ecológicos, diseño y arquitectura, economía de actividades agrícolas, industria de soldadura, etc⁴⁸. En cambio, los centros de enseñanza superior concentrados en ciudades grandes, tales como Moscú, San Petersburgo, entre otras, no suelen ofrecer asignaturas de especialización complementarias, dedicando más horas lectivas a los cursos prácticos de traducción e interpretación. La especialización en las ciudades grandes no es razonable ni conveniente, puesto que tan solo impondría restricciones a estudiantes en cuanto a la elección de futuros ámbitos de trabajo.

En la mesa redonda celebrada en el año 2007 en Moscú, Igor Poluyán e Ivan Úbin hablaron sobre la actualización de los planes de estudios de acuerdo con las exigencias de la realidad y el mercado laboral. Igor Poluyán (2007) consideró que entre los elementos clave para la elaboración de un buen plan de estudios hacía falta un programa de formación de estudiantes con una buena base en la etapa inicial y el planteamiento de objetivos realistas del ciclo de enseñanza y las clases prácticas. La mejor forma de gestionar los estudios en materia de traducción e interpretación de acuerdo con Poluyán, es atenerse a las exigencias del mercado. La introducción de cursos especiales, desde el punto de vista de Poluyán, no excluye en el futuro la formación generalista del traductor. Igor Poluyán es uno de los pocos especialistas en materia de traducción e interpretación en Rusia que opina que la traducción inversa es la prerrogativa de los traductores nativos de la lengua extranjera a la que se traduce.

TABLA 2.5. Lista de cursos especiales de Poluyán (2007: 62)	
CURSO ESPECIAL	ESPECIALIZACIÓN POR TEMÁTICA
Письменный перевод с иностранного на русский Traducción inversa hacia el ruso	Художественная литература; Публицистика; Технические тексты textos literarios, científico-técnicos, periodísticos
Письменный перевод с русского на иностранный (вообще-то, носители языка делают это лучше, но и нам приходится этим заниматься) Traducción inversa (los nativos lo hacen)	Публицистика; Технические тексты textos periodísticos y científico-técnicos

⁴⁸ Fuente: el plan de estudios de la UE de Astracán 2017, estudios del grado 45.03.02 (inglés): <<http://asu.edu.ru/obrazovatelinyaya-deyatelnost/5082-osnovnye-obrazovatelnye-programmy.html>>

mejor, pero nosotros también lo hacemos)	
Двусторонний устный последовательный перевод Interpretación consecutiva y bilateral	с записью и с опорой на память con toma de notas y con apoyo en la memoria
Синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Interpretación inversa y directa (ruso-LT).	В синхронном и последовательном переводах также желательна специализация по темам. Sería conveniente que las asignaturas de la interpretación simultánea y consecutiva también estuvieran especializadas por temáticas.

Iván Úbin (2007: 49, *Мосты* 4/16) opinó que para que los estudiantes recibieran completa formación y preparación en materia de traducción e interpretación correspondiente a los requisitos impuestos por la realidad, habría que incluir en los planes de estudios vigentes nuevos cursos:

1. La teoría y práctica de traducción de textos científico-técnicos, jurídicos, comerciales, etc., es decir, por temáticas especializadas (la misma propuesta hizo Zubánova para la interpretación simultánea y Poluyán para ambas tanto traducción como interpretación). Úbin hace especial hincapié en la parte práctica de traducción.
2. El apoyo lexicográfico a la traducción. Incorporar los diccionarios actuales en formato electrónico.
3. Los recursos que ofrecen la automatización parcial o completa de la traducción. Los programas de traducción automatizada y memorias de traducción.
4. Los aspectos jurídicos y legales de la traducción.

Otro estudio llevado a cabo por Iván Úbin (2007: 211, *Тетради переводчика* N°26) de acuerdo con los datos recibidos del Centro Panruso de Traducción (en adelante CPT) destacó la necesidad de formar a los traductores e intérpretes en «бизнес-перевод | traducción en el ámbito de los negocios» e, incluso, sugirió que quizás hubiera sido necesario llevar a cabo los estudios relacionados con las características específicas de dicha tipología textual (estudio léxico, gramatical, semántico, estilístico; estudio de normas convencionales de traducción de los textos de negocios, etc.). Además, los datos estadísticos presentados por el CPT, nos indican que cada año al mercado se incorporan nuevas lenguas de trabajo que son los idiomas de los países de la Comunidad de Estados Independientes (ucraniano, moldavo, lenguas transcaucásicas). La única universidad de la ciudad de Moscú que prepara los especialistas en algunas de estas lenguas es la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

El trabajo en la 3ª generación de estándares GOS VPO empezó en el año 2004, siguiendo de forma muy esmerada la asimilación y la experiencia acumulada de la

implantación del primer plan de estudios (2000-2005), y coincidió con la introducción del proceso Bolonia en los centros de enseñanza superior rusos (2003-2006), aunque como hemos podido observar no todos los centros se atrevieron a introducir de inmediato los cambios en el sistema de enseñanza preestablecido hasta el momento. En total el proceso de elaboración y aprobación de la 3ª generación de estándares estatales de GOS VPO ocupó aproximadamente unos ocho años. Asimismo, en mayo del 2010 por la orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa fue aprobada la 3ª generación GOS VPO para el programa de especialidad «Лингвистика | Lingüística» con cualificación profesional de estudios del Grado⁴⁹, los estudios del Máster con el mismo programa con acceso a la especialización en «Traducción e interpretación», y estudios de Licenciatura en «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación».

Como medidas del volumen de este programa de formación de acuerdo con la nueva generación de GOS VPO se han usado no solamente las horas lectivas, sino también los créditos (1 crédito = 36 horas lectivas). De este modo, los estudios del Grado se midieron en 240 créditos (8640 h.l.) y los estudios del Máster en 120 créditos (4320 h.l.). Los estándares de la 3ª generación se pueden calificar como aún más flexibles. Los centros de enseñanza superior recibieron gran autonomía en la determinación de asignaturas para módulos y su programa de contenidos; todo ello, por supuesto, debería ir en concordancia con la lista de competencias profesionales que ha de adquirir el estudiante del Grado. Por ejemplo, los estudios del Grado en «Lingüística» comprenden un ciclo de asignaturas optativas para cubrir la parte de competencias profesionales, estimado en 45-55 créditos. Asimismo, a la hora de elaborar el plan y los programas de estudios del Grado en «Lingüística», los centros universitarios se guiaron por las pautas establecidas en los estándares de GOS VPO sobre las competencias generales y profesionales que se deberían tener en cuenta, y la experiencia propia en la implantación de especializaciones y cursos específicos adquirida gracias al seguimiento de la 2ª generación de estándares. En la Tabla 2.6 se puede observar una propuesta del plan de estudios para los estudios del Grado en «Lingüística».

⁴⁹ Fuente: Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa, la orden N°541 <<http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/1902>>

TABLA 2.6. Propuesta del plan de estudios GRADO EN «LINGÜÍSTICA»⁵⁰ ESPECIALIZACIÓN «TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN» de la AME en área de lingüística de acuerdo con GOS VPO 3ª generación años 2011-2012		
ASIGNATURAS OPTATIVAS: PERFIL PROFESIONAL 29 créditos		MÓDULO III Практика перевода Práctica de la traducción 14 créditos
MÓDULO I Теория иностранного языка и теория перевода Teoría de la lengua extranjera y teoría de la traducción	MÓDULO II Межкультурная коммуникация Comunicación intercultural	
ASIGNATURAS	ASIGNATURAS	ASIGNATURAS
Основы теории первого иностранного языка Teoría fundamental de la 1ª lengua extranjera	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Curso práctico de la cultura de la comunicación (1ª lengua extranjera)	Письменный перевод (первый иностранный язык) Práctica de la traducción (1ª lengua extranjera)
Общая теория перевода Teoría general de la traducción (TGT)	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка Curso práctico de la cultura de comunicación (2ª lengua extranjera)	Письменный перевод (второй иностранный язык) Práctica de la traducción (2ª lengua extranjera)
Теория перевода первого иностранного языка Teoría de la traducción de la 1ª lengua extranjera	Введение в теорию межкультурной коммуникации Introducción a la teoría de la comunicación intercultural	Устный перевод (первый иностранный язык) Interpretación de lenguas (1ª lengua extranjera)
NOTAS: «Teoría fundamental de la 1ª lengua extranjera» sustituye el bloque de cursos teóricos que entraban dentro del ciclo de las asignaturas comunes inherentes a la profesión. Los centros han de decidir sobre el contenido de dicha asignatura de acuerdo con los objetivos de la enseñanza, las características regionales y la plantilla docente.		Устный перевод (второй иностранный язык) Interpretación de lenguas (2ª lengua extranjera)

Se preveía que los graduandos con la especialidad en «Traducción e interpretación» serían los especialistas en mediación interlingüística que dominaran los

⁵⁰ Elaboración propia. Materiales extraídos del artículo de investigación Матюшин | Matiushin, 2012.
 Fuente adicional: <http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_10/prm541-1.pdf>

métodos de análisis textual previo a la traducción, supieran de las formas de preparación y recopilación de información para realización de una traducción, usaran las técnicas de traducción y los métodos esenciales de equivalencia en traducción (léxica, gramática, estilística, sintáctica), supieran utilizar el *software* para traducción, además de realizar la interpretación consecutiva, traducción a la vista (respetando las normas de equivalencia léxica y características temporales del texto origen), dominaran la técnica de la toma de notas y tuvieran el conocimiento sobre la ética profesional inherente a la interpretación de lenguas, las normas de comportamiento y la ética internacional del traductor en distintas situaciones que requieren los servicios de la interpretación.

Los objetivos que se plantearon con la implantación de estudios del Grado en «Lingüística» con especialización en «Traducción e interpretación» fueron, principalmente, dos. En primer lugar, dotar a los estudiantes de competencias profesionales que les permitieran trabajar en el ámbito de la traducción después de cuatro años de estudios; y, en segundo lugar, darles la formación profesional y preparación suficiente para poder entrar en los estudios del Máster. A su vez, el programa de estudios del Máster, dada su duración de dos años, debería dar a los estudiantes la formación en tipologías de traducción (traducción literaria) y modalidades de interpretación (interpretación simultánea) más complicadas y hacer hincapié en los trabajos de investigación en teoría de la traducción, además de enseñar las metodologías de enseñanza de la traducción. En la Tabla 2.7 se puede observar un ejemplo del plan de estudios para el programa del Máster en «Lingüística» con especialidad en «Traducción e interpretación» basado en los criterios y objetivos arriba descritos.

TABLA 2.7. Propuesta del plan de estudios MÁSTER EN «LINGÜÍSTICA» ESPECIALIDAD «TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN» de la AME en área de lingüística de acuerdo con GOS VPO 3ª generación años 2011-2012		
CICLO I общенаучный и профессиональный цикл profesional y de investigación	CICLO II практика и научно-исследовательская работа práctica y trabajo de investigación	итоговая государственная аттестация evaluación estatal final
ASIGNATURAS		
Теория перевода	Teoría de la traducción	

Практика перевода (письменный перевод)	Práctica de la traducción	
Практика перевода (устный перевод конференций - последовательный и синхронный)	Práctica de la interpretación	interpretación de conferencias: consecutiva y simultánea
Перевод художественной литературы. Профессионально ориентированный перевод (по отраслям)	Traducción literaria Traducción especializada orientada a distintos sectores profesionales	
Методика преподавания перевода	Metodología de enseñanza de la traducción	

En el siglo XXI los aspectos de formación tales como la perspectiva para el futuro y las posibilidades de avance profesional se convirtieron en la motivación principal para los estudiantes de centros universitarios a la hora de elegir el centro de la formación superior. Recordemos que los estudios de dos niveles (4+2) fueron implantados con el fin de sustituir los estudios tradicionales de cinco años de Licenciatura. No obstante, la obtención del título del Grado no garantiza que los recién egresados continúen con los estudios en los programas del Máster, ya que no son obligatorios. Por lo tanto, esto significa que los estudiantes del Grado con un amplio perfil lingüístico y buen dominio de idiomas se enfrentan al problema de la falta de profesionalización, puesto que es la prerrogativa directa de los programas del Máster inculcar las competencias profesionales y ofrecer opciones de especialización. El sistema tradicional (soviético) de formación de traductores e intérpretes profesionales en Rusia incorporaba la especialización en materia desde las primeras etapas de enseñanza. El enfoque bien definido hacia la preparación de traductores o profesores de lenguas extranjeras permitía la elaboración de programas de estudios adaptados lo mejor posible a la especialización. Gracias al modelo tradicional de formación, los egresados podían incorporarse y adaptarse en seguida a la realidad profesional. Según Garbóvskiy (2012) la introducción de especializaciones en programas del Grado acorde a uno o varios perfiles de especialidad elegidos permitiría la adquisición de las competencias y habilidades básicas, tanto en traducción como interpretación indistintamente, fundamentales para que se involucren en la profesión. Por lo tanto, los estudios del Máster tienen por objeto la oferta de estudios de especialización profesional más profunda. El segundo nivel de estudios, por una parte, debería incluir una separación entre traductores e intérpretes y, por otra, la división de traductores en traductores literarios y traductores de literatura científica. Además, es necesario complementar la

formación del Máster con los programas adicionales relacionados con la investigación en el ámbito de la historia y la teoría, la crítica y la didáctica de traducción. El propósito de dichos programas sería la preparación de los jóvenes especialistas para los trabajos de investigación (Гарбовский | Garbóvskiy, 2012). La creación de asignaturas de traducción especializada en ramas, tales como medicina, derecho, economía, etc. tan solo restringiría la trayectoria de formación de los estudiantes del Máster:

Это частное дробление переводческой деятельности на сферы, основанное главным образом на специфике терминологии, может найти отражение в учебных курсах, но не составить предмет отдельной образовательной программы.

La ramificación de la actividad traductológica por ámbitos, basada, principalmente, en la terminología específica podría servir mejor en los cursos de traducción, más que como asignatura independiente del plan de estudios. (Гарбовский | Garbóvskiy, 2012: 53)

De este modo, las decisiones sobre la composición de los planes y programas de estudios deberían estar apoyados no solo en las tendencias extranjeras, exigencias del mercado laboral al sistema educativo, sino también en las experiencias adquiridas de la formación tradicional de traductores e intérpretes orientada hacia la preparación de profesionales altamente instruídos y acomodados.

Ahora bien, a lo largo del año 2017, hemos de decir que no todo fue como la seda, sino que, como veremos a continuación, en ocasiones, de mal en peor. La libertad concedida a los centros universitarios en cuanto a la compilación de sus propios planes y programas de estudios condujo al desequilibrio en el sistema de horas lectivas, aparición de asignaturas de poca utilidad, cuyos contenidos estaban mal definidos, la variación en cantidad de asignaturas incluidas en los módulos, entre otros problemas que influyeron en la calidad de la formación ofrecida a los estudiantes.

RUSIA: 2017

En la actualidad el sistema ruso de enseñanza superior en materia de la traducción e interpretación carece de una aproximación universal y un modo único de abordar la formación y preparación de traductores e intérpretes profesionales. El objetivo de crear un sistema único de enseñanza y los estándares de formación universales para centros universitarios que ofrecen la especialidad «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación» fracasó con la desintegración de la Asociación metódico-educativa y el hecho de que se ha tomado un nuevo rumbo en el sistema educativo ruso (implantación del plan Bolonia) que se distanció por completo

del sistema educativo tradicional construido en los tiempos de la Unión Soviética. Las reformas introducidas por el Ministerio de Ciencia y Educación de Rusia provocaron un desorden en el sistema de educación lingüística y, por lo tanto, hoy día coexisten tres programas de estudios en traducción, que cambian ligeramente en su forma de presentación (Матюшин | Matiushin, 2017):

- (1) **45.03.02 Grado en «Лингвистика | Lingüística»** de una duración de 4 años;
 - aprobado el 7 de agosto de **2014**⁵¹ por la orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa N°940 «Sobre los FGOS VPO⁵²»
 - especialidad en «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación»

El problema principal del presente programa de estudios del Grado es el título de acreditación que reciben los graduandos en el que se indica la cualificación de profesional en lingüística «бакалавр лингвистики | Grado en Lingüística» (ningún indicio de la especialidad «Traducción e interpretación»). En ocasiones, no se indican ni los idiomas que había cursado el estudiante. Asimismo, se cuestiona la formación profesional de los graduandos y su potencial para la incorporación a los sucesivos niveles de educación superior, tales como son, por ejemplo, los programas del Máster, e, incluso, sus competencias profesionales para su introducción en el ámbito laboral.

- (2) **45.04.02 Máster en «Лингвистика | Lingüística»** de una duración de 2 años;
 - aprobado el 1 de julio de **2016**⁵³ por la orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa N°783 «Sobre los FGOS VPO»

El objetivo principal del programa reside en ofrecer a los traductores un nivel profesional de formación superior, partiendo de la base que el estudiante recibió una buena formación superior inicial en los estudios del Grado. Entonces, a nivel de los estudios del Máster nos encontramos ante dos problemas muy importantes que requieren una solución inmediata en los próximos años: en primer lugar, resulta que de dar una buena formación en los estudios del Máster tan solo son capaces los centros universitarios con larga tradición de enseñanza de traducción e interpretación y una plantilla de profesores experimentados y especialistas en las correspondientes ramas de

⁵¹ Fuente: <<http://www.edu.ru/documents/view/60102/>>

⁵² Por siglas en ruso FGOS VPO: Estándares federales estatales de enseñanza de educación superior profesional

⁵³ Fuente: <<http://www.edu.ru/documents/view/63450/>>

traducción e interpretación. En segundo lugar, los programas del Máster en «Lingüística» hoy día se ofrecen en numerosos centros de enseñanza superior, incluso, en las facultades filológicas, lo que nos puede dar una idea sobre la magnitud del presente problema.

(3) **45.05.01 Licenciatura en «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación»** de una duración de 5 años.

— aprobado el 17 de octubre de 2016⁵⁴ por la orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa N°1290 «Sobre los FGOS VPO»

Se trata del único programa de estudios que conserva la estructura y los contenidos del programa y plan de estudios tradicional soviético en términos de enseñanza de la traducción e interpretación. La Universidad Estatal Lingüística de Moscú es uno de los centros que sigue ofreciéndolo hasta la actualidad. Los programas de cinco años de estudios se denominan en Rusia con el término de «специалитет | licenciatura [especialidad]», lo que provoca una confusión entre los estudiantes de nuevo ingreso, puesto que no está clara la diferencia que existe entre los estudios del Grado, en ruso «бакалавриат | grado», y «специалитет | licenciatura», salvo los años de duración de ambos programas de estudios.

Ahora bien, en primavera del 2017 se celebró la primera Conferencia metódica panrusa sobre «La estructura y el contenido del programa de formación de traductores»⁵⁵ en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod en colaboración con la Unión de Traductores de Rusia. A la Conferencia acudieron más de cuarenta personas de más de veintitrés centros universitarios de toda Rusia, además de los traductores profesionales activos y los representantes de las empresas y agencias de traducción⁵⁶. El tema central de esta primera Conferencia fue la formación profesional de traductores e intérpretes. Los participantes debatieron dos cuestiones: 1) *qué asignaturas en materia de la traducción* se debería ofrecer a los estudiantes; y 2) *cuál debe ser la proporción de horas lectivas y la correlación entre las asignaturas de traducción y de lingüística*. Otra de las cuestiones que los conferenciantes propusieron abarcar en las siguientes reuniones fue la de *cómo* enseñar la profesión a la futura generación de traductores. Lo

⁵⁴ Fuente: <<http://www.edu.ru/documents/view/63617/>>

⁵⁵ 1-е Общероссийское методическое совещание «Структура и содержание подготовки переводчиков»

⁵⁶ Las agencias de traducción de Moscú: «Московская биржа» y «АКМ-Вест»; San Petersburgo: «Литерра»; y Nizhniy Nóvgorod: «Трансконтакт».

inusual de dicha Conferencia fue el hecho de que tomaron en consideración las opiniones de los representantes de las empresas y agencias de traducción que expusieron sus necesidades y las necesidades del mercado de traducción actual respecto a las competencias profesionales que deben poseer los traductores recién egresados de los centros de enseñanza superior para rendir bien en potenciales puestos de trabajo. Tras una gran investigación llevada a cabo por Olga Petrova⁵⁷ e Irina Zinovieva⁵⁸ (2017) sobre los planes de estudios de los programas del grado, máster y licenciatura, se han revelado los siguientes datos, Tabla 2.8.:

TABLA 2.8. PLAN DE ESTUDIOS: datos estadísticos 2017⁵⁹ 45.03.02 Grado en «Лингвистика Lingüística»		
CRITERIO	GRADO	LICENCIATURA
Cantidad de asignaturas de traducción que preve el plan	7-14	3-17
Horas lectivas de asignaturas de traducción	mín.: 1116 máx.: 2736 correlación: 2,5	x
Horas lectivas de teoría de la traducción	mín.: 72 máx.: 504 correlación: 7,0	x
Horas lectivas de práctica de la traducción	mín.: 936 máx.: 2520 correlación: 2,7	x
Horas lectivas de primera lengua extranjera segunda lengua extranjera ruso	Lengua B mín.: 1448; máx.: 3024 correlación: 2,1 Lengua C mín.: 576; máx.: 1908 correlación: 3,3 RUSO mín.: 0/72; máx.: 360 correlación: 5	x
Recomendaciones y apreciaciones		

⁵⁷ Profesora del Departamento de traducción y de teoría y práctica de traducción de inglés de la Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod.

⁵⁸ Profesora titular del Departamento de traducción y de teoría y práctica de traducción de alemán de la Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod; experta del *Rosobnadzor* (Servicios Federales de Supervisión en materia de Ciencia y Educación).

⁵⁹ Fuente: Investigaciones llevadas a cabo por Petrova y Zinovieva, 2017. Presentaciones: <<http://pfnn.ru/2017/04/06/17-18-марта-в-нглу-состоялось-1-е-общероссий/>>

total horas lectivas para asignaturas del ciclo de traducción (sin contar horas de práctica)	no menos de 1800 horas lectivas
total horas lectivas para la «Teoría de traducción»	no más de 144 horas lectivas
total horas lectivas para asignaturas del ciclo de lengua extranjera	no menos de 2200 horas lectivas (Lengua B) no menos de 1500 horas lectivas (Lengua C)
total horas lectivas para enseñanza de lengua materna (ruso)	no menos de 144 horas lectivas

De acuerdo con los resultados obtenidos de la investigación, se ha llegado a la conclusión de que hoy día existe una gran disonancia entre los planes y programas de estudios de «Traducción e interpretación» y su estructura a todos los niveles de estudios superiores (licenciatura, grado y máster). La incoherencia en el sistema de formación, creación de múltiples especializaciones dentro de los estudios de especialidad complica la realización de los programas de movilidad estudiantil, además de repercutir en la calidad de formación. Asimismo, en primer lugar, todos los esfuerzos deberían de estar dirigidos en dirección a la mejora, unificación y clarificación de los planes y programas. Para ello en la Conferencia se han determinado unas pautas que deberían ser respetadas en el camino de la optimización de los planes de estudios del programa del Grado que se podrían resumir de la siguiente forma, basándonos en las opiniones de los conferenciantes (Матюшин | Matiushin, 2017; Петрова | Petrova, 2017; Зиновьева | Zinovieva, 2017):

- 1) Los planes de estudios de los primeros años académicos no deberían incluir las asignaturas de práctica de traducción, debido a la desprevenición y la preparación nula de estudiantes respecto a dichas disciplinas y los bajos niveles de conocimiento de lenguas extranjeras de los recién matriculados. Resulta más que razonable y oportuno introducir las asignaturas de práctica de traducción a partir del tercer año académico.
- 2) La asignatura de la interpretación simultánea en ningún caso ha de figurar en el segundo año académico de los estudios del Grado (lo que ha sucedido en el caso de algunos planes); incluso, cabría posponer dicho curso para los programas del Máster (por ejemplo, el Máster en interpretación de conferencias), tal y como se había propuesto por la 3ª generación de GOS VPO hace cinco años.

- 3) La secuencia de introducción de las asignaturas en el plan de estudios debe ser lógica y coherente, además de estar determinada por: (i) el nivel de preparación de estudiantes para el aprendizaje y la ejecución de cada tipología de traducción (las asignaturas que requieren una formación previa no han de adelantar a los cursos que les deberían anteceder); (ii) el nivel de conocimientos y dominio de lengua extranjera que está directamente relacionado con la capacidad del alumnado para asimilar las competencias necesarias de traducción.
- 4) La asignatura de la «Teoría de la traducción» debe anteceder a la «Práctica de la traducción», puesto que se trata de un curso introductorio que asienta la base de conocimientos fundamentales que dan una noción sobre principios y aproximaciones a la práctica.
- 5) El plan de estudios debería incluir las asignaturas relacionadas con linguodidáctica (para dar una noción sobre historia, geografía, cultura y literatura de países que entran en la combinación lingüística cursada por los estudiantes).
- 6) La cantidad máxima de asignaturas para un plan de estudios no debería superar diez disciplinas. Se debería evitar que en el plan de estudios se incluyan asignaturas que no guardan relación alguna con la formación y preparación de traductores profesionales⁶⁰ y las que no están previstas obligatoriamente por los GOS VPO. De este modo se ahorrarían las horas lectivas que estaban gastadas de manera irracional.
- 7) La parte de aprendizaje de las lenguas extranjeras no debe estar mezclada con el aprendizaje de habilidades y destrezas, técnicas y estrategias de traducción.

⁶⁰ Por ejemplo: «Интернет-технологии в обучении иностранным языкам | Nuevas tecnologías aplicadas al aprendizaje de lengua extranjera», «Информационно-коммуникационные технологии в изучении иностранных языков | Tecnologías de información y comunicación en el aprendizaje de lengua extranjera», «Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам | Tecnologías computacionales aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras», «Мультимедийные средства в обучении иностранным языкам | Recursos multimedia aplicados a la enseñanza de lenguas extranjeras», «Конфликтология | Resolución de conflictos», «Теория принятия решений | Teoría de toma de decisiones», «Педагогика | Pedagogía», «Компьютерно-опосредованный дискурс | Discurso mediático-computacional».

- 8) La asignatura «Правоведение | Derecho» debería estar orientada a la traducción, incluidos los aspectos laborales tanto de traductores *freelance* como de agencias de traducción.
- 9) En el proceso de elección del tema para el Trabajo fin de Grado se recomienda seguir el principio de orientación profesional del TFG (Documento con normas específicas para el TFG).
- 10) Las asignaturas del TIC deben estar aplicadas a la traducción con la respectiva práctica con los programas especializados (*software*) de traducción.

LA SITUACIÓN ACTUAL DEL SISTEMA DE ENSEÑANZA

Desde la celebración de la mesa redonda en Moscú dedicada a la evaluación y detección de problemas principales en el sistema de formación y preparación de traductores e intérpretes en términos de estudios universitarios han pasado diez años, y como veremos más adelante, algunos de los problemas han perdurado hasta la actualidad. De acuerdo con la investigación que hemos llevado a cabo sobre la evolución del sistema de acreditación, la aceptación de los estándares de calidad GOS VPO y la adaptación de los planes y programas de estudios en traducción e interpretación acorde a estos estándares, nos ayudó a destacar las siguientes incongruencias en el sistema de formación ruso:

1. Los planes y programas de estudios no siempre responden a los estándares de GOS VPO o carecen de coherencia en sus contenidos.

En ocasiones, en los planes de estudios se incluyen asignaturas infructuosas y de poca efectividad para la formación profesional de traductores e intérpretes (Матюшин | Matiushin, 2017; Петрова | Petrova, 2017). Todo ello se debe a la flexibilidad de la 2ª y 3ª generación de los estándares estatales en materia de enseñanza de educación superior profesional, que dio a los centros universitarios la libertad de compilar los planes y programas de estudios a su discreción. Otra de las cuestiones que preocupó a los profesionales del campo fue la poca correspondencia entre los planes de estudios y las exigencias del mercado (Ўбин, 2007; Breus, 2007), lo que sigue vigente hasta hoy día.

2. La severa escasez de profesores cualificados en materia de enseñanza de la traducción e interpretación (mencionada por numerosos investigadores: Убин | Ўbin, Бреус | Breus, Иовенко | Iovenko, Палажченко |

Palazhchenko, Ланчиков | Lanchikov, Шахова | Shájova: 2007; Матюшин | Matiúshin, 2017; Петрова | Petrova, 2017).

En el año 2007 la ausencia de profesores estaba condicionada por la ausencia de los programas y cursos de capacitación y formación de profesores en didáctica de traducción e interpretación en los centros de enseñanza superior tanto especializados en lenguas extranjeras como de filología, centros técnicos, entre otros donde se introdujo la especialidad de «Traducción e interpretación» (Бреус | Breus, Масловский | Maslovskij, Иовенко | Iovenko, Убин | Úbin: 2007). En cuanto a la situación actual, pues, ha mejorado en ciertos aspectos. A partir del año 2008 los centros de enseñanza superior, las agencias y empresas de traducción por todo el país se movilizaron y empezaron a organizar los seminarios y cursos de capacitación profesional para traductores, intérpretes y profesores de dichas materias. A modo de ejemplo:

- **2009:** El MGIMO de Moscú, organizó «Повышение квалификации преподавателей перевода | Seminarios de capacitación profesional de profesores en traducción e interpretación»⁶¹, celebrados en abril (27-29) del 2009. En el seminario participaron los representantes de 34 centros de enseñanza superior de toda Rusia; a lo largo de las jornadas se abarcaron múltiples cuestiones, tales como las principales metodologías y principios de enseñanza de la interpretación consecutiva y simultánea, aspectos de selección del profesorado, criterios de evaluación de resultados, distintos cursos de enseñanza de la interpretación de lenguas.
- **2012:** En la Universidad Estatal de Kazán, en el Instituto de filología y artes (actual Instituto de filología y comunicación intercultural León Tolstoy), fue organizado el «Практический семинар: устный последовательный перевод | Seminario práctico de la interpretación consecutiva»⁶², celebrado en octubre (1-5) del 2012.

Además, surgieron empresas privadas que se dedicaron a ofrecer cursos de capacitación profesional para profesores en materia de traducción e interpretación, aparte de los programas ofrecidos por los propios centros de enseñanza superior:

- **San Petersburgo:** El Centro de formación y capacitación «ProVerbum» organiza un ciclo de seminarios prácticos para traductores en distintos campos de especialización: traducción científico-técnica, financiera, jurídica, de negocios, nuevas tecnologías aplicadas a la traducción (CAT/TenT, entre otro *software*, trabajo con textos, bases de datos terminológicas, QA, DTP, localización, recursos de Internet), interpretación consecutiva y simultánea, traducción directa e inversa de alemán, japonés, etc.).

⁶¹ Fuente, fecha de consulta [22.10.17]: <<https://mgimo.ru/about/news/departments/112124/>>

⁶² Fuente, fecha de consulta [22.10.17]: <<http://www.gazya.ru/nuda/centr-obucheniya-i-povisheniya-kvalifikacii-perevodchikov-i-pr/main.html>>

- **Moscú:** La MGLU⁶³ ofrece una serie de programas de capacitación profesional para profesores de centros de enseñanza superior tanto lingüísticos como de otra índole por toda Rusia, de los países de la Comunidad de Estados Independientes y otros. Por ejemplo, «Introducción a la interpretación consecutiva (inglés)», «Introducción a la interpretación simultánea (inglés)», «Técnica de toma de notas como herramienta profesional del intérprete», «Traducción económico-financiera inversa ruso-inglés e interpretación consecutiva (inglés)», etc.

La Facultad de lenguas extranjeras y de estudios regionales de la MGU⁶⁴ Lomonósov ofrece programas de recapacitación profesional con la obtención de la cualificación «Переводчик и преподаватель | Traductor y profesor»: programa de especialización «Traductor en el ámbito de comunicación profesional» y «Profesor (aproximaciones actuales en enseñanza de lenguas extranjeras)».

- **Nízhniy Nóvgorod:** La NGLU N.A. Dobroliubova⁶⁵ ofrece cursos de capacitación profesional para profesores del Departamento de la teoría y práctica de traducción (lengua inglesa) desde el año 2008. A lo largo de los años los cursos han variado.
- **Irkútsk:** Instituto Lingüístico de Eurasia⁶⁶, la sucursal de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú en Irkútsk (desde el año 2014), ofrecía los programas de recapacitación profesional entre los años 2014 y 2016 (después el Instituto fue disuelto y formó parte de la Universidad Estatal de Irkútsk), por ejemplo: «Traductor en el ámbito de la comunicación profesional (lenguas europeas; lenguas orientales)», «Intérprete de conferencias y negociaciones»; cursos de educación complementaria: traducción especializada (jurídica y de textos económicos; técnica y literatura especializada; conferencias y negociaciones; traductor-guía, etc.).

La escasez de buenos profesores en materia de traducción e interpretación también se puede explicar por la ausencia de la misma en la nomenclatura de especializaciones elaborada por el Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa. La formación profesional en pedagogía no incluye la especialización de «Profesor en materia de enseñanza de la traducción (e interpretación)»⁶⁷. En el Capítulo III de la presente tesis doctoral veremos que los estudios de traducción e interpretación requieren metodologías específicas, principios pedagógicos y métodos de enseñanza determinados que tengan en cuenta el carácter polifacético y complejo de la práctica profesional del oficio. Asimismo, la formación y preparación de estudiantes debe llevarse a cabo por los profesores cualificados y preparados adecuadamente para «fabricar» una generación de profesionales competentes en el campo. De acuerdo con Komissárov (2002: 340) la

⁶³ Fuente, fecha de consulta [22.10.17]: <<https://linguanet.ru/studentam/dopolnitelnoe-obrazovanie/povyshenie-kvalifikatsii/povyshenie-kvalifikatsii-perevodchikov-i-prepodavateley-perevoda/>>

⁶⁴ Fuente: <<http://www.ffl.msu.ru/study/additional/retraining.php>> Fecha de consulta [22.10.17]

⁶⁵ Cursos y seminarios de capacitación profesional de la NGLU N.A. Dobroliubova, fecha de consulta [22.10.17]: <<http://www.lunn.ru/page/povyshenie-kvalifikatsii-prepodavateley-kafedry>>

⁶⁶ Fuente, fecha de consulta [28.10.2017]: <<http://www.islu.ru/ru/dopolnitelnoe-obrazovanie-dlya-studentov-mglu-eali>>

⁶⁷ La orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la FR a 25-02-2009 59 sobre la aprobación de la nomenclatura de especializaciones de trabajadores científicos (vigente para el 2017): <<http://vak1.ed.gov.ru/ru/docs/?i54=1&id54=2>>

figura del profesor y su personalidad es el elemento clave para que se cumplan los objetivos del programa de enseñanza de traducción. Según Peter Newmark el 65% del éxito del programa de formación de futuros traductores depende de la figura del profesor, el 20% de la estructura del curso y el 15% del material didáctico (Newmark en Komissárov, 2002: 340).

En cuanto a la falta de profesionales cualificados en materia de interpretación simultánea, de acuerdo con Tswilling (2007: 67, *Мосты* 4/16), ésta está relacionada con que hace poco dichos profesionales se formaban de manera espontánea y por grupos limitados por la vía institucional. Hoy día estamos en una situación que urge la elaboración de un plan y un programa de formación de intérpretes profesionales de simultánea. Esto se debe a la organización masiva de numerosos eventos internacionales en Rusia. El volumen de eventos que se organizan diariamente disminuye la calidad de los servicios que los intérpretes son capaces de prestar, puesto que las temáticas son complejas y el nivel de especialización de dichos eventos es alto. Pero la cadena de desgracias sigue más allá. La escasez de intérpretes profesionales de simultánea conlleva, por una parte, menores exigencias por parte de los organizadores del evento o los contratantes de servicios y, por otra, poca claridad de los criterios de calidad establecidos dentro de la propia comunidad de profesionales de simultánea, especialmente, entre los especialistas que acaban de incorporarse al mercado laboral. Además, el hecho de que las exigencias a los intérpretes de simultánea cada vez sean menores se debe a la efimeridad de la interpretación simultánea (Tswilling, 2007: 68, *Мосты* 4/16). Dicho de otro modo, la interpretación simultánea no deja huellas y la parte contratante, por tanto, no tiene pruebas de su calidad, ya que no pueden negar el hecho de que la comunicación interlingüística se llevó a cabo y, por ello, no sabrían determinar los defectos y errores que ocurrieron en el proceso de su realización.

A pesar de que en la actualidad haya acceso a la formación especializada en la interpretación simultánea, esto no significa que las personas que la reciben son candidatos aptos para el oficio, dado el nivel regular de conocimientos y habilidades en otros campos de traducción e interpretación que tienen e, incluso, del dominio de idiomas.

3. La actitud de la comunidad de traductores hacia sus colegas de filología y de pedagogía en lenguas extranjeras que tomaron las riendas de enseñar las asignaturas relacionadas con la traducción e interpretación.

El perfil que podría cubrir la necesidad existente de profesores de traducción e interpretación son los propios estudiantes con especialidad en «Traducción e interpretación», los cuales, como regla general, después de terminar sus estudios prefieren dedicarse a la práctica profesional más que a la práctica docente. Asimismo, las personas que les suplantán en su puesto son filólogos y profesores de lenguas extranjeras, que carecen de formación y conocimientos necesarios en materia de teoría, práctica y didáctica de la traducción para poder formar una generación competente de traductores profesionales. La directora de la agencia de traducción «EnRus» Natalia Shájova (2007, *Мосты* 4/16) opina que buenos traductores-profesores seguirán siendo una escasez puesto que los traductores conservan las habilidades de traducir prácticamente hasta los últimos días de su vida, no se sienten en la necesidad ni tienen el interés por la docencia. Además, ejercer profesionalmente el oficio posee mayores ventajas en términos económicos, en cambio, la práctica docente en Rusia no está muy bien pagada. Pero no se trata tan solo de los beneficios económicos, sino que, normalmente, cuanto más demandado es el profesor en la práctica profesional cotidiana, sea de traducción o de interpretación, tanto menos tiempo tiene dicho profesional para dedicar a la enseñanza (Палажченко | Palazhchénko, 2007, *Мосты* 4/16). Por este motivo los centros de enseñanza superior suelen contratar a profesores menos experimentados para impartir las asignaturas de traducción e interpretación (por ejemplo, filólogos y profesores de lenguas extranjeras), lo que, por supuesto, repercute en la calidad de la formación ofrecida por el establecimiento educativo.

En cuanto a la comunidad de traductores, esta debería cambiar su postura y actitud respecto a los profesionales que provienen de otros campos de saberes (filología y lenguas extranjeras) y ejercen de profesores de las asignaturas de traducción. Nuestros colegas de campos afines, según Breus (2007), merecen todo el respeto por haber aceptado dicho trabajo, apoyo moral y ayuda en cuanto a la didáctica y metodología de enseñanza de la materia que nos es más cercana.

Desde el punto de vista de Yevgueniy Breus (2007: 51, *Мосты* 4/16) las soluciones a los primeros problemas mencionados (1 y 2) subyacen a nivel tanto estatal como de comunidad de traductores e intérpretes. Las acciones que deberían provenir a nivel gubernamental, básicamente, son la constitución de los departamentos que se dedicaran a la formación de profesores en materia de traducción e interpretación en los centros de enseñanza superior con perfiles filológicos, la elaboración de una base de materiales didácticos correspondientes, la fijación de honorarios justos por dicha labor,

entre otras medidas. Las propuestas de mejora de Iván Úbin (2007) están en concordancia con las de Breus. Úbin ofrece incorporar programas de formación especializados en didáctica de la traducción e interpretación para docentes en las universidades más reconocidas y avanzadas del país en términos de segunda educación profesional. Valériy Iovenko (2007, *Москы* 4/16) es de la misma opinión que Breus y Úbin al respecto y ve la solución del problema de la escasez de profesores en la creación de una segunda especialidad profesional o cursos de capacitación profesional. Sin embargo, añade que también en el proceso de selección de estudiantes se debería dar la prioridad a los egresados con perfil enfocado a la «Traducción e interpretación», seguidos por los estudiantes de las facultades de lenguas extranjeras y filologías. De este modo, cabría la posibilidad de crear grupos homogéneos de estudiantes de traducción e interpretación.

4. La elaboración y compilación de materiales didácticos.

No existe una opinión única entre los profesionales sobre qué bases teóricas y prácticas básicas de la traducción (conceptos de equivalencia y adecuación) e interpretación se debería tomar como punto de partida para compilar buenos materiales didácticos (Ver Capítulo III: Breus, Ióvenko, Zubánova).

5. Los propios estudiantes matriculados en la carrera.

No obstante, el problema reside no solamente en profesores, sino también en los propios estudiantes (Цвиллинг | Tswilling, Палажченко | Palazhchénko, Бреус | Breus, Масловский | Maslóvskiy: 2007). Por una parte, la enorme disparidad en conocimientos y dominio de lenguas extranjeras por parte de los estudiantes no permite que reciban un nivel de preparación y formación alta en materia de lenguas y traducción; y, por otra, las pocas horas lectivas dedicadas a las asignaturas de traducción interfieren e influyen en la comunicación directa del alumnado con sus profesores. La tercera razón que repercute en la calidad de la formación reside en la falta de predisposición, motivación, conocimientos y dotes personales entre los estudiantes que deciden estudiar la carrera de traducción e interpretación. La profesora e investigadora Zinaída Lvóvskaya dijo en una de las entrevistas que «los alumnos eligen la carrera precisamente a partir de ideas simplistas⁶⁸ y luego se quedan asombrados, si no decepcionados, al darse cuenta de que la carrera no es tan fácil como parece»

⁶⁸ Por ejemplo, basta con saber la lengua materna y el idioma extranjero para ser un traductor o intérprete profesional.

(Rodríguez Medina, 2000: 121, entrevista a Lvóvskaya). Para poder afrontar dicha realidad habría que tomar ciertas medidas:

- **1ª realidad:** La falta de comunicación entre estudiantes y profesores debido a las pocas horas lectivas que se dedican a las asignaturas de traducción. Al mismo tiempo, las pocas horas lectivas, en ocasiones, causan problemas en la organización y estructuración de la clase por parte del profesor e influyen en su forma de impartir la asignatura.

Los especialistas ven la solución de dicha realidad en el fomento de trabajos individuales, autocapacitación y preparación de estudiantes fuera de clase (Бреус | Breus, 2007: 52, *Мосты* 4/16). Gracias a la realización de trabajos individuales y dedicación de tiempo adicional a la propia formación, la rendimiento en clase sería mayor. En la actualidad todos los programas de estudios universitarios cuentan con la enseñanza electrónica, que según Breus posee enorme potencial. Con el fin de aprovechar este potencial se debería hacer más hincapié en la entrega por parte del alumnado de las tareas y el seguimiento de la plataforma y de los materiales puestos a disposición de los estudiantes, que al hecho de que se trata de la educación a distancia. Asimismo, los profesores pueden controlar a cada uno de sus estudiantes y ver las mejoras y puntos débiles en la asimilación de los materiales de clase. En cambio, el profesor de la Universidad MGLU, traductor y lingüista Víktor Láncnikov considera que los programas de formación a distancia tan solo son una tendencia marcada por los estándares educativos europeos que, en realidad, resultan ser poco eficaces, puesto que el estar presente en el mundo virtual no implica que los estudiantes realmente estudien y estén aprendiendo. Enseñar y hacer ver al estudiante qué es una traducción se puede tan solo en clase, cuando el profesor tiene la posibilidad de evaluar el carácter, el nivel de conocimientos y la agilidad intelectual del aprendiz, y encontrar la forma de ayudarlo a mejorar (cita original a continuación: Ланчиков | Láncnikov, 2015: 46):

«Виртуально присутствовать не значит реально учиться. Показать студенту за считанные минуты, что такое перевод, можно только в учебной аудитории, когда у преподавателя есть возможность оценить его склад характера, уровень знаний и сообразительность и подобрать именно тот приём, который этому человеку поможет лучше всего.»

La segunda posible solución radica en la compilación de buenos manuales didácticos cuyo contenido debería ir acorde con el tiempo y la vida social actual en el país y el mundo, y hacer posible el trabajo individual de los estudiantes. Aunque no bastaría tan solo con la elaboración de una buena base de materiales didácticos, también se debería prestar atención a las formas de impartir clases por parte de los profesores.

Asimismo, un buen profesor de traducción, de acuerdo con Láchnikov (2007: 59, *Мосбы* 4/16), debería combinar en sí varios papeles (profesor-redactor, lingüista, mentor) y poseer la competencia profesional completa (habilidades, destrezas y conocimientos) en materia de su docencia.

Viktor Láchnikov (2007: 59, *Мосбы* 4/16) subraya la importancia de una tradición hoy día olvidada que consistía en el intercambio de experiencia entre los profesores mediante las visitas a las clases de sus colegas y la redacción de «reseñas» de opinión sobre el trabajo docente presenciado.

- **2ª realidad:** La enorme disparidad en conocimientos y dominio de lenguas por parte de estudiantes, ya que se trata de una profesión de masas.

El profesor e intérprete de simultánea, miembro de la ONU durante muchos años, Pável Palazhchénko (2007: 66, *Мосбы* 4/16) considera que al tratarse hoy día de traducción como una profesión de masas, los profesores, muchas veces, cuentan con un grupo de estudiantes con niveles de conocimientos muy dispares. Aunque no solamente la profesión, sino que la docencia de traducción en sí también se convirtió en un fenómeno de masas en los tiempos de la URSS. A lo largo de los años 60 y 70 del siglo XX en la Unión Soviética, la traducción recibió un gran empuje adelante en cuanto al desarrollo de las teorías, investigaciones y metodologías de enseñanza de la traducción e interpretación en el país. En aquel momento el Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez fue uno de los más avanzados en materia de formación y preparación de futuros traductores e intérpretes debido a una plantilla de profesores muy experimentados que fueron además grandes investigadores en el campo de la teoría, la práctica y la didáctica de la traducción e interpretación. El nivel de formación que recibían los estudiantes, por lo tanto, fue más alto, a pesar de que en aquel período temporal fue realmente cuando el oficio del traductor comenzó a ganar popularidad. Los principales problemas y controversias en el programa de enseñanza de la traducción e interpretación no variaron tanto desde entonces, seguimos en las mismas; incluso, pasados diez años, lo que influye en el nivel de conocimientos de los estudiantes es el hecho de que el aprendizaje de la lengua materna (incluso, desde cero) está mezclado con la enseñanza y asimilación de las competencias fundamentales de traducción; la elaboración de material didáctico y su organización por niveles de complejidad está ausente; sigue persistiendo la enseñanza inapropiada de la práctica de traducción, entre otras incongruencias que llevamos mencionando a lo largo de este Capítulo.

- **3ª realidad:** La falta de predisposición, motivación, conocimientos y dotes personales entre los estudiantes que deciden estudiar la carrera de traducción e interpretación.

Entre todos los puntos de vista expuestos en referencia a la enseñanza y formación de traductores e intérpretes, la que más comparte la autora de la presente tesis doctoral es la expresada por el intérprete profesional y profesor Mijaíl Tswilling. Según él buenos traductores e intérpretes existieron siempre, independientemente de lo bueno o malo que fuera un sistema de formación y fundamentos teóricos sobre los que se sustentaba la didáctica y la metodología de enseñanza. La clave de la formación de un traductor e intérprete profesional reside en su propia motivación, interés y pasión por su oficio, es decir, su activa participación en su evolución y conversión en dicho profesional.

Никакие, даже самые изощрённые, дидактические усилия не в состоянии выработать у обучаемого те качества, которые необходимы для достижения уровня творческого мастерства в профессии, для которой данный человек в силу социализационных условий, а может быть и генетических предпосылок, «не создан».

Ningún esfuerzo didáctico, incluso los más sofisticados, podrá cultivar las competencias necesarias para el logro del nivel de profesionalidad, si el educando en virtud de sus circunstancias de socialización, y tal vez incluso genéticas, no posee la predisposición hacia el oficio, o sea, «este oficio no es lo suyo». (Tswilling, 2007: 67; traducción propia)

A lo largo de su trabajo como investigador y profesor, Tswilling desde el principio llega a la conclusión de que la profesión del traductor e intérprete, empezando por sus formas más simples, requiere que la persona posea ciertas cualidades personales sin las que no sería posible formar parte del espacio de comunicación intercultural. Si la persona carece de dichas cualidades, aún cabe la posibilidad de motivación interna para el desarrollo de estas características paso a paso; si esto tampoco existe, entonces, lo más probable es que el estudiante se haya equivocado de carrera. Por ejemplo, las cualidades personales iniciales inherentes a un intérprete son un amplio horizonte, el dominio del lenguaje y una buena dicción, reacción y memoria, el sentido de la responsabilidad y del autocontrol, dotes de sociabilidad y de contacto (Tswilling, 2007).

Es imposible terminar una carrera sin motivación, por lo tanto, no hay mucho que puedan hacer los profesores; incluso, según Tswilling, no tienen que hacer nada con aquellos estudiantes que no quieren estudiar lo que eligieron. Los estudiantes motivados, dotados y predispuestos a recibir la formación deberían recibir un trato apropiado por parte del profesorado. Es muy importante la aproximación creativa, intensiva, generosa (compartir sus propias experiencias y conocimientos) a la

enseñanza, además de que está en manos del profesor incentivar y estimular la autonomía y preparación individual del estudiante para la toma de decisiones no estandarizadas y, al fin y al cabo, al logro de su sueño, el de llegar a ser el profesional de su oficio.

6. La falta de claridad en los títulos acreditativos que se conceden a los estudiantes tras la superación de los estudios de especialización o de especialidad complementaria.

Volveremos a retomar el ejemplo que hemos estudiado al principio del presente capítulo para entrar un poco más en la esencia del problema que crea la incorporación de nuevas especializaciones complementarias, especialmente, en los centros de enseñanza superior técnicos, pedagógicos o de otro tipo, que no sean los tradicionales en estudios de traducción e interpretación con gran historia de formación de profesionales del ámbito.

Los estudios de especialización complementaria titulada «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций | Traductor en el ámbito de comunicación profesional» fueron incorporados por distintos centros de enseñanza superior por toda Rusia entre los años 1997 y 2005. La cantidad de centros universitarios que recibieron la licencia para la introducción del programa ascendió a 256⁶⁹ centros de enseñanza superior técnicos, pedagógicos, filológicos, etc. por todo el país. Sin pensar mucho, dichas instituciones encargaron la misión de cumplir con el programa a sus departamentos de lenguas extranjeras, cuyo equipo docente no estaba preparado ni profesionalmente ni mentalmente para asumir dicho papel. La formación que recibían los estudiantes en materia de traducción se limitaba a un sector especializado, importante para la región donde se ubicaba la universidad. Entre las competencias profesionales (habilidades y destrezas, técnicas y estrategias de traducción) que se enseñaban a los estudiantes, no se hacía la diferencia entre las competencias necesarias para ser un traductor y para ser un intérprete. De hecho, el concepto de *comunicación* en el mundo profesional de traducción se toma, en primer lugar, por *comunicación oral* y tan solo después por *comunicación escrita*. La incorporación de la interpretación en estos establecimientos ni se tuvo en cuenta, debido a la falta del personal docente capaz de enseñar dicha disciplina y la ausencia de metodologías de enseñanza y los equipos técnicos para la realización de la interpretación. Puesto que dicha restricción no estaba ni está, incluso en la actualidad, de ningún modo reflejada en el título de la

⁶⁹ La información de la base de datos del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa proporcionada a Yermolovich por el secretario científico I. Matiúshin en el año 2007.

especialización complementaria, no podemos deducir de qué tipo de profesional se trata. Los egresados con dicho perfil se lanzan por su propia voluntad o por encargo de su empresa a cumplir con el trabajo de interpretación sin tener para ello ni conocimientos ni competencias profesionales obligatoriamente necesarios. Por su parte, Garbóvskiy (2013), en su reflexión sobre la presente especialización, subraya que aunque ésta sea una especialización que marca buenas perspectivas en la práctica traductológica, a la hora de llevar a cabo la enseñanza de la misma crea muchas dificultades. Igual que Yermolovich, Garbóvskiy duda que los profesores de los departamentos de lenguas extranjeras de los centros universitarios especializados, por ejemplo, en medicina, derecho, economía, gestión y administración empresarial y técnicos, entre otros, sean capaces de desarrollar las competencias profesionales de traducción en sus estudiantes, a pesar de que dominen a la perfección el lenguaje profesional de su área de especialización. Del mismo modo, Garbóvskiy cuestiona las posibilidades y medios de las escuelas y facultades de traducción e interpretación en dar una buena formación en materia de la traducción especializada. Los años de realización de dicho programa complementario en la Escuela Superior de Traducción de la MGU mostraron que para aprender a traducir, los especialistas de cualquier ámbito o sector profesional, en primer lugar, deberían fomentar las competencias lingüísticas (conocimiento de lenguas extranjeras y materna) y, en segundo lugar, adquirir las competencias y conocimientos universales de traducción (Гарбовский | Garbóvskiy, 2013, *Вестник Московского университета*).

La confusión adicional en la lengua rusa añade la palabra «переводчик | traductor» que comprende tanto la traducción oral como escrita. Todavía más alarmante resulta el hecho de que estas instituciones educativas intentaron vender estos estudios complementarios por cursos intensivos de formación de traductores-lingüistas (Ермолович | Yermolovich, 2007, *Тетради переводчика* nº26). Como consecuencia, la vaguedad en la formulación del título de la especialización y la poca preocupación implicada a la hora de expedir el título fin de carrera con datos bastante confusos, básicamente, permitieron tanto a los centros universitarios como a sus graduandos ignorar el hecho de que la formación recibida tan solo les permite actuar en un sector especializado y no les da la facultad de denominarse los profesionales universales en materia de traducción e interpretación (Ермолович | Yermolovich, 2007; Гарбовский | Garbóvskiy, 2009). Si el título de la especialización, según Yermolovich, se cambiara por el de «технический переводчик (с указанием специализации) | traductor

especializado *con indicación de especialización*», las empresas y organizaciones que buscaban un especialista en traducción para su incorporación en plantilla pensarían sobre la conveniencia de la contratación de estos «profesionales».

La única solución que ayudaría a establecer el orden en el sistema de formación bajo el programa de especialización «Traductor en el ámbito de comunicación profesional» y otras semejantes reside a nivel gubernamental. La concretización de acreditaciones universitarias y la severidad de condiciones en referencia al otorgamiento de dichos títulos por parte de los centros universitarios darían cabida a los primeros cambios positivos. De este modo, las instituciones educativas técnicas podrían concentrarse en dar la formación y preparación adecuada a sus recursos humanos (profesores) en materia de traducción en el sector de especialización del que se trate. Esto a la vez contribuiría a la calidad y responsabilidad tanto por parte de las instituciones como de sus estudiantes por la correcta ejecución de sus competencias profesionales en su ámbito de especialización. Por su parte, las empresas y organizaciones contratantes de los servicios sabrían orientarse mejor en el mercado de los traductores e intérpretes profesionales. Y en cuanto a los traductores e intérpretes en cuestión, estos especialistas deberían tener acceso a la ampliación de sus competencias profesionales y obtención de educación complementaria correspondiente en el marco del ámbito de especialización de su interés (Ермолович | Yermolovich, 2007; Бреус | Breus, 2007). Desde el punto de vista de Sdobnikov (2015) el programa de formación complementaria «Traductor en el ámbito de comunicación profesional» sería un programa idóneo para la preparación de traductores especializados, puesto que los estudiantes que acceden a dichos estudios ya poseen ciertos conocimientos en ámbitos y sectores determinados. Si se trabajara en el contenido del programa y se elaborara un plan y programa de estudios con contenidos adecuados y apropiados, de modo que los estudiantes pudieran adquirir las habilidades prácticas de traducción, se trataría de un programa beneficioso en términos de capacitación profesional (cita original a continuación: Сдобников | Sdobnikov, 2015: 57):

Кстати, по моему мнению, эта программа предоставляет дополнительные возможности для подготовки именно переводчиков в специальных областях, ибо студенты уже имеют определенные знания из соответствующей сферы деятельности. Значит, все дело лишь в наполнении этой программы соответствующим содержанием, действительно обеспечивающим выработку у студентов практических переводческих навыков.

2.2. Los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia

La evolución del sistema de formación y enseñanza de la traducción e interpretación en Rusia a lo largo de los años ha dejado constancia de creación de numerosos centros universitarios públicos y privados con oferta amplia de estudios en dichas materias. Hemos de confesar que hasta el momento no nos hemos encontrado con el obstáculo más grande como el que vamos a detallar a continuación. Con el fin de analizar y destacar los mejores programas de formación del país y presentar los datos de la situación actual sería conveniente acudir a una base de datos única y oficial que nos expusiera la información requerida. Sin embargo, el sistema de educación superior rusa no cuenta con una base de datos única que contenga la información completa sobre el estado actual de las especialidades ofertadas por los centros universitarios. Por tanto, recurrimos a varias fuentes de información: (1) la página oficial del Portal Estatal de Educación de la Federación Rusa, sistema panruso de clasificación de las especialidades OKSO-009-2016; (2) el sistema de clasificación elaborado por los FGOS, estándares federales estatales de educación superior profesional (información extraída del mismo Portal); y (3) la base de datos de centros de enseñanza superior profesional de Rusia, «Vuzoteka.ru». Los datos que aparecen en las tres fuentes son muy dispares. A pesar de ello, esta disconformidad en los datos puede estar condicionada por varios factores. En primer lugar, las licencias de los centros de enseñanza superior bajo los códigos de especialidades de acuerdo con FGOS y OKSO antiguos siguen aún vigentes hasta su fecha de expiración, por lo tanto, no todos los centros pasaron la renovación de las licencias de acuerdo con los nuevos clasificadores. En segundo lugar, actualmente el Portal Estatal de Educación se encuentra en el proceso de actualización de las bases de datos. Además, cabe matizar que con tantos cambios realizados en el sistema de formación en los últimos diez años fue imposible evitar la confusión en los sistemas de clasificación y registro de los datos reales. En la Tabla 2.9 y la Tabla 2.10 se puede ver unos cálculos aproximados del total de centros de enseñanza superior que ofrecen la especialidad «Traducción e interpretación» en Rusia, en Moscú y San Petersburgo, siendo estas unas de las ciudades más grandes del país.

TABLA 2.9. CANTIDAD DE CENTROS UNIVERSITARIOS CON LA ESPECIALIDAD «TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN» OKSO-009-2016⁷⁰ (AÑO 2017): código 031202 031100				
Tipos de estudios	Moscú San Petersburgo		Rusia (incl. Moscú y San Petersburgo)	
	total	criterios*	total	criterios*
031100 Grado de «Lingüística», especialidad en «Traducción e interpretación»	<u>21 6</u>	14 4	<u>173</u>	62
031202 Licenciatura en «Traducción e interpretación»	<u>30 10</u>	12 4	<u>238</u>	103
Datos recogidos de la página oficial del Portal Estatal de Educación de la Federación Rusa. Criterios de búsqueda: *solamente centros públicos de enseñanza superior *modo presencial de estudios				

De acuerdo con los datos expuestos en la Tabla 8, podemos deducir que en la actualidad en la ciudad de Moscú se registran un total de 21 centros de enseñanza superior con diferentes opciones de estudios (presenciales, semipresenciales, a distancia) del Grado en «Lingüística» y 30 de Licenciatura en «Traducción e interpretación»; y en San Petersburgo 6 centros universitarios que ofrecen los estudios del Grado y 10 de Licenciatura. A nivel nacional los estudios del Grado se ofrecen en 173 centros de enseñanza superior profesional por toda Rusia y los estudios de la Licenciatura en 238 instituciones educativas por todo el país. En el Anexo III de la presente tesis doctoral se presentan las listas de las universidades en las ciudades de Moscú y San Petersburgo que incluyen los estudios del Grado y de la Licenciatura.

⁷⁰ OKSO-009-2016 entró en vigor a partir del 1 de julio de 2017 <<http://classinform.ru/okso-2016/7.45.05.01.html>>; Fuente, fecha de consulta [30.08.18]: <<http://www.edu.ru/vuz/speciality/okso-03/gumanitarnye-nauki?sortBy=qualificationTitle&perPage=20>>

TABLA 2.10. CANTIDAD DE CENTROS UNIVERSITARIOS CON LA ESPECIALIDAD «TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN»
FGOS (AÑO 2017): código 035700 | 035701⁷¹

Tipo de estudios	Moscú San Petersburgo		Rusia (incl. Moscú y San Petersburgo)	
	total	criterios*	total	criterios*
035700 Grado «Lingüística», especialidad «Traducción e interpretación»	39 15	19 8	<u>257</u>	146
035701 Licenciatura «Traducción e interpretación»	14 -	7 -	<u>42</u>	26
Datos recogidos de la página oficial del Portal Estatal de Educación de la Federación Rusa. Criterios de elaboración: *solamente centros públicos de enseñanza superior *modo presencial de estudios				
FGOS (AÑO 2017): código 45.03.02 45.05.01 ⁷²				
45.03.02 «Lingüística»	RUSIA (datos incompletos del registro)		17	
45.05.01 «Traducción e interpretación»			4	
FUENTE ADICIONAL DE DATOS: VUZOTEKA.RU ⁷³				
45.03.02 «Lingüística»	RUSIA		<u>265</u>	
45.05.01 «Traducción e interpretación»			<u>43</u>	

Debido a la imposibilidad de obtener datos exactos para las estadísticas, nos tenemos que basar en los datos extraídos de las tres fuentes anteriormente mencionadas. Asimismo, podemos observar que la información correspondiente al portal informativo «Vuzoteka» y FGOS con códigos 035700 y 035701, prácticamente coinciden en número registrado de centros de enseñanza superior: FGOS (Rusia; 035700 «Lingüística») cuenta con 257 centros y «Vuzoteka» (Rusia; 45.03.02 «Lingüística») con 265; en cuanto a la «Traducción e interpretación», FGOS (Rusia; 035701) presenta 42 centros universitarios y «Vuzoteka» (Rusia; 45.05.01) 43.

Un abanico tan amplio de centros de enseñanza superior profesional con los estudios en «Traducción e interpretación» no nos dejó otra opción, que establecer varios

⁷¹ Fuente, fecha de consulta [30.08.18]: < <http://www.edu.ru/vuz/specialities>>

⁷² Fuente, fecha de consulta [30.08.18]: <<http://www.edu.ru/vuz/speciality/fgos-45/yazykoznanie-i-literaturovedenie?sortBy=qualificationTitle&perPage=20>>

⁷³ Fuente, fecha de consulta [30.08.18]: <<http://vuzoteka.ru/>>

criterios para realizar la selección de los centros de formación más importantes de Rusia. Asimismo, hemos basado nuestro sistema de selección en los siguientes factores:

- (1) los centros han de ser centros estatales de enseñanza superior profesional;
- (2) la antigüedad de la universidad, su importancia a nivel nacional en cuanto a la tradición de enseñanza de la especialidad «Traducción e interpretación»;
- (3) el puesto en el ranking de clasificación de las mejores universidades del país (fuentes de información: el Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa, el Fondo Potanin⁷⁴, el Portal Estatal de Educación de la Federación Rusa⁷⁵, «Vuzoteka.ru»⁷⁶, agencia de rankings «Raexpert.ru»⁷⁷, etc.) y la mención del centro en los estudios de investigación sobre las mejores universidades que ofrecen la formación en traducción e interpretación (Иванова | Ivánova, Плуталова | Plutálava, Липина | Lípina: 2013). Hemos prestado atención a la posición en el ranking de los centros que ofrecen formación en traducción e interpretación;
- (4) la especialidad de nuestro interés es 45.05.01 (031202) «Traducción e interpretación» o 45.03.02 «Лингвистика | Lingüística» con especialización en «Traducción e interpretación»;
- (5) las ciudades, digamos, más cultas de Rusia en términos de finalización de la educación superior profesional para el año 2017 (Top 10)⁷⁸ son: Moscú, San Petersburgo, Novosibirsk, Nízhniy Nóvgorod, Samára, Ómsk, Kazán, Krasnoyársk, Tomsk, Yekaterimburgo;
- (6) conviene tener en cuenta que en el territorio de la Federación Rusa se destacaban siete universidades que daban una formación clásica en lingüística, traducción e interpretación, ubicadas en la ciudad de Moscú, San Petersburgo, Perm, Tomsk, Novorosiisk, Kazán y Sarátov (Брук | Bruk: Мосты N°3/51, 2016: 42).

Tomados en consideración dichos criterios, elaboramos la siguiente lista de centros de enseñanza superior profesional (Ver Tabla 11):

⁷⁴ Página oficial del Fondo Potanin, ranking de los centros de enseñanza superior profesional: <<http://www.fondpotanin.ru/ranking>>; 2016-2017:

<http://www.fondpotanin.ru/media/2017/09/07/1268877197/ranking2016_17.pdf>

⁷⁵ Ranking de acuerdo con el PEE de la FR: <<http://www.edu.ru/abitur/act.9/index.php?rating/rating-2017.html>>

⁷⁶ Ranking de acuerdo con «Vuzoteka.ru»: <<http://vuzoteka.ru/вузы>>

⁷⁷ Ranking de acuerdo con «Raexpert.ru»: <<https://raexpert.ru/rankingtable/university/2017/main>>

⁷⁸ La encuesta federal realizada por la agencia «Zoom Market» en septiembre del 2017: <<http://www.mazm.ru/article/a-2048.html>>

MOSCÚ

1. Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú (MGU)
2. Universidad Estatal Lingüística de Moscú (InYaz)
3. Universidad Pedagógica Ciudad de Moscú (MGPU)
4. Universidad Pedagógica Estatal de Moscú (MPGU)
5. Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa
6. Universidad Estatal de Humanidades de Rusia (1944)
7. Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (RUDN, 1960)
8. Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO)

OTRAS CIUDADES DE RUSIA

1. Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod (NGLU)
2. Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk (PGLU)
3. Universidad Estatal de Irkútsk (IGU)
4. Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo
5. Universidad Estatal Pedagógica de Tomsk (TSPU)
6. Universidad Estatal Nacional de Investigación de Perm (PSU)

Asimismo, nos vamos a centrar en los centros de enseñanza y formación ubicados en Moscú y en ciudades rusas, tales como San Petersburgo, Tomsk, Nizhniy Nóvgorod, Piatigorsk, Perm e Irkútsk.

La justificación de elección de las ciudades y zonas geográficas es muy simple. La ciudad de Moscú con sus centros educativos va a ser nuestro punto de referencia y la ciudad de mayor interés para nosotros por varias razones. En primer lugar, Moscú es el corazón de Rusia, la capital. En segundo lugar, históricamente dicha ciudad fue el centro de control y de concentración de poder, de mayor desarrollo y progreso, el lugar de constitución de las sedes de organizaciones e instituciones tanto nacionales como internacionales más importantes. A lo largo del período soviético todas las órdenes se mandaban a otras ciudades, regiones y rincones de Rusia desde Moscú. En tercer lugar, la ciudad cuenta con una gran tradición de centros de enseñanza superior en materia de traducción e interpretación que surgieron en los años 30 del siglo XX, en los tiempos de guerra, y hasta la actualidad siguen siendo las más prestigiosas, además de contar con los centros de investigación más avanzados.

En cuanto a las ciudades siberianas, Tomsk e Irkútsk (cuenta con más de un millón de habitantes), estas son unas de las ciudades más grandes de Siberia, junto con

Ómsk, Krasnoyársk, Tiumen y Novosibirsk. Por orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa, en junio del 2017 la Universidad Estatal de Irkútsk cogió las riendas de la Universidad Estatal Lingüística de Irkútsk, la sucursal de la MGLU, reconvirtiéndola en el Instituto de filología, lenguas extranjeras y medios de comunicación (la IGLU hasta entonces, tenía una experiencia de 68 años de funcionamiento y fue la única universidad con facultad de lenguas extranjeras en el territorio de Siberia y Lejano Oriente y uno de los cuatro centros lingüísticos de enseñanza superior en el país junto con la MGLU de Moscú, la NGLU de Nízhniy Nóvgorod y la PGLU de Piatigórsk).

De acuerdo con los datos recopilados en el año 2013 sobre los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia, estudio realizado en el Centro nacional de investigación de la Universidad Estatal Politécnica de Tomsk, destacaron siete universidades, de las que tres se ubican en Moscú y ya se tienen en cuenta para la presente investigación. Por lo tanto, veremos cuáles son las restantes, exponiendo la información actualizada del año 2018 en referencia a dichos centros de enseñanza: la Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk, la Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod, la Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo (en concreto, *Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики* | la Escuela superior de magisterio en ingeniería, psicología y lingüística aplicada), la Universidad Estatal de Irkútsk (en concreto, *Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций* | el Instituto de filología, lenguas extranjeras y medios de comunicación). A continuación, en la Tabla 2.11 y Tabla 2.12 se puede observar los datos relevantes de cada una de las universidades mencionadas con su respectiva oferta de estudios, cursos e idiomas.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

TABLA 2.11. CENTROS UNIVERSITARIOS CON ESTUDIOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÁS PRESTIGIOSOS DE RUSIA

CF: centros de formación	año de fundación y ubicación	Lengua B	Lengua C	Cursos de interpretación de lenguas
<p>Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú</p> <ul style="list-style-type: none"> ➔ Escuela superior de traducción e interpretación (2005) ➔ Facultad de lenguas extranjeras y estudios regionales <p><i>МГУ: Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➔ <i>Высшая школа перевода</i> ➔ <i>Факультет иностранных языков и регионоведения</i> 	1755 Moscú	inglés alemán francés <u>español</u> chino	alemán francés <u>español</u> italiano	consecutiva simultánea
<p>Universidad Pedagógica Estatal de Moscú</p> <p><i>МПГУ: Московский педагогический государственный университет</i></p>	1872 Moscú	inglés francés <u>español</u>	inglés alemán francés <u>español</u> chino	45.03.02 Grado interpretación bilateral en negociaciones
<p>Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo</p> <ul style="list-style-type: none"> ➔ Escuela superior de magisterio en ingeniería, psicología y lingüística aplicada <p><i>Санкт-Петербургский государственный политехнический университет</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➔ <i>Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики</i> 	1902 San Petersburgo	inglés	alemán francés <u>español</u> chino	45.03.02 Grado interpretación consecutiva con toma de notas

<p>Universidad Estatal Pedagógica de Tomsk (TSPU) <i>ТГПУ: Томский государственный педагогический университет</i></p>	<p>1902 Tomsk (Siberia)</p>	<p>inglés alemán francés chino</p>	<p>inglés, alemán, francés, japonés, polaco, chino, <u>español</u></p>	<p>consecutiva traducción a la vista toma de notas simultánea</p>
<p>Universidad Estatal Nacional de Investigación de Perm (PSU) → <i>Пермский государственный национальный исследовательский университет</i></p>	<p>1916 Perm</p>	<p>inglés español francés</p>	<p>coreano turco alemán</p>	<p>45.05.01 interpretación consecutiva traducción a la vista</p>
<p>Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa → <i>Военный университет Министерства Обороны Российской Федерации</i></p>	<p>1919 Moscó</p>	<p>38 lenguas extranjeras</p>		<p>información ausente</p>
<p>Universidad Estatal Lingüística de Moscú (InYaz; Maurice Thorez) → Facultad de traducción e interpretación <i>МГЛУ: Московский государственный лингвистический университет</i> → <i>Переводческий факультет</i></p>	<p>1930 Moscó</p>	<p>36 lenguas extranjeras, incluido, el <u>español</u></p>		<p>consecutiva para primera y segunda lengua extranjera (textos informativos, especializados)</p>
<p>Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod (NGLU) <i>НГЛУ: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова</i></p>	<p>1937 Nizhniy Nóvgorod</p>	<p>inglés alemán francés</p>	<p>inglés alemán francés <u>español</u> italiano turco japonés</p>	<p>45.03.02 consecutiva y bilateral (textos generales, socio-políticos); otros tipos de intermediación lingüística () 45.05.01 consecutiva en conferencias internacionales (Lengua B: inglés; Lengua C: alemán, francés, español o italiano)</p>
<p>Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk (PGLU)</p>	<p>1939</p>	<p>inglés</p>	<p>inglés</p>	<p>interpretación consecutiva</p>

<i>ПГЛУ: Пятигорский государственный лингвистический университет</i>	Piatigorsk	alemán francés <u>español</u> chino turco	francés <u>español</u> alemán árabe chino polaco lengua farsi	interpretación simultánea
Universidad Estatal de Humanidades de Rusia <i>РГГУ: Российский государственный гуманитарный университет</i>	1944 Moscú	inglés	alemán francés <u>español</u> italiano chino	Licenciatura: interpretación consecutiva y simultánea Programa del Máster: interpretación consecutiva y simultánea directa e inversa con dos lenguas extranjeras
Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO) <i>МГИМО: Московский государственный институт международных отношений</i>	1944 Moscú	inglés	alemán francés <u>español</u> italiano	preparación de traductores e intérpretes militares preparación de traductores para organizaciones internacionales simultánea
Universidad Estatal de Irkutsk (IGU) → Instituto de filología, lenguas extranjeras y medios de comunicación <i>Иркутский государственный университет</i> → <i>Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации</i>	Irkútsk IGLU: 1948-2014 sucursal de MGLU 2014-2016 Universidad de IGU: desde 2016	inglés alemán japonés coreano chino	inglés alemán <u>español</u> francés italiano portugués polaco idioma mongol idioma buriato	45.03.02 interpretación consecutiva de textos informativos (Lengua B y Lengua C) interpretación consecutiva de textos especializados (Lengua B y Lengua C) toma de notas en consecutiva 15 idiomas (ver Anexo II)

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos <i>РУДН: Российский университет дружбы народов</i>	1960 Moscú	inglés	alemán francés <u>español</u> chino	simultánea
Universidad Pedagógica Ciudad de Moscú (MGPU) <i>МГПУ: Московский городской педагогический университет</i>	1995 Moscú	inglés italiano francés chino japonés	<u>español</u> italiano francés alemán	interpretación de discursos políticos tanto directa como inversa (ruso-inglés); traducción a la vista en términos de la comunicación intercultural; interpretación consecutiva directa de documentos comerciales y de negocios y el discurso oral comunicativo

TABLA 2.12. CENTROS UNIVERSITARIOS CON ESTUDIOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÁS PRESTIGIOSOS DE RUSIA

CF: centros de formación	ubicación	Oferta de programas de estudios	2017/2018 especialidad
Universidad Estatal de Irkutsk (IGU) ➔ Instituto de filología, lenguas extranjeras y medios de comunicación	Irkútsk	45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística 45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística	Grado: Traducción e interpretación (inglés y alemán; alemán e inglés; japonés e inglés; inglés y español; coreano e inglés; inglés y francés; chino e inglés) Máster: Teoría y práctica de traducción y fundamentos de interpretación de lenguas (inglés y francés)
Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú ➔ Escuela superior de traducción e interpretación (2005) ➔ Facultad de lenguas extranjeras y	Moscú	45.05.01 (6 años) Licenciatura en Traducción e interpretación 45.03.02 (4 años)	Licenciatura: Traducción e interpretación Grado: Traducción e interpretación

estudios regionales		Grado en Lingüística 45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística	Máster: Teoría de la traducción y comunicación intercultural
Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa ➔ Facultad de Lenguas Extranjeras	Moscú	45.05.01 (5 años) Licenciatura en Traducción e interpretación	La información está ausente, pero suponemos que se trata de la especialidad «Traducción e interpretación».
Universidad Estatal Lingüística de Moscú (InYaz; Maurice Thorez) ➔ Facultad de traducción e interpretación	Moscú	45.05.01 (6 años) Licenciatura en Traducción e interpretación 45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística 45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística	Licenciatura: Traducción e interpretación Servicios de traducción e interpretación en el ámbito militar Grado: Traducción e interpretación Máster: Interpretación de conferencias
Universidad Pedagógica Estatal de Moscú (MPGU) ➔ Instituto de lenguas extranjeras Departamento de traducción, interpretación y comunicación	Moscú	45.03.02 Grado en Lingüística (de 4 años a 5 años dependiendo del modo de estudios: presencial, semipresencial o a distancia) 45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística Programas de recapitación profesional (2 programas) en términos de formación complementaria	Grado: Traducción e interpretación (inglés) Traducción e interpretación (alemán: nivel inicial) Traducción e interpretación (francés francés: nivel inicial) Máster: Teoría y práctica de la traducción Formación complementaria: Traductor en el ámbito de la comunicación profesional (1 año) Traductor en el ámbito de la comunicación profesional con dos idiomas (2,5 años; inglés – español/chino/alemán o francés)

<p>Universidad Estatal de Humanidades de Rusia</p> <ul style="list-style-type: none"> ➔ Instituto de Lingüística ➔ Instituto de Filología e Historia 	Moscú	<p>45.05.01 (5 años) Licenciatura en Traducción e interpretación</p> <p>45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística</p> <p>45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística</p> <p>Programas de capacitación profesional (2 años)</p>	<p>Licenciatura (lenguas orientales): Traducción e interpretación, especialidad «Asesoramiento lingüístico en el ámbito de las relaciones internacionales» (1ª lengua: japonés; 2ª lengua inglés)</p> <p>Traducción e interpretación, especialidad «Traducción e interpretación»</p> <p>Grado (lenguas europeas): Traducción e interpretación, especialidad «Lingüística» (inglés, alemán, noruego)</p> <p>Máster: Lenguas extranjeras, especialidad en «Lingüística» Filología, especialidad «Lenguas extranjeras (teoría y práctica de la traducción)»</p> <p>Formación complementaria: Traductor en el ámbito de la comunicación profesional</p>
<p>Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO)</p>	Moscú	<p>45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística</p>	<p>Máster: Teoría y práctica de la interpretación simultánea y traducción</p> <p>Formación de traductores para organizaciones internacionales</p> <p>Formación complementaria: Teoría y práctica de la interpretación simultánea para organizaciones internacionales</p>
<p>Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (RUDN)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➔ Instituto de Lenguas Extranjeras ➔ Facultad de Filología 	Moscú	<p>45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística</p> <p>45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística</p> <p>Programas de capacitación</p>	<p>Grado: Traducción e interpretación</p> <p>Máster: Teoría de la comunicación y la interpretación simultánea</p>

		profesional (4 años y 2 años)	<p>Teoría de la comunicación y las relaciones públicas</p> <p>Teoría de la traducción y comunicación intercultural</p> <p>Formación complementaria:</p> <p>Traductor en el ámbito de la comunicación profesional</p> <p>Traductor (cursos de traductores: inglés, árabe, español, italiano, chino, alemán, francés y japonés)</p>
<p>Universidad Pedagógica Ciudad de Moscú (MGPU)</p> <p>➔ Instituto de Lenguas Extranjeras</p>	Moscú	<p>45.03.02 (4 años)</p> <p>Grado en Lingüística</p> <p>45.04.02 (2 años)</p> <p>Máster en Lingüística</p>	<p>Grado:</p> <p>Traducción e interpretación (elegir entre: inglés, chino y japonés)</p> <p>Teoría y práctica de comunicación intercultural (elegir entre: inglés, alemán, francés)</p> <p>Máster:</p> <p>Traducción. Comunicación intercultural</p>
<p>Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod (NGLU)</p> <p>➔ Facultad de traducción e interpretación</p>	Nizhniy Nóvgorod	<p>45.05.01 (5 años)</p> <p>Licenciatura en Traducción e interpretación</p> <p>45.03.02 (4 años)</p> <p>Grado en Lingüística</p> <p>45.04.02 (2 años)</p> <p>Máster en Lingüística</p>	<p>Licenciatura:</p> <p>Traducción e interpretación (inglés)</p> <p>Grado:</p> <p>Traducción e interpretación (inglés, alemán y francés)</p> <p>Teoría y práctica de comunicación intercultural (inglés y chino)</p> <p>Máster: (inglés, francés)</p> <p>Lingüística y comunicación intercultural Interpretación de lenguas (inglés)</p> <p>Traducción y didáctica de traducción (alemán, francés)</p> <p>Traducción especializada (a distancia)</p> <p>Rusística y traducción: formación profesional de especialistas para departamentos lingüísticos en organizaciones internacionales (semipresencial)</p>

<p>Universidad Estatal Nacional de Investigación de Perm (PSU)</p> <p>➔ Facultad de lenguas modernas y literatura</p>	Perm	<p>45.05.01 (5 años) Licenciatura en Traducción e interpretación</p> <p>45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística</p> <p>45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística</p>	<p>Licenciatura: Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales (inglés, francés)</p> <p>Grado: Traducción e interpretación (inglés y español)</p> <p>Máster: Asesoramiento de traducción en el ámbito de relaciones internacionales</p>
<p>Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk (PGLU)</p> <p>➔ Instituto de traducción y plurilingüismo</p>	Piatigorsk	<p>45.05.01 (5 años) Licenciatura en Traducción e interpretación</p> <p>45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística</p> <p>45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística</p>	<p>Licenciatura: Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales (árabe e inglés) Traducción especializada (traducción en la industria de petróleo y gas; inglés y chino) Traducción especializada (traducción en el ámbito de turismo y negocio de excursiones; inglés y chino) Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales (turco e inglés)</p> <p>Grado: Traducción e interpretación (inglés y francés; inglés y español) Traducción e interpretación (chino e inglés; 4 + 2) Traducción e interpretación (alemán e inglés) Teoría y práctica de la comunicación intercultural (inglés, alemán, francés y español)</p> <p>Máster: Teoría de la traducción y comunicación interlingüística</p>
Universidad Estatal Politécnica de San	San	45.03.02 (4 años)	Grado:

Petersburgo (SPBSTU) ➔ Instituto de Humanidades	Petersburgo	Grado en Lingüística 45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística	Traducción e interpretación Máster: Teoría de la traducción y comunicación intercultural e interlingüística
Universidad Estatal Pedagógica de Tomsk (TSPU)	Tomsk (Siberia)	45.05.01 (5 años) Licenciatura en Traducción e interpretación 45.03.02 (4 años) Grado en Lingüística 45.04.02 (2 años) Máster en Lingüística	Licenciatura: Traducción e interpretación Grado: Traducción e interpretación Máster: Traducción e interpretación

Como bien hemos podido observar la oferta de estudios en traducción e interpretación a lo largo de los últimos veinte años ha ganado un puesto importante entre los estudios ofertados por los centros de enseñanza superior en todo el país. Actualmente numerosas universidades e institutos cuentan con una gama muy amplia de programas correspondientes a los estudios del Grado e, incluso, de Licenciatura, además de los estudios de posgrado. A pesar de que en el sistema universitario ruso siguen persistiendo los problemas detectados por los profesionales del campo a comienzos de los años 2000 (Ubin, Breus, Palazhchenko, Tswilling, entre otros), que ya hemos analizado previamente, hemos de destacar que los planes y programas de estudios de los centros estudiados en este capítulo tienden a ser homogéneos. En el Anexo II a la presente tesis doctoral encontrarán un breve análisis de cada uno de los centros universitarios y sus planes y programas de estudios en traducción e interpretación. Asimismo, para poder concluir el subapartado dedicado a los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia, a continuación vamos a destacar los aciertos y desaciertos del sistema de enseñanza implantado en estos centros antes de pasar a las conclusiones finales de este capítulo.

Lo primero que tenemos que interiorizar es que la forma tradicional de formación de traductores e intérpretes implantada por la escuela soviética se diferencia considerablemente del sistema de formación acuñado en las escuelas europeas. Asimismo, los centros universitarios rusos heredaron los principios didácticos establecidos por la escuela soviética, centrados en la preparación de especialistas con conocimientos amplios tanto en traducción como en interpretación. Los planes de estudios de cinco años pensados para tal fin contemplaban múltiples horas lectivas para la formación en lenguas extranjeras a lo largo de toda la carrera con el desarrollo paralelo de las habilidades y destrezas de la traducción e interpretación. De catorce universidades analizadas, ocho todavía ofrecen los estudios de licenciatura con una duración de cinco años.

La tendencia de ofrecer servicios lingüísticos de calidad abarcó a todas las ciudades grandes de Rusia, lo que se podría calificar positivamente, puesto que un país tan vasto como es Rusia precisa de una evolución uniforme de la educación superior en la medida de lo posible. Asimismo, a caballo entre los siglos XX y XXI en Rusia proliferaron los programas de formación complementaria de corta duración orientados a la formación de traductores especializados con dominio de la terminología de uno de los

sectores económicos determinados, aunque no siempre les quedaba claro como emplear los conocimientos recibidos en terminología en la práctica real de la traducción. Lo que se le ha reprochado a dichos cursos de formación ha sido su enfoque en la enseñanza de terminología especializada sin más. Todas las universidades analizadas, sin ninguna excepción, ofrecen este tipo de programas o cursos.

Consideramos muy relevante la consolidación de los estudios tradicionales en traducción e interpretación, anclados en el sistema y metodologías soviéticas de enseñanza, ya que en el fondo de todas las cosas debe yacer un modelo “clásico”, uniforme, por ende, tradicional para poder construir un nuevo sistema y para poder actualizar el ya existente hasta el momento. Gracias a la oferta de estudios tradicionales (estudios de Licenciatura), los estudiantes tienen la oportunidad de recibir una formación generalista en traducción e interpretación, es decir, una base sólida de conocimientos sobre la profesión que posteriormente podrán completar y ampliar con otros estudios. Aunque no solo los estudios de Licenciatura siguen estas pautas, sino también los del Grado, gracias a los estándares de educación planteados por la 2ª y 3ª generación de GOS VPO. El aprendizaje por módulos o por combinación entre estudios presenciales y a distancia, además de la participación en programas de movilidad estudiantil, permite que los estudiantes adquieran competencias sólidas en lenguas extranjeras.

Ahora bien, el contenido de los planes de estudios varía ligeramente dependiendo de la ubicación del establecimiento educativo, es decir, la oferta de asignaturas y el contenido de programas está condicionado por la ubicación del centro de enseñanza superior. Asimismo, desde nuestro punto de vista, uno de los primeros aciertos del sistema ruso de enseñanza superior consiste, por una parte, en la tendencia a homogeneizar la formación en materia de traducción e interpretación, siguiendo aún las pautas marcadas por el sistema de formación soviético de gran tradición y, por otra, en innovar el sistema de acuerdo con las exigencias del mercado laboral y situación del sujeto federal del que se trate. Sin embargo, el grado de innovación de los sistemas de enseñanza establecidos todavía no ha alcanzado su apogeo. Los cambios introducidos en los planes y programas de traducción e interpretación no son considerables y aún queda un gran camino por recorrer.

Junto con la amplia oferta de programas de estudios, existe una gran oferta de idiomas en las que los recién matriculados pueden especializarse de acuerdo con sus preferencias profesionales y previsiones personales. De acuerdo con la Tabla 10,

podemos afirmar que la oferta de idiomas propuestos es semejante, más modesta, cuando se trata de las universidades que se ubican en Moscú o en San Petersburgo. Se trata principalmente de las lenguas más extendidas en la práctica profesional habitual de traductores e intérpretes en la parte europea de Rusia: el inglés, el alemán, el francés, el español, el italiano y alguna lengua asiática, como puede ser el chino o el japonés. En cambio, los centros de enseñanza superior con estudios en traducción e interpretación que se encuentran en las ciudades de Tomsk, Irkutsk, Perm, Nizhniy Nóvgorod y Piatigorsk incluyen en los planes de estudios una oferta de lenguas mucho más amplia. Si vemos, por ejemplo, la ficha de la Universidad Estatal de Irkútsk (IGU), uno de los establecimientos educativos más antiguos de Siberia del Este, observaremos que la oferta lingüística es mucho más amplia, alcanza unos 15 idiomas. El siglo XXI se caracteriza por la expansión y fortalecimiento de las relaciones internacionales no solo a nivel de sujetos federales rusos, sino también a nivel regional. Mencionamos previamente que debido a la flexibilidad de los estándares estatales de 2ª y 3ª generación, los centros educativos recibieron la oportunidad de adaptar sus planes de estudios a las necesidades del mercado laboral de su sujeto federal y su región.

Otro de los aciertos del sistema que podríamos destacar consiste en el hecho de que la escuela soviética desde sus inicios hacía mucho hincapié en traducción e interpretación tanto directa como inversa. La época soviética produjo un gran número de profesionales en materia de traducción que trabajaban en ambas direcciones con mucha facilidad. Esto se debía a uno de los objetivos fundamentales de la formación que fue y lo es hoy día, en cierto modo: la preparación y capacitación de especialistas universales. El dominio de la lengua materna en aquel entonces era muy elevado, debido al estudio muy pormenorizado de la misma y la experiencia que tenían la oportunidad de adquirir con el trabajo real. Sin embargo, en la actualidad dicho acierto posee una serie de inconvenientes que se transforman en los problemas relacionados con la capacitación lingüística de los estudiantes. Una de las asignaturas del plan de estudios dedicada, precisamente, a la capacitación lingüística en la lengua materna, «La lengua rusa y la cultura del discurso», no fortalece ni enriquece los conocimientos y el dominio de la lengua natal adquiridos en las escuelas y tampoco tiene en cuenta las exigencias de la actividad profesional establecidas en el siglo XXI (Королькова | Korolkova, 2013; Поршнева | Porshneva, 2004). De ahí las constantes quejas recibidas por parte de las empresas y organizaciones empleadoras de traductores e intérpretes recién egresados

que hacen especial mención al desconocimiento por parte de estos profesionales de su propia lengua materna, cuyo nivel deja mucho que desear.

A nivel universitario el dominio de las competencias lingüísticas en lenguas extranjeras ganan en importancia a las de la lengua materna. Todas las instituciones universitarias analizadas incluyen la enseñanza de la traducción inversa y directa. De acuerdo con los profesionales rusos del campo, el gran problema reside en el olvido de basar o apoyar la enseñanza de primera y segunda lengua extranjera en un buen nivel de dominio y competencias en la lengua materna, que deben ser interiorizadas para aquel entonces (Королькова | Korolkova 2013, pág. 102):

Профессиональная переводческая деятельность немыслима без сформированной лингвистической компетенции на родном языке, именно она является основой для становления и развития лингвистической компетенции в первом и втором иностранных языках.

El psicólogo soviético-ruso Lev Vigotskij (Выготский, 1982) afirmaba que la peculiaridad del proceso de asimilación de una lengua extranjera reside en su relación directa y su forma de nutrirse de la red semántica de la lengua materna surgida de un largo proceso de consolidación interna. Lamentablemente, ni durante la época soviética ni en la actualidad, la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel escolar en ningún momento estaba ni está fundamentada en los conocimientos de la lengua materna.

Todos los planes de estudios de las universidades analizadas poseen una característica en común que resulta fundamental. El contenido del primer año académico en estudios de traducción e interpretación incluye una gama de disciplinas relacionadas con el *background* o entorno sociocultural, histórico y lingüístico natal de los estudiantes. Es esencial el conocimiento del propio país, sus lenguas, cultura, historia y estado actual de la sociedad para un profesional en traducción e interpretación. Un mediador interlingüístico-cultural, como es un traductor o un intérprete, debe representar con dignidad a su país y mostrar un alto manejo de la lengua materna, además de conocer todas las variaciones lingüísticas de la misma.

A todo ello debemos añadir una vertiente más que consiste en la convivencia de varias personalidades lingüísticas en una misma persona. Las exigencias a los traductores e intérpretes cada vez son más rigurosas. En la actualidad se requiere de estos profesionales que sepan pensar, expresarse e identificarse con el papel de la persona a la que están traduciendo, teniendo en cuenta el *background* lingüístico y cultural de la misma. Los planes de estudios actuales de las universidades, que hemos

escogido de base para este pequeño análisis, no comprenden entre las asignaturas las relacionadas con la linguodidáctica. Por tanto, tenemos la esperanza de que los estudios de linguodidáctica surgidos a lo largo de los años 90 reciban la atención necesaria para su futuro desarrollo, puesto que hoy día resulta imprescindible la autoconciencia, autoidentificación y autoevolución personal del traductor, que combina en sí varias personalidades lingüísticas, como miembro tanto de un determinado medio sociolingüístico como de un conglomerado de medios sociolingüísticos.

Por último, conviene evaluar el grado de innovación de los planes de estudios presentados en el Anexo II. De momento, es prematuro hablar de cambios considerables, puesto que el traspaso de la formación de cinco años a la de cuatro más dos está aún en vías de desarrollo. Por tanto, los planes de estudios todavía siguen estando basados en los estándares educativos establecidos por la 3ª generación de GOS VPO y habría que esperar a la actualización de los mismos para ver que rumbo tomarán los planes de estudios en materia de la traducción e interpretación en el futuro más cercano. Asimismo, podemos observar que los planes de estudios no incluyen asignaturas tan novedosas como son las relacionadas con, por ejemplo, la traducción audiovisual, audiodescripción, transcreación; o las relacionadas con los aspectos jurídicos y laborales (relaciones entre traductores y empleadores) aplicados al ámbito de la traducción e interpretación; o las asignaturas vinculadas a la localización, o el uso adecuado de las herramientas CAT (las hay, pero con el contenido poco definido y difuso) e Internet⁷⁹ en el día a día.

⁷⁹ Vadím Sdóbnikov (2015) menciona que el plan de estudios debería comprender la asignatura específica, titulada «Использование поисковых интернет-систем в переводе | Uso de sistemas de búsqueda del Internet en traducción», igual que la que comprende el plan de estudios de la Universidad NGLU de Nízhniy Nóvgorod. A lo largo del curso los profesores pueden enseñar a los estudiantes las problemáticas que surgen en el proceso de traducción y cómo aprovechar las posibilidades y hacer el uso correcto de recursos que presenta Internet para solucionar dichas problemáticas. La asignatura debería impartirse al mismo tiempo que el curso práctico de traducción; en ningún caso preceder o introducirse más tarde que este, de lo contrario la efectividad del curso sería poco significativa.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA Y MATERIALES DIDÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA URSS Y RUSIA ACTUAL

Con el fin de abordar el tema de la metodología de enseñanza de traducción e interpretación en Rusia, hemos de dejar de lado el período temporal durante el que la teoría de la traducción tan solo se basaba y se desarrollaba con base en las concepciones y manifestaciones individuales y aleatorias, y prestar atención, más bien, a la etapa de aparición y consolidación de la teoría lingüística de la traducción. El interés hacia los aspectos lingüísticos de traducción surgió a principios de los años 50 del siglo XX. En aquel entonces, los fundadores de la escuela soviética de traducción e interpretación, Rézker (1950) y Fiódorov (1958)⁸⁰ publicaron sus primeros trabajos de investigación, concibiendo la traducción como una actividad creativa, relacionada con la lengua y la literatura, y que conlleva el contacto entre dos lenguas y la transmisión del texto original en una lengua mediante los recursos de la otra (Сдобников | Sdóbnikov *Вестник ИИ* N°1/2007: 302). Este fue el primer avance en el camino de la consolidación de las primeras aproximaciones al concepto y proceso de traducción (aparición de la teoría de correspondencias reguladas, equivalencias léxico-semánticas, traducción de referencias culturales, léxico sin equivalencia y fraseología, etc.). Entonces, los teóricos y prácticos soviéticos comenzaron a destacar y sistematizar las técnicas de traducción y destacar las transformaciones a nivel léxico y gramatical para identificar las coincidencias y diferencias entre las lenguas de trabajo (materna y meta) en el proceso de traducción. En los años 60 Revzin y Rozencveig (1964) elaboraron «Основы общего и машинного перевода | Los fundamentos de la traducción general y la traducción automatizada», convirtiéndose, asimismo, el proceso de traducción en el objeto del estudio en términos de la teoría de la traducción. De este modo, estas primeras concepciones de la traducción sirvieron de base para la determinación de los principios generales de la metodología de enseñanza de la traducción. A lo largo de los años 50 y 60 Yákov Rézker elaboró las primeras directrices metodológicas, indicando que en la etapa inicial de formación convenía dar a conocer a los estudiantes cuántas más equivalencias posibles entre las lenguas de trabajo, después pasar al desarrollo de las habilidades de búsqueda de analogías, y en la tercera etapa introducir el concepto de adecuación (traducción por antónimos, traducción descriptiva y compensación). Todos

⁸⁰ Ver Anexo I de la presente tesis doctoral.

los materiales didácticos escritos para la puesta en práctica de la metodología de enseñanza de traducción se basaban en aquel entonces en las proposiciones principales de las investigaciones sobre la teoría de la traducción. Los fundamentos teóricos establecidos servían para fijar los objetivos primordiales de la enseñanza de traducción. El desarrollo del sistema de formación iba a la par con el desarrollo de la teoría de la traducción. En ocasiones, la práctica didáctica estimulaba las investigaciones en el ámbito de la teoría. Las mejores obras teóricas y sobre la metodología de enseñanza de la traducción fueron escritas por los profesores, en su gran mayoría, lingüistas, con amplia experiencia de práctica profesional. Ellos consiguieron sistematizar las aproximaciones y la concepción de la traducción propias y de sus colegas (Гарбóvский | Garbóvskiy, 2012). A finales de los años 60 y comienzos de los 70 se publicaron muchas monografías dedicadas a las problemáticas de traducción. La gran parte de nuevos conceptos fue tomada de los trabajos de investigación extranjeros, por ejemplo, de Eugene Nida, John Catford, Otto Kade, Albrecht Neubert, Heide Schmidt⁸¹, entre otros. Entre los trabajos de investigadores soviéticos, destacaron dos obras de Aleksándr Shvéitser «Перевод и лингвистика | La traducción y lingüística» de 1973 y «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты | La teoría de la traducción: aspectos, problemáticas y su estatus» de 1988, en las que el especialista soviético se aproxima a la traducción como acto de comunicación interlingüística e intercultural entre el emisor del texto original y el receptor de la traducción. Esta aproximación a la traducción es la que según Jaléyeva (1999), Sdóbnikov (2007), Garbóvskiy (2012), entre otros, habría que tomar en consideración seriamente a la hora de elaborar una metodología de enseñanza de traducción e interpretación.

A finales de los años 80 Vilén Komissárov⁸² resumió todos los logros y el desarrollo que había experimentado el ámbito de la traducción e interpretación en la Unión Soviética hasta entonces y realizó un análisis global, subrayando las necesidades del ámbito y cómo se debería actuar para llevar la enseñanza de traducción e interpretación en la URSS a un nuevo nivel. Gracias a los grandes avances y asentamiento de las bases teóricas y prácticas fundamentales de traducción e

⁸¹ La escuela de traductología de Leipzig. Otto Kade (intérprete de simultánea) y Heide Schmidt eran especialistas en lengua rusa. Kade desarrolló la concepción de comunicación bilingüe mediada. Schmidt era la seguidora del pensamiento de Kade.

⁸² Vilén Komissarov es un reconocido especialista en el ámbito de la teoría y práctica de la traducción y la metodología de enseñanza, fue uno de los máximos representantes de la teoría lingüística de traducción.

interpretación⁸³ se hizo posible incorporar en las facultades de traducción e interpretación las asignaturas que abarcaban la enseñanza de teoría y práctica de traducción e interpretación. Especialmente para estos cursos fueron elaborados manuales didácticos. Asimismo, se creó el primer sistema de preparación y formación de traductores e intérpretes, un sistema que fue probado y fundamentado en los logros de los investigadores del ámbito y años de experiencia conseguida a través de la práctica en los años precedentes. No obstante, la metodología de enseñanza de la traducción e interpretación de los años 80 no se distanció considerablemente de la metodología trazada en los años 60 y 70, basada en la enseñanza de identificación y solución de problemáticas de traducción, relacionadas con las diferencias en las estructuras lingüísticas (léxicas, gramaticales y estilísticas) de las lenguas de trabajo. Incluso, las mejores obras didácticas escritas entre los años 70 y 80 por los grandes investigadores soviéticos de la teoría de la traducción no consiguieron innovar la metodología de enseñanza de acuerdo con las nuevas tendencias desarrolladas en la teoría de la traducción (comparación del sistema lingüístico y cultural de las lenguas; traducción como un acto de comunicación interlingüístico e intercultural; faceta pragmática de la traducción), quedándose estancada en los años 60. Todos los esfuerzos aplicados, cambios realizados y progreso conseguido en la teoría de la traducción en los años 80 continuaron siendo investigados por los grandes investigadores soviéticos en el campo de la traducción e interpretación. Finalmente, a lo largo de los años 90 los teóricos y prácticos de la traducción empezaron a prestar atención al concepto de la «segunda personalidad lingüística» del traductor, término extraído de la linguodidáctica (Цвиллинг | Tswilling, 1998; Халеева | Jaléyeva, 1999), lo que volvió a aproximar, en cierto modo, la teoría de la traducción a la metodología de formación de los traductores profesionales. Sin embargo, Sdóbnikov (*Вестник HH* N°1/2007: 305) afirma que la didáctica de la traducción, a pesar de todos los esfuerzos realizados en dirección a la aplicación eficaz de las principales y más novedosas proposiciones de la teoría de la traducción, no pudo seguir el paso del desarrollo de la misma. Según el investigador las pruebas de este retraso son los materiales didácticos elaborados a lo largo de los últimos

⁸³ Estudios llevados a cabo en materia de problemáticas de la equivalencia lingüística, fases pragmática y estilística de la traducción, modelos y etapas del proceso de traducción e interpretación, normas de traducción y formas de evaluación de la calidad de traducciones, estructura y semántica de textos, etc. y, especialmente, avances en la teoría lingüística de traducción con el asentamiento de sus bases fundamentales; además de los resultados apreciables conseguidos en la traducción científico-técnica y literaria. En cuanto a la interpretación, hemos de destacar numerosas investigaciones en el campo de la interpretación simultánea y elaboración de las bases de esta modalidad por Guélij Chernov (1987).

casi cuarenta años que no mostraron la unidad entre la teoría de la traducción y la metodología de enseñanza de la traducción e interpretación. Al fin y al cabo los didácticos no consiguieron establecer el vínculo entre estas dos disciplinas.

Los profesores de traducción e interpretación y las personas encargadas de la organización del sistema de enseñanza comenzaron a plantear nuevos objetivos y determinar una nueva misión de la enseñanza de estudios superiores cuando Rusia se unió al espacio educativo europeo, y se introdujo el sistema del plan Bolonia de dos niveles (Grado + Máster), aún manteniéndose en ciertos centros universitarios por todo el país los estudios de Licenciatura con una duración de cinco o seis años, dependiendo del centro (estudios de un solo nivel). A comienzos de los años 2000 las exigencias hacia la formación general y cultural de traductores e intérpretes cambió de manera considerable. La cantidad de información a la que tienen que enfrentarse dichos especialistas en el siglo XXI es enorme. Ningún centro, institución o escuela de formación profesional serán capaces de ofrecer un programa íntegro y completo que abarcara todos los conocimientos hipotéticamente necesarios para un futuro traductor (Гарбовский | Garbóvskiy, 2012). El campo de actuación de los traductores e intérpretes cada vez se vuelve más especializado, más pragmático y desaparece el factor de conocimientos enciclopédicos tan propio de las generaciones predecesoras. En el siglo XXI la formación que reciben los futuros traductores se basa no solo en la aproximación lingüística (translación de una lengua a otra), sino también en la aproximación a la traducción como una actividad de comunicación intercultural (Lee-Janke, 2006 en Garbóvskiy, 2012):

Поле деятельности современных переводчиков неизбежно становится более сжатым, более прагматичным, а также более специализированным, при этом в некоторой степени в нём утрачивается энциклопедическая составляющая, свойственная “предшественникам”. В наши дни переводчика готовят не только к лингвистическому переходу от языка к языку, но также, и всё в большей степени, к межкультурной коммуникации. (Garbóvskiy, 2012: 38)

A pesar de la inmersión de los centros rusos de enseñanza superior en el espacio educativo europeo y la adopción del plan Bolonia, el modelo de formación basado en la adquisición por parte de estudiantes de competencias profesionales fundamentales prevalece sobre el modelo de formación especializada dirigida únicamente a la asimilación de un bagaje lo más amplio posible de terminología de la especialización elegida (Гарбовский | Garbóvskiy, 2012). Las metodologías de enseñanza de traducción e interpretación siguen aún las pautas marcadas por la escuela soviética,

donde prevalecía la opinión de que un intermediario lingüístico debería recibir la formación completa tanto en traducción como en interpretación. De este modo, todas las metodologías elaboradas por los teóricos y prácticos soviético-rusos desde los años 50 del siglo XX hasta los comienzos del siglo XXI están orientadas indistintamente a la enseñanza de traducción e interpretación al mismo tiempo. Esto se verá muy claramente a continuación, cuando vayamos a ver las metodologías de enseñanza de la teoría y práctica de traducción e interpretación, además de la traducción e interpretación directa e inversa, que son las asignaturas primordiales dedicadas a desarrollar las competencias esenciales, los conocimientos sobre la aplicación de técnicas y estrategias de traducción e interpretación, teniendo en cuenta los factores interlingüísticos e interculturales, en los futuros traductores e intérpretes.

3.1. Metodologías de enseñanza de la teoría y práctica de traducción e interpretación

AÑOS 60

Lo esencial en la elaboración de una metodología de enseñanza son los objetivos que plantea.

A partir de los años 50 la práctica profesional de Yákov Rézker y de sus contemporáneos se desenvolvía, principalmente, en dos centros de formación superior ubicados en Moscú que destacaban por su tradición de enseñanza de traducción e interpretación surgida paso a paso a lo largo de los años previos y posteriores a la Segunda Guerra Mundial. Se trata del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras (actual Universidad Militar del Ministerio de Defensa) y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual Universidad Estatal Lingüística de Moscú). Asimismo, la gran mayoría de los grandes traductores e intérpretes soviéticos se graduaron en dichas universidades y a lo largo de su carrera profesional formaron parte de la plantilla de profesores en estas instituciones e implantaron las primeras metodologías de enseñanza de traducción e interpretación, basándose en su propia experiencia e investigaciones. El traductor e investigador soviético Yákov Rézker trabajó como profesor de traducción e interpretación de inglés, en ambos centros. La Facultad de Traducción e interpretación fue incorporada en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez en 1942. En 1958 se establece el primer plan de estudios de la Facultad. La duración de los estudios

se estimaba en 3 años académicos⁸⁴, es decir, seis semestres. En la Facultad se formaban traductores-asesores lingüísticos para el ámbito socio-político y científico-técnico, además de intérpretes. La interpretación simultánea se reservaba únicamente para aquellos estudiantes que tenían predisposición para dicha modalidad de interpretación. Cuando Rézker empezó a desarrollar su metodología de enseñanza para la Facultad, él tuvo en cuenta tres variables esenciales: (1) el perfil profesional de estudiantes establecido por el plan de estudios; (2) el nivel de conocimientos de lenguas extranjeras y formación general de estudiantes; y (3) el hecho de que la enseñanza de traducción se realizaba al mismo tiempo que el aprendizaje de lenguas extranjeras (la traducción como asignatura independiente se impartía en el tercer curso académico). Dicho esto, Rézker indicó que la metodología de enseñanza en la Facultad de Traducción e interpretación debería tener en cuenta, obligatoriamente, la bidireccionalidad de la profesión, es decir, por una parte, la traducción y, por otra, la interpretación. Todos los estudiantes deberían recibir formación en ambas materias y asimilar las habilidades y destrezas atributivas tanto al oficio de traductor como al de intérprete, a excepción, de la interpretación simultánea. Igual que Rézker, Mijaíl Tswílling (*Мосты* 4/16, 2007: 67) se expresaba a favor de la exclusividad de la interpretación simultánea, que según ambos profesionales, es la prerrogativa de aquellos estudiantes con dotes y vocación hacia dicha disciplina.

A la hora de establecer las pautas de una metodología de enseñanza, Rézker (1967: 63) indica que el **objetivo que persigue la metodología de enseñanza elegida debe ser lo primordial** y es la clave que permite estructurar de una manera coherente y efectiva la enseñanza de la traducción. Teniendo en cuenta el perfil profesional de preparación de estudiantes, se estableció como objetivo principal de la metodología la **adquisición y el desarrollo multidisciplinar de técnicas y conocimientos en materia de traducción e interpretación** para todos los estudiantes de la Facultad. Asimismo, el programa de estudios elaborado ofrecía el aprendizaje de diversas problemáticas de traducción y materiales relacionados con distintos géneros textuales repartidos entre disciplinas comprendidas por el plan de estudios. Según Rézker (1967: 64) el programa de disciplinas no define y no puede definir la metodología de enseñanza de traducción e

⁸⁴ Formación en la Facultad de Traducción e interpretación del InYaz en el año 2017: De acuerdo con el programa del grado, la duración de formación académica hoy día se estima en 3 años y medio o 4 años y medio, dependiendo del modo de estudios (presencial o semipresencial) y el nivel de conocimiento de la lengua extranjera que se determina mediante las pruebas de acceso. En caso de la educación a distancia, la formación se adquiere en 5 años académicos.

interpretación. Por lo tanto, el investigador soviético vio la necesidad de desarrollar y destacar las principales directrices de la metodología de enseñanza, dividiendo el aprendizaje en seis etapas. En el Tabla 3.1. se puede ver la secuencia de introducción de las dificultades o problemáticas teóricas y técnicas de traducción en el curso de enseñanza de traducción (Рецкер | Rézker, 1967: 69).

TABLA 3.1.

ETAPAS DE ENSEÑANZA	PROBLEMÁTICAS TEÓRICAS DE TRADUCCIÓN			TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
	léxico-fraseológicas	gramaticales	estilísticas	
I	equivalencia y adecuación diccionarios y enciclopedias	orden de palabras y estructura de oración	—	diferenciación y concretización
II	elección de palabra de una serie de sinónimos	sustitución de partes y elementos de oración	característica de géneros textuales	traducción descriptiva omisión e interpolación
III	estudio del contexto (más estrecho)	transmisión de modalidad: transformación completa	transmisión de recursos expresivos	desarrollo semántico traducción por antónimos
IV	estudio del contexto (más amplio)	rasgos característicos de la sintaxis expresiva	transmisión del significado expresivo-emocional	reconsideración íntegra
V	léxico sin equivalentes traducción de neologismos	—	transmisión de modalidad expresiva transmisión de matices estilístico-funcionales	concretización expresiva
VI	traducción de proverbios y refranes traducción de citas y alusiones	—	transmisión de ritmo características del habla	compensación de pérdidas en traducción

Una vez definido el objetivo de la metodología, el siguiente paso sería definir el nivel de complejidad de enseñanza. En concreto, Rézker nos habla de la complejidad gradual que comprende el proceso de introducción de dificultades traductológicas paso por paso en el transcurso de la enseñanza; el proceso de complicación secuencial de materiales para la traducción; y la detección y reconocimiento de problemáticas, su solución y asimilación de las habilidades prácticas de la traducción (Ver Tabla 3.1). En

este aspecto, las opiniones de profesionales en traducción difieren. Unos ven el proceso de traducción como un proceso multiaspectual o integral, y consideran que si en la parte teórica se puede analizar y estudiar en clase las problemáticas de tipo gramatical, léxico-fraseológico y estilístico por separado o paso por paso, hacer lo mismo en la parte práctica es muy complicado. La dificultad reside en la secuencia con la que se incluyen las técnicas de traducción al conjunto de habilidades que se deben cultivar en los estudiantes de traducción e interpretación. Rézker, por lo tanto, pertenece al otro grupo de investigadores que son de la opinión de que la complicación planteada por los primeros se podía superar:

Комплексность процесса перевода нисколько не исключает градации трудностей, если преподавание ведется на лингвистической основе и по концентрическому методу.

El carácter integral del proceso de traducción en ningún momento excluye el estudio gradual de problemáticas de traducción, si la metodología de enseñanza de traducción se rige por la teoría lingüística de traducción y el método concéntrico de enseñanza. (Рецкер | Rézker, 1967: 64)

El uso del método concéntrico de enseñanza en la práctica de la traducción permite que los estudiantes no solo aprendan nuevas técnicas y estrategias de traducción, sino también estén constantemente sumergidos a la repetición y asimilación de lo aprendido, superando cada vez el nivel de complejidad propuesto por el profesor. En cuanto al empleo de la teoría lingüística de traducción como el fundamento de enseñanza, pues esto según Rézker, requiere que la enseñanza de traducción en los centros universitarios puramente lingüísticos se base obligatoriamente en la equiparación multiaspectual de los fenómenos de la lengua extranjera con los de la lengua materna en proceso de traducción. Lo mismo es posible en la interpretación, cuando están creadas todas las condiciones para ello. Independientemente de la especialidad elegida por el estudiante, sea esta de traductor o intérprete, Rézker considera que las habilidades que los estudiantes adquieren en las clases de traducción escrita son una base muy segura para un futuro profesional. Solo en traducción existe la posibilidad de familiarizarse con el material de traducción antes de ponerse manos a la obra.

Además, de acuerdo con Rézker (1967), es posible abarcar todas la problemáticas de la traducción en textos limitados tan solo a frases u oraciones aisladas, si se cumplen dos requisitos: (1) los estudiantes conocen el contexto, es decir, el período temporal y el lugar; y (2) los estudiantes aprendieron a ignorar ciertos factores

estilísticos de carácter emocional y redundante, que impiden ver la correlación entre una parte del texto y el texto íntegro.

(1) Si el conocimiento del contexto es esencial para un traductor, para un intérprete es aún más importante, ya que éste dispone de un tiempo limitado y posee condiciones de trabajo completamente distintos al de un traductor. Asimismo, le sería prácticamente imposible realizar la interpretación sin el conocimiento del contexto. Un intérprete debe reconocer cuantos más contextos posibles de la cultura y socio-política de la lengua meta, además de conocer posibles equivalentes de traducción, debido a la imposibilidad de acudir a los recursos de apoyo para interpretar, como son los diccionarios para un traductor⁸⁵. Cuantos más equivalentes de traducción entre sus lenguas de trabajo conoce el intérprete, menos tiene que pensar y menos tiempo tiene que invertir en la elección entre los posibles variantes de traducción. El uso de los equivalentes requiere del traductor e intérprete el conocimiento y no la habilidad: «Использование эквивалента требует от переводчика знания, а не умения» (Рецкер | Rézker, 1967: 67). De acuerdo con Rézker en la etapa inicial de formación es mejor evitar los ejercicios que requieren la elección de una única correspondencia interlingüística entre múltiples sinónimos, lo que por su parte exige del estudiante el conocimiento del contexto más amplio.

(2) Para enseñar a los estudiantes a ignorar ciertos factores estilísticos de carácter emocional y redundante, Rézker propuso emplear los textos cortos como ejercicios de nivel inicial, lo que permitiría que el estudiante abarcara todas las dificultades teóricas de la traducción y pusiera en práctica las técnicas y estrategias de traducción aprendidas. Este tipo de ejercicios son perfectamente transferibles a la práctica de la interpretación de lenguas.

Ahora bien, veremos cuáles son otros elementos importantes que se han de tener en cuenta de acuerdo con Rézker.

En primer lugar, la enseñanza de la traducción requiere que el profesor preste atención a las dificultades de transmisión de sentido del texto origen en la lengua materna. Las dificultades de comprensión del texto son primordiales en la enseñanza de la lengua extranjera, pero no sucede lo mismo en la enseñanza de traducción. El problema de comprensión de un texto en la lengua extranjera y el problema de

⁸⁵ Hemos de matizar que la metodología de enseñanza de Rézker está basada en la realidad de los años 60, cuando las nuevas tecnologías no estaban a la altura de servir a traductores e intérpretes en todo su esplendor. En la actualidad los intérpretes, estando en cabina, tienen acceso a los glosarios y diccionarios electrónicos.

traducción del mismo son dos hechos completamente diferentes. Por ejemplo, puede que el estudiante entienda perfectamente la oración en español, pero tiene grandes dificultades de traducirla al ruso, que es su lengua materna. Asimismo, volvemos a la equiparación entre la lengua extranjera y la lengua materna, ya que se ha de tener en cuenta el grado de uso que se da a los recursos y formas de expresión en una y en otra lengua. Se trata de las diferencias en el uso del léxico y la gramática, la fraseología y el estilo, es decir, las partes esenciales que integran la teoría lingüística de traducción. Además, la metodología de enseñanza de la traducción ha de estar centrada no solo en la profundización de conocimientos y uso de la lengua extranjera, sino también de la lengua materna. Cuando lleguemos al punto de estudio de la enseñanza de la traducción directa e inversa, veremos que las opiniones de investigadores y profesores respecto al tiempo que habría que dedicar al estudio de la lengua materna difieren.

En segundo lugar, la condición principal que se debería cumplir para introducir de manera consecuente los fenómenos teóricos y prácticos cada vez más complejos es la selección concienzuda de textos y amplio uso de ejercicios de traducción. Rézker clasificaba los ejercicios de traducción en temáticos, ejercicios de análisis comparativo, ejercicios de transformación, ejercicios relacionados con la identificación del contexto y las equivalencias de traducción. Los ejercicios temáticos tenían gran importancia en todos los niveles de formación, puesto que enseñaban el uso de las técnicas de traducción determinadas y la superación de las problemáticas de traducción de tipo léxico, gramatical y estilístico. Se trata de unos ejercicios en forma de textos de mensajes cortos u oraciones aisladas, que habían de poseer el valor cognoscitivo y enriquecer el vocabulario del estudiante en diferentes ámbitos. Elaborados a partir de los periódicos y textos periodísticos de opinión, eran textos totalmente comprensibles sin contexto. La introducción del análisis comparativo de las traducciones, sería un ejercicio que permitiera a estudiantes adquirir la autonomía y decidir sobre los méritos y los errores cometidos entre las diferentes traducciones publicadas del mismo texto, bien fuera texto periodístico de opinión, bien literario.

Una vez aprendido el uso correcto de las equivalencias dentro del contexto propuesto, el profesor debería guiar a sus alumnos hasta la siguiente etapa que es la del desarrollo de habilidades de transformación íntegra gramatical de una oración. Dicha habilidad resulta ser esencial cuando se trata de la traducción de la lengua hablada o fraseología idiomática. El aprendizaje correcto de las equivalencias está relacionado con el buen uso de diccionarios monolingües y bilingües, diccionarios de sinónimos y

antónimos, diccionarios especializados, diccionarios etimológicos, enciclopedias, etc. Es la tarea del profesor velar que sus estudiantes desde el principio de la enseñanza sepan utilizar con corrección los materiales de apoyo⁸⁶.

Las tareas individuales de traducción desempeñan un papel muy importante según Rézker y persiguen dos objetivos. Por una parte, se trata de despertar lo más pronto posible la creatividad del futuro traductor y, por otra, servir de recurso de superación de errores de traducción particulares del estudiante. Rézker recomendó introducir dichas tareas desde el primer curso de enseñanza de la traducción. En referencia a los exámenes de traducción con exposición gradual de problemáticas de traducción realizadas en clase son para el profesor un buen criterio de rendimiento académico de sus estudiantes. Un traductor profesional ha de saber traducir no solamente con excelencia, sino también con rapidez, y esto se puede comprobar únicamente en clase (Резкер | Rézker, 1967: 75). Es por eso que es relevante que las tareas de casa de estudiantes se conserven en el despacho del profesor, para que éste pueda realizar el seguimiento de sus alumnos a lo largo de todos los cursos académicos.

AÑOS 70

A principios de los años 70 un gran especialista en teoría lingüística de traducción, Leoníd Barjudárov propuso su modelo de metodología de enseñanza de traducción, pero para los casos cuando a esta disciplina se había dedicado pocas horas lectivas. Su modelo no se diferenciaba mucho del modelo propuesto por Rézker, aunque tenía ciertas matizaciones relevantes, en las que Yákov Rézker no hizo tanto hincapié.

La primera diferencia entre la metodología propuesta por Rézker y la de Barjudárov radica en que éste último consideraba que la metodología de enseñanza de la **teoría y práctica de traducción** debería ser, ante todo, **práctica**. Entonces, según él, en primer lugar, los estudiantes tendrían que entrar en materia de conceptos esenciales de la traducción y las teorías y tendencias en el campo de traducción y después estudiar las herramientas principales básicas para la solución de todo tipo de problemáticas inherentes al proceso de traducción. **Barjudárov aconsejó no sobrecargar la enseñanza de traducción con la traducción inversa, sino limitarse a la práctica de**

⁸⁶ Numerosos profesores de traducción e interpretación a lo largo del período soviético, pero también en el siglo XXI destacaron que la habilidad de hacer buen uso de materiales de apoyo y, en la actualidad, de las nuevas tecnologías y sistemas de traducción automática es una de las prácticas imprescindibles que hay que inculcar en los estudiantes de traducción e interpretación (Barjudárov, 1973; Látišev, 1999; Komissárov, 2002; Tiulénev, 2004; Garbóvskiy, 2013; Sdóbnikov, 2015).

la traducción directa. Además, el investigador soviético recalca que era conveniente empezar la clase con una charla introductoria sobre los pilares de la teoría de traducción y la visión de la traducción como «... un proceso creativo dirigido a la creación de un texto de contenido y grado de emocionalidad íntegro, basado en el texto origen y representado mediante los recursos de la lengua meta (en este caso materna)⁸⁷» (Бархударов | Barjudárov, 1973: 97).

La segunda diferencia residía en la elección del material didáctico. Barjudárov, como profesor con una larga experiencia en didáctica de la traducción, propuso que los profesores no abusaran de la presencia de textos literarios y artísticos, sino que eligieran como base de su metodología de enseñanza los textos socio-políticos y de divulgación científica, dedicando a otro tipo de textos entre un 15 % y un 25 % (Бархударов | Barjudárov, 1973: 99):

[...] учебными материалами должны служить в первую очередь тексты общественно-политического и научно-популярного характера и отчасти (от 15 до 25% всех текстов) материалы художественной литературы.

Entonces, la base de textos se componía de textos en la lengua origen, que formaban una serie de textos principales del curso de traducción, los ejercicios temáticos, elaborados por el propio profesor, y la introducción de textos para la realización del análisis comparativo de textos originales con las traducciones hechas por traductores profesionales. La traducción de textos principales, como norma general, se realizaba por estudiantes, en casa, con su correspondiente corrección en clase; los ejercicios temáticos (presentaban diferentes dificultades de traducción en forma de oraciones sueltas o una serie de oraciones para la práctica de problemáticas concretas de traducción) se trabajaban exclusivamente en clase bajo la supervisión del profesor. Por su parte, el análisis comparativo de las traducciones tenía como objetivo principal dar a conocer las obras maestras entre las traducciones y enseñar el uso correcto de métodos de traducción y su uso para aprender a solucionar las dificultades de traducción en ejemplos de calidad. Barjudárov propuso, incluso, realizar una comparación entre varias posibles traducciones del mismo texto original para cultivar la capacidad de elección y propulsar la toma de decisiones ante diferentes posibilidades de traducción del mismo texto, teniendo en cuenta una serie de elementos (el público meta, la finalidad de traducción, el contexto y los factores extralingüísticos, etc.). Las pruebas de traducción

⁸⁷ «...о творческом процессе, направленном на воссоздание единства плана содержания и плана выражения, представленного исходным текстом, средствами другого (в данном случае родного) языка» (Бархударов | Barjudárov, 1973: 97).

se realizaban cada mes para observar el progreso de estudiantes con respectivos comentarios y correcciones en clase de los exámenes realizados.

El secreto de un buen traductor, en lo que Barjudárov estaba de acuerdo con Nida (1964), radica en sus habilidades de hacer el pleno uso de diferentes tipos de transformaciones (gramaticales, léxicas y la combinación de ambas) en la traducción del texto origen para conseguir la máxima equivalencia dinámica entre el TO y TM. De lo contrario, los resultados que presentarían los estudiantes serían los de una traducción literal o una reproducción del texto origen sin tener en cuenta las normas gramaticales y léxico-estilísticas de la lengua a la que se hace la traducción. Además, la metodología de enseñanza de la teoría y práctica de la traducción de Barjudárov debería cumplir con los siguientes objetivos secundarios: comprobación del nivel de comprensión de textos en lengua extranjera (recordemos que Rézker (1967) indicó que la comprensión de textos en lengua extranjera es esencial para las clases de enseñanza de lenguas extranjeras, pero no para las clases de enseñanza de traducción); ampliación del vocabulario; purificación del uso de la lengua materna; utilización correcta de materiales de apoyo.

A la par con la traducción, estaban previstos unos 15-20 minutos de interpretación al oído, por cada hora de clase, ya que este tipo de ejercicios era el más eficaz para mejorar las habilidades de comprensión del lenguaje hablado en la lengua extranjera. En principio, el texto, compuesto por grupos de dos o tres oraciones o por apartados cortos, lo leía el profesor. Conforme iban avanzando las sesiones de clase, el profesor podía hacer uso de grabaciones didácticas especiales o grabaciones de discursos originales. Otro posible tipo de ejercicio era el siguiente: el estudiante realizaba la interpretación grabando su versión en el momento de pausa, después de la escucha del fragmento de la grabación. A finales del curso estudiantes se examinaban en traducción de un texto sociopolítico o de carácter científico-divulgativo; o bien realizaban una prueba mixta de traducción e interpretación (Barjudárov, 1973: 101).

A lo largo de los años 70, a la hora de la elaboración de la metodología de enseñanza, tanto de traducción como de interpretación, comenzaron a prestar mucha atención al trabajo individual⁸⁸ de los estudiantes (Barjudárov, 1973; Rézker, 1978), especialmente, en los últimos años de carrera. La profesión de traductor e intérprete inicialmente presupone que la persona que decide dedicar su vida a este oficio debe

⁸⁸ «Переводчик - одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения, личный активный настрой на самосовершенствование. | La clave del éxito de la profesión de traductor-intérprete es el trabajo individual en el proceso de aprendizaje, la predisposición propia hacia la autosuperación» (Алексеева | Alekséyeva, 2001: 2).

entender que es inevitable el requisito de constante perfeccionamiento de técnicas y habilidades, ampliación de horizontes y la autoformación diarias. Teniendo en cuenta dicho requisito, Rézker (1978: 41) subrayó la importancia de inculcar en estudiantes la correcta autocapacitación y preparación desde el primer año académico. En este aspecto, los profesores desempeñaban un gran papel, ya que eran los que, gracias a su experiencia y conocimientos, podían ayudar a sus estudiantes determinar las pautas y los pasos para la correcta autoformación, preparación y realización de encargos individuales fuera de clase, que en un futuro predicaría el crecimiento personal y profesional del estudiante. Asimismo, para que el trabajo individual diera sus frutos, Rézker destacó la importancia de los siguientes elementos:

- planteamiento y elección racional de objetivos y correcta canalización del trabajo realizado por el estudiante en términos de encargo individual;
- sentar las bases teóricas, desarrollar las habilidades y dar conocimientos esenciales para que el estudiante pueda llevar a cabo con éxito una traducción (por ejemplo, la traducción literaria requiere del estudiante el desarrollo de habilidades lingüísticas, el conocimiento profundo de la lengua materna y de trabajo, talento literario, etc.);
- dar a conocer las principales herramientas y métodos (técnicas y estrategias) de traducción. Por ejemplo, una de las herramientas mencionadas por los investigadores soviéticos (Barjudárov, 1973: 98; Rézker, 1978: 42) es la realización del análisis comparativo entre las traducciones.

La mejor y más efectiva herramienta para la adquisición de competencias profesionales en todas las etapas de la práctica de la traducción es la realización de análisis comparativo de traducciones. Cada etapa supone la elección de materiales de diferentes niveles de dificultad. Asimismo, Rézker estableció la siguiente fórmula de enseñanza del trabajo individual para los estudiantes: (1) realizar análisis comparativo de traducciones, empezando con los textos periodísticos; (2) hacer su propia traducción; (3) analizar todos los aspectos de la traducción; (4) realizar análisis de su propia traducción y compararla con la traducción profesional; (5) desarrollar la autocrítica; (6) saber argumentar; y, por último, (7) para cumplir con el punto cinco y seis el profesor debe proporcionar buen material para la tarea.

(1) Los estudiantes del primer curso carecen de experiencia y, por lo tanto, sería conveniente que empezaran con el análisis de las traducciones de textos periodísticos. Para empezar, se debería elegir un texto traducido por un traductor profesional que posea gran nivel de calidad. (2) Antes de empezar con el análisis del texto traducido, los estudiantes tienen que hacer su propia traducción del mismo texto. Existen diversos

métodos de comparación entre varias traducciones. Por ejemplo, para que el estudiante se dé cuenta de las técnicas empleadas por el traductor profesional y entienda los cambios sintácticos, semánticos, estilísticos, además de la elección del léxico, en primer lugar, se podría comparar la traducción-maestra con el texto original, subrayar las decisiones tomadas por el traductor profesional y después realizar la comparación con su propia traducción. (3) Es importante que el proceso de traducción sea multiaspectual, que todos los elementos del texto (gramaticales, estilísticos, léxico-fraseológicos, etc.) se tengan en cuenta por el estudiante. (4) Después el profesor establece los pasos del análisis de las traducciones. Para facilitar a los estudiantes el análisis de su propia traducción y compararla con la traducción profesional, el profesor podría ofrecerles el siguiente esquema: primero analizar un fragmento de traducción profesional; luego coger otro fragmento y traducirlo; y, finalmente, comparar la traducción del nuevo fragmento con la traducción profesional publicada. (5) Los estudiantes han de asimilar que las malas traducciones o endebles son igual de útiles que las buenas o logradas con éxito para su aprendizaje. Desarrollar la capacidad de análisis de las traducciones y la autocritica se puede mediante el análisis de las traducciones flojas, en cuyos errores los estudiantes aprenden a diferenciar buena traducción de la fracasada y se familiarizan con la mala práctica de la traducción. (6) La argumentación de los puntos positivos y negativos de una traducción o interpretación siempre debe ser imparcial. Esto se logra conociendo las normas lingüísticas y los usos habituales inherentes a la lengua materna; haciendo buen uso de diccionarios, enciclopedias, bases de datos con el fin de resolver las dudas relacionadas con la precisión en la expresión de sentido; atendiendo a la integridad de la obra (macrocontexto) y una parte de la misma (microcontexto). (7) Para que el estudiante pueda realizar la comparación y crítica de una traducción por su cuenta, el profesor podría ofrecerle una lista de artículos y ejemplos realizados por traductores profesionales e historiadores literarios, asimismo, dando a los principiantes una buena base de la que partir.

El sistema del desarrollo de autonomía, individualidad y creatividad en los estudiantes se trabajó no solamente por Rézker, sino también por muchos investigadores-profesores soviéticos (Barjudárov, 1973; Látišev, 1999; Komissárov, 1999; Tswilling, 2004). Veremos que Lev Látišev en los años 90 suscita nuevamente el tema del fomento de la autocritica en los estudiantes y el sentido de la buena práctica de traducción.

AÑOS 90 Y COMIENZOS DE LOS 2000

A finales de los años 90 en Moscú tuvo lugar un seminario internacional organizado por el instituto Goethe, cuyo propósito fue el de debatir el tema de la preparación de los intermediarios lingüísticos, traductores e intérpretes, orientada hacia las necesidades y los principios económicos del mercado. El lema de cabecera del seminario, por lo tanto, sacó a colación el asunto de formación que se daba a los estudiantes en las facultades de traducción e interpretación, que desde siempre había sido generalista, y en ningún caso especializada. Podemos observar que todas las metodologías de enseñanza de traducción e interpretación previas a los años 90 llevaban un carácter general, prestando mayor atención los profesores al desarrollo y asimilación por parte del alumnado de buena base de conocimientos teóricos y prácticos de la traducción e interpretación, las habilidades y destrezas esenciales que deberían adquirir, dominio de las técnicas y estrategias profesionales, conocimiento profundo de la lengua materna y las lenguas de trabajo, y todo ello con el fin de llevar a cabo con éxito cualquier tipo de traducción o interpretación en cualquier ámbito. En el Capítulo II de la presente tesis doctoral hemos hablado de los programas de formación complementarios en traducción e interpretación de corta duración que surgieron a finales de los años 90 y comienzos de los años 2000. La introducción de los programas de especialización fue claramente una influencia del sistema educativo europeo, que hasta el momento no se llevó a cabo con éxito en Rusia. Dichos programas estaban planteados con el objetivo de ofrecer la formación en traducción e interpretación en un sector determinado de la economía del mercado; pero, en realidad, gran parte de éstos se limitaron a enseñar la terminología especializada del área, sin pensar, realmente, cuál debe ser la forma de preparación y la metodología de enseñanza de traductores e intérpretes especializados. La economía de mercado es un sistema que comprende numerosas ramas de la actividad humana, y formarse tan solo para una de estas; en primer lugar, no tendría sentido, puesto que la rama en sí se divide en múltiples áreas de especialización⁸⁹ y cómo se va a saber para cuál exactamente ha de estar preparado el estudiante de traducción e interpretación; y, en segundo lugar, la especialización encarecería los servicios de traductores e intérpretes, dependiendo del área de actuación de un negocio en concreto.

⁸⁹ Por ejemplo, si hablamos de la traducción técnica, pues, esta se desglosa en múltiples áreas: ingeniería mecánica, química, electrónica, energética nuclear, industria de construcción, y un largo etcétera. ¿Cómo podemos saber cuál sería el área de mayor demanda como para empezar a formar desde la etapa inicial a traductores en esta especialidad en concreto?

El lingüista y germanísta ruso Lev Látišev criticó las conclusiones del seminario a las que llegaron los partidarios de la preparación de traductores e intérpretes orientada exclusivamente a las exigencias del mercado. Algunas de las incongruencias destacadas por Látišev fueron (1999: 74):

- Todo en la formación y preparación de traductores e intérpretes debe estar orientado a la realidad profesional.
- No debe haber en las clases textos extraídos de periódicos, puesto que no hay empresas que encarguen hacer una traducción o una interpretación de los artículos de prensa.
- Los ejercicios con los fragmentos textuales son inútiles, ya que no reflejan el trabajo real del oficio.
- Se debería prestar más atención a la traducción de textos formalizados, tales como contratos, cartas, solicitudes, entre otros, puesto que son textos que realmente se traducen en la práctica habitual.

Para abordar el tema de formación de los futuros traductores e intérpretes, Lev Látišev se apoyó, ante todo, en su propia experiencia como profesional y profesor de la teoría y práctica de traducción en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras y destacó una serie de ejercicios que deberían ser incluidos en la primera fase de enseñanza de los estudiantes, empezando por una simple comparación entre el texto origen y los textos traducidos (veremos algunos ejemplos a continuación). Él llegó a la conclusión de que la orientación rígida y estrecha únicamente dirigida al mercado laboral en la preparación de estudiantes no sería una metodología de enseñanza más eficaz. En ocasiones, garabateando se llega más lejos:

[...] приходят на ум некоторые общеизвестные дидактические реалии: обучение музыке начинается не с разучивания реальных музыкальных произведений, а с освоения гамм, [...] вспоминаются и некоторые «криволинейные» приёмы обучения переводу, развивающие отдельные составляющие переводческой компетенции (умения и навыки) даже не на материале цельных текстов, а вообще не через перевод, например, когда необходимое переводчику-синхронисту умения слушать и говорить одновременно вырабатывается с помощью простого повторения вслух прослушиваемого текста (со все большим и большим отставанием).

[...] se me ocurren las referencias didácticas universalmente conocidas; por ejemplo, cuando nos enseñan a tocar un instrumento musical, no empezamos por las piezas completas, sino por la asimilación de gamas, [...] recuerdo, además, los métodos «curvilíneos» de enseñanza de la traducción que desarrollan las competencias (habilidades y destrezas) del estudiante por separado, sin hacer uso de textos completos, sino a través de la traducción en sí, por ejemplo, cuando el intérprete de simultánea asimila la habilidad de escuchar y hablar a la vez mediante la repetición en voz alta de textos grabados (cada vez aumentando más y más el intervalo de retraso). (Латышев | Látišev, 1999: 74)

Para reforzar el punto de vista del lingüista ruso, cabe destacar un ejemplo muy claro de su práctica como profesor de la universidad y, en concreto, la metodología de enseñanza de traducción general elegida por Látishev para los estudiantes del cuarto año académico. Tras haber observado que sus aprendices no llegaban a comprender las razones del porqué una traducción era válida y la otra, expresada con otras palabras, no sería la opción perfecta, decidió traer sus propias traducciones y la clasificación propia de errores de traducción para analizarlas con sus estudiantes. Entonces, fue cuando descubrió que el análisis crítico de los errores ajenos (cometidos por el profesor o compañero) era un método más eficaz que desarrollaba el sentido de buena traducción en sus alumnos. A los estudiantes les encantaba encontrar los fallos en las traducciones ya publicadas, que supuestamente eran las traducciones óptimas. Hemos de subrayar que esto es cierto para cada profesional del ámbito de la traducción. Buscamos errores de traducción en cada letrero, menú, anuncio, cartelito, etc. por todas partes. Muchos teóricos de la traducción consideran que el proceso de detección de errores en una traducción es un proceso de varios intentos (la búsqueda de la opción idónea de traducción mediante pruebas y errores) que transcurre en gran parte inconscientemente, especialmente en la interpretación (Shvéitser, 1973: 60; Tswilling, 1981: 176). La acción mental de búsqueda de errores comprende la fase de fijación de objetivos (la habilidad de prever la silueta del resultado final y las decisiones de traducción que habría que tomar, y las posibles transformaciones) y la fase de su realización. Esta primera fase no se desarrolla por igual en todos los estudiantes, ya que la realización de los objetivos se convierte para algunos en la fase primordial. De este modo, el traductor pierde la posibilidad de reflexionar bien y proponer objetivos contundentes en la fase uno (Látishev, 1999: 77). Asimismo, desde el punto de vista de Lev Látishev la mejor forma de enseñar la traducción es de realizar los ejercicios para cada fase por separado; es decir, mediante el análisis comparativo de los TO y los TT (textos traducidos) y la detección de errores en los mismos con posterior redacción de la variante final de la traducción. El curso de traducción de Lev Latishev, por lo tanto, contaba con los criterios para una buena traducción preparados y explicados por el profesor al comienzo de cada ejercicio. De este modo, la primera fase de preparación de los futuros traductores estaba en parte cubierta por una serie de ejercicios eficaces que formaban una buena base y cultivaban la comprensión de la buena práctica de traducción. El uso de la clasificación de errores de traducción como uno de los elementos de la metodología de enseñanza de traducción, en primer lugar, permitía lograr la

compenetración entre el profesor y el estudiante en el proceso de análisis textual y discusión de traducciones presentadas por el profesor como material educativo, además de establecer de antemano los criterios de evaluación de dichas traducciones; y, en segundo lugar, de este modo, tenían cabida los ejercicios que fomentaban la habilidad de detectar y descartar el material de poca calidad de los textos traducidos. Aunque no todos los errores son válidos para la enseñanza. Tan solo los errores provocados por el texto origen o condicionados por la correlación entre los recursos expresivos de la lengua origen y la lengua meta presentan valor educativo (Латышев и Семенов | Látishev y Semenov, 2003: 171-173).

Los ejercicios de acuerdo con Látishev y Semenov se puede clasificar en ejercicios preparativos y ejercicios prácticos. El primer tipo de ejercicio se trabaja con enunciados aislados o, en menor medida, con textos que incluyen problemáticas de traducción y requieren de los estudiantes aplicar una de las técnicas y métodos de traducción existentes. El objetivo principal es desarrollar las habilidades y destrezas esenciales de la traducción. Para los ejercicios prácticos se elige un texto de dificultad media y se trabajan todas las fases y acciones que habría que llevar a cabo en el proceso de traducción de dicho texto (identificar la tipología textual, referencias culturales y opciones de su traducción, intención del autor, estructura textual, etc.). En cuanto a los ejercicios para la enseñanza de la interpretación, los investigadores hacen hincapié en la automatización del uso de las equivalencias interlingüísticas más frecuentes sin olvidarse del uso variado que se les puede dar dependiendo del contexto (Látishev y Semenov, 2003). Para que el aprendizaje basado en el mismo material textual no sea monótono, el profesor debería mandar diferentes tareas y plantear distintos objetivos con el fin de practicar los equivalentes léxicos, cuyo desconocimiento a la larga podría causar una interrupción en la comunicación (los intérpretes no tienen tiempo para pensar).

Entre otros ejercicios esenciales previos a la traducción en sí, Látishev (1999; 2003) destaca la comparación del TO con varias traducciones hechas por diferentes traductores con la consiguiente composición de la traducción final (en caso de que ninguna de las traducciones le parezca buena al estudiante, tiene que argumentar su punto de vista y su proposición de traducción final). O el ejercicio relacionado con la estructura semántico-sintáctica, donde el estudiante tiene que detectar las semejanzas y las diferencias entre los enunciados originales y traducidos, desde la traducción literal hasta la más transformada (distribuir las traducciones en orden descendente de

semejanza). Un traductor no solamente debe saber traducir bien los enunciados aislados, sino también construir con estos enunciados una cadena apropiada de temas y remas. Entonces, el ejercicio dirigido a la organización coherente, lógica y de fácil percepción de un texto, eligiendo de cada grupo de enunciados (10 o 15 grupos con 2-4 enunciados) aquellos que ayudarían a realizar la tarea con éxito, resulta ser muy útil. El desarrollo de la flexibilidad y la ingeniosidad se logra con la práctica de ejercicios de paráfrasis (parafrasear las frases en la lengua origen, presentando todas las opciones posibles) que permiten aproximar la estructura léxico-gramatical a la buscada para la oración en lengua meta. Se trata de un buen ejercicio para los estudiantes con conocimientos regulares de la lengua extranjera, además de enseñarles a orientarse al sentido del enunciado.

Entonces, volviendo a las conclusiones incongruentes expuestas al principio, centradas en la inutilidad de los ejercicios con fragmentos textuales de géneros poco ocurrentes en el mundo real, Látišev argumenta que en la etapa inicial de formación es inevitable el aprendizaje con base en fragmentos textuales paralelos (TO vs. TT) con los ejercicios correspondientes, descritos arriba. El objetivo de la metodología de enseñanza de la traducción dirigido al desarrollo de las habilidades básicas fundamentales no permite que desde el principio los profesores tomen de base de la metodología textos completos, dirigidos a la temática y tipos de textos más frecuentes en la práctica profesional real. En el caso en el que esta metodología de enseñanza se aplicara, lo que recibiríamos como producto final serían traductores con perfil muy rígido, capaces únicamente de trabajar en una especialización determinada, pero no más allá. En cambio, la formación por etapas y, en la medida de lo posible, por separado de las competencias fundamentales de la traducción nos da como resultado un buen intermediario lingüístico, autosuficiente, capaz de asumir múltiples perfiles y desenvolverse en numerosos campos de actividad humana (Латышев | Látišev, 1999). Igual que Látišev, Komissárov (2002) recalca la relevancia del desarrollo en los estudiantes de las competencias de traducción esenciales en la fase inicial de enseñanza que en el futuro les servirán para realizar la traducción de cualquier texto a nivel profesional:

Задача обучения переводу заключается не в усвоении каких-то норм, правил или рецептов, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а в овладении принципами, методами и приёмами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей.

La asimilación de normas, reglas o recetas que el traductor podría emplear automáticamente en todos los casos no debería ser el cometido principal de la enseñanza de traducción, sino que el dominio de los principios, métodos y técnicas de traducción y la habilidad de saber decantar por una o por otra, y emplearlas según las condiciones determinadas, en relación con diferentes tipologías textuales y para cumplir con distintos objetivos planteados. (Комиссаров | Komissárov, 2002: 324)

Asimismo, entre los postulados que Komissárov toma por pilares para la organización y elaboración de la metodología de enseñanza de la traducción en la etapa inicial figuran obligatoriamente diferentes tipologías de textos que ayudan a acercar el proceso de traducción en clase a las condiciones reales de la traducción profesional, sin olvidar emplear los predicados y fragmentos textuales independientes que contribuyen, por su parte, a la determinación y el estudio de problemáticas más típicas de traducción bajo las condiciones de un contexto mínimo necesario. En el proceso de enseñanza los estudiantes deberían estudiar los métodos de solución de estas problemáticas típicas y dominar las estrategias de búsqueda de soluciones particulares y creativas.

Si se cogen de base para la enseñanza de traducción textos completos y formalizados (contratos, poderes, solicitudes, cartas, etc.), no lograremos desarrollar las habilidades y destrezas relacionadas con la automatización consciente de las operaciones de traducción. El uso tan solo de «textos reales» de la práctica laboral en la preparación de estudiantes de traducción e interpretación carece de una metodología constructiva de enseñanza. Y es por eso que no podemos prescindir de los materiales didácticos cuyo contenido está compuesto por fragmentos textuales variados, textos especialmente elaborados y cargados de problemáticas de traducción. Sin embargo, tanto Komissárov (2002: 325) como Látišev (1999: 83) apoyan la orientación de los estudios a la práctica profesional, pero ésta no debe ser la única forma de preparación y formación de estudiantes. Para construir el puente entre la teoría y la práctica de traducción en el proceso de enseñanza, los profesores deberían dedicar tiempo a la elaboración de los materiales sobre la «tecnología de la traducción» con los ejercicios que permitieran la práctica de cada habilidad, destreza, técnica, fase y aspecto de la traducción. Realmente, el proceso de formación de traductores e intérpretes no se acaba con la finalización de los estudios correspondientes. Toda la vida de estos profesionales está dedicada a la constante formación y adquisición de conocimientos más variados en la práctica. La formación y preparación universitaria, entonces, está, más bien, destinada al desarrollo e interiorización de la costumbre de autoreflexión, el buen gusto por la

traducción y la incorporación de la fase mental en el proceso de evolución de las habilidades intuitivas.

Otra de las tendencias que surgió a finales de los años 90, pero no llegó a ser aplicada en la práctica de la metodología de enseñanza fue la extracción de ideas de la linguodidáctica (inicialmente, pensada para la enseñanza de lenguas extranjeras). De acuerdo con Irina Jaléyeva⁹⁰ (1999) la preparación eficaz de los especialistas en lenguas extranjeras debe basarse en la «simbiosis» entre las ciencias afines en vías aceleradas de desarrollo, tales como la lingüística que comprende la competencia cognitiva y comunicativa, etnopsicolingüística, psicología semiótica-social de Tamara Dridze, traductología, teoría textual, fonética perceptiva, entre otras tendencias contemporáneas. Tan solo si tenemos en cuenta dichas disciplinas y tendencias innovadoras podremos concebir una teoría interlinguocultural de la comunicación adecuada, y con base en esta teoría modelar la metodología de formación de los futuros profesionales en materia de la comunicación intercultural e interlingüística. La elaboración de una nueva metodología didáctica no es posible sin el estudio teórico previo, la sistematización y la argumentación de las nuevas tendencias en materia de la teoría lingüística. En el mejor de los casos, los egresados de los centros universitarios con estudios de lenguas extranjeras deberían por su grado de preparación acercarse al hablante nativo a nivel de conocimientos de la lengua y la configuración del tesoro de conocimientos de fondo. Si esto no es así, entonces, las interferencias y los fallos en el proceso de comprensión recíproca son inevitables y las consecuencias pueden ser irremediables.

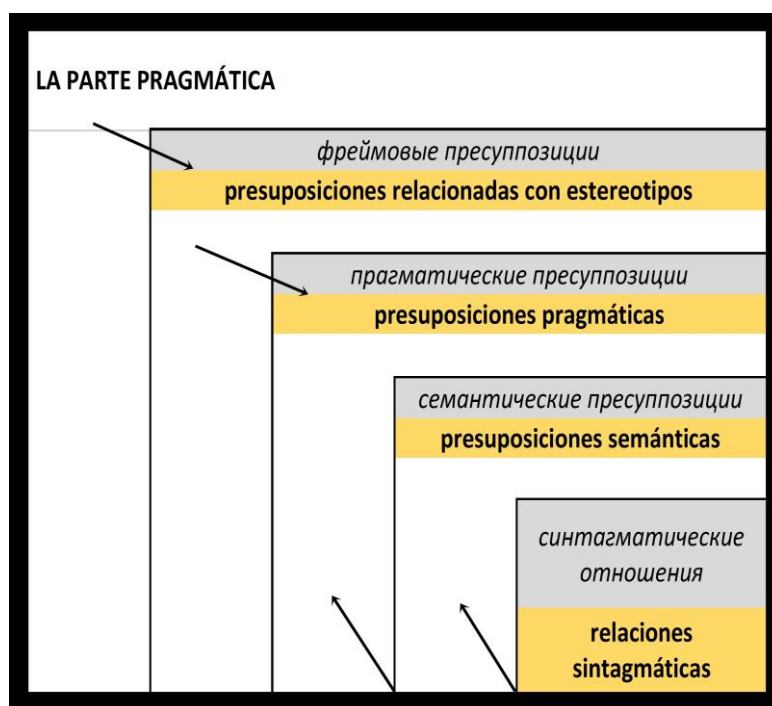
La metodología de enseñanza basada en linguodidáctica, desde el punto de vista de Jaléyeva, debería introducir el concepto de la «segunda personalidad lingüística» que contribuiría a la organización por etapas de la formación de la «personalidad lingüística» del estudiante como miembro de un determinado medio sociolingüístico o un conglomerado de medios sociolingüísticos. Las etapas de formación se centran en el tesoro cognitivo y semántico-verbal (tesoro I: panorama lingüístico del mundo-red asociativa-verbal; tesoro II: panorama global del mundo) y la identificación de las pautas motivacionales (percepción de valores y otras orientaciones del hablante nativo) de los portadores de la «personalidad lingüística extranjera». Estas etapas en su conjunto determinan la esencia y la sucesividad de la linguodidáctica. Entonces, el

⁹⁰ Irina Jaleyeva: lingüista, profesora y doctora en ciencias pedagógicas rusa; rectora de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú entre 1986 y 2016.

objetivo principal de la presente metodología sería la inmersión del estudiante en la «segunda personalidad lingüística» a nivel cognitivo y socio-cultural y, como consecuencia, a la interiorización del panorama lingüístico y global del mundo de un hablante nativo (Jaléyeva, 1999: 69).

Identificar la estructura colectiva y cognitiva, además de las actividades sociales significativas de la comunidad foránea es posible mediante los textos-productos de su vivencia nacional histórico-cultural. El tercer componente que formaría parte de la metodología linguodidáctica es de carácter extralingüístico. Se trata de la presuposición cognitiva (semántica, pragmática, contexto transversal (contexto histórico-social y cultural del tesoro de la personalidad lingüística y estereotipos), como un elemento de comunicación no verbal y condicional del contexto nacional específico de la comunicación intracultural.

Esquema 3.1. Esquema de comunicación interpersonal de Jaléyeva⁹¹



Teniendo en cuenta todo lo expuesto anteriormente, veremos que la opinión de Irina Jaléyeva es opuesta a la de Lev Látishev en cuanto a la formación de traductores. Mientras que la metodología de Látishev se sustenta sobre los pilares de la escuela tradicional soviética de traducción, Jaléyeva aboga por la innovación del sistema de formación de la futura generación de traductores e intérpretes. En primer lugar, Jaléyeva indica que el aprendizaje debe basarse en textos completos originales en la lengua

⁹¹ Elaboración propia

extranjera. Los materiales lingüísticos seleccionados deben incluir los rasgos lingüísticos y cognitivos específicos bien acentuados. En segundo lugar, el hecho de que el estudiante maneje con corrección la traducción de palabras, combinaciones de palabras y unidades fraseológicas a la lengua materna, no da pistas de su nivel de comprensión y asimilación de los elementos reales del sistema cognitivo del hablante nativo de la lengua origen.

El doctor en ciencias filológicas y profesor de teoría y práctica de la traducción e interpretación Vadím Sdóbnikov (*Вестник HH* N°1/2007) destaca en su artículo las necesidades que experimenta la didáctica de la traducción en nuestro siglo. Muchos de los elementos que indica coinciden con la concepción de metodología de enseñanza de Jaléyeva. Según él la metodología de enseñanza actual debería empezar a prestar atención a la traducción en el contexto de la comunicación intercultural e interlingüística, y concebir el texto como instrumento de manipulación comunicativa (análisis de situación comunicativa, intenciones del autor, función del texto origen, características del público receptor). Los elementos que constituyen una situación comunicativa deberían enseñarse en la etapa del análisis textual en el proceso de traducción. Sdóbnikov critica la enseñanza de competencias de traducción en ejemplos de oraciones sueltas y fragmentos textuales, afirmando que los estudiantes, de esta manera, no perciben el sentido global del texto que debería reflejarse en la traducción. Del mismo modo, los estudiantes han de saber identificar las conexiones lógicas y vínculos semánticos intertextuales.

Обучение технологии перевода (приёмам перевода) на материале отдельных предложений не даёт возможности научить студентов видеть текст как нечто единое, обладающее определённой логической структурой. К тому же известно, что очень часто перевод отдельного сегмента текста зависит от того, как была переведена предыдущая часть текста.

La enseñanza de la tecnología⁹² de la traducción (técnicas de traducción), apoyándose en las oraciones sueltas no deja a los estudiantes la posibilidad de ver el texto como un todo que posee una estructura lógica determinada. Además, se sabe que muchas veces la traducción de un fragmento textual depende de la traducción del fragmento anterior. (Сдобников | Sdóbnikov, 2007: 307; traducción porpia)

Sdóbnikov recalca que la metodología de enseñanza ha de basarse no solo en la enseñanza de la tecnología de traducción, sino también en el desarrollo de la visión o

⁹² RAE, primera acepción: «Conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico».

percepción del texto origen desde la perspectiva de su autor y receptores, y del texto traducido desde el punto de vista del público receptor, formándose, asimismo, la «segunda personalidad lingüística» e, incluso, la «tercera». Asimismo, Sdóbnikov (2015) propuso atenerse a tres principios metodológicos de enseñanza de traducción⁹³: (1) enseñanza de traducción como un medio de satisfacción de necesidades de personas determinadas; (2) enseñanza de visualización del mundo detrás del texto; (3) enseñanza de reproducción adecuada del contenido de TO, haciendo el uso correcto de las normas y recursos de la lengua a la que se traduce.

(1) El primer principio metodológico de Sdóbnikov aplicado a la práctica pretende inculcar en los estudiantes el pensamiento de que todo lo que hacen como traductores sirve, por una parte, para proveer la interacción entre los comunicantes, y satisfacer las necesidades de los receptores o clientes-solicitantes de traducción en su campo de actuación, por otra; además del pensamiento de que en todos los casos el traductor tiene que reproducir el habla que respondería a las expectativas de los receptores y/o solicitantes de traducción, es en cierto modo beneficioso para ellos. Desde el punto de vista del investigador ruso la enseñanza de la teoría y práctica de traducción debería atenerse a la aproximación comunicativa-funcional, ya que es imprescindible situar el proceso de traducción en un contexto, una situación comunicativa determinada. La herramienta esencial del proceso traductológico y de la enseñanza de traducción, tal como es el análisis textual, habría que expandirla hacia el análisis de la situación comunicativa *per se*. Se analiza todo el conjunto de preguntas relacionadas con el propósito y el efecto que deberían causar el TO y el TM, las expectativas de receptores, clientes y solicitantes de traducción, además de la tipología género-estilística del TO, su composición, conexiones lógicas y vínculos semánticos intertextuales. El fin último del análisis consiste en que los estudiantes vuelvan constantemente a la pregunta «¿cuál es el objetivo de la traducción en términos de la situación comunicativa específica? y ¿cuáles son las expectativas de los receptores, clientes-solicitantes de esta traducción?».

(2) El objetivo del segundo principio metodológico, que debe perseguir el profesor, consiste en enseñar a sus estudiantes a correlacionar lo dicho en el TO con la

⁹³ Cuando hablamos de «перевод | traducción», nos referimos tanto a la traducción escrita como oral (interpretación de lenguas), debido al hecho de que los profesionales del campo rusos toman en consideración ambas formas de la actividad y presuponen la adquisición de competencias completas en traducción e interpretación por parte de estudiantes.

situación implícita por el autor del texto, conseguir que los estudiantes vean el texto con los ojos del autor.

Этап восприятия оригинала – важнейший в переводческом процессе. По-моему, 80–90 % своих усилий переводчик затрачивает именно на этом этапе. Все остальное – вопрос техники [...]

La etapa de percepción del original es una de las más importantes en el proceso de traducción. Pienso que un 80-90 % de esfuerzos el traductor los invierte, precisamente, en esta etapa. El resto es una cuestión de habilidades [...] (Сдобников | Sdóbnikov, 2015: 57; traducción propia)

Tan solo cuando el mundo creado por el autor en el TO obtenga rasgos comprensibles, es cuando el estudiante empezará a traducir. Para enseñar a los estudiantes ver y analizar la situación comunicativa, hace falta sumergirles constantemente y a la fuerza en la situación comunicativa correspondiente. De este modo, se puede conseguir que el saber de la necesidad de analizar la situación se convierta, primero, en destreza y después en la habilidad. Enseñar a visualizar usando el mismo método es imposible. La visualización del mundo detrás del texto depende de los propios estudiantes que deben querer verlo, es decir, ellos han de llegar al momento en el que serán conscientes de que es imprescindible este paso en el proceso de traducción. Se trata de la situación en la que los estudiantes, finalmente, se aproximan profesionalmente a su labor como traductores. Aunque no todos los textos se pueden visualizar, por ejemplo, los conceptos abstractos tan solo hay que comprenderlos. Sin embargo, la mayoría de los textos tanto escritos como orales a los que se enfrentan los traductores son bastante concretos en su contenido. La habilidad de visualizar se forma conforme el traductor vaya familiarizándose con la temática correspondiente. Menciona Sdóbnikov (2015) que, además, es de gran relevancia que los estudiantes tengan la costumbre de buscar la información necesaria para la comprensión del TO, y sepan usar bien los materiales y posibilidades de Internet (sistemas de búsqueda, bases de datos, recursos para traductores e intérpretes, etc.), facilitándose, asimismo, la tarea de percepción del texto original.

El seguimiento de los dos primeros postulados de la metodología de enseñanza de traducción, como una actividad profesional, contribuye al desarrollo del razonamiento y modo de pensar como traductores, cuyos rasgos característicos son la habilidad de orientarse en una situación comunicativa determinada y tener en cuenta las necesidades de comunicantes, y la capacidad de comprender el texto origen a nivel de

visualización. Para cultivar «la mentalidad de traductor» hay que crear las condiciones apropiadas para la enseñanza y el aprendizaje.

(3) Independientemente de si se trata de la lengua materna o las extranjeras, los estudiantes de traducción han de conocer y seguir las normas de sistemas lingüísticos de sus lenguas de trabajo y hacer un uso adecuado de las mismas en el proceso de traducción. El *usus* es el estado de la lengua que debería permanecer estable durante un período largo de tiempo; no se trata del enriquecimiento léxico de la lengua, que naturalmente se hace mediante préstamos de otras lenguas. Se trata, más bien, de la intensa influencia del texto origen en el proceso de traducción, cuyo fruto, como consecuencia, es un texto traducido que presenta mal uso de la lengua. Lo único que pueden hacer los profesores es sembrar en los estudiantes la necesidad de dudar de las decisiones de traducción que tomaron y enseñarles a comprobar constantemente el uso que han hecho de recursos y normas de la lengua (*usus*). Dudar del *usus* de la lengua de traducción en su propio trabajo es una de las cualidades obligatorias del traductor principiante y, en general, de cualquier traductor e intérprete:

Единственное, что в наших силах, – это выработать в них внутреннюю потребность постоянно проверять себя, проверять каждый свой вариант перевода на нормативность и узуальность использования языковых средств. Постоянное сомнение в узуальной корректности своего варианта перевода – обязательное качество любого, в особенности начинающего, переводчика. И в течение всего процесса обучения студентов переводу преподаватель должен приучать студентов сомневаться в правильности того, что они написали (или сказали в процессе устного перевода). И учить их проверять себя. (Сдобников | Sdobnikov, 2015: 58)

Año 2017-2019

Hasta ahora hemos hablado de diferentes metodologías de enseñanza de la traducción e interpretación, y ninguno de los especialistas soviético-rusos prestó atención a la didáctica de la traducción en cuestión y el lugar que ocupa ésta entre las disciplinas de las ciencias educativas. Aunque Látishev y Semiónov (2003) mencionan por encima que la metodología de enseñanza de la traducción es una rama poco trabajada de ciencias pedagógicas, pero no nos dan mucha más información al respecto. Komissárov (2002: 321) indica que «переводу надо обучать как особой учебной дисциплине, и овладение умением переводить не является (исключительно) прерогативой особо одарённых людей» (la traducción se debería enseñar como una disciplina especial del programa académico, y el dominio de las competencias

traductológicas no se puede considerar tan solo como el privilegio de las personas dotadas). A partir del año 2004⁹⁴ el doctor en ciencias filológicas, profesor y director de la Escuela Superior de Traducción de la MGU Lomonósov, Nikoláy Garbóvskiy estuvo trabajando e investigando sobre la teoría y didáctica de la traducción. Garbóvskiy (2012: 43) concibe la «[...] traducción como un fenómeno social que cumple la función de intermediación comunicativa entre las personas con distintos sistemas lingüísticos, realizada en el proceso de actividad psicofísica del bilingüe con base en sus habilidades personales del interpretador [...]». De este modo, Garbóvskiy identifica a la didáctica de la traducción como una subsección de las ciencias pedagógicas. La didáctica de la traducción se ocupa de la enseñanza de la actividad traductológica (compuesta por la actividad educativa del profesor y la actividad cognoscitiva del estudiante) que persigue como fin último la formación de la personalidad del traductor, capaz de percibir su función social de puente de comunicación entre personas con distintos sistemas lingüísticos y cumplir con la interpretación del sistema semántico del mensaje origen gracias a las competencias imprescindibles para llevar a cabo la actividad bilingüe psicofísica:

[...] дидактику перевода подразделом педагогической науки, исследующим обучение переводческой деятельности как комплексную систему сопряженных деятельностей преподавателя перевода (обучающая деятельность) и обучаемого (познавательная деятельность) с целью формирования личности переводчика, осознающего свою социальную роль обеспечения коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, и обладающего необходимыми компетенциями для осуществления билингвистической психофизической деятельности по интерпретации системы смыслов, заключённой в исходном сообщении на основе его индивидуальных способностей. (Гарбовский | Garbóvskiy, 2012: 43; traducción propia)

Según el objetivo que persigue la enseñanza, Garbóvskiy diferencia entre (1) «обучение переводу | la enseñanza de la traducción» y (2) «обучение переводческой деятельности | la enseñanza de la actividad traductológica». (1) La enseñanza de la traducción tiene por misión la asimilación de habilidades de translación interlingüística (identificación de correspondencias entre dos lenguas y realización de las transformaciones necesarias). Tanto en el proceso de preparación de traductores como en el transcurso de la enseñanza de lenguas extranjeras (ejercicios de lectura, escritura, orales y audición), se puede enseñar a traducir. Este es el momento en el que la

⁹⁴ Las principales obras de Garbóvskiy: «Теория перевода | La teoría de la traducción» (dos ediciones: 2004 y 2007); «Парадигма науки о переводе | La paradigma de la ciencia sobre la traducción» (2011).

didáctica de traducción se roza con la linguodidáctica; y es por eso que algunos investigadores incluyen la enseñanza de traducción entre las tareas particulares de la linguodidáctica. (2) Por su parte, la enseñanza de la actividad traductológica se centra en la formación de la personalidad del traductor: características psicofísicas, actividad cognoscitiva y autocapacitación, percepción ética de su estatus social y normas de comportamiento correspondientes, competencias interpretativas, comunicativas y específicas que ayudan a cumplir con la función social⁹⁵. Sin embargo, la función de traductores e intérpretes fue predeterminada históricamente (servir de puente de comunicación intercultural e interlingüística) y es por eso que la función social de estos intermediarios está difuminada; dicho de otro modo, el traductor como elemento de la estructura social todavía no se ha formado. Ha pasado desapercibida otra función que cumplen estos profesionales, en concreto hablamos de «la predisposición a lo “ajeno”, es decir, la comprensión, la superación, la aceptación y la interpretación de los “ajeno”», lo que se resume en la misión del traductor de evidenciar la presencia de lo “ajeno” para los receptores (Гарбовский | Garbóvskiy, 2012: 48). Además, menciona Garbóvskiy que el aspecto menos estudiado tanto en materia de la traducción como de la didáctica de traducción es el aspecto hermenéutico. La teoría hermenéutica se relegó a un segundo plano con respecto a la teoría de transformaciones traductológicas. La transformación del texto origen en texto meta se convirtió en uno de los objetivos esenciales, olvidándose los profesionales casi por completo de la cuestión igualmente importante que es la de comprensión del texto origen. Esto se debió al hecho de que a lo largo de varios decenios de la elaboración y el desarrollo de la teoría de la traducción se ocupaban, principalmente, los traductores que se basaban en su propia experiencia profesional y en menor medida en el análisis crítico de las opciones de traducción que podrían dar cabida. Los profesionales que se dedican a la práctica profesional parten de la idea de la comprensión íntegra y completa del texto origen (Гарбовский | Garbóvskiy, revista *Русский язык в современном мире* 2013).

Hasta hoy día la escuela soviético-rusa sigue el camino de formación y preparación de los traductores e intérpretes generalistas con un perfil profesional muy amplio y capaces de actuar en múltiples ámbitos de actividad humana, puesto que la traducción e interpretación siempre han sido consideradas como los ejercicios de la misma actividad profesional:

⁹⁵ traductor y autor; traductor y lector; traductor y sus precedentes; traductor y crítico; traductor y redactor/corrector de estilo; traductor y cliente, etc.

Владение техникой выражения мыслей на языке перевода, достигаемое при обучении письменному переводу, оказывается чрезвычайно важным для приобретения навыков устного перевода. Иначе говоря, люди, способные качественно осуществлять письменный перевод, скорее всего, за исключением особых случаев индивидуальной психики, смогут качественно осуществлять и устный перевод после определённой подготовки. Это свидетельствует об универсальности переводческой компетентности независимо от формы её реализации.

El dominio de la técnica de expresión de pensamientos en la lengua de traducción que se logra a través de traducción resulta extremadamente importante para la adquisición de las habilidades de interpretación de lenguas. En otras palabras, las personas capaces de realizar una traducción de calidad, lo más probable, a excepción de casos psíquicos particulares, es que abordarán con éxito la interpretación después de un curso de formación determinado. Todo esto es la prueba del carácter universal de las competencias traductológicas independientemente de su forma de realización. (Garbóvskiy, 2013: 41)

El siglo XXI ha marcado otro gran paso en la evolución de la didáctica de traducción e interpretación relacionado con la acelerada introducción en todos los ámbitos de nuevas tecnologías. El progreso en el ámbito de la traducción asistida por ordenador se consigue con mayor rapidez que el proceso de intelección de la interacción entre la maquina y el traductor. De ahí que varían las exigencias a la calidad de servicios de traducción por parte de las organizaciones internacionales, editoriales, agencias mediáticas y de traducción, entre otras instituciones que constantemente recurren a dichos servicios.

[...] с течением времени меняется техника перевода. Современные информационные технологии позволяют построить модель переводчика как личности, способной найти в кратчайшие сроки необходимую информацию, касающуюся значений слов, содержания понятий, характеристики предметов и даже образцов дискурсивных структур. Это в корне меняет подходы к обучению переводу. Меняется представление о навыке перевода, о степени заучивания, о характере тренировок, о самом содержании обучения. Задача «запомнить» в обучении меняется на задачу «найти».

[...] con el paso del tiempo cambia la técnica de la traducción. Las tecnologías de información y comunicación contemporáneas permiten formar un nuevo perfil de traductor que es capaz de encontrar la información necesaria acerca de palabras, contenido semántico de conceptos, características de objetos e, incluso, ejemplos de estructuras discursivas; todo ello invirtiendo un mínimo de tiempo. Esto cambia por completo las formas de abordar las metodologías de enseñanza de la traducción. Se cambia la concepción de las habilidades, el grado de aprendizaje, el carácter de las prácticas y del contenido del programa de formación. La tarea «memorizar» en el proceso de enseñanza se sustituye por «encontrar». (Гарбовский | Garbóvskiy, 2013: 49; traducción propia)

Por lo tanto, en la actualidad no se debe olvidar la configuración de una nueva visión de la personalidad del traductor que reconoce el potencial de la traducción y domina las nuevas herramientas de búsqueda y procesamiento de información.

En cuanto al trabajo individual, que tanto intentaban enseñar y cultivar en sus estudiantes los profesores a lo largo de los años 70 y 80, se quedó, prácticamente, desatendido en el siglo XXI. Los estudiantes no tienden al perfeccionamiento de sus competencias traductológicas fuera de clase; tampoco el sistema de enseñanza tiene por objetivo enseñarles el trabajo individual (Сдобников | Sdóbnikov, 2015). Muchas veces, los estudiantes no saben o no quieren trabajar con los diccionarios, se niegan a pensar y reflexionar, no sienten la curiosidad por investigar y aprender más de su propio país, ni de los países de sus lenguas de trabajo, se limitan a aprender justo lo necesario sin mirar más allá (Кулешова| Kuleshova, 2014). Debido a la escasa inmersión en la cultura y literatura clásica rusa, los estudiantes carecen de la intuición lingüística, o como dice Kuleshova, «olfato lingüístico», en su lengua materna. Por tanto, entre los objetivos de la metodología didáctica elegida por el profesor no solo ha de figurar la enseñanza de los conocimientos y competencias profesionales de la traducción e interpretación, sino también el desarrollo de la autorganización personal, la iniciativa y el interés voluntario hacia los estudios y la reflexión. Los estudiantes han de comprender la gran importancia que tiene el autodesarrollo y autoperfeccionamiento para los intermediarios lingüísticos. Día a día estos profesionales se encuentran en la frontera entre dos culturas, dos concepciones del mundo, dos sistemas sociales e, incluso, personalidades socio-lingüísticas diferentes y, solo en ocasiones, semejantes en ciertos aspectos; y dependiendo de las situaciones vitales (no hablamos del proceso de traducción en cuestión donde hay que guardar la imparcialidad), los intermediarios deben tener su propia compostura respecto a los acontecimientos que suceden en los países que forman su círculo de trabajo. Un traductor-intérprete que trabaja a menudo en su personalidad, se presenta como una persona multicultural, versátil y abierta, sin duda alguna, será bien recibido por parte de la comunidad extranjera. La forma de ser del traductor creará los vínculos duraderos de respeto, aceptación y empatía no solo hacia su persona, sino también hacia el país que representa.

3.2. Metodología de enseñanza de la traducción e interpretación directa e inversa

Desde los tiempos de la Unión Soviética hasta la actualidad, en las facultades de traducción e interpretación de los centros universitarios rusos, la formación de los

mediadores interlingüísticos e interculturales ha comprendido la adquisición de las competencias en traducción e interpretación tanto directa como inversa, independientemente del bilingüismo, trilingüismo o su ausencia en los estudiantes del centro. Hemos de matizar que esto se debió al hecho de que en los tiempos de la Unión Soviética la única lengua de obligado conocimiento fue el ruso y, por ello, encontrar a traductores e intérpretes multilingües fue una tarea de difícil cumplimiento. Los centros soviéticos de enseñanza superior daban formación tan solo en una lengua extranjera y muy por encima de la segunda lengua. Asimismo, se creó la costumbre de trabajar tanto desde como hacia la lengua extranjera, especialmente, en cabina de simultánea, además de surgir la modalidad de interpretación por relé, lo que permitió incorporar a los intérpretes bilingües y multilingües (Миньяр-Белоручев | Miniyar-Belorúchev, 1999). El objetivo primordial de los profesores fue y es, por lo tanto, la elaboración de una metodología de enseñanza que permita desarrollar las habilidades lingüísticas en ambas direcciones. Está claro que los planes de estudio para la enseñanza de traducción e interpretación directa e inversa prevén las horas exclusivas tanto para una como para otra asignatura. Esta separación está directamente vinculada a los objetivos didácticos planteados en dichos cursos. De este modo, cuando hablamos de la traducción directa (B-A) el hincapié en el aprendizaje se hace en la correcta extracción de sentido del texto origen (TO) y su expresión mediante los recursos lingüísticos de la lengua materna (LM), interiorizados mucho antes de la adquisición de la formación en traducción, ya que los estudiantes son los hablantes nativos de la lengua. En la enseñanza de la traducción inversa (A-B), al contrario, el objetivo principal del estudiante es expresar correctamente el sentido extraído del TO (la tarea de extracción de sentido no presenta tantas dificultades o al menos se pasa al segundo plano) con los recursos lingüísticos de la lengua B, cuyo grado de dominio todavía no es suficientemente bueno en esta primera etapa de formación (Ермолович | Yermolovich, 2016: 56). En resumen, diríamos que la traducción e interpretación directa requiere del estudiante entender y no desvirtuar el sentido del TO; y la traducción e interpretación inversa en no cometer errores en la expresión de sentido del TO. En este aspecto, Yermolovich (2016: 57) subraya que la enseñanza de la traducción inversa presenta mayores exigencias al profesor (Tswilling, 1964; Smishliayev y Sorokin, 2009 son de la misma opinión); y como bien se sabe no todos los profesores son capaces de ofrecer una traducción eficaz en ambas direcciones y, por lo tanto, enseñar ambas direccionalidades. No obstante, otra serie de investigadores rusos, prestan mucha más atención a la enseñanza de la

traducción e interpretación directa (Turóver, Trista y Dolgopólskiy, 1967; Bóguin, 1970; Látišev, 1999; Shashkov y Alekséieva, 2014), concebida por ellos como la direccionalidad de mayor complejidad e importancia.

Lev Látišev (1999) considera la traducción a la lengua materna y la traducción a la vista muy importantes para el programa de enseñanza de los fundamentos de la traducción. En su propia experiencia como profesor en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras, el lingüista y teórico ruso comprendió que la única forma de traducción que permitía a sus estudiantes reflexionar sobre la traducción y encontrar la lógica al proceso de traducción, fue la traducción directa, puesto que:

[...] в быстротечном устном переводе вообще не до экспериментов с вариантами; в переводе на иностранный, не свой язык, курсантам для экспериментаторства не хватало языковой компетенции; следовательно для того, чтобы реализовать стремление найти в переводе логику у них просто не было иной сферы, кроме письменного перевода на родной язык.

[...] en el proceso de la interpretación, que transcurre con rapidez, no cabe sitio para los experimentos con opciones de traducción; la traducción inversa, requería de los cadetes competencias más avanzadas como para experimentar con la traducción; asimismo, para que el proceso de traducción obtuviera para ellos una faceta lógica, no tuvieron otro campo de traducción, salvo el de la traducción directa para saciar sus ansias. (Латышев | Látišev, 1999: 84)

Además, comenta Látišev que una vez obtenidas todas las competencias de la traducción con base en una única direccionalidad, posteriormente no habrá problemas para actuar a la inversa y aplicar todas las habilidades y destrezas adquiridas en otra dirección e, incluso, aplicarlo todo en otra combinación lingüística.

Ahora bien, vamos a volver a los cimientos y veremos con más detenimiento las propuestas metodológicas de los profesores soviéticos.

Al intérprete de simultánea con una gran experiencia que abarca más de medio siglo, Mijaíl Tswilling (1964), que es además un gran investigador y profesor, cuyos trabajos en el campo de la enseñanza y práctica de traducción e interpretación (en combinación ruso-alemán, en su caso) tenemos que tenerlo presente cuando hablamos de preparación de las clases de interpretación directa e inversa. La aproximación didáctica propuesta por Mijaíl Tswilling exige que el profesor establezca una correlación entre la interpretación directa e inversa a lo largo de todo el curso. Así, el investigador soviético divide el proceso de enseñanza de la interpretación a la lengua extranjera en dos fases: (1) $B \rightarrow A$, la selección de textos originales sirve como ejemplo de la correcta traducción al ruso de los diferentes fenómenos lingüísticos; (2) $A \rightarrow B$ se divide en dos etapas que son a) traducción oral de oraciones que abarcan un problema

traductológico a la lengua de trabajo y b) traducción oral a la lengua B de textos que contienen los fenómenos lingüísticos exagerados a propósito. Desde el punto de vista de Tswilling la enseñanza de la interpretación inversa es una de las misiones de mayor responsabilidad y complejidad para los profesores dentro de lo que cabe en el programa de enseñanza de las lenguas extranjeras y formación de traductores e intérpretes. Cuando enseñamos la interpretación a la lengua de trabajo (lengua extranjera) y elaboramos los materiales didácticos respectivos, ¿deberíamos partir del sistema de la lengua materna o de la lengua adquirida? Para que nos quede más clara su idea, Tswilling comenta que:

В преподавании перевода с иностранного языка на родной естественно исходить из системы переводимого языка. Это означает, что устанавливаются те или иные языковые единицы (слова, сочетания, грамматические модели) и прослеживаются возможные способы передачи их на родном языке. [...] При этом совершенно правильно предполагается, что обучаемый в достаточной степени владеет родным языком, чтобы правильно использовать его средства, и задача преподавателя сводится к тому, чтобы выработать связи от единиц переводимого языка к единицам языка родного.

En la enseñanza de la traducción desde la lengua extranjera a la materna, es muy lógico y natural partir del sistema del idioma desde el cual traducimos. Esto significa que detectamos unas unidades lingüísticas (palabras, combinaciones de palabras, estructuras gramaticales) y las posibles formas de expresión de dichas unidades en la lengua materna. [...] Asimismo, es completamente oportuno suponer que el aprendiz domina lo suficientemente bien la lengua materna como para emplear los recursos de la misma; así pues, el objetivo principal del profesor es de cultivar la relación entre las unidades lingüísticas de la lengua extranjera y materna. (Цвиллинг | Tswilling, 1964: 67; traducción propia)

Sin embargo, Tswilling se pregunta si realmente deberíamos, tratándose el tema de la enseñanza de la traducción e interpretación a la lengua extranjera, prestar la mayor parte de nuestra atención a la transmisión de las unidades lingüísticas de la lengua rusa que no tienen equivalentes directos en la lengua extranjera y darle la completa libertad al estudiante de emplear los equivalentes existentes para otras unidades. La respuesta es negativa, puesto que el uso automático de los equivalentes puede conllevar resultados poco deseados. Apoyándonos en los datos del análisis empírico de las lenguas extranjeras (Tswilling contrasta el alemán y el ruso, pero lo dicho se puede atribuir también a la lengua española), nos encontramos con el hecho de que en las lenguas extranjeras existe toda una serie de fenómenos lingüísticos que tienen un uso más amplio a diferencia de sus equivalentes en la lengua rusa. Por lo tanto, el desconocimiento de estos fenómenos y la poca representación de los mismos en la

traducción, nos llevan a considerar dicha traducción como incompleta. Tanto la gramática como el léxico condicionan por igual el carácter lingüístico y estilístico singular del texto.

Конечно, обучение иностранному языку (на уроках устной и письменной практики) должно обеспечивать такое знание языка, при котором студент в одинаковой степени владеет всеми выразительными средствами, независимо от степени их сходства с явлениями родного языка.

Por supuesto, la enseñanza de la lengua extranjera (en las clases de práctica tanto de interpretación como de traducción) debe abastecer al estudiante con unos conocimientos del idioma que le permitan dominar todos los recursos expresivos por igual, independientemente del grado de semejanza entre los fenómenos de la lengua extranjera y la lengua materna. (Цвиллинг | Tswilling, 1964: 68)

Aún así, de acuerdo con Tswilling, cumplir con este último objetivo era prácticamente imposible, debido a varias razones. Por una parte, tres o cuatro años de carrera no eran suficientes, como demostró la práctica, para garantizar el conocimiento impecable de la lengua extranjera; y por otra, cuando el estudiante cambiaba del lenguaje coloquial a la interpretación desde la lengua materna a la extranjera, perdía las unidades específicas de la lengua extranjera, las que automáticamente no se guardaban en la memoria del estudiante. Es por eso que Tswilling afirmó que es indispensable hacer hincapié en los fenómenos lingüísticos singulares propios de la lengua extranjera de la que se trate en el curso de interpretación inversa.

Tenemos que diferenciar entre el curso de interpretación y traducción inversa, pues en las clases de traducción el contexto y la situación comunicativa dictada por la lengua materna serían unos de los elementos clave que definirían los fenómenos lingüísticos. Entre los ejercicios que el profesor podría ofrecer a sus estudiantes figuraban los ejercicios de redacción y transformación del texto en la lengua extranjera y los ejercicios de traducción. La exageración de la idiomática de la traducción siempre fue una buena opción en la enseñanza de la interpretación inversa. Así, los estudiantes deberían saber cuáles eran los recursos específicos de la lengua extranjera que pudieran emplear en diferentes situaciones, sin que el texto original dejara pistas de estos. Además, deberían saber decantarse por una opción u otra para cada caso en particular, acercándose a la problemática dada conscientemente.

Otro filólogo, lingüista y hermenéutico soviético-ruso, Georguýy Bóguin (1970), analizó la metodología de enseñanza de la traducción inversa y destacó que en la práctica, los profesores solían dar más importancia a los ejercicios de traducción desde

la lengua materna a la extranjera, dejando de lado la traducción directa. Hemos de decir que los ejercicios de traducción inversa son un método de enseñanza muy acuñado y tradicional en la escuela soviético-rusa de traducción e interpretación. Como todos los métodos de enseñanza curriculares este tenía sus críticas. Básicamente eran dos puntos esenciales que se le criticaban a este método de enseñanza de traducción de acuerdo con Bóguin.

En primer lugar, estaba muy extendida la opinión de que en las escuelas y centros educativos había que enseñar la lengua y no la traducción, ya que la traducción es, más bien, un ejercicio específico, un elemento que forma parte de las competencias profesionales de un traductor o intérprete. En este aspecto, Bóguin estaba de acuerdo con Konstatín Ushínskiy (profesor, escritor ruso y fundador de la pedagogía en Rusia | obra «Родное слово», 1864) en cuanto a la relevancia que tenía la traducción directa como un tipo de ejercicio que fomentaba el aprendizaje de la lengua materna. Este tipo de ejercicios desarrollaban el sentido de estilo de la lengua materna y la puesta en práctica de dichas habilidades. Desgraciadamente, las ideas de Ushínskiy no tuvieron éxito en la práctica de enseñanza de la lengua rusa en las escuelas.

Si Tswilling (1964: 69) insistía en profundización de conocimientos sobre las unidades lingüísticas singulares de la lengua extranjera con el fin de realizar una buena traducción inversa, Bóguin (1970: 100), en contraposición, recalca que lo único en que se fijaba el estudiante en los ejercicios de traducción a la lengua extranjera era en buscar y elegir los recursos expresivos apropiados en esta lengua para llevar a cabo la traducción. Dicho de otro modo, el foco de atención del estudiante recaía en la lengua extranjera, olvidándose este de la lengua materna por completo. Por lo tanto, Georguíy Bóguin proponía no olvidarse de la importancia de la traducción directa en las clases de enseñanza de traducción.

Y, en segundo lugar, cualquier traducción desde una lengua a la otra, en cualesquiera que sean las condiciones y el contexto de aprendizaje, está sujeta a la interferencia. De acuerdo con dichas puntualizaciones, en gran medida, los estudiantes se ocupaban del perfeccionamiento de conocimientos de la lengua materna y de la contraposición de la misma a las lenguas extranjeras, independientemente de si se trataba de la traducción, interpretación o traducción automática. A las críticas de sus colegas respecto al fenómeno de la interferencia en el proceso de la traducción inversa, que surgía según ellos durante la práctica de los ejercicios, Bóguin afirmaba lo siguiente:

[...] переводы с родного языка относятся к числу основных средств преодоления интерферирующего влияния родного языка. В частности, практика преподавания на факультетах иностранных языков убедительно показывает, что студенты почти одинаково ошибаются в выборе средств выражения на изучаемом иностранном языке при выполнении любых репродуктивных упражнений.

[...] los ejercicios de traducción inversa son uno de los recursos esenciales que sirven para evitar la interferencia por parte de la lengua materna en la traducción. En las facultades de lenguas extranjeras la práctica docente ha mostrado que los estudiantes cometen prácticamente los mismos errores de elección de recursos expresivos en su lengua de trabajo cuando realizan cualquier tipo de ejercicios que implique la reproducción. (Богин | Bóguin, 1970: 100)

Por ejemplo, cuando pensamos en la combinación lingüística ruso-español o inglés, francés, alemán, etc., lenguas que precisan de elementos gramaticales determinantes, tales como son los artículos, resulta inevitable la interferencia de la lengua rusa y el consecuente error por parte del estudiante ruso en el uso de los artículos, debido a su completa ausencia en la lengua materna. Asimismo, los ejercicios de traducción inversa son el aviso para el estudiante para que pare a pensar y tome la correcta decisión de traducción. Los conocimientos sobre los tipos de interferencias que puede haber en la lengua meta por razones de influencia de la propia lengua, educan la buena práctica de traducción. Conforme vaya subiendo el grado de conocimientos del estudiante de traducción, los errores relacionados con la interferencia poco a poco dejan de ser un problema.

Ahora bien, veremos el modelo de enseñanza de la traducción inversa de Bóguin, que como podremos observar sigue una estructura de escalones o por etapas. Los ejercicios de traducción inversa deberían variar, dependiendo de la etapa de formación en la que se encontraban los estudiantes. A cada etapa de formación correspondía un nivel de competencia lingüística y erudición en lengua extranjera determinado y diferentes tipos de exigencias (recordemos que Rézker propuso un esquema similar de la enseñanza de traducción en 1967).

En la *primera fase* de aprendizaje el objetivo principal fue el de consolidar el bagaje léxico mínimo e interiorizar las normas gramaticales esenciales para su posterior uso en la comunicación oral básica. Al principio del curso el volumen de texto para la traducción no debería superar la mitad de una página A4; a finales del segundo semestre este volumen se aumentaba hasta dos páginas de texto. Conforme iba terminando el primer semestre, el profesor debería organizar los debates sobre las posibles opciones de

traducción. Además, fue muy oportuna la práctica de múltiples ejercicios cortos (de frases, expresiones, oraciones improvisadas) de traducción oral desde la lengua materna.

El objetivo principal de la *segunda fase* fue la enseñanza del uso correcto de los sinónimos léxicos y gramaticales en ejemplo de un texto de estilo literario neutral. Durante el proceso de traducción, los estudiantes hacían uso de materiales de apoyo (por ejemplo, diccionarios bilingües). Posteriormente, el profesor introducía la traducción de textos periodísticos (temas éticos, morales, espirituales) y luego políticos. La traducción por escrito se mandaba a los estudiantes como tarea de casa, cuya corrección y argumentación se realizaba en clase (la misma estructura de clase ofreció Barjudárov, 1973: 97-101). Es muy importante emplear los textos en lengua extranjera originarios de los periódicos de la lengua de trabajo para que los estudiantes puedan tener un ejemplo de orientación y seguimiento. Asimismo, los textos periodísticos son los textos propedéuticos que dan acceso al siguiente nivel de adquisición de habilidades y conocimientos en materia de traducción. Es decir, nos conducen a la tercera y definitiva etapa de enseñanza de la traducción inversa según Bóguin.

Para la *tercera fase* de aprendizaje se escogían los textos literarios, sin olvidarse de la presencia de diferentes registros lingüísticos y estilos narrativos. En esta última etapa la mezcla de estilos y formas de expresión en el texto de partida fue la clave para que en la práctica de traducción de dichos textos:

- los estudiantes desarrollaran la percepción sensitiva de la adecuación estilística y la aplicaran en el proceso de traducción a la lengua extranjera (ejercicios de traducción del mismo fragmento textual primero con estilo neutral y después en estilo propuesto);
- se pusiera en marcha la activación y actualización del bagaje léxico y de recursos expresivos dominados en la memoria del estudiante. Esto se lograba si desde el primer semestre del primer año académico los profesores sabían dar a los estudiantes una formación muy amplia y contundente en la lengua extranjera de trabajo; y el esfuerzo que los estudiantes aplicaban en el proceso de sintetización de la información recibida a través de la lectura analítica (realización de análisis comparativo de estilos) en los últimos años de formación;
- el profesor cultivara en los estudiantes el sentido del uso de recursos expresivos (técnicas comunicativas de traducción, explicitación, compensación, etc.).

El investigador soviético Grigóriy Pásechnik, propuso una metodología de enseñanza de la interpretación desde el *ruso coloquial* al inglés. Como concepto del habla coloquial Pásechnik entendía la fluidez del lenguaje oral que nace en el momento de su comunicación: «Разговорную речь мы будем понимать как такой вид речевой деятельности, при которой порождаемые тексты создаются непосредственно в процессе говорения» (Pásechnik, 1972: 101). De esta manera, el lenguaje coloquial presenta, según el investigador, dos peculiaridades. En primer lugar, se caracteriza por cierta automaticidad, lo que empuja al hablante a elegir las expresiones, palabras y estructuras gramaticales más frecuentes y sencillas; y, en segundo lugar, la estructura del lenguaje coloquial es más reglamentaria.

Pásechnik estaba de acuerdo con Mijaíl Tswilling (1964: 67) en cuanto a la importancia de la elección de la lengua de partida, materna o extranjera, en el proceso de enseñanza de la interpretación inversa. La interpretación inversa en términos de interpretación bilateral presenta más dificultades que la directa de acuerdo con Grigóriy Pásechnik. Aunque el hecho de que el estudiante se mueva en el margen de estructuras gramaticales rígidas y determinadas, además de poseer el fondo de vocabulario limitado, le facilita el aprendizaje de dicha modalidad. Por tanto, el dominio de la interpretación bilateral puede servir de llave que abra las puertas hacia la asimilación de otras modalidades de interpretación.

Teniendo en cuenta la teoría expresada por Komissárov y lo investigado por Révzin y Rozencveig⁹⁶, Pásechnik construyó su modelo de enseñanza con apoyo en el texto original y el análisis comparativo entre la lengua materna y extranjera (Barjudárov, 1973; Rézker, 1978 contemplaban el análisis comparativo entre el TO y TT en sus metodologías de enseñanza). La tarea de los estudiantes, que ya tenían cierta base de habilidades y conocimientos, fue la de detectar las correlaciones que se generaban tras la realización de un escrupuloso análisis comparativo entre la lengua materna y de llegada. A la hora de realizar la comparación, los estudiantes tenían delante de ellos el texto original en la lengua extranjera, pues no se debería coger una traducción, ya que siendo esto así, el texto meta (es decir, el texto traducido), independientemente de lo profesional que fuera un intérprete o traductor, estaría deteriorado por los elementos del

⁹⁶ Vilén Komissarov (1968) opinaba que el contenido del texto meta está condicionado por la lengua materna del intérprete. La reproducción del texto en la lengua meta, por tanto, se limita a un número determinado de unidades lingüísticas y con base en lo que el intérprete retuvo en la memoria. El número de unidades lingüísticas no supera el volumen de la memoria a corto plazo del intérprete (Révzin y Rozencveig, 1964).

texto origen. En el proceso de enseñanza de la interpretación al lenguaje coloquial, la necesidad de realizar una comparación minuciosa entre los componentes mas básicos y sencillos desaparece. No obstante, el análisis comparativo sigue siendo importante, ya que debemos seleccionar el material para el perfeccionamiento de las habilidades del estudiante hasta que logre realizar automáticamente la interpretación desde el principio hasta el final.

Igual que Tswilling (1964), Pásechnik dividió el proceso de interpretación en dos fases. La primera fase consistía en el análisis de enunciados del habla origen con el fin de su comprensión; y la segunda, en la sintetización de estos enunciados en la lengua meta. La unidad mínima de comparación entre la lengua A y la lengua B, en este caso, se establecía a nivel de una frase o una oración, puesto que en el lenguaje coloquial se suelen utilizar intervenciones más cortas. El objetivo principal de la comparación entre la LO, materna, y la LM, extranjera, consistía en la identificación de las correspondencias más características que funcionaban de manera eficaz para ambas. Por lo tanto, servían de modelos y ejemplos traductológicos en el proceso de enseñanza de la interpretación bilateral. Entonces, la metodología de enseñanza en clase de la interpretación bilateral propuesta por Pásechnik se iniciaba con la interpretación de oraciones aisladas seleccionadas especialmente para dicha modalidad. Cuando los estudiantes tenían asimilado el primer paso y adquirían constancia en dicha habilidad, entonces, como segundo paso, a continuación, se introducía la interpretación de diálogos coherentes (incluían tanto modelos traductológicos iniciales como nuevos). Finalmente, el dominio de la interpretación bilateral se conseguía pasando por dos escalones o fases de aprendizaje. Durante la primera fase de aprendizaje se adquiría el conocimiento y las habilidades prácticas fundamentales de la interpretación (que, incluso, debido a la carga lectiva limitada, estaban basadas en la comprensión de correspondencias directas⁹⁷ entre LO y LM y el dominio de técnicas determinadas para poder llevar a cabo la interpretación bilateral). La segunda fase estaba dirigida al desarrollo de creatividad. La tarea consistía no solo en transmisión de sentido, sino también de estilo y espíritu del TO. La segunda fase tan solo la podían alcanzar los estudiantes de los centros de enseñanza superior de lenguas extranjeras y de traducción e interpretación. En cambio, la primera fase, además, podría estar destinada a la

⁹⁷ «Прямые соответствия – это такие соответствия, когда одному предложению на иностранном языке соответствует предложение на родном языке». (Пасечник, 1972: 106) «Las correspondencias directas son aquellas que comprenden para una oración en la LM (extranjera) una oración en la LO (materna)». (Traducción propia)

enseñanza de la interpretación bilateral a los especialistas de un ámbito determinado (personas que no eran traductores-intérpretes profesionales) que dominaban bastante bien las lenguas extranjeras y el lenguaje especializado de su área y desempeñaban el papel del intérprete dentro de la organización para la que trabajaban. Resulta importante esta matización por parte de Grigóriy Pásechnik, ya que, asimismo, él concede el mismo derecho para interpretar tanto a intérpretes profesionales como no profesionales.

3.3. Metodología de enseñanza de la interpretación de lenguas en la URSS y Rusia actual

A la luz de los mencionados acontecimientos y cambios producidos en el sistema educativo europeo y, como consecuencia, en el sistema ruso a principios del siglo XXI, especialmente, en el segundo decenio, los investigadores rusos comenzaron a prestar atención y tomar con mayor seriedad la didáctica de la traducción e interpretación en el país. Lo que está claro es que la escuela soviético-rusa de traducción e interpretación (teorías y metodologías de enseñanza de traducción e interpretación) se conoce muy poco en el extranjero. Cuando las escuelas occidentales hacen mención de la escuela rusa, tan solo nombran a los primeros fundadores: a Andrej Fiódorov y Yákov Rezker en referencia a la traducción, y a Guélij Chernov cuando se trata de la interpretación de lenguas. La situación resulta más prometedora cuando se trata de aquellos profesionales extranjeros que tienen el ruso incorporado como la lengua de trabajo y se dedican a la investigación en el ámbito de los estudios eslavos quienes, por tanto, tienen más noción y acceso al legado de la escuela soviético-rusa.

En el Capítulo I de la presente tesis doctoral hemos mencionado que la escuela soviética de interpretación de lenguas, nace de pleno derecho en los años 40 del siglo XX, cuando surgen los primeros centros educativos orientados a la preparación de traductores e intérpretes profesionales. En esta etapa inicial de consolidación de la escuela de interpretación rusa, la modalidad de simultánea aún no se veía como una actividad articuladora y mental específica; en aquel entonces el modo de interpretación predominante en todas las conferencias internacionales fue el de la consecutiva, cuya metodología de enseñanza en ese momento se encontraba todavía en la fase incipiente de su desarrollo. En un principio, la interpretación de lenguas se enseñaba de acuerdo con los principios del modelo conductista⁹⁸, pero pronto este modelo fue reemplazado

⁹⁸ **Modelo conductista** consistía en la repetición de lo enseñado por el profesor hasta conseguir el resultado deseado. **Modelo racional y cognitivo**: cada método pedagógico utilizado perseguía un determinado objetivo y tenía una explicación racional. (Explicación propia)

por el modelo racional y cognitivo (Гарбовский | Garbóvskiy, 2015). La aparición de la interpretación simultánea como un modo de interpretación alternativo contribuyó a la investigación y elaboración de metodologías de enseñanza de la interpretación consecutiva en los años 50 (etapas de su realización, memorización, percepción al oído, comprensión, reformulaciones y transformaciones de todo tipo, técnicas de anotación). Asimismo, a diferencia de la didáctica de traducción, que iba desarrollándose separadamente de la teoría de la traducción a partir de los años 70 del siglo XX, las investigaciones en materia de la interpretación de lenguas y su enseñanza evolucionaban al mismo tiempo. El primero en prestar atención a los problemas de la enseñanza de la traducción al oído fue Riurik Miniyar-Belorúchev en 1959, quien demostró, asimismo, que ante todo las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de la traducción e interpretación estaban dirigidas hacia la consolidación de una buena base metodológica de enseñanza de dichas disciplinas. Igual que muchos otros investigadores soviéticos, Miniyar-Belorúchev estaba convencido de que la base de aprendizaje de traducción e interpretación, generalmente, radica en la traducción escrita; aunque la metodología de la enseñanza de traducción al oído no debería duplicar la metodología de la enseñanza de la traducción escrita-visual, sino complementarla (Миньяр-Белоручев | Miniyar-Belorúchev, 1959: 3):

Обучение переводу на слух мы рассматриваем как один из аспектов подготовки переводчика, который не только не исключает обучение зрительно-письменному переводу, а, наоборот, его предполагает. Зрительно-письменный перевод, безусловно, остаётся основой обучения переводу вообще. В то же время методика обучения переводу на слух не должна дублировать методику обучения зрительно-письменному переводу, а должна дополнять её.

Los primeros intérpretes de simultánea activos en los años 40 y 50 del siglo XX fueron bilingües desde el nacimiento (situación muy común para los países del Occidente), o bien personas que cursaron la interpretación consecutiva en los centros de enseñanza superior (característico de los intérpretes de la escuela soviética). Asimismo, a finales de los años 50 se hizo evidente que ya era el momento de elaborar un sistema de enseñanza de interpretación simultánea y su introducción en los centros de enseñanza superior. Sin embargo, la interpretación simultánea seguía siendo una modalidad desapercibida para el plan de estudios de traducción e interpretación.

El progreso en la investigación y puesta en práctica de los resultados obtenidos en los estudios de la interpretación de lenguas se produce en el período comprendido entre los años 60 y 80 del siglo XX. Los modelos de enseñanza de la interpretación de

lenguas tanto consecutiva como simultánea de Miniyar-Belorúchev, Chernov y Shiriáyev se basaron en los estudios experimentales que permitieron elaborar las primeras metodologías de enseñanza y formación de intérpretes que se usaban con éxito en los centros rusos de enseñanza superior hasta la actualidad. Desgraciadamente, las investigaciones experimentales y teóricas en materia de actividad profesional de intérpretes son muy escasas hoy día. En los años 70 el secretario de la organización juvenil del PCUS del I Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez, Borís Fókin escribe un artículo sobre la metodología de enseñanza de la interpretación de lenguas o, más bien, sobre la ausencia de una metodología uniforme de enseñanza en las facultades de traducción e interpretación en la URSS, llamando, asimismo, la atención de otros investigadores:

В практике подготовки переводчиков устный перевод давно уже стал самостоятельной дисциплиной. И всё-таки за многие годы (примерно 25 лет) плановой подготовки переводчиков цельной методической системы обучения устному переводу не выработалось.

En la práctica la interpretación se ha convertido en una disciplina independiente en el plan de estudios de traducción e interpretación. Sin embargo, a lo largo de un considerable período de tiempo (alrededor de unos 25 años), no se elaboraron programas de formación para dichos especialistas que siguieran un método íntegro de enseñanza de la interpretación. (Фокин, 1971: 101; traducción propia)

No solo Fókin, sino también sus contemporáneos estaban más que convencidos de que ni en aquel entonces ni en el futuro las tecnologías avanzarían hasta el punto de que una máquina⁹⁹ supiera realizar la interpretación simultánea y menos aún la bilateral. Aún así existen varias razones por las que la interpretación simultánea no se incluía en el programa de estudios universitarios durante un largo tiempo (desde los años 60 hasta los comienzos de los años 2000). En primer lugar, se le atribuía a la interpretación simultánea un carácter elitista y selecto. Se recurría a esta modalidad tan solo en eventos internacionales esporádicos. En segundo lugar, los defectos de equipos técnicos para la simultánea causaban ciertas molestias tanto a los participantes como a los propios intérpretes, de modo que la interpretación consecutiva seguía siendo la modalidad más cómoda en cuanto a la ejecución. Además, el equipo técnico para simultánea era muy

⁹⁹ A finales de los años 60 los investigadores soviéticos en materia de la traducción automática destacaron que, a pesar de la existencia de los programas complejos de análisis textual, no fue posible conseguir la realización de una traducción apropiada. Tal vez este hecho no tiene porque sorprendernos, puesto que en el proceso de traducción o interpretación la persona se guía por el sentido del enunciado; en cambio, la traducción automática comprende la traducción por medio de la correspondencia entre las formas lingüísticas.

costoso; en cambio, la realización de la consecutiva no requería ningún gasto adicional. La escasez de intérpretes de simultánea con experiencia en enseñanza de dicha modalidad en centros universitarios fue la tercera razón. Por último, habría que mencionar altas exigencias a las competencias profesionales de intérpretes en el mercado relacionadas con el conocimiento impecable de las lenguas de trabajo, un gran bagaje de conocimientos de fondo linguo-culturales, estabilidad psicológica, resistencia al estrés, etc. (Гофман | Gófman, 1963; Миньяр-Белоручев | Miniyar-Belorúchev, 1999; Комиссаров | Komissárov en Matiúshin, 2017).

Desde el punto de vista de los profesionales rusos (Матюшин | Matiúshin, 2017; Гарбовский | Garbóvskiy, 2009 y 2012) la enseñanza de la interpretación simultánea tiene sentido en los programas del Máster, pero en ningún caso en los estudios del primer ciclo (Grado). Antes que nada los estudiantes deben tener muy buen nivel de dominio de la lengua materna y las lenguas de trabajo, de lo contrario es imposible desarrollar las habilidades inherentes a la interpretación simultánea. Hasta el momento hemos observado que en los tiempos de la Unión Soviética a la enseñanza de la interpretación simultánea y consecutiva, teniendo en cuenta el sistema de formación de cinco años, se dedicaban los dos últimos años de carrera.

De acuerdo con las tradiciones y los hábitos consolidados en diferentes escuelas de traducción e interpretación, las metodologías de enseñanza existentes se podría dividir en dos aproximaciones. La primera aproximación comprende las metodologías de enseñanza dirigidas únicamente al trabajo de las habilidades traductológicas, rechazando el aprendizaje de las lenguas¹⁰⁰. Ésta aproximación es muy característica de las escuelas francesas (ESIT e ISIT, ubicadas en París) de interpretación que incluyen la interpretación simultánea dentro del programa del segundo año de los estudios del Máster (Матюшин | Matiúshin, 2017, *Вестник ПНИПУ*). De acuerdo con estas escuelas, los estudiantes completarán con éxito estudios del Máster sin experimentar ningún problema con las lenguas de trabajo, puesto que a lo largo de los cursos anteriores habrán asimilado las competencias lingüísticas de sus lenguas. Asimismo, a lo largo del curso de la simultánea, no se imparten las clases de lengua. En cambio, la escuela rusa, y junto con ésta la escuela belga y de algunos países de Europa Central y del Oeste, son partidarios de la segunda aproximación. Dichas escuelas siguen el

¹⁰⁰ Ésta, precisamente, fue la aproximación implantada por la ONU en los cursos de interpretación de lenguas que se impartían en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez entre 1962 y 1991 (ver Capítulo I).

sistema de enseñanza tradicional, basado en su propia experiencia como profesionales del campo, y parten de la idea de que a lo largo de la carrera el estudiante nunca llegará a un grado de dominio suficiente de la lengua extranjera. De esta forma, el profesor se encuentra ante la necesidad de desarrollar en sus estudiantes la habilidad de comprensión del TO en su totalidad y de transmisión equivalente de todos los matices semánticos y estilísticos del texto, tomando en consideración el conocimiento insuficiente de las lenguas de trabajo (Цвиллинг | Tswilling, 2004). La larga experiencia de la escuela soviético-rusa mostró que la enseñanza paralela de lenguas extranjeras y de la práctica de traducción contribuye a la formación de habilidades traductológicas, además de servir de buena base para la práctica profesional. El buen dominio de las lenguas de trabajo, tanto materna como extranjeras, como regla general, es una de las exigencias principales al intérprete profesional. El desarrollo de habilidades de la interpretación simultánea tan solo es posible si se cumple este primer requisito (Поршнева | Pórshneva, 2004; Матюшин | Matiúshin, 2017). Sin embargo, Miniyár-Belorúchev tenía otra opinión al respecto. De acuerdo con este investigador soviético, el dominio de las dos lenguas extranjeras para un intérprete de simultánea no sería un requisito primordial y no garantizaría el éxito de su trabajo; más bien, el intérprete debería tener un buen fondo de conocimientos de los pares de equivalentes semánticos, que le permitirían interpretar en modo de «estímulo-reacción», es decir, a través de los reflejos condicionados o aprendidos, en vez de en modo de «análisis y síntesis» o lo que sería a través de los reflejos incondicionados o innatos. La capacidad de reacción junto con la de continua redirección de la atención e ininterrumpida reproducción de la información son dos de las dificultades de la interpretación simultánea según Miniyár-Belorúchev (1999: 130). El intérprete de simultánea está obligado a reaccionar en seguida a cada palabra o combinación de palabras pronunciadas por el orador, lo que viene a ser una de las razones por las que la interpretación simultánea repugna a las personas pausadas por su naturaleza, a pesar de que dominen perfectamente la lengua extranjera:

Хорошее знание двух или нескольких языков не является непременным условием успехов синхронного переводчика. Таким условием, скорее, является наличие у него непременного запаса эквивалентных пар лексических единиц, связанных между собой знаковой связью, позволяющих переводить не через анализ и синтез, а в плане модели «стимул-реакция», т. е. не через мышление, а через условные рефлексы. (Миньяр-Белоручев | Miniyar-Belorúchev, 1999: 130).

Del mismo modo, no es necesario para el intérprete de simultánea dominar con excelencia el *usus*, el conjunto estándar de fórmulas habladas de la lengua extranjera, puesto que la presentación de interpretación no es igual de importante para el resultado final que la percepción rápida y clara del discurso oral que daría la posibilidad de anticipar las próximas unidades léxicas. Aunque es precisamente el *usus* junto con la pronunciación lo que delata la procedencia extranjera del intérprete cuando éste interacciona con los hablantes nativos. Si la pronunciación es posible de corregir, recordar todas las excepciones de uso junto con la conjugación de todos los verbos irregulares, géneros de sustantivos fuera del ambiente lingüístico correspondiente, en un principio es muy complicado, incluso, para una persona con una gran capacidad de memorización (Miniyár-Belorúchev, 1999).

Tras haber analizado las propuestas de metodologías de enseñanza¹⁰¹ de la escuela soviético-rusa, se observa la tendencia de dividir la enseñanza de la interpretación en dos etapas, inicial y avanzada (Komissárov, 2002; Breus, 2007; Iovenko, 2007; Yermolóvich, 2016) o general y específica (Chernov, 1970), usando la metodología de exposición de los materiales del curso de menor complejidad a mayor. El seguimiento de la división en dos etapas es imprescindible, puesto que en la primera etapa de formación los estudiantes han de perder el miedo ante la interpretación simultánea, la cabina (espacio cerrado) y el equipo técnico (Zubánova, 2013) con el fin de poder desenvolverse con mayor plenitud en la etapa avanzada.

En cuanto al orden de enseñanza de las diferentes modalidades de interpretación, los investigadores soviético-rusos, en su mayor parte, están de acuerdo con la introducción de los modos más complejos, consecutiva y simultánea, en la etapa avanzada de formación. La única discrepancia en cuanto al orden de introducción de las modalidades concierne a la interpretación bilateral, que según algunos investigadores se toma por una modalidad independiente (Chernov, 1970; Fókin, 1971; Tswilling, 1982; Komissárov, 2002; Shtanóv, 2011; Burliáy, 2011) y, de acuerdo con otros, forma parte de la enseñanza de la interpretación consecutiva (Turóver, Trista y Dolgopólskiy, 1967; Miniyár-Belorúchev, 1996). Grigóriyeva, (1982) fue una investigadora que se cuenta entre los pocos que propuso la enseñanza de la interpretación bilateral como una actividad profesional independiente, que merece ser incluida como una asignatura autónoma y válida de pleno derecho.

¹⁰¹ Chernov, 1970; Shiriáyev, 1979; Miniyar-Belorúchev, 1999; Komissárov, 2002; Matiushin, 2017.

A comienzos del siglo XXI la metodología de enseñanza de las modalidades de interpretación cambia ligeramente o, mejor dicho, se amplía y se complementa. Por ejemplo, Shtanóv (2011: 114-115) ofreció empezar el curso de interpretación con la (1) traducción a la vista y al oído directa e inversa; seguida de la (2) interpretación consecutiva directa e inversa (predicados y párrafos); (3) interpretación consecutiva con toma de notas directa e inversa; (4) interpretación bilateral; y (5) traducción a la vista y por escrito directa e inversa. De acuerdo con Shtanóv la interpretación consecutiva se debería introducir a partir del tercer año académico y la bilateral en el cuarto.

Asimismo, Fókin y equipo de profesores del Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez, a la hora de elaborar los materiales didácticos para la enseñanza de interpretación, establecieron el siguiente orden de introducción de las modalidades: (1) traducción a la vista; (2) abstracción textual en forma oral; (3) interpretación consecutiva; (4) interpretación bilateral e (5) interpretación simultánea (Fókin, 1971: 104). La mejor secuencia de enseñanza de la interpretación de lenguas desde el punto de vista de Vilén Komissárov (2002) sería la siguiente: (I) traducción; (II) traducción al oído de frases sueltas (consecutiva sin toma de notas); (III) interpretación bilateral; (IV) traducción a la vista; (V) interpretación consecutiva con toma de notas y (VI) la interpretación simultánea con y sin apoyo visual en el texto. Como bien podemos observar, las modalidades más complejas de la interpretación se dejan para la etapa avanzada que concluye el curso de aprendizaje. El modelo de enseñanza de Komissárov coincide en gran parte con el sistema propuesto por Turóver, Trista y Dolgopólskiy (1967), a excepción de la introducción de la interpretación bilateral que forma parte de la consecutiva según estos investigadores: (I) traducción a la vista; (II) interpretación consecutiva; (III) interpretación al oído sin toma de notas (se introduce la interpretación bilateral); (IV) interpretación simultánea (ver Anexo IV). Komissárov insiste en la posibilidad de enseñanza paralela de varias modalidades de interpretación, sin tener que esperar la conclusión de la etapa anterior. De acuerdo con Komissárov (2002: 390-391) los estudiantes de interpretación de lenguas deberían asimilar y dominar cuatro tipos de habilidades esenciales:

1. habilidades generales inherentes a todos los tipos de traducción (a excepción de la habilidad de analizar el TO, realizar el análisis comparativo entre el TO y TM, y la redacción y corrección textual);
2. cambiar de direccionalidad (directa e inversa) para establecer la comunicación interlingüística, disponiendo de tiempo limitado. Esta habilidad requiere la automatización o semiautomatización de un número considerable de elementos

(manejo e interpretación de las unidades lingüísticas en el TO y búsqueda de equivalentes en la LM) que forman parte del proceso de la interpretación;

3. habilidades inherentes a todas las modalidades y una modalidad determinada de interpretación de lenguas (audición, memoria a corto y largo plazo, técnicas de reproducción del habla oral en la lengua materna y extranjera, amplio bagaje léxico y fraseológico, paráfrasis, capacidad de comunicación para público diverso en condiciones variadas, etc.);
4. habilidades relacionadas con la realización simultánea de varias acciones: simultánea – audición y reproducción, traducción a la vista – reproducción y lectura, consecutiva – audición, codificación y decodificación de notas y reproducción.

La enseñanza de dichas habilidades se realiza de las más generales y más fáciles a las más específicas y particulares y de mayor complejidad.

Por su parte en 1970 Guélij Chernov elaboró una metodología de enseñanza de interpretación de lenguas preparada para su implantación en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (en adelante, ILEMT | actual Universidad Estatal de Lingüística de Moscú). Igual que Komissárov, Chernov reservó la enseñanza de la consecutiva y simultánea para últimos años de carrera. La metodología de enseñanza elegida por el gran investigador como fundamento del curso de interpretación de lenguas fue la metodología propuesta por Riurik Miniyar-Belorúchev en 1959 (en su obra *Методика обучения переводу на слух* / Metodología de enseñanza de la traducción al oído). El investigador tuvo en cuenta todos los trabajos de enseñanza de la interpretación de lenguas escritas hasta el momento, la experiencia de los profesores que impartían la interpretación simultánea en el ILEMT, además de su propia experiencia como profesor de interpretación en los cursos para intérpretes en la ONU organizados dentro de los muros del ILEMT (entre 1962-1991). El programa de enseñanza de Chernov (1970) se dividía en dos partes. Por una parte, los estudiantes realizaban un curso principal de interpretación introducido desde el cuarto año de la carrera, de una duración de 84 horas lectivas. Se trataba de un curso general de preparación básica fundamental y la introducción de los estudiantes en materia de la interpretación bilateral, como un paso previo a la enseñanza de la interpretación consecutiva con la toma de notas (propuesta de Miniyar-Belorúchev, 1959). La segunda parte de los estudios estaba dedicada a la interpretación simultánea. Este curso específico tenía una duración de 104 horas lectivas y ofrecía distribuir a los estudiantes en dos grupos o formar un único grupo por cada par de idiomas. La interpretación consecutiva del curso principal y la simultánea se introducían en el plan de estudios en el quinto año de la

carrera, es decir, en el último año. A continuación expondremos los esquemas de ambos cursos elaborados por Chernov.

Hemos de tener en cuenta las siguientes anotaciones a los esquemas de Chernov:

- la línea discontinua: indica el crecimiento de exigencias a la transmisión íntegra del contenido del mensaje. La duración de los ejercicios de consecutiva van de menor a mayor duración.
- la línea simple: indica factores lingüísticos
 - **interpretación bilateral**: fraseología y léxico para lecciones temáticas; activación sistemática de destrezas del habla coloquial;
 - **interpretación consecutiva**: toma de notas, símbolos, correspondencias lógico-sintácticas.
- la línea en negrita: indica factores extralingüísticos
 - **interpretación bilateral**: habilidad de concentración y desarrollo de atención, análisis semántico del mensaje, memoria a corto plazo.
 - **interpretación consecutiva**: análisis semántico, memoria.

Esquema 3.2.: Curso general o principal de interpretación (84 h)¹⁰²

ТАБЛИЦА-СХЕМА № 1
Общий курс устного перевода (всего 84 часа)

<p>Подготовительный этап и двусторонний перевод</p> <p>(IV курс, 8-й семестр, по 2 ч. в неделю, всего 32 часа)</p>		
<p>Упражнения подготовительного этапа, вневелингвистического характера: развитие внимания, смыслового анализа сообщения, кратковременной памяти, навыка пере-</p>		
<p>Упражнения подготовительного этапа, направленные на развитие навыка восприятия</p>	<p>ключения</p>	<p>ного этапа, направленные на развитие навыка устной речи на иностранном языке</p>
<p>Двусторонний перевод беседы</p>	<p>1) Лексика и фразеология по основным темам</p>	<p>2) Систематическая активизация навыков разговорной речи</p>
<p>Последовательный перевод</p> <p>(V курс, 9-й семестр, по 2 ч в неделю, всего 36 часов)</p> <p>(V курс, 10-й семестр, по 2 ч в неделю, всего 16 часов)</p>		
<p>Подготовительные упражнения и система записи</p>	<p>Упражнения, направленные на развитие навыков:</p> <p>1) смыслового анализа</p> <p>2) памяти</p> <p>1) буквенная скоропись, 2) символы и 3) оформление логико-синтаксических отношений</p>	
<p>Тренировка в последовательном переводе с наращиванием длительности переводимого сообщения</p>		

¹⁰² Fuente: Чернов, Г. "Предложение о построении курса устного перевода", revista *Тетради переводчика* n°7 (1970): 110-111.

Esquema 3.3: Curso específico de la interpretación simultánea (104 h)

Hemos de saber que dicho esquema no puede ser aplicado por igual a todas las combinaciones lingüísticas, sino que es un mero ejemplo basado en la combinación ruso-inglés y viceversa. El triángulo negro que marca elementos extralingüísticos, en cambio, es más universal; por tanto los elementos que incluye se pueden aplicar a cualquier combinación de ruso con lenguas occidentales esenciales.

ТАБЛИЦА-СХЕМА № 2

Синхронный перевод (спецкурс)

(V курс: 9-й сем., по 4 ч. в нед.—всего 72 ч.;
10-й сем., по 4 ч. в нед.—всего 32 ч. Итого 104 ч.)

На разных этапах работы внимание преподавателя последовательно сосредоточено на следующих моментах:

<p>Понимание на слух устной речи на иностранном языке:</p> <p>1) Нормальной, среднего темпа, на знакомую тему</p> <p>2) Речи с языковыми помехами:</p> <p>А) Усложнение тематики</p> <p>Б) Усложнение лексики и синтаксиса сообщения</p> <p>В) Введение ораторов с локальными отклонениями от нормы в речи</p>	<p>1) Развитие навыка распределения внимания и самоконтроля над речью</p> <p>2) Развитие контекстной догадки</p> <p>3) Навык послоговенного перевода</p> <p>4) Постановка голоса</p> <p>1) Компрессия речи:</p> <p>а) Лексическая</p> <p>б) Синтаксическое упорядочение</p> <p>2) Сочетаемость типов:</p> <p>« глагольное сказуемое + дополнение »</p> <p>« атрибут + определяемое слово »</p> <p>3) Вопросы стилового оформления речи</p> <p>4) Интонация и логическое ударение</p> <p>Иностранно-русская (англо-русская) комбинация</p>	<p>1) Сочетаемость слов</p> <p>2) Вопросы порядка слов в применении к синхронному переводу</p> <p>3) Компрессия речи и проблемы передачи стиля сообщения</p> <p>Русско-иностранная (русско-английская) комбинация</p>
--	--	---

El lingüista, traductor e intérprete profesional del ámbito militar, Grigóriy Pásechnik (1972) recoge en su artículo otro punto de vista sobre la metodología de enseñanza de la interpretación, basándose en su propia experiencia. Igual que Chernov, Pásechnik ofreció un modelo de enseñanza basado en la interpretación bilateral. El investigador soviético opinaba que había que enseñar a los estudiantes una modalidad de interpretación determinada y no la interpretación de lenguas en general. Esto se debe a que las condiciones impuestas, el tiempo previsto y la temática propuesta de una interpretación siempre varían; aparte existen varias modalidades de interpretación de lenguas y cada una requiere el dominio de ciertas habilidades y técnicas para abordar el trabajo.

El primer intento de concebir una metodología de enseñanza de la interpretación simultánea lo realizó Shiriáyev (1979: 113) quien, tras haber analizado todas las publicaciones escritas por sus contemporáneos relacionadas con dicha modalidad, llegó a la conclusión de que en dichas obras se exponían únicamente ejercicios destinados a desarrollar las habilidades y destrezas de interpretación, apenas tocando los autores el tema de otros apartados de la metodología de enseñanza. De este modo, recopilando los resultados de estudios experimentales y teniendo en consideración la experiencia y avances de los años previos, el investigador soviético decidió exponer su modelo de enseñanza de la interpretación simultánea.

La metodología de Shiriáyev, en primer lugar, comprende la determinación de objetivos de enseñanza y el cupo de estudiantes para dicha modalidad. El contenido de la metodología de enseñanza, los principios de selección de estudiantes y la organización del proceso educativo dependen de objetivos establecidos al principio, lo que no resulta ser una tarea fácil, dada la complejidad de la propia actividad y el desarrollo insuficiente de fundamentos teóricos en materia de la interpretación simultánea en aquel momento. Asimismo, Shiriáyev, igual que otros investigadores soviéticos arriba mencionados, estaba de acuerdo con la declaración que formuló Shvéitser (1969:139): «[...] едва ли было бы реальным ставить задачу готовить вполне сформировавшихся переводчиков-синхронистов в стенах языкового вуза из числа лиц, которые еще только овладевают элементарными навыками других, более доступных видов перевода»¹⁰³. Está mundialmente reconocido que para llevar

¹⁰³ [...] difícilmente se podría cumplir con el objetivo de formar como intérpretes de simultánea a aquellos estudiantes que todavía no dominaban las habilidades elementales de otras modalidades de interpretación vistas previamente. (traducción propia)

al automatismo de las habilidades de simultánea hacen falta varios años, después de un largo período laboral y adquisición de experiencia en la práctica. De este modo, con apoyo en toda la experiencia acumulada, el objetivo final de enseñanza de la interpretación simultánea consistió en el alcance de un grado de dominio de la profesión que permitiera prestar servicios de simultánea para una temática especializada, ampliar y perfeccionar constantemente los conocimientos, habilidades y destrezas profesionales (Shiriáyev, 1979: 116-117).

Con el fin de que los estudiantes estuvieran preparados para la interpretación simultánea y pudieran superar sus miedos, veremos que durante la década de los 80 en la Facultad de Traducción del Instituto Interindustrial de Recapitación Profesional del ILEMT se organizaba el curso llamado «Синхронный перевод – деловая игра» (La interpretación simultánea-juego de negocios). Fue un curso experimental dirigido a la capacitación de estudiantes en materia de la interpretación simultánea ambientada en el contexto semejante a la organización real de una conferencia. El curso fue concebido para estudiantes del primer y segundo año de carrera en combinación lingüística ruso-inglés. Los departamentos de otras lenguas en aquel entonces no mostraron gran interés en la participación en algo que les parecía un juego de roles, además de carecer realmente de un grupo constante de estudiantes en la clase de la interpretación simultánea.

El curso se organizaba una vez al mes en forma de una miniconferencia que comprendía la participación, por una parte, de una «delegación» que hablaba en ruso y cumplía la función de ponentes y organizadores de debates para el tema propuesto en ruso. Este papel lo desempeñaban los estudiantes del primer curso. Y, por otra, los estudiantes del segundo curso que asumían un doble papel, es decir, el de la «delegación» de habla inglesa y el grupo de los intérpretes de simultánea que se turnaban en cabina. Ambas «delegaciones» tenían un profesor-mentor que se ocupaba durante un mes de la preparación de su equipo. El transcurso de la miniconferencia estaba monitorizado por tres profesores más, cada uno con su papel (un profesor como el delegado de la conferencia; otros dos profesores controlaban la interpretación realizada por los estudiantes, uno se centraba en la interpretación directa y otro en la inversa). La imitación de la situación real de interpretación de conferencias, de acuerdo con los organizadores del curso, Mijéyev, Semiónova y Chernov (1989), daba la solución a una serie de cuestiones de metodología de enseñanza, en concreto:

- resistencia psicológica (superación de miedo a grandes auditorios con el público conocido o desconocido);
- asumir la responsabilidad por el contenido semántico del discurso y la calidad del mismo;
- desarrollar destrezas orales en ambas lenguas (A y B): profesionalismo en la forma de presentar un discurso, dominio de los estilos funcionales del habla;
- aprovechar la posibilidad de un discurso real, sin tener que usar para la práctica las grabaciones de audio;
- activar y repasar conocimientos pasivos (terminología y fraseología protocolaria de frecuente uso en las conferencias);
- autocapacitación, preparación y documentación individual para encargos cuyos temas no son de la especialidad del intérprete. Se trata de una de las habilidades transversales, pero muy importante, puesto que, como regla general, la temática de las ponencias no se suele repetir de una conferencia para otra.

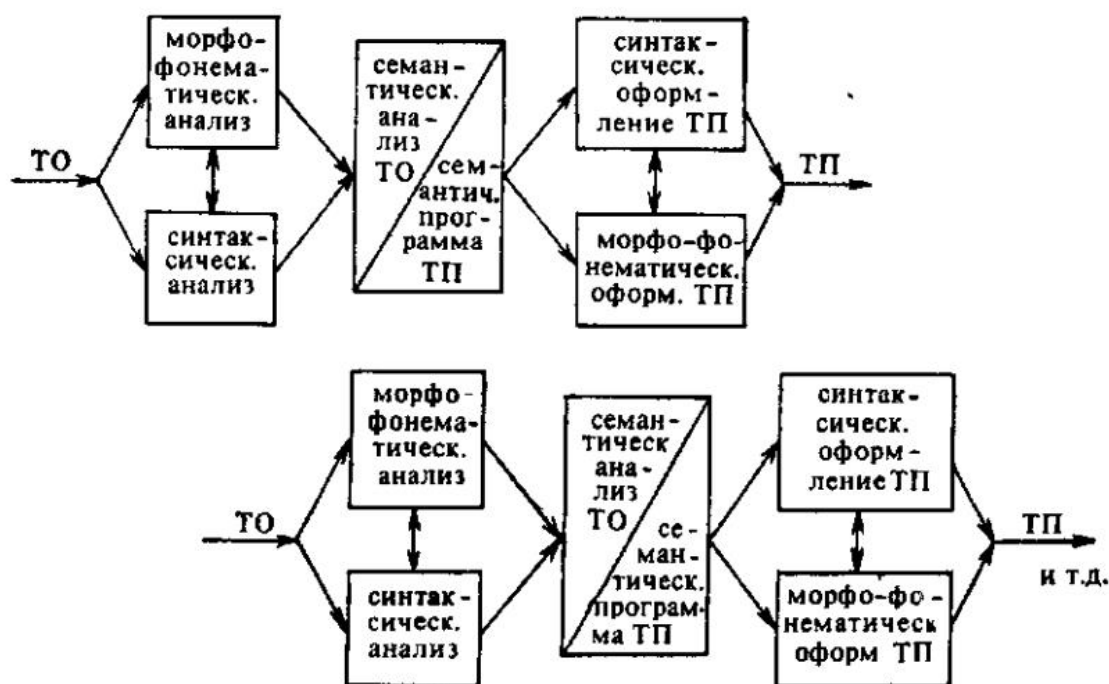
Desde el punto de vista de Matiúshin (2017) para combatir miedos potenciales de los estudiantes, el profesor podría utilizar en clase varios métodos de enseñanza, especialmente, en la etapa inicial. Por ejemplo, la realización de ejercicios preparatorios que demuestren a los estudiantes que escuchar y hablar simultáneamente es posible (emplear el ejercicio *shadowing* y sus variantes); o que la percepción visual / auditiva y reproducción oral en modo simultáneo es cuestión de costumbre (emplear el ejercicio de lectura mental / percepción de audio con cuenta de números en voz alta que sirve para cualquier combinación lingüística); demostración de posibilidad de la interpretación simultánea, incluso, cuando uno aún no ha adquirido una base de habilidades necesarias, creando las condiciones determinadas (conocimiento del TO, el ritmo moderado de lectura textual, etc.); aprendizaje de memoria de clichés y fórmulas por temáticas; corrección y análisis de errores cometidos, entre otros.

Практика показывает, что студенты с большим удовольствием выполняют подготовительные упражнения, воспринимая их как своего рода игру и получая удовлетворение от хорошо выполненного задания.

En la práctica se ha probado que los estudiantes realizan con placer los ejercicios preparatorios, tomándolos por un tipo de juego y se sienten satisfechos después de un ejercicio bien realizado. (Матюшин | Matiúshin, 2017: 115-116, *Вестник ПНИПУ*; traducción propia)

A finales de los años 80 otro grupo de investigadores formado por Ye. Breus, A. Deméntiev y Ye. Sladkóvskaya (1987), teniendo siempre presente la metodología de enseñanza de la interpretación simultánea en los Cursos Superiores para Traductores anexados al ILEMT y el programa de enseñanza de la interpretación simultánea implantado para la formación de los estudiantes del quinto año de carrera, con fines

prácticos descompusieron por operaciones el proceso que realiza un intérprete de simultánea cuando trabaja con el TO y con el TM y lo plasmaron en un esquema muy simple (1987: 107):



104

Se trata de un esquema de la interpretación simultánea muy simplificado del que se excluyen las operaciones relacionadas con la autocomprobación, no se tiene en cuenta la anticipación del intérprete a diferentes niveles de percepción y reproducción del habla, y no se muestra el trabajo de la memoria operativa. Sin embargo, el esquema incluye todos los procesos externos y estos son los que hay que tener en cuenta a la hora de concebir una metodología de enseñanza de la simultánea de acuerdo con Breus, Sladkóvskaya y Deméntiev. En resumidas cuentas, lo que se pretendía con este estudio fue ofrecer un esquema claro del proceso de la interpretación simultánea y de acuerdo con las etapas marcadas, destacar cuáles son las habilidades que los estudiantes deberían adquirir en cada etapa y cuáles son los posibles ejercicios que el profesor podría emplear en clase para fomentar estas habilidades. A continuación, nos detendremos un poco más en el esquema propuesto y destacaremos las cuestiones clave de la metodología de enseñanza de la interpretación de acuerdo con estos investigadores.

¹⁰⁴ Бреус, Е. В. и А. А. Дементьев, Е. Н. Сладковская “Синхронный перевод: пути овладения профессией”, revista *Тетради переводчика* nº22 (1987): 107-113.

Todos los procesos relacionados tanto con el TO como con el TM al estar trazados verticalmente implican la simultaneidad de los procesos descritos dentro de cada cuadro. Veremos cuáles son estos procesos en la Tabla 3.2.:

TABLA 3.2. PROCESO DE REALIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (TRADUCCIÓN)				
TO (texto origen)	análisis morfo-fonemático (1)	análisis semántico TO (2)	formalización sintáctica TM (3)	TM (texto meta o traducido)
	análisis sintáctico (1)	programación semántica TM (2)	formalización morfo-fonemática TM (3)	

Cuando el intérprete empieza a escuchar las primeras palabras del discurso, arranca el proceso de análisis (1) y (2), es decir, morfológico, fonológico y sintáctico; se hace posible identificar el ritmo, la entonación y el grado de emocionalidad del orador, el acento, la presencia o ausencia de las interferencias fonéticas de su discurso, etc., además de detectar las primeras estructuras gramaticales y sintácticas. El análisis (2), semántico, sigue tras la acción (1). Durante este proceso el intérprete identifica el contenido semántico del fragmento escuchado del TO, sirviéndose de conocimientos previamente obtenidos sobre el TO de carácter pragmático, comunicativo y connotativo. El siguiente proceso es de formalización del programa semántico reproducido en la mente del intérprete de acuerdo con las normas de la lengua meta y su posterior reproducción y conversión en el texto meta.

Asimismo, los investigadores rusos subrayan que la metodología de enseñanza de la interpretación simultánea, ante todo, debe basarse en la asimilación simultánea por parte de los estudiantes de la habilidad básica de la percepción del lenguaje hablado y la reproducción en la lengua meta. Los ejercicios que pueden contribuir al fomento de dicha habilidad son los ejercicios de *shadowing* o repetición. La serie de palabras propuesta debe estar unida por un campo asociativo común para que al terminar el ejercicio el profesor pueda preguntar a los estudiantes cuál ha sido la palabra clave de toda la serie o qué objeto podemos describir con estas palabras. De este modo, el ejercicio se centra en la intelección de una situación comunicativa imaginaria y fomenta la habilidad de anticipación y análisis semántico en situación de escucha y reproducción simultánea; el entrenamiento de la memoria operativa y ampliación del vocabulario temático. Además, la memoria operativa se ejercita en las prácticas que consisten en la

escucha de un pequeño discurso de cinco minutos leído por el profesor y resumen de su contenido. La siguiente etapa ya sería la comprensión oral de grabaciones de discursos reales más extensos con su correspondiente resumen. Los ejercicios de *shadowing* en esta etapa son de mayor complejidad y ahora se deben realizar con base en un texto coherente.

Para que los estudiantes no se desesperen ante los oradores cuyo discurso oral lleva un ritmo acelerado o presenta un acento muy marcado, los investigadores aconsejan también el ejercicio de *shadowing*. La diferencia de este ejercicio con respecto a los anteriores radica en la repetición de cada palabra de la serie, haciendo la reproducción «limpia» (sin acento y sin interferencias fonéticas). El profesor puede variar el ritmo de lectura para que los estudiantes se acostumbren a reproducir el texto meta bajo todas las condiciones situativas. Como tarea complementaria, el profesor puede proponer una serie de preguntas relacionadas con el contenido (¿De qué se trata?) y los detalles del texto (hechos, datos numéricos, nombres propios, etc.), además de su función comunicativa.

Es evidente que para una buena comprensión del TO, los estudiantes deben tener un fondo de conocimientos y un tesoro amplios que abarquen numerosas facetas y ramas de la actividad humana, puesto que una profesión tan universal como es la de intérprete de simultánea sin , digamos, «bagaje de sapiencia» es prácticamente imposible de llevar a cabo con éxito. La falta de este bagaje dificulta la búsqueda inmediata de equivalentes. Volviendo al esquema de antes, diríamos que la dedicación completa al análisis semántico del TO no deja tiempo al intérprete para la programación y formalización léxico-gramatical del TM que en este preciso momento debería estar preparada ya. Por lo tanto, Breus, Deméntiev y Sladkóvskaya (1987: 110) aconsejan que los estudiantes estén preparados de antemano a nivel semántico (es decir, tengan a mano las estructuras, clichés, frases y expresiones hechas) de la temática del discurso en la lengua de llegada, lo que cubrirá las posibles lagunas cuando el sentido de lo dicho esté más que claro, pero no sabemos como expresarlo.

Por último, cabría comentar la importancia de la etapa final del proceso de la interpretación, la reproducción o formalización del texto traducido. Esta etapa comprende dos elementos esenciales: el método de compresión y la paráfrasis. La compresión de sentido del TO debe ser un proceso creativo de acuerdo con los investigadores soviéticos. El intérprete tiende a comprimir la información escuchada al máximo y recurre a la sustitución de sinónimos apareados por una sola palabra, hace

uso de los antónimos, omisión de frases auxiliares, etc. Pero la habilidad más importante que deben adquirir los estudiantes en esta etapa es el manejo de paráfrasis que les permitirá una exposición muy breve de la información más relevante del TO. Para el desarrollo de dicha habilidad los autores proponen el ejercicio de identificación de la información clave en los fragmentos textuales cortos en la lengua extranjera y su posterior interpretación en modo de simultánea. A nivel psicológico el profesor debe inculcar en los estudiantes la costumbre de no obcecarse con las palabras, sino tender a relatar lo escuchado de la forma más breve posible. Además, en la etapa de reproducción del TM hay que prestar especial atención al autocontrol del estudiante. Asimismo, la calidad de la interpretación se logra gracias al análisis pormenorizado de las partes del texto difíciles para la interpretación en la etapa inicial del aprendizaje (ampliar el vocabulario y conocimientos comunes de la lengua origen); al conocimiento previo de la temática y las respectivas preguntas al texto que pueden estar relacionadas con otros aspectos de la teoría y práctica de la traducción al ruso y lenguas extranjeras; a la habilidad de usar a su favor el contexto. Finalmente, cabe recalcar que el profesor no debería descontar la correcta manera de presentación de la interpretación, haciendo especial hincapié en la eliminación del ruido de fondo, entrenamiento de dicción, fluidez, entonación, etc., además de incentivar a desarrollar las habilidades de comunicación para un público amplio. Recordemos que para Miniyár-Belorúchev (1999) la presentación de interpretación no era uno de los requisitos primordiales.

3.4. La elaboración de materiales didácticos de traducción e interpretación

Las investigaciones más importantes y el progreso más considerable conseguido en el campo de la traducción e interpretación que condujeron a la preparación de metodologías de enseñanza del oficio en Rusia se producen en el período soviético, precisamente, en los comienzos de los años 50 hasta los años 90; y no es de sorprender. Se trata de los años más prósperos de evolución de teorías traductológicas y aportaciones de múltiples investigaciones llevadas a cabo en distintas ramas de traducción, además de la elaboración de primeros cursos contundentes de enseñanza de la traducción e interpretación no solamente en la Unión Soviética, sino también en las escuelas europeas. De este modo, la escuela de la traducción e interpretación en la URSS se basó en la experiencia, los conocimientos y esfuerzos implicados en su constitución por parte de la primera generación de traductores e intérpretes aguerridos en las contiendas más duras y apocalípticas acaecidas por el comienzo de la Segunda

Guerra Mundial, y las generaciones venideras formadas en las escuelas de traducción e interpretación fundadas por los primeros profesores (Fiódorov, Rézker, Gófman, Barjudárov, Komissárov, Tswilling, Gak, Shvéitser, Rozencvéig, entre otros). Las primeras publicaciones de manuales sobre la teoría y práctica de traducción válidos, completos y aceptados en los centros de enseñanza superior de traducción e interpretación pertenecen a los grandes teóricos y prácticos soviéticos, Andréy Fiódorov y Yákov Rézker. Estos investigadores fueron los primeros en elaborar la teoría lingüística de traducción, que recibió el nombre de **teoría de correspondencias reguladas** (*теория регулярных соответствий*), una de las primeras teorías nacidas del estudio pormenorizado entre textos originales y textos traducidos. Además, fueron los pioneros en dar la definición a los procesos implicados en la traducción e introdujeron el concepto de las **transformaciones traductológicas**. Los principios de la teoría de correspondencias sirvieron de base para la compilación de numerosos manuales didácticos que educaron a más de una generación de traductores. A modo de ejemplo, los manuales didácticos de traducción publicados a mediados del siglo XX por Kazer y Kúnin¹⁰⁵ para la combinación lingüística ruso-inglés estaban basados en la teoría de correspondencias de Rézker. Podríamos decir, incluso, que por la influencia de Yákov Rézker, el método principal de enseñanza utilizado, por ejemplo, en el manual didáctico de Kazer y Kúnin y de otros autores del período fue el análisis comparativo previo y posterior entre los textos originales y los textos traducidos (una sola traducción o varias del mismo texto o un fragmento textual). Los estudiantes tenían la posibilidad de analizar, valorar y comparar las traducciones profesionales con las deficientes y con las suyas.

La reconsideración de la enseñanza de traducción junto con los problemas existentes en el ámbito en aquel momento crearon la necesidad de introducir cambios e, incluso, implantar un nuevo plan de estudios. La implantación de un nuevo plan de estudios, como consecuencia, implicó la elaboración de nuevos materiales didácticos para las facultades de traducción e interpretación. Todas las innovaciones introducidas en el campo de la enseñanza de traducción e interpretación se realizaron acorde a las nuevas tendencias que surgieron en diferentes líneas de investigación enfocadas en el proceso de traducción e interpretación. Asimismo, entre los años 70 y 80 Vilén Komissárov elaboró la **teoría de equivalencia desglosada por niveles** (en concreto,

¹⁰⁵ Катцер Ю. М., Кунин А.В. Письменный перевод с русского языка на английский. Практический курс. Моску: Высшая школа, 1964.

Komissárov estableció cinco niveles de equivalencia) en el contexto del modelo semántico-situativo de la traducción, hecho que se considera el primer paso adelante en el desarrollo de la metodología de enseñanza en los años 80. Veremos entonces que las etapas de aprendizaje de la traducción y la interpretación en los manuales soviéticos estaban representadas de acuerdo con las tres vertientes tradicionales del sistema lingüístico de cualquier lengua: el nivel léxico, gramatical y estilístico, y es así como se estudiaba la problemática de traducción en cualquier combinación lingüística en las clases de traducción e interpretación directa e inversa. Los manuales que se suelen destacar en este período son las obras de Vladimir Gak¹⁰⁶ (1975) y el manual publicado por Gak en coautoría con Yulia Livin¹⁰⁷ (1980) para el par de lenguas ruso-francés; Batrak y Kotiólnkin¹⁰⁸ (1979) interpretación directa e inversa ruso-alemán; Blach, Sabellina y Tswilling¹⁰⁹ (1969) traducción periodística directa alemán-ruso; Viniárski y Vánnikov¹¹⁰ (1971), traducción inversa ruso-español; Sirótkina y Kudriashóva¹¹¹ (1989) traducción directa español-ruso, entre otros.

En cuanto al período postsoviético, que se establece a partir del año 1991, el año de la caída de la URSS, este no brilla con los avances en las metodologías de enseñanza de traducción, ni en la producción de materiales didácticos para la formación de los futuros traductores e intérpretes. El parón en la producción de materiales se debió a los rotundos cambios producidos en el país tras su desintegración, el cambio del poder y la apertura de la URSS al mundo exterior, además de los cambios que tuvieron repercusiones en los países de todo el mundo. Repentinamente se abrió el acceso a enormes flujos de información, de ahí que los tipos de textos que había que traducir eran completamente diferentes a los textos atributivos al período histórico anterior. Los profesores de traducción e interpretación se apresuraron, en primer lugar, a llenar las lagunas de desconocimiento léxico propio y de sus estudiantes (Ермолович | Yermolovich, 2016). Es por eso que los manuales y cursos didácticos de traducción del período postsoviético se centraban en la **recopilación de textos temáticos para**

¹⁰⁶ Гак, В. Г. *Русский язык в сопоставлении с французским*. М.: Русский язык, 1975.

¹⁰⁷ Гак, В. Г. у Ю. И. Львин. *Курс перевода. Французский язык*. Перераб. и доп. М. Междунар. отношения, 1980. (3ª edición)

¹⁰⁸ Батрак, А.В. у В.П. Котёлкин. *Пособие по устному переводу: Немецкий язык*. Москва: Изд. Высшая школа, 1979.

¹⁰⁹ Блях И.С., Забелина Е.А., Цвиллинг М.Я. *Пособие по переводу газет, выходящих на немецком языке*. Москва: Изд. Высшая школа, 1969.

¹¹⁰ М. Виньярски у Ю. Ванников. *Перевод с русского языка на испанский*. Москва: «Высшая школа», 1971.

¹¹¹ З.И. Сироткина у М.Н. Кудряшова. *Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский*. Москва: «Русский язык», 1989.

trabajar cuanto más posible el léxico activo de todos los ámbitos de actuación. Los manuales compilados estaban compuestos por una selección de textos de temáticas variadas, presentados de manera aleatoria. La presentación aleatoria de los materiales permitía a los profesores cambiar de orden o, incluso, quitar del programa ciertos textos, sin que el hilo constructivo-lógico del curso se viera perturbado de algún modo. Asimismo, prácticamente todos los manuales compilados en este período llegaron a limitar la ciencia de la traducción a una única técnica, la de sustitución de equivalentes lingüísticos determinados. Dichos materiales didácticos seguían el **principio de compilación concéntrica y temática de los textos**. Este método de complicación tenía como objetivo principal la ampliación del bagaje léxico de los estudiantes en ambas lenguas, tanto materna como extranjera. Pero este método de elaboración de manuales no solamente fue muy extendido en el espacio postsoviético, sino también en el extranjero, además de tener cabida su uso en la Rusia actual, (Петрова | Petróva, 2014; Сдобников | Sdobnikov, 2015). No obstante, se suelen destacar dos obras didácticas en la combinación lingüística ruso-inglés que son el manual de traducción inversa ruso-inglés de Yevguénii Breus¹¹² de 1998 y el manual didáctico de Iván Poluyán¹¹³ sobre los procesos semántico-sintácticos y la traducción directa e inversa ruso-inglés del año 2005. Ambos autores eligieron **la teoría particular de la traducción** como base para la metodología de la enseñanza de la traducción. Para la combinación lingüística ruso-alemán, cabría mencionar las obras de la gran profesora y germanísta rusa Irina Alekséieva¹¹⁴ que a comienzos de los años 2000 publicó varios manuales didácticos: la enseñanza de la interpretación de lenguas directa e inversa para el curso inicial (2003); y la traducción directa para la adquisición de competencias profesionales (2006). Más adelante hablaremos del manual de traducción inversa ruso-inglés de Dmítriy Yermolóvich (2014) elaborado también con apoyo en la teoría particular de la traducción.

Lamentablemente, en la actualidad siguen faltando de buenos materiales didácticos de carácter propedéutico para la formación de futuros traductores e

¹¹² Бреус, Е.В. *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*: [учеб. пособие]. Moscú: editorial «УРАО», 1998. Segunda edición en el año 2000.

¹¹³ Полуян, И.В. *Семантико-синтаксические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский*. Moscú: editorial «Р.Валент», 2005.

¹¹⁴ Алексеева И.С. *Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих*. Санкт-Петербург: Изд. Союз, 2003. || Алексеева И.С. *Письменный перевод. Немецкий язык*. Санкт-Петербург: Изд. Союз, 2006.

intérpretes en la etapa inicial (Тюленев | Tiulénev, 2004: 312). Tan solo se cuenta con numerosas ediciones de obras dedicadas a las problemáticas determinadas de la teoría y práctica de la traducción e interpretación, múltiples artículos o monografías que ofrecen nuevos sistemas teóricos en materia de traducción e interpretación.

Durante la mesa redonda organizada en Moscú en 2007, cuyo tema central fue la didáctica de traducción e interpretación, la elaboración de los materiales didácticos y la formación de la futura generación de profesionales, Yevguéniy Breus opinó que los nuevos manuales didácticos deberían ser concebidos acorde a la nueva realidad de la vida social. «Los contenidos de los manuales de traducción e interpretación tienen que reflejar los objetivos principales, cometidos y etapas del proceso de adquisición de las competencias profesionales en materia de dichas disciplinas» (Shtanóv, 2011: 106). La etapa inicial de formación es fundamental y con ello están de acuerdo todos los profesionales del campo, por lo tanto hay que distinguir entre las necesidades de aprendizaje a nivel de principiante y a nivel avanzado. Asimismo, el contenido de los materiales didácticos para los estudiantes del primer curso académico deben establecer las bases para el desarrollo y la asimilación de las competencias (habilidades y destrezas) traductológicas fundamentales, familiarización con la teoría general y teorías particulares de la traducción, identificación de problemáticas de traducción y su carácter, además de saber elegir entre la técnica de traducción más apropiada para la solución de las mismas. Convendría incluir en el contenido de los manuales la información relacionada con los aspectos estilísticos y tipologías textuales (que suelen darse a los estudiantes tan solo en la traducción literaria). En cuanto al manual para los estudiantes de cursos más avanzados, este debería ser la continuación del manual de nivel inicial y conservar la base conceptual dada en el mismo (Бреус | Breus para traducción, 2007; Зубанова | Zubánova para interpretación, 2007). Ante todo, el curso avanzado debe partir de la identificación de equivalencias denotativas o de contexto, fáticas o de contacto, indicativas o de acción, metalingüísticas y poéticas. En la etapa avanzada resulta esencial el desarrollo de la aproximación creativa a la traducción basada en conocimientos y habilidades recibidas en el proceso inicial de formación (Ювенко | Ióvenko, 2007).

Contenido del manual didáctico de nivel inicial según Breus (2007)

1. Teoría general y teorías particulares de traducción;
2. Adquisición de competencias básicas fundamentales;
3. Estudio de las problemáticas típicas de traducción;

4. Estudio de las técnicas de traducción;
5. Cada ejercicio incluye una introducción teórica (TGT o TPT), estudio de técnicas y recursos lingüísticos que se usan para la transmisión del TO en la LM;
6. Soluciones para ejercicios. (Cabría mencionar que Ióvenko (2007: 61) y Lánchikov (2007: 60; 2015: 46) no están a favor de crear soluciones para ejercicios, puesto que una solución sin argumentación al respecto, ni debates sobre la opción óptima de traducción no enseña nada a los estudiantes).

Contenido del manual didáctico de nivel avanzado según Breus (2007)

1. Estudio de otros niveles de equivalencia (denotativa, fáctica, metalingüística, indicativa, poética);
2. Aspectos semánticos (asimilación de nuevos modelos semántico-sintácticos, unidades léxicas y gramaticales, etc.), estilísticos y textuales de traducción;
3. Características de tipologías textuales, registros de lenguaje;
4. No hacen falta las soluciones para los ejercicios propuestos.

Cuando el profesor realiza la selección de materiales didácticos para el curso de traducción, en primer lugar, debería estar seguro de que el nivel de complejidad de texto, fragmentos textuales o predicados, es el adecuado para la etapa de enseñanza correspondiente (inicial o avanzada). Komissárov (2002) establece que los géneros textuales, que el profesor puede ofrecer a los estudiantes en diferentes etapas de aprendizaje, deben ser de distinto carácter:

На начальных этапах обучения целесообразно использовать газетные тексты информационного, общеполитического или общечеловеческого содержания, при переводе которых студенты не будут сталкиваться со специальной терминологией, отсутствием фоновых знаний или необходимостью воспроизводить особенности индивидуального стиля автора оригинала. На продвинутом этапе учебные материалы могут включать коммерческие, научно-технические, юридические и тому подобные специальные тексты, а также небольшие отрывки художественных произведений.

En la etapa inicial de la enseñanza es mejor hacer uso de textos periodísticos de carácter informativo, sociopolítico y humanístico, ya que los estudiantes no tendrán que enfrentarse a la terminología especializada, a la ausencia de conocimientos de fondo o la necesidad de reflejar las peculiaridades estilísticas del autor del texto origen. En cambio, en la etapa más avanzada, el profesor podría incluir en los materiales didácticos textos comerciales, científico-técnicos, jurídicos, entre otros textos especializados, además de fragmentos cortos de textos literarios. (Комиссаров | Komissárov, 2002: 349)

[...] на продвинутых этапах обучения целесообразно давать студентам задачу перевести текст, предварительно указав им конкретные параметры переводческой ситуации. [...] привлекать, если это возможно, студентов старших курсов к выполнению реальных (то есть не учебных) переводов [...]

[...] además, en la etapa avanzada sería conveniente darle a los estudiantes de antemano los parámetros situativos determinados para el encargo de traducción propuesto. [...] e impulsar que participen en la traducción de encargos reales en la medida de lo posible [...] (Комиссаров | Komissárov, 2002: 347)

Escribe Komissárov que, ante todo, los materiales elegidos tienen que ser interesantes, con valor cognoscitivo (problemas de la humanidad: ecología, demografía, acontecimientos históricos, etc.; hechos o sucesos de la historia y vida social del país de lenguas de trabajo), contener problemáticas de traducción (a elección de profesor, las que le parezcan oportunas para el aprendizaje) y permitir desarrollar las competencias fundamentales de la traducción. La complejidad textual se puede medir de tres maneras: por temática, nivel lingüístico y carácter de exposición de la información. Un texto que en un principio puede parecer de fácil lectura, puede ser complejo para la comprensión. Por lo tanto, antes de ofrecer el texto a los estudiantes, el profesor debería realizar su propia traducción de dicho texto. Es cierto que el profesor dedica mucho tiempo a la búsqueda y compilación de materiales didácticos para la clase y es por eso que «большая часть материала должна быть стабильной» (...una gran parte del material debería ser permanente || Комиссаров | Komissárov, 2002: 349). La utilidad de los materiales didácticos se puede prolongar si elegimos temas que se mantienen actuales a lo largo del tiempo y realizamos una adaptación de textos apropiada. La práctica constante de la interpretación de textos corrientes de la prensa en las clases de traducción conectaría a los estudiantes con las noticias diarias del mundo actual (Комиссаров | Komissárov, 2002: 350):

Вместе с тем на занятиях по переводу регулярно практикуется устный перевод текстов из текущей прессы, связывающих обучение студентов с проблемами сегодняшнего дня.

A diferencia de la traducción, que se ha nutrido de una buena base teórica y práctica gracias a los esfuerzos de Rézker, Fiódorov, Komissárov, Shvéitser, Turóver, entre otros, la intelección teórica y práctica de la interpretación de lenguas apenas se ha tocado por los profesores e investigadores (Зубанова | Zubánova, 2007). Los grandes intérpretes de simultánea y consecutiva, tales como Shvéitser, Tswilling, Gófman, Miniyar-Belorúchev, Sujodrév, Chernov, Zarúbina y muchos otros, dejaron un gran legado metodológico y didáctico en materia de la interpretación de lenguas, pero las generaciones posteriores, desgraciadamente, no supieron aprovechar al máximo este legado y no llegaron a desarrollar y compilar nuevos materiales didácticos que respondieran a las necesidades de la metodología de enseñanza de la interpretación.

Uno de los grandes investigadores en materia de la interpretación simultánea fue Gueliy Chernov¹¹⁵, cuyas obras no recibieron mucha difusión ni se plasmaron en forma de materiales didácticos, debido al lenguaje científico demasiado complejo. El intérprete militar de francés y profesor en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras, Riurik Miniyar-Belorúchev publicó a finales de los años 60 y a mediados de los 90 una serie de manuales de la interpretación consecutiva y de toma de notas. Dichos materiales didácticos siguen usándose por los profesores en numerosos centros universitarios por toda Rusia. Sin embargo, el investigador soviético tan solo tocó algunos aspectos de la interpretación simultánea sin estudiar en profundidad esta modalidad de interpretación. En los años 70, Borís Fókin afirmó que a pesar de la consolidación de la escuela soviética de traducción e interpretación, la experiencia en enseñanza de la interpretación de lenguas aún no estaba generalizada y se encontraba todavía a nivel experimental. Por ello había buenos, pero muy pocos manuales de interpretación de lenguas. Entre dichas obras podríamos mencionar el manual de interpretación desde el español «Пособие по устному переводу с испанского языка» de Turóver, Trista y Dolgopólskiy (1967, directa español-ruso), interpretación de lenguas «Учебное пособие по устному переводу» de Miniyar-Belorúchev (1969), interpretación de lenguas directa inglés-ruso «Учитесь устному переводу» de Yúdina (1962), interpretación bilateral ruso-inglés «Двусторонний перевод» de Frádkin (1964), entre otros. La crítica que hizo Fókin de los manuales publicados hasta el momento fue que la gran mayoría de estos fueron elaborados por un único profesional, que a su vez se basaba en su propia experiencia profesional y laboral en materia de interpretación. Para nadie era un secreto que las clases de interpretación de lenguas estaban repletas de improvisaciones por parte del profesorado (Фокин | Fókin, 1971). Asimismo, un profesor de interpretación debería saber cómo empezar y cómo terminar una clase, y qué es lo que puede esperar y exigir de los estudiantes después de diez o quince sesiones. Las exigencias de Fókin a los materiales didácticos para las clases de interpretación se puede resumir en cuatro puntos importantes: (1) elaboración colectiva de materiales; (2) tener en cuenta factores específicos, psicológicos y emocionales de la interpretación; (3) darle una duración determinada a los manuales; y (4) demostración por parte del profesor de una interpretación de lenguas profesional. A continuación vamos a profundizar un poco más en cada uno de estos requisitos.

¹¹⁵ Чернов, Г.В. *Теория и практика синхронного перевода*, Изд. Международные отношения, 1978.

(1) Desde el punto de vista de Fókin (1971) la elaboración de materiales didácticos con apoyo en las aportaciones y la experiencia profesional colectiva podría dar una estructura más íntegra e idónea al curso de interpretación, de modo que la formación y preparación de los futuros intérpretes sería más eficaz y progresiva. Ya hemos hablado de la importancia de la selección de textos con los que el profesor vaya a trabajar con los estudiantes y sus características para las clases de traducción (Komissárov, 2002); así, Fókin (1971: 102) recalca que los textos para las clases de interpretación deberían ser universales o eternamente actuales, presentar las problemáticas de traducción de distinto nivel de complejidad, ser textos de géneros variados y contar con peculiaridades estilísticas diversas. Veremos que los profesionales soviéticos no difieren mucho en las exigencias básicas a los materiales didácticos tanto para la enseñanza de la traducción como de la interpretación. No obstante, es impresionante que hasta detalles tales como «умение работать стоя с блокнотом и карандашом, прослушивание фонограмм речей, содержащих акустические и технические дефекты, и т.д.» (el saber trabajar de pie con un bloc de notas y lápiz, el escuchar los audios de los discursos con defectos acústicos y técnicos, etc. || Фокин | Fókin, 1971: 103), no están olvidados por Fókin y adquieren importancia en el proceso de enseñanza de la interpretación de lenguas y la composición de manuales. (2) La seriedad con la que aborda la cuestión de la elaboración de materiales didácticos Fókin merece nuestra atención. Indica el investigador que no solo las problemáticas específicas de la interpretación de lenguas¹¹⁶ se han de tener en cuenta, sino también las facetas psicológica y emocional de las labores del intérprete. No es lo mismo realizar una interpretación para un par de personas que para un auditorio completo; para personas conocidas o desconocidas; para personas con o sin conocimiento de los idiomas de trabajo (de salida y de llegada). Todas estas puntualizaciones, entre otras, según Fókin, han de ser valoradas y tenidas en cuenta en el proceso de elaboración de un manual de interpretación. (3) Además, los manuales han de tener una duración determinada, es decir, la enseñanza de la interpretación apoyada en material didáctico respectivo debe ser planeada para «X» años. Por ejemplo, el programa del manual podría estar previsto para dos años. Así, las exigencias y los requisitos que impondría el profesor a los estudiantes en el primer año variarían respecto a las del segundo año.

¹¹⁶ Las habilidades de memorización; el tiempo limitado para pensar; la comprensión de diferentes acentos muy marcados o tradicionales del idioma según el país; imposibilidad de corregir la interpretación; la velocidad y el ritmo del habla; el volumen del discurso, entre otras.

Entre los parámetros que deben ser valorados pueden figurar, como bien dice Fókin (1971: 103), el ritmo de la interpretación, diversa extensión de textos, el adelanto o la anticipación de información del discurso mientras se realiza su interpretación, entre otros. El modo de enseñanza de la interpretación en segundo año de formación debería ser lo más aproximado posible a la realidad y al ambiente laboral en el que se desenvuelven los intérpretes profesionales, sea de simultánea o de consecutiva u otras modalidades. (4) Además, en clase el profesor debe mostrar en su ejemplo como ha de realizarse correctamente una interpretación. Dicha cuestión no fue actual solamente en los años 70, sino que podríamos afirmar que hoy día sigue sin ser atendida por los profesores. Si en los años 70 los profesores de interpretación no realizaban los ejercicios de interpretación, por ejemplo, de consecutiva con notas, debido a la reciente introducción en la escuela soviética del sistema de toma de notas, la razón del poco uso de este recurso en la actualidad sigue siendo una incognita. En aquel entonces los profesores preferían asegurarse y no cometer errores, lo que en su caso, podría conllevar un golpe por el estatus y la autoridad del profesor ante los estudiantes. Quizás esta misma explicación nos podría dar la respuesta para el siglo XXI.

De la teoría Fókin pasó a la práctica y junto con el equipo de profesores del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez trabajó en la elaboración del manual didáctico de interpretación inversa ruso-francés. Entre los principales criterios que se tomaron en consideración fueron:

- El volumen del manual (cuántas horas de audición hacen falta para el curso); cuántas horas por un bloque lectivo.
- El curso académico (los estudiantes de primer, segundo, tercer, cuarto o quinto grado de estudios).
- Las modalidades de interpretación que se pretende enseñar.

Se debería determinar si se trata de un manual elaborado con propósito de fomentar formación en interpretación simultánea o consecutiva, o si se trata de un manual que introduce a los estudiantes por primera vez en la materia de la interpretación de lenguas y, por tanto, está destinado a asentar las bases de formación del estudiante como futuro profesional de la interpretación de lenguas.

- La división de ejercicios por niveles de complejidad.
- La selección de textos de diferentes ámbitos, atendiendo las necesidades de la realidad.

Dicho de otro modo, está claro que las conferencias de temática sociopolítica y financiera son unas de las más frecuentes, debido al desarrollo de las relaciones

internacionales entre los países a lo largo de los últimos tres siglos. Entonces, ¿haría falta la introducción de textos de temática literaria, lírica y científico-técnica? Desde el punto de vista de Komissárov (2002: 349) sí; en cambio, Fókin no incluiría estos géneros textuales en un manual de enseñanza de la interpretación. Además, desde el punto de vista de Fókin los textos no relacionados con la actualidad podrían servir, más bien, de textos introductorios a la práctica de traducción.

- Las grabaciones de audios de los discursos reales, entrevistas, conferencias, reuniones de toda índole, etc.
- El orden de exposición de los textos en el manual.

Cuando se trata de un manual que incluye la práctica de interpretación tanto directa como inversa, en primer lugar, habría que plantear cómo se realizarían las clases prácticas de la interpretación con los textos seleccionados. Fókin aconseja dividir la enseñanza en dos bloques: la primera parte de textos se compondría de textos para la interpretación inversa (ruso-español o francés, u otra lengua) y la segunda directa, y en ningún caso se haría una mezcla de textos. En caso de que los textos se mezclen, el aprendizaje de estudiantes podría verse interrumpido, pues la calidad de la interpretación bajaría al pasar con frecuencia el estudiante de una lengua a la otra en la etapa inicial de aprendizaje. Tiene que quedar muy claro que no se trata de textos destinados para a interpretación bilateral en este caso, sino para la práctica de la interpretación simultánea y consecutiva u otras modalidades que no implican la bidireccionalidad de la interpretación.

- La elaboración de pruebas y exámenes.

De acuerdo con los criterios de Fókin que acabamos de analizar se elaboraban los materiales didácticos del departamento de francés en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez que sirvió de ejemplo para departamentos de traducción e interpretación con otras combinaciones lingüísticas.

A principios del siglo XXI, debido a la falta de materiales didácticos congruentes en materia de interpretación, Irina Zubánova (2007: 55, *Мосты* 4/16) propuso partir del concepto general de la interpretación de lenguas, independientemente de la modalidad de la que se trate, con el fin de trazar las directrices para la concepción de un manual de interpretación de calidad. Según esa investigadora lo que diferencia la interpretación de la traducción es la orientación de estas dos disciplinas: traducción → texto, interpretación → receptor. De este modo, Zubánova propuso tomar como

principal punto de referencia al receptor. En este caso todas las vertientes de equivalencia léxico-semántica o gramatical, además de estructurales deberían estar dirigidas al receptor. La misión principal de la interpretación es proveer de comunicación a todos los participantes en un momento determinado. Son verdades incontestables la ausencia de segunda oportunidad para la interpretación, la falta de tiempo para la autocorrección y la imposibilidad de repetición del mensaje que no se ha entendido. Se puede considerar, por lo tanto, que el intérprete cumplió con su misión cuando el receptor recibió un conjunto de ideas expuestas en el discurso del orador en el acto de comunicación. Asimismo, para relizar con éxito una interpretación, el intérprete debería contar con un amplio bagaje de erudición general y de temáticas especializadas, aptitudes interculturales y competencias de interpretación en cuestión, sin olvidarse de los factores extralingüísticos (psicológicos y emocionales, por ejemplo) para llevar a cabo este acto comunicativo. Además, a diferencia de los traductores, los intérpretes tienen la posibilidad de comprobar en el proceso de la interpretación la efectividad y la oportunidad de las decisiones tomadas basándose en la reacción del público receptor. Todos estos elementos serían fundamentales para la formación y capacitación de estudiantes en la etapa inicial. La etapa avanzada supondría la perfección de dichos componentes a lo largo de toda la carrera profesional.

Cualquier manual didáctico de interpretación, de acuerdo con Zubánova (2007: 57, *Мосты* 4/16), ha de comprender y estar basado en los procesos fundamentales que tienen lugar en el acto de interpretación, que son dos: (1) el proceso de desverbalización del mensaje origen (análisis de unidades de sentido extraídas); (2) el proceso de reverbalización (síntesis y recombinación de unidades de sentido de acuerdo con las normas y el uso de la lengua meta; formalización sintáctica, gramatical, léxica y fonética de unidades y su posterior transmisión al receptor). Entre los componentes transversales deberían figurar distintos niveles y tipos de información semántica (referencial, predicativa, temporal, modal, emocional, valorativa y de registro, lógico-estructural, deíctica, funcional, pragmática, tema-rema, etc.) implicados en estos dos procesos; y las acciones que realiza el intérprete para percibir adecuadamente el mensaje, retenerlo en la memoria operativa y reproducir la traducción.

Los manuales didácticos de interpretación han de responder a tres preguntas fundamentales: ¿Cómo fue realizada la interpretación? ¿Cómo podría haber sido realizada? ¿Cómo debería estar realizada y por qué? En otras palabras, un manual de interpretación debería incluir no solamente la parte teórica y práctica, sino también

enseñar las opciones óptimas de interpretación y explicar su validez según Zubánova (2007: 57). Habría que tener en cuenta el par de lenguas de trabajo del intérprete (es decir, el manual se compondría apoyándose en la teoría particular de la traducción para una combinación lingüística determinada), la direccionalidad (directa o inversa), condiciones de trabajo, métodos de autopreparación, uso de materiales informacionales, y el proceso de creación de relaciones duraderas con los colegas de trabajo, clientes y contratantes (Zubánova, 2007). Además, cuando se trata de la interpretación simultánea, la investigadora rusa hace especial hincapié en la importancia de elaboración de un buen bloque de ejercicios y tareas prácticas para el desarrollo de las competencias fundamentales imprescindibles para el oficio¹¹⁷.

Otro intérprete de la modalidad simultánea, lingüista y traductor Dmítriy Yermolóvich dedicó más de diez años de trabajo a la preparación del programa de enseñanza para el Departamento de traducción de inglés en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. Cuando lo terminó en el año 2003 empezó con la elaboración de una serie de materiales didácticos que deberían contribuir al cumplimiento eficiente de los objetivos planteados por el plan de estudios elaborado. Fruto de sus esfuerzos nació el nuevo manual de traducción ruso-inglés¹¹⁸ (2014), cuya metodología de elaboración está basada tanto en el modelo semántico-situativo como en la teoría particular de la traducción para la combinación lingüística propuesta. Se trata de un manual para la etapa inicial de formación y preparación de estudiantes. El método de organización de manuales basados en principios de compilación concéntrica de textos o por temáticas, desde el punto de vista de Yermolóvich puede servir en las etapas más avanzadas de enseñanza de traducción inversa (por ejemplo, traducción especializada científico-técnica, jurídica; las características particulares de género y estilo textual), en los programas del máster o en los cursos especiales destinados a la formación de traductores en una rama especializada, pero en ningún caso en la fase elemental de aprendizaje. Por lo tanto, un manual debe estar basado en teorías y metodologías de enseñanza propuestas por grandes investigadores y teóricos en materia de traducción e

¹¹⁷ Por ejemplo (Zubánova, 2007: 55-57): Percepción y reprogramación del mensaje semántico que llega al intérprete por pequeños fragmentos (unidad mínima: sintagma); Anticipación respecto a la tendencia de desarrollo textual en un momento próximo o ulterior. Seguimiento de la realización de dichos pronósticos; análisis del mensaje y síntesis de este mensaje en la LM de acuerdo con la estructura semántica del original y las normas y el uso de la lengua meta (ejercicio de interpretación o traducción a la vista de sintagmas); etc.

¹¹⁸ Дмитрий Ермолович (2014): libro 1 *Русско-английский перевод. Учебник.* | libro 2 *Методические указания и ключи к учебнику.* Editorial «Auditoria».

interpretación para ofrecer una base sólida y coherente al libro didáctico, cuya finalidad es dar una formación continua, lógica, sistemática, partiendo de lo simple a lo más complejo (Yermolovich, 2016: 64).

Como ya hemos mencionado, las teorías principales de traducción que utilizó Yermolovich para el manual de traducción inversa ruso-inglés han sido, por una parte, la teoría particular de traducción de ruso e inglés; y, por otra, la teoría de equivalencia por niveles de Vilén Komissárov y el modelo semántico-situativo de traducción. Asimismo, para distribuir el contenido del manual, empezando por lo más fácil, Yermolovich propuso empezar la enseñanza de la traducción con la unidad de traducción básica que es *высказывание* (Комиссаров | Komissárov, 1973: 76), es decir, un predicado o un mensaje. De este modo, el manual sigue una estructura secuencial y permite prestar atención a múltiples categorías de problemáticas de traducción que se analizan en un contexto bien delimitado. El haber elegido el modelo semántico-situativo como otro de los pilares para la distribución del contenido del manual, le permitió reforzar el principio planteado inicialmente, la exposición de la información desde la más simple a la más compleja (desde los componentes aislados del predicado [sujeto y objeto, acción verbal, complementos circunstanciales, atributos] a la transmisión de predicados completos caracterizados por la coherencia textual interna y externa).

La esencia del curso didáctico ideado en este manual reside en la asimilación consciente y premeditada, en ningún caso automática, de las competencias traductológicas por parte de los estudiantes (Ермолович | Yermolovich, 2016; Кацер и Кунин | Katzer y Kúnin, 1964). Así, a la hora de abordar el proceso de composición de un manual para el curso de traducción inversa Yermolovich tuvo en cuenta las siguientes unidades textuales:

- transmisión de componentes aislados del predicado;
- transmisión de predicados integrales (tanto acabados o amplios como en su sentido estricto);
- transmisión de cualidades del predicado (modalidad, grado de agencia, estructura oracional);
- transmisión de coordinación entre los componentes del predicado y entre los predicados (copulativa, distributiva, adversativa, disyuntiva, explicativa, etc.);
- las cuestiones gramaticales y estilísticas del predicado se analizan como elementos que acompañan la transmisión lógica y comunicativa del contenido del predicado.

Además, el manual comprende la parte explicativa y una parte dedicada a los ejercicios; ambas se basan en el análisis comparativo entre el original y la traducción, teniendo en cuenta el concepto de niveles de equivalencia.

Entre los capítulos que componen el manual figuran, por ejemplo, las diferencias interlingüísticas entre la lengua A y B (teoría particular de la traducción para la combinación ruso-inglés); diferencias de estructuración y construcción de predicados entre la lengua A y B, entre otros. La parte práctica del manual con los respectivos ejercicios sigue después de cada apartado. En principio, son predicados cortos independientes del contexto más amplio, lo que permite que los estudiantes se centren en la problemática de la traducción concreta, recién aprendida, vuelvan a repasarla y afiancen las técnicas de su solución. Después aparecen los ejercicios de traducción de fragmentos más amplios, seguidos de textos completos. Todos los materiales textuales para la práctica de la traducción contienen obligatoriamente las problemáticas de la traducción vistas en el apartado correspondiente.

El manual incluye una variedad textual y temática escueta (textos históricos y médicos, guías, biografías, protocolos, anotaciones, programas de conferencias, comunicados de prensa, etc.). En cuanto a la estructura de exposición de la información de cada lección es la siguiente: (1) una cuestión teórica, (2) explicación de conceptos y terminología, (3) análisis comparativo entre recursos lingüísticos de la lengua A y la lengua B (ejemplos de traducción profesionales y deficientes), (4) se analizan los principios y las técnicas de equivalencia para la solución de las problemáticas de la traducción. La teoría de equivalencia sirve en este caso como herramienta analítica.

Aparte de este manual se publicó un segundo trabajo, que contiene las directrices metodológicas de la enseñanza y soluciones para los ejercicios propuestos, dirigido tanto a los estudiantes como a los profesores. En este último punto, hemos de comentar que Valeriy Ióvenko (2007: 61) y Viktor Lánchikov (2007: 60; 2015: 46) están completamente en contra de la incorporación de las soluciones al final del material didáctico o en cualquier otro formato. El gran hispanista, investigador y profesor Ióvenko lo argumenta, diciendo que todo el proceso de traducción es un proceso creativo que admite la coexistencia de varias opciones adecuadas de traducción del mismo texto origen, por un lado; y, por otro, se debería dar libertad de expresión a los diferentes perfiles o personalidades de traductores e intérpretes con sus propias preferencias lingüístico-estilísticas. Por su parte, Lánchikov comenta que:

Чтобы студент привык находить решения самостоятельно, ему надо не подсказать ответ или формулу, по которой решать – формул в переводе нет, – а, взяв за шкирку, заставить самому проделать путь к цели. Лишь тогда он научится ходить без проводника.

Para que el estudiante se acostumbre a tomar las decisiones por sí solo, hay que exigirle y obligarle a encontrar soluciones. De nada sirve dictarle la respuesta o una fórmula que resuelva todo; de hecho, en traducción no hay fórmulas. Así es como aprenderá a andar sin el lazarillo. (Ланчиков | Lánchikov, 2015: 46; traducción propia)

En realidad, la incorporación de soluciones para ejercicios se hace para los profesores que luego deciden si dejarlas a sus estudiantes o no. En ocasiones puede parecer que al estar allí las soluciones no todos los profesores sepan proponer a los estudiantes una buena opción de traducción, lo que obviamente menoscaba la reputación del personal docente del centro y le pone en ridículo.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO IV: LA PRÁCTICA INVESTIGADORA DE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS. ESTUDIO EMPÍRICO: EL MECANISMO DE ANTICIPACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

En el Capítulo III de la presente tesis doctoral hemos hablado sobre la didáctica y metodología de enseñanza de la traducción e interpretación en la Unión Soviética y en la Rusia actual. Hemos podido comprobar que la clave de la formación de los futuros traductores e intérpretes de la escuela soviético-rusa es la enseñanza indistinta de ambas disciplinas. Las investigaciones llevadas a cabo en materia de la teoría general de la traducción como primer paradigma comprendían los estudios sobre las cuestiones comunes a todas las modalidades de traducción (tanto oral como escrita) y se centraban en la determinación de las categorías generales de la traducción (niveles de equivalencias, unidades de traducción) y modelos de traducción (denotativos, semánticos, transformacionales), apoyadas, principalmente, en la lingüística. Las investigaciones relacionadas con la interpretación de lenguas como forma especial del habla constituyeron el segundo paradigma de la escuela soviética de investigación. Los fundadores de la escuela soviético-rusa, siendo adeptos del estudio de la traducción en términos de la teoría lingüística de la traducción, dedicaron poco tiempo al estudio de la interpretación y sus modalidades. Andréy Fiódorov (1953) realizó tan solo un breve análisis de los rasgos particulares de la traducción del discurso oral, que según él conservaba las características del lenguaje literario escrito; el investigador se centró, más bien, en las singularidades lingüísticas de expresiones orales. A lo largo de los siguientes cincuenta años, el objeto de la investigación casi no había variado, los especialistas soviético-rusos continuaron estudiando el fenómeno de la traducción tanto oral como escrita, saliendo a la luz muy pocas investigaciones dedicadas únicamente a una de las dos disciplinas. Asimismo, la escuela soviética de la interpretación de lenguas estaba desarrollándose como una rama de la teoría general de la traducción (Гарбовский | Garbóvskiy, 2013: 39).

Una de las características principales de la escuela soviética que se transfirió con posterioridad a la escuela rusa de investigación en el área de la traducción e interpretación fue su orientación hacia la didáctica de estas materias. El objetivo de los investigadores tanto a lo largo del período soviético como durante el postsoviético fue y sigue siendo la intelección de la esencia de ambas disciplinas con el fin de elaborar

modelos didácticos con base en lo investigado y encontrar la forma eficaz de enseñanza y formación de los estudiantes de traducción e interpretación (Гарбовский | Garbóvskiy, 2013: 40).

El período comprendido entre los años 60 y 80 del siglo XX se considera el Siglo de Oro de la escuela soviética de la interpretación de lenguas. Mientras que Miniyar-Bielorúchev (1959) se dedicó a la investigación y construcción del modelo de enseñanza de la interpretación consecutiva, Tswílling (1964), Shvéítser (1973), Chernov (1987) y Shiriáyev (1979) concentraron todos sus esfuerzos en la interpretación simultánea. Miniyar-Bielorúchev se apoyó en las proposiciones de la escuela soviética de psicología con el fin de determinar las variables psíquicas esenciales involucradas en el proceso de la interpretación para su posterior estudio. En cambio, Chernov y Shiriáyev condujeron sus investigaciones tomando como punto de partida los estudios psicolingüísticos. El hecho de que los investigadores soviéticos (Barjudárov, 1975: 6; Chernov, 1980: 67; Shvéítser, 1973: 60; Shiriáyev, 1979: 9) partieran de la base de que la interpretación simultánea es un proceso psicolingüístico les permitió crear modelos y conceptos fundamentales (universales lingüísticos: niveles de equivalencias; formas de investigar los textos como obras discursivas, etc.) con el fin de estudiar más a fondo dicha modalidad. De acuerdo con la reciente investigación realizada por Balaganov y Knyazeva (2019, *Вестник*), los investigadores, tanto rusos como extranjeros, no prestaron suficiente atención al estudio de la interpretación simultánea desde la perspectiva psicológica, haciendo más hincapié en el estudio psicolingüístico. Asimismo, las características relacionadas con las consecuencias negativas del estrés en el proceso de la interpretación simultánea no han sido abarcadas por los profesionales del ámbito en su tiempo.

Aleksandr Shvéítser propuso el modelo dinámico de la traducción, demostrando que todos los procesos que transcurren durante la interpretación simultánea son propios del habla humana: «Se puede decir que, en cierta forma, estos procesos se regulan del mismo modo que el habla en general (1973: 60)». Por tanto, la única diferencia entre el proceso habitual de comunicación y el proceso de interpretación simultánea radica en la existencia de un intermediario lingüístico en el caso de este último. El objetivo de ambos procesos es invariable: establecer la comunicación entre los participantes.

Las investigaciones en materia de la interpretación simultánea de Shiriáyev (1979) incluían el estudio sincrónico de los procesos de la percepción del TO¹¹⁹ y la producción del TM en la lengua de llegada; los mecanismos que aseguran la comprensión del TO en el proceso de la reproducción de traducción en la LM; las técnicas de compresión en la interpretación simultánea. Según Shiriáyev el proceso de realización de la interpretación simultánea consiste en tres operaciones que transcurren paralelamente, están interconectadas y son partes de un proceso único: (1) el proceso de orientación en el TO, (2) el proceso de búsqueda y toma de decisiones traductológicas, y (3) la producción y realización de la interpretación en cuestión (Ширяев | Shiriáyev, 1979: 9). El modelo elaborado por Shiriáyev refleja realmente la estructura de la realización de cualquier traducción e interpretación con una sola diferencia: los procesos mentales del traductor no se pueden someter al análisis. Sin embargo, «las investigaciones experimentales de los aspectos dinámicos de la interpretación simultánea, que se manifiestan en el proceso mismo de la interpretación, revelan el secreto de la actividad mental del intérprete¹²⁰» (Гарбовский | Garbóvskiy, N°2/2015: 11). Es por eso que los estudios experimentales llevados a cabo por Guélij Chernov a lo largo de la década de los años 70 son un granito de arena especialmente valioso. Fue uno de los primeros en analizar todos los procesos y transformaciones semánticas y estructurales de la interpretación simultánea, además de proponer su modelo teórico de la interpretación simultánea basado en el concepto de la excesividad de la estructura semántico-estructural del mensaje y las posibles formas de previsiones. De ahí que se le puede considerar de pleno derecho como un gran aportador a la teoría y la práctica de la interpretación simultánea.

Entre múltiples investigaciones podríamos destacar sus trabajos relacionados con el estudio del mecanismo de anticipación que, según Chernov, se activa en el proceso de la interpretación simultánea haciendo posible su realización. Gracias a una serie de trabajos de investigación de fisiólogos, psicólogos y lingüistas soviéticos (Aleksey Leontiev, 1972, 1975; Nikolay Bernstein, 1966; Josef Feigenberg 1963, 1973; Feigenberg y Zhuravlióv, 1977; Irina Zimniaya, 1970, 1973, 1974, 1978; Chernov, 1970, 1974, 1978, 1987; Anojin, 1998) se demostró que el mecanismo de anticipación subyace en la base de numerosas actividades mentales que realiza el ser humano,

¹¹⁹ Abreviaciones: TO - texto origen; TM - texto meta; LM - lengua meta;

¹²⁰ Traducción propia: «Экспериментальное исследование динамических аспектов синхронного перевода, осуществляемое в ходе самого процесса перевода, приоткрывает завесу таинственности, скрывающую мыслительную деятельность переводчика» (Гарбовский | Garbóvskiy, *Вестник* N°2/2015: 11).

incluida el habla. En el transcurso de la percepción del discurso origen, el cerebro del intérprete está barajando múltiples opciones de las intenciones comunicativas del orador. Chernov llega a la conclusión de que el mecanismo de anticipación, además de ser el cimiento del proceso de percepción del habla en la lengua de llegada, es un mecanismo complejo compuesto por múltiples niveles organizados de manera jerárquica (Chernov, 1978: 54-55).

Shiriáyev (1979: 13), por su parte, afirma que el proceso de búsqueda y de toma de decisiones puede ser considerado como el mecanismo de anticipación. Dicha afirmación está basada en *model of the future*, elaborado por el neurofisiólogo ruso Nikoláy Bernstein (Bernstein (1966: 288) en Shiriáyev, 1979). En pocas palabras, el *modelo del futuro* consiste en la representación mental por el sujeto de una situación en un contexto del pasado-presente, que ya existe para el momento de la realización de una acción, y proyección de resultados de una posible acción en el futuro de acuerdo con la forma de actuación e intervención del sujeto en dicha situación. A diferencia de los modelos del pasado y el presente, el del futuro no es tan categórico. Es decir, posee el carácter estocástico basado en las experiencias pasadas (acciones realizadas en situaciones parecidas).

[...] los fisiólogos soviéticos definían el mecanismo de anticipación no solo como una actividad dirigida a la interpretación del futuro como resultado de acciones realizadas por el sujeto, sino también como un sistema de preparación del organismo del sujeto a reaccionar ante una situación que está por venir¹²¹ (Feigenberg (1966), en Shiriáyev, 1979: 8). [...] Se parte del supuesto de que el principio por el que se desarrollan las reacciones, que anticipan sucesión de acontecimientos, constituye la base del funcionamiento del cerebro humano (el órgano principal de proyección del mundo exterior). (Ширяев | Shiriáyev, 1979: 8; traducción propia)

El mecanismo de anticipación facilita la comprensión del habla y contribuye a una «recreación en la conciencia de la forma del mensaje origen mediante la percepción aislada de elementos con mayor carga informativa» (Ширяев | Shiriáyev, 1979: 69).

«El mecanismo de anticipación, en cierto modo, es la herramienta que garantiza el proceso de percepción» de la información (Черняховская | Cherniajovskaya, 1971:56). Toda actividad humana, incluida la lingüística, está basada en la evaluación preliminar de una situación tanto lingüística como extralingüística. El objetivo que se

¹²¹ Traducción propia: «В последние годы в советской физиологии вероятностное прогнозирование трактуется не только как активность, направленная на определение того, что может стать с ситуацией в результате действий субъекта, но и как подготовка систем организма к реакции на ситуацию, вероятность наступления которой представляется субъекту максимальной (см. Фейгенберг И. М., 1966). [...] Более того, предполагается, что принцип развития реакций, опережающих появление внешних событий, лежит в основе функционирования человеческого мозга как органа общего отражения внешнего мира» (Shiriáyev, 1979: 8).

persigue con esta evaluación es la adaptación del individuo a una determinada situación con la correspondiente reacción ante la misma. Cuando sucede una situación determinada, el individuo se plantea una hipótesis basada en sus experiencias pasadas (de carácter lingüístico y extralingüístico) y se prepara para responder con una determinada reacción. La reacción adecuada depende del grado de correspondencia entre la hipótesis planteada y la reacción del individuo o entre la hipótesis y el real desarrollo de las circunstancias de una situación (Илюхин | Iliujin, 2001: 67).

En resumidas cuentas, en el fondo de la interpretación simultánea subyacen los estudios sobre los procesos psicológicos (Леонтьев | Leontiev, 1969) y la reacción recíproca del cerebro humano ante la percepción de la información. El mecanismo de anticipación, por tanto, es un proceso que permite adelantar los acontecimientos y sucesos de la realidad (Чернов | Chernov, 1980: 80). De acuerdo con los estudios psicolingüísticos que hemos descrito anteriormente, se ha mostrado que el mecanismo de anticipación es un proceso que yace en la base de la actividad psíquica y del habla humana. Por lo tanto, los mecanismos de anticipación y de síntesis anticipada constituyen el fundamento de la interpretación simultánea (Kochkina (1963) en Илюхин | Iliujin, 2001: 53).

investigador	estudios realizados	teorías de apoyo
Miniyar-Bielorúchev, 1959	interpretación consecutiva; sistema de toma de notas; bilateral	psicología
Shvéitser, 1973	interpretación simultánea: modelo dinámico de la traducción que demuestra que todos los procesos que transcurren durante la interpretación simultánea son propios del habla humana	psicolingüística
Chernov, 1978	interpretación simultánea: procesos y transformaciones semánticas y estructurales; modelo teórico basado en la excesividad semántico-estructural del mensaje y posibles formas de anticipación	psicolingüística
Shiriáyev, 1979	interpretación simultánea: mecanismo de anticipación basado en <i>model of the future</i> de Bernstein	psicolingüística neurofisiología

Según Shvéitser, cuando se trata de la interpretación, la selección de opciones «está restringida al máximo y pospuesta fuera del proceso mental premeditado del intérprete (1973: 181-182)», debido al tiempo limitado y el carácter efímero de la interpretación. Látishev llegó a ampliar la hipótesis de Shvéitser (1973) sobre la traducción como una acción múltiple, convirtiéndola en un principio teórico. Asimismo, un traductor llega a una traducción definitiva a través de la elección y revisión de

opciones de traducción, es decir, «mediante transformaciones múltiples de la traducción literal que está implícita en la primera etapa de traducción que se realiza en la mente de un traductor¹²²» (Латышев | Látishev, 2005: 55). Una vez elegida una opción de traducción, mediante la múltiple revalorización del núcleo semántico del texto origen, el traductor es capaz de reproducir el equivalente óptimo de traducción. Dicha elección, además, está condicionada por la experiencia y la doble personalidad lingüística y cultural del profesional (Гарбовский | Garbóvskiy, 2014: 212). «Cuanto mejor el intérprete conoce el tema, el contexto, al orador y su frase, tanto menor es la probabilidad de cometer un error y mejor para elegir una buena opción de interpretación» (Илюхин | Iliujin, 2001: 17).

En este mismo aspecto cabe mencionar la importancia del estudio del mecanismo de anticipación en el contexto de la situación comunicativa realizado por Chernov (1980). «La situación comunicativa es un conjunto de elementos extralingüísticos de una situación en la que se desenvuelve la comunicación, el mensaje y se realiza la interacción (1980: 158)». Toda interpretación simultánea se realiza en una situación o un contexto determinado. Cuantos más elementos del contexto (quién: orador, qué: tema, para quién: público y participantes, dónde y cuándo, causa y propósito de la comunicación, etc.) conoce el intérprete, más éxito tendrá en la reproducción de la interpretación. De este modo, el proceso de la anticipación consiste en la percepción al oído del discurso origen, formalización de una hipótesis sobre un posible sentido de lo escuchado, un posible desarrollo de lo dicho y una posible intención del orador, dadas ciertas circunstancias del contexto comunicativo. La hipótesis se basa en la valoración subjetiva de posibles opciones del desarrollo de la situación verbal o semántica. Asimismo, Chernov introduce dos parámetros para medir la efectividad del mecanismo de anticipación que son la densidad de la lengua y del habla, aplicable en términos particulares de cada lengua (Чернов | Chernov, 1980: 80). Sin embargo, «la situación comunicativa no siempre puede garantizar el nivel de la densidad necesario para la comprensión del mensaje origen» (Чернов | Chernov, *Темп речи переводчика* 1975: 100).

La atención del intérprete, principalmente, está concentrada en la formalización del mensaje en la lengua de llegada. Por tanto, tan solo cuando éste se enfrenta con las

¹²² «[...] к положительному результату переводчик приходит через многократную трансформацию буквального перевода, который пусть в неявной форме, но присутствует на первоначальном этапе процесса перевода в сознании переводчика» (Латышев | Látishev, 2005: 55).

dificultades de comprensión del TO, es cuando se da cuenta de lo complejo que es el procesamiento de la información. Los investigadores distinguen entre dos tipos de mecanismo o estrategias de anticipación¹²³: lingüística (anticipación sintáctica, lingüística, discursiva) y extralingüística (anticipación semántica o de sentido). La anticipación lingüística se basa en el adelantamiento del desarrollo de la forma textual y depende del conocimiento de las fórmulas y elementos funcionales de la lengua, combinaciones de palabras y expresiones hechas. La anticipación extralingüística se define por el nivel del pensamiento conceptual y el grado de funcionamiento de las operaciones mentales, tales como el análisis, la síntesis, la comparación, la clasificación, la generalización, la deducción, etc.

Steier (1975: 101) opinaba que los mecanismos de anticipación semántica no podrían ser el principal motor de arranque de la interpretación simultánea y lo explicaba de la siguiente forma: en muchas ocasiones los intérpretes han de interpretar en las conferencias científicas donde se enfrentan a las cuestiones totalmente desconocidas para ellos. Por tanto, Steier (1975: 103) solo admite que el proceso de anticipación se activa en relación con la estructura de las oraciones, es decir, da cabida únicamente a la anticipación lingüística. Es posible anticipar la estructura de una oración a partir de las primeras palabras pronunciadas con una u otra entonación. No podemos darle toda la razón a Steier, pero sí confirmar el funcionamiento de la anticipación lingüística, puesto que el habla humana se compone de las unidades hechas de comunicación que son clichés, fórmulas y frases hechas (Горелов и Седов | Gorelov y Sedov, 1997: 137). Asimismo, «la coexistencia de este tipo de estructuras en la mente del hablante garantiza la anticipación basada en la concordancia entre las palabras a nivel semántico-gramatical (género, número, caso, semántica de palabras)» (Павловская и Уланович | Pavlovskaya y Ulanovich, 2013: 3). Existe la opinión de que el mecanismo de anticipación tiene lugar en la interpretación de todas las lenguas. No obstante, la anticipación resulta más fructífera para los idiomas «cuyos verbos se rigen por los casos, las preposiciones limitan las desinencias casuales y las oraciones poseen una sintaxis relativamente previsible» (Криворот | Krivorot, 2008: 91), como sucede en el caso de la lengua rusa y alemana.

A lo largo de toda la tesis estamos acudiendo exclusivamente a los estudios de los investigadores soviético-rusos. No obstante, en este punto, hemos de hacer una

¹²³ Tanto soviético-rusos (Gak, 1972; Apresian, 1974 y 1995; Zimniaya y Chernov, 1970;) como extranjeros, tales como Wills (1978), Lederer (1981), Gille (1992), Setton (1997).

excepción y recordar las aportaciones de Marianne Lederer al estudio de la interpretación simultánea. De acuerdo con Lederer (1981: 248-249) existen tres formas de activación del mecanismo de anticipación. La primera consiste en la detección prematura de las estructuras lingüísticas (anticipación lingüística); la segunda, en la captación de la cadena lógica de enunciados por los que se rige el discurso del orador, lo que evita que el intérprete preste más atención a las palabras y se concentre más en el sentido de los enunciados (anticipación extralingüística); y la tercera, en la captación de ideas y pensamientos del orador y su expresión en otras palabras, basada esta en el conocimiento del orador por parte del intérprete (es decir, los conocimientos de fondo del intérprete, ya que con anterioridad ya tuvo contacto con el orador o estuvo familiarizado con las ideas del orador en otro momento). Esta última forma de activación, según Lederer, se define como la captación de *sens*. El intérprete se libera de la influencia de la lengua origen, sus estructuras sintácticas y léxicas que recibe en el proceso de la percepción de la información.

Balaganov y Knyazeva (2019, *Вестник*) añaden que la información prosódica (el acento, la entonación, los tonos, el ritmo, e información no verbal) es otro de los elementos que influyen en la capacidad de activación del mecanismo de anticipación. Aunque no siempre existe la posibilidad de ver al orador y la entonación puede adquirir diferentes significados dependiendo de la lengua extranjera y la cultura de sus hablantes.

Ahora bien, la anticipación extralingüística está estrechamente vinculada a los conocimientos de fondo del intérprete, además de su soltura en manejo de múltiples ramas temáticas (Чернов | Chernov, 1978: 191). Dichos conocimientos le permiten realizar una interpretación equivalente a la lengua de llegada. Cuando el intérprete tiene buena noción del tema de la interpretación, la percepción de las palabras de la cadena sucesiva de enunciados resulta superflua; y viceversa, la ausencia de conocimientos sobre el tema lleva a la sustitución y la traducción palabra por palabra del texto origen a la lengua de llegada. El mecanismo de anticipación extralingüística se activa gracias a los marcadores formales (*формальный показатель*, Илюхин | Iliujin, 2001: 66), que son unos indicadores gramaticales, semánticos y/o comunicativos que dan una pista al intérprete de las posibles opciones de cómo puede continuar el discurso. Asimismo, para que el intérprete pueda terminar la traducción de la frase origen antes que el orador, ha de haber un marcador formal que ponga en marcha el uso de la estrategia de la anticipación extralingüística (Илюхин | Iliujin, 2001: 67). Las investigadoras de la

Universidad Estatal de Bielorrusia, Pavlovskaya y Ulanovich (2013), estudiaron el proceso de percepción y comprensión del texto origen y su posterior reproducción en términos de la interpretación simultánea, destacando el gran papel que desempeña el mecanismo de anticipación y la importancia de su asimilación por parte de la generación venidera de intérpretes. Ambas investigadoras consideran que las habilidades de anticipación son esenciales para los futuros traductores, especialmente, cuando se trata de la interpretación directa. «La operatividad del mecanismo de anticipación y su buen funcionamiento permite ahorrar en recursos psíquicos y el tiempo del intérprete, además de derivar el foco de atención desde la percepción y la comprensión del TO al proceso de la interpretación en cuestión» (2013: 3). Dicho en otras palabras, el dominio de las habilidades de anticipación dará al intérprete la posibilidad de tener mejor control sobre la realización de la interpretación (canalizar con inteligencia la energía mental, elegir y aplicar transformaciones traductológicas y verbalizar el texto origen en la lengua meta). Aunque los beneficios, según Pavlovskaya y Ulanovich, son aún mayores:

Это обеспечит высокую скорость и спонтанность восприятия иноязычной речи без посреднической и контрольной функции родного языка, без энергоемких многоплановых кодовых переходов во внутренней речи при восприятии иноязычного текста.

Aumentará la velocidad y la espontaneidad de la percepción del discurso en la lengua extranjera, sin la necesidad de acudir a la lengua materna como intermediaria y de apoyo; sin la necesidad de realizar trasposos en el habla interna en el momento de la percepción del texto extranjero, proceso que requiere mucha energía. (Pavlovskaya y Ulanovich, 2013: 5; traducción propia)

Tras haber expuesto las aportaciones más relevantes, desde las fundamentales hasta las más recientes en materia de la anticipación como un mecanismo de activación de la interpretación simultánea, vamos a pasar al estudio experimental en cuestión.

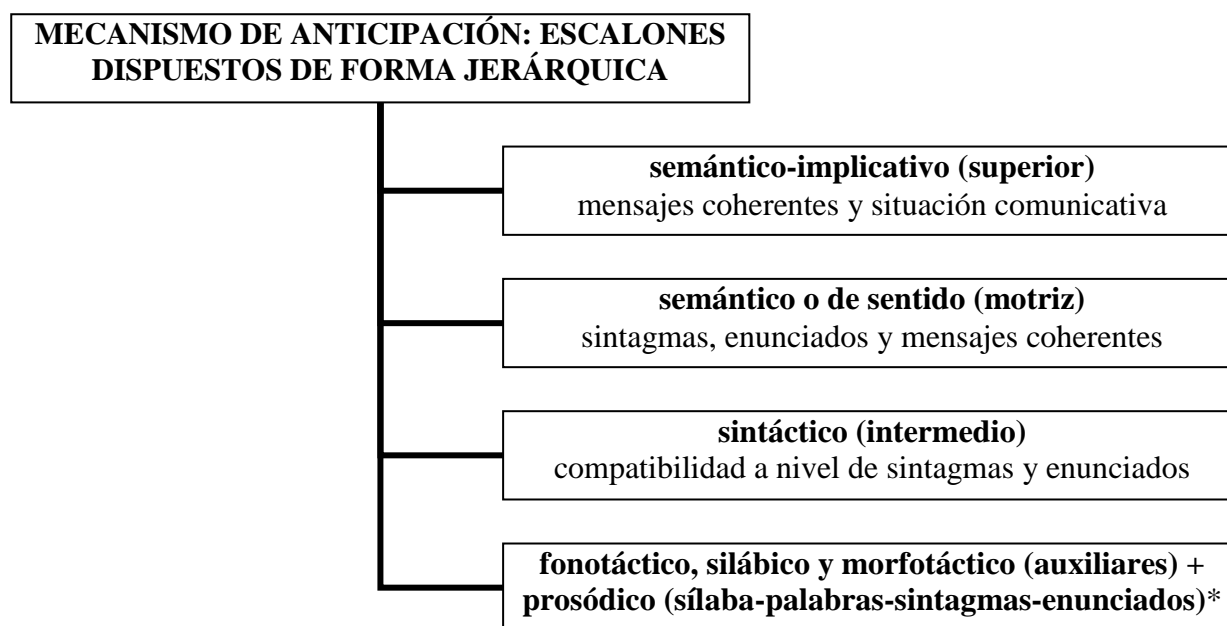
ESTUDIO EXPERIMENTAL

El estudio experimental diseñado para la presente tesis doctoral se basa en el experimento realizado en 1978 por el reconocido investigador e intérprete soviético Guélij Chernov. En aquel momento toda su atención estaba centrada en el estudio pormenorizado del proceso de realización de la interpretación simultánea y todos aquellos elementos y factores que intervienen en el mismo. Los resultados de múltiples pruebas llevaron a Chernov a las siguientes afirmaciones: (1) el mecanismo de anticipación, que depende del grado de la densidad lingüística de una lengua y del

habla, es uno de los elementos fundamentales que subyace en la base de realización de la interpretación simultánea; (2) el proceso de anticipación es un mecanismo complejo compuesto por múltiples niveles organizados de manera jerárquica: sílaba – palabra – sintagma – enunciado – mensaje coherente – situación comunicativa. El nivel de la compatibilidad entre las palabras es uno de los niveles verbales esenciales y de mayor importancia, puesto que los problemas más significativos de procesamiento psicolingüístico suelen surgir en el cruce entre dos palabras (Chernov, 1978: 68-71). Nuestro estudio experimental se centrará precisamente en este nivel del sistema verbal que activa el mecanismo de anticipación.

Para poder comprender la teoría que propone Chernov sobre el funcionamiento del proceso de anticipación hemos de saber que lo caracteriza como un mecanismo complejo compuesto por múltiples niveles organizados de manera jerárquica, como hemos mencionado anteriormente, y lo divide en cuatro escalones. Los niveles verbales o lingüísticos más bajos constituyen los niveles auxiliares, tales como el nivel fonotáctico, silábico y morfológico. El siguiente nivel resulta fundamental, puesto que comprende los niveles que aseguran la comprensión del habla en la lengua origen de tal modo que en el proceso de la interpretación simultánea se activa el programa dinámico interno del intérprete que le permite reproducir lo percibido en la lengua de llegada. En este sentido, se habla de niveles prosódicos (sílaba-palabras-sintagmas-enunciados) y de compatibilidad a nivel léxico-verbal, léxico-semántico y semántico-sintáctico. Los niveles auxiliares y los fundamentales forman el escalón más bajo del proceso de anticipación. Asimismo, se determina como nivel más bajo o inferior, compuesto por sílabas, palabras, sintagmas y enunciados, el escalón **prosódico**. El **segundo escalón** jerárquico, el intermedio, es el **sintáctico** que incluye la compatibilidad a nivel de sintagmas y enunciados. El **tercero o central** se denomina escalón **semántico o de sentido**. Este escalón incluye los siguientes niveles: sintagmas, enunciados y mensajes coherentes. Chernov considera este escalón como motriz, ya que en el resto de los escalones con sus correspondientes niveles se extrae la información que posteriormente ha de ser transformada en información semántica. El **último escalón o el superior** del mecanismo de anticipación está constituido por los niveles de mensajes coherentes y situación comunicativa, por lo que se denomina escalón **semántico-implicativo** (ver Esquema 4.1). (Чернов | Chernov, 1987: 226-228)

Esquema 4.1.: El sistema jerárquico del mecanismo de anticipación según Chernov



**compatibilidad a nivel léxico-verbal, léxico-semántico y semántico-sintáctico. Elaboración propia del esquema.*

Los escalones superiores garantizan la fiabilidad de la anticipación en los escalones centrales e inferiores del mecanismo, es decir, lingüísticos. El cerebro humano recibe y evalúa la probabilidad de aparición de las unidades del habla en todos los niveles simultáneamente (Чернов | Chernov, 1978; 1987). El intérprete, con el fin de superar con éxito cada escalón, puede recurrir a varios métodos o estrategias para llevar a cabo la traducción. Cuando los investigadores soviéticos recurren a las teorías psicolingüísticas para estudiar los procesos, las etapas y el funcionamiento de activación del sistema interno dinámico de traductores e intérpretes, determinan que estos se guían por el principio heurístico a la hora de optar por estrategias de traducción (Чернов | Chernov, 1978: 136; Швейцер | Shveitser, 1988: 24). Según el principio heurístico, dependiendo de la situación experimental determinada, el sujeto elige la forma de reproducción psicolingüística que le parezca óptima de acuerdo con las circunstancias concretas. Si transferimos este principio al proceso de escucha y producción simultánea en transcurso de la interpretación, veremos que la percepción de elementos verbales y semánticos clave y de apoyo junto con la reconstrucción de la estructura semántico-predicativa del mensaje, los conocimientos de la situación extralingüística y sus componentes hacen que se active el programa interno de la reproducción del habla. El intérprete se decanta por una u otra opción de traducción dependiendo del contexto, su experiencia lingüística, las vivencias personales de las culturas de sus lenguas de trabajo

y el grado de desarrollo de su personalidad lingüística. (Швейцер | Svěitser, 1973; Латышев | Látishev, 2005)

Según Chernov, el estudio experimental que se llevó a cabo para la combinación lingüística ruso-inglés y viceversa a nivel de compatibilidad semántica permitió llegar a ciertas conclusiones tanto a escalones más bajos como más altos del proceso de anticipación al que recurren los intérpretes. Tras aplicar el mismo método de investigación que Chernov, nos gustaría hallar las características inherentes a la combinación lingüística ruso-español.

Chernov (1980: 80) afirma que el mecanismo de anticipación se basa en la densidad lingüística y el habla. El nivel necesario de la redundancia o densidad del mensaje permite al intérprete de simultánea reconocer los marcadores formales y los elementos semánticos clave en la lengua origen y hace posible, asimismo, que se active el mecanismo de anticipación. A mayor densidad lingüística del mensaje existe mayor probabilidad de anticipación de su desarrollo en cada uno de los niveles jerárquicos. A menor densidad se observa menor repetición de elementos informativos, por lo tanto, la probabilidad de que haya un error en la anticipación del dicho mensaje aumenta (Чернов | Chernov, 1987: 129).

De acuerdo con las estadísticas, las lenguas bien desarrolladas tienen los indicadores de densidad entre el 70-80 % (Пиотровский | Piotrovskiy, 1968: 59). Según los resultados de los experimentos llevados a cabo por los investigadores soviéticos a lo largo de los años 80 y 90, el porcentaje de la densidad de la lengua rusa oscila entre el 72,1 % - 83,6 % (Пиотровский | Piotrovskiy, 1968: 58), si hablamos de textos generales. En cuanto a los textos especializados, estos datos varían ligeramente y el porcentaje se establece entre un 83,4% - 90,1% (Yaglom en Chernov, 1978: 58). En caso de los textos de temática específica, la densidad textual o del mensaje realmente depende de los conocimientos que tiene el intérprete del tema y su experiencia en la interpretación de dichos textos (Чернов | Chernov, 1987). Entonces, como hemos visto, cuanto más denso es el texto, más elementos se repiten, lo que facilita al intérprete la anticipación de las unidades completas del mensaje. En la práctica profesional el intérprete de simultánea se enfrenta con una densidad del mensaje cuya fluidez y coherencia están basadas en la integridad temática y las intenciones comunicativas del orador (Чернов | Chernov, 1980: 87). Asimismo, a mayor densidad corresponde mayor conexión entre la intención comunicativa y la integridad del tema. Por tanto, existe

mayor posibilidad de que aparezcan las unidades lingüísticas¹²⁴ que el intérprete pueda anticipar guiándose por el contenido semántico del discurso. El conocimiento de la situación comunicativa en la que transcurre el discurso, compuesta por una serie de factores extralingüísticos, incrementa la densidad informativa y permite al intérprete realizar la anticipación con mayor precisión (Чернов | Chernov, 1975 (*Мосты*, 2017: 12, N°3/55).

Hipótesis

El estudio experimental planteado nos permite investigar uno de los mecanismos fundamentales, que contribuye a la buena práctica de la interpretación simultánea, como es el mecanismo de anticipación.

Los investigadores del siglo XXI califican el mecanismo de anticipación como una de las estrategias a las que pueden recurrir los intérpretes¹²⁵. Como hemos visto anteriormente, dicho mecanismo es el mecanismo motriz de numerosos procesos mentales del ser humano (ver pág. 168 de la tesis); de modo que este adquiere mucha importancia en múltiples ámbitos de la actividad humana como el de los deportes¹²⁶ (Houlston y Lowers, 1993; Ripoll y Latiri, 1997; Oña, 1999; Tenenbaum, 2000; etc.); de la medicina social¹²⁷ con la teoría de la psicología de anticipación o psicopropectiva; fisiología, psicología y, por supuesto, psicolingüística (ver pág. 169).

Por tanto, podríamos afirmar que se trata de una habilidad, la habilidad de anticipación que, en principio, está madurando de manera inconsciente en el sistema psicolingüístico del intérprete. Cuanto más amplíe el intérprete sus conocimientos de fondo y adquiera más experiencia profesional, más se potencia dicha habilidad.

¹²⁴ Lo que algunos autores llaman “marcadores formales” (Илюхин | Iliujin, 2001).

¹²⁵ Actualmente, por el mundo de la traducción e interpretación se extiende la tendencia de pensar que las nuevas tecnologías acabarán con la profesión dentro de unos 30 años. Las máquinas y programas de traducción sustituirán a las personas físicas. El progreso que se consiga en el desarrollo de las redes neuronales artificiales (basadas en el funcionamiento del sistema neuronal de un ser biológico) podrá contribuir a la realización de la interpretación consecutiva y simultánea sin la intervención de un intérprete profesional. Por ejemplo, Google Neural Machine Translation (GNMT) introducida por Google en 2016, los programas NMT de Yandex 2017, Bing, Microsoft Translator Live, VoiceTra para JJ.OO. de Tokio 2020, entre otros, ya están trabajando en esta dirección desde los comienzos de los años 2000.

¹²⁶ «La anticipación, como “capacidad de predecir comportamientos futuros relativos a la percepción de trayectorias, así como la sincronización con el movimiento de uno o varios miembros corporales para considerarlos en un momento temporal» (Oña et al., 1999 en Hernández y otros, 2006). Por ejemplo, las habilidades de anticipación en los deportes de raqueta marcan la diferencia entre un jugador experto y un principiante. Lo mismo sucede en los deportes de balón, como fútbol, voleibol, baloncesto, etc.: “La capacidad de anticipar eventos con exactitud es un importante indicador del nivel que se tiene en una habilidad (Tenenbaum et. al., 2000).

¹²⁷ “La anticipación es una construcción imaginativa actual, actualizando lo previsto con intencionalidad activa futura”. “En una anticipación el pasado, el futuro y el presente se fusionan en un solo acto” (Mario Berta, *Vivir su neurosis*, 1986); La teoría psicopropectiva pone el énfasis en la anticipación [...] que implica el encuentro de los seres humanos entre sí y con las otras especies y el reconocimiento del escenario comunicativo en el que se desarrolla. (Jorge Atala Riffo, *La teoría psicopropectiva*, Editorial Universitaria Santiago de Chile, 2000: 41)

Asimismo, basaremos nuestro experimento en la demostración de las siguientes hipótesis:

TAREA A + B

Los resultados de múltiples investigaciones confirman que la interpretación de palabras incompatibles entre sí presentará mayores dificultades que la interpretación de palabras compatibles (Чернов | Chernov, 1978: 79). La ausencia de marcadores formales complica la activación de la estrategia de anticipación extralingüística y, como consecuencia, surgen errores de sentido, interferencias y alteraciones. «El intérprete es capaz de seguir la hipótesis sugerida, sin darse cuenta de su verdadero desarrollo y la conclusión real del enunciado» (Чернов | Chernov, 1978: 79; traducción propia). En el marco de la anticipación lingüística existen una serie de situaciones en las que la compatibilidad entre las palabras es tan alta que el intérprete de simultánea es capaz de realizar una anticipación absoluta de la estructura del enunciado. La probabilidad de fallo se reduce al mínimo. En este aspecto, se trata de los clichés, giros idiomáticos, expresiones y frases hechas (Илюхин | Iliujin, 2001: 58), que en nuestro caso están ausentes en las tareas propuestas.

Asimismo, los resultados de tareas en ambas direcciones variarán dependiendo de una serie de factores. Entre estos factores incluiremos la experiencia personal de trabajo en la modalidad de la interpretación simultánea; los conocimientos de fondo generales y específicos (cultura hispanohablante, por ejemplo); el grado de manejo de información de la actualidad; ausencia de la preparación y documentación para la realización del experimento; la heterogeneidad del grupo (tanto estudiantes, como profesionales).

TAREA A

- Los intérpretes se apoyarán en la hipótesis sugerida a la hora de interpretar las oraciones de la tarea A, puesto que la anticipación se activa antes que la percepción de que se está cometiendo un error en la traducción.
- La concordancia de género, número y caso, además de la complejidad que posee el léxico ruso, facilita la anticipación de las unidades lingüísticas completas en la lengua rusa. Dicha concordancia crea el nivel de densidad lingüística suficiente para que el intérprete pueda anticipar elementos, tales como: se trata de una mujer, hombre o un objeto; varios sujetos o tan solo uno; cómo se realiza la acción, etc.

TAREA B

- Cuando una oración carece de elementos clave y de apoyo que activan el mecanismo de anticipación a nivel de compatibilidad léxica, en la interpretación surgen las interferencias, omisiones, pausas y alteraciones.
- La interpretación de algunas oraciones que parecen metáforas e, incluso, versos de poesía se llevarán a cabo con éxito, aunque con cambios e inclusión de los elementos que no han sonado en el audio. Tendrá gran importancia la experiencia en traducción poética que influirá en los resultados de este ejercicio.
- La interpretación de los textos de la tarea B provocará omisiones, cambios de sentido, reestructuraciones y pausas.

CUESTIONES INHERENTES A AMBAS TAREAS

- ¿Qué elementos de la lengua rusa/española facilitan la anticipación en caso de una completa incomprensión o consecuente pérdida del mensaje? ¿Qué elementos contribuyen a la recuperación del mensaje y su reproducción (incluso, cuando haya errores)?
- El conocimiento por parte de los nativos (rusos) de las frases hechas y estructuras gramaticales típicas favorece la anticipación a nivel semántico-gramatical. ¿Cuándo interpretan a la inversa (al español) pueden conseguir el mismo resultado de anticipación como en la directa?

Hemos de comentar que las tareas elaboradas poseen un nivel bastante bajo de densidad léxica. A pesar de que las oraciones y los textos propuestos para la interpretación sean de temática general con el léxico básico, sin el uso de la terminología especializada, este hecho supondrá un obstáculo para los participantes del grupo experimental. Además, los intérpretes tendrán que enfrentarse a ciertas complicaciones cuando se encuentren con unas combinaciones de palabras que carecen de sentido. La interpretación de las palabras incompatibles resultará muy complicada e, incluso, imposible. Aunque la combinación de palabras contradictorias sí que se interpretará.

Por último, añadiríamos que la interpretación hacia la lengua extranjera tendrá mejores resultados y será más fácil de realizar, debido a la activación prematura del mecanismo de anticipación.

Objetivos

Los principales motivos que nos llevaron a realizar el presente estudio experimental residen, por una parte, en el análisis escaso de la lengua española en combinación con la lengua rusa cuando se trata de la interpretación simultánea y los procesos que la hacen posible; y, por otra, nos gustaría que el mundo de traducción e

interpretación occidental conozca las fórmulas de investigación utilizadas en la Unión Soviética en el proceso del desarrollo y la consolidación de la escuela rusa de la interpretación.

Tras haber realizado el experimento, podremos destacar los elementos y factores que podrían facilitar o, por lo contrario, complicar el mecanismo de anticipación e, incluso, ver si realmente es posible anticipar en el proceso de interpretación inversa, cuando la lengua extranjera no es la lengua materna del intérprete.

Metodología

Nos propusimos repetir el experimento de Chernov diseñado para explicar el funcionamiento de la estrategia de anticipación en el proceso de la interpretación simultánea, pero para el par de lenguas de nuestro interés: ruso-español, tanto directa como inversa. A diferencia del estudio experimental de Chernov, hemos elaborado dos tareas para la interpretación simultánea, cada una compuesta por dos ejercicios cortos, en vez de ofrecer al grupo experimental discursos de las figuras oficiales de la ONU, artículos y lecciones de lingüística de una duración de 20 minutos, como es el caso de Chernov.

Nuestro grupo experimental es heterogéneo, es decir, entre los participantes figuran tanto varios intérpretes profesionales como estudiantes de los últimos años de carrera o los que ya han terminado la misma. Por tanto, al tratarse de los estudiantes (no se trata de intérpretes profesionales) que todavía están aprendiendo y asimilando las competencias fundamentales de la interpretación simultánea, no nos parece razonable componer el mismo tipo de tarea que propuso Chernov, ya que los resultados no serán convincentes. Aunque sí es cierto que algunos de los participantes de nuestro estudio son intérpretes profesionales, lo que nos permitirá contrastar los resultados recibidos de los tres grupos. Todos los participantes son nativos de la lengua rusa.

El grado de complejidad de las tareas está pensado para que el grupo experimental pueda llevar a cabo la interpretación, pero que a la par se encuentre con los problemas de la compatibilidad léxica, sintáctica y semántica para que podamos probar qué solución darán para llevar a cabo la interpretación.

El experimento consiste en la realización de dos tipos de ejercicios.

El primer ejercicio consiste en la realización de la interpretación simultánea de seis oraciones de una extensión media, cuya finalidad es inducir al grupo experimental a

anticipar un final determinado de dichas oraciones de acuerdo con la línea de narración sugerida. En realidad, el final previsto de las oraciones es otro.

El segundo ejercicio sugiere la realización de la interpretación simultánea de dos textos cortos cuya coherencia semántica está alterada. Dicho en otras palabras, los componentes de cada oración no son compatibles entre sí, ni con el elemento que antecede ni con el que precede. Sin embargo, con el fin de contrastar la interpretación de las oraciones sin sentido con las que sí que tienen cierto sentido, algunas oraciones del texto mantienen una estructura coherente.

En el experimento participaron un total de siete personas, de las que dos son intérpretes profesionales, tres estudiantes que todavía están estudiando la carrera y dos que ya terminaron sus estudios y se introducen poco a poco en el mercado laboral. A primera vista, puede parecer que no es un número representativo de participantes; sin embargo, a continuación, veremos que los resultados obtenidos con el presente estudio experimental son suficientemente representativos como para probar las hipótesis y cumplir con las hipótesis planteadas al principio. Los intérpretes bajo los números 1 y 2 son intérpretes profesionales; los participantes 4, 5 y 6 son estudiantes del último año de carrera; y el número 3 y 7 son participantes con la carrera terminada, con cierta experiencia en la interpretación, muy buen conocimiento de la lengua española, dado que viven en el territorio de España y el español se convirtió prácticamente en su segunda lengua materna. Los participantes realizaron las tareas de simultánea en su domicilio.

TABLA 4.0.: DATOS DE LOS PARTICIPANTES DEL ESTUDIO EXPERIMENTAL

Nº del intérprete	Sexo	Edad	Estudios realizados
1 traductor e intérprete profesional	H	37	Universidad Estatal de Lingüística de Moscú (antiguo Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez); intérprete profesional de simultánea con conocimientos de la lengua española e inglesa. Interpretó para figuras políticas, tales como el presidente ruso Vladimir Pútín, el venezolano Nicolás Maduro, el argentino Mauricio Macri, etc.
2 traductora e intérprete	M	39	Universidad Estatal de Lingüística de Moscú (antiguo Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez); traductora e intérprete profesional de español e inglés; traductora con un alto cargo de la Agencia Rusa de Información “RIA Novosti”; profesora en la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú.
3 traductora e intérprete profesional	M	28	Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (español, inglés, francés, ruso). Máster de Traducción médico-sanitaria (inglés-español). Traductora e intérprete, coordinadora de proyectos, redactora.

4 estudiante del último año de carrera	M	entre 23-25	Universidad Estatal Lomonósov de Moscú, Facultad de Traducción e Interpretación, estudiante de sexto año de estudios con conocimientos de la lengua española e inglesa. Tiene habilidades y experiencia en el ámbito de simultánea con inglés y español.
5 estudiante del último año de carrera	M	entre 23-25	Universidad Estatal Lomonósov de Moscú, Facultad de Traducción e Interpretación, estudiante de sexto año de estudios con conocimientos de la lengua española e inglesa. Tiene habilidades y experiencia en el ámbito de simultánea con inglés y español.
6 estudiante del último año de carrera	M	entre 23-25	Universidad Estatal Lomonósov de Moscú, Facultad de Traducción e Interpretación, estudiante de sexto año de estudios con conocimientos de la lengua española y francesa. Tiene habilidades y experiencia en el ámbito de simultánea con inglés y francés.
7 traductora e intérprete	M	28	Estudios de Grado de International Business Economics en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona con conocimientos de los siguientes idiomas (nivel nativo o avanzado): inglés, francés, alemán, español, ruso, ucraniano, hebreo, catalán.

A continuación, exponemos los modelos de ejercicios presentados a los participantes del estudio experimental.

TAREA RUSO-ESPAÑOL¹²⁸

ЗАДАНИЕ 1

А.-Осуществите синхронный перевод с русского на испанский следующих предложений. Сделайте аудиозапись вашего перевода.

A.-Realice la grabación de la interpretación simultánea desde el ruso al español de las siguientes oraciones:

- (1) Декабрь, январь, февраль — самые суровые месяцы года; март, апрель, май — месяцы весны, тепла, но правда нет постоянного настроения; июнь и Юлина пятёрка зато всегда создавали хорошее настроение.
- (2) В мире существует четыре стихии: вода, огонь, воздух и земля. Воздушная стихия влияет на рассудительность и изобретательность. Водная — на эмоциональность и чувственность. Огневая подготовка — это многозначный военный термин. Стихия земли отвечает за стабильность и активность.
- (3) Во-первых, пойдя на риск, она могла получить всё или ни черта. Во-вторых, ограбление банка - тяжёлая работа. В тревогу толпы, услышавшей об этом, она не верила. Раз взялись за дело, нужно довести его до крайности.
- (4) У Марии был перерыв, и она направилась в столовую побегать. Так много всего вкусного, а есть совсем не хочется. Аппетит приходит во время езды; но что для испанца право, для русского не всегда.
- (5) Такие индивидуальные виды спорта как прыжки на ложках с трамплина, фигурное катание и сноуборд привлекают много внимания на зимних олимпийских играх. Хоккей, кёрлинг и Димин бобтейл, всегда раздражали его брата Павла.

В.-Осуществите синхронный перевод с русского на испанский двух небольших текстов:

B.-Realice la grabación de la interpretación simultánea desde el ruso al español de las siguientes oraciones:

- (1) Я гуляла в парке с прудом рядом с домом. Слабо ударил гром. Угрюмый дождь скосил глаза. Лёгкая тяжесть упала с плеч на воду. Заиграли от земли крупные мандарины. Ветер одел пылью парк. Собака Альма укусила в кусты. Туда залез и я.
- (2) Всё жарче и жарче светила тучка. Лучи плавали на крыше земли. Поднимались волны с ног. У дома сильная рука. На лавке не видел кот Кузя. Упала утка. Её звон закричал на кота. Он спрятался под куст над домом.

¹²⁸ Dejamos las tareas elaboradas para el estudio experimental en el cuerpo de la tesis, puesto que de este modo se facilita la comprensión del análisis realizado de los resultados de ambas tareas, tanto directa como inversa. [Nota aclaratoria de la autora de la tesis]

TAREA ESPAÑOL-RUSO

ЗАДАНИЕ 2

A.-Осуществите синхронный перевод с испанского на русский следующих предложений. Сделайте аудиозапись вашего перевода.

A.-Realice la grabación de la interpretación simultánea desde el español al ruso de las siguientes oraciones:

- (1) Argentina, Paraguay y Uruguay son países colindantes de habla hispalense que se encuentran en América del Sur. Los mapuches, guaraníes, atacameños y wichis son algunos de los pueblos indígenas que habitan en el territorio de estos países. Colombia, Perú y pana también son países que se clasificaron para la Copa Mundial de la FIFA 2018.
- (2) Cuando el profesor empezó la clase no quedaba ni un sitio libre. Juan levantó la mano y pidió salir un momento. Al mismo tiempo entró Sergio y ocupó su asiento. Como bien se dice en España: quien se fue a Valencia, perdió su paciencia.
- (3) Los claveles y las rosas son unas de las flores más demandadas en España. El clavo es la flor nacional que se compra para celular una fecha especial; y el rosmarino es una planta aromática de olor y sabor muy fuertes.
- (4) Diciembre, enero y febrero suelen ser los meses más fritos en Andalucía con constantes lluvias y mucha humildad. En verano hace mucho color, especialmente, en los meses de junio, julio y Agustina no aguanta cuando casi todos los días la temperatura alcanza los 40º gramos.
- (5) A Daniel le gustaba Eugenia que estaba subiendo unas cajas muy pesadumbres al séptimo piso en una casa sin ascensor. A la sexta caja quería echarle una manopla, pero apareció Gonzalo y le ayudó en un abrir y cerrar de hojas.

B.-Осуществите синхронный перевод с испанского на русский двух небольших текстов. Сделайте аудиозапись вашего перевода.

B.-Realice la grabación de la interpretación simultánea desde el español al ruso de estos dos pequeños textos:

Texto 1

Encima del parque hay una ilusión. Pedro se ha aburrido un libro pintoresco. Pálido oscuro volvió a caer por el cielo. En el río Álamo hay muchos no álamos. Mi casa bebe en aquel lado de la taza. La puerta pintada nos miraba desde el asfalto. A tu hermana no nos enfada la vaca. El músico consumía un cuento rápido. Quien pecho abarca loco aprieta.

Texto 2

Su tía Margarita compró unas cortinas horrorosamente bonitas para su casa. El sordomudo ladra y roba la canción de odio. Le gustan demasiado alegre mi sábana rosa y montaña. El hombre lobo vendió las ovejas ovaladas y carnosas desde la ventana. Esta bebida endulza poco. Se rompió en el apartamento la Latina el paso del reloj.

Antes de pasar al análisis de los resultados obtenidos hemos de comentar que hay que tener en cuenta algunos factores que intervienen en la calidad de la interpretación que realizaron los participantes, independientemente de su nivel de profesionalidad. Entre dichos factores mencionaríamos la falta de preparación y documentación para la realización de la interpretación; la falta de experiencia en caso de los estudiantes; el ritmo de las grabaciones es un ritmo medio para los estudiantes y un poco más alto para los intérpretes profesionales; conocimientos dispares de la lengua española. No obstante, los resultados del estudio experimental son bastante representativos y, como veremos a continuación, demuestran la certeza de las hipótesis propuestas.

Análisis de resultados: interpretación simultánea inversa ruso-español

De acuerdo con los resultados obtenidos del primer ejercicio “Tarea A ruso-español”, podemos concluir que el mecanismo de anticipación se activó tras escuchar las oraciones número 1, 3 y 4. Tanto los estudiantes como los intérpretes profesionales siguieron la hipótesis propuesta. El ritmo de interpretación que llevaban los dos intérpretes profesionales, por supuesto, difiere del ritmo de los estudiantes. Se percibe más fluidez y más seguridad en la reproducción de la interpretación. Los dos intérpretes profesionales se dieron cuenta de los errores cometidos en la interpretación y, en ocasiones, rectificaron la traducción. El hecho de que hemos jugado con las expresiones hechas en ruso, cambiándolas ligeramente para dar otro sentido y provocar la confusión, no despistó a ninguno de los participantes, ya que nada más escuchar el comienzo de la expresión, los intérpretes ya anticipaban el final, por tanto, reproducían la interpretación con total seguridad. Por supuesto, al anticipar estas expresiones incurrieron en el error de sentido o cambios ligeros en el sentido de las oraciones propuestas. De ahí que podemos afirmar que el mecanismo de anticipación se activa antes de la percepción de que uno está cometiendo un error a la hora de interpretar. A modo de ejemplo vemos la Tabla 4.1. con los resultados del primer ejercicio, la “Tarea A ruso-español”:

TABLA 4.1.: TAREA A RUSSO-ESPAÑOL

expresión modificada	expresión sugerida en ruso para probar anticipación	interpretaciones realizadas
всё или ни черта (todo o ni un carajo)	всё или ничего (todo o nada)	todo o nada / 5 intérpretes, 1 omisión y 1 percibe el matiz
довести дело до крайности (llevar al extremo)	довести дело до конца (acabar, terminar, llevar a cabo algo hasta el final)	lo empezado hay que terminarlo / 5 intérpretes, 1 omisión y 1 percibe el matiz
аппетит приходит во время езды (el apetito llega a la hora de viajar)	аппетит приходит во время еды (el apetito llega a la hora de la comida)	el apetito llega a la hora de la comida o del trabajo 5 intérpretes, 1 omisión y 1 percibe el matiz
что для испанца право, для русского не всегда	что русскому хорошо, немцу смерть (lo que le beneficia a un ruso, trae la muerte al alemán)	lo que es correcto/verdad/derecho para un español, no lo es para un ruso / 3 intérpretes, 2 omisiones y 2 perciben el matiz

Por otra parte, hemos de destacar que las confusiones léxicas introducidas en las oraciones con la intención de observar el comportamiento de los intérpretes, no influyeron significativamente en el proceso de la interpretación en el caso de la interpretación directa. Esto se debe a la baja ocurrencia de dichas incongruencias en las oraciones de la Tarea A y el dominio de la lengua materna. En cambio, las incompatibilidades entre los elementos de las oraciones en la “Tarea B ruso-español”, tuvieron una gran repercusión en la interpretación realizada. Se observan múltiples omisiones por parte de la mayoría de los participantes. Únicamente podríamos destacar a los dos intérpretes profesionales, que figuran bajo los números 1 y 2, que debido a la gran experiencia que poseen realizaron la interpretación prácticamente completa de ambos textos.

Como ya hemos observado, a mayor grado de la densidad corresponde una conexión más estrecha entre la integridad temática y la intención comunicativa, lo que aumenta la probabilidad de aparición de unidades léxicas que el intérprete pueda anticipar de acuerdo con el sentido del discurso captado. La densidad de las obras poéticas es muy baja y el grado de informatividad es más alto que en los textos de

temática general o técnicos. Por lo tanto, existen muy pocas posibilidades de lograr una buena interpretación, salvo en los casos en los que el intérprete sabe de memoria los versos y fragmentos de poesías. Aún así, hemos de destacar que la experiencia en la traducción poética que posee el traductor número 2 repercutió en sus resultados de manera positiva. Dada la poca coherencia entre los elementos y la ausencia de los elementos clave, los textos, en ocasiones, resultan ilógicos y abstractos. No obstante, al poseer esta base de conocimientos sobre la traducción literaria y de poesía, hizo que la tarea fuese más superable para el traductor número 2 que para el resto de los participantes. Es interesante el intento del intérprete número 2 de hilar las partes incoherentes del texto mediante el uso de las subordinadas en español. Por ejemplo:

- *Угрюмый дождь скосил глаза.* (Mayakovskiy, «Утро» в 1912)
 - Interpretación (traductor nº2): Una lluvia dura me miró de reojo.
 - Interpretación (traductor nº3): ...y la lluvia ha deslumbrado.

Los textos de la Tarea B son unos textos abstractos, por tanto, en el proceso de la interpretación, los participantes dedican mucho tiempo para pensar en la traducción. Dichos textos carecen de clichés, expresiones y frases hechas, que en la situación real de la interpretación siempre están presentes y ayudan a los intérpretes a ahorrar tiempo. Según comenta el intérprete número 1, los textos de la Tarea B se componen de oraciones complicadas, con el mal uso de las conexiones entre los elementos de la oración, y de ahí que el intérprete tenga que recrear e inventar la traducción desde cero para avanzar en la interpretación. Se dedica demasiado tiempo al proceso mental, lo que desde su punto de vista es inherente a un intérprete principiante, pero dadas las características de las tareas, también tienen lugar en su interpretación.

A diferencia de los textos de la Tarea B en español, los textos en ruso, tenían un contexto determinado. Las oraciones que componen el primer texto tienen unos elementos contextuales en común que son el lugar (el parque), aparición de unidades léxicas que describen el tiempo (trueno, lluvia, agua, tierra, viento que recubre el parque del polvo) y sujetos (una persona, cuyo género es confuso, y al final un perro). El hecho de que los textos estén ambientados en un contexto determinado aumenta el nivel de la densidad lingüística y, por tanto, permite a los intérpretes tener cierta idea de qué están traduciendo. No obstante, a pesar de que el texto tenga el mismo contexto, existe la incoherencia semántica entre los componentes textuales, lo que supone un obstáculo a la hora de la activación de la anticipación. Como consecuencia, el intérprete reproduce la información con menor precisión.

En cuanto al género del sujeto, éste no desempeña un papel esencial, debido a que en la lengua española la conjugación de verbos en pasado para la 3ª persona en singular posee la misma desinencia verbal.

- Я гуляла в парке... femenino en ruso = Paseaba o Estaba paseando por el parque. [...] Туда залез и я. masculino en ruso = A donde me metí y yo también.

Veremos que en el texto origen, el sujeto que realiza la acción primero aparece en femenino y luego en masculino. La interpretación al español no transmite este matiz y, por tanto, la interpretación resulta más íntegra que el texto origen. La interpretación hacia el español está transmitiendo un mensaje y recobra el sentido a diferencia de las oraciones en la lengua origen.

- Собака (el perro en ruso es femenino) Альма (nombre femenino) укусила (conjugación en femenino) в кусты. = El perro Alma / El perro de Alma...

El sustantivo ruso, “собака”, permite que se use tanto el nombre masculino como femenino del animal, aunque el sustantivo tenga tan solo la forma en femenino. Puesto que el sustantivo perro en español tiene ambas formas, en femenino y masculino, la interpretación realizada por los participantes contiene un pequeño error. Parece fácil la tarea, pero debido a la baja densidad de la información, los participantes están, más bien, pendientes de cada palabra que forma parte de la oración que del sentido de lo dicho. Lo correcto sería interpretar “la perra Alma...”.

Los participantes del experimento, además, intentaron darle sentido a los textos. Para ello recurrieron a corregir las incongruencias entre las unidades léxicas de las oraciones. Por ejemplo:

- Заиграли от земли крупные мандарины.
 - Trad. literal: Jugaron de la tierra unas mandarinas grandes.
 - Interpretación: Las mandarinas grandes empezaron a florecer en la tierra.
- Собака Альма укусила в кусты.
 - Trad. literal: La perra Alma mordió en los arbustos.
 - Interpretación: El perro Alma se ha escondido entre los arbustos.
- Всё жарче и жарче светила тучка.
 - Trad. literal: Cada vez más calor brillaba la nube.
 - Interpretación: Cada vez más calor daba el sol.
- Лучи плавали на крыше земли.

- Trad. literal: Los rayos nadaban en el tejado de la tierra.
- Interpretación: Las luces del sol caían sobre el techo.
- *На лавке не видел кот Кузя.*
 - Trad. literal: En el banco no veía el gato Kuzia.
 - Interpretación: En un banco se sentaba un gato Kuzma.

Como bien podemos observar la atención de los participantes se concentra en la formalización lingüística del mensaje en la lengua de llegada, el español. Se prioriza la intención de reproducir un texto con sentido sobre la omisión o reproducción de un mensaje sin sentido (en el caso de los intérpretes 1, 2 y 3).

A continuación, en la Tabla 4.2. y la Tabla 4.3. exponemos los resultados de ambos ejercicios de interpretación realizada desde el ruso al español.

Conviene explicar los parámetros introducidos en las tablas:

- (1), (2), (3)... corresponde al número de la oración del ejercicio.
- De 1 a 7 están numerados los sujetos que participaron en el experimento. Bajo los números 1 y 2 aparecen las respuestas de los intérpretes profesionales; 3 y 7 son los traductores recién llegados al mundo laboral; 4, 5 y 6 son los estudiantes del último año de carrera de la traducción e interpretación.
- Traducción conseguida: la que se ha realizado sin que se active el mecanismo de anticipación.
- Traducción hipótesis sugerida: realizada de acuerdo con la línea de narración propuesta, activándose el mecanismo de anticipación (cuya puesta en funcionamiento es uno de los objetivos principales del estudio experimental).



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Tabla 4.2.: Resultados ruso-español: Tarea A¹²⁹

PARÁMETROS DE ANÁLISIS: TAREA A			
nº oración	traducción conseguida	traducción hipótesis sugerida	ausencia de la traducción
(1)			
Юлина пятёрка	4 junio y la nota excelente de Julia siempre hacen un buen humor 6 (mucha omisión al principio, logra escuchar el cambio)	1 junio y julio siempre han dado un humor bueno 2 junio, julio...cinco, pero siempre tiene un estado de humor bueno 3 junio y julio son los mejores, son más cálidos 5 junio, julio y la nota de... 7 junio y julio siempre han sido...	
(2)			
Огневая подготовка – это многозначный военный термин.	1 La preparación es un término militar 2 es un término militar de múltiple significado 6 La preparación de fuego es el término militar.	2 usa compresión, resume 3, 4 y 5 omisión 7 cuatro estancias del año...cuatro elementos (se corrige)... Fuego significa... omisiones y corrección	3, 4, 5
(3)			
всё или ни черта (или ничего)	4 percibe el matiz “ni un carajo”	1 pudo obtenerlo todo o nada 2 pudo recibirlo todo o nada 3 ella podría conseguir todo o nada 5 omisión 6 primero, arriesgando, podría obtener todo o nada 7 arriesgándose podría conseguir algo o nada	5

¹²⁹ Dejamos las tablas 4.2. y 4.3. con los resultados obtenidos del estudio experimental en el cuerpo de la tesis, puesto que de este modo se facilita la comprensión del análisis realizado de ambas tareas, tanto directa como inversa. [Nota aclaratoria de la autora de la tesis]

В трепет толпы, услышавшей об этом, она не верила.	<p>1 (pausa) y la preocupación de la multitud que se ha enterado de ello, pues, no creía en ello</p> <p>2 Pero, oyéndolo en la multitud, no lo creía.</p> <p>3 Lo había escuchado entre la gente, pero no se lo había creído.</p> <p>7 Pero ella no creía lo que decía el público.</p>	4, 5 y 6 omisión	4, 5, 6
довести дело до крайности (до конца)	7 no quería llegar al límite, al borde	<p>1 si has empezado algo hay que terminarlo</p> <p>2 al empezarlo habría que terminarlo hasta el final</p> <p>3 Ya que nos hemos puesto con ello, tenemos que llevar a cabo.</p> <p>4 si vas a hacer un trabajo difícil, vas a hacerlo por el fin</p> <p>5 si empiezas a trabajar debes terminarlo</p> <p>6 omisión</p>	6
(4)			
... направились в столовую побегать	<p>4 ...se dirige al comedor para correr</p> <p>6 ...para correr</p>	<p>1 fue al comedor para comer</p> <p>2 bajo al comedor a comer</p> <p>3 se ha dirigido a la cantina para comer algo</p> <p>5 omisión (va al comedor... lo que no comprende, omite)</p> <p>7 salió a la cantina a comer</p>	5
аппетит приходит во время езды (во время еды)	2 el apetito viene durante la... (pausa) el viaje	<p>1 pero el apetito llega cuando comes</p> <p>3 el apetito viene a la hora de comer</p> <p>4 omisión</p> <p>5 el apetito viene durante el trabajo</p> <p>6 el apetito viene durante el trabajo</p> <p>7 el apetito viene a la hora de comer</p>	4
что для испанца право (en vez de правда), для русского не всегда	3 ya que lo que para un español es un derecho, para un ruso no es siempre así	<p>1 lo que es correcto para un español no siempre es correcto para un ruso</p> <p>2 pero lo que es verdad para un español, no lo</p>	5, 6

	4 lo que es un derecho para el español, no siempre es el derecho para el ruso	es para un ruso 5 y 6 omisión 7 pero lo que es verdad para un ruso, para un español no siempre es correcto (recurre a la frase hecha original)	
(5)			
прыжки на ложках с трамплина (лыжах)	1 saltos de trampolín 2 saltos de trampolín 3 saltos del trampolín 4 saltos de trampolín 6 saltos 7 salto de trampolín	5 saltar... omisión	
Хоккей, кёрлинг и Димин бобтейл, всегда раздражали его брата Павла.	1 Hockey, curling y Dimin bobsleigh siempre le irritaban a su hermano Pablo 3 Curling y Dimin bobsleigh siempre lo ponían de los nervios a su hermano. 7 pero hockey y curling siempre le han molestado a su hermano Pablo (recoge la información esencial). No le gustaban, le enfadaban.	2 omisión, invención del texto 4 omisión 5 siempre han molestado al hermano de Pablo 6 omisión	2, 4, 6

Tabla 4.3.: Resultados ruso-español: Tarea B

PARÁMETROS DE ANÁLISIS: TAREA B			
textos	traducción conseguida	traducción	ausencia de la traducción
(1)			
Я гуляла в парке с прудом рядом с домом.	1, 2, 3, 4, 7	1 Paseaba por el parque con un estanque al lado de mi casa. 2 Paseaba por el parque con un estanco cerca de la casa.	5, 6

		3 Yo estaba de paseo en un parque al lado del lago al lado de mi casa. 4 Paseo por el parque con el lago cerca de su casa. 5 y 6 omisión 7 Estaba paseando por el parque cerca de un río y cerca de mi casa.	
Слабо ударил гром.	1, 2, 3, 4, 7	1 Escuché trueno. 2 Empezó a tronar debilmente 3 De repente ha sonado el trueno. 4 Veo un trueno 5 omisión y 6 omisión (trueno) 7 Empezó el trueno... flojamente	5, 6
Угрюмый дождь скосил глаза (Mayakovskiy, «», 1912)	2, 3, 7	1 omisión 2 una lluvia dura...me miró de reojo 3 y la lluvia ha deslumbrado 4, 5 y 6 omisión 7 mis ojos miraron fijamente...omisión	1, 4, 5, 6
Лёгкая тяжесть упала с плеч на воду.	1, 2, 3	1 Algo pesado cayó de mis hombros al agua. 2 y se me cayó un peso de los hombros a la cabeza 3 Una ligera pesadez se escurre por el agua. 4, 5, 6 y 7 omisión	4, 5, 6, 7
Заиграли от земли крупные мандарины.	1, 2, 3, 4	1 Las mandarinas cayeron a la tierra. 2 las mandarinas grandes empezaron a florecer en la tierra 3 (larga pausa) Ha sonado como una música. 4 juegan las mandarinas grandes 5 omisión, 6 omisión (naranjas) y 7 omisión	5, 6, 7

Ветер одел пылью парк.	2, 3, 4	1 omisión 2 el viento vistió de polvo el parque 3 El viento se ha llevado todo el polvo por el parque. 4 se pone el sol en el parque 5, 6 y 7 omisión	1, 5, 6, 7
Собака Альма укусила в кусты.	1, 2, 3, 7	1 El perro Alma mordió a los arbustos. 2 y el perro Alma corrió a los arbustos 3 El perro Alma se ha escondido entre los arbustos. 4 y 5 omisión 6 El perro de Alma... omisión 7 El perro se ha ido a los arbustos	4, 5, 6
Туда залез и я.	1, 2, 3, 7	1 Y yo también me metí allá. 2 a donde me metí y yo también 3 Allí también me he escondido. 4, 5 y 6 omisión 7 y yo también entré con él.	4, 5, 6
(2)			
Всё жарче и жарче светила тучка.	1, 2, 3, 7	1 hacía más y más calor y la nube brillaba 2 hacia más y más calor de la nube 3 cada vez más calor daba el sol 4, 5 y 6 omisión 7 Cada vez se hace más fuerte y fuerte el sol.	4, 5, 6
Лучи плавали на крыше земли.	3, 4	1 omisión y 2 omisión 3 Las luces del sol caían sobre el techo.	1, 2, 5, 6, 7

		4 Las luces están en el techo. 5, 6 y 7 omisión	
Поднимались волны с ног.	1, 3, 7	1 Subían olas de los pies. 2 omisión 3 Se levantaban las olas sobre los pies. 4 omisión, 5 omisión y 6 omisión (hubo intención de interpretar, pero al final nada) 7 las olas andan de los pies	2, 4, 5, 6
У дома сильная рука.	1, 2, 4, 6, 7	1 Cerca de la casa había una mano fuerte. 2 La casa tenía una mano fuerte. 4 La casa tiene el alma de oro. 3 y 5 omisión 6 La casa tiene una mano fuerte. 7 La casa es fuerte en la mano.	3, 5
На лавке не видел кот Кузя.	1, 3	1 En un banco se sentaba un gato Kuzma. 2 omisión 3 En el banco no lo veía el gato Kuzia. 4, 5, 6 y 7 omisión	2, 4, 5, 6, 7
Упала утка.	2, 3, 4	1 omisión 2 Un pato cayó. 3 Y se ha caído el pato. 4 Cae el pato. 5, 6 y 7 omisión	1, 5, 6, 7

Её звон закричал на кота.	2, 3, 4, 7	1 omisión 2 Y su grito le atacó al gato. 3 Y ha empezado a gritar al gato. 4 Su sonido grita al gato. 5 y 6 omisión 7 Su grito gritó al gato.	1, 5, 6
Он спрятался под куст над домом.	1, 2, 3, 7	1 Se escondió en un arbusto por debajo de la casa. 2 Quien se escondió por debajo del arbusto por encima de la casa. 3 Este se ha escondido entre arbustos al lado de la casa. 4, 5 y 6 omisión 7 y este se escondió detrás del arbuso al lado de la casa	4, 5, 6

Análisis de resultados: interpretación simultánea directa español-ruso

Los resultados de la “Tarea A español-ruso” nos demuestran que la activación del mecanismo de anticipación también es posible cuando se trata de la interpretación directa. A mayor nivel de conocimiento de la lengua extranjera, en nuestro caso del español, mayor probabilidad de uso inconsciente del mecanismo de anticipación. Las oraciones 1, 2 y 5 son las que condujeron a los participantes por la hipótesis sugerida, además de recurrir al empleo de los equivalentes de las frases hechas en la lengua rusa. Veremos a continuación los resultados obtenidos del experimento:

TABLA 4.4.: TAREA A ESPAÑOL-RUSO		
expresión modificada	expresión sugerida en español que se anticipó	interpretaciones realizadas
<u>Colombia, Perú y pana</u> también son países que se clasificaron para la Copa Mundial de la FIFA 2018.	Colombia, Perú y Panamá	pana se interpreta por Panamá / 3 intérpretes, 1 omisión y 1 percibe el matiz
[...] quien se fue a Valencia, perdió su paciencia	quien se fue a Sevilla / a la villa, perdió su silla 1 Как говорится в Испании, попку поднял, место потерял. 2 свято место пусто не бывает 7 кто встал, место потерял	3 intérpretes, 1 omisión y 1 traduce palabra por palabra
echarle una manopla (mal uso de la expresión)	echar una mano	4 intérpretes interpretaron la expresión “echar una mano”
en un abrir y cerrar de hojas (expresión mal dicha a propósito)	en un abrir y cerrar de ojos	4 intérpretes interpretaron la expresión “en un abrir y cerrar de ojos”

El mal uso del léxico no ha perturbado el ritmo de la interpretación, todos los participantes siguieron interpretando de acuerdo con la línea de narración sugerida, por ejemplo:

- clavo en vez de clavel – interpretado por “звездика” (clavel);
- celular en vez de celebrar – interpretado por “отмечать, праздновать” (celebrar);

- fritos en vez de fríos – interpretado por “*холодные*” (fríos);
- humildad en vez de humedad – interpretado por “*влажность*” (humedad);
- 40 gramos en vez de grados – interpretado por “*40 градусов*” (grados);
- abrir y cerrar de hojas en vez de ojos – interpretado por “*моментально / не успел моргнуть и глазом*”.

Por tanto, podemos concluir que los casos singulares de mal uso de vocablos no influyen en la calidad de la interpretación. Lo máximo que puede provocar es una pausa u omisión, pero no alteración del contenido.

Dado que las frases hechas elegidas para nuestro experimento son muy corrientes en el castellano, prácticamente, todos los participantes supieron terminar la oración antes de que terminara de sonar la versión original en español. Por ejemplo:

- Quien se fue a Valencia, perdió su paciencia = Quien se fue a Sevilla/villa, perdió su silla;
- echar una manopla = echar una mano;
- en un abrir y cerrar de hojas = en un abrir y cerrar de ojos.

A pesar de que las expresiones contenían otras unidades léxicas con el significado completamente erróneo, esto no supuso ninguna complicación para los intérpretes, pues supieron anticipar la expresión sugerida. Por supuesto que esto supuso un error en la interpretación, pero a la vez hemos podido comprobar una vez más que los intérpretes tienden a reproducir un texto con sentido, un mensaje íntegro antes que incurrir en un error, omitir o crear silencios. Si las expresiones y las frases hechas fuesen poco habituales y conocidas, entonces, los intérpretes recurrirían a la valoración de la información en términos del sentido positivo o negativo, puesto que en este caso resultaría muy difícil encontrar rápidamente una posible opción de traducción a la lengua de llegada (Илюхин | Piujiin, 2001: 61).

En cuanto a los resultados de la “Tarea B español-ruso”, hemos de prestar atención a los siguientes puntos.

Los intérpretes 4, 5 y 6, estudiantes del último año de carrera, no consiguieron realizar la interpretación de la “Tarea B español-ruso”. Este segundo ejercicio, por tanto, fue realizado por los dos intérpretes profesionales y dos traductores que están introduciéndose en el mercado laboral.

Para poder analizar los resultados, hemos de repasar la teoría de Gak (1972: 77) sobre las relaciones semánticas que existen entre una combinación de palabras, que son tres: (1) concordancia semántica (nivel de densidad de recursos de expresión que

contribuye a la estabilidad comunicativa: *собака бежала к дому* – “el perro corría hacia la casa”); (2) falta de concordancia (cuestión de economía lingüística: “el avión se dirigía a Italia” en vez de “el avión volaba a Italia”); y (3) ausencia de concordancia (*голубая мечта* – sueño entrañable, *чёрные мысли* – pensamientos negros). Gracias a la detección de las concordancias semánticas el intérprete, guiado por la estructura sintáctica y semántica de una frase, puede anticipar su posible desarrollo y conclusión, consiguiendo en el proceso de búsqueda y revisión de opciones la traducción más probable a la lengua de llegada. Ambos textos de la “Tarea B español-ruso” tenían incluidos dos ejemplos de oxímoron. Según Gak son el ejemplo de la tercera forma de concordancia semántica, es decir, existe una concordancia que fuerza al oyente a reapreciar su significado, ya que de entrada la combinación entre dos palabras resulta errónea.

- pálido oscuro (no muy oscuro):
 - *потемнело* = ha oscurecido (quizás no sea una mala opción);
 - *темнота* = oscuridad (interpretación errónea);
 - *тусклый луч* = un rayo opaco (quizás no sea una mala opción).
- cuento rápido (breve) = los intérpretes se han separado en dos grupos: dos tradujeron el oxímoron literalmente y dos recurrieron a una paráfrasis.
 - *слушал быстрая (adjetivo) сказка* = un cuento rápido;
 - *слушал быстрый (adjetivo) рассказ* = un cuento rápido;
 - *поглощал быстро (adverbio) рассказ* = devoraba rápidamente el cuento (en sentido de una lectura rápida e interesante);
 - *потребил интересную (adjetivo) историю* = devoró/consumió una historia interesante.
- cortinas horrorosamente bonitas (hermosas):
 - *красивые шторы* = cortinas bonitas = interpretación lograda;
 - *красивые занавески* = cortinas bonitas = interpretación lograda;
 - *ужасные картины* = cortinas horrorosas = interpretación fallida; confusión relacionada con el sustantivo “cortinas” que se interpretó por “картины {kartini} – cuadros en ruso”.
 - *очень красивые картины* = cuadros bonitos = interpretación lograda, aunque hay una pequeña confusión relacionada con el sustantivo “cortinas” que se interpretó por “картины {kartini} - cuadros” en ruso.

Los dos intérpretes, el 3 y el 7, incurrieron en el mismo error de sentido al traducir la palabra “cortinas” por “kartini” en ruso. Ambos participantes llevan viviendo en España durante un período considerable de tiempo. Este error de sentido se debe a la similitud fonética entre las palabras. El cerebro identifica el objeto (“cortinas” = занавески {zanaveski} o шторы {shtori}), pero el equivalente en la lengua materna no se ocurre enseguida, de ahí que se produce una confusión a nivel fonológico.

En general, podríamos decir que la interpretación de los oxímoron se ha llevado a cabo con éxito, tan solo con cuatro omisiones.

A diferencia de la tarea para la interpretación inversa, los textos para la “Tarea B español-ruso” carecen de integridad contextual y temática. Las oraciones del texto son independientes y tampoco cuentan con un único sujeto que realiza la acción. Todo ello ha contribuido a una densidad informativa muy baja. Sin embargo, los participantes supieron llevar a cabo la tarea bastante bien. El rasgo común a todas las interpretaciones realizadas de este ejercicio es la interpretación libre de lo escuchado. Incluso, podríamos considerar que la interpretación libre del mensaje, en casos de ausencia de la concordancia semántica, es una estrategia a la que recurren los participantes para llevar a cabo la interpretación. Nuevamente se observa la tendencia de evitar las omisiones y seguir con la interpretación. Dicha característica tan solo reafirma la experiencia de los intérpretes 1 y 2, aunque el 3 y 7 no se quedaron atrás.

En el proceso de la interpretación directa español-ruso los intérpretes han de enfrentarse a las problemáticas relacionadas con las características propias de los determinantes posesivos en la lengua española que, a diferencia de la lengua rusa, no se diferencian por el género. Para saber si el determinante está en femenino o masculino, singular o plural, es imprescindible conocer la información precedente, donde el orador incluyó, seguramente, dichos datos. Asimismo, las dos oraciones que exponemos a continuación provocaron ciertas confusiones:

- (1) **Su** tía Margarita compró unas cortinas horrorosamente bonitas para **su** casa.
Trad. literal: *Ego/eë* (masc. o fem.) *тётя Маргарита купила очень красивые шторы для своего дома.*
 - Interpretación (traductor nº1): *Ego* *тётя* (masc. singular)...*для своего дома* (la tía lo compró para la casa de ella).
 - Interpretación (traductor nº2): (Omisión del determinante posesivo “su”) *Тётя Маргарита... для своего дома* (la tía lo compró para la casa de ella).

- Interpretación (traductor nº3): Его (masc. singular)... Их (cambio a plural: de ellos) *тётя... для своего дома (la tía lo compró para la casa de ella).*
- Interpretación (traductor nº7): (Omisión del pronombre posesivo “su”) Тётя Маргарита...для себя (para ella misma).

Es probable que la interpretación en masculino que han realizado los intérpretes 1 y 3 esté condicionada por las oraciones precedentes, ya que allí hubo sujetos en masculino. La oración que aparece casi justo antes, aunque sea en el Texto 1, es: “El músico consumía un cuento rápido”.

- (2) Le gustan demasiado alegre mi sábana rosa y montaña.

Trad. literal: Ему/ей (masc. o fem.) *очень нравятся весёлый моя (singular) розовая простынь и гора.*

- Interpretación (traductor nº1 y nº3): omisión
- Interpretación (traductor nº2): (Omisión del determinante posesivo “le”) *Мне кажется, что мои (plural: mis) розовые простани и горы слишком весело смотрятся* = Me parece que mis sábanas rosas y las montañas son demasiado alegres.
- Interpretación (traductor nº7): (Omisión del determinante posesivo “le” y “mi”) *Очень нравится этот розовый бланк* = Gusta mucho este folleto rosa.

En cuanto a la oración (2), las omisiones y alteraciones en la traducción se deben a la falta de información precedente, además de que existe una discordancia semántica entre las partes y palabras de esta oración.

Nos ha parecido interesante el resultado de traducción que se ha dado a la combinación de palabras “endulza poco”. Dado que esta combinación no es muy recurrente en castellano, les ha llevado tiempo a los traductores pensar en cómo podrían expresarla en su idioma. A pesar de que hubo pausas en la interpretación, esta se ha llevado a cabo con buenos resultados. Tan solo hubo un error de sentido.

- Esta bebida endulza poco. (RAE 2018, 1. endulzar: hacer dulce algo)
 - *Этот напиток немного подслащён.* = Esta bebida es un poco dulce. (lograda)
 - *Этот напиток слегка сладок.* = Esta bebida es un tanto dulce. (lograda)
 - *Это не очень сладкий напиток.* = Esta bebida no es muy dulce. (lograda)
 - *Этот напиток очень сладкий.* = Esta bebida es muy dulce. (error de sentido)

Con el fin de añadir más nivel al ejercicio de la “Tarea B español-ruso”, hemos introducido en el ejercicio los versos de una poesía del escritor y poeta uruguayo. Hicimos lo mismo para la interpretación inversa. Les recordamos que en el caso de la inversa tres intérpretes de siete lograron una traducción del verso. En caso de la interpretación directa, ninguno de los participantes consiguió traducir el mensaje propuesto. Había un intento por parte del intérprete siete que al final se volvió en una omisión. Esto se debe al desconocimiento por parte de los participantes del refrán original en la lengua española: *Quien mucho abarca poco aprieta*¹³⁰. Dicho refrán popular es originario de España, extendido por otros territorios de habla hispana. El refrán puede tener ligeras modificaciones, dependiendo del país. Mario Benedetti hizo una modificación de la expresión, creando de este modo su poesía con un sentido escondido: *Quien pecho abarca loco aprieta*. La poesía esconde una connotación sexual y de deseo, se trata, más bien, de una greguería. Sin el conocimiento del mundo literario latinoamericano, es difícil de hallar una traducción apropiada para dicha poesía.

Si hubiesemos introducido unas pausas más largas entre las oraciones de la “Tarea B español-ruso”, habríamos adquirido mejores resultados. La introducción de las palabras o expresiones “vacías” o poco significativas entre los segmentos semánticos esenciales, el uso de las pausas y los sonidos espontáneos, muy característicos de los discursos orales, regalan el tiempo adicional para la realización de la anticipación más precisa del final del mensaje, ya que a disposición del intérprete hay más tiempo para pensar.

A continuación, en la Tabla 4.5. y 4.6. se exponen los resultados de la interpretación directa.

¹³⁰ Significado: «Alude a quien, al tratar de emprender varias cosas a un tiempo, no desempeña bien ninguna. También se aplica a la capacidad intelectual que, por estar dispersa en varios asuntos a la vez, no rinde como debiera y no avanza en ninguno.»

Fuente: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59420&Lng=0>>

Tabla 4.5.: Resultados español-ruso: Tarea A

PARÁMETROS DE ANÁLISIS: TAREA A		
nº oración	traducción conseguida	traducción hipótesis sugerida
(1)		
hispalense (en vez de hispana)		1 говорят на испанском языке 2 на испанском языке 3 omisión 7 испаноговорящие страны
mapuches guaraníes atacameños wichis	1 menciona todos los nombres de tribus 7 menciona todos los nombres de tribus	2 вышеперечисленные поселения находятся на латиноамериканской территории (menciona las tribus y concluye) 3 Эту территорию населяют множество различных этний (resume y recurre al hiperónimo)
pana (en vez de Panamá)	1 Колумбия, Перу и пана	2 omisión 3 Панама 7 Панама
(2)		
quien se fue a Valencia perdió su paciencia (en vez de quien se fue a Sevilla, perdió su silla)	3 realiza la traducción palabra por palabra de la expresión	1 как говорится в Испании, попку поднял, место потерял 2 свято место пусто не бывает 7 кто встал, место потерял
(3)		
clavo (en vez de clavel)		1 гвоздика 2 omisión, ya que pierde el hilo de la narración 3 гвоздика 7 гвоздика

celular (en vez de celebrar)		1 отметить национальные праздники 2 omisión, ya que pierde el hilo de la narración 3 цветок, который покупается на специальные дни 7 omisión
rosmarino (en vez de rosa)		1 розмарин – это растение, которое имеет очень сильный запах и используется для готовки (añade información) 2 розмарин 3 розмарин – это ароматическая трава, которая придаёт сильный запах и вкус 7 и других цветов
(4)		
fritos (en vez de fríos)	2 как правило, самые холодные... поджаренные месяцы в Андалусии	1 pausa... холодные 3 обычно это самые (pausa) холодные месяцы в Андалусии 7 самые холодные месяцы
humildad (en vez de humedad)		1 когда идёт много дождей и много влажности 2 дождём и высокой влажностью 3 осадки и дожди 7 omisión
mucho color (en vez de mucha calor)	7 летом очень хороший цвет в июне и в июле	1 в июне, июле, летом очень жарко 2 летом обычно очень жарко, особенно в июне, июле и август 3 летом очень жарко, особенно в летние месяцы – июнь, июль и август
y Agustina no aguanta	7 когда очень высокая температура, Августин этого не терпит	1 omisión 2 август и Августин не переносит, когда 7 empieza con Agustín y recurre a paráfrasis

gramos (en vez de grados)		1 и практически во все дни температура достигает 40 градусов 2 40 градусов 3 почти каждый день температура достигает 40 градусов 7 omisión
(5)		
pesadumbres (en vez de pesadas)		1 поднимала тяжёлые коробки 2 очень тяжёлые коробки 3 поднимала тяжёлые коробки 7 которая поднимала коробки на седьмой этаж 7 omisión de “pesadumbres”
echarle una manopla (en vez de mano)		1 помочь поднять 2 помочь 3 попытался ей помочь на шестой коробке 7 на шестой коробке он ей помог
abrir y cerrar de la puerta de la casa abrir y cerrar de hojas (en vez de ojos)		1 причем произошло это практически мгновенно 2 пока тот не успел моргнуть и глазом 3 кто-то ей уже помог, в момент 7 моментально помог

Tabla 4.6.: Resultados español-ruso: Tarea B

PARÁMETROS DE ANÁLISIS: TAREA B		
textos	traducción	omisión, alteración, error de sentido
(1)		
Encima del parque hay una ilusión.	2 Над парком нависала иллюзия. 7 Над парком есть иллюзия. 3 Всё, что связано с парком – это большие эмоции.	1 За парком располагалась книжная лавка
Pedro se ha aburrido un libro pintoresco.	2 Педро скучал, разглядывая живописную книгу. 7 Педро было очень скучно с книгой	3 omisión
Pálido oscuro volvió a caer por el cielo.	1 Небо снова потемнело 2 Тусклый луч вновь пронёсся по небу. 7 Через небо пролетела темнота.	3 omisión
En el río Álamo hay muchos no álamos.	1 На реке Аламо есть много тополей. 2 Рядом с рекой Аламо растёт много тополей. 3 В реке Аламо есть много аламос.	7 omisión
Mi casa bebe en aquel lado de la taza.	1 Мой дом располагается на той стороне мира. 7 Мой дом с той стороны.	1 error de sentido 2 omisión 3 omisión
La puerta pintada nos miraba desde el asfalto.	1 На нас смотрела нарисованная дверь с асфальта. 2 Раскашенная дверь смотрела на нас снизу. 7 Разрисованная дверь смотрела через асфальт.	3 omisión
A tu hermana no nos enfada la vaca.	2 Твоего брата рассердила лошадь... корова.	1 omisión

	3 Твоя сестра не обижает корову. 7 Твоя сестра не беспокоит корова.	
El músico consumía un cuento rápido.	1 Музыкант слушал быструю сказку. 2 Музыкант слушал быстрый рассказ. 3 Музыкант поглощал быстро рассказ. 7 Музыкант потребил интересную историю.	
Quien pecho abarca loco aprieta (poema de Mario Benedetti)		1 omisión 2 omisión 3 omisión 7 Сильные объятия... omisión
(2)		
Su tía Margarita compró unas cortinas horrorosamente bonitas para su casa.	1 Его тётя Маргарита купила себе красивые шторы для своего дома. 2 Тётя Маргарита купила очень красивые занавески для своего дома. 3 Его... Их тётя купила ужасные картины для своего дома. 7 Тётя Маргарита купила для себя очень красивые картины.	3 error de sentido
El sordomudo ladra y roba la canción de odio.	1 Глухонемой слушал и пел песню ненависти. 2 Глухонемой лаял и пел песню. 7 Глухонемой кричит и гавкает эту песню.	3 Глухонемой гавкает и omisión
Le gustan demasiado alegre mi sábana rosa y montaña.	2 Мне кажется, что мои розовые простани и горы слишком весело смотрятся. 7 Очень нравится этот розовый бланк.	1 omisión 3 omisión 7 error de sentido

El hombre lobo vendió las ovejas ovaladas y carnosas desde la ventana.	1 Человек-волк продавал белых овец через окно. 7 Человек-волк... omisión	2 omisión 7 Человек-волк... omisión
Esta bebida endulza poco.	1 Этот напиток немного подслащён. 2 Этот напиток слегка сладок. 7 Этот напиток очень сладкий.	3 Это не очень сладкий напиток. (error de sentido)
Se rompió en el apartamento la Latina el paso del reloj.		1 omisión 2 omisión, incomprensión completa. La interpretación se hizo más tarde, tras un buen rato. В комнату Латины ворвался стук часов. 3 omisión 7 Через квартал Латины что-то произошло... omisión por incomprensión

CONCLUSIONES FINALES

El proceso de consolidación de la profesión del traductor en Rusia es la historia de creación de las obras traducidas e historia de su publicación, es la evolución de los principios por los que se rige una traducción, es la formación de toda una pléyade de talentosos traductores con una aproximación especial a su labor. La evolución de la práctica de traducción en Rusia posee una gran historia a lo largo de los siglos estudiados y arroja luz sobre el desarrollo de aspectos muy importantes de la sociedad, como son la lengua, la literatura y la cultura de diversas poblaciones.

La historia de la traducción literaria ocupó un lugar especial en el proceso de la ilustración de la población rusa, y sirvió de punto de partida para la creación del oficio como resultado de la recopilación de los valores espirituales, estéticos y artísticos que constituyen una parte importante de la evolución de la cultura del país.

La aceptación del cristianismo en la Rus de Kiev propició la aparición de la primera escritura. El gobierno proveyó a la población de libros que ofrecían los datos sobre la historia de la iglesia, la explicación y la interpretación de las preguntas teológicas, los textos de sermones sobre la virtud cristiana y las biografías apológicas de los devotos del cristianismo. La necesidad de traducir dichos libros fue dictada por la sociedad. Las traducciones constituyeron la mayor parte de la librería ruso-eslava y se convirtieron en una parte ideológica considerable que vinculaba la cultura de la Rus de Kiev con la literatura y la cultura del mundo antiguo, Grecia y Roma clásicas, el cristianismo de Bizancio y los países del Oriente Medio (Egipto, Siria y Palestina). Además, la literatura traducida enriqueció los conocimientos de la población sobre las obras históricas.

Los métodos de traducción antes del siglo XVIII estaban principalmente marcados por dos tendencias, dos formas de transmitir el texto origen en la lengua de llegada: mediante la traducción literal o la traducción gramatical. A lo largo del siglo XVIII se produjeron cambios importantes en la técnica de traducción, la traducción adquirió un gran peso en la sociedad y su desarrollo intelectual y cultural, además de iniciarse el proceso de la estandarización de la lengua rusa. La traducción de textos literarios y científico-técnicos alcanzó su cima gracias a las reformas políticas llevadas a cabo por el zar Pedro I el Grande. La ampliación de los lazos económicos y culturales de Moscú con los países de Europa, provocó la necesidad de aumentar el volumen de

traducciones. Surgieron las primeras agencias de traducción y seminarios de formación técnica para traductores.

El siglo XIX se considera el Siglo de Oro de la traducción rusa. Las notables contribuciones de personalidades de la cultura (Nikolaj Karamzín y Zhukóvskij, Aleksandr Púshkin) elevaron a la traducción al rango del arte, dando el comienzo a la formación de una nueva escuela rusa de traducción. Los finales del siglo XIX y los comienzos del XX fueron determinados por el gran interés por la traducción de distintas formas literarias. Este interés fue provocado por la decadencia general en el arte y la literatura, y la aparición de nuevas corrientes, el modernismo y simbolismo, tanto en Rusia como en Europa Occidental. Los modernistas y los simbolistas rusos, apasionados por la literatura y el arte occidentales, tradujeron principalmente la poesía y la prosa, y se mostraron muy activos como redactores y editores de traducciones que pronto vieron la luz en el país.

Mientras tanto, en el ámbito de la traducción se realizó el siguiente salto en el escalón de su evolución. Los investigadores soviéticos establecieron un vínculo muy estrecho entre el desarrollo de la teoría y la práctica de la traducción. Se creó una profunda relación entre los principios, la ideología, la estética y la crítica de la traducción. Surgieron nuevos requisitos para el oficio del traductor, se cambió la percepción del concepto mismo de la traducción y del traductor, al que las escuelas literarias y las condiciones de la época a lo largo de la evolución histórica de la traducción atribuyeron diferente contenido. Igual que en Europa, la historia de la evolución de la práctica traductológica en Rusia en todo momento fue acompañada por la lucha entre las tendencias de traducción coexistentes (literal vs. gramatical; traducción estética vs. traducción de contenido; teoría de la traducción literaria vs. teoría lingüística de traducción, etc.). Estas tendencias adquirirían varios matices, dependiendo de la situación que reinaba en el país, del nivel de su cultura, literatura y el desarrollo de la lengua y pensamiento lingüístico.

Entre los cambios relevantes que se produjeron en la segunda mitad del siglo XX están los relacionados con el reconocimiento al oficio de traductor del estatus de profesión. El volumen de traducciones tanto meramente informativas como literarias y de otras tipologías, que se requería por todo el país, alcanzó su punto culminante. Aparecieron numerosas agencias y departamentos de traducción en diferentes instituciones estatales y comerciales. Con el fin de satisfacer la necesidad de traductores profesionales, se creó una red de centros de formación y preparación de los traductores

e intérpretes por todo el país. Una serie de institutos de lenguas extranjeras incorporaron la facultad y departamentos de traducción dentro de sus muros, igual que un número considerable de universidades e institutos técnicos empezaron a formar y preparar a los estudiantes en la especialidad de traducción e interpretación. En ocasiones se organizaban los cursos de traducción e interpretación en términos de programas adicionales a la especialización principal de los estudiantes. Las labores de los traductores recibieron gran reconocimiento por parte de la sociedad.

A finales del siglo XX se produjo la desintegración de la Unión Soviética, lo que trajo como consecuencia la destrucción del espacio económico e informacional que hasta el momento había estado unificado. El sistema estatal de la difusión de la información científico-técnica prácticamente dejó de existir. La crisis abarcó todos los ámbitos profesionales, incluyendo el ámbito de la traducción e interpretación, además del campo periodístico-editorial. Tanto el Centro de Traducción de la URSS (actual Centro de Traducción de Rusia) como otras organizaciones relacionadas con la traducción (numerosas editoriales) experimentaron un declive de la actividad e, incluso, desaparecieron, puesto que se cerró el grifo de financiación pública dirigido al fomento de las traducciones y los trabajos de investigación en el país. Asimismo, uno de los fondos de información más importantes que almacenaba los estudios de investigación en el ámbito de la traducción científico-técnica dejó de enriquecerse.

A pesar de todas las desgracias políticas, económicas y sociales, fue suprimida la censura, lo que permitió la traducción de los escritores que antes se encontraban bajo prohibición, debido a sus consideraciones ideológicas y morales. Surgieron editoriales privadas que se lanzaron a la caza de beneficios económicos mediante la publicación masiva de libros de pasatiempo. Esto por supuesto afectó a la calidad de dichas obras, además de imponer a la sociedad rusa una lectura que ni siquiera estaba en su lista de preferencias literarias.

La difusión de la profesión del traductor entre las masas hizo que en el mercado de la traducción, especialmente de la lengua inglesa, entraran personas de otros ámbitos profesionales que tenían poco conocimiento de la traducción y, por lo tanto, tan solo fomentaban la cantidad de las traducciones deficientes. En cuanto a los honorarios, los servicios de los traductores de alemán e inglés que trabajaban para diferentes empresas dedicadas al comercio y compañías privadas estaban muy bien pagados. En cambio, los traductores con otra combinación lingüística recibían pocos encargos y encontraban el trabajo con gran dificultad.

Se emprendió el camino hacia el cambio radical del estatus de muchas de las lenguas que convivían en el espacio postsoviético. Las lenguas nacionales de los países minoritarios de la Europa Occidental por fin recibieron el empujón en su desarrollo y la atención que tanto esperaban. La expansión de las fronteras impulsó la búsqueda de medidas efectivas para establecer las relaciones de comunicación, dado el nacimiento de la Unión Europea, y proclamar el plurilingüismo como principio fundamental de un nuevo sistema nacional de educación. Asimismo, fue creado el sistema que apoyó la movilidad académica estudiantil entre diferentes universidades y centros de educación superior y profesional por todo el mundo (primero empezando por los intercambios entre los países europeos, posteriormente extendiendo las posibilidades de movilidad a otros continentes del mundo); además de haberse asentado la base para el reconocimiento de disciplinas equivalentes entre las instituciones rusas y extranjeras en el futuro. Incluso podríamos decir que no solamente disciplinas, sino también programas de educación íntegras (posibilidad de defender el título en varias instituciones con el fin de obtener doble reconocimiento en la especialización).

En cuanto a la interpretación, los tiempos de guerra garantizaron una buena práctica de interpretación de lenguas, sobre todo, desde y hacia el alemán. Hasta hoy día conservamos en nuestra memoria los nombres de los grandes intérpretes de consecutiva y simultánea. Hasta finales de los años 20 del siglo XX en los encuentros, conferencias y reuniones internacionales se empleaba únicamente la interpretación consecutiva. Dependiendo del número de idiomas de trabajo, la conferencia se repetía desde la tribuna tantas veces cuantas traducciones hacían falta a otras lenguas. Poco a poco, con el fin de ahorrar tiempo, se introdujo la práctica de escuchar y traducir a la vez el discurso, el ejercicio posteriormente denominado interpretación simultánea. A lo largo de los años 30 la interpretación simultánea se empleó en repetidas ocasiones en diferentes conferencias, encuentros internacionales y medios de comunicación. Sin embargo, la interpretación simultánea no reemplazó por completo a la consecutiva hasta el final de la Segunda Guerra Mundial, puesto que se trataba de un equipo técnico muy costoso frente a la interpretación consecutiva que no requería gastos adicionales.

La opacidad informativa junto con la escasez de relaciones internacionales ha persistido en la URSS hasta los mediados de los años 50, es decir, hasta el mismo período del deshielo de Jruschov. A partir del año 1956 ha crecido el número de foros y conferencias internacionales que se organizaban en el país. La costumbre del uso de la interpretación simultánea poco a poco empezó a coger más fuerza. La interpretación

consecutiva con la toma de notas se ha relegado al segundo plano; la interpretación por frases e intervenciones cortas, desde el punto de vista de algunos investigadores soviéticos, no tenía relación alguna con la interpretación profesional. Miniar-Belorúchev afirmó que rompía la estilística y la fuerza expresiva del habla cada vez que el traductor se veía interrumpido a mitad de la frase por el orador. Quizás esta sea la razón por la que en Rusia la cualificación del intérprete profesional se refiere al intérprete de simultánea; mientras que en Europa el intérprete de simultánea recibe el nombre de intérprete de conferencias.

Uno de los datos más relevantes de esta investigación fue descubrir que la interpretación simultánea se utilizó por primera vez en la URSS en el año 1928, es decir, diecisiete años antes de los juicios de Núremberg, que en la escuela europea de traducción e interpretación se consideran el punto de partida del uso de la interpretación de lenguas de forma profesional. A lo largo de los cinco años posteriores a los juicios de Tokio y de Núremberg, la interpretación simultánea no se utilizaba en la Unión Soviética. Es sabido que en la ONU la simultánea llegó a ser el modo de ejecución principal de la interpretación en todas las sesiones en los años 50. La siguiente etapa de desarrollo de la interpretación simultánea en la Unión Soviética se dio a partir de 1952 y en los años posteriores con la utilización de dicha modalidad en diferentes conferencias internacionales, encuentros políticos e históricos del PCUS y festivales culturales. Debido al hecho de que en el ámbito de la interpretación de lenguas siempre se había perseguido el mismo objetivo (la transmisión de la información esencial de la intervención del orador), a lo largo de la historia de su evolución las exigencias del dominio profesional permanecieron estables y no se produjeron cambios significativos en dicha modalidad.

La práctica de la interpretación simultánea en Rusia cumplió noventa años en el 2019. De acuerdo con los datos obtenidos en nuestra investigación (son relevantes los trabajos de Gófman, 1963; y Chernov, 1978 y 1987) y el apoyo de resultados en otras investigaciones realizadas en el campo de la interpretación simultánea (las de Matiúshin, 2017) podemos concluir que la Unión Soviética fue la pionera en la investigación pormenorizada de dicha modalidad.

En cuanto al sistema de enseñanza superior ruso, este dio un giro de ciento ochenta grados desde la época soviética hasta la actualidad. A lo largo del período soviético la acreditación profesional en traducción e interpretación tan solo la podían

conceder los centros de enseñanza especializados en dichas materias y los institutos de lenguas extranjeras que contaban con la facultad de traducción e interpretación, que eran pocos (el Instituto Pedagógico Estatal de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez de Moscú; Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa o la Academia FSB). Hoy día, la formación en traducción e interpretación en Rusia se ofrece en numerosos centros de enseñanza superior, independientemente de si se trata de un centro universitario de humanidades (pedagogía, filología, etc.) o técnico. Para mediados de los años 2000 casi en cada sujeto federal de la Federación Rusa los centros de enseñanza superior contaban con una oferta de estudios en traducción e interpretación.

Durante el período soviético el sistema educativo era un sistema unificado que presentaba los mismos planes y los mismos programas de estudios para todos los centros universitarios del país. La aprobación del sistema unificado de estudios permitía que los centros de enseñanza superior tanto los más prestigiosos, con gran historia y tradición, como los recién aparecidos ofrecieran los mismos estándares de formación en términos de calidad y, en la medida de lo posible, de profesionalidad. A principios del siglo XXI dicho sistema fue disuelto debido a las reformas llevadas a cabo por el Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa. La opinión de los expertos en materia de formación en traducción e interpretación diverge. Por un lado, algunos siguen pensando que el sistema educativo unificado establecido durante la Unión Soviética sería más efectivo. Por otro lado, se piensa que la implantación del sistema soviético clásico en las facultades de traducción e interpretación surgidos recientemente no respondería a las necesidades de la sociedad rusa ni del Gobierno en la etapa histórica que estamos viviendo.

El actual sistema ruso de enseñanza superior carece de una aproximación universal y un modo único de abordar la formación y preparación de traductores e intérpretes profesionales. Se aprecian hasta cierto punto los intentos de homogeneizar los planes y programas de estudios, tal y como se solía hacer en los tiempos soviéticos. No obstante, el objetivo de crear un sistema único de enseñanza y unos estándares de formación universales para centros universitarios que ofrecen la especialidad «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación» fracasó con la desintegración de la Asociación metódico-educativa en el área de lingüística y el hecho de que se ha tomado un nuevo rumbo en el sistema educativo ruso que se distanció casi por completo del sistema educativo construido en los tiempos de la Unión Soviética. Las reformas

introducidas por el Ministerio de Ciencia y Educación de Rusia provocaron un desorden en el sistema de enseñanza de la lingüística y la comunicación intercultural.

Desde los años 80 del siglo XX se trasladaron al siglo XXI una serie de problemas para los que aún no se tomaron medidas oportunas para mejorar el sistema de formación establecido. Se trata de la implantación de los programas de formación y certificación de los profesores de traducción e interpretación que, por norma general, son filólogos o profesores de lenguas extranjeras que tuvieron que asumir dicho papel; y la creación de las condiciones de trabajo idóneas que atraigan a traductores e intérpretes profesionales a dedicarse a la práctica docente; además de la elaboración de una forma de acreditación para todos aquellos traductores e intérpretes experimentados que ejercen la profesión a lo largo de muchos años sin tener para ello una formación profesional correspondiente. Esto último tendría mucha importancia, puesto que en el mundo laboral actual los traductores e intérpretes con cualificación profesional no poseen ningunas ventajas frente a los que no la tienen en cuanto a los potenciales encargos de traducción. Por otra parte, si surge la acreditación oficial para traductores e intérpretes en términos de traducción jurada, se abrirá otra brecha en el mercado laboral lingüístico ruso. En concreto, se trataría de la imposibilidad de ejercer la profesión con plenitud por parte de los traductores e intérpretes licenciados y graduados, puesto que la posesión del título no les habilitaría para la realización de traducciones juradas sin el examen previo correspondiente, salvo que el examen se incluyera dentro del plan de formación.

A pesar de que los departamentos de lenguas extranjeras no ofrecen formación para el personal docente, y en pocas ocasiones incluyen estudios complementarios en forma de segunda especialidad profesional, como un paso adelante se podría calificar al ciclo de programas que se organizan repetidamente a lo largo del año y ofrecen la capacitación y recaptación profesional para profesores en didáctica de traducción e interpretación.

La introducción del plan Bolonia recibió críticas negativas, tanto por parte de los propios centros como por parte de traductores activos, debido a una serie de problemas graves que ocasionó: la interrupción en la formación tradicional que se daba a los traductores e intérpretes desde los tiempos soviéticos y la repercusión en la calidad de formación de futuras generaciones de traductores profesionales. Como consecuencia, los estudios del plan Bolonia no fueron aceptados por todas las universidades rusas, sino más bien han sido introducidos como un plan de estudios adicional, conservando algunas universidades el sistema tradicional de formación hasta hoy día. En ningún momento el

Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa dejó clara la diferencia entre los estudios de la licenciatura y el grado, lo que provocó una gran confusión entre los jóvenes que estaban a punto de empezar sus carreras universitarias.

Los que trabajaron en la 3ª generación de GOS VPO (aprobada en 2010) dieron mucha importancia a esta etapa transitoria e intentaron minimizar los posibles daños que podrían perjudicar al sistema de formación: velaron por la calidad de las competencias profesionales adquiridas por parte de los estudiantes e intentaron aprovechar al máximo las ventajas que prometía el plan Bolonia. Una de las consecuencias positivas fue la posibilidad de incorporar asignaturas relevantes para completar la formación de futuros traductores e intérpretes, tales como la interpretación simultánea, la traducción literaria y la metodología de enseñanza de traducción, sin tener que dedicarles un mínimo de horas lectivas. De este modo, estas disciplinas formaron parte de los programas del máster para fomentar y completar el nivel de formación y de orientación profesional.

Por una parte, la incorporación del plan Bolonia, trajo como consecuencia que cada centro universitario seguía y sigue sus pautas y programas de enseñanza, a pesar de que a lo largo de muchos años había intentos de ceñir el sistema educativo a los estándares comunes de enseñanza de la educación superior profesional. No puede sorprendernos, por tanto, el desorden y los problemas que existen hoy día en la formación de traductores e intérpretes profesionales. El hecho de que los centros universitarios adquirieron el derecho de elegir ellos mismos los componentes de su plan y programa de estudios, eliminó por completo de los estándares estatales GOS VPO la lista de disciplinas específicas previstas para dichos estudios. Ya hemos comentado al respecto que las opiniones de los profesionales sobre este tema varían. Algunos se muestran a favor de la consolidación del sistema soviético tradicional de enseñanza; en cambio, otros consideran que es hora de despegarse del sistema tradicional e introducir en el sistema ruso de formación algunos cánones europeos de enseñanza.

Por otra, se hizo muy notoria la disonancia entre los programas de las asignaturas de teoría y práctica de la traducción, que presentan unos contenidos y una secuencia de enseñanza de estos contenidos dispar entre los centros universitarios de todo el país. Además, la práctica de la traducción desde el primer curso académico resultó poco apropiada, puesto que los estudiantes en la etapa inicial de aprendizaje aún no están preparados para las asignaturas prácticas. En caso de que se den las asignaturas prácticas, estas tendrían que ir de la mano con las clases teóricas. El hecho de haber destacado dichos problemas del sistema en las mesas redondas organizadas a lo largo de

los últimos ocho años, contribuyó a la búsqueda de soluciones a las incongruencias detectadas en el sistema de enseñanza. Asimismo, sería un gran paso adelante si se distinguieran claramente las funciones de cada plan de formación implantado en la actualidad, se trate de la licenciatura, del grado o de posgrado. Los planes del grado deberían contar con un programa de formación universal en materia de traducción e interpretación, en ningún momento especializada, mientras que los del máster centrarse en diferentes estándares educativos dirigidos a la obtención de la especialización determinada. Los másteres deberían incluir la práctica remunerada de encargos de traducción, puesto que no hay mejor forma de aprender de profesión que en la práctica real. Además, la aproximación de las condiciones de trabajo a las condiciones reales, subiría la motivación de los estudiantes en prácticas. Se ha de comprender que los cuatro años de estudios del grado sirven para la obtención de la formación universal y competencias fundamentales en traducción e interpretación, que permiten al estudiante desarrollar el perfil generalista y multidisciplinario y acceder al siguiente nivel de estudios superiores, que son los estudios de posgrado.

La tarea que hoy día se presenta ante los centros de enseñanza superior en materia de traducción e interpretación es muy compleja, ya que estos han de responder a las exigencias de la normativa establecida por el Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa, *Rosobnadzor* (Servicios Federales de Supervisión en materia de Ciencia y Educación) y *RusAccreditation* (Servicios Federales de Acreditación), además de aportar el sentido común al proceso de enseñanza de traductores que se determina por el carácter específico de las labores de la traducción en cuestión, instruir y fortalecer la confianza de los graduandos en buenas oportunidades laborales después de haber terminado la carrera. Esto último, la estabilidad laboral, se ha convertido hoy día en la mayor preocupación de los estudiantes de la carrera. Con frecuencia, los estudiantes tienen una idea muy difusa de cómo acceder al mercado y obtener su primer puesto de trabajo real¹³¹, desconocen el valor monetario de su labor profesional, además de que no saben con certeza si elegir un ámbito de especialización o formarse como profesionales generalistas, o combinar la profesión del traductor con otra adicional de su interés. Las conversaciones sobre la compatibilidad de la práctica profesional de la traducción e interpretación con otra profesión son cada vez más actuales. Los avances del siglo XXI empujan a los estudiantes de la traducción e interpretación a dudar de la decisión

¹³¹ De acuerdo con los resultados del estudio realizado por la UTR durante la I Escuela de Traducción de Invierno en enero del 2018 (revista *Mosti* 2 (58) / 2018, pág.: 66-67).

tomada a favor de la carrera de traducción e interpretación. Con frecuencia resulta muy atractiva la idea de recibir la cualificación en otros ámbitos para completar el perfil y sacar ventaja frente a la competencia. La formación profesional que se recibe en las universidades tiene una relación directa con la inseguridad que sienten los estudiantes en cuanto a sus capacidades y habilidades profesionales tras haber abandonado *el alma mater*.

En resumidas cuentas, llegamos a las siguientes conclusiones: Actualmente Rusia cuenta con 265 centros de enseñanza superior que ofrecen los programas del grado en traducción e interpretación, además de que 43 de estos son los planes de licenciatura, sin mencionar numerosos programas de posgrado. La abundancia de centros formativos para traductores, por un lado, da para cuestionar la necesidad de una cantidad tan exorbitada de centros y de especialistas en traducción e interpretación para cubrir el mercado laboral, teniendo en cuenta que en el fondo se están consiguiendo avances en la traducción automática. No obstante, por otro lado, se afirma que la demanda de especialistas bien formados en materia de la traducción e interpretación solo sigue creciendo. De ahí que exista la preocupación de la comunidad de profesionales del ámbito por la calidad de la formación que reciben los estudiantes. La opinión de profesores y estudiantes respecto al sistema de enseñanza y su faceta práctica sigue siendo muy disconforme.

Asimismo, todos los problemas hallados en el sistema de enseñanza ruso tienen doble vertiente. Por un lado, se trata de la visión del profesorado sobre el sistema educativo de traductores e intérpretes y, por otro, de la visión de los estudiantes que están sometidos al proceso de enseñanza. Sería conveniente que los profesores vieran los planes de estudios, los programas de enseñanza y las disciplinas que los forman desde una perspectiva más crítica de cara al futuro. Los estudiantes, por su parte, deberían de tomar con mayor seriedad la elección de la carrera, informarse con anterioridad sobre los estudios, valorar los contenidos de los programas ofrecidos y, entonces, tomar una decisión consciente. Todos los estudiantes priman la aplicación a la práctica de los conocimientos recibidos a lo largo de los estudios cursados. Lo cierto es que también se equivocan en cuanto a las asignaturas, que desde su punto de vista son inútiles, y deben admitirlo. Estas disciplinas, en realidad, contribuyen a la ampliación de los horizontes y los conocimientos de fondo. En realidad, si pensamos en la naturaleza de la profesión y todos los contextos donde puede llevarse a cabo, no existe información que sea completamente inútil para un traductor o un intérprete.

Otra cuestión de gran relevancia que no hemos de dejar de lado en nuestras conclusiones es la introducción de nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción e interpretación que varió las exigencias a la calidad de prestación de estos servicios por parte de las organizaciones internacionales, editoriales, agencias mediáticas y de traducción, entre otras instituciones que constantemente recurren a dichos servicios. Hoy día los traductores profesionales han de enfrentarse a traducciones realizadas por traductores semiprofesionales (personas interesadas en el aprendizaje de lenguas extranjeras y otras culturas), traductores-aficionados, que se dedican a la traducción por gusto propio, sirviéndose de los criterios y exigencias propias a la calidad de una traducción y traductores automáticos. Estos “nuevos grupos” de traductores no solo hunden el mercado laboral, sino también ponen a los traductores profesionales ante la elección de seguir los cánones tradicionales de su profesión o adaptarse a la realidad cambiante de la misma. La realidad es que, además, los traductores e intérpretes se ven obligados a asumir nuevos papeles¹³² y ofrecer servicios adicionales a sus clientes. Si los traductores e intérpretes quieren ocupar su puesto en el mercado y seguir siendo competentes, deberían ir al paso con el tiempo.

En fin, podríamos describir al sistema ruso contemporáneo de formación de traductores e intérpretes como un sistema bastante bien desarrollado, anclado en el sistema soviético, complejo y multiaspectual, compuesto por numerosos niveles. Dicha estructura permite proveer el mercado laboral de traductores profesionales y cubrir las necesidades y las exigencias esenciales del mismo, a pesar de que existan las dificultades y problemas anteriormente mencionados. Igual que cualquier otra rama de formación profesional, la de traducción e interpretación se encuentra en una etapa de reestructuración e innovación, cuyos resultados serán más evidentes pasados varios años. Los investigadores rusos llevan la razón cuando dicen que hemos de dejar a un lado la aproximación mercachifle a la preparación de los profesionales del sector y regocijo por el marketing académico; en cambio, hemos de habituarnos a pensar que la educación es un ámbito muy particular que forma parte de la vida de una sociedad. De una sociedad determinada.

No cabe duda que los grandes teóricos y prácticos soviéticos nos han dejado un espléndido legado del que hoy día podemos aprovechar para basar, nutrir y perfeccionar las nuevas tendencias relacionadas con las metodologías de enseñanza de traducción e

¹³² Por ejemplo, traducción audiovisual: realización del subtitulado, doblaje, transcreación, audiodescripción; traducción literaria y poética o traducción asistida por ordenador: redactor, revisor, editor e, incluso, escritor y diseñador, en ocasiones; interpretación diplomática: intermediario cultural e interlingüístico durante negociaciones telefónicas; labores administrativas y comerciales; etc.

interpretación y la elaboración de materiales didácticos correspondientes. Lo importante de cada experiencia para las generaciones venideras es aprender de las experiencias pasadas, pero sin olvidar de innovar y tener en cuenta el contexto histórico, sociocultural y político en el que uno vive.

Con el objetivo de finalmente emprender el camino hacia la aplicación de soluciones a problemáticas que persistieron a lo largo de un gran período de tiempo en el sistema ruso de didáctica y metodología de enseñanza, habría que procurar que cada curso se base en un programa bien pensado y detallado¹³³; que la metodología de enseñanza, se defina, ante todo, por los objetivos planteados por el profesor¹³⁴, y que sirva de guía por el camino del dominio sucesivo y continuo de la práctica de la traducción, especialmente, de la práctica almacenada por la escuela soviética, cuya experiencia haría falta seguir sistematizando y generalizando, buscando las soluciones óptimas¹³⁵.

Como ya hemos podido comprobar, numerosos profesionales del ámbito de la traducción e interpretación siguieron con investigaciones en distintas ramas de la traducción e interpretación con el propósito de innovar paso a paso la didáctica de traducción y la interpretación. La propuesta de Nikolaj Garbóvskij al respecto resulta más que razonable cuando afirma que la formación de la futura generación de traductores e intérpretes hay que abordarla bajo las nuevas condiciones impuestas por la realidad. Hay que intentar encontrar los puntos comunes entre el sistema tradicional ruso y el sistema europeo, y elaborar un modelo de enseñanza eficaz que aumentaría la competitividad de los traductores e intérpretes rusos en el ámbito internacional, además de ofrecer a la sociedad servicios de traducción de calidad en diferentes campos de la vida social. La nueva generación de traductores e intérpretes rusos no debería ser inferior en profesionalismo a las generaciones precedentes. No obstante, no podemos negar que el contexto y las condiciones bajo las que viven y reciben la formación son completamente diferentes, y es por eso que ante la didáctica de la traducción e interpretación se plantean nuevos retos.

¹³³ «Всякий курс должен основываться на продуманной образовательной программе» (Ермолович | Yermolovich, 2016: 61)

¹³⁴ «Всякая методика определяется прежде всего целевой установкой преподавая» (Рецкер | Rézker, 1967: 63)

¹³⁵ «Задача методики обучения переводу [...] состоит в том, чтобы показать направление в дальнейшем освоении богатейшей практики перевода, в частности, практики, накопленной советской переводческой школой, в нахождении оптимальных путей обобщения и систематизации этого опыта» (Крупнов | Krupnov, 1983: 78).

La constitución de una nueva imagen y personalidad del traductor-intérprete, trajo en la actualidad una confusión en cuanto a la función de estos profesionales. En el Capítulo II se ha visto que aún no está claramente determinada la posición de esta profesión en el sistema laboral, jurídico y social, a pesar de que la Unión de Traductores de Rusia ha proporcionado algunos recursos con el fin de regular el oficio en el mercado laboral. Lo único que está claro es que históricamente los traductores e intérpretes servían de intermediarios interlingüísticos, que proveían de comunicación a los interlocutores en un contexto determinado y que fue esta la función para la que se estaba formando a los estudiantes de traducción e interpretación. Actualmente, la teoría y práctica de la traducción e interpretación se encuentran en una encrucijada donde del traductor, por una parte, se espera que sea fiel al original y reproduzca una traducción adecuada y equivalente (cumpliendo, asimismo, el traductor su función del intermediario interlingüístico); y, por otra, que cumpla la función del transcreador, es decir, asesor intercultural capaz de reapreciar y adaptar el mensaje a la cultura del receptor. Dicho en otros términos, la nueva función del traductor-intérprete es del intermediador cultural, función que tradicionalmente no incumbía a las competencias de estos profesionales. No obstante, los investigadores rusos en materia de didáctica de traducción e interpretación (Jaléyeva, Sdóbnikov) aún no supieron aplicar en la práctica de la enseñanza de la traducción e interpretación la metodología de enseñanza basada en la linguodidáctica.

En cuanto a las metodologías de enseñanza de la traducción e interpretación directa e inversa, podemos concluir que los investigadores se separaron en dos bandos: el primer grupo prima la importancia de la traducción directa; y el segundo el de la inversa. Dicho postulado se aplica tanto a las investigaciones sobre la traducción como sobre la interpretación. La interpretación bilateral está considerada por los profesionales soviéticos como la modalidad que conduce al aprendizaje de otras modalidades de la interpretación, igual que la traducción directa es la que permite a los estudiantes reflexionar sobre la traducción en cuestión y acceder al siguiente nivel de dominio de diferentes tipos de traducción. Los ejercicios de traducción inversa son ejercicios muy acuñados, empleados en todas las metodologías de enseñanza tanto en clases de traducción como de interpretación. Los materiales didácticos analizados para la combinación lingüística ruso-español son una prueba clara de la relevancia que se concedió a este tipo de ejercicios (ver Anexo IV).

A pesar del progreso conseguido a lo largo de los años soviéticos y las continuas investigaciones que se llevan a cabo en la actualidad, en el mundo de la didáctica de la traducción siguen persistiendo una serie de cuestiones irresolutas que fluctúan desde la creación de un modelo adecuado de traducción hasta la clasificación de errores de traducción y la creación de una base de datos común de conceptos y terminología correspondiente. Todo ello se debe al hecho de que no está claramente identificada la ontología de la traducción, de los conceptos fundamentales de la traducción y de la actividad traductológica. Los investigadores rusos (Pishalnikova y Lánchikov, 2018) e, incluso, algunos investigadores soviéticos en su tiempo (Shvéitser, 1973), llegaron a la conclusión de que es utópico esperar que surja un modelo o un método de enseñanza que reúna a todas las aproximaciones al estudio de la traducción y que pueda, por tanto, abarcar toda la poliedricidad y multidimensionalidad de esta disciplina. En la actualidad es importante que los investigadores sepan definir bien el objeto de estudio y sepan diferenciar bien entre la aproximación multidisciplinar y disciplinar a la hora de estudiar el mismo fenómeno, que puede ser la traducción en sí o algún aspecto de la misma; que definan bien los parámetros y métodos de enseñanza de la traducción una vez determinadas las generalizaciones teóricas de un nivel específico. De ahí que todas las metodologías de enseñanza aisladas que hemos estudiado hasta el momento (basadas en la teoría lingüística de la traducción (estudio de estructuras lingüísticas por separado); sistema comparativo entre TO y TM; traducción en contexto de la comunicación intercultural e interlingüística; traducción como instrumento de manipulación colectiva) y que han ido evolucionando a lo largo de los años en Rusia, tan solo nos introducen en la situación o, mejor dicho, nos muestran el nivel de desarrollo que ha alcanzado la didáctica de la traducción en Rusia y la situación en la que se encuentra en el siglo XXI.

Si a lo largo de los años 50, 60 y comienzos de los 70 en la Unión Soviética la evolución del sistema de formación, especialmente, la didáctica de la traducción, iba a la par con el desarrollo de la teoría de la traducción, y la práctica didáctica estimulaba las investigaciones en el ámbito de la teoría, en los años posteriores del siglo XX y, especialmente, en el siglo XXI, lamentablemente, no es así. Hoy día a la hora de modelar una didáctica de traducción con implementación de las metodologías de enseñanza pertinentes, no se pueden ignorar las exigencias impuestas por el mercado laboral a los servicios de traducción e interpretación. De igual modo, no se puede ignorar el hecho de que los empleadores buscan a profesionales que combinen varios perfiles laborales, es decir, que sean especialistas en varios ámbitos de la actividad

humana. Se prima la versatilidad y la multiespecialización, además de la flexibilidad y el trabajo en equipo. La importancia de la innovación en el campo de la didáctica de traducción e interpretación, además, tiene una relación muy directa con el progreso alcanzado en el ámbito de la traducción asistida por ordenador y empleo de nuevas tecnologías en este campo. Ahora los traductores profesionales han de saber trabajar no solo con los textos originales, sino también con los “textos semifabricados”, o sea, traducidos por el sistema de traducción automática. Las metodologías de enseñanza actuales no contemplan el uso del *software* para traducción asistida ni el trabajo con los textos producidos por estos sistemas de traducción, igual que no contemplan la enseñanza de competencias inherentes a las labores de un redactor, revisor, lexicógrafo, gerente de proyectos de traducción. Para el desarrollo de la profesión en el futuro sería conveniente que las facultades de traducción e interpretación fuesen los centros donde se formen especialistas con las competencias mencionadas. De este modo, la importancia de la innovación del sistema de la enseñanza de traducción e interpretación consiste hoy día en la configuración de una nueva visión de la personalidad del traductor que reconoce el potencial de la traducción y domina las nuevas herramientas de búsqueda y procesamiento de información. El replanteamiento de la didáctica de la traducción e interpretación de acuerdo con las innovaciones mencionadas, por tanto, sería uno de los primeros pasos que habría que hacer para mejorar el sistema de formación de traductores e intérpretes en Rusia.

La práctica investigadora de la escuela soviético-rusa se adelantó bastante a otras escuelas de traducción e interpretación tras renunciar definitivamente a la teoría lingüística de la traducción a mediados de los años sesenta. Los últimos en defender esta teoría fueron Andrej Fiódorov, Yakov Rezker, Isaak Revzin y Viktor Rozencveig. A partir de este momento, numerosos investigadores empezaron a realizar sus estudios en términos de la teoría comunicativa de la traducción. Sin duda alguna, son muy valiosas las aportaciones de Tswílling, Barjudárov, Komissárov, Vinográfov, Shvéitser, Chuzhákin, y muchos otros autores soviético-rusos (ver Anexo I). Además, es remarcable la investigación temprana de las teorías particulares de la traducción e interpretación (militar, literaria, científico-técnica, traducción asistida por ordenador, interpretación simultánea y consecutiva, interpretación bilateral, etc.) con contribuciones de autores, tales como Chernov, Miniar-Belorúchev, Gófman, Shiriáyev, Ióvenko, Látyshev, Turover, Trista y Dolgopolskij, entre otros.

Los trabajos de investigación de Tswílling, Miniár-Belorúchev, Shiriáyev y Chernov constituyeron los firmes cimientos de la escuela soviética de interpretación de lenguas. Sus estudios experimentales fueron el punto de arranque para la elaboración de los modelos de formación y las metodologías de enseñanza de los traductores e intérpretes que siguen empleándose con éxito en el sistema ruso actual. Sus investigaciones en materia de interpretación de lenguas se apoyaron, principalmente, en las proposiciones de la escuela soviética de psicología y estudios psicolingüísticos, cuyo objetivo fue describir y estudiar los procesos psíquicos y psicolingüísticos que yacen en el corazón de la actividad traductológica. Shiriáyev fue uno de los primeros en presentar la interpretación como un tipo del habla especializada determinado por un objetivo y motivación, objeto, medios y formas de su realización (verbalización escrita u oral), estructura y producto o resultado final. Miniár-Belorúchev estudió en profundidad todos los aspectos de la interpretación consecutiva e introdujo el sistema de la toma de notas para dicha modalidad, además de contribuir con numerosos artículos y materiales didácticos relacionados con la interpretación de lenguas en general. Tswílling, Shvéítser y Chernov, igual que Shiriáyev, lanzaron todos sus esfuerzos en la dirección de la interpretación simultánea y la didáctica de la misma.

Las investigaciones actuales, centradas en la rama de la interpretación de lenguas, continúan siendo elaboradas con apoyo en los materiales creados en la época soviética. Los máximos contribuyentes al estudio de las facetas teóricas, prácticas y didácticas de la interpretación hoy día son Zubánova, Chuzhákin, Alikina, Burliaj, Alekséieva, entre otros, cada uno en su respectiva combinación lingüística.

Se observa que en el ámbito ruso de la investigación sucede lo mismo que hemos mencionado anteriormente, cuando concluimos que en Rusia actual existen múltiples centros de formación en traducción e interpretación. ¿Realmente son necesarios tantos centros, tantas investigaciones que traten de lo mismo? Es decir, los profesionales del ámbito, en su afán de enseñar e ilustrar con su experiencia y consejos a las generaciones venideras de traductores e intérpretes, no se dan cuenta de que se están publicando numerosos trabajos de investigación dedicados a la exposición de un mismo tema y las mismas ideas sin aportar novedades. Esperamos no incurrir en el mismo error con el trabajo de investigación llevado a cabo en esta tesis.

Tras haber repetido el estudio experimental propuesto por Chernov, pero para el par de lenguas ruso-español, hemos podido comprobar la efectividad que este tiene para dicha combinación lingüística. En el apartado dedicado al experimento, hemos aclarado las diferencias entre el estudio de Chernov y el nuestro. Por tanto, a continuación, presentamos las conclusiones inherentes a nuestra combinación lingüística, sin olvidarnos de reconfirmar las pautas por las que se activa y funciona el mecanismo de anticipación en el proceso de la interpretación simultánea estudiados por los investigadores soviéticos y que también han estado presentes en nuestro estudio.

(1) El mecanismo de anticipación se activa antes de que se termine una intervención. Chernov se basó en las investigaciones de Herbert Rubenstein¹³⁶ sobre las relaciones estocásticas de dependencia entre los elementos del habla para llegar a dicha conclusión. La relación arriba mencionada confirma que la comprensión de una oración en curso es un proceso que se desarrolla en tiempo real y sucede al mismo tiempo que la escucha. De ahí que, normalmente, la comprensión de una oración se alcanza antes de que esta se termine y, en ocasiones, incluso, su comprensión puede ser anticipada desde las primeras palabras. De este modo, Chernov llegó a concluir que dicha comprensión depende de nuestra capacidad de organización de las reglas léxicas y gramaticales de acuerdo con la probabilidad de su ocurrencia en un contexto determinado.

(2) Los investigadores clasifican el mecanismo de anticipación en dos tipos: anticipación lingüística y extralingüística.

Para que se active el mecanismo de anticipación lingüística es esencial la presencia de elementos clave o núcleos semánticos que porten las unidades de información relevantes del mensaje de orador. La ausencia de elementos clave provoca las omisiones, alteraciones e interferencias en la interpretación, lo que conduce, en ocasiones, a la opción errónea de traducción. En cambio, la concordancia entre una serie de palabras puede llegar a ser tan alta que el intérprete será capaz de realizar una previsión certera de la estructura del final de la intervención casi al cien por cien.

Tras analizar los resultados del experimento, hemos podido comprobar que, efectivamente, la disonancia a nivel jerárquico motriz, es decir, a nivel del escalón semántico, perturbó el ritmo, la seguridad y la correcta reproducción de la interpretación por parte de los participantes en todas las tareas. La ausencia de sintagmas, enunciados y mensajes coherentes en las Tareas B provocaron omisiones, alteraciones e

¹³⁶ Mencionado en Chernov, 1978: 65-66

interferencias en la interpretación a nivel lingüístico. La alteración del orden de los elementos en una oración (Tareas B), poco habituales y naturales, causaron demoras en la reproducción de la interpretación, ya que los intérpretes se tomaron más tiempo para pensar en su realización.

El mecanismo de anticipación extralingüística se activa gracias a los marcadores formales y los conocimientos de fondo. Los marcadores formales permiten a los intérpretes de simultánea ahorrar tiempo, tomar decisiones con rapidez y acabar el mensaje en la LM antes de que este esté terminado en la LO. Como marcadores de apoyo pueden actuar las preposiciones, unidades fraseológicas, palabras introductorias de las organizaciones conocidas, frases de inicio, conclusión y repetición de información, entre otros. Nuestro estudio experimental carecía de dichos elementos en ambas tareas, A y B, tanto directa como inversa, lo que provocó interrupciones en la percepción del mensaje con sus correspondientes omisiones, alteraciones y modificaciones del mensaje origen.

La comprensión y los conocimientos del tema y situación comunicativa, concordancia léxica, régimen verbal, expresiones y frases hechas, clichés, etc. junto con amplios conocimientos de fondo mejoran las probabilidades de anticipación (tanto lingüística como extralingüística) y contribuyen al ahorro de energía mental y tiempo en el proceso de la interpretación.

(3) El éxito de la activación del mecanismo de anticipación depende en gran medida de la densidad informativa del acto verbal. El grado de la densidad lingüística, compuesta por la repetición y la concordancia entre los componentes del mensaje, influye en la recepción y percepción del mensaje origen. A mayor densidad, mejores resultados de activación de la estrategia de anticipación. En cambio, poca densidad informativa induce a numerosas omisiones y hace que los intérpretes busquen soluciones estratégicas para cubrir o compensar estas pérdidas.

(4) La alta velocidad de producción del mensaje por parte del orador supone una carga mental muy alta para los intérpretes. De acuerdo con los resultados obtenidos, podemos observar una tendencia clara hacia la racionalización y simplificación de oraciones en la LM cuando el ritmo de reproducción del mensaje origen es muy alto. Asimismo, los intérpretes recurren a la estrategia de compresión y, en ocasiones, a la estrategia de la interpretación lineal.

Los intérpretes profesionales son los que mejor se adaptaron al ritmo del orador en nuestro estudio experimental. En la práctica real de la interpretación es muy habitual

que el intérprete modere el ritmo de la reproducción de la información, dependiendo de la velocidad con la que habla el orador. Si la velocidad del orador es demasiado alta, normalmente aumenta el tiempo de retraso de la escucha con respecto al habla. Del mismo modo, el intérprete baja el ritmo, para evitar tener pausas muy prolongadas, cuando el orador comienza a hablar más despacio. Los participantes principiantes e, incluso, los recién llegados al mundo laboral, no consiguieron adaptarse al ritmo de la narración del audio, que fue bastante alto, y tuvieron unas pausas largas entre una intervención y otra en las Tareas A y B, en ocasiones.

(5) La situación y el ambiente en las que transcurre la práctica de la interpretación simultánea causan una carga psicológica, fisiológica y lingüística muy alta, especialmente, en los intérpretes principiantes. Por tanto, en la interpretación se cometen errores notorios, tales como la incoherencia del habla, las omisiones y la alteración del orden de palabras, el uso de las construcciones atípicas en la lengua materna (ruso en nuestro caso) y extranjera también (español) y múltiples repeticiones de información (ver Tablas 4.2., 4.3., 4.5. y 4.6. del Capítulo IV). La gran presión experimentada por el intérprete no le permite controlar la reproducción correcta del habla.

Los resultados de nuestro experimento mostraron que la incomprensión del mensaje fue la principal causa de pausas, tartamudez, risas, reproducción de murmullos involuntarios y, por ende, pérdida de información. Es cierto que la situación en la que los participantes realizaban la interpretación no fue cercana a la realidad y había otros factores que dificultaban la transmisión de la información escuchada, tales como: falta de preparación, variedad temática alta, densidad lingüística baja, velocidad alta de reproducción de tareas, pausas cortas entre una intervención y otra y falta de experiencia en el caso de los intérpretes principiantes. Las tareas propuestas supusieron una carga cognitiva muy alta producida por los factores anteriormente mencionados. Sin embargo, todos estos factores han sido superados con éxito por los intérpretes profesionales, puesto que la experiencia que poseen en la interpretación les condujo a emplear las estrategias necesarias para no interrumpir la interpretación, sino seguir avanzando. También los intérpretes principiantes han mostrado un resultado bastante aceptable dadas las circunstancias.

Asimismo, la estrategia de espera puede ser una buena solución para reforzar la estrategia de la anticipación. Si el mecanismo de anticipación ayuda a resolver las dificultades de comprensión del texto origen, la estrategia de espera es el método más

simple que permite conocer el contexto y su posterior evolución. El hecho de que esta última se active al principio de un enunciado semántico, garantiza la correcta construcción de la oración en la LM. Los intérpretes recurren a utilizar inconscientemente ambos mecanismos, tanto la anticipación como la espera. Así pues, tiene sentido que los intérpretes principiantes aprendan a utilizar dichas estrategias para afianzar el éxito de la interpretación.

(6) Cabe mencionar ciertas peculiaridades de las lenguas de trabajo de nuestro estudio que influyen en el funcionamiento del mecanismo de anticipación.

Al ser el español y el ruso dos lenguas que pertenecen a dos ramas distintas de las lenguas indoeuropeas, románica y eslava del este, respectivamente, el grado de similitud entre sus sistemas lingüísticos tan solo muestra algunas características en común. Cuanto más parecidos son los sistemas de la lengua origen y la lengua meta, más fácil resulta la asimilación de los pares de lenguas y su interpretación. No obstante, los intérpretes profesionales aprenden a manejar con tiempo las diferencias entre sus lenguas de trabajo y aplican automáticamente los cambios oportunos en la construcción de oraciones y creación de mensajes completos. A continuación, concluimos ciertas características del español y del ruso que causan demoras o, al revés, facilitan la anticipación. Asimismo, llegamos a destacar los siguientes aspectos¹³⁷:

Dificulta la interpretación y, por ende, el proceso de anticipación.

- Español (directa): el uso de los tiempos verbales en pasado. En el ruso tan solo hay un tiempo pasado.
- Español (directa): los verbos no se rigen por los casos y su forma verbal no depende de ello.
- Español (directa): las preposiciones no limitan las desinencias casuales.
- Español (directa): determinantes posesivos.
- Español (directa): construcciones que empiezan por un sustantivo, adjetivo o por un verbo-predicado, o por un predicado en 3ª persona sin el sujeto que lo acompañe. Construcciones con gerundio.
- Ruso (inversa): existen tan solo tres tiempos verbales (presente, pasado y futuro), pero los verbos poseen dos aspectos – perfectivo e imperfectivo – lo que crea una dificultad.
- Ruso (inversa): ausencia de artículos determinantes e indeterminantes.
- Ruso (inversa): las preguntas en lengua rusa se diferencian de las frases afirmativas por medio de un cambio en la entonación.

¹³⁷ Destacados siempre pensando en su importancia para el proceso de activación del mecanismo de anticipación.

- Ruso y español: lugar del adjetivo en una oración. En el castellano el adjetivo puede tanto anteponerse como posponerse al sustantivo; en la lengua rusa el adjetivo va casi siempre por delante del sustantivo (salvo una excepción: cuando el adjetivo va en función atributiva).

Facilita la interpretación y, por ende, el proceso de anticipación (ahorro de tiempo y de carga cognitiva):

- Ruso (inversa): la concordancia en género, número y caso + complejidad del léxico facilita la anticipación de las unidades lingüísticas completas.
- Ruso y español (directa e inversa): conocimiento profundo de ambas lenguas.
- Ruso y español (directa e inversa): conocimiento de expresiones y frases hechas, clichés.
- Ruso y español (directa e inversa): conocimientos de fondo (cultura, historia, literatura, política, etc. de ambos países).

(7) Los resultados de las Tareas A mostraron que, dependiendo de la experiencia profesional, conocimientos de fondo y de las lenguas de trabajo los intérpretes se guían por las hipótesis sugeridas o no. Los intérpretes con mayor experiencia son capaces de detectar errores de sentido en los que se están incurriendo y hacen uso de las estrategias con el fin de rectificar errores cometidos. Los intérpretes principiantes presentan menores habilidades de anticipación y dedican mucho más tiempo al proceso mental, por tanto, las omisiones, alteraciones y cambios son una de las consecuencias inevitables. La asimilación de las frases hechas como unidades lingüísticas completas por parte de un intérprete “maduro”, le permite ahorrar tiempo y el esfuerzo que tiene que dedicar a la percepción del mensaje gracias a la capacidad de anticipación a nivel gramatical. Los intérpretes principiantes, en cambio, por falta de experiencia y conocimientos de la lengua extranjera, en principio, no son capaces de lograr el mismo nivel de anticipación, por tanto, observamos mayor cantidad de omisiones y alteraciones de la información percibida.

(8) Por último, comentar que los resultados de la interpretación directa e inversa han sido homogéneos en las Tareas A. De cinco mini textos, cuatro y tres, respectivamente, se han interpretado por la hipótesis sugerida. Asimismo, podemos probar que el mecanismo de anticipación se activa independientemente de la direccionalidad de la combinación lingüística. La cantidad de omisiones, cambios de sentido, reestructuraciones, interferencias y pausas, entre otras irregularidades que suceden en el proceso de la interpretación, varía, en gran medida, de acuerdo con el grado de la experiencia profesional, el dominio de la técnica y estrategias de la simultánea, lenguas de trabajo y la carga cognitiva recibida en el proceso.

En cuanto a los resultados de las Tareas B, podemos concluir que la interpretación, tanto directa como inversa, fue realizada con mayor éxito por los intérpretes profesionales y los recién incorporados al mundo laboral. Los participantes mostraron mejor fluidez en la interpretación inversa; en cambio, la interpretación directa tiene mejores resultados en cuanto al contenido semántico, ya que los intérpretes intentaron transmitir un mensaje coherente y con sentido. Las extracciones de las obras poéticas (tanto en la interpretación directa como inversa) han causado mayores problemas de traducción que las oraciones que simplemente carecían de concordancia entre sus elementos y de la coherencia textual en general.

Chernov concluyó en su estudio experimental que el proceso de anticipación funciona con mayor seguridad en el proceso de la interpretación que se realiza desde la lengua materna a la extranjera, es decir, en la inversa. Nos gustaría añadir que, aunque dicha afirmación es cierta, puesto que la tarea de extracción de sentido de la lengua materna no presenta tantas dificultades o al menos se pasa al segundo plano, el entorno en el que se desenvuelve y se forma un intérprete puede influir en la facilidad que tiene este para realizar la interpretación directa o inversa.

En términos generales, los intérpretes profesionales lograron realizar una buena interpretación gracias a su experiencia profesional y el buen dominio de ambas lenguas de trabajo. La interpretación inversa fue más asequible que la directa para los participantes que acaban de introducirse en el mercado laboral. No nos debe sorprender dicho resultado, ya que su país de residencia hace muchos años es España, por lo que estos participantes se encuentran en constante contacto con la lengua y la cultura hispanohablante. Los estudiantes de los últimos años de carrera son los que han mostrado unos resultados regulares. Estos, principalmente, están condicionados por el dominio inseguro del castellano, falta de experiencia en el manejo de la técnica de simultánea. Así pues, incluso, podríamos concluir que la predisposición al mejor dominio de la interpretación directa o inversa es una característica personal del intérprete. Hay intérpretes que se sienten más seguros interpretando a la inversa y los hay que se les da mejor la directa.

Principalmente, la concentración de los intérpretes se centra en la formalización lingüística del mensaje en la LM. Los momentos de la incomprensión de la información son los que reivindican la complejidad de la percepción del texto en la LO, lo que a su vez nos hace pensar en la percepción como en un proceso complejo de procesamiento de signos, distribuido en múltiples niveles. Asimismo, el desarrollo secuencial de la

habilidad de anticipación puede convertirse en una de las herramientas estratégicas altamente valiosas para el intérprete. Gracias al mecanismo de anticipación, el intérprete puede incrementar el nivel de comprensión del mensaje en la LO y disminuir la carga cognitiva en el proceso de la interpretación simultánea, además de ahorrar tiempo en el transcurso de la misma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Manuales de teoría de traducción e interpretación en ruso

- Алексеева, И. С. *Введение в переводоведение*. Издательский центр «Академия», 2004.
- Алексеева, И. С. *Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей*. Санкт-Петербург: Издательство «СОЮЗ», 2001.
- Алексеева, И. С. *Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей*. Санкт-Петербург: Издательство «СОЮЗ», 2004.
- Аликина, Е. В. *Введение в теорию и практику устного последовательного перевода (учебное пособие)*. М.: Восточная книга, 2010.
- Аликина, Е. В. *Обучение переводческой записи как программе порождения устного текста перевода*. Тesis. Пермь, 2002.
- Бархударов, Л. С. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода*. Москва: Издательство «Международные отношения», 1975.
- Горелов, И.Н. у К.Ф. Седов, *Основы психолингвистики: учебное пособие*. Москва: editorial «Лабиринт», 1997.
- Комиссаров В. Н. *Теоретические основы методики обучения переводу*. М.: Рема, 1997.
- Комиссаров, В. Н. «Методика обучения устному переводу». *Современное переводоведение*. Издательство «ЭТС», Москва, 2002.
- Латышев, Л. К. у А. Л. Семенов. «Глава 8. Вопросы методики преподавания перевода». *Перевод: теория, практика и методика преподавания*. Москва: Издательский центр «Академия», 2003.
- Миньяр-Белоручев, Р.К. *Последовательный перевод. Теория и методы обучения*. Москва: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1969.
- Миньяр-Белоручев Р. К. *Теория и методы перевода*. М.: Московский лицей, 1996.
- Миньяр-Белоручев, Р.К. *Как стать переводчиком?* Москва: Готика, 1999.
- Сдобников, В. В. у Петрова О. В. *Теория перевода*. Нижний Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001.
- Сдобников, В.В. у О.В. Петрова, *Теория перевода*, Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007.
- Фёдоров, А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков*. 5-е изд. ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
- Чернов, Г. В. *Теория и практика синхронного перевода*, editorial «Международные отношения», Москва, 1978.
- Чернов, Г. В. *Основы синхронного перевода*. Москва: Издательство «Высшая школа», 1987.
- Чужакин, А. П. у С. Г. Спирина. *Основы последовательного перевода и переводческой скорописи*. Москва: Издательство «Экспримо», 2007.
- Чужакин, А.П. у С.Г. Спирина. *Устный перевод: История. Теория, Практика. Переводческая скоропись*. Учебное пособие для студентов переводческих факультетов (including British -American and British - Australian glossaries). Москва: 2007.
- Чужакин, А. *Устный перевод XXI Sequel практика + теория. Синхрон*. Москва: Издательство «Р. Валент», 2002.
- Чужакин, А. у С. Спирина. *Устный перевод. История, теория, практика, скоропись для IV курса*. Москва: Издательство «Экспримо».
- Чужакин, А. у П. Палажченко. *Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания*. Москва: «Валент», 1999.
- Швейцер А. Д. *Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе*. Editorial Военное издательство Министерства Обороны СССР, Москва, 1973.

Ширяев, А. Ф. *Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода*. Москва: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1979.

Referencias transliteradas

- Alekséieva, I. S. Professional'nyy trening perevodchika. Uchebnoye posobiye po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavateley. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo «SOYUZ», 2001.
- Alekséieva, I. S. Professional'nyy trening perevodchika. Uchebnoye posobiye po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavateley. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo «SOYUZ», 2004.
- Alekséieva, I. S. Vvedeniye v perevodovedeniye. Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2004.
- Alikina, E. V. Obucheniye perevodcheskoy zapisi kak programme porozhdeniya ustnogo teksta perevoda. Tesis. Perm', 2002.
- Alikina, E. V. Vvedeniye v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda (uchebnoye posobiye). M.: Vostochnaya kniga, 2010.
- Barjudarov, L. S. Yazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda. Moskva: Izdatel'stvo «Mezhdunarodnyye otnosheniya», 1975.
- Chernov, G. V. Osnovy sinkhronnogo perevoda. Moskva: Izdatel'stvo «Vysshaya shkola», 1987.
- Chernov, G. V. Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda, editorial “Mezhdunarodnyye otnosheniya”, Moskva, 1978.
- Chuzhákin, A. P. y S. G. Spirina. Osnovy posledovatel'nogo perevoda i perevodcheskoy skoropisi. Moskva: Izdatel'stvo «Eksprimo», 2007.
- Chuzhákin, A. Ustnyy perevod XXI Sequel praktika teoriya. Sinkhron. Moskva: Izdatel'stvo «R. Valent», 2002.
- Chuzhákin, A. y P. Palazhchenko. Mir perevoda ili vechnyy poisk vzaimoponimaniya. Moskva: «Valent», 1999.
- Chuzhákin, A. y S. Spirina. Ustnyy perevod. Istoriya, teoriya, praktika, skoropis' dlya IV kursa. Moskva: Izdatel'stvo «Eksprimo».
- Chuzhákin, A.P. y S.G. Spirina. Ustnyy perevod: Istoriya. Teoriya, Praktika. Perevodcheskaya skoropis'. Uchebnoye posobiye dlya studentov perevodcheskikh fakul'tetov (including British -American and British - Australian glossaries). Moskva: 2007.
- Fiódorov, A.V. Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskiye problemy): Dlya institutov i fakul'tetov inostr. yazykov. 5-e izd. OOO «Izdatel'skiy Dom «FILOLOGIYA TRI», 2002.
- Gorelov, I.N. y K.F. Sedov, Osnovy psikholingvistiki: uchebnoye posobiye. Moskva: editorial «Labirint», 1997.
- Komissárov V. N. Teoreticheskiye osnovy metodiki obucheniya perevodu. M.: Rema, 1997.
- Komissárov, V. N. “Metodika obucheniya ustnomu perevodu”. Sovremennoye perevodovedeniye. Izdatel'stvo «ET·S», Moskva, 2002.
- Latishev, L. K. y A. L. Semenov. “Glava 8. Voprosy metodiki prepodavaniya perevoda”. Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya. Moskva: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2003.
- Minyar-Beloruchev, R. K. Teoriya i metody perevoda. M.: Moskovskiy litsey, 1996.
- Minyar-Beloruchev, R.K. Kak stat' perevodchikom? Moskva: Gotika, 1999.
- Minyar-Beloruchev, R.K. Kak stat' perevodchikom? Moskva: Gotika, 1999.
- Minyar-Beloruchev, R.K. Posledovatel'nyy perevod. Teoriya i metody obucheniya. Moskva: Voyennoye izdatel'stvo Ministerstva Oborony SSSR, 1969.
- Sdobnikov, V. V. y Petrova O. V. Teoriya perevoda. Nizhniy Novgorod: Izdatel'stvo NGLU im. N.A. Dobrolyubova, 2001.
- Sdobnikov, V.V. y O.V. Petrova, Teoriya perevoda, Moskva: AST: Vostok-Zapad, 2007.

- Shiriayev, A. F. Sinkhronnyy perevod. Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda. Moskva: Voennoye izdatel'stvo Ministerstva Oborony SSSR, 1979.
- Shveitser A. D. Perevod i lingvistika. O gazetno-informatsionnom i voyenno-publitsisticheskom perevode. Editorial Voennoye izdatel'stvo Ministerstva Oborony SSSR, Moskva, 1973.

Manuales de interpretación, combinación lingüística ruso-español

- Арутюнова, Нина Давидовна. *Трудности перевода с испанского языка на русский*. Москва: «КНОРУС», 2016.
- Иовенко, В. А. *Практический курс перевода. Испанский язык*. Москва: «ЧеРо», 2001.
- Иовенко В.А. *Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык*: учебник. Москва: «Р. Валент», 2016, 5-е издание.
- Смышляев, А. В. у А. Л. Сорокин. *Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык*. Москва: Издательство МГУ, 2009.
- Туровер, Г. Я., И. А. Триста у А. Б. Долгопольский. *Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков*. Москва: Издательство «Высшая школа», 1967.
- Шашков, Ю. А. у И. С. Алексеева. *Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих*. Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2014.

Referencias transliteradas

- Arutiúnova, Nina Davidovna. Trudnosti perevoda s ispanskogo yazyka na russkiy. Moskva: «KNORUS», 2016.
- Iovenko, V. A. Prakticheskiy kurs perevoda. Ispanskiy yazyk. Moskva: «CHeRo», 2001.
- Iovenko V.A. Prakticheskiy kurs perevoda. Mezhdunarodnyye otnosheniya. Ispanskiy yazyk: uchebnik. Moskva: «R. Valent», 2016, 5-e izdaniye.
- Smishliayev, A. V. y A. L. Sorokin. Kurs ustnogo perevoda. Ispanskiy yazyk – russkiy yazyk. Moskva: Izdatel'stvo MGU, 2009.
- Turover, G. YA., I. A. Trista y A. B. Dolgopol'skiy. Posobiye po ustnomu perevodu s ispanskogo yazyka dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov. Moskva: Izdatel'stvo «Vysshaya shkola», 1967.
- Shashkov, YU. A. y I. S. Alekséieva. Ustnyy perevod. Ispanskiy yazyk. Kurs dlya nachinayushchikh. Sankt-Peterburg: Perspektiva, Yuniks, 2014.

Artículos de revistas extranjeras

- Pöchhacker, Franz. *Teaching practices in simultaneous interpreting*. Department of Translation and Interpreting, University of Vienna.
<<http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2218/1/09Poehhacker.pdf>>
- Rodríguez Medina, María Jesús. “Reflexiones en torno a la traducción y la interpretación: entrevista a Zinaida Lvovskaya”, revista *TRANS* nº4 (2000): 121-131.
- Sánchez Puig, María. Problemas de transcripción del ruso al castellano. Análisis y propuesta. *Estudios de Lingüística Aplicada*, [S.l.], p. 29-38, feb. 2016. Disponible en: <<https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/141/127>>.
- Viaggio, Sergio. “La calamitosa preparación de intérpretes de conferencia en España.” *La linterna del traductor*, nº 5, marzo del 2003.
<<http://traduccion.rediris.es/5/6articulos.htm>>

Artículos de revistas soviético-rusas

- Бархударов, Л. “Роль перевода как средства развития устной и письменной речи на старших курсах языкового вуза”, revista *Тетради переводчика* nº3 (1966): 82-87.

- Бархударов, Л. “О новом курсе «Теория и практика перевода» в пединститутах и на факультетах иностранных языков”, revista *Тетради переводчика* nº10 (1973): 97-101.
- Балаганов Д.В. у Е.Г. Князева, “Характеристика синхронно-переводческой деятельности”, Раздел III. Сравнительно-историческое и сопоставительное языкознание, revista *Вестник Московского гос. областного университета Сер. Лингвистика* nº2. Москва, (2019): 81-90.
- Богин, Г. “О задачах и методике обучения переводу с родного языка на иностранный на педагогических факультетах языковых вузов”, revista *Тетради переводчика* nº7 (1970): 98-108.
- Бреус, Е. В. и А. А. Дементьев, Е. Н. Сладковская “Синхронный перевод: пути овладения профессией”, revista *Тетради переводчика* nº22 (1987): 107-113.
- Бреус, Е.В. “Перемены в системе российского образования и возможные подходы к решению проблем”, revista *Мосты* nº4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 51-54.
- Брук, П.С. “Подготовка переводчиков для реальной экономики страны”, revista *Мосты* nº3/51. Москва, «Р.Валент» (2016): 36-43.
- Бродский, М.Ю. “Устный перевод: страницы истории”, revista *Мосты* nº4/32. Москва, «Р.Валент», (2011): 54-71.
- Бурляй, С.А. “Опыт создания учебника по устному переводу”, revista *Вестник МГЛУ* Выпуск nº9 (615). Москва, (2011): 15-24.
- Ванников, Ю. В. “Теория перевода в «Тетрадах переводчика»”, revista *Тетради переводчика* nº18 (1983): 3-24.
- Воеводина, Т. В. “Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода”, revista *Тетради переводчика* nº20 (1983): 66-77.
- Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский // Собр. соч.: в 6 т.—М., 1982.—Т. 2.
- Гарбовский, Н.К. “Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности”, revista *Вестник Московского университета Сер.22 Теория перевода* nº4. Москва, (2012): 36-54.
- Гарбовский, Н.К. “Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века”, Дидактика перевода, revista *Вестник Московского университета Сер.22 Теория перевода* nº4. Москва, (2013): 36-50.
- Гарбовский, Н.К. “Отечественная школа перевода”, revista *Вестник Московского университета Сер.22 Теория перевода* nº4. Москва, (2013): 75-88.
- Гарбовский, Н.К. “Дидактика перевода: традиции и инновации в обучении переводу”, revista *Русский язык в современном мире*, nº1, Москва: Высшая школа перевода МГУ Ломоносова, (2013): 344-352.
- Гарбовский, Н.К. “Отечественная школа перевода”, revista *Русский язык и культура в зеркале перевода*, nº1, Москва: Высшая школа перевода МГУ Ломоносова (2014): 204-216.
- Гарбовский, Н.К. “Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы”, Общая теория перевода, revista *Вестник Московского университета Сер.22 Теория перевода* nº2. Москва, (2015): 3-16.
- Гарбовский, Н.К. “Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика”, Общая теория перевода, revista *Вестник Московского университета Сер.22 Теория перевода* nº3. Москва, (2017): 6-25.
- Голенков, В. А. и Е. Н. Сладковская. “Вехи смыслового анализа текста”, revista *Тетради переводчика* nº11 (1974): 77-86.
- Гуревич, Л.О. “На пороге XXI века”, IV Переводческое движение в России. Revista *Тетради переводчика* nº24 (1999): 97-106.
- Гуревич, Л.О. “Болонский процесс и вузовская реформа в России”, revista *Мир перевода* nº1/15. Москва, «Профи-пресс» (2006): 41-45.
- Гофман, Е. “К истории синхронного перевода”, revista *Тетради переводчика* nº1 (1963): 20-26.

- Дупленский Н. *Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику*. Москва: Союз Переводчиков России, 2012.
- Дупленский Н. *Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику*. Москва: Союз Переводчиков России, 2015. Fecha de consulta: [14 de octubre de 2017]. <<http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>>
- Ермолович, В. И. “К вопросу об одновременности слушания и говорения в процессе синхронного перевода”, revista *Тетради переводчика* nº15 (1978): 82-93.
- Ермолович, Д. И. “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации – что это такое?”, revista *Тетради переводчика* nº26 (2007): 194-198.
- Ермолович, Д.И. “Методологические основы обучения переводу с родного языка на иностранный”, revista *Тетради переводчика* nº28 (2016): 55-71.
- Жданова, Владислава. “*Нашим оружием было слово...*”: переводчики на войне. Editorial Peter Lang, 2009. [Consulta: 21 de agosto de 2017]. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=2HWhII3OGkAC&hl=es&source=gbg_navlinks_s>
- Зубанова, И.В. “Каким должно быть пособие по синхронному переводу?”, revista *Мосты* nº4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 54-57.
- Зубанова, И.В. “Первый раз в кабине синхрониста”, revista *Мосты* nº3/31. Москва, «Р.Валент» (2011): 31-42.
- Иванова, Ж.; Плуталова, Т. у Я. Липина. “Ведущие центры подготовки переводчиков в России”, Centro de investigación nacional de la Universidad Politécnica de Tomsk, 2013. Fuente: <<http://portal.tpu.ru/SHARED/i/ITN/student/Tab/Ведущие%20центры%20подготовки%20пер1.pdf>>
- Иовенко, В.А. “Обучать профессии преподавателя перевода всё же необходимо”, revista *Мосты* nº4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 60-61.
- Комиссаров, В. Н. *Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе)*. Издательство «Международные отношения», Москва, 1973.
- Комиссаров, В. Н. “Теория перевода на современном этапе (По материалам Всесоюзной научной конференции)”, revista *Тетради переводчика* nº13 (1976): 3-12.
- Комиссаров, В. Н. “Советское переводоведение на новом этапе”, revista *Тетради переводчика* nº23 (1989): 3-15.
- Комиссаров, В. Н. “Методика обучения устному переводу”. *Современное переводоведение*. Издательство «ЭТС», Москва, 2002.
- Крюков, А. Н. “Актуальные методологические проблемы науки о переводе”, revista *Тетради переводчика* nº21 (1984): 3-13.
- Королькова, С.А. “К вопросу о языковой подготовке переводчиков”, revista *Мир образования*, nº3 (51). Московский психолого-социальный университет, Москва, (2013): 101-108.
- Крупнов, В. Н. “К вопросу о дальнейшем развитии методики обучения переводу в высшей школе”, revista *Тетради переводчика* nº18 (1983): 78-84.
- Кулешова Н. М. “Особенности методики преподавания устного перевода с иностранного языка и на иностранный язык в современных условиях”, *Русский язык и культура в зеркале перевода*. Материалы международной научной конференции. Издательство Московского университета Москва, (2014), pp. 336-343.
- Ланчиков, В.К. “Отрывок, взгляд и нечто о преподавании перевода”, revista *Мосты* nº4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 58-60.
- Ланчиков, В.К. “Образование «для чайников»”, revista *Мосты* nº1/45. Москва, «Р.Валент» (2015): 38-49.
- Латышев, Л. К. “Как готовить переводчиков”, revista *Тетради переводчика* nº24 (1999): 73-84.
- Масловский, Е.К. “Для охоты на кита акватория – не та...”, revista *Мосты* nº4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 63-65.
- Матюшин, И.М. “Совершенствование образовательной программы «Перевод и переводоведение» и квалификационная характеристика переводчика”, revista *Вестник МГЛУ* nº505/Сер. Лингвистика. Москва, (2006): 80-87.

- Матюшин, И.М. “Высшее профессиональное образование лингвиста, переводчика”, revista *Вестник МГЛУ* n°15/648. Москва, (2012): 75-88.
- Матюшин, И.М. “Методические основы обучения синхронному переводу”, Проблемы языкознания и педагогики. revista *Вестник ПНИПУ* n°2. Москва, (2017): 111-120.
- Матюшин, И.М. “После Первого общероссийского совещания «Структура и содержание подготовки переводчиков»”, revista *Мосты* n°2/54. Москва, «Р.Валент» (2017): 54-60.
- Михеев, А. В. у И. М. Семенова, Г. В. Чернов. “Опыт деловой игры в подготовке переводчика-синхрониста”, revista *Тетради переводчика* n°23 (1989): 113-117.
- Мосьяков, А. Е. “О роли штампов в синхронном переводе”, revista *Тетради переводчика* n°22 (1987): 74-79.
- Назаревич | Nazarevich, М. *История отечественного перевода*. Нежин: Министерство Науки и Образования Украины. Нежинский государственный университет имени Николая Гоголя. Кафедра русского языка и перевода, 2014.
- Палажченко, П. Р. “О предварительной обработке текста синхронным переводчиком”, revista *Тетради переводчика* n°18 (1981): 89-97.
- Палажченко, П.Р. “Как учить переводу: проблемы и опыт”, revista *Мосты* n°4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 65-66.
- Пасечник, Г. “Учебный процесс и отбор материала при обучении устному переводу разговорной речи на иностранный язык”, revista *Тетради переводчика* n°9 (1972): 101-109.
- Петрова, О.В. “А воз и ныне там?”, revista *Мосты* n°4/44. Москва, «Р.Валент» (2014).
- Пишкова, Е.Ю. у Самарина, И.В. “К вопросу о методике преподавания устного перевода”. Теоретические и практические вопросы науки XXI века сборник статей международной научно-практической конференции. Издательство: Башкирский Государственный Университет, Уфа, 2014.
- Пищальникова, В.А. у Ланчиков, В. К. “Теория перевода без аннексий и контрибуций: О роли междисциплинарности в развитии переводоведения”, revista *Мосты* n°2/58. Москва, «Р.Валент» (2018), 38-47.
- Полуян, И.В. “Специализация в процессе обучения”, revista *Мосты* n°4/16. Москва, «Р.Валент» (2007), 61-62.
- Рецкер, Я. И. “Основные этапы подготовки переводчика (из опыта преподавания перевода с английского языка)”, revista *Тетради переводчика* n°4 (1967): 63-76.
- Рецкер, Я. И. “О самостоятельной работе начинающего переводчика”, revista *Тетради переводчика* n°15 (1978): 41-49.
- Сдобников, В.В. “Теория перевода и дидактика перевода: единство или борьба противоположностей?” в разделе *Проблемы профессиональной подготовки переводчиков*, revista *Вестник Нижегородского университета им. Н.А. Добролюбова*, Нижний Новгород, (N°1, 2007): 301-308.
- Сдобников, В.В. “Принципы обучения переводу, или о чём ещё не было сказано”, revista *Мосты* n°1/45. Москва, «Р.Валент» (2015): 51-59.
- Убин, И. И. “Рынок и подготовка переводчика. Мы успеваем или отстаём?”, revista *Тетради переводчика* n°26 (2007): 211-214.
- Убин, И.И. “Время требует перемен”, revista *Мосты* n°4/16. Москва, «Р.Валент» (2007): 49-51.
- Уланович, О.И. у О.А. Павловская, “Восприятие и понимание оригинала при переводе” en *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков* Ю. Материалы Республиканского научно-практического семинара с международным участием «Инновационные технологии в современной парадигме языкового образования», Минск, centro editorial de БГУ, 2013: 117-121.
- Фокин, Б. “Построение учебного пособия по устному переводу для специальных факультетов”, revista *Тетради переводчика* n°8 (1971): 101-106.
- Халеева, И. И. “Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» (аудитивный аспект)”, revista *Тетради переводчика* n°24 (1999): 63-72.

- Цвиллинг, М. Я. “От иностранного языка к родному и обратно”, revista *Тетради переводчика* n°2 (1964): 66-70.
- Цвиллинг, М. “Синхронный перевод как объект экспериментального исследования”, revista *Тетради переводчика* n°3 (1966): 87-93.
- Цвиллинг, М. “Синхронный перевод как объект экспериментального исследования”, revista *Тетради переводчика* n°3 (1966): 87-93.
- Цвиллинг, М. “О профессии переводчика (в порядке постановки вопроса)”, revista *Тетради переводчика* n°5 (1968): 117-122.
- Цвиллинг, М. “О критериях оценки перевода”, revista *Тетради переводчика* n°15 (1978): 3-9.
- Цвиллинг М. Я. “Некоторые положения теории перевода и их место в преподавании иностранного языка научным работникам”. Методика и лингвистика. Иностранный язык для научных работников. М.: Наука, 1981.
- Цвиллинг М. Я. “Обучение переводу”. En el libro de М. К. Бородулина и др. *Обучение иностранному языку как специальности*. М.: Высшая школа, 1982, pp. 228–247.
- Цвиллинг, М. “Антиномии переводческой дидактики”, revista *Тетради переводчика* n°25 (2004): 47-52.
- Цвиллинг, М.Я. “О подготовке переводчиков вообще и синхронистов в частности”, revista *Мосты* n°4/16. Москва, «Р.Валент» (2007), 67-68.
- Чернов, Г. “Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема”, revista *Тетради переводчика* n°6 (1969): 52-65.
- Чернов, Г. “Предложение о построении курса устного перевода”, revista *Тетради переводчика* n°7 (1970): 108-111.
- Чернов, Г. “Экспериментальная поверка одной модели”, revista *Тетради переводчика* n°8 (1971): 55-61.
- Чернов, Г. В. “Теория без эксперимента и эксперимент без теории”, revista *Тетради переводчика* n°10 (1973): 102-110.
- Чернов, Г. В. “Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения”, revista *Тетради переводчика* n°12 (1975): 83-101.
- Чернов, Г. В. “Ещё раз о схеме организации синхронного перевода”, revista *Тетради переводчика* n°18 (1977): 51-58.
- Швейцер, А. “Возможна ли общая теория перевода?”, revista *Тетради переводчика* n°7 (1970): 35-46.
- Шахова, Н.Г. “Хорошо бы, хорошо бы нам кита поймать большого”, revista *Мосты* n°4/16. Москва, «Р.Валент» (2007).
- Ширяев, А. Ф. “О некоторых лингвистических особенностях функциональной системы синхронного перевода”, revista *Тетради переводчика* n°19 (1982): 73-85.
- Штайер, Б. “О механизме синхронного перевода”, revista *Тетради переводчика* n°12 (1975): 101-111.
- Штайер, Е. М. “Desiderata к пособию по переводу”, revista *Тетради переводчика* n°13 (1976): 86-93.

Referencias transliteradas

- Balaganov D. V., Knyazeva E. G. Features of simultaneous interpretation activity. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 81–90. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-81-90
- Barjudarov, L. “O novom kurse «Teoriya i praktika perevoda» v pedinstitutakh i na fakul'tetakh inostrannykh yazykov”, revista *Tetradi perevodchika* n°10 (1973): 97-101.
- Barjudarov, L. “Rol' perevoda kak sredstva razvitiya ustnoy i pis'mennoy rechi na starshikh kursakh yazykovogo vuza”, revista *Tetradi perevodchika* n°3 (1966): 82-87.
- Bogin, G. “O zadachakh i metodike obucheniya perevodu s rodnogo yazyka na inostranny na pedagogicheskikh fakul'tetakh yazykovykh vuzov”, revista *Tetradi perevodchika* n°7 (1970): 98-108.

- Breus, E. V. i A. A. Dement'yev, E. N. Sladkovskaya "Sinkhronnyy perevod: puti ovladeniya professiyey", revista Tetradi perevodchika n°22 (1987): 107-113.
- Breus, E.V. "Peremeny v sisteme rossiyskogo obrazovaniya i vozmozhnyye podkhody k resheniyu problem", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 51-54.
- Brodskij, M.YU. "Ustnyy perevod: stranitsy istorii", revista Mosty n°4/32. Moskva, «R.Valent», (2011): 54-71.
- Bruk, P.S. "Podgotovka perevodchikov dlya real'noy ekonomiki strany", revista Mosty n°3/51. Moskva, «R.Valent» (2016): 36-43.
- Burliaj, S.A. "Opyt sozdaniya uchebnika po ustnomu perevodu", revista Vestnik MGLU Vypusk n°9 (615). Moskva, (2011): 15-24.
- Chernov, G. "Ehksperimental'naya poverka odnoy modeli", revista Tetradi perevodchika n°8 (1971): 55-61.
- Chernov, G. "Predlozhenie o postroenii kursa ustnogo perevoda", revista Tetradi perevodchika n°7 (1970): 108-111.
- Chernov, G. "Sinkhronnyy perevod: rechevaya kompressiya – lingvisticheskaya problema", revista Tetradi perevodchika n°6 (1969): 52-65.
- Chernov, G. V. "Eshchy o raz o skheme organizatsii sinkhronnogo perevoda", revista Tetradi perevodchika n°18 (1977): 51-58.
- Chernov, G. V. "Kommunikativnaya situatsiya sinkhronnogo perevoda i izbytochnost' soobshcheniya", revista Tetradi perevodchika n°12 (1975): 83-101.
- Chernov, G. V. "Teoriya bez ehksperimenta i ehksperiment bez teorii", revista Tetradi perevodchika n°10 (1973): 102-110.
- Duplenskiy N. Pis'mennyy perevod. Rekomendatsii perevodchiku i zakazchiku. Moskva: Soyuz Perevodchikov Rossii, 2012.
- Duplenskiy N. Pis'mennyy perevod. Rekomendatsii perevodchiku i zakazchiku. Moskva: Soyuz Perevodchikov Rossii, 2015. Fecha de consulta: [14 de octubre de 2017]. <<http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>>
- Fokin, B. "Postroenie uchebnogo posobiya po ustnomu perevodu dlya spetsial'nykh fakul'tetov", revista Tetradi perevodchika n°8 (1971): 101-106.
- Garbovskij, N.K. "Didaktika perevoda: traditsii i innovatsii v obuchenii perevodu", revista Russkiy yazyk v sovremennom mire, n°1, Moskva: Vysshaya shkola perevoda MGU Lomonosova, (2013): 344-352.
- Garbovskij, N.K. "Otechestvennaya shkola perevoda", revista Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda, n°1, Moskva: Vysshaya shkola perevoda MGU Lomonosova (2014): 204-216.
- Garbovskij, N.K. "Otechestvennaya shkola perevoda", revista Vestnik Moskovskogo universiteta Ser.22 Teoriya perevoda n°4. Moskva, (2013): 75-88.
- Garbovskij, N.K. "Rossiyskaya shkola perevoda: traditsii i vyzovy XXI veka", Didaktika perevoda, revista Vestnik Moskovskogo universiteta Ser.22 Teoriya perevoda n°4. Moskva, (2013): 36-50.
- Garbovskij, N.K. "Sem' voprosov didaktiki perevoda ili scopos-didaktika perevodcheskoy deyatel'nosti", revista Vestnik Moskovskogo universiteta Ser.22 Teoriya perevoda n°4. Moskva, (2012): 36-54.
- Garbovskij, N.K. "Teoriya i metodologiya ustnogo perevoda: traditsii otechestvennoy shkoly", Obshchaya teoriya perevoda, revista Vestnik Moskovskogo universiteta Ser.22 Teoriya perevoda n°2. Moskva, (2015): 3-16.
- Garbovskij, N.K. "Ustnyy perevod v usloviyakh novykh politicheskikh i ekonomicheskikh initsiativ: teoriya, praktika, didaktika", Obshchaya teoriya perevoda, revista Vestnik Moskovskogo universiteta Ser.22 Teoriya perevoda n°3. Moskva, (2017): 6-25.
- Gófman, E. "K istorii sinkhronnogo perevoda", revista Tetradi perevodchika n°1 (1963): 20-26.
- Golenkov, V. A. i E. N. Sladkovskaya. "Vekhi smyslovogo analiza teksta", revista Tetradi perevodchika n°11 (1974): 77-86.
- Gurevich, L.O. "Bolonskiy protsess i vuzovskaya reforma v Rossii", revista Mir perevoda n°1/15. Moskva, «Profi-press» (2006): 41-45.

- Gurevich, L.O. "Na poroge XXI veka", IV Perevodcheskoye dvizheniye v Rossii. Revista Tetradi perevodchika n°24 (1999): 97-106.
- Iovenko, V.A. "Obuchat' professii prepodavatelya perevoda vsyo zhe neobkhodimo", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 60-61.
- Ivanova, ZH.; Plutalova, T. y YA. Lipina. "Vedushchie tsentry podgotovki perevodchikov v Rossii", Centro de investigación nacional de la Universidad Politécnica de Tomsk, 2013. Fuente: <<http://portal.tpu.ru/SHARED/i/ITN/student/Tab/Vedushchie%20tsentry%20podgotovki%20per1.pdf>>
- Jaléieva, I. I. "Podgotovka perevodchika kak «vtorichnoy yazykovoy lichnosti» (auditivnyy aspekt)", revista Tetradi perevodchika n°24 (1999): 63-72.
- Komissárov, V. N. "Metodika obucheniya ustnomu perevodu". Sovremennoe perevodovedenie. Izdatel'stvo «EHTS», Moskva, 2002.
- Komissárov, V. N. "Sovetskoe perevodovedenie na novom ehtape", revista Tetradi perevodchika n°23 (1989): 3-15.
- Komissárov, V. N. "Teoriya perevoda na sovremennom ehtape (Po materialam Vsesoyuznoy nauchnoy konferentsii)", revista Tetradi perevodchika n°13 (1976): 3-12.
- Komissárov, V. N. Slovo o perevode (Ocherk lingvisticheskogo ucheniya o perevode). Izdatel'stvo «Mezhdunarodnye otnosheniya», Moskva, 1973.
- Korol'kova, S.A. "K voprosu o yazykovoy podgotovke perevodchikov", revista Mir obrazovaniya, n°3 (51). Moskovskiy psikhologo-sotsial'nyy universitet, Moskva, (2013): 101-108.
- Krupnov, V. N. "K voprosu o dal'neyshem razvitiy metodiki obucheniya perevodu v vysshey shkole", revista Tetradi perevodchika n°18 (1983): 78-84.
- Kriúkov, A. N. "Aktual'nye metodologicheskie problemy nauki o perevode", revista Tetradi perevodchika n°21 (1984): 3-13.
- Kuleshova N. M. "Osobennosti metodiki prepodavaniya ustnogo perevoda s inostrannogo yazyka i na inostranny yazyk v sovremennykh usloviyakh", Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. Materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta Moskva, (2014), pp. 336-343.
- Lanchikov, V.K. "Obrazovanie «dlya chaynikov»", revista Mosty n°1/45. Moskva, «R.Valent» (2015): 38-49.
- Lanchikov, V.K. "Otryvok, vzglyad i nechto o prepodavanii perevoda", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 58-60.
- Latishev, L. K. "Kak gotovit' perevodchikov", revista Tetradi perevodchika n°24 (1999): 73-84.
- Maslovskiy, E.K. "Dlya okhoty na kita akvatoriya – ne ta...", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 63-65.
- Matiushin, I.M. "Metodicheskie osnovy obucheniya sinkhronnomu perevodu", Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. revista Vestnik PNIPU n°2. Moskva, (2017): 111-120.
- Matiushin, I.M. "Posle Pervogo obshcherossiyskogo soveshchaniya «Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov»", revista Mosty n°2/54. Moskva, «R.Valent» (2017): 54-60.
- Matiushin, I.M. "Sovershenstvovanie obrazovatel'noy programmy «Perevod i perevodovedenie» i kvalifikatsionnaya kharakteristika perevodchika", revista Vestnik MGLU n°505/Ser. Lingvistika. Moskva, (2006): 80-87.
- Matiushin, I.M. "Vysshee professional'noe obrazovanie lingvista, perevodchika", revista Vestnik MGLU n°15/648. Moskva, (2012): 75-88.
- Mijeev, A. V. y I. M. Semenova, G. V. Chernov. "Opyt delovoy igry v podgotovke perevodchika-sinkhronista", revista Tetradi perevodchika n°23 (1989): 113-117.
- Mos'yakov, A. E. "O roli shtampov v sinkhronnom perevode", revista Tetradi perevodchika n°22 (1987): 74-79.
- Nazarevich | Nazarevich, M. Istoriya otechestvennogo perevoda. Nezhin: Ministerstvo Nauki i Obrazovaniya Ukrainy. Nezhinskiy gosudarstvennyy universitet imeni Nikolaya Gogolya. Kafedra russkogo yazyka i perevoda, 2014.
- Palazhchenko, P. R. "O predvaritel'noy obrabotke teksta sinkhronnym perevodchikom", revista Tetradi perevodchika n°18 (1981): 89-97.

- Palazhchenko, P.R. "Kak uchit' perevodu: problemy i opyt", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 65-66.
- Pasechnik, G. "Uchebnyy protsess i otbor materiala pri obuchenii ustnomu perevodu razgovornoy rechi na inostranny yazyk", revista Tetradi perevodchika n°9 (1972): 101-109.
- Petrova, O.V. "A voz i nyne tam?", revista Mosty n°4/44. Moskva, «R.Valent» (2014).
- Pishchal'nikova, V.A. y Lanchikov, V. K. "Teoriya perevoda bez anneksiy i kontributsiy: O roli mezhdistsiplinarnosti v razvitiy perevodovedeniya", revista Mosty n°2/58. Moskva, «R.Valent» (2018), 38-47.
- Pishkova, E.YU. y Samarina, I.V. "K voprosu o metodike prepodavaniya ustnogo perevoda". Teoreticheskie i prakticheskie voprosy nauki XXI veka sbornik statey mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Izdatel'stvo: Bashkirskiy Gosudarstvennyy Universitet, Ufa, 2014.
- Poluyan, I.V. "Spetsializatsiya v protsesse obucheniya", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007), 61-62.
- Rezker, YA. I. "O samostoyatel'noy rabote nachinayushchego perevodchika", revista Tetradi perevodchika n°15 (1978): 41-49.
- Rezker, YA. I. "Osnovnye ehtapy podgotovki perevodchika (iz opyta prepodavaniya perevoda s angliyskogo yazyka)", revista Tetradi perevodchika n°4 (1967): 63-76.
- Sdobnikov, V.V. "Printsipy obucheniya perevodu, ili o chyom eshchyo ne bylo skazano", revista Mosty n°1/45. Moskva, «R.Valent» (2015): 51-59.
- Sdobnikov, V.V. "Teoriya perevoda i didaktika perevoda: edinstvo ili bor'ba protivopolozhnostey?" v razdele Problemy professional'noy podgotovki perevodchikov, revista Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova, Nizhniy Novgorod, (N°1, 2007): 301-308.
- Shajova, N.G. "Khorosho by, khorosho by nam kita poymat' bol'shogo", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007).
- Shiriyayev, A. F. "O nekotorykh lingvisticheskikh osobennostyakh funktsional'noy sistemy sinkhronnogo perevoda", revista Tetradi perevodchika n°19 (1982): 73-85.
- Shtaier, B. "O mekhanizme sinkhronnogo perevoda", revista Tetradi perevodchika n°12 (1975): 101-111.
- Shtaier, E. M. "Desiderata k posobiyu po perevodu", revista Tetradi perevodchika n°13 (1976): 86-93.
- Shveitser, A. "Vozmozhna li obshchaya teoriya perevoda?", revista Tetradi perevodchika n°7 (1970): 35-46.
- Tswilling M. YA. "Nekotorye polozheniya teorii perevoda i ikh mesto v prepodavanii inostrannogo yazyka nauchnym rabotnikam". Metodika i lingvistika. Inostranny yazyk dlya nauchnykh rabotnikov. M.: Nauka, 1981.
- Tswilling M. YA. "Obuchenie perevodu". En el libro de M. K. Borodulina i dr. Obuchenie inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti. M.: Vysshaya shkola, 1982, pp. 228-247.
- Tswilling, M. "Antinomii perevodcheskoy didaktiki", revista Tetradi perevodchika n°25 (2004): 47-52.
- Tswilling, M. "O kriteriyakh otsenki perevoda", revista Tetradi perevodchika n°15 (1978): 3-9.
- Tswilling, M. "O professii perevodchika (v poryadke postanovki voprosa)", revista Tetradi perevodchika n°5 (1968): 117-122.
- Tswilling, M. "Sinkhronnyy perevod kak ob"ekt ehksperimental'nogo issledovaniya", revista Tetradi perevodchika n°3 (1966): 87-93.
- Tswilling, M. "Sinkhronnyy perevod kak ob"ekt ehksperimental'nogo issledovaniya", revista Tetradi perevodchika n°3 (1966): 87-93.
- Tswilling, M. YA. "Ot inostrannogo yazyka k rodnomu i obratno", revista Tetradi perevodchika n°2 (1964): 66-70.
- Tswilling, M.YA. "O podgotovke perevodchikov voobshche i sinkhronistov v chastnosti", revista Mosty n°4/16. Moskva, «R.Valent» (2007), 67-68.
- Ubin, I. I. "Rynok i podgotovka perevodchika. My uspevaem ili otstayom?", revista Tetradi perevodchika n°26 (2007): 211-214.

- Ubin, I.I. “Vremya trebuyet peremen”, revista *Mosty* nº4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 49-51.
- Ulanovich, O.I. y O.A. Pavlovskaya, “Vospriyatie i ponimanie originala pri perevode” en *Traditsii i innoatsii v issledovanii i prepodavanii yazykovYU Materialy Respublikanskogo nauchno-prakticheskogo seminara s muzhdenarodnym uchatiem «Innovatsionnye tekhnologii v sovremennoy paradigme yazykovogo obrazovaniya»*, Minsk, centro editorial de BGU, 2013: 117-121.
- Vannikov, YU. V. “Teoriya perevoda v «Tetradyakh perevodchika»”, revista *Tetradi perevodchika* nº18 (1983): 3-24.
- Vigotskiy, L. S. *Myshleniye i rech’* / L. S. Vygotskiy // *Sobr. soch.: v 6 t.*—M., 1982.—T. 2.
- Voyevodina, T. V. “Ustnyy perevod v kommunikativnom aspekte i ego sootnosheniye s drugimi vidami perevoda”, revista *Tetradi perevodchika* nº20 (1983): 66-77.
- Yermolovich, D. I. “Perevodchik v sfere professional’noy kommunikatsii – chto eto takoye?”, revista *Tetradi perevodchika* nº26 (2007): 194-198.
- Yermolovich, D.I. “Metodologicheskiye osnovy obucheniya perevodu s rodnogo yazyka na inostrannyy”, revista *Tetradi perevodchika* nº28 (2016): 55-71.
- Yermolovich, V. I. “K voprosu ob odnovremennosti slushaniya i govoreniya v protsesse sinkhronnogo perevoda”, revista *Tetradi perevodchika* nº15 (1978): 82-93.
- Zhdanova, Vladislava. “Nashim oruzhiem bylo slovo...”: perevodchiki na voyne. Editorial Peter Lang, 2009. [Consulta: 21 de agosto de 2017]. Disponible en: https://books.google.es/books?id=2HWhII3OGkAC&hl=es&source=gbp_navlinks_s
- Zubanova, I.V. “Kakim dolzhno byt’ posobie po sinkhronnomu perevodu?”, revista *Mosty* nº4/16. Moskva, «R.Valent» (2007): 54-57.
- Zubanova, I.V. “Pervyy raz v kabine sinkhronista”, revista *Mosty* nº3/31. Moskva, «R.Valent» (2011): 31-42.

Otra bibliografía relevante en ruso

- Андреева, Екатерина (22 de mayo de 2002): «Михаил Цвиллинг – переводчик-синхронист с полувековым стажем», cadena televisiva *Itv.ru*, sección de noticias. [Consulta: 21 de agosto de 2017]. Disponible en la página: https://www.itv.ru/news/2002-05-24/266515-mihail_tsvilling_perevodchik_sinhronist_s_poluvekovym_stazhem.
- Бархударов, Л. С. “Что нужно знать переводчику?”, revista *Тетради переводчика* nº15 (1978): 17-22.
- Ванников, Ю. В. “Важный шаг в развитии теории перевода”, revista *Тетради переводчика* nº22 (1987): 151-159.
- Гарбовский, Н.К. “Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика”, *Общая теория перевода*, revista *Вестник Московского университета* Сер.22 Теория перевода nº3. Москва, (2017): 6-25.
- Ермолович, В. И. “В.Н. Комиссаров: Перевод – важная часть моей жизни”, revista especializada de traducción *Мосты* nº3 (2004): 3-11.
- Жуковский, В.А, *Сочинения в стихах и прозе*. 10-е издание СПб. 1901, стр. 854.
- Илюхин, В.М. “Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода)”. Tesis. Московский ордена дружбы народов Государственный Лингвистический Университет. Москва, 2001.
- Клышко, А. *Перевод - средство взаимного сближения народов*. М.: Прогресс, 1987.
- Комиссаров, В. Н. “Перевод и интерпретация”, revista *Тетради переводчика* nº19 (1982): 3-20.
- Комиссаров, В. Н. “Советское переводоведение на новом этапе”, revista *Тетради переводчика* nº23 (1989): 3-14.
- Комиссаров, И. С. “Переводоведение в XX веке: некоторые итоги”. Revista *Тетради переводчика*. Научно-теоретический сборник. nº24, Москва: Издательство МГЛУ, 1999, стр. 4-20.

- Малёнова, Е.Д. “Подготовка переводчиков в вузе: ожидания и реальность”, revista *Мосты* nº3/59. Москва, «Р.Валент» (2018): 57-66.
- Пиотровский, Р. Г. “Информация и избыточность в европейских и неевропейских языках”, *Информационные измерения языка*, editorial «Наука» Ленинградское отделение, 1968, pág. 57-62.
- Посохин, М.В. “Кремлёвский Дворец съездов” (Часть 10), 1965. La página web oficial de la empresa cultural «Bilettorg». Artículos sobre el Palacio Estatal del Kremlin. Disponible en: <<http://www.bilettorg.ru/recTheatre/113/id692/>>, [consulta: 17 de agosto de 2017].
- Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика. Tesis. Казань, 2004.
- Семенец, О. Е. у А. Н. Панасьев. “Древняя Русь. Русское государство”. *История перевода*. Киев: Издательство при Киевском государственном университете, 1989.
- Семенец, О. Е. у А. Н. Панасьев. *История перевода. Средневековая Азия. Восточная Европа XV-XVIII*. Киев: Лыбидь, 1991.
- Скибо, В.Н. “У истоков становления переводческого дела в России”. VI. *История перевода и переводоведения*. Revista *Тетради переводчика* nº24, Издательство МГЛУ, Москва, 1999, стр. 148-152.
- Страхова, Мария. Entrevista a Mijail Zwilling, proyecto “*Легенды переводческого фронта*” por encargo de la empresa de traducción Exprimó, 2009. [Consulta: 21 de agosto de 2017]. Disponible en: <<https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=5&s=zwilling.htm>>.
- Чернов Г.В. “Лингвистические основы синхронного перевода”. Tesis doctoral. Москва, МГЛУ, 1980.
- Швейцер, А. Д. “Новые задачи «Тетрадей переводчика»”, revista *Тетради переводчика* nº22 (1987): 3-9.

Referencias transliteradas

- Andréieva, Yekaterina (22 de mayo de 2002): «Mikhail Tsvilling – perevodchik-sinkhronist s poluvekovym stazhem», cadena televisiva 1tv.ru, sección de noticias. [Consulta: 21 de agosto de 2017]. Disponible en la página: <https://www.1tv.ru/news/2002-05-24/266515-mihail_tsvilling_perevodchik_sinhronist_s_poluvekovym_stazhem>.
- Barjudarov, L. S. “Chto nuzhno znat’ perevodchiku?”, revista *Tetradi perevodchika* nº15 (1978): 17-22.
- Chernov G.V. “Lingvisticheskie osnovy sinkhronnogo perevoda”. Tesis doctoral. Moskva, MGLU, 1980.
- Garbovskij, N.K. “Ustnyy perevod v usloviyakh novykh politicheskikh i ehkonomicheskikh initsiativ: teoriya, praktika, didaktika”, *Obshchaya teoriya perevoda*, revista *Vestnik Moskovskogo universiteta Ser.22 Teoriya perevoda* nº3. Moskva, (2017): 6-25.
- Iliujin, V.M. “Strategii v sinkhronnom perevode (na materiale anglo-russkoy i russko-angliyskoy kombinatsiy perevoad)”. Tesis. Moskovskiy ordena družby narodov Gosudarstvennyy Lingvisticheskiy Universitet. Moskva, 2001.
- Klishko, A. *Perevod - sredstvo vzaimnogo sblizheniya narodov*. M.: Progress, 1987.
- Komissárov, I. S. “Perevodovedenie v KHKH veke: nekotorye itogi”. Revista *Tetradi perevodchika*. Nauchno-teoreticheskiy sbornik. nº24, Moskva: Izdatel'stvo MGLU, 1999, str. 4-20.
- Komissárov, V. N. “Perevod i interpretatsiya”, revista *Tetradi perevodchika* nº19 (1982): 3-20.
- Komissárov, V. N. “Sovetskoe perevodovedenie na novom ehtape”, revista *Tetradi perevodchika* nº23 (1989): 3-14.
- Malionova, E.D. “Podgotovka perevodchikov v vuze: ozhidaniya i real'nost'”, revista *Mosty* nº3/59. Moskva, «R.Valent» (2018): 57-66.
- Piotrovskiy, R. G. “Informatsiya i izbytochnost' v evropeyskikh i neevropeyskikh yazykakh”, *Informatsionnye izmereniya yazyka*, editorial «Nauka» Leningradskoe otdelenie, 1968, pág. 57-62.
- Porshneva E.R. *Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoy lingvisticheskoy podgotovki spetsialista-perevodchika*. Tesis. Kazan', 2004.

- Posojin, M.V. “Kremlyovskiy Dvorets s”ezdov” (Chast’ 10), 1965. La página web oficial de la empresa cultural «Bilettorg». Artículos sobre el Palacio Estatal del Kremlin. Disponible en: <<http://www.bilettorg.ru/recTheatre/113/id692/>>, [consulta: 17 de agosto de 2017].
- Semenets, O. E. y A. N. Panasiev. “Drevnyaya Rus’. Russkoe gosudarstvo”. Istoriya perevoda. Kiev: Izdatel’stvo pri Kievskom gosudarstvennom universitete, 1989.
- Semenets, O. E. y A. N. Panasiev. Istoriya perevoda. Srednevekovaya Aziya. Vostochnaya Evropa XV-XVIII. Kiev: Lybid’, 1991.
- Shveitser, A. D. “Novye zadachi «Tetradey perevodchika»”, revista Tetradi perevodchika n°22 (1987): 3-9.
- Skibo, V.N. “U istokov stanovleniya perevodcheskogo dela v Rossii”. VI. Istoriya perevoda i perevodovedeniya. Revista Tetradi perevodchika n°24, Izdatel’stvo MGLU, Moskva, 1999, str. 148-152.
- Strajova, Mariya. Entrevista a Mijaíl Zwilling, proyecto “Legendy perevodcheskogo fronta” por encargo de la empresa de traducción Exprimio, 2009. [Consulta: 21 de agosto de 2017]. Disponible en: <<https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=5&s=zwilling.htm>>.
- Vannikov, YU. V. “Vazhnyy shag v razvitii teorii perevoda”, revista Tetradi perevodchika n°22 (1987): 151-159.
- Yermolovich, V. I. “V.N. Komissárov: Perevod – vazhnaya chast’ moey zhizni”, revista especializada de traducción Mosty n°3 (2004): 3-11.
- Zhukovskij, V.A. Sochineniya v stikhakh i proze. 10-e izdanie SPb. 1901, str. 854.

Otra bibliografía relevante

- Delisle Jean y Judith Woodsworth. “Los traductores, forjadores de lenguas nacionales.” *Los traductores en la historia*. Universidad de Antioquia, 2005, crp. 39-40. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=5Hujbr1oVmEC&dq=principios+de+traducci%C3%B3n+por+Lutero&hl=es&source=gbs_navlinks_s>
- Del Pino Romero, Javier. “La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de lengua española”, V Congreso Internacional de Español para fines específicos, Ámsterdam, 28 de noviembre de 2014.
- Del Pino Romero, Javier. “Árabe, chino y ruso, ¿lenguas del futuro?”, *Ciberpágina de Javier del Pino Romero*. Fecha de consulta: [14 de agosto de 2015]. <<http://www.javierdelpino.at/articulos-sobre-la-interpretacion-de-conferencias/arabe-chino-y-ruso-lenguas-del-futuro-/>>
- Del Pino Romero, Javier. “¿Quiéres ser intérprete?”, *Ciberpágina de Javier del Pino Romero*. Fecha de consulta: [14 de agosto de 2015]. <<http://www.javierdelpino.at/articulos-sobre-la-interpretacion-de-conferencias/quieres-ser-interprete-/>>
- Del Pino Romero, Javier. “La interpretación de conferencias y sus salidas profesionales”, *Ciberpágina de Javier del Pino Romero*. Fecha de consulta: [14 de agosto de 2015]. <<http://www.javierdelpino.at/articulos-sobre-la-interpretacion-de-conferencias/la-interpretacion-de-conferencias-y-sus-salidas-profesionales/>>
- Hernández Hernández, M^a Elena y Antonio Oña Sicilia, Aurelio Ureña Espa (2006): “La anticipación como proceso perceptivo motor que interviene en el aprendizaje de las habilidades abiertas.” Departamento de Educación Física y Deportiva, Editorial de la Universidad de Granada, *Publicaciones* N°36, pág.: 135-148.
- Gunia, Inke. *De la poesía a la literatura: el cambio de los conceptos en la formación del campo literario español del siglo XVIII y principios del XIX*. Editorial Iberoamericana, 2008. Consulta [01.11.18]. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=DZIM7XB6OV4C&dq=bellas+letras+definici%C3%B3n&hl=es&source=gbs_navlinks_s>
- Lederer M. *La tradaction simultanee*. Paris: Minard Lettres Modernes, 1981.

Tenenbaum, G.; Sar-El, T. & Bar-Eli, M. (2000). "Anticipation of ball location in low and high-skill performers: a developmental perspective." *Psychology of Sport and Exercise*, 1, 117-128.

Recursos electrónicos

— El Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación Rusa

Página oficial de FGOS: <<https://fgos.ru/>> y <<http://fgosvo.ru/umonms/6>>

— La Comisión de Acreditación de Estudios Superiores

Página oficial de la Comisión: <<http://vak1.ed.gov.ru/ru/docs/?i54=1&id54=2>>

— La Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa

Departamento de lenguas orientales: <<http://clubvi.ru/kafedry/bw/1.pdf>>

— Revista «Вестник МГЛУ» | Vestnik MGLU

Página oficial: <<http://vestnik-mslu.ru/>>

— Revista «Мосты» | «Mosti»

Página oficial: <<http://www.rvalent.ru/mosts.html>>

— La Unión de Traductores de Rusia

Recomendaciones de la 1ª Conferencia metódica panrusa sobre la «Estructura y contenido del programa de formación de traductores». Fecha de consulta: [15 de octubre de 2017]. Página oficial de la Unión de Traductores de Rusia: <http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=446:1-----1----r&catid=1:events>

Recomendaciones de la 1ª Conferencia metódica panrusa sobre la «Estructura y contenido del programa de formación de traductores en los estudios del Grado». Fecha de consulta: [15 de octubre de 2017]. Página oficial de la Unión de Traductores de Rusia: <http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=448:-1-&catid=2:announces>

— Sitios web oficiales de los traductores e intérpretes

Chuzhákin, A.P.: <<http://apchuzhakin.narod.ru/about.htm>>

Goncharénko, S.F.: <<http://sfgoncharenko.ru/>>

Yermolóvich, D.I.: <<http://yermolovich.ru/index/0-51>>

— Bases de datos

Base de datos de la Asociación rusa de comunicación «RUSSCOMM». Artículo biográfico «Богин Георгий Исаевич». Disponible en: <http://www.russcomm.ru/rca_school/bogin.shtml>

Base de datos del *Foundation The Schedrovitsky Institute for Development*. Artículo biográfico «Богин Георгий Исаевич». Disponible en: <<http://www.fondgp.ru/gp/personalia/1970/6>>

— Planes de estudios (especialización 45.05.01 y 45.03.02)

Plan de estudios 2017, *Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobrolibova de Nizhniy Nóvgorod*: <http://www.lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/obrazovanie/osn_obr_progr/2017-18/bac/opop/lingv_tmpiyak_angl_yaz.pdf>

Facultad de Traducción: <<http://www.lunn.ru/page/perevodcheskiy-fakultet-0>>

Plan de estudios 2017, *Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo, Escuela superior de magisterio en ingeniería, psicología y lingüística aplicada*: <https://hum.spbstu.ru/userfiles/files/pdf/converted_file_e999fc0d.pdf>

Evaluador externo: Doña Irene Sierra Mérida, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (especialidad Inglés y Ruso), con Máster Oficial en Traducción y Nuevas Tecnologías por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y miembro de la Sociedad Española de Lenguas Modernas.

Mediante el presente, yo, Irene Sierra Mérida, con DNI nº 26815827N, hago constar que he sido la evaluadora externa del estudio experimental llevado a cabo en la tesis doctoral de Doña Kseniya Tokareva. Tras haber analizado los resultados de este estudio, puedo constatar que los resultados obtenidos son verídicos y el método de análisis elegido ha sido el adecuado.

El nivel de dominio de lengua española por parte de los participantes es variado, dependiendo de la experiencia personal y profesional de cada uno. No obstante, dicha distinción ha contribuido a la obtención de resultados de interpretación y, especialmente, de la anticipación a distinto nivel de formación de intérpretes.

A pesar del número reducido de los participantes, considero que los datos obtenidos son completos y suficientemente representativos para trazar las conclusiones finales sobre el estudio realizado.

Fecha: 19 de mayo 2019

Firmado:



Irene Sierra Mérida

Evaluable externo: Doña Isabel María Aragón Infante, licenciada en Traducción e Interpretación (especialidad Interpretación de Conferencias) por la Universidad de Granada, con Máster Oficial en Derecho Internacional y Relaciones Internacionales y certificados de cursos obligatorios sobre metodología de la investigación conducentes al título de doctora según el programa Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada.

Mediante el presente, yo, Isabel María Aragón Infante, con DNI nº, 09057407F, confirmo que los ejercicios de interpretación tanto directa como inversa del estudio experimental llevado a cabo en la tesis doctoral de Doña Kseniya Tokareva han sido formulados siguiendo una metodología adecuada para el propósito de su análisis, al cual se ha procedido igualmente según criterios científicos acertados y necesarios. El análisis de los resultados refleja el logro de los objetivos propuestos, dado que los datos son representativos y permiten destacar los factores que dificultan y facilitan el funcionamiento del mecanismo de anticipación en ambas direcciones para la combinación lingüística ruso-español.

Fecha: 12 de mayo 2019

Firmado:



Isabel María Aragón Infante

ANEXO I: LOS GRANDES INVESTIGADORES SOVIÉTICO-RUSOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Para que el conocimiento de la escuela soviético-rusa de traducción e interpretación sea completo, conviene recordar a los grandes maestros de la profesión que fundaron la escuela, desarrollaron múltiples líneas de investigación y dieron los primeros pasos en la elaboración de los primeros planes de estudios en materia de la traducción e interpretación, la teoría y práctica de la traducción, elaboración de los materiales didácticos, cursos y seminarios prácticos complementarios y el terreno preparado para que las generaciones venideras de traductores e intérpretes pudieran seguir con el trabajo investigador y enriquecer con sus logros los conocimientos fundamentales anclados en los cimientos de la escuela rusa de la traducción e interpretación.

El presente anexo incluye breves biografías, méritos y aportaciones de los investigadores soviéticos y rusos, citados en este trabajo investigador, a lo largo de la historia de formación de la escuela rusa de traducción e interpretación. Como veremos a continuación y vimos en los Capítulos I y II de la presente tesis doctoral, la primera generación de traductores e intérpretes rusos recibieron su formación profesional en la práctica y a través de las experiencias de distinta índole, vieron fundarse las primeras universidades y facultades de traducción e interpretación, de las que posteriormente formaron parte como estudiantes y profesores, los principales teóricos y prácticos. Cada entrada biográfica contiene una lista breve de las obras más importantes escritas por los nombrados traductores e intérpretes soviéticos.

Podríamos enmarcar en la primera generación a los traductores e intérpretes soviéticos nacidos a finales del siglo XIX hasta los años 50 del siglo XX. Asimismo, se incluirían en este grupo los primeros teóricos y prácticos de la traducción, tales como Rezker, Fiódorov, Kúnin, Katzer, Rozencveig, Tswilling, Barjudárov, Komissárov, Vinográfov, Chernov, Gak, Gófman, Miniar-Belorúchev, Shvéitser, etc. La generación que continuó realizando investigaciones en las líneas establecidas por los iniciadores de la escuela soviética de traducción e interpretación, son los nacidos tras el fin de la Segunda Guerra Mundial, es decir, a partir del año 1945. Nombraríamos entre dichos profesionales a los grandes hispanistas, tales como Goncharénko, Turóver, Ióvenko, etc.; anglófilos como Yermolóvich, Chuzhákin, Gurévich, Zubánova, etc.; germanistas, como Alekséieva, entre otros.



Irina Alekséieva es doctora en ciencias filológicas (su tesis fue dirigida por el reconocido teórico y práctico de traducción Andrej Fiódorov); a partir de 1980 es profesora en la Universidad Estatal Pedagógica Herzen en el Instituto de Lenguas Extranjeras (San Petersburgo). Actualmente ocupa el cargo de la Directora de la Escuela Superior de Traducción de San Petersburgo.

Defendió la tesis doctoral en 1982 con el trabajo de investigación titulado *«Лингвостилистический анализ переводов Каролины Павловой (с немецкого на русский и с русского на немецкий)»* (El análisis lingüístico y estilístico de las traducciones de Karolina Pávlova desde el alemán al ruso y viceversa). Sus principales ámbitos de investigación son la teoría de la traducción, la metodología de la enseñanza de la traducción e interpretación, estilística comparativa, interpretación textual, teoría textual y la historia de la lengua alemana.

A mediados de los años 90 empezó a ejercer como intérprete de consecutiva y simultánea. A finales de los años 90 publicó una serie de libros didácticos de enseñanza de la teoría y práctica de la traducción (ver obras importantes).

Alekséieva imparte los cursos de la «Teoría de la traducción», de propia elaboración; un curso especial «Los aspectos de la teoría y práctica de la traducción contemporáneos» en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Herzen, además de dirigir los grupos de investigación de los estudios de posgrado y másters. Además, es autora de más de cien artículos de investigación y traductora literaria de los clásicos de la lengua alemana (Ernst Hoffmann, Hermann Hesse, Gerhart Hauptmann, Hermann Broch, Paul Nizon, etc.). A partir del año 2000 organiza seminarios sobre la metodología de la enseñanza de la traducción e interpretación en Rusia y en otros países. Entre los materiales didácticos escritos por Alekséieva se destaca el curso de la interpretación de español para principiantes, redactado en colaboración con Shashkov.

Obras importantes:

- 2000: Алексеева, И. С. *Профессиональное обучение переводчика*. Институт иностранных языков СПб.
- 2003: Алексеева И.С. *Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих*. Санкт-Петербург: издательство «Союз».
- 2004: Алексеева, И. С. *Введение в переводоведение*. Издательский центр «Академия».
- 2004: Алексеева, И. С. *Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей*. Санкт-Петербург: Издательство «Союз».
- 2008: Алексеева, И. С. *Текст и перевод*. Москва: Международные отношения.

¹³⁸ Fuente: <<https://depttrans-herzen.jimdo.com/%D0%BE-%D0%BA%D0%B0%D1%84%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B5/%D1%81%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BA%D0%B0%D1%84%D0%B5%D0%B4%D1%80%D1%8B/%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B0-%D0%B8%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0/>>

Breus, Yevgueniy Vasilievich (1937, Krasnodar – 2017)

Бреус, Евгений Васильевич¹³⁹



Yeguéniy Breus fue un traductor e intérprete de simultánea, además de profesor y autor de numerosos materiales didácticos en materia de la traducción ruso-inglés y viceversa. Encabezaba la cátedra de traducción de inglés en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú entre 1976-1997.

En 1962 se graduó del Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (fue el nombre que llevaba InYaz en los tiempos de posguerra). En 1967 defendió la tesis doctoral. Entre 1962-1970 fue profesor de la cátedra de la traducción de inglés en el Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez. Entre 1970-1976 trabajó como intérprete en la Secretaría General de la ONU en Nueva York; en numerosas conferencias internacionales, seminarios y simposios tanto en Rusia como en el extranjero. Entre 1997-2000 fue traductor principal del departamento de traducción de los servicios internacionales de cadena televisiva TV Center. A partir de 2009 fue profesor de la Cátedra de Lenguas Extranjeras en la Facultad de Economía de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos.

Obras importantes:

Бреус, Е.В. *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский* (Los fundamentos de la teoría y práctica de la traducción desde el ruso al inglés): [учеб. пособие]. Moscú: editorial «УРАО», 1998. Segunda edición en el año 2000.

Barjudárov, Leoníd Stepanovich (1923, Leningrado - 1985)

Бархударов, Леонид Степанович¹⁴⁰



Fue un gran lingüista e investigador en materia de la teoría de la traducción, doctor en ciencias filológicas. Comenzó los estudios universitarios en la Facultad de Filología de la Universidad Estatal de Leningrado, pero el comienzo de la Segunda Guerra Mundial interrumpió sus estudios y, posteriormente, tuvo que continuar con su formación en Moscú. Tras haber egresado del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras, defendió la tesis doctoral con éxito y adquirió el título de catedrático del departamento de inglés. A partir del año 1965 Barjudárov llevaba su carrera de investigador y profesor en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz) hasta su muerte en 1985. Fue catedrático del Departamento de Traducción y Gramática; poco después se puso en cabeza de los cursos de capacitación docente para los profesores de inglés de todas las instituciones educativas del país. La gran experiencia y amplios conocimientos en el campo de traducción e interpretación, lingüística y teoría de la traducción, le permitieron educar y formar más de una generación de talentosos estudiantes, profesores e investigadores.

Leoníd Barjudárov es autor de numerosos artículos de divulgación científica en lingüística, teoría de la gramática y de la traducción. Entre 1963 y 1987 fue redactor jefe de la revista especializada *Темати переводчика*.

¹³⁹ Fuente: <<https://www.livelib.ru/author/504757-evgenij-breus>>

¹⁴⁰ Fuente: Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Historia de la Facultad de Filología Inglesa <<https://linguanet.ru/fakultety-i-instituty/institut-inostrannykh-yazykov-imeni-morisa-toreza/fakultet-angliyskogo-yazyka/istoriya-fakulteta.php>>

Bóguin, Gueórguij Isáievich (1929, Leningrado – 2001, Tver)

*Богин, Георгий Исаевич*¹⁴¹



Gueórguij Bóguin es una figura emérita de la ciencia, doctor en filología, reconocido profesor de la Universidad Estatal de Tver, autor de unos 330 trabajos de investigación, director de más de 18 trabajos de máster y cuatro tesis doctorales en filología. Ante todo se le reconoce por ser un gran lingüista y el fundador de la Escuela hermenéutica de Tver. Fue redactor jefe de la revista «Hermeneutics in Russia».

Tras haber terminado con distinción la Universidad Estatal de Leningrado en 1951, durante tres años impartía la lengua inglesa y la lógica en una escuela en Kazajistán; realizó el programa del Máster en Metodología de Enseñanza en el Instituto Pedagógico Herzen, Leningrado; luego se hizo cargo del Departamento de Filología Inglesa en el Instituto Pedagógico de Kokshetau en Kazajistán. Desde 1974 hasta su fallecimiento trabajaba en el Departamento de Filología Inglesa en la Universidad de Tver.

Debido al gran interés que provocaban las problemáticas de hermenéutica, a partir del año 1990 Bóguin y Shedrovítskij junto con sus colegas empezaron a organizar las conferencias internacionales bajo el título «La comprensión y la reflexión en comunicación, cultura y formación». Su objetivo principal fue alcanzar la mejoría en la comprensión de los textos de cultura. Dichas conferencias atrajeron no solamente al público que se inclinaba por filología, sino también a personas interesadas en la hermenéutica en el ámbito de filosofía, economía, política, geografía y comercio. Las conferencias se convirtieron en una tradición y se celebran hasta hoy día, una vez al año.

Vinogradov, Venedikt Stepánovich (1925-2009)

*Виноградов, Венедикт Степанович*¹⁴²



Venedikt Vinogradov es un reconocido traductor literario desde el español al ruso. Fue profesor de la lengua española y la traducción (impartía los cursos de la teoría de la lengua española, la gramática teórica del español, la lexicología y estilística de la lengua española, la gramática comparativa del español y el ruso, los fundamentos de la teoría general de la traducción, la literatura española de los siglos XIX y XX). Autor de más de cien trabajos de investigación y alrededor de unas 30 traducciones literarias de novelas y relatos de los autores hispanoamericanos y españoles, además de ser el autor del primer curso de la lengua española emitida en la televisión entre 1976 y 1978.

Entre las aportaciones más importantes al desarrollo de la escuela lingüística rusa, cabría mencionar su propuesta del sistema de análisis del volumen informativo de una palabra, determinación de las categorías relacionales interlingüísticas, detección de varias regularidades de equivalencias traductológicas y métodos de transmisión de referencias culturales léxicas en traducción, sistematización y descripción de la gramática y el léxico de la lengua española con fines educativos.

¹⁴¹ Base de datos de la Asociación rusa de comunicación «RUSSCOMM». Artículo biográfico «Богин Георгий Исаевич». Disponible en: <http://www.russcomm.ru/rca_school/bogin.shtml>

¹⁴² Fuente: <<http://www.philol.msu.ru/faculty/in-memoriam/v.i.vinogradov/>>

A lo largo de su carrera como profesor impartió clases en diferentes países de América Latina y España. En 1971 daba el curso de la teoría de la traducción en las universidades de Uruguay y en 1981 en España. Durante los últimos años de carrera docente se dedicaba a impartir los seminarios de la traducción literaria y el análisis lingüístico-cultural de la fraseología española, la introducción a la hispanística y la teoría de la lengua española (lexicología).

Obras importantes:

- 1965, gramática del español: *Грамматика испанского языка*. М.: Высшая школа.
1969, ejercicios de gramática del español: *Сборник упражнений по грамматике испанского языка*. М.: Высшая школа.
1978, gramática del español: *Грамматика испанского языка*. М.: Высшая школа.
2004, las cuestiones generales y léxicas de la traducción: *Перевод: общие и лексические вопросы*. М.
-

Chernov, Guélij Vasílievich (1929, región de Perm – 2000, Moscú)

Чернов, Гелий Васильевич ¹⁴³



Uno de los grandes especialistas en la teoría de la interpretación simultánea y la comunicación intercultural, además de magnífico lingüista y traductor. El autor de dos monografías y alrededor de unos 60 artículos divulgativos sobre la teoría de la traducción, incluidas las cuestiones de la comunicación intercultural. El coautor y el redactor jefe del diccionario de bolsillo ruso-inglés y viceversa, que fue reeditado unas treinta veces (*Карманный англо-русский и русско-английский словарь*); diccionario *Harrap's Pocket Russian Dictionary*, 1993 y *The Wordsworth English-Russian / Russian-English Dictionary*, 1997.

Entre 1961 y 1967 formaba parte de la plantilla de intérpretes de simultánea en la Secretaría General de las Naciones Unidas en Nueva York. Entre 1976 y 1982 fue el jefe de sección de la interpretación simultánea de ruso en el Departamento de Asesoramiento de las Conferencias organizadas por la Secretaría General de la ONU. Fue el presidente de la Escuela Internacional de Traductores de Moscú (siglas en ruso: ММШП) entre 1991 y 1995.

Guélij Chernov fue uno de los primeros en analizar todos los procesos y transformaciones semánticas y estructurales de la interpretación simultánea, además de proponer su modelo teórico de la IS basado en el concepto de la excesividad de la estructura semántico-estructural del mensaje y las formas de posibles previsiones.

Datos biográficos complementarios:

- 1952: se graduó del Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (fue el nombre que llevaba InYaz en los tiempos de posguerra).
 - 1955: realizó los estudios de posgrado en la misma universidad y defendió el título con el trabajo de investigación titulado «Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык».
 - 1967-1976: profesor adjunto, docente de la cátedra de traducción de inglés en el IELEMT.
 - 1983-1991: catedrático del Departamento de Teoría y Práctica de la Traducción; Decano de la Facultad de Traducción en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.
 - 1995-2000: profesor de la cátedra de la teoría, historia y crítica de la traducción en la
-

¹⁴³ Fuente: enciclopedia de relaciones entre Rusia y los EE.UU.
<<http://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=868767>>

Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

- 1996: fundador y primer decano de la Facultad de Traducción en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Moscú (siglas en ruso: МИИЯ)
-

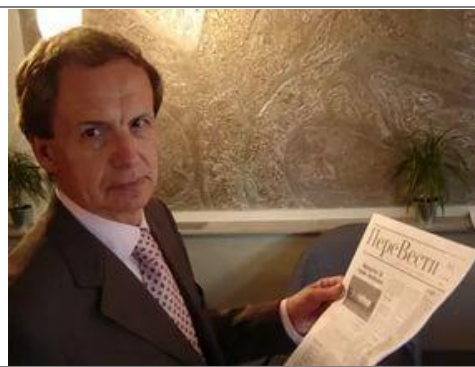
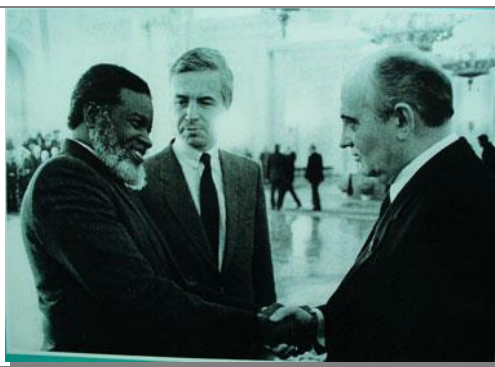
Obras importantes:

1978: Чернов, Г.В. *Теория и практика синхронного перевода*, М.: Международные отношения.

1987: Чернов, Г.В. *Основы синхронного перевода*, М.: Высшая школа.

Chuzhákin, Andréj Pávlovich

Чужакин Андрей Павлович¹⁴⁴



Profesor de la Facultad de Traducción en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, asesor de varias estructuras financieras y políticas (por ejemplo, entre 2006 y 2007 de la agencia «ТрансЛинк», estructura oficial de servicios de traducción e interpretación para la cumbre del G8, presidida por la Federación Rusa). Recibió la formación profesional como traductor en la Facultad de Traducción en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez, actual InYaz, adquiriendo el título de «Traductor, intérprete y mediador cultural», y especializándose en inglés y portugués; forma parte de la Academia de Ciencias Sociales (actual Russian Academic of Public Administration; es doctor en historia).

Creador y autor de una serie de manuales didácticos de interpretación «Мир перевода» (abarcaban la teoría y la práctica de la interpretación, las técnicas de toma de notas, la interpretación simultánea y consecutiva, historia y tendencia en el ámbito de la interpretación) en total diez libros, y otros materiales, tales como diccionarios, enciclopedias, numerosos artículos sobre la teoría y la práctica de la interpretación, además de la historia del siglo XX y la metodología de la enseñanza de la interpretación.

Con la llegada de Yéltsin al poder en 1991 (primer presidente ruso), Chuzhákin se puso de bando de la oposición y colaboraba con las fuerzas de izquierda, por razones de ética profesional. Expresó abiertamente su descontento con la situación en el ámbito de la enseñanza y adquisición de la formación en estudios superiores. Mientras trabajaba en el Departamento Internacional del Partido Comunista de la Unión Soviética, ascendió por la escalera hasta el puesto de Director encargado del sector de África, el mejor experto del departamento. Se especializó en los problemas de los países en vías de desarrollo (África), interpretación consecutiva y simultánea (es un intérprete activo hasta hoy día), fundador de una nueva corriente en el ámbito de la traducción que es la teoría de la interpretación aplicada y técnicas de tomas de notas.

A lo largo de muchos años contribuía a la preparación, elaboración y ejecución de las principales directrices de la política interna de la URSS, estando siempre en estrecha colaboración con KGB (el Comité para la Seguridad del Estado) y GRU (Departamento de dirección de información e inteligencia); además de participar activamente en fomento de

¹⁴⁴ Fuente: el sitio web oficial de Andréj Chuzhákin <<http://apchuzhakin.narod.ru/photo/4.htm>> y <<http://apchuzhakin.narod.ru/photo/5.htm>>

relaciones de cooperación duraderas con los países en vías de desarrollo, como son los países africanos. Fue el encargado de organizar y gestionar las negociaciones, viajes y visitas tanto de los altos cargos de la Unión Soviética a otros países, como de los líderes de los países africanos al territorio ruso, además de ocuparse del trabajo analítico, elaboración de programas e informes, y la preparación de la información para los medios de comunicación.

Interpretó y tradujo para Yúrij Andrópov, Konstantín Chernénko, Mijaíl Gorbachiov, Andréj Gromíko y otros dirigentes soviéticos del Partido Comunista de la URSS y de todo el país. Conoce prácticamente a todos los presidentes de los países africanos de habla inglesa y portuguesa, incluido, el ex presidente de la República de Sudáfrica Thabo Mbeki (entre 1999 y 2008). Tuvo la ocasión de conocer y conversar con George Bush padre, Margaret Thatcher, Indira Gandhi, Fidel Castro, François Mitterrand, Pierre Mauroy (ex primer ministro de Francia), Pierre Trudeau (15º Primer ministro de Canadá entre 1968 y 1979), Helmut Kohl (ex canciller de Alemania entre 1982 y 1998), y otros políticos del Occidente; además de hombres de ciencia y cultura, y cuerpos diplomáticos.

Viajó a los rincones más lejanos y peligrosos de África, entre los que figura Zimbabue, Guinea-Bisáu, Angola y Mozambique, y estuvo de viaje con las delegaciones oficiales en las islas más exóticas (4 veces viajó a las islas Seychelles, la Isla de Mauricio, la Isla de Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe). Además, visitó Benín, Zambia, Kenia, Sierra Leone; múltiples países de Europa; India, Pakistán, Malasia.

Fiódorov, Andréj Venediktovich (1906, Krasnodar – 1997)

*Фёдоров, Андрей Венедиктович*¹⁴⁵



Andrej Fiódorov fue un gran filólogo, traductor y teórico de la traducción literaria. Se trata de uno de los fundadores de la escuela soviética de traducción, profesor con más de quince años de experiencia como catedrático del Departamento de Filología Alemana en la Universidad Estatal de Leningrado (1963-1979). Entre los ámbitos de investigación de su interés fue el de la teoría, historia y crítica de la traducción, la estilística general y comparativa, la historia de la poesía rusa, las relaciones internacionales de la literatura rusa. Autor de más de 200 publicaciones y director de más de 50 tesis posgrado.

El corazón de sus investigaciones literarias, pedagógicas y científicas fue la teoría y la práctica de la traducción, a la que dedicó alrededor de cien artículos y otro tipo de publicaciones, además de diez libros de la teoría y práctica de la traducción. Fue el primero en definir el concepto de traducción para todas sus ramas. Fue el primero en levantar el tema de la traducción aplicada desde la lengua materna a lengua meta, estudiando con mucho esmero las problemáticas lingüísticas. Además, son de gran importancia sus estudios de las problemáticas de la lengua y del estilo de las obras literarias y artísticas. A raíz de ello, en 1963 salió la publicación de su libro llamado «Язык и стиль художественного произведения» (La lengua y el estilo de las obras artístico-literarias). Fiódorov abordó el tema de los diferentes métodos analíticos del texto desde la perspectiva de la teoría y la práctica de la traducción en su obra «Очерки общей и сопоставительной стилистики» (El ensayo sobre la estilística general y comparativa) y se dedicó al análisis del estilo particular de los grandes escritores y científicos (por ejemplo, Lev Shcherba).

Tradujo a grandes autores de la literatura alemana y francesa, entre los que se destacan Heinrich Heine, Johann Goethe, Ernst Hoffmann, Heinrich von Kleist (poeta alemán), Thomas Mann, Denis Diderot, Guy de Maupassant, Marcel Proust, y un largo etcétera.

En 1927 se publicó su primer artículo sobre los problemas de la traducción poética «Проблемы поэтического перевода» y en 1929 se graduó del Instituto de la Historia del Arte.

¹⁴⁵ Fuente: <<http://content.foto.my.mail.ru/community/dolmetscherblog/1/h-7.jpg>>; Entrevista con la hija de Fiodorov: <<https://ru-translate.livejournal.com/12963413.html>>

Recibió su formación como filólogo bajo la mano firme de magníficos investigadores, tales como Lev Shcherba, Viktor Vinográfov, Viktor Zhimunskiy, Serguej Bernstein, entre otros.

En 1953 Se publica su primer libro de traducción titulado «Введение в теорию перевода» (La introducción a la teoría de la traducción) que recibió mucha crítica negativa por parte de los partidarios de la concepción literaria de la traducción. La obra de Fiódorov recibió el reconocimiento merecido, tras la cuarta edición del libro. En las páginas de su obra maestra, Fiódorov expuso los fundamentos de la teoría general de la traducción como una disciplina científica independiente que abarca los fenómenos lingüísticos inherentes a diferentes ramas de la traducción, explicando las características esenciales de cada una de estas.

Entre 1963 y 1979 catedrático del Departamento de la Filología Alemana en la Universidad Estatal de Leningrado (actual San Petersburgo).

Obras importantes:

1958: Федоров, А.В. *Введение в теорию перевода (Лингвистические проблемы)*. 2-е изд., перераб. М.: Издательство литературы на иностр. яз.

Gak, Vladímir Grigórievich (1924, Bezhitsa – 2004, Moscú)

Гак, Владимир Григорьевич ¹⁴⁶



Fue un reconocido especialista en la teoría general de lingüística y lingüística comparativa, además de la teoría y práctica de la traducción; Vladímir Gak fue el pilar fundamental de la escuela soviética en los estudios de la lingüística francesa. Posee el título de doctor en filología.

Se graduó del Instituto Militar de las Lenguas Extranjeras de Moscú (actual Universidad Militar del Ministerio de Defensa) en 1949. Trabajó en el Departamento de Lenguas Románicas en la Facultad de Filología del Instituto Pedagógico Estatal de Moscú en nombre de Lénin (actual Universidad Pedagógica Estatal de Moscú); fue el profesor y catedrático del departamento de la gramática de la lengua francesa. En 1966 formó parte de la Sociedad de Lingüística de París.

Vladímir Gak es el autor de más de 350 artículos de investigación, además de veinte libros y diccionarios dedicados al estudio de la lengua francesa. Gak elaboró el primer y nuevo método de abarcar la ortografía francesa, llamándolo la «aproximación funcional», cuando trabajaba en la creación de un manual práctico sobre la ortografía francesa para los estudiantes rusos (*Теоретическая грамматика французского языка* | La gramática teórica de la lengua francesa).

Obras importantes:

1984: Соч.: Учись читать по-французски. М.;

1985: Французская орфография: учеб. пос. для педагогических институтов. М.;

1986: Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис: учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. М.;

1988: Русский язык в сопоставлении с французским: учеб. пос. для студентов-иностранцев. М.;

1998: Языковые преобразования. М.;

1999: Теория и практика перевода: французский язык. М.;

2000: Французско-русский словарь активного типа Dictionnaire français-russe, М.

Gófman, Yevguénij Abrámovich (1918-1986)

¹⁴⁶ Fuente: Archivos de la Facultad de Filología de la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú <<http://70let-pobedy.philol.msu.ru/uchastniki-VOV/GakVG/>>

Gófman fue un gran traductor y uno de los fundadores de la teoría y metodología de la enseñanza de la interpretación simultánea.

Realizó los estudios en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras (actual Universidad Militar del Ministerio de Defensa) y se graduó en 1940, fue de la primera promoción de traductores e intérpretes militares del instituto. Asimismo, le ofrecieron el puesto de aspirante y se quedó trabajando allí hasta 1956, primero impartiendo clases de la traducción militar, después como profesor titular de alemán. Encabezó el grupo de los intérpretes soviéticos en los procesos judiciales de Núremberg. A partir de 1956 trabajó como profesor titular y suplente del titular de la cátedra de alemán en la Academia Militar de tropas blindadas.

Tswilling consideraba a Gófman uno de los mejores profesores y ejemplos a seguir en materia de la interpretación simultánea:

В области синхронного перевода образцом и учителем для меня является безвременно ушедший Евгений Абрамович Гофман. Я был его учеником еще, когда только начинал свою профессиональную карьеру. Он был преподавателем в Военном институте и именно под его руководством я и обучался профессии синхрониста-переводчика.

Yevguéniy Gófman siempre será mi modelo a seguir y mi profesor de la interpretación simultánea. Fue mi profesor durante los primeros años de carrera. En aquel entonces Gófman era profesor del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras; pues, aprendía de la profesión del intérprete de simultánea bajo su sabia dirección. (Страхова | Strájova, 2009)

Goncharénko, Serguéy Filippovich (1945 – 2006, Moscú)

Гончаренко, Сергей Филиппович¹⁴⁷



Serguéy Goncharénko – traductor y poeta, uno de los mejores especialistas en la teoría de la traducción de poesía. Fue uno de los hispanistas más respetados y reconocidos, uno de los mayores contribuyentes al desarrollo de los vínculos estables y duraderos entre la cultura rusa e hispanohablante. Fue el fundador de La Fundación Cultural de Miguel Hernández, además del fundador y presidente de la Asociación de Hispanistas de Rusia, surgida en 1994 durante la celebración de la I Conferencia de Hispanistas de Rusia; fue académico correspondiente de la RAE.

En 1970 se graduó de la Facultad de Traducción e Interpretación del Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez con diploma de mención de honor. A lo largo de los años estudiantiles, sus poesías se publicaban en las principales revistas y periódicos del país. En 1976 fue admitido a la Unión de Escritores Soviéticos. Defendió la tesis doctoral en dos especialidades: «Стилистический анализ испанского стихотворного текста: основы теории испанской поэтической речи» (El análisis estilístico de la poesía española: los fundamentos de la teoría del lenguaje poético español).

Autor de más de cien artículos de investigación dedicados a la lingüística, al estudio lingüístico de las lenguas románicas, la literatura española e hispanoamericana, la teoría de la traducción y la teoría de la traducción de poesía. Tradujo al ruso más de 150 autores extranjeros (portugueses, franceses, filipinos), en su gran parte a los poetas y escritores españoles e hispanoamericanos. Además, cuenta con trece publicaciones de sus propias antologías poéticas. Serguéy Goncharénko fue miembro de la Unión de Escritores Soviéticos, reorganizada en 1991 en la Unión de Escritores Rusos; entre 1983 y 2003 fue el presidente del Consejo de Traducción Literaria y Poética en la Federación Internacional de traducción.

Sus numerosas publicaciones en materia de la teoría del lenguaje poético, la teoría

¹⁴⁷ Sitio web oficial de Serguéi Filippovich Goncharenko, administrado por su hija Elizaveta Goncharenko: <<http://sfgoncharenko.ru/>>

general y particular de la traducción, la historia y teoría de la literatura hispanohablante y de la filología románica recibieron reconocimiento no solamente en Rusia, sino también en el extranjero.

Tiene todo el mérito de haber compartido su experiencia y descubrimientos con un número considerable de estudiantes egresados de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, siendo el Vicerrector del Departamento de Investigaciones hasta los últimos días de su vida; además de despertar el amor por la traducción poética en los alumnos del Instituto de Literatura Maxim Gorkij.

Gurévich, Leonid Oshérovich

Гуревич, Леонид Ошерович ¹⁴⁸



Nunca soñaba con ser traductor, pero así sucedió que desde joven le apasionaba la lectura, y en la edad bastante temprana conoció las obras literarias de los escritores foráneos antes que los de la literatura rusa. Todo gracias a su padre, que le trajo a pequeño Leoníd a Moscú desde el hospital de evacuación de la frente en 1943 y le regaló un mazo de libros de Jack London, Conan Doyle, Mark Twain y Charles Dickens, Jules Verne, Alexandre Dumas y Victor Hugo, entre otros. Así es como se enamoró de la cultura e historia de Francia.

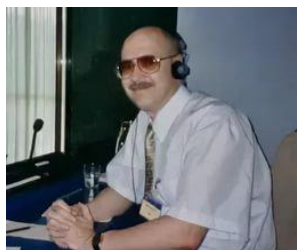
Tras haber terminado el servicio militar, entró en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz). Como muchos de sus contemporáneos dominaba bastante bien el alemán. Así pues, en la prueba de acceso uno de los profesores, Rajmánov, le aconsejó a Gurévich que probara entrar en el grupo de francés, que justo empezaban a formar un grupo de principiantes. Recibió la formación de magníficos profesores, tales como Viktor Rosenzveig, Igor Shejter, Olga Knipper-Chéjova. Trabajó en cabina con Vilén Komissárov, Guélij Chernov, Mijaíl Tswilling, Tatiana Stúpnikova, Aleksandr Shvéitser y Riurik Miniar-Belorúchev, entre otros.

Prácticamente toda su vida trabajó en la *Editorial Progreso*, fundada en 1931, que publicaba libros traducidos desde el ruso al francés, español, inglés, árabe y otros idiomas. En aquel entonces, dicha editorial se tomaba por la auténtica academia de traducción.

A lo largo de su vida tomó varias decisiones importantes, entre las que destacaríamos: recibir la formación en traducción y entrar en cabina para realizar la interpretación simultánea. A finales de los años 80 fundó la Asociación de Traductores de Moscú. Además, fue uno de los fundadores de la Unión de Traductores de Rusia, que sigue existiendo hasta hoy día.

Yermolóvich, Dmítriy Ivánovich (1952, Moscú - actualidad)

Ермолович, Дмитрий Иванович ¹⁴⁹



Obras importantes:

Ермолович, Д.И. (2014): libro 1 *Русско-английский перевод. Учебник.* | libro 2 *Методические указания и ключи к учебнику.* Editorial «Auditoria». (Manual de traducción ruso-inglés)

Lingüista y traductor, magnífico intérprete de simultánea que trabajó y colaboró con numerosas organizaciones internacionales y civiles, grandes empresas y asociaciones, tales

¹⁴⁸ Fuente: Centro de psicología lingüística <http://old.clp.ru/o_nas.html>

¹⁴⁹ Fuente: <http://concentr.trworkshop.net/wiki/%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%B4%D0%BC%D0%B8%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B9>

como la ONU, el Consejo de Ministros de la URSS, agencia de información TASS, entre otras. Impartió cursos para los intérpretes organizados por la ONU en la Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú.

Terminó los estudios en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz) en 1974. A partir de 1980 forma parte de la plantilla de profesores en la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú (InYaz), donde actualmente imparte las clases de la teoría y práctica de la traducción.

En cuanto a la trayectoria completa de su formación, destacaríamos las siguientes etapas: 1981 – candidato a doctor en ciencias filológicas; 1991 – docente en la universidad; 1999 es el profesor catedrático del departamento de la traducción de inglés; 2005 – defendió el título de Doctor en Ciencias Filológicas.

Yermolóvich es el autor de numerosos materiales didácticos y publicaciones sobre lingüística, lexicografía bilingüe y traducción. Es el fundador de la revista de traducción *Мосты*, que se publica desde febrero de 2004, además de formar parte de los consejos de redacción de otras revistas de traducción, tales como *Тетради переводчика* y *Вестник РУДН* (Colección: *Лингвистика* | Lingüística). A partir del 2014 es el redactor jefe de la editorial «Аудитория».

Ióvenko, Valériy Alekséievich

Иовенко Валерий Алексеевич

Se graduó del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras. Doctor en ciencias filológicas, profesor y catedrático del Departamento de Lengua Española en el Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO). Autor de numerosos materiales didácticos de teoría y práctica de la traducción y gramática de la lengua española.

Katzer, Yúlius Mórísovich (1907, Budapest – se desconoce)

Катцер, Юлий Морисович

Yúlius Katzer fue un reconocido traductor literario desde el ruso al inglés de la literatura clásica (entre sus traducciones figuran las obras de Fiódor Dostoiévskij, Maxim Gorkij, entre otros). Junto con Aleksandr Kunin elaboró el primer manual de la traducción inversa ruso-inglés para las facultades de traducción e interpretación («Письменный перевод с русского языка на английский», 1964). En base al presente manual didáctico se formaron más de una generación de traductores en los próximos decenios.

Recibió la formación en la Universidad Estatal de Moscú tras haber egresado de la Facultad de Magisterio. En 1936 empezó a trabajar en el I Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz). Fue el docente del departamento de traducción de inglés.

Obras importantes:

Катцер Ю. М., Кунин А.В. *Письменный перевод с русского языка на английский. Практический курс*. Moscú: Высшая школа, 1964. (Curso práctico de traducción desde el ruso al inglés).

Komissárov, Vilén Naúmovich (1924, Yalta – 2005, Moscú)



Obras importantes:

- 1973: *Слово о переводе* | Cantar de traducción
- 1980: *Лингвистика перевода* | La lingüística de la traducción
- 1990: *Теория перевода* | La teoría de la traducción
- 1997: *Теоритические основы методики обучения переводу* | Las bases teóricas de la metodología de enseñanza de la traducción
- 1999: *Общая теория перевода* | La teoría general de la traducción

Afamado lingüista e investigador, el representante de la escuela lingüística de traducción, autor de numerosos artículos de investigación sobre los problemas de la teoría de la traducción, la interpretación simultánea, la semasiología y la filología inglesa.

Vilén Komissárov fue uno de los representantes más significativos de la escuela soviético-rusa de traducción e interpretación, el maestro de la teoría de la traducción y la metodología de la enseñanza y formación de traductores. Dedicó medio siglo al estudio e investigación en el campo de la traducción y enseñanza de la teoría y práctica de la traducción e interpretación en la universidad. Durante mucho tiempo impartió cursos para intérpretes de la ONU, organizados dentro de los muros del Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz). Cuando los cursos dejaron de existir, Komissárov creó una nueva cátedra, común para todos los institutos, la cátedra de la teoría, historia y crítica de la traducción en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, de la cual fue el titular.

En 1951, tras haber terminado el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras, le ofrecieron el puesto de profesor en la Facultad de Traducción. El Instituto tan solo contaba con un curso de traducción, pero no fue un obstáculo para que le admitieran a Komissárov a la plantilla de profesores. Impartía los cursos de la traducción general y la militar, ya que conocía bastante bien la terminología militar. Aprendía inglés con profesores particulares, lo que le dio muy buena base de conocimientos de la lengua inglesa.

El artículo de investigación de Komissárov sobre la traducción literal vs. libre en términos de la teoría contemporánea de la traducción (*Оппозиция «буквальный» и «свободный» (вольный) перевод в современном переводоведении*) nos revelan la postura del gran traductor e investigador soviético respecto a los estudios llevados a cabo en la teoría de la traducción. Entonces, llega a la conclusión de que la contraposición de los dos métodos de traducción, literal y libre, realmente no son opuestas, puesto que no son elementos de la misma clasificación de los posibles métodos de traducción.

Extractos de la entrevista realizada a Komissárov en 2004 por Yermolovich:

– *А как вы приобщились к синхронному переводу?*

– *В Москве в 1952 или 1953 г. проводился конгресс китобоев. На этом конгрессе работали наши синхронисты, которые уже имели опыт: Саша Швейцер, Валя Кузнецов и Володя Кривошеков (его сестра, Светлана Шевцова, работала на той же кафедре, что и я). Они пригласили меня в качестве письменного переводчика – там надо было, помимо синхрона, переводить еще целый ряд документов. И вот как-то во время заседания, которое синхронно переводил Володя Кривошеков, в кабине рядом с ним сидел я. Уже не помню, почему: то ли меня это заинтересовало, то ли я записывал прецизионные слова, помогая ему. Он вдруг сказал: «А отчего бы тебе не попробовать? Возьми следующее выступление!». И надел на меня свои наушники. Я начал переводить синхронно.*

– *¿Cómo fue su inicio en la interpretación simultánea?*

¹⁵⁰ Fuente: página oficial del traductor, lingüista e intérprete Yermolovich <<http://yermolovich.ru/index/0-51>>

– En 1952 o 1953 tuvo lugar en Moscú el congreso sobre cazadores de ballenas. Mis colegas, intérpretes de simultánea con experiencia, trabajaban en este congreso: Sasha Shvéitser, Valia Kuznetsóv y Volodia Krivoshiókov (su hermana, Svetlana Shvetsova trabajaba conmigo en la cátedra). Me invitaron en calidad de traductor, ya que además de la simultánea, habría que traducir una serie de documentos. Entonces, cuando le tocó a interpretar a Volodia Krivoshiókov, estuve con él en cabina. Ya no me acuerdo cómo fue: no sé si yo sentía curiosidad por probar, o estaba apuntándole la terminología para ayudarle; de repente él dijo: «¿Te gustaría probar? ¡Interpreta el siguiente discurso!». Y me puso los cascos. Entonces, empecé a interpretar simultáneamente.

– **Сразу?**

– *Сразу. И сразу получилось неплохо. Я не терялся при очень быстром темпе оратора, умел «вцепиться» в него и переводить всё полностью в таком же темпе. Вот с тех пор я стал синхронить.*

На том конгрессе запомнился забавный случай. Один из наших коллег переводил беседу какого-то специалиста и через всё фойе (а проходил конгресс в гостинице «Советская») кричал нам: «Ребята, а как будет по-английски шея?». Мы смеялись и долго эту «шею» вспоминали.

В 50-е годы военный институт, где я работал, был ликвидирован, потому что он носил какой-то половинчатый характер: с одной стороны, это было военное учебное заведение, а с другой – гуманитарное. Как говорил один из начальников курса, «с этими занятиями и строевую подготовку не проведешь как следует». Начальники менялись, и в зависимости от этого ударение падало то на гуманитарные дисциплины, то на военную подготовку – вплоть до того, что, когда начальником института стал генерал-полковник Козин, он устроил полосу препятствий... ты знаешь, что это такое?

– **¿Así tal cual?**

– Sí. Me salió bien de primera. Cuando el orador aceleraba el ritmo, no me perdí ni una vez, supe seguirle e interpretar todo lo que decía, manteniendo el mismo ritmo. Desde entonces me convertí en el intérprete de simultánea.

Me acuerdo de una historieta que sucedió en aquel congreso. Uno de nuestros compañeros interpretaba el discurso de un especialista y nos llamó en voz alta, que se escuchó en toda la sala (el congreso tuvo lugar en el Hotel «Sovetskaya»): «Chicos, ¿cómo se dice el cuello en inglés?». Luego, recordamos este «cuello» en varias ocasiones y siempre nos reíamos mucho.

El Instituto Militar, donde trabajaba, fue disuelto en los años 50 por llevar un carácter un tanto ambiguo: por una parte, fue institución educativa militar y, por otra, centro de humanidades. Como decía uno de los directores del curso «con las humanidades no es posible llevar a cabo en condiciones la instrucción de orden cerrado». Entonces, la función del Instituto variaba, dependiendo de quienes estaban en el puesto del director, los partidarios de disciplinas humanitarias o los apasionados de la orden cerrado; incluso, cuando el cargo del director del Instituto ocupó el coronel general Kózin, lo que hizo fue organizar un circuito de obstáculos... ¿Sabes lo qué es? (entrevista a Komissárov, Yermolóvich, 2004: 5 | traducción propia)



Un gran especialista en fraseología de la lengua inglesa y el fundador de la escuela de fraseología. Kunitsin es el autor del diccionario fraseológico ruso-inglés más conocido en Rusia *Англо-русский фразеологический словарь*, además de escritor de múltiples artículos de investigación sobre la traducción, fraseología y lexicografía, materiales didácticos de lexicología, fraseología y estilística.

Látishev, Lev Konstantínovich

Латышев, Лев Константинович

Uno de los lingüistas, profesores y traductores de alemán más reconocidos. Doctor en ciencias filológicas y profesor del Departamento de Filología Alemana en el Instituto de Lingüística y Comunicación Intercultural (MGOU), profesor honorífico de la Universidad Lingüística de Shanghái. A continuación, algunos datos biográficos:

- 1958-1990: sirvió en el ejército soviético.
- 1967-1990: se incorporó al servicio del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras.
- 1978: obtuvo el título del Candidato a doctor en ciencias filológicas «Лексическая сочетаемость немецких глаголов лексико-семантической группы обладания» (La combinación léxica de verbos alemanes del grupo léxico-semántico).
- 1985: obtuvo el título de Doctor en ciencias filológicas, tesis «Проблема эквивалентности в переводе» (Problemas de equivalencia en traducción).
- 1992-2011: profesor titular del Departamento de Filología Alemana en el Instituto de Lingüística y Comunicación Intercultural (MGOU: Universidad Estatal Regional de Moscú)

Los ámbitos de investigación de mayor interés: la teoría general y particular de la traducción, linguodidáctica.

Obras importantes:

Технология перевода. М.: - Тезариус, М.: Академия, 2000, 2001, 2005, 2007, 2008; 2017.

Латышев, Л. К. *Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата* / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017.

Курс перевода: Эквивалентность и способы ее достижения. - М.: Международные отношения; Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания.- М.: Просвещение; Научно – технический перевод (в соавторстве).- М.: Просвещение, 1980;

С рекомендованным грифом УМО, с авторским коллективом: Учебник военного перевода (в двух книгах). - М.: Воениздат, 1985.

Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - М.: НВИ – Тезариус, 2001;

С рекомендованным грифом УМО: Перевод: Теория и практика преподавания (в соавторстве).- М.: Академия, 2003, 2005, 2007, 2008.

Lvóvskaya, Zinaída Davídovna (1930, Kiev – 2007)

¹⁵¹ Fuente: Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Historia de la Facultad de Filología Inglesa <<https://linguanet.ru/fakultety-i-instituty/institut-inostrannykh-yazykov-imeni-morisa-toreza/fakultet-angliyskogo-yazyka/istoriya-fakulteta.php>>

Zinaída Lvónskaya fue una investigadora celebre en el ámbito de la teoría, práctica y didáctica de la traducción e hispanística. Se dedicaba, además, al estudio de la situación actual de formación de los traductores e intérpretes en España.

En 1955 terminó los estudios con mención de honor en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. Tras haber defendido tesis doctoral y convertirse en la profesora de lengua, cultura y civilización de habla hispanohablante, y adquirir profundo conocimiento en traducción general y especializada, recibió el título de catedrática en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Academia de Ciencias de la URSS. Lvónskaya fue catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en la que trabajó hasta su defunción. Impartió las asignaturas de traducción desde el ruso al español, la traductología y varios cursos en los programas de doctorado.

Zinaída Lvónskaya cuenta con numerosas publicaciones de artículos, libros y materiales didácticos sobre la teoría y práctica de la traducción, prácticamente, todos en castellano. Además, fue intérprete de ruso-español para personalidades históricas conocidas mundialmente, tales como el Che Guevara y Mijaíl Gorbachiov.

Miniar-Belorúchev, Riurik Konstantinovich (1922, Tiflis – 2000, Moscú)

*Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович*¹⁵²

Doctor en ciencias pedagógicas, Miniar-Belorúchev fue traductor, intérprete y profesor muy reconocido que hizo una gran aportación en materia de la teoría y práctica de la traducción gracias a sus múltiples investigaciones llevadas a cabo sobre la teoría y didáctica de la traducción y enseñanza de las lenguas extranjeras; se trata de uno de los fundadores de la escuela contemporánea de traducción que sentó las bases de la metodología de enseñanza de la traducción e interpretación en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras. Miniar-Belorúchev fue intérprete militar de primera generación de intérpretes formados en los tiempos de guerra.

Recibió la formación militar en la Escuela Militar para pilotos y pilotos observadores de aviación marino-terrestre (actual Yeisk Higher Military Aviation School). Durante la Segunda Guerra Mundial sirvió como piloto bombardero en la aviación naval de la Flota del Mar Negro. En los años posteriores a la guerra, entró en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras y después de la graduación se ocupó con gran interés de la práctica, investigación y docencia de la traducción e interpretación.

Trabajó como intérprete de francés para los altos cargos de la Unión Soviética y los políticos y diplomáticos extranjeros. Fue catedrático en Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú y en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras.



Obras importantes:

- 1959: Миньяр-Белоручев Р. К. *Методика обучения переводу на слух*. Москва: Изд-во «ИМО».
 - 1969: Миньяр-Белоручев Р. К. *Учебное пособие по устному переводу*. Москва.
 - 1980: Миньяр-Белоручев Р. К. *Общая теория перевода и устный перевод*. Москва: Воениздат. Renombrado en *Как стать переводчиком?*
 - 1996: Миньяр-Белоручев Р. К. *Теория и методы перевода*. Москва: «Московский Лицей».
 - 1997: Миньяр-Белоручев Р. К. *Записи в последовательном переводе: Учеб. пособие для вузов и фак. иностр. яз.* Москва: «Стелла».
 - 1999: Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком?*
-

¹⁵² Fuente: < <https://librusec.pro/a/23675> >

Москва: «Стелла», 1994; «Готика».

Numerosos manuales didácticos de enseñanza de la traducción e interpretación en la combinación lingüística ruso-francés.

Pásechnik, Grigóriy Aréfiyevich

Пасечник, Григорий Арефьевич

Lingüista, traductor e intérprete, reconocido profesional en el ámbito de la traducción militar y la metodología de la enseñanza de la lengua inglesa en academias militares. Fue piloto militar y alcanzó el rango del comandante; egresado del Instituto Militar de Lenguas Extranjeras. Desde el año 1956 ocupa el cargo del profesor de la traducción militar en la Escuela Naval de Najímov de Leningrado (actual San Petersburgo). En 1971 defendió tesis doctoral en pedagogía, especialización «13.731 Metodología de enseñanza de la lengua inglesa».

Rezker, Yákov Iósifovich (1897, Taganrog – 1984, Moscú)

*Рецкер, Яков Иосифович*¹⁵³

Yákov Rezker junto con Andrej Fiódorov pueden ser considerados los fundadores de la escuela soviética de traducción e interpretación. Fueron los primeros en elaborar los fundamentos de la teoría y práctica de la traducción. Por su parte, Rezker desarrolló la teoría de los niveles de correspondencias reguladas, fue una de las primeras teorías nacidas del estudio pormenorizado entre los textos originales y textos traducidos. Se trata de la relación que Rezker estableció entre las categorías lógicas y las técnicas de traducción.

Rezker definió la traducción como un sistema que incluye las transformaciones léxicas, las equivalencias, la adecuación contextual y variación lingüística, los cuales se establecen en términos de la teoría de la traducción.

Según Yákov Rezker los equivalentes se establecen a nivel de la lengua, mientras que las correspondencias contextuales y las transformaciones a nivel del habla. La teoría de correspondencias reguladas de Rezker comprende tres tipos a nivel léxico-semántico: los equivalentes (*эквиваленты*), las correspondencias contextuales o analogías (*аналоги*) y las transformaciones adecuadas o traductológicas (*адекватные замены*).



Obras importantes:

Рецкер Я.И. *О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Вопросы теории и методики учебного перевода*. М., 1950.

Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика: очерки лингв. теории пер.* М.: «Междунар. отношения», 1974.

Rozencveig, Viktor Yúlievich (1911, Jotín (oeste de Ucrania) – 1998, Boston)

Розенцвейг, Виктор Юльевич

Reconocido lingüística y especialista en teoría de la traducción, doctor en ciencias filológicas. Bajo su dirección se organizaron numerosas conferencias, seminarios, cursos, etc. de traducción. Contribuyó a la creación del Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada en la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú.

Gracias a sus magníficas habilidades como organizador, Rozencveig logró desarrollar en

¹⁵³ Fuente: página oficial del traductor, lingüista e intérprete Yermolóvich <<http://yermolovich.ru/index/0-47>>

la URSS de los años 50 – 80 los grupos de investigación de la traducción aplicada al ordenador, lingüística aplicada y lingüística computacional. Para ellos se abrió el Laboratorio de Traducción Aplicada al Ordenador fue la institución principal, ubicada y dirigida en el I Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz).

Poco después del nacimiento de Rozenveig, su ciudad natal se convirtió en el territorio de Rumania y, entonces, su familia decidió trasladarse a Chernovtsi (actual territorio de Ucrania), donde Viktor acabó la escuela y, posteriormente continuó con su formación en Viena y en París. Entre 1933 y 1935 estudió primero en Sorbona, la Universidad de París, y después en la Escuela Superior de Ciencias Políticas. En 1937 se mudó a la Unión Soviética, donde trabajó como profesor en el Instituto de Filosofía, Literatura e Historia de Moscú (existió entre 1931 y 1941, después otra vez formó parte de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú). Durante la guerra trabajó como traductor e intérprete en el ejército activo en la frente sudoeste. Después de la desmilitarización impartía los cursos de francés en la Facultad de Filología de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú. Entre 1945 y 1948 trabajó en VOKS (All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries). Fue catedrático del Departamento de Traducción en el I Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz) a partir de 1949.

En mayo de 1958 en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez se celebró la primera conferencia sobre la traducción aplicada al ordenador. El Comité organizacional fue encabezado por Viktor Rozenveig y Guélij Chernov, que ocupaba el cargo del secretario del Comité. El programa de la conferencia se publicó en 1959 en forma de monografía titulada *Машинный перевод и прикладная лингвистика*¹⁵⁴ (La traducción aplicada al ordenador y lingüística aplicada), primera edición. Según Rozenveig cuando la monografía llegó a los Estados Unidos, toda la comunidad de investigadores y profesionales del ámbito se quedaron impresionados.

Tras el fallecimiento de su mujer, se trasladó a los Estados Unidos, donde murió a causa de una larga y grave enfermedad.

Tswilling, Mijaíl Yákovlevich (1925, Odesa – 2013, Moscú)

*Цвиллинг, Михаил Яковлевич*¹⁵⁵



Obras importantes:

Цвиллинг, М. Я. Большой немецко-русский словарь. Под рук. О. И. Москальской. Москва: «Рус. яз». Дополнение. 8-е изд., 2002. (8 ediciones) (Gran diccionario alemán-ruso)

Igual que sucede en cualquier otra profesión, en el campo de la interpretación simultánea existen personas, cuya trayectoria profesional merece especial mención, respeto y admiración, son personas-leyendas que inspiran a los colegas de oficio. Asimismo, Mijaíl Tswilling es la leyenda de la interpretación simultánea, la persona que vio nacer la profesión y dedicó toda su vida a esta vocación.

El inicio de su carrera como traductor remonta a los años de la Gran Guerra Patria. En 1941 se unió a las filas del ejército soviético. Entre el enero y marzo de 1945, cuando Tswilling tenía diecinueve años, desempeñó por primera vez el papel del intérprete militar de alemán. En 1945 terminó sus estudios en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras (actual Universidad

¹⁵⁴ Se conoce, además, bajo el nombre de *Бюллетень Объединения по машинному переводу № 8* (Boletín de la traducción aplicada al ordenador nº8)

¹⁵⁵ Fuente: *sinhronpervod*, el centro de intérpretes de simultánea, <<http://sinhronpervod.ru/article/mihail-cvilling-legenda-sinhronnogo-perevoda.html>>

Militar del Ministerio de Defensa). Trabajó de profesor de alemán en dicho instituto entre los años 1945 y 1956. Tras haber defendido la tesis del candidato a doctor de ciencias filológicas en 1953, ocupó el cargo del suplente del titular de la cátedra de la lengua alemana en el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras. Después de la disolución del instituto, fue el profesor titular de alemán primero en el Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú entre 1956 y 1962, y luego asumió el cargo de catedrático del Departamento de Traducción de Alemán en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz) hasta 1975. A partir del año 1975 fue el catedrático del Departamento de Lenguas Extranjeras en la Academia de Ciencias de la URSS (actual Academia de Ciencias de Rusia) hasta 1987.

El fin de la guerra y el comienzo de los procesos judiciales de Núremberg marcaron una de las etapas de formación de Mijaíl Tswilling como intérprete. Según Tswilling, él recibió su bautismo profesional como intérprete en el Encuentro Internacional de partidos comunistas y obreros que tuvo lugar en 1957. Se puede tomar este año como año de partida de su magnífica carrera. Desde entonces, trabajó de intérprete en los eventos políticos nacionales e internacionales de más alto nivel, interpretaba en los congresos y conferencias de toda índole, negociaciones políticas y encuentros de figuras públicas en el extranjero. Interpretó para numerosas personalidades históricas, tales como Nikita Jruschov, Leoníd Brézhnev, Yúrij Andrópov, Mijaíl Gorbachióv, Borís Yéltsin y Vladímir Pútín. Incluso, después de haber cumplido ochenta años, Tswilling seguía siendo un profesional muy demandado a nivel de alto poder, conservando la cordura, la competencia profesional y la tenacidad, unas de las cualidades de mayor importancia para un intérprete de simultánea.

Mijaíl Tswilling confesó que los discursos de Nikita Jruschov eran unos de los más complicados, puesto que al Secretario General le gustaba improvisar y usar en sus intervenciones anécdotas y fabulillas, en ocasiones, incluso, empleaba las expresiones en ucraniano. Tswilling no fue el primer intérprete que en principio se sentía algo incómodo interpretando a Jruschov, aunque al cabo de un par de años, igual que otros intérpretes (por ejemplo, Víktor Sujódrev), se adaptó a la manera emocional y escandalizada tan propia de los discursos de Nikita Jruschov. Así es como Tswilling describía la forma en la que Jruschov se dirigía al público:

Хрущев так делал: начинал читать речь, а потом говорил: «Мне тут понаписали товарищи, но вы это завтра сами прочтете в газетах, а я вам так скажу...» И начинало его нести, причем, и с фольклором, и с украинизмами...

Jrushov empezaba así: iniciaba la lectura del discurso y después decía: «Camaradas, aquí me han escrito de todo, y mañana lo leeréis en los periódicos, así que os diré lo siguiente...» Y, entonces, comenzaba fluir el habla repleta de demosofía y ucrainismos... (Tswilling en la entrevista a ltv.ru, Андреева | Andréieva, 2002)

Durante los últimos años de vida, Mijaíl Tswilling prestaba mucha atención a su estado de formación profesional: leía mucho tanto en ruso como en alemán, seguía las últimas noticias de política, economía, cultura y ciencia, e impartía clases de interpretación consecutiva en la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú. Fue el catedrático del departamento de teoría, historia y crítica de la traducción en la misma universidad entre 1987 y 2013, hasta el último día.

El maestro de simultánea nunca se sintió aterrorizado ante las negociaciones importantes. Según el, el intérprete de simultánea debe estar seguro de sí mismo, pero sin que se convierta en la extrema autoconfianza y presunción. Tswilling era de opinión que uno tenía que nacer con los dotes de intérprete para poder ejecutar la simultánea, de lo contrario conseguir el éxito en el campo de la interpretación sería imposible. Para ser un buen intérprete, la persona tendría que ser extrovertida, muy abierta y, realmente, gozar del trabajo en público. A los intérpretes principiantes, Tswilling aconsejaba encontrar un buen profesor con gran experiencia en interpretación que les serviría de guía por las sendas de la profesión, sino la asimilación del oficio supondría todo un gran reto y un camino de múltiples dificultades.

Я считаю, что, во-первых, необходимо найти хорошего учителя, так сказать,

"приклониться" к тому, кто не только имеет достаточный опыт, но и не относится к молодежи свысока. Потому как самостоятельное освоение данной профессии в целом едва ли возможно, нужно иметь на кого равняться, к кому обратиться за советом.

У меня сейчас нет своих учеников, однако я со многими работаю в институте. В целом я сейчас работаю намного меньше, если раньше я набирал тридцать-сорок рабочих дней "синхрона" в год при полной преподавательской нагрузке, то сегодня я работаю не более пятнадцати дней в году.

Не стоит забывать, что уже совсем скоро мне исполняется восемьдесят четыре года, и я являюсь, если и не единственным, то одним из немногих переводчиков, которые в этом возрасте продолжают практиковать как синхронисты. Хочется пожелать успешного профессионального долголетия всем молодым коллегам.

Primero, hace falta un buen profesor que sea de gran apoyo; una persona con experiencia y que no le trate a los jóvenes con desprecio. El estudio individual de la interpretación no permite asimilar todos los abecé de la profesión, siempre hay que tener a alguien de ejemplo y a quien pedir consejo.

Ahora mismo no tengo mis propios alumnos, pero trabajo con muchos estudiantes en el instituto. En general, ahora trabajo mucho menos que antes, cuando interpretaba unos 30 o 40 días al año, y eso teniendo en cuenta la completa ocupación con la docencia; hoy día trabajo tan solo quince días al año.

Aunque no hay que olvidar que voy a cumplir 84 muy pronto, y me parece que soy uno de los pocos intérpretes que en esta edad continúan practicando la simultánea. Me gustaría desear a mis jóvenes colegas la longevidad profesional repleta de éxitos. (entrevista a Tswilling, Страхова | Strájova, 2009 | traducción propia)

Turóver, Guenrij Yákovlevich (1951-actualidad)

*Туровер, Генрих Яковлевич*¹⁵⁶



A lo largo del período soviético fue uno de los máximos conocedores de la lengua española y francesa; acompañó como intérprete de simultánea líderes soviéticos durante las negociaciones internacionales muy importantes celebradas en el extranjero.

Es autor de una serie de materiales didácticos sobre la enseñanza de la traducción e interpretación en la combinación ruso-español, además de lexicógrafo. Compuso una serie de diccionarios bilingües ruso-español y español-ruso «Большой русско-испанский словарь» y «Большой испанско-русский словарь», entre otros diccionarios y materiales didácticos. Fue catedrático del Departamento de Lenguas Románicas en el Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez.

Shvéitser, Aleksandr Davídovich (1923 – 2002)

¹⁵⁶ Fuente: < <http://maxima-library.org/avtory/avtory/bl/author/96386> >



Aleksánder Shvéitser fue un gran especialista en materia de lingüística y cultura de habla inglesa; fue uno de los máximos contribuyentes al desarrollo de la teoría de traducción soviética, además de ser uno de los fundadores más significativos de la escuela soviética de intérpretes de simultánea.

Shvéitser pertenece a la primera generación de intérpretes de simultánea que trabajaron en las organizaciones internacionales. Primero trabajó como profesor en el Instituto Militar de las Lenguas Extranjeras y después encabezó la cátedra de interpretación en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual Universidad Estatal de Lingüística de Moscú).

Entre 1943 y 1945, durante los años de la Gran Guerra Patria, Shvéitser fue traductor en las tropas del ejército activo; fue premiado con múltiples medallas y condecoraciones. Uno de los hechos biográficos destacables se considera su participación como traductor e intérprete en los procesos judiciales sobre criminales de guerra japoneses que tuvieron lugar en Tokio entre 1947 y 1948. Hoy día podemos leer sobre su experiencia en su libro *Глазами переводчика* (A través de los ojos de un intérprete) publicado en 1996.

En repetidas ocasiones, Shvéitser trabajó como intérprete en conferencias internacionales de gran escala tanto en la URSS como en el extranjero (los EE.UU., Canadá, casi todos los países europeos, India, Mongolia, etc.). En tiempos de la Guerra Fría formaba parte de la plantilla de intérpretes en las conferencias de Pugwash en los años 60 y de Dartmouth, en las que se mediaban las relaciones entre la URSS y los Estados Unidos. Su gran experiencia, versatilidad de su erudición y profesionalidad demostrada en el campo de la interpretación le convirtieron en ejemplo a seguir.

Condujo numerosas investigaciones en el ámbito de la traducción e interpretación. Al menos tres de los campos más grandes de investigación en lingüística contemporánea están relacionados con el nombre de Svéitser (teoría de la traducción, sociolingüística y teoría de la variación lingüística de la lengua inglesa). Además, son gran aportación sus trabajos en el área de la gramática teórica e historia de la lengua inglesa. Le pertenecen más de 150 estudios de investigación, 17 monografías, de las cuales cuatro se publicaron en el extranjero.

Gracias a su trabajo investigador se dio comienzo al estudio del inglés contemporáneo de los Estados Unidos y Gran Bretaña en el contexto de la variación lingüística nacional y social de estos países. Una de sus obras maestras se considera su monografía titulada *Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)* (La teoría de la traducción (problemas, aspecto y estado de desarrollo); reconocida por los lingüistas como el manual clásico y fundamental para los traductores, filólogos, docentes de ruso e inglés.

Ўбин, Иван Иванович

¹⁵⁷ Fuente: página oficial del traductor, lingüista e intérprete Yermolovich <<http://yermolovich.ru/index/0-73>>



Doctor en ciencias filológicas y autor de varias monografías, diccionarios y de más de cien artículos de investigación en materia de diferentes aspectos de la traducción tradicional y aplicada al ordenador, y lexicografía. Recibió la formación profesional en la Facultad de Traducción en el Instituto Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz). Actualmente trabaja como profesor en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (InYaz).

Fue el Director del Centro Panruso de Traducción de la literatura científico-técnica y documentación a partir de 1986, una de las organizaciones rusas más antiguas especializadas en traducción (lleva existiendo a lo largo de cincuenta y cuatro años).

Vólkova, Zlata Nikoláievna

Волкова, Злата Николаевна

Lingüista, traductora e intérprete de simultánea reconocida en el mundo de la traducción. Es el miembro de la Academia Internacional de Informatización (rus.: Международная Академия информатизации); autora de materiales didácticos y diccionarios, además de una serie de monografías dedicadas a las epopeyas francesas.

Realizó la formación superior en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual Universidad Estatal de Lingüística de Moscú). En la actualidad combina la investigación con la docencia y las labores del intérprete de simultánea de inglés y francés. Fue el intérprete en numerosas conferencias internacionales, seminarios tanto en Rusia como en el extranjero.

Es la decana de la Facultad de Lenguas Extranjeras en University of Russian Academy of Education.

Zubanova, Irina Vladimirovna

*Зубанова, Ирина Владимировна*¹⁵⁹



Intérprete de simultánea activa y profesora de la interpretación de lenguas. Recibió la formación en el Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez. Actualmente es la docente del departamento de la teoría y práctica de la traducción en la Facultad de Traducción en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. Forma parte del Consejo de redacción de la revista especializada en traducción *Мосты*.

Obras importantes:

Зубанова, И.В. у А. И. Никольская. *An American Patchwork*. Editorial «RValent», 2006.

Зубанова, И.В. *Скоропись в последовательном переводе* (La toma de notas en la interpretación consecutiva). Editorial «RValent», 2013.

¹⁵⁸ Fuente: editorial Rvalent < <http://shop.rvalent.ru/nashi-avtory/> >

¹⁵⁹ Fuente: <http://www.russian-translators.ru/about/authors/Irina_Zubanova.html>



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ANEXO II: NOCIONES ESENCIALES SOBRE EL SISTEMA DE ENSEÑANZA SUPERIOR RUSO. FICHAS DE PRINCIPALES CENTROS DE FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN RUSIA

(i) Guía por el sistema de enseñanza superior profesional en Rusia. Nociones esenciales

UNIVERSIDAD, INSTITUTO Y ACADEMIA

Antes que nada, hemos de saber que en ruso «университет | **universidad**» e «институт | **instituto**» no es lo mismo. Ambas instituciones son centros de enseñanza superior, pero en la universidad se ofrecen programas de estudios de todos los niveles, y los futuros estudiantes pueden elegir entre un amplio abanico de especialidades, programas de formación y recapitación o programas de capacitación profesional de nivel superior, programas de investigación en distintas ramas. Dentro de los muros de una universidad se llevan a cabo las investigaciones científicas aplicadas en ciencias exactas, humanas, sociales, naturales, etc. y la universidad en este caso cumple la función del centro científico y de investigación matriz en los campos de mayor impacto en términos de estudios que ofrece.

El instituto, en cambio, se ocupa de la formación de especialistas en sectores de actividad profesional determinados; ofrecen la formación, programas de capacitación y cualificación profesional igual que las universidades, pero para un ámbito de especialización concreto. En el instituto también se llevan a cabo las investigaciones en materia de ciencias aplicadas, aunque no es necesario ni obligatorio que la actividad se extienda a áreas de actuación más amplias.

En cuanto a las academias eran un tipo de centros de enseñanza superior que incluían estudios de todos los niveles igual que las universidades. En las academias se realizaban los programas de capacitación y capacitación profesional de nivel superior para las personas que se dedicaban a la investigación en algún ámbito científico o a la pedagogía e investigación teórica y experimental. De acuerdo con la Ley Orgánica de 29.12.2012 N°273-ФЗ sobre «Educación en la Federación Rusa» academia como un tipo de centros de enseñanza dejó de existir, quedándose restringido el uso de la palabra «academia» como parte del nombre de la organización a partir del 1 de septiembre de 2013.

NIVELES DE ESTUDIOS SUPERIORES

- **Primer nivel:** el Grado (4 años)
- **Segundo nivel:** la Licenciatura (5 años), el Máster (2 años)
- **Tercer nivel:** programas de capacitación profesional de nivel superior (*aspirantura, internatura, ordinatura* (unos de los niveles de estudios superiores en medicina y farmacia en Rusia)).

— «*aspirantura*»: el siguiente nivel de estudios para recién egresados de estudios del máster o licenciatura, destinado a la preparación y formación de recursos humanos en pedagogía e investigación. Los estudios tienen una duración de 3 a 4 años con la obtención del título «Исследователь | Investigador» o «Преподаватель-исследователь | Profesor-investigador» e incluyen la parte educativa, actividad docente, práctica y la defensa del trabajo de investigación. Tras la defensa del título, la persona obtiene la cualificación de «кандидат наук | candidato en ciencias X». Se trata del primer grado académico que acredita el estatus del investigador. El segundo grado académico sería «доктора наук | doctor en ciencias X».

LOS ESTÁNDARES GOS VPO

A lo largo del siglo XX-XXI en la Federación Rusa se aprobaron tres generaciones de los estándares estatales de enseñanza de la educación superior profesional (por siglas en ruso GOS VPO):

- **GOS VPO de 1ª generación:** entraron en vigor a partir del año 2000
- **GOS VPO de 2ª generación:** entraron en vigor a partir del año 2005
 - Fueron orientados, principalmente, a la obtención de conocimientos y asimilación de habilidades y destrezas necesarias por parte de estudiantes con el fin de poder incorporarse inmediatamente al mercado laboral profesional tras haber terminado los estudios en traducción e interpretación. Se establecieron las características calificativas y competencias profesionales indispensables para la formación de futuros traductores e intérpretes.
- **GOS VPO de 3ª generación:** entraron en vigor a partir del año 2009

- El objetivo principal de los nuevos estándares es de desarrollar las competencias profesionales y de cultura general en los estudiantes de la especialidad «Traducción e interpretación».

LOS TÍTULOS ACREDITATIVOS

Programa de especialidad (Направление) «Лингвистика | Lingüística» – el ámbito de la ciencia y nuevas tecnologías dirigida a la investigación y aplicación de sistemas, teorías y tecnologías.

Especialidad (Специальность) «Перевод и переводоведение | Traducción e interpretación» – el principal enfoque de estudios, que comprende tanto la parte teórica como práctica.

Especialización (Специализация) – se trata del ámbito, área o rama dominada por el egresado a nivel profesional. Dentro de una especialidad puede haber varias especializaciones. Por ejemplo, «Traducción e interpretación», «Metodología de enseñanza de la traducción», «Traducción aplicada al turismo», etc.

En el título, por tanto, se indica la especialidad de estudios cursados (del Grado, Licenciatura o Máster) y en un anexo la especialización.

(ii) Fichas de los principales centros de formación de traductores e intérpretes en Rusia

Moscú

1. Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú (MGU)
2. Universidad Estatal Lingüística de Moscú (InYaz)
3. Universidad Pedagógica Ciudad de Moscú
4. Universidad Estatal Pedagógica de Moscú
5. Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa
6. Universidad Estatal de Humanidades de Rusia (1944)
7. Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (1960)
8. Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú

OTROS CENTROS UNIVERSITARIOS

1. Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo (SPBSTU)
2. Universidad Estatal Pedagógica de Tomsk (TSPU)
3. Universidad Estatal Nacional de Investigación de Perm (PSU)
4. Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobrolibova de Nizhniy Nóvgorod
5. Universidad Estatal (Lingüística) de Piatigorsk (PGLU)
6. Universidad Estatal de Irkutsk (IGU)

A cada universidad le corresponde una ficha informativa y una descripción más detallada del departamento, facultad o instituto que se ocupa de dar formación en la combinación lingüística ruso-español, entre otras lenguas.

2.2.1. Moscú: análisis de centros universitarios con estudios en traducción e interpretación

A continuación veremos la oferta de formación que se propone en cada una de las ocho universidades de Moscú que tienen incluida la lengua española en el programa de enseñanza de traducción e, incluso, de interpretación, entre otras, que por la norma general suelen ser el inglés, el francés y el alemán.

FICHA INFORMATIVA 1: Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú (MGU)	
Nombre en ruso:	МГУ – Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Año de fundación:	1755
Departamentos:	300
Facultades:	25
Institutos:	9
Nos interesa:	Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales
Apertura:	1988
Departamento:	Departamento de traducción e interpretación
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés Lengua C: alemán francés español italiano
Página web oficial:	< http://www.ffl.msu.ru/study/dep/translation.php >
Nos interesa:	Escuela Superior de Traducción e Interpretación (facultad)
Apertura:	2005
Lenguas extranjeras:	ruso – inglés alemán francés español chino; lenguas complementaria: árabe, griego, italiano, turco, coreano y japonés
Página web oficial:	< http://esti.msu.ru/pages/about/main/ >

1. Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales

Los estudiantes egresados de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales obtienen la especialidad en traducción e interpretación con dominio completo profesional de dos o más lenguas extranjeras. Los estudios de Licenciatura con la especialidad en «(45.05.01) Traducción e interpretación» tienen una duración de

seis años. De acuerdo con la información expuesta en la página oficial de la facultad, el plan de estudios comprende la obtención por parte de estudiantes de una base teórica, que es fundamental, y asimilación de habilidades esenciales que debe poseer un traductor e intérprete. El curso de formación incluye la introducción a la teoría de la traducción, la teoría general y particular¹⁶⁰ de traducción, las prácticas de traducción e interpretación, la toma de notas, el uso de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción (los corpus, los diccionarios electrónicos, la traducción asistida por ordenador y el empleo de memorias de traducción).

En el programa académico, aparte de las clases teóricas y prácticas, seminarios y conferencias, se hace especial hincapié en el desarrollo de la creatividad de los estudiantes. Se les ofrece poner a prueba sus habilidades en traducción de trabajos de investigación, el subtitulado y la traducción de las películas documentales y de argumento, la traducción de las páginas web (localización), los proyectos internacionales de actualidad reales.

Es obligatorio el estudio de todos los aspectos de dos lenguas extranjeras que serían las lenguas de trabajo del futuro traductor. Como primera lengua extranjera se ofrece el inglés; y como segunda lengua extranjera los estudiantes pueden elegir entre el alemán, el francés, el español o el italiano. Cabe la posibilidad de matricularse en una tercera lengua extranjera e, incluso, en más, pero mediante acuerdo. Durante los primeros dos años académicos los estudiantes obtienen los conocimientos de lengua extranjera, adquieren las habilidades oratorias, estudian la cultura del país o países de lenguas extranjeras que eligieron. En este aspecto, se presta atención al estudio de la historia y la literatura, el régimen político y los avances científicos, las tradiciones y costumbres, los valores morales y sociales de los países de estudio. El estudio de la lengua rusa y los conocimientos sobre el propio país, Rusia, son fundamentales. En el plan de estudios se menciona que un traductor debe saber representar con dignidad su país y dominar a la perfección la lengua materna y saber manejarla en todas sus variaciones lingüísticas.

Es más que valorable el hecho de que el plan de estudios de la Facultad cuenta con la práctica en empresas y la práctica de fin de carrera que comprende los trabajos de investigación. Los estudiantes tienen la posibilidad de realizar las prácticas en agencias

¹⁶⁰ Con el término «teoría particular de traducción», se hace referencia a los problemas de traducción específicos de una combinación lingüística en concreto. Se trata de una rama de la teoría lingüística de traducción que estudia los aspectos lingüísticos entre el par de lenguas extranjeras (Komissarov, 2002: 414).

de traducción, empresas internacionales, instituciones científicas, museos de Moscú y en medios de comunicación. Además, está disponible bajo petición de los estudiantes la realización del período de prácticas en el extranjero. Todos los estudiantes de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales participan activamente en la sección de juventud de la Unión de Traductores de Rusia (ing.: *Union of Translators of Russia*).

Se afirma que todos los profesores de la Facultad poseen experiencia en el ámbito de la traducción e, incluso, la mayoría son traductores e/o intérpretes activos, además de ser especialistas en diversas ramas de estudios humanitarios (lingüística, historia, filosofía, economía, politología, etc.). El plan de estudios comprende las disciplinas académicas de los estudios de humanidades combinadas con las asignaturas de práctica dirigidas a la adquisición de competencias profesionales en traducción e interpretación:

PLAN DE ESTUDIOS LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
COMUNES	
Русский язык и культура речи	La lengua rusa y la cultura del discurso
Русский мир в контексте мировых цивилизаций	Cultura rusa en contexto de civilizaciones del mundo
Древние языки	Lenguas clásicas
История России	Historia de Rusia
История зарубежной литературы	Historia de literatura extranjera
Риторика	Retórica
Современное состояние общества: политология, экономика, правоведение	Estado actual de la sociedad: politología, economía, derecho
Философия	Filosofía
Математика и информатика	Matemáticas e informática
Физическая культура	Educación física
Концепции современного естествознания	Conceptos de ciencias naturales y contemporáneas
INHERENTES A LA PROFESIÓN	
Введение в языкознание	Introducción a la lingüística
Общее языкознание	Lingüística general
Язык и межкультурная коммуникация	Lenguas y comunicación intercultural
Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Elaboración de resúmenes analíticos y anotaciones de textos en la 1ª lengua extranjera
Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Elaboración de resúmenes analíticos y anotaciones de textos en la 2ª lengua extranjera
Переводческая семантография	Semantografía aplicada a la traducción
Деловой перевод	Traducción aplicada al ámbito de negocios
Введение в специальность (перевод)	Introducción a la especialización (traducción)

Общая и частная лексикография	Lexicografía general y particular
Сопоставительное изучение языков	Estudio comparativo de las lenguas
Семиотика	Semiótica
Информационные технологии в работе переводчика	Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción
TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	
Введение в теорию перевода	Introducción a la teoría de la traducción
Теория перевода	Teoría de la traducción
Частная теория перевода	Teoría particular de la traducción
PRÁCTICA	
Практический курс первого/второго иностранного языка	Curso práctico de la 1ª y 2ª lengua extranjera
Мир иностранного языка (первого/второго)	Cultura de la 1ª y 2ª lengua extranjera
Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Práctica de la traducción de la 1ª y 2ª lengua extranjera

Además, la Facultad ofrece los estudios del Máster en «45.04.02 Lingüística» con diferentes perfiles de especialización que son¹⁶¹:

- *Лингводидактические основы преподавания иностранных языков и культур* | «Fundamentos linguodidácticos aplicados a la enseñanza de lenguas extranjeras y culturas»
- *Иностранный язык и межкультурная коммуникация в политике и дипломатии* | «Comunicación intercultural y lenguas extranjeras en el ámbito de la política y diplomacia»
- *Русский язык* | «Lengua rusa»
- *Теория перевода и межкультурная коммуникация* | «Teoría de la traducción y comunicación intercultural»
- *Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация* | «Teoría de la enseñanza de lenguas extranjeras y comunicación intercultural»
- *Теория коммуникации и международные связи с общественностью (PR)* | «Teoría de la comunicación y relaciones públicas internacionales»
- *Сопоставительное изучение культур и межкультурная коммуникация* | «Estudio comparativo de culturas y comunicación intercultural»
- *Менеджмент в сфере языкового образования* | «Gestión y administración en el ámbito lingüístico»
- *Язык профессионального общения в сфере управления и высшего менеджмента* | «La lengua de comunicación profesional en el ámbito de gestión y administración»

2. Escuela Superior de Traducción e Interpretación

La Escuela Superior de Traducción e Interpretación de la MGU ofrece la formación tanto en los estudios de la Licenciatura «(45.05.01) Traducción e

¹⁶¹ Fuente, fecha de consulta [01.09.18]: <<http://www.ffl.msu.ru/study/master/>>

interpretación» con cualificación profesional de «Lingüista, traductor» de seis años de duración como los estudios del Grado en «(45.03.02) Lingüística» con nivel profesional «Graduado en lingüística» de cuatro años y el Máster en «45.04.02 Lingüística» de dos años de duración. Al programa del Máster se admiten los estudiantes que terminaron los estudios de licenciatura o grado. Tras haber terminado la formación superior profesional, los estudiantes obtienen el título estatal de la MGU expedido en dos idiomas, en ruso y en inglés.

Los tres programas de estudios tienen por objetivo formar traductores profesionales con competencias amplias en materia de la traducción e interpretación y las nuevas tecnologías aplicadas al ámbito, especialistas en investigación de la teoría, historia y metodología de enseñanza de la traducción con posibilidades de ejercer la profesión tanto en Rusia como en el extranjero. Los estudiantes reciben la formación en al menos dos combinaciones lingüísticas (ruso-inglés | alemán | francés | español | chino). Entre las lenguas complementarias se ofrecen el árabe, el griego, el italiano, el coreano, el turco y el japonés. Los estudiantes extranjeros pueden adquirir la formación y las competencias de traducción en la lengua rusa.

PLAN DE ESTUDIOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
TEORÍA	
теории, истории и методологии перевода	teoría, historia y metodología de enseñanza de la traducción
теории международных правовых, экономических и политических отношений	teoría de relaciones internacionales jurídicas, económicas y políticas
истории и культуры России	historia y cultura de Rusia
истории и культуры стран изучаемых языков	historia y cultura de países de las lenguas objeto del estudio
PRÁCTICA: DISCIPLINAS OBLIGATORIAS	
последовательный устный перевод	interpretación consecutiva
синхронный перевод	interpretación simultánea
научно-технический перевод	traducción científico-técnica
INHERENTES A LA PROFESIÓN	
перевод кино, видеоматериалов	traducción del cine, audiovisual

La plantilla de profesores está formada por especialistas cualificados en el ámbito de la teoría y práctica de traducción provenientes de otros centros de enseñanza superior profesional de Moscú, que tienen gran experiencia personal en interpretación de lenguas y traducción (científico-técnica, socio-política y literaria).

FICHA INFORMATIVA 2:

Universidad Estatal Lingüística de Moscú (MGLU o InYaz)

Nombre en ruso:	МГЛУ – Московский государственный лингвистический университет Se suele hacer referencia a dicha Universidad como el InYaz (antiguo Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez)
Año de fundación:	1930
Departamentos:	74
Facultades:	11
Institutos:	2 (Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez e Instituto de Lingüística y Matemática Aplicadas)
Lenguas extranjeras:	36 (entre las que hay español)
Nos interesa:	Facultad de traducción e interpretación
Apertura:	Febrero de 1942; Aprobación del primer plan de estudios – 1958.
Cuenta con:	*Departamento de lengua española *Departamento de traducción de lengua española
Página web oficial:	< http://www.linguanet.ru/fakultety-i-instituty/perevodcheskiy-fakultet/kafedra-ispanskogo-yazyka/ > < http://www.linguanet.ru/fakultety-i-instituty/perevodcheskiy-fakultet/kafedra-perevoda-ispanskogo-yazyka/ >

Breve historia de fundación de la actual Universidad Estatal Lingüística de Moscú (InYaz):

- **1930:** El Narkompros de la RSFSR (Comisariado Popular de Educación de la República Socialista Federativa Soviética de Rusia) funda el Instituto de Nuevas Lenguas de Moscú.
- **1935:** El Instituto se renombra en el Instituto Estatal Pedagógico de las Lenguas Extranjeras de Moscú.
- **1945:** Los graduandos y los profesores del Instituto trabajan en los procesos judiciales de Núremberg y de Tokio en calidad de traductores e intérpretes. Surge la primera generación de especialistas en traducción e interpretación con gran experiencia en el ámbito, debido a las circunstancias históricas, políticas y económicas que envolvieron el mundo a mediados del siglo XX.
- **1990:** Adquiere su nombre actual de Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

En la actualidad la Universidad cuenta con once facultades, entre las cuales las que las mencionadas a continuación tienen una relación directa con los estudios de las lenguas extranjeras: la Facultad de la Filología Inglesa; la Facultad de Traducción e

Interpretación; la Facultad de Filología Germánica; la Facultad de Filología Francesa; la Facultad de Relaciones Internacionales y las Ciencias Sociopolíticas; y la Facultad de Derecho. Se suele hacer referencia a dicha Universidad como el InYaz, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez , que ofrece la formación en 36 idiomas hoy día.

Desde los comienzos de los 2000 la MGLU ofrecía los cursos de interpretación simultánea a los estudiantes de los últimos años de carrera (4º y 5º años) y a los especialistas acreditados en términos de formación complementaria, o si hablamos de estudiantes, este curso, pues, entraba en las asignaturas de libre configuración. Hoy día la MGLU sigue ofreciendo dichos programas de formación complementaria, que se denominan programas de recapacitación profesional y son dos¹⁶²: (1) «Синхронный перевод. Основы мастерства | Fundamentos de la interpretación simultánea (2 años)» dirigido a los estudiantes de últimos años de carrera y especialistas acreditados. El objetivo principal del programa es de cultivar y adquirir conocimientos teóricos y prácticos profesionales de la interpretación simultánea; y (2) «Синхронный перевод. Основы мастерства | Fundamentos de la interpretación simultánea (1 año)» destinado a las personas con formación en lingüística y traductores que desean ampliar y mejorar las competencias profesionales ya adquiridas y dominar la técnica de realización de la interpretación simultánea. Al final de cada programa los matriculados han de realizar un examen de acreditación y defender el trabajo fin de curso de temática elegida. Los egresados obtienen el título acreditativo de haber superado la recapacitación profesional con cualificación de «Переводчик | Traductor e intérprete». Los estudiantes que realizaron alguno de los dos programas en la actualidad tienen la oportunidad de trabajar como intérpretes de simultánea en el Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación Rusa, las organizaciones internacionales o como intérpretes de simultánea autónomos.

Con la entrada en vigor del plan Bolonia, la universidad introdujo novedades en la oferta de formación existente hasta el momento. Asimismo, fue creado el programa del Máster en «Устный перевод на международных конференциях | Interpretación de conferencias». Las combinaciones lingüísticas ofrecidas en el Máster son la lengua B y C inglés y francés, respectivamente, francés e inglés, alemán e inglés. El objetivo principal del Máster es dar la formación a traductores acreditados en materia de la

¹⁶² Fuente, fecha de consulta [01.09.18]: <<https://linguanet.ru/studentam/dopolnitelnoe-obrazovanie/professionalnaya-perepodgotovka/sinkhronnyy-perevod-osnovy-masterstva/>>

interpretación de conferencias con competencias en la interpretación tanto consecutiva como simultánea. El Máster fue elaborado, basándose en la gran experiencia de enseñanza de la interpretación simultánea en Rusia y en otros países, formulada en varios principios metodológicos (Матюшин | Matiúshin, 2017).

Facultad de traducción e interpretación

La Facultad de traducción e interpretación fue oficialmente incorporada entre las facultades del Instituto de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez de Moscú en febrero de 1942, fruto de la fusión de la 1ª y 2ª facultad de estudios occidentales y orientales, respectivamente. A lo largo de los setenta años de su funcionamiento se habían formado más de 6000 especialistas en el ámbito de la traducción e interpretación con dominio de dos o más lenguas extranjeras, entre las que el inglés estaba incluido obligatoriamente. En la actualidad la facultad sigue las tradiciones ancladas por los grandes profesionales, profesores e investigadores reconocidos, tales como Yákov Rezker, Víktor Rozencveig, Aleksándr Shvéitser, Leoníd Barjudárov, Vilén Komissárov, Guélij Chernov y Mijaíl Tswilling, entre otros, que realizaron una gran aportación a la evolución y desarrollo de teoría y práctica de la traducción e interpretación tanto a nivel nacional como mundial, y cuyas propuestas de metodología de enseñanza y elaboración de materiales didácticos fueron implantados en dicha universidad. Entre los actuales profesores de la Universidad destacaríamos a Dmítriy Yermolóvich y Andréj Chuzhákin, los seguidores de la escuela soviética de enseñanza de la traducción e interpretación.

En 1958 fue establecido el primer plan de estudios de la Facultad. La duración de los estudios se estimaba en 3 años académicos¹⁶³, es decir, seis semestres. En aquel entonces la teoría y práctica de traducción se enseñaba en el tercer curso del programa académico, después de haber terminado los estudiantes de asimilar la base gramatical de la lengua B. De acuerdo con el plan de estudios actual del año 2017¹⁶⁴, dicha disciplina (teoría general de la traducción; teoría de la traducción de la primera lengua extranjera) sigue impartándose a partir del tercer curso académico junto con las asignaturas de la traducción especializada (científico-técnica, jurídica y literaria) e interpretación (consecutiva con toma de notas y simultánea).

¹⁶³ Formación en la Facultad de Traducción e Interpretación del InYaz en el año 2017: De acuerdo con el programa del grado, la duración de formación académica hoy día se estima en 3 años y medio o 4 años y medio, dependiendo del nivel de conocimiento de la lengua extranjera que se determina mediante las pruebas de acceso. En caso de educación a distancia, la formación se adquiere en 5 años académicos.

¹⁶⁴ Plan de estudios de la facultad firmado en el año 2017: <<https://linguanet.ru/upload/medialibrary/ba1/ba13fc989a3b686afd103105e23c0b0d.pdf>>

Departamento de lengua española

El Departamento de lengua española ofrece a sus estudiantes la formación en dos grados académicos: el primero, el Grado en «035700 (45.03.02) Lingüística | *Лингвистика*» con la especialidad en «Traducción e interpretación»; el segundo, la Licenciatura en «035701 (45.05.01) Traducción e interpretación» con la especialidad en «Лингвистическое обеспечение военной деятельности | Servicios de traducción e interpretación en el ámbito militar». Ambos perfiles están centrados en la lengua española como primera lengua extranjera. El ciclo de las asignaturas teóricas y prácticas está formado por un conjunto de disciplinas previstas por FGOS para dichos estudios:

- Curso práctico de lengua B y lengua C;
- Cultura y comunicación intercultural de lengua B y lengua C;
- Fonética;
- Historia de la lengua e introducción a la filología románica;
- Gramática;
- Lexicología;
- Estilística.

El «Curso práctico de lengua B y C (español)» y el de «Cultura y comunicación intercultural de lengua B y C» son unas de las asignaturas claves del programa básico de formación que ofrecen conocimientos teóricos y prácticos esenciales en materia de la lengua española. Asimismo, los estudiantes reciben una base fundamental que conduce a la sucesiva formación en la especialidad de «Traducción e interpretación». Las asignaturas, tales como «Fonética», «Historia de la lengua e introducción a la filología románica», «Gramática», «Lexicología» y «Estilística» están destinadas a ampliar el horizonte intelectual en materia de lingüística, entender de aproximaciones a la investigación de lenguas modernas, adquirir conocimientos teóricos que facilitan el aprendizaje de todos los aspectos de la traducción.

Dada la presencia de los estudiantes graduados de las Facultades de Filología y Traducción e Interpretación de las Universidades de España y Latinoamérica, los estudiantes de los departamentos de la lengua española tienen la posibilidad de practicar el español con los nativos. La creciente popularidad y el interés que se muestra hacia la lengua española entre los estudiantes, dio razones para que el departamento ofreciera el aprendizaje de la lengua española como lengua C en términos de formación complementaria y profesional que da lugar al diploma en «Иностранный язык в сфере переводческой деятельности | Lengua extranjera en el ámbito de traducción»,

especialidad profesional preparada y elaborada por la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

Las metodologías de enseñanza de los programas de estudios elaborados por el departamento hacen uso de las nuevas formas de organización del proceso de enseñanza, entre las que figura el aprendizaje por módulos o por combinación entre estudios presenciales y a distancia, lo que permite a los estudiantes adquirir las competencias de lengua extranjera que estudian. Según la información indicada en la página oficial del Departamento, los profesores del mismo están llevando a cabo numerosas investigaciones y trabajan en equipo en una serie de materiales didácticos nuevos para los diferentes cursos. Entre las publicaciones de los profesores del departamento se destacan las obras¹⁶⁵ en el área de lexicología, lexicografía y gramática de la lengua española. En las clases se usan los materiales didácticos elaborados por los profesores del departamento.

Los estudiantes del Máster cursan la disciplina especial denominada «Практикум по культуре речевого общения (испанский язык) | Curso práctico de la cultura de comunicación (español)». La disciplina se centra en la capacitación y ampliación del fondo cultural y profesional del alumnado con el objetivo de prepararles para la incorporación al mercado laboral tanto nacional como internacional y el trabajo analítico-consultivo y de investigación. El programa del Máster está orientada a la investigación en varias líneas: desarrollo y estudio del sistema léxico-fraseológico de la lengua española; problemáticas de la lexicografía española; problemáticas de estilística y comunicación intercultural.

El Departamento mantiene una relación estrecha con los departamentos de lenguas románicas del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia, el Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia, y los departamentos afines de la Universidad Estatal de Moscú, la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, la Universidad Pedagógica Ciudad de Moscú, entre otros centros de enseñanza superior de Moscú. Los profesores de alta cualificación profesional se encuentran en estrecho contacto con las universidades de España en términos de los acuerdos

¹⁶⁵ El diccionario español-ruso «Большой испанско-русский словарь» (N. Kurchatkina y otros autores, 10 ediciones); diccionario español-ruso Latinoamérica «Латинская Америка» (N. Kurchatkina, T. Bichkova y otros; 3 ediciones); diccionario español-ruso de uso moderno «Испанско-русский словарь современного употребления» (Yu. Romanov y otros; 7 ediciones); monografía sobre la fraseología de la lengua española «Фразеология испанского языка» (N. Kurchatkina y A. Suprun), las preposiciones en el español contemporáneo de M. Deyev «Предлоги современного испанского языка», etc.

bilaterales llevados a cabo por la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. Asimismo, el equipo docente tiene la posibilidad de visitar dichas universidades y formar parte de los trabajos que se realizan en los foros internacionales.

Departamento de traducción de la lengua española

El Departamento de traducción de la lengua española incluye en el programa académico tanto la traducción como la interpretación directa e inversa ruso-español. Dichas disciplinas se integran en los planes de estudios para estudiantes de todos los grupos del tercer, cuarto y quinto año, además de estar presentes en el programa del Máster y en grupos de los becarios que vinieron a estudiar desde las universidades españolas. Se organizan las clases opcionales en los grupos de interpretación simultánea y en los grupos que están cursando las clases de la lengua C. Todos los trabajos de investigación de fin de carrera están relacionados con las problemáticas actuales en materia de traducción e interpretación

El equipo docente cuenta con los profesores especialistas con gran experiencia en el ámbito de la teoría y práctica de la traducción. Todos participan y contribuyen a la creación de programas de formación de los profesionales en el área de traducción e interpretación de español, además de ofrecer los servicios de interpretación simultánea y consecutiva en las conferencias y congresos internacionales de gran escala.

En la actualidad la universidad ofrece la formación en 36 lenguas extranjeras, colabora con 94 centros de formación más reconocidos de 35 países por todo el mundo y gracias a ello los estudiantes tienen la posibilidad de recibir el segundo título de formación en las universidades colaboradoras con la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. Se trata de una de las universidades humanitarias que publica más de 200 trabajos de investigación, manuales y materiales didácticos al año para las escuelas y centros de estudios de toda Rusia.

FICHA INFORMATIVA 3:
Universidad Pedagógica Ciudad de Moscú (MGPU)

Nombre en ruso:	МГПУ – Московский городской педагогический университет
Año de fundación:	1995
Cuenta con:	13 Institutos
Nos interesa:	Instituto de Lenguas Extranjeras
Año de fundación:	2006
Especialidades:	Prepara los especialistas en enseñanza de lenguas extranjeras, traducción e interpretación, filología, comunicación intercultural, estudios orientales. Todos los programas incluyen el aprendizaje de dos lenguas extranjeras en combinaciones a elección del estudiante.
Departamentos:	13 departamentos centrados en diferentes ámbitos, encabezados por los investigadores rusos muy reconocidos en materia de lingüística y linguodidáctica.
Lenguas extranjeras:	
Nos interesa:	Departamento de lingüística y traducción (estudios sobre la traducción);
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés; Lengua C: italiano, alemán y francés
Nos interesa:	Departamento de filología románica
Lenguas extranjeras:	Lengua B: italiano y francés; Lengua C: español
Página web oficial:	< https://www.mgpu.ru/institutes/IYA > < https://www.mgpu.ru/departments/64 > < https://www.mgpu.ru/departments/69 >

Departamento de lingüística y traducción

El Departamento de lingüística y traducción fue incorporado al Instituto de Lenguas Extranjeras en septiembre del año 2001 como el departamento responsable de las lenguas de Europa Occidental y lingüística comparativa. En 2007 el departamento fue renombrado debido al cambio de perfil y directrices de especialización en las líneas de investigación y metodología de enseñanza. En septiembre del año 2015 el departamento adquirió el nombre que lleva hasta hoy día: el Departamento de lingüística y traducción.

Los programas de estudios del departamento están dirigidos a la formación de especialistas competentes en materia de teoría y práctica de traducción, comunicación

interlingüística e intercultural, lingüística teórica y aplicada, tecnologías de información y comunicación. Además de formación profesional en lenguas extranjeras (inglés, como primera lengua, y segunda lengua extranjera a elegir entre italiano, alemán y francés), los estudiantes del departamento aprenden a trabajar con bases de datos e información y lingüística de corpus, reciben las clases de traducción asistida por ordenador, edición y maquetación, lingüística forense, estrategias de comunicación y psicología de comunicación.

El programa de estudios¹⁶⁶ ofrece entre las asignaturas la introducción a la interpretación de discursos políticos (*Специфика устного перевода современного политического дискурса*) tanto directa como inversa (ruso-inglés); la traducción a la vista en términos de la práctica de comunicación intercultural, la interpretación consecutiva directa de documentos comerciales y de negocios y el discurso oral comunicativo (se introducen en el programa del máster); además de asignaturas de traducción especializada (textos académicos, económicos, científico-técnicos). Las clases se imparten con el apoyo en los materiales didácticos elaborados por Pável Palazhchenko y Aleksandr Chuzhákin, Viktor Láchnikov, Iván Poluyán, Lynn Visson, R. Murphy, A.J. Thomson y A.V. Martinet, etc. La segunda lengua extranjera se introduce en el programa del Máster, ofrecido como continuación de los estudios del Grado completados.

Departamento de filología románica

El Departamento de filología románica se crea en el año 1999 y reúne a los especialistas en el ámbito de filología románica, como su propio nombre indica, en lenguas tales como el español, el italiano y el francés, además de lingüística y metodología de enseñanza de las lenguas extranjeras. El italiano y el francés se ofrecen como primera lengua extranjera y el español como segunda. El departamento colabora con las universidades de Bélgica (Université Saint-Louis en Bruselas), Italia (Università Cattolica del Sacro Cuore, Università di Parma) y Francia (Université Paris Sorbonne, Université de Lyon). La razón por la que hemos decidido destacar este departamento, es porque el español figura entre las lenguas extranjeras en las que los estudiantes tienen la opción de especializarse, a pesar de que se ofrezca como segunda lengua extranjera.

De acuerdo con la información presentada por el departamento, tras haber terminado los estudios del Grado, los estudiantes poseen las competencias profesionales

¹⁶⁶ El programa de estudios correspondiente al primer semestre 2016/2017 se puede ver en el siguiente enlace: <<https://www.mgpu.ru/obrazovanie/institutes/iiya/documents/>>. Fecha de consulta [01.09.18].

para ejercer de especialistas en el ámbito de comunicación intercultural, traducción; de relaciones públicas, profesores y portavoces; redactores; empleados de agencias de viajes.

FICHA INFORMATIVA 4: Universidad Pedagógica Estatal de Moscú (MPGU)	
Nombre en ruso:	МПГУ – Московский педагогический государственный университет
Año de fundación:	1872
Facultades:	4
Institutos:	11
Nos interesa:	Instituto de Lenguas Extranjeras (uno de los institutos más grandes de la Universidad)
Apertura:	2016 (antigua Facultad de Lenguas Extranjeras creada en 1948)
Cuenta con:	8 Departamentos: Departamento de lenguas románicas de Gak (2014: francés y español); Departamento de lenguas extranjeras (pedagogía: inglés, alemán, francés y español); Departamento de traducción, interpretación y medios de comunicación
Lenguas extranjeras:	inglés alemán francés español chino italiano polaco checo
Especialidades:	«Lingüística» y «Pedagogía»
Página web oficial:	< http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/faculties/fakultet-inostrannyih-yazyikov-2/struktura-instituta/ >
Nos interesa:	Departamento de traducción, interpretación y comunicación
Lenguas extranjeras:	inglés alemán francés español chino
Página web oficial:	< http://xn--c1arjr.xn--p1ai/ob-mpgu/struktura/faculties/fakultet-inostrannyih-yazyikov-2/struktura-instituta/kafedryi/kafedra-perevoda-i-perevodovedeniya/ >

Instituto de Lenguas Extranjeras

La Facultad de Lenguas Extranjeras se fundó en 1948. En 1958, después de la fusión con la Facultad de Lenguas Extranjeras del Instituto Pedagógico Ciudad de Moscú en nombre de Potiómkin, contaba con dos facultades – la Facultad de lengua inglesa y la Facultad de lenguas germano-románicas – que llevaban en funcionamiento hasta que en 1988 no se unieron en una única facultad. En el año 2013 se celebró el 65 aniversario desde la fundación de la Facultad.

En el Instituto se ofrecen el programa de estudios del Grado en «Lingüística» con un amplio abanico de especialidades y el programa del Máster en «Lingüística» con la especialidad en «Teoría y práctica de la traducción», de momento el único relacionado directamente con los estudios de la traducción. Los estudiantes de todas las especialidades aprenden dos lenguas extranjeras (inglés y francés; inglés y español; alemán e inglés; francés e inglés; español e inglés). La enseñanza de la segunda lengua extranjera empieza a partir del segundo año de estudios. Como opción voluntaria existe la posibilidad de elegir una tercera lengua extranjera.

La metodología de enseñanza de las lenguas extranjeras empleada por el equipo docente se basa en su propio material didáctico que no tiene análogos en Rusia. En este punto nos gustaría subrayar que nos encontramos con la forma colectiva de elaboración de materiales didácticos, no se trata del trabajo de un único docente. Se destaca que además de profesores rusos en el Instituto trabajan profesores invitados de otros países, tales como los Estados Unidos, Francia, Alemania, Dinamarca y España.

Cada año se celebra el concurso de fonética entre los estudiantes del primero, segundo y tercer curso; el concurso de traductores y proyectos de traducción entre los estudiantes de los estudios de los últimos años de carrera y de posgrado (máster); además, se celebran las fiestas nacionales de los países cuyas lenguas se imparten en la Facultad.

PLAN DE ESTUDIOS GRADO EN LINGÜÍSTICA, ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
DISCIPLINAS FUNDAMENTALES DE LA CARRERA	
История	Historia
История мировой художественной культуры	Historial de la cultura universal
История религии	Historia de la religión
Философия	Cultura rusa en contexto de civilizaciones del mundo
Русский язык и культура речи	La lengua rusa y la cultura del discurso
Информационные технологии в лингвистике	Nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística
Основы языкознания	Introducción a la lingüística
Практика устной и письменной речи	Práctica del habla oral y escrita
Практическая грамматика	Gramática práctica
Практическая фонетика	Fonética práctica
Безопасность жизнедеятельности	Seguridad de la actividad vital
Физическая культура	Educación física
Древние языки и культуры	Lenguas clásicas y cultura
Культурология	Culturología

Политология	Politología
Экономика образования	Economía aplicada a la educación
Основы экологической культуры	Fundamentos de la cultura ecológica
Теоретическая фонетика	Fonética teórica
Лексикология	Lexicología
Теоретическая грамматика	Gramática teórica
Стилистика	Estilística
Лингвострановедение и страноведение	Estudio geográfico y lingüístico
Введение в теорию межкультурной коммуникации	Introducción a la comunicación intercultural
Теория перевода	Teoría de la traducción
Основы международного права	Fundamentos del derecho internacional
Образовательное право	Derecho aplicado a la educación
Профессиональная этика	Ética profesional
Педагогическая риторика	Retórica pedagógica
Естественнонаучная картина мира	Estudios sobre las ciencias naturales del mundo
Законы логического мышления	Leyes del pensamiento lógico
Компьютерный перевод	Traducción asistida por ordenador
Проектирование мультимедийных цифровых образовательных ресурсов	Diseño de recursos educativos digitales y multimedia
Культура общения	Cultura de la comunicación
Основы конфликтологии	Fundamentos de conflictología
Основы экономической психологии	Fundamentos de la economía aplicados a la psicología
Развитие саногенного мышления	Desarrollo del pensamiento sano
PRÁCTICA	
Практический курс первого/второго иностранного языка	Curso práctico de la 1ª y 2ª lengua extranjera
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	Curso práctico de la cultura de la comunicación (1ª lengua extranjera)
Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Práctica de la traducción de la 1ª y 2ª lengua extranjera

Departamento de lenguas románicas de Gak: lengua española

El estudio de la lengua española como una especialización ha sido posible en la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú (en adelante, UEPM) desde el año 1948. El Departamento de lengua española pasó a formar parte del Instituto de Lenguas Extranjeras en 1963. Todas las tradiciones y metodologías de enseñanza fueron ancladas por los españoles, que entre los años 1936 y 1939 tuvieron que abandonar el país a causa de la Guerra Civil y huir a la URSS, y por los magníficos profesores y grandes investigadores de su ámbito, tales como N. Movshóvich, M. Barshák, N. Popóva, A. Voinóva, A. Kostiashekina y D. Dúbova. En el departamento trabajaron los hispanistas y autores de manuales y diccionarios tan reconocidos como Yelena Peredériy, Yelena Makarchúk, Oleg Moguflniy, Aleksandr Sádikov, entre otros. El hecho de que el número de estudiantes que se admiten no es elevado, esto permite que los docentes

apliquen una metodología de enseñanza más personalizada. Los profesores pueden prestar atención a cada estudiante y seguir la evaluación de cada uno. En el año 2014, el Departamento de lengua española pasó a formar parte del Departamento de lenguas románicas.

El Departamento de lengua española de la UEPM es el único en Moscú en el que se graduaban los profesionales de enseñanza de la lengua española. En actualidad los egresados con dicha titulación trabajan en las escuelas públicas y privadas¹⁶⁷; en los centros docentes de enseñanza superior más prestigiosos de la ciudad de Moscú, tales como la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, el Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, la Universidad Militar del Ministerio de Defensa, la Academia Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, entre otros; además de ejercer la profesión de traductores profesionales en combinación ruso-español.

Departamento de traducción, interpretación y comunicación

Se trata de un Departamento con una gran historia y tradición de enseñanza de la traducción e interpretación, dirigido a la formación y preparación de especialistas cualificados en materia. Los teóricos, prácticos e investigadores, tales como Nora Gal, Olga Varshaver, Boris Fojt, Anatoliy Yakobson y otros sentaron las bases de esta tradición. Además, el Departamento sigue desarrollando e implantando los principios de una de las escuelas rusas de investigación de traducción más importantes, la escuela de Riurik Miniar-Belorúchev, uno de los fundadores de la teoría y práctica de la traducción y metodología de enseñanza de la traducción en Rusia. Bieloruchev fue uno de los profesores más reconocidos del Departamento. El Departamento trabaja en líneas de investigación que abarcan aspectos de traducción tanto lingüísticos como extralingüísticos.

El Departamento de traducción, interpretación y comunicación ofrece formación superior a tres niveles: el Grado en «45.03.02 Lingüística» con especialidad en «Traducción e interpretación»; el Máster «45.04.02 Lingüística» con especialidad en «Teoría y práctica de la traducción»; y los estudios de *Aspirantura* 45.06.01 (3 programas). En junio del 2014 fueron elaborados y aprobados siete programas de formación complementaria y capacitación profesional, entre las que se destaca el

¹⁶⁷ De acuerdo con los datos en la página oficial del departamento, la gran mayoría de los profesores de español que trabajan en las escuelas de Moscú son los egresados del Departamento de lengua española: <<http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/faculties/fakultet-inostrannyih-yazyikov-2/struktura-instituta/kafedryi/kafedra-romanskih-yazyikov/o-kafedre/>> Fecha de consulta [01.09.18].

programa del «Traductor en el ámbito de la comunicación profesional con dos lenguas extranjeras» (duración: 2,5 años; combinación lingüística: inglés – español/chino/alemán y francés) y «Traductor en el ámbito de la comunicación profesional» de un año. El plan de estudios de los programas complementarios se basan en las disciplinas fundamentales previstas para los estudios en traducción e interpretación, aunque merece la pena mencionar algunas asignaturas específicas: «Curso práctico de traducción orientada al mercado profesional», «Fundamentos de traducción especializada», «Traducción e interpretación en el ámbito de los negocios» y «Traducción de textos de medios de comunicación».

FICHA INFORMATIVA 5: Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa	
Nombre en ruso:	Военный университет Министерства Обороны Российской Федерации
Año de fundación:	1919
Facultades:	10: Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamentos:	50
Nos interesa:	45.05.01 Licenciatura en «Traducción e interpretación», calificación profesional «Lingüista, traductor»
Lenguas extranjeras:	38 lenguas extranjeras
Página web oficial:	< http://vumo.mil.ru/O_VUZe >; < http://mil.ru/index.htm >

La Universidad Militar es uno de los centros de formación militares más antiguos del país, además de ser el centro principal de investigación más avanzado de las Fuerzas Armadas de la Federación Rusa. La oferta de formación se extiende a cinco especialidades: estudios militares y humanidades; estudios militares y derecho; estudios militares y filología; orquesta militar y estudios militares y financieros.

La Facultad de Lenguas Extranjeras está formada por 12 Departamentos: Departamento de lingüística y literatura; Departamento de lenguas extranjeras; Departamento de la lengua rusa; Departamento de lenguas del Lejano Oriente; Departamento de lenguas del Oriente Medio; Departamento de lenguas del Próximo Oriente; Departamento de inglés (primera lengua); Departamento de inglés (segunda lengua); Departamento de lenguas germánicas; Departamento de lenguas románicas; Departamento del francés; y Departamento de lenguas y cultura de Rusia y los países de la Comunidad de Estados Independientes.

A principios del siglo XXI la plantilla de profesores de departamentos que forman parte de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad se renovó. Asimismo, los departamentos regidos por las generaciones más experimentadas acogieron con gusto el entusiasmo de jóvenes docentes recién incorporados. La formación y preparación de los traductores e intérpretes militares se adaptó a la 2ª generación de los estándares estatales de enseñanza de la educación superior profesional. Se elaboraron nuevos materiales didácticos, planes y programas necesarios para cada disciplina. A partir del año 2004 el Director del Departamento de lenguas extranjeras fue nombrado el coronel Volkov, miembro correspondiente de la Academia de ciencias militares de Rusia. Es un gran arabista con gran experiencia en calidad del traductor-asesor de la lengua árabe.

El Departamento realiza la formación en diecinueve grupos lingüísticos en la Facultad de Lenguas Extranjeras. El Departamento de lenguas orientales (1965-2017) elaboró once disciplinas de formación para dichas lenguas (árabe, turco y hebreo) en términos de primera lengua extranjera: «Curso práctico de la 1ª lengua extranjera», «Historia e introducción a la filología particular», «Fonética teórica», «Lexicología», «Gramática teórica», «Estilística», «Análisis informacional de textos», «Teoría de la traducción», «Curso práctico de traducción general de la 1ª lenguas extranjera», «Curso práctico de traducción militar» y «Curso práctico de la cultura de comunicación»¹⁶⁸. A partir del año 2005 el hebreo se incorpora como 2ª lengua extranjera.

La página oficial de la Universidad, lamentablemente, no ofrece más información a cerca de la formación de traductores e intérpretes militares.

¹⁶⁸ La Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa, el Departamento de lenguas orientales: <<http://clubvi.ru/kafedry/bw/1.pdf>>

FICHA INFORMATIVA 6: Universidad Estatal de Humanidades de Rusia (RGGU)	
Nombre en ruso:	РГГУ – Российский государственный гуманитарный университет
Año de fundación:	1991
Institutos:	21: Instituto de Lingüística e Instituto de Filología e Historia
Apertura:	2000
Departamentos:	6: Departamento de lenguas europeas; lenguas orientales; lenguas clásicas; lengua rusa; lingüística teórica y aplicada; lingüística computacional.
Nos interesa:	Departamento de lenguas europeas y Departamento de lenguas orientales
Lenguas extranjeras:	20: inglés alemán francés español portugués neerlandés noruego polaco checo finlandés japonés chino, etc.
Página web oficial:	< http://il.rsuh.ru/article.html?id=2636712 > < http://il.rggu.ru/section.html?id=12547 >
Nos interesa:	Instituto de Filología e Historia (IFI)
Departamentos:	11: Departamento de filología románica; Departamento de teoría y práctica de la traducción
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés Lengua C: alemán francés español italiano
Página web oficial:	< http://ifi.rsuh.ru/struc_fac_iff_kafromfil.html > < http://www.translatrsuh.ru/ba >

La Universidad Estatal de Humanidades de Rusia fue el primer centro de enseñanza superior en materia de humanidades en Rusia, fundada en 1991 sobre la base del Instituto Estatal de Archivos e Historia de Moscú (*Московский государственный историко-архивный институт*). Su fundador fue el reconocido científico y figura pública, académico Yuriy Afanásiyev.

Instituto de Lingüística

El Instituto de Lingüística se abrió en el año 2000 con base en la Facultad de lingüística teórica y aplicada. Se hace especial hincapié en la enseñanza de las lenguas extranjeras tanto orientales como occidentales, además de lenguas clásicas y, por supuesto, modernas. El plan académico incluye el obligatorio aprendizaje de dos lenguas extranjeras. Los estudiantes pueden elegir entre veinte diferentes idiomas como primera y segunda lengua. La oferta de idiomas varía dependiendo del año de

matriculación de estudiantes: inglés, alemán, francés, italiano, español, portugués, neerlandés, noruego, sueco, polaco, checo, japonés, chino, árabe, turco, hindi e indonesio. Además, los estudiantes del Instituto aprenden el antiguo eslavo y ruso, latín y griego antiguo. Para que veáis que la oferta de idiomas es muy variopinta, daremos más ejemplos: árabe, chino y japonés (bungo) clásico, sánscrito, gótico. El plan de estudios incluye la gramática teórica de lenguas exóticas minoritarias, tales como el lituano, búlgaro, adigué, etc.

De acuerdo con la información expuesta en la página oficial del Instituto, lo que le hace tan especial es la atención primordial que se presta a la formación lingüística, la oferta de formación amplia en disciplinas humanitarias y la orientación de los programas a las exigencias cambiantes del mercado laboral. El Instituto de Lingüística se centra en la preparación de lingüistas-traductores universales capaces de satisfacer las necesidades de la sociedad en comunicación interlingüística e intercultural llevada a cabo con éxito.

La oferta de estudios del año 2018¹⁶⁹ se ha centrado en las siguientes lenguas repartidas entre los distintos niveles de estudios:

- **Licenciatura (lenguas orientales):** Traducción e interpretación, especialidad «Asesoramiento lingüístico en el ámbito de relaciones internacionales» (1ª lengua: chino; 2ª lengua inglés)

Los estudios de Licenciatura de lenguas orientales se realiza por el Instituto desde el año 2014 y está dirigida a la adquisición por parte de los estudiantes de competencias en dos lenguas extranjeras, siendo la primera lengua extranjera una de las lenguas orientales (chino o japonés) y la segunda lengua inglés. La enseñanza de lenguas orientales empieza desde el nivel de principiantes.

El título de Licenciado en traducción e interpretación de la mencionada especialidad permite a estudiantes trabajar de traductores en cualquier ámbito cultural, socio-político, científico, académico, de negocios y humanidades, además de ofrecer sus servicios como profesionales de traducción en derecho, economía, administración, publicidad, marketing y sector industrial. Además, el título les habilita ejercer de profesores de lenguas extranjeras (chino y japonés) en la propia Universidad Estatal de Humanidades de Rusia, la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, la Escuela Superior de Economía, el Instituto de Estudios Orientales Aplicados, etc. y las escuelas de Moscú. A lo largo de los años académicos los estudiantes realizan las prácticas en las

¹⁶⁹ Instituto de Lingüística, fecha de consulta [01.09.18]: < <http://www.rsuh.ru/education/il/programs/> >

empresas internacionales con sede en Rusia (centros médicos chinos, sucursales de compañías aéreas, bancos, embajadas y consulados de Japón y de la República Popular China).

— **Grado (lenguas europeas), dos especialidades:** «Traducción e interpretación (inglés, francés y alemán)»; «Teoría y práctica de comunicación intercultural (español)», programas de especialidad «Lingüística».

El programa del Grado supone la adquisición por parte del alumnado de competencias amplias del dominio de la lengua inglesa y la segunda lengua extranjera, las bases fundamentales de procesos de traducción e interpretación, traducción técnica y literaria. El objetivo propuesto por el plan de estudios es de formar a los traductores universales que dominan diferentes técnicas y modalidades de traducción. La enseñanza de la lengua extranjera se reparte en el estudio de la lengua contemporánea, terminología profesional y jergas actuales. El programa del Grado tiene previsto además el estudio de lenguas clásicas.

CURSO ACADÉMICO		PLAN DE ESTUDIOS DEL GRADO 2016/2017
1 curso	История Иностранный язык (Первый иностранный язык) Основы толерантности Безопасность жизнедеятельности Основы правовых знаний Информационная эвристика Лингвистические основы информационной культуры Информационные технологии Русский язык Стилистика русского языка Латинский язык Введение в языкознание Общее языкознание Основы теории коммуникации Логика, язык и культура мышления Язык и литература Физическая культура История перевода Зарубежная литература в русских переводах Элективные курсы по физической культуре	Historia Lengua extranjera (1ª lengua) Fundamentos de tolerancia Seguridad de la actividad vital Fundamentos del derecho Heurística informacional Fundamentos lingüísticos de la cultura informacional Nuevas tecnologías Lengua rusa Estilística de la lengua rusa Latín Introducción a la lingüística Lingüística general Fundamentos de la teoría de comunicación Lógica, lenguas y mentalidad Lenguas y literatura Educación física Historia de la traducción Literatura extranjeras traducida al ruso Cursos de educación física de libre configuración
	2 curso	Lengua extranjera (1ª lengua) Lenguas del mundo

	<p>иностранный язык)</p> <p>Языки мира</p> <p>Межкультурная коммуникация и перевод</p> <p>Психология коммуникации</p> <p>Основы лексикографии</p> <p>Взаимодействие ареалов культуры</p> <p>Теория перевода</p> <p>Элективные курсы по физической культуре</p> <p>Второй иностранный язык</p> <p>Обработка аудио- и видеоматериалов</p> <p>Введение в античную культуру</p> <p>Компьютерное обеспечение переводческой деятельности</p> <p>Особенности работы переводчика-практика</p> <p>Историческое страноведение региона первого иностранного языка</p> <p>Теоретическая фонетика первого иностранного языка</p> <p>Практический перевод с первого иностранного языка</p>	<p>Comunicación intercultural y traducción</p> <p>Psicología de la comunicación</p> <p>Fundamentos de lexicografía</p> <p>Interración de culturas</p> <p>Teoría de la traducción</p> <p>Cursos de educación física de libre configuración</p> <p>Segunda lengua extranjera</p> <p>Manipulación de audio y video materiales</p> <p>Introducción a la cultura del Mundo Antiguo</p> <p>Informática aplicada a la traducción</p> <p>Característica particulares del trabajo del traductor-práctico</p> <p>Estudio geográfico, político y económico de los países de la 1ª lengua extranjera</p> <p>Estudio geográfico, político y económico de los países de la 2ª lengua extranjera</p> <p>Fonética teórica de la 1ª lengua extranjera</p> <p>Práctica de traducción directa de la 1ª lengua extranjera</p>
<p>3</p> <p>curso</p>	<p>Иностранный язык (Первый иностранный язык)</p> <p>Синтез и анализ контента в коммуникативных системах</p> <p>Основы герменевтики</p> <p>Исследовательская работа в переводе</p> <p>Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности</p> <p>Элективные курсы по физической культуре</p> <p>Второй иностранный язык</p> <p>Перевод со второго иностранного языка</p> <p>Методы сравнительного анализа переводов</p> <p>Особенности перевода субтитров и дубляжа</p> <p>Реферирование текстов на первом иностранном языке (английском/испанского)</p> <p>Теоретическая грамматика первого иностранного языка</p> <p>Лексикология первого иностранного языка</p> <p>История первого иностранного языка</p> <p>Практический перевод с первого иностранного языка</p>	<p>Lengua extranjera (1ª lengua extranjera)</p> <p>Análisis y síntesis del contenido en sistemas de comunicación</p> <p>Fundamentos de hermenéutica</p> <p>Trabajo de investigación en traducción</p> <p>Traducción condicionada por la distancia lingüística y cultural</p> <p>Cursos de educación física de libre configuración</p> <p>Segunda lengua extranjera</p> <p>Práctica de traducción desde la 2ª lengua extranjera</p> <p>Metodología del análisis comparativo de traducciones (1ª lengua extranjera)</p> <p>Traducción audiovisual y el subtitulado</p> <p>Elaboración de resúmenes analíticos en la 1ª lengua extranjera (inglés/español)</p> <p>Gramática teórica (1ª lengua extranjera)</p> <p>Lexicología (1ª lengua extranjera)</p> <p>Historia (1ª lengua extranjera)</p> <p>Práctica de traducción directa desde la 1ª lengua extranjera</p>

4 curso	Философия Иностранный язык (Первый иностранный язык) Языковая модель мира и этнолингвистика Социоллингвистика Второй иностранный язык Перевод со второго иностранного языка Историческое страноведение региона второго иностранного языка Тексты народной традиции региона первого иностранного языка Основы написания текстов на первом иностранном языке Стихотворная речь и перевод Диалекты первого иностранного языка Стилистика первого иностранного языка Практический перевод с первого иностранного языка Академическое письмо	Filosofía Lengua extranjera (1ª lengua extranjera) Lingüística del mundo y etnolingüística Lingüística social Segunda lengua extranjera Práctica de traducción desde la 2ª lengua extranjera Estudio geográfico, político y económico de los países de la 2ª lengua extranjera Textos de tradición popular de la 1ª lengua extranjera Fundamentos de redacción de textos en la 1ª lengua extranjera Traducción poética Dialectos de la 1ª lengua extranjera Estilística de la 1ª lengua extranjera Práctica de traducción desde la 1ª lengua extranjera Redacción académica
	NOTAS: 1ª lenguas extranjera: inglés o español 2ª lengua extranjera: francés, alemán, español, neerlandés, sueco, polaco, checo, italiano, portugués o inglés	

— **Máster:** «Lenguas extranjeras», programa de especialidad «Lingüística»

Dicho programa está destinado a estudiantes de los estudios del Grado y Licenciatura que tienen como objetivo dedicarse al estudio profundizado de los fundamentos de lingüística, lenguas extranjeras y al trabajo de investigación y didáctica en los centros superiores.

Instituto de Filología e Historia

— **Licenciatura:** Traducción e interpretación, especialidad «Traducción e interpretación» (1ª lengua: inglés, alemán; 2ª lengua: alemán, inglés, francés, español, italiano, portugués, sueco)

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e interpretación sigue el plan de estudios tradicional, es decir, se centra en los cursos previstos para la primera y segunda lenguas extranjeras, tales como los cursos prácticos de la cultura de comunicación, la práctica de traducción directa e inversa, fonética y gramática teórica, estilística y la cultura de la comunicación, tipologías y estructuras textuales, teoría de la traducción, historia de la lengua, lexicología, etc. y las disciplinas de otras modalidades, tales como la interpretación consecutiva, interpretación simultánea, traducción especializada

(jurídica, económico-financiera, de textos periodísticos), traducción literaria. Se hace posible la incorporación de una tercera lengua extranjera.

Después del segundo, tercer y cuarto año académico los estudiantes realizan tres tipos de prácticas: como guías, práctica en lingüística y práctica de traducción. Tras la finalización de los estudios se les concede la cualificación profesional de «Lingüista, traductor con dos lenguas de trabajo».

- **Grado (desde 2007):** Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación» (inglés, alemán, noruego)

El plan de estudios de estudios del Grado varía en su contenido y ofrece las siguientes disciplinas:

PLAN DE ESTUDIOS GRADO EN LINGÜÍSTICA, ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
DISCIPLINAS FUNDAMENTALES DE LA CARRERA	
Введение в поэтику	Introducción a la poética
Культурология	Culturología
Анализ художественного текста	Análisis del texto literario
Основы когнитологии	Fundamentos de la ciencia cognitiva
Компьютерное обеспечение переводческой деятельности	Informática aplicada a la traducción
Машинный перевод	Traducción asistida por ordenador
Основы языкознания	Fundamentos de lingüística
Теоретическая фонетика	Fonética teórica
Лексикология	Lexicología
История языка	Historia de la lengua
Теоретическая грамматика	Gramática teórica
Стилистика	Estilística
Введение в теорию межкультурной коммуникации	Introducción a la teoría de la comunicación
Теория перевода	Teoría de la traducción
Лингвострановедение	Cultura y lengua
История литературы стран первого иностранного языка	Historia de la literatura de los países de la 1ª lengua extranjera
Типология и структура текста	Tipología y estructura textual
Методика и дидактика преподавания иностранных языков	Metodología y didáctica de enseñanza de las lenguas extranjeras
Литературный перевод	Traducción literaria
История литературы стран второго иностранного языка	Historia de la literatura de los países de la 2ª lengua extranjera
Спецсеминар по переводу и переводоведению: Перевод versus интерпретация текста	Seminario de traducción e interpretación: Traducción versus interpretación textual
Лингвострановедческие аспекты перевода	Aspectos lingüísticos y culturales de la traducción
PRÁCTICA	
Практический курс первого/второго	Curso práctico de la 1ª y 2ª lengua

иностранного языка	extranjera
Практикум по культуре речевого общения (первый/второй иностранный язык)	Curso práctico de la cultura de la comunicación (1ª y 2ª lengua extranjera)
Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Práctica de la traducción de la 2ª lengua extranjera
Практический курс перевода – письменного и устного последовательного (первый иностранный язык)	Práctica de la traducción e interpretación consecutiva de la 1ª lengua extranjera

Los estudiantes deben realizar dos tipos de prácticas a lo largo de la carrera que son: la práctica de traducción y la práctica en pedagogía. Tras la finalización de los estudios se les concede la cualificación profesional de «Grado en Lingüística. Traducción e interpretación». Es posible que los estudiantes elijan una tercera lengua para completar su formación que figurará en el expediente académico. El Grado en «Lingüística» con la mencionada especialidad da acceso al programa del Máster en Filología con especialidad en «Lenguas extranjeras (teoría y práctica de la traducción)».

— **Máster (desde 2008):** Filología, especialidad «Lenguas extranjeras (teoría y práctica de la traducción)»

El programa del Máster en «Lenguas extranjeras (teoría y práctica de la traducción)» ofrece a los estudiantes que terminaron el primer nivel de estudios superiores, profundizar los conocimientos en traducción especializada e interpretación de lenguas: interpretación consecutiva y simultánea directa e inversa con dos lenguas extranjeras, traducción directa e inversa con dos lenguas extranjeras, traducción especializada (económico-financiera; científico-técnica de textos humanitarios; jurídica). Después de haber terminado los estudios, se concede el título del «Máster en filología. Lenguas extranjeras (teoría y práctica de la traducción)».

— **Formación complementaria** organizada junto con el Instituto de capacitación profesional de la RGGU, «Traductor en el ámbito de la comunicación profesional»

FICHA INFORMATIVA 7:
Univerisdad Rusa de la Amistad de los Pueblos (RUDN)

Nombre en ruso:	РУДН – Российский университет дружбы народов
Año de inauguración:	1960
Página oficial:	< http://www.rudn.ru/?pagec=39 >
Institutos:	12: Instituto de Lenguas Extranjeras
Facultades:	6
Academias:	1
Nos interesa:	Instituto de Lenguas Extranjeras
Apertura:	1997
Departamento:	2: Departamento de teoría y práctica de lenguas extranjeras ; Departamento de pedagogía social
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés Lengua C: alemán francés español italiano
Página web oficial:	< http://inyaz.rudn.ru/ >
Nos interesa:	Facultad de Filología
Departamento:	Departamento de lenguas extranjeras
Lenguas extranjeras:	ruso – inglés alemán francés español chino
Página web oficial:	< http://www.rudn.ru/?pagec=31 >

Instituto de Lenguas Extranjeras

Se trata de una de las primeras instituciones incorporadas a la RUDN que ofrece formación en el ámbito de la lingüística, traducción e interpretación, psicología, pedagogía y didáctica, ciencias sociales, naturales y humanitarias. La oferta de estudios es muy amplia, entre la que destacaríamos los siguientes programas de estudios que están directamente relacionados con la traducción e interpretación:

Grado en «45.03.02 (antiguo 035700) «Lingüística», especialidad en

- «Traducción e Interpretación»
- «Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y culturas» (obligatorio estudio de dos lenguas extranjeras)

Los estudiantes que quieren continuar con los estudios de posgrado y profundizar en la rama de especialización elegida tienen dos opciones:

Máster en «45.04.02 «Lingüística», especialidad en

- «Teoría de la comunicación y la interpretación simultánea» (la enseñanza se realiza en dos lenguas, en ruso e inglés)

- «Teoría de la comunicación y las relaciones públicas» (la enseñanza se realiza en dos lenguas, en ruso e inglés)

Dado el hecho de que los programas del Grado y del Máster se realizan en colaboración con las universidades extranjeras (la Universidad de Edimburgo Napier (Escocia, Reino Unido), la Universidad Católica de Lille (Francia)), tras la terminación de los estudios, los egresados obtienen el doble título correspondiente a los programas elegidos y cursados en la universidad colaboradora.

Los planes de estudios de ambos programas (Grado y Máster) incluyen más de cuarenta disciplinas (fonética y gramática teórica, lexicología, estilística, pedagogía, psicología, metodología de enseñanza de lenguas extranjeras, teoría y práctica de la traducción, métodos del análisis lingüístico, marketing y publicidad, relaciones públicas internacionales, *management*, ciclo completo de asignaturas relacionadas con el ámbito de las humanidades, socio-economía, matemáticas y ciencias naturales, etc.). La primera lengua extranjera es inglés y la segunda a elección del estudiante.

El Instituto de Lenguas Extranjeras además ofrece programas de recapitación profesional con el estudio profundo de lenguas extranjeras (inglés, español, chino, alemán, francés): «Traductor en el ámbito de la comunicación profesional» dirigida al dominio de las habilidades y destrezas de traducción y tiene una duración de 4 años y de 2 años, dependiendo de la forma de estudios; y el programa «Traductor». Se trata de un programa orientado a la obtención del grado de profesional, incluyendo la adquisición de habilidades de traducción y la práctica de traducción. El segundo programa se realiza en cuatro años. Además, en la RUDN los estudiantes pueden matricularse en los programas complementarios de aprendizaje de lenguas extranjeras (inglés, español, italiano, alemán, francés), cursos en los que se emplean las últimas innovaciones en el ámbito de la tecnología y recursos audiovisuales, y se usan las nuevas metodologías de enseñanza de las lenguas extranjeras.

En cuanto a las colaboraciones internacionales, el Instituto de Lenguas Extranjeras mantiene relaciones estrechas con las instituciones afines al campo profesional de los estudios de su oferta, ubicadas en Australia, Austria, Argentina, Bélgica, Bolivia, Reino Unido, Venezuela, Alemania, España, Italia, Canadá, Cuba, Colombia, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, los Estados Unidos, Túnez, Uruguay, Francia, Chile, Tanzania, los países Bálticos y de la Comunidad de Estados Independientes.

Los campos principales de investigación del Instituto de Lenguas Extranjeras son los estudios en la teoría de la comunicación (comunicación intercultural, lingüística textual, ética del discurso, lingüística y nuevas tecnologías, metodología de enseñanza de lenguas extranjeras, traducción e interpretación, etc.), pedagogía social y *management*, historia de las ciencias humanitarias, problemas científico-prácticos actuales en el ámbito de las nuevas tecnologías, metodología lingüístico-comunicativa y tecnologías aplicadas a la didáctica.

Facultad de Filología

La Facultad de Filología de la RUDN también incluye los estudios del Grado en «031100 Lingüística» con la especialidad en «Lingüística», de cuatro años, y los estudios del Máster en «031100 Lingüística» con la especialidad en «Lingüística», de dos años con sus respectivos títulos.

La especialidad en lingüística existió en la Facultad de Filología desde el año 1995. Los graduandos en lingüística pueden ejercer profesionalmente sus labores en el ámbito de la teoría general y particular de la lingüística y las lenguas extranjeras como medios de comunicación intercultural. La cualificación profesional que adquieren los estudiantes tras haber terminado el programa de estudios del Grado es de «Traductor-asesor» con la siguiente combinación lingüística: inglés y español o inglés y francés. A lo largo de la carrera los estudiantes realizan varias prácticas, por ejemplo, en el segundo semestre del primer curso académico se realiza la práctica introductoria en la biblioteca científica de la RUDN; la práctica en empresas se hace en el segundo año (IV semestre), cuyo objetivo principal es la repetición y consolidación de los conocimientos teóricos adquiridos durante el proceso de aprendizaje y la recopilación de materiales para la realización del trabajo fin de Grado. El tercer curso académico (VI semestre) preve las prácticas en el propio Instituto de Lenguas Extranjeras de la RUDN y en la escuela nº1254 de Moscú. Por último, en el cuarto año los estudiantes realizan las prácticas en el Departamento administrativo y de información de la RUDN.

En cuanto a los programas del Máster, la práctica se realiza en segundo año académico en el Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. El objetivo que se persigue con dichas prácticas es el análisis y recopilación de materiales necesarios para el trabajo fin de Máster.

El Departamento de lenguas extranjeras se ocupa de la gestión y administración del Máster en «Lingüística» con especialidad en «Teoría de la traducción y

comunicación intercultural». Además, el Departamento ofrece la formación complementaria de «Profesor de lenguas extranjeras en centros de enseñanza superior» para los estudiantes del Máster en «Lingüística» y «Filología».

FICHA INFORMATIVA 8:	
Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO)	
Nombre en ruso:	МГИМО – Московский государственный институт международных отношений
Año de fundación:	1944
Institutos:	4
Facultades:	8
Departamentos:	72
Nos interesa:	MGIMO School of Business and Internacional Proficiency
Lenguas extranjeras:	Departamento de teoría y práctica de la interpretación simultánea y traducción; Departamento militar ruso – inglés alemán francés español chino
Página web oficial:	< https://mgimo.ru/study/master/ioi/ > < http://odin.mgimo.ru/2016-04-06-08-16-59.html > < https://mgimo.ru/study/master/ioi/ >

El Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú es uno de los centros más antiguos de Rusia en materia de formación y preparación de los especialistas en relaciones internacionales. El MGIMO fue fundado el 14 de octubre de 1944.

Departamento militar

El Departamento militar del MGIMO fue fundado en el mismo año que el propio Instituto, en 1944. Desde entonces se graduaron más de un centenar de oficiales y traductores militares. Muchos de ellos llevaron a cabo con éxito sus labores en las Fuerzas Armadas, además de formar parte de efectuación de colanoraciones técnico-militares y operaciones de paz respaldadas por la ONU y la OSCE.

El programa de especialidad principal del Departamento es «Asesoramiento lingüístico militar» que es completamente voluntario. Tras haber terminado estos estudios, se le concede a los egresados el grado militar de oficiales.

Los estudios de la especialidad se centran en el aprendizaje de la traducción e interpretación militar de la lengua extranjera elegida. A la elección de estudiantes se ofrecen alrededor de veinte lenguas.

Además, el Departamento militar ofrece la posibilidad de dedicarse a la investigación centrada en el estudio de problemáticas en el ámbito de lingüística, pedagogía militar, psicología y sociología, aparte de cuestiones de seguridad y defensa. Los profesores del Departamento se dedican a la publicación de monografías, artículos, y manuales didácticos relacionados con el ámbito militar.

Departamento de teoría y práctica de la interpretación simultánea y traducción

El Departamento cuenta con dos programas de los estudios del Máster con programa de especialidad «Lingüística»: Máster en «Teoría y práctica de la interpretación simultánea y traducción» y Máster en «Formación de traductores en el ámbito de economía, administración y derecho».

El Máster en «Teoría y práctica de la interpretación simultánea y traducción» se imparte en términos del programa de formación de traductores para organizaciones internacionales, creado por petición del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia. Los estudiantes del Máster obtienen la formación en traducción e interpretación aplicada al ámbito de relaciones internacionales. Dicha formación permite acceder a los puestos de trabajo en el propio Ministerio, organizaciones internacionales (la ONU, la OSCE, la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa) e instituciones gubernamentales. El programa del Máster está formado por las asignaturas del ámbito de traducción e interpretación, lingüística, pedagogía y ámbito de relaciones internacionales y diplomacia.

Programas de formación complementaria

Entre los programas de formación complementaria, la Escuela de negocios y relaciones internacionales del MGIMO oferta el programa «Teoría y práctica de la interpretación simultánea aplicada a las organizaciones internacionales»¹⁷⁰.

¹⁷⁰ Fecha de consulta [01.09.18]: <<http://mba.mgimo.ru/programs/professional-retraining/synchro>> y <<https://mgimo.ru/study/master/loi/>>

2.2.2. Centros de formación en traducción e interpretación en otras partes de Rusia

FICHA INFORMATIVA 1: Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo (SPBSTU)	
Nombre en ruso:	Санкт-Петербургский государственный политехнический университет
Año de fundación:	1902
Institutos:	11: Instituto de humanidades
Departamentos:	4: Departamento de lingüística y comunicación intercultural
Escuelas:	3: Escuela superior de magisterio en ingeniería, psicología y lingüística aplicada
Centros:	Centro de programas de formación complementaria
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés Lengua C: alemán francés español chino
Página web oficial:	< https://hum.spbstu.ru/napravleniya_podgotovki/ >

La formación en especialidades humanitarias nació en el Instituto Politécnico (actualmente Universidad) de San Petersburgo en 1902, cuando el Departamento de economía se amplió a las ciencias jurídicas, de historia universal, lenguas extranjeras, teología, economía política, filosofía y sociología. Poco después entre disciplinas obligatorias se incorporó la historia actualizada de Rusia y del Occidente. Entre 1934 y 1964 el Instituto Politécnico de San Petersburgo creó nuevos departamentos con especialidades humanitarias: Departamento de lenguas extranjeras, Departamento de la historia marxista de la técnica, Departamento de la economía política, materialismo dialéctico e histórico. A lo largo de los años 90 el Instituto experimentó nuevos cambios y, podemos decir que entró en nueva «época» de su historia de consolidación.

En el año 2012 las Facultad de Humanidad y la Facultad de Derecho habían sido fusionadas y formaron el Instituto de formación en humanidades. En el año 2014 fue fundado el Instituto de Humanidades por medio de la unión del Instituto de formación en humanidades y el Instituto de lingüística aplicada.

Escuela superior de magisterio en ingeniería, psicología y lingüística aplicada

La escuela superior de magisterio en ingeniería, psicología y lingüística aplicada es la institución encargada de llevar a cabo el programa del Grado en «Lingüística» con especialidad en «Traducción e interpretación». Dicho programa prepara a profesionales

en traducción e interpretación capaces de actuar en el ámbito de la comunicación intercultural e interlingüística, enseñanza lingüística, lingüística y nuevas tecnologías. Además, el programa del Grado preve la adquisición de habilidades básicas necesarias para llevar a cabo una investigación. El plan de estudios hace especial hincapié en la traducción especializada, tal como es la técnica, jurídica y de economía. En cuanto a la interpretación de lenguas, los estudios incluyen la asimilación de la técnica de interpretación consecutiva con la toma de notas, de las nociones de ética profesional de la interpretación y la ética internacional que supone el conocimiento por parte de estudiantes de las reglas y normas de comportamiento del intérprete en diferentes situaciones comunicativas, tales como el guía de grupos turísticos, asesoramiento lingüístico durante negociaciones y distintos tipos de encuentros entre delegaciones oficiales.

PLAN DE ESTUDIOS DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Практический курс первого и второго иностранных языков	Curso práctico de la 1ª y 2ª lengua extranjera
Теория и практика перевода	Teoría y práctica de la traducción
История и культура стран первого иностранного языка	Historia y cultura de la 1ª lengua extranjera
Информационные технологии в лингвистике	Nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística
Теоретическая фонетика	Fonética teórica
Теоретическая грамматика	Gramática teórica
История языка	Historia de la lengua
Стилистика	Estilística
Зарубежная литература	Literatura foránea
Теория и практика межкультурной коммуникации	Teoría y práctica de la comunicación intercultural

Tras haber terminado la carrera, los estudiantes obtienen la cualificación profesional del «Lingüista, traductor» de inglés, francés, alemán o español, y tienen las puertas abiertas para trabajar en las organizaciones que se involucran en el ámbito de la comunicación intercultural (ámbito turístico: sector hotelero; agencias de traducción). Los estudiantes tienen la oportunidad de inscribirse en el programa de doble titulación en términos del intercambio estudiantil firmado con la Universidad de Alcalá de Madrid; o participar en programas de movilidad estudiantil de una duración de seis meses en alguna de las universidades europeas ubicadas en Finlandia, Austria, Francia, Reino Unido, entre otras, con la obtención del título internacional.

Departamento de lingüística y comunicación intercultural

El programa del Máster en «Lingüística» con especialidad en «Teoría de la traducción y comunicación intercultural e interlingüística» es el siguiente nivel de estudios al que pueden acceder los estudiantes del Grado, que tiene por objetivo formar a profesionales para el ámbito de la educación lingüística y comunicación intercultural. Las principales áreas de estudios son la lingüística general, particular y aplicada, la teoría de la comunicación intercultural, las lenguas extranjeras y culturas. Los estudiantes del Máster reciben especial formación en dos lenguas extranjeras y la traducción directa e inversa de textos especializados técnicos.

CURSO ACADÉMICO	PLAN DE ESTUDIOS DEL MÁSTER 2017/2018	
1 semestre	DISCIPLINAS OBLIGATORIAS	
	История и методология науки Общее языкознание и история лингвистических учений Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практический курс перевода первого иностранного языка	Historia y metodología de la ciencia Lingüística general e historia de lingüística Práctica de la cultura de la comunicación (1ª lengua) Práctica de traducción de la 1ª lengua
2 semestre	Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практический курс перевода первого иностранного языка	Pedagogía y psicología de la escuela superior Lingüística general e historia de lingüística Práctica de la cultura de la comunicación (1ª lengua) Práctica de traducción de la 1ª lengua
3 semestre	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Методы лингвистического анализа Практический курс перевода первого иностранного языка Речевая деятельность общества	Lingüística cuantitativa y las nuevas tecnologías de la información Práctica de la cultura de la comunicación (1ª lengua) Metodología del análisis lingüístico Práctica de traducción de la 1ª lengua Formas de comunicación en una sociedad
4 semestre	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практический курс перевода первого иностранного языка Практический курс перевода второго иностранного языка	Lingüística cuantitativa y las nuevas tecnologías de la información Práctica de la cultura de la comunicación (1ª lengua) Práctica de traducción de la 1ª lengua Práctica de traducción de la 2ª lengua

OPTATIVAS		
1 semestre	<p>Сравнительная культурология</p> <p>Культурная антропология</p> <p>Лингвистика текста</p> <p>Устный перевод</p> <p>Введение в лингвистическую экспертизу</p> <p>Теория перевода</p> <p>Основы кросс-культурной психологии</p> <p>Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык) Практикум по культуре речевого общения (французский язык) Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)</p>	<p>Culturología comparativa</p> <p>Antropología cultural</p> <p>Lingüística textual</p> <p>Interpretación de lenguas</p> <p>Introducción al escrutinio lingüístico</p> <p>Teoría de la traducción</p> <p>Fundamentos de la psicología <i>cross-cultural</i></p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (alemán)</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (francés)</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (español)</p>
2 semestre	<p>Сравнительная культурология</p> <p>Культурная антропология</p> <p>Лингвистика текста</p> <p>Устный перевод</p> <p>Введение в лингвистическую экспертизу</p> <p>Семиотика</p> <p>Психолингвистика</p> <p>Теория перевода</p> <p>Основы кросс-культурной психологии</p>	<p>Culturología comparativa</p> <p>Antropología cultural</p> <p>Lingüística textual</p> <p>Interpretación de lenguas</p> <p>Introducción al escrutinio lingüístico</p> <p>Semiótica</p> <p>Psicolingüística</p> <p>Teoría de la traducción</p> <p>Fundamentos de la psicología <i>cross-cultural</i></p>
3 semestre	<p>Введение в технические специальности</p> <p>Перевод текстов по международной проблематике</p> <p>Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык) Практикум по культуре речевого общения (французский)</p>	<p>Introducción a los sectores especializados técnicos</p> <p>Traducción de textos de problemática internacional</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (alemán)</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (francés)</p>
4 semestre	<p>Введение в технические специальности</p> <p>Перевод текстов по международной проблематике</p> <p>Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык) Практикум по культуре речевого общения (французский язык) Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)</p> <p>Перевод деловой документации</p> <p>Реферативный перевод технического</p>	<p>Introducción a los sectores especializados técnicos</p> <p>Traducción de textos de problemática internacional</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (alemán)</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (francés)</p> <p>Práctica de la cultura de la comunicación (español)</p> <p>Traducción de documentación oficial</p> <p>Resúmenes analíticos y traducción de</p>

<p>текста</p> <p>Язык как инструмент социальной власти</p> <p>Редактирование письменного перевода</p> <p>Стилистические аспекты перевода общественно-политических и специальных текстов</p> <p>Психологический тренинг будущего переводчика</p>	<p>textos técnicos</p> <p>Lengua como una herramienta del poder social</p> <p>Redacción de una traducción</p> <p>Aspectos estilísticos de la traducción de textos socio-políticos y textos especializados</p> <p>Entrenamiento psicológico del futuro traductor</p>
---	---

La disciplina titulada «Interpretación de lenguas» supone el estudio de la comprensión del habla; las habilidades de redacción de información basada en saber destacar la información principal, ver y construir las cadenas lógicas; el desarrollo de la memoria operativa; la aprehensión de las intervenciones en dos etapas; el análisis inmediato de la información percibida al oído y su división en principal y complementaria; la segregación de estructuras semánticas y búsqueda de sus pilares; las referencias culturales inglesas y estadounidenses en traducción; las referencias culturales rusas en traducción; los ritos y fiestas, la fe, la religión y la religiosidad; la concepción de lo «ajeno» y «propio»; la precisión del traductor; la suavización de la petición y la pregunta; la reducción de expresiones categóricas y las respuestas a la pregunta; las técnicas de suavización de información negativa; la precisión del traductor en el proceso de traducción de una entrevista.

FICHA INFORMATIVA 2:

Universidad Estatal Pedagógica de Tomsk (TSPU)

Nombre en ruso:	ТГПУ – Томский государственный педагогический университет
Año de fundación:	1902; las lenguas extranjeras (alemán) se enseña en la universidad desde 1931
Facultades:	10: Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamentos:	5: Departamento de traducción e interpretación
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés Lengua C: alemán francés; japonés
Página web oficial:	< https://www.tspu.edu.ru/fia/kaf-ppv >

Facultad de Lenguas Extranjeras

La Facultad de Lenguas Extranjeras realiza los programas de formación con dos especialidades, la «Formación en pedagogía» y «Lingüística», ambos se ofrecen a nivel

de estudios del Grado y del Máster; y el programa de Licenciatura en «Traducción e interpretación». A lo largo de la carrera todos los estudiantes aprenden dos lenguas extranjeras de su elección: inglés y alemán o inglés y francés. La Facultad hace todo lo posible para que los estudiantes graduados de los programas salgan al mercado laboral como especialistas competitivos en materia de pedagogía, lingüística, comunicación intercultural, traducción e interpretación.

Los estudiantes del Grado y del Máster obtienen la formación en lingüística, comunicación intercultural, lingüística teórica y aplicada y las nuevas tecnologías. El objeto de la actividad profesional de los egresados es la traducción e interpretación, además de la teoría de las lenguas extranjeras estudiadas. En cuanto al programa de la Licenciatura en «Traducción e interpretación», el ámbito profesional de acción de dichos estudiantes se centra en la comunicación intercultural en el ámbito de relaciones intergubernamentales, sistemas de defensa y seguridad del gobierno, estado de derecho y ordenamiento jurídico; y en referencia al objeto del estudio de la actividad profesional: lenguas extranjeras y culturas, la teoría de las lenguas de trabajo y traducción; la actividad analítico-informativa, de redacción y organización en traducción.

Departamento de traducción e interpretación

El Departamento de traducción e interpretación es el departamento que sucede al de la lengua alemana y lingüística general, fundado en 1976. Desde los mediados de los años 50 del siglo XX en la Facultad de Lenguas Extranjeras se llevan a cabo las investigaciones sobre el «Origen de los pueblos indígenas de Siberia y sus lenguas»; hoy día el Departamento de traducción e interpretación es el responsable de que el trabajo investigador siga vigente (se lanzaron cuatro proyectos de investigación desde el año 2013). Desde 1976 se había defendido tres tesis doctorales sobre la lengua selkup (una tesis sobre el léxico y otra sobre los numerales), etnónimos mongólicos de la Edad Media.

En la actualidad se ofrecen los siguientes programas de estudios relacionados directamente con la traducción e interpretación:

- **Licenciatura** en Traducción e interpretación, especialidad «Traducción e interpretación».
 - Campos de actuación profesional: servicios de traducción e interpretación en instituciones, organizaciones y todo tipo de acontecimientos enfocados en la actividad económica externa e

internacional; organización de negociaciones, conferencias, seminarios donde se emplean las lenguas de trabajo del profesional egresado; sistema de documentación en traducción; investigación en el ámbito de lingüística y teoría de la traducción; composición de bases de datos, diccionarios y tesauros.

— **Grado** en Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación».

- Campos de actuación: preparación y puesta en marcha de programas científico-prácticos en términos de comunicación intercultural e interlingüística; elaboración de programas de soporte lingüístico-informativos; prácticas de traducción e interpretación en empresas, organizaciones y otro tipo de instituciones; investigación.

Es importante destacar que los egresados de los presentes programas de estudios, además, cuentan con la posibilidad de desempeñar la profesión en grandes empresas internacionales (Microsoft, Volkswagen), empresas del sector de la industria de extracción de petróleo y gas, empresas innovadoras en la zona económica especial de Tomsk de tipo técnico.

— **Máster** en Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación» (inglés, alemán o francés).

FICHA INFORMATIVA 3:

Universidad Estatal Nacional de Investigación de Perm (PSU)

Nombre en ruso:	Пермский государственный национальный исследовательский университет
Año de fundación:	1916
Facultades:	12: Facultad de lenguas modernas y literatura
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés francés español Lengua C: coreano turco alemán
Página web oficial:	< http://www.psu.ru/fakultety/fakultet-sovremennykh-inostrannykh-yazykov-i-literatur/napravleniya-obrazovatelnoj-deyatelnosti >

La Universidad Estatal de Perm es uno de los centros de enseñanza superior más antiguos y más grandes de la región de Ural, fundada en 1916. En el año 2010 la Universidad recibió el nombramiento de la Universidad Nacional de Investigación (forman parte de la Universidad las escuelas e institutos científicos de física, química, geología e hidrogeología, geografía, filosofía y filología). En la PSU estudian más de 18.000 estudiantes y trabajan más de 1800 empleados.

Facultad de lenguas modernas y literatura

La Facultad de lenguas modernas y literatura ofrece la formación en traducción, pedagogía y lingüística, con los siguientes programas de estudios:

- **Licenciatura** en Traducción e interpretación, especialidad «Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales» (inglés, francés) con cualificación de «Lingüista, traductor»

En primer lugar, los estudios de Licenciatura en Traducción e interpretación responden a las exigencias actuales del mercado laboral constituido en la región de Perm y en Rusia. Con la formación obtenida los licenciados tienen las puertas abiertas para trabajar en el ámbito cultural, las agencias de traducción, los centros de idiomas, los departamentos internacionales, informativos y de redacción en calidad de traductores-lingüistas, asesores lingüísticos, directivos del departamento que tiene trato directo con los extranjeros, traductores en plantilla de editoriales, agencias de publicidad y medios de comunicación, profesores de lenguas extranjeras en las instituciones de distinto nivel.

El programa incluye el aprendizaje intensivo de dos lenguas extranjeras, inglés y francés, cuyo volumen de horas lectivas, prácticamente, es el mismo con el fin de que los estudiantes adquieran las competencias lingüísticas profesionales más amplias; teoría y práctica de la traducción en ambas lenguas (interpretación consecutiva, traducción a la vista, traducción especializada); nuevas tecnologías aplicadas a la traducción; estudio de actas protocolares internacionales y la comunicación en el ámbito de negocios; realización de la práctica de traducción en empresas internacionales, organizaciones y otro tipo de entidades; incluido el programa de estudios en la Universidad Grenoble Alpes (Francia) a lo largo del primer o segundo semestre, además de período de prácticas en el extranjero.

La enseñanza de inglés y francés se realiza de acuerdo con las metodologías y tecnologías modernas de enseñanza, materiales didácticos de editoriales foráneas que siguen los estándares lingüísticos europeos, lo que da a estudiantes la posibilidad de realizar exámenes acreditativos de inglés, tales como IELTS y TOEFL, o DELF y DALF de francés.

- **Grado** en Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación (inglés y español)»

Aparte de las asignaturas fundamentales, a lo largo de la carrera estudiantes asimilan las bases de las dos lenguas clásicas (latín y griego antiguo), cursan la teoría e historia de las dos lenguas de trabajo (inglés y español), teoría y práctica de la traducción, comunicación intercultural, historia de la cultura nacional e internacional, historia de la

literatura de las lenguas de trabajo. Se prevé el aprendizaje de una tercera lengua en términos de la asignatura optativa: coreano, turco o alemán. Después de haber terminado los estudios del Grado, estudiantes reciben la cualificación profesional de lingüista-traductor, traductor-guía, redactor, lo que les habilita para trabajar en el ámbito de la comunicación intercultural e interlingüística.

— **Máster** en Lingüística, especialidad «Asesoramiento de traducción en el ámbito de relaciones internacionales» (inglés)

Se trata de un programa del Máster orientado en su totalidad a la práctica y preparación de estudiantes a la prestación de servicios profesionales de traducción y asesoramiento lingüístico en situaciones internacionales de comunicación y colaboración. A lo largo del programa los estudiantes reciben formación intensiva en solución de problemáticas de traducción e interpretación teóricas y prácticas, dominio de nuevas tecnologías y adquisición de capacidades para actuar de asesor intercultural en el ámbito de las relaciones internacionales y económicas. Gracias a las colaboraciones establecidas con las empresas y los centros de enseñanza superior en el extranjero, los estudiantes tienen la opción de acceder a programas de movilidad académica y realizar las prácticas profesionales relacionadas directamente con el objeto de sus estudios: servicios de traducción e interpretación.

FICHA INFORMATIVA 4:	
Universidad Estatal Lingüística N.A. Dobroliubova de Nizhniy Nóvgorod	
Nombre en ruso:	НГЛУ – Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова
Año de fundación:	1937
Facultades:	5: Facultad de traducción e interpretación
Nos interesa:	Facultad de traducción e interpretación
Departamentos:	4: Departamento de traducción, teoría y práctica de (inglés alemán francés)
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés alemán; Lengua C: alemán francés español italiano turco japonés
Página web oficial:	< http://www.lunn.ru/page/perevodcheskiy-fakultet >

Facultad de traducción e interpretación

La Facultad de traducción e interpretación se abrió en 1962. A lo largo de la historia de su existencia (más de 50 años), la Facultad había ganado prestigio y firmado varias colaboraciones con los centros extranjeros de enseñanza superior (la Universidad

de Grenoble y Escuela superior de traducción de París, la Universidad de Lausanne, la Universidad de Florida, la Universidad de Bruselas, Amberes y Mons en Bélgica, la Universidad de Essen y Múnich de Alemania, etc.).

En 1967 se inauguraron el Departamento de traducción, teoría y práctica de inglés y el Departamento de traducción, teoría y práctica de francés. En 1970 al Departamento de inglés se incorporó la lengua alemana. Poco después el Departamento se dividió en dos, adquiriendo el alemán su propio Departamento. Tanto el Departamento del inglés como del francés ofrecen los siguientes programas de estudios:

- **Licenciatura** en Traducción e interpretación, especialidad «Traducción e interpretación» (inglés)
- **Grado** en Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación (inglés, francés, alemán)»
- **Máster** en Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación» (inglés, francés). La Universidad ofrece un amplio abanico de programas del máster:
 - Lingüística y comunicación intercultural (inglés, francés, alemán)
 - Interpretación de lenguas (inglés)
 - Traducción y didáctica de traducción (alemán, francés)
 - Traducción especializada (a distancia)
 - Rusística y traducción: formación profesional de especialistas para departamentos lingüísticos en organizaciones internacionales (semipresencial)

Desde el año 2015 el Departamento de traducción, teoría y práctica de alemán deja de ofrecer los estudios de la Licenciatura en Traducción e interpretación con la lengua alemana como primera lengua extranjera e introduce los programas del Grado. Sin embargo, se conserva el programa de la Licenciatura con la lengua alemana en calidad de segunda lengua de trabajo. Entre las asignaturas que cursan los estudiantes figura la traducción directa e inversa de ruso-alemán, interpretación de lenguas, traducción comercial, traducción especializada, traducción orientada al mercado laboral con la lengua alemana. En términos de formación complementaria en el Departamento se organizan los programas de «Práctica del alemán y de la traducción», «Práctica de la interpretación simultánea: alemán» y «Práctica de la interpretación consecutiva: alemán».

FICHA INFORMATIVA 5:
Universidad Estatal (Lingüística) de Piatigorsk (PGLU)

Nombre en ruso:	ПГЛУ – Пятигорский государственный лингвистический университет
Año de fundación:	1939
Institutos:	7: Instituto de traducción y plurilingüismo
Apertura:	1993
Página web oficial:	< http://pglu.ru/information/structure/deps/detail.php?ELEMENT_ID=6620 > < http://pglu.ru/upload/iblock/d9f/prilojenie_1_new7.pdf >
Lenguas extranjeras:	Lengua B: inglés; árabe; turco; chino; alemán Lengua C: inglés; chino; español ; francés

La Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk es una de las pocas universidades de Rusia que realiza la formación y preparación de profesionales en materia de lenguas extranjeras y comunicación intercultural; y una de las principales en el ámbito de la lingüística en el sur de Rusia (es decir, en el Distrito federal del Cáucaso Norte y en el Distrito federal del Sur de la Federación Rusa). La gran historia y las buenas tradiciones de enseñanza se habían desarrollado en la Universidad PGLU desde el año 1939. En aquel entonces, se fundó la Universidad Pedagógica de Piatigorsk, reformado en 1961 en Instituto Pedagógico de Lenguas Extranjeras, y en 1995 en Universidad Lingüística. A partir del año 2006 la Universidad PGLU emprendió el camino hacia la adquisición del estatus de universidad innovadora y creativa, centro motriz en educación, ciencia e innovación, alejándose del concepto del centro tradicional de enseñanza superior. A partir del año 2016, el centro lleva el nombre de Universidad Estatal de Piatigorsk. La Universidad PGLU fue considerada una de las mejores del país ya en diez ocasiones de acuerdo con el ranking de clasificación independiente del Fondo Potanin.

Instituto de traducción y plurilingüismo

El Instituto de traducción y plurilingüismo ofrece formación principal y complementaria en ocho lenguas extranjeras que son el inglés, el francés, el español, el alemán, el árabe, el chino, el polaco y la lengua farsi. La sección de plurilingüismo se centra en el aprendizaje simultáneo de cuatro lenguas: inglés, alemán, francés y español. En el año 2009 en el Instituto fue lanzado el programa «Arte literario» que se considera el único programa en el sur de Rusia que prepara a traductores profesionales de la traducción literaria, escritores, poetas y profesionales del ámbito literario.

A lo largo de más de 24 años de existencia, el Insituto consiguió crecer y progresar. A partir del año 2010 el Instituto de traducción y plurilingüismo introduce el sistema dual de formación, es decir, que a la par con los estudios de Licenciatura, empiezan a integrarse los programas del Grado y del Máster. En el año 2012 se realiza la primera matrícula de estudios de Licenciatura en Traducción e interpretación con la especialidad en «Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales». En la actualidad el Instituto de traducción y plurilingüismo prepara especialistas cualificados en teoría y práctica de la traducción (siete lenguas extranjeras de Europa, Asia y América), lingüística, comunicación intercultural y el arte literario. El objetivo principal que se plantea en el Instituto es formar generaciones de profesionales generalistas con un amplio perfil en los estudios linguisticos, en vez de centrarse en los especialistas de un solo sector.

— **Licenciatura** en Traducción e interpretación, especialidad en:

- Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales (árabe e inglés)
- Traducción especializada (traducción en la industria de petróleo y gas; inglés y chino);
- Traducción especializada (traducción en el ámbito de turismo y negocio de excursiones; inglés y chino);
- Asesoramiento lingüístico de relaciones intergubernamentales (turco e inglés).

— **Grado** en Lingüística, especialidad en:

- Traducción e interpretación (inglés y francés; inglés y español);
- Traducción e interpretación (chino e inglés; 4 + 2);
- Traducción e interpretación (alemán e inglés);
- Teoría y práctica de la comunicación intercultural (inglés, alemán, francés y español).

— **Máster** en Lingüística, especialidad en:

- Teoría de la traducción y comunicación interlingüística

FICHA INFORMATIVA 6:
Universidad Estatal de Irkutsk (IGU)

Nombre en ruso:	ИГУ – Иркутский государственный университет
Año de fundación:	1948
Institutos:	8: Instituto de filología, lenguas extranjeras y medios de comunicación
Facultades:	2: Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento:	Traducción e interpretación
Lenguas extranjeras:	15 lenguas: ruso, idioma buriato y mongol, inglés, alemán, francés, español, italiano, portugués, polaco, checo, búlgaro, chino, coreano y japonés. Lengua B: inglés; árabe; turco; chino; alemán Lengua C: inglés; chino; español ; francés
Página web oficial:	< http://slovo.isu.ru/ru/about/index.html >

Breve historia de fundación de la actual Universidad Estatal de Irkutsk:

- **1948-2014:** Universidad Estatal de Lingüística independiente. Recibió el estatus de universidad en 1996;
- **2014-2016:** El Instituto IGLU forma parte de la Universidad MGLU de Moscú en calidad de sucursal;
- **Desde 2016:** Adquiere su nombre actual de la Universidad Estatal de Irkutsk.

Instituto de filología, lenguas extranjeras y medios de comunicación

- **1918:** fue fundada la Facultad de filología y periodismo;
- **1948:** fue fundada la Facultad de lenguas extranjeras;
- El Instituto cuenta con 35 acuerdos de colaboración con las instituciones educativas extranjeras, 40 programas de formación complementaria, 11 programas del Máster y 8 del Grado.

Entre los estudios ofertados en traducción e interpretación para el año 2018-2019 se ofertan las siguientes especialidades:

- **Grado** en Lingüística, especialidad «Traducción e interpretación (inglés y alemán; alemán e inglés; japonés e inglés; inglés y español; coreano e inglés; inglés y francés; chino e inglés)»
- **Máster** en Lingüística, especialidad en «Teoría y práctica de traducción y fundamentos de interpretación de lenguas (inglés y francés)»

ANEXO III: TABLAS COMPLETAS. GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA EMPLEADA

(i) Tablas completas: sistema de formación de traductores e intérpretes profesionales

TABLA 1. SISTEMA DE FORMACIÓN OKSO OK 009-2003 (Clasificador panruso de especialidades de formación) Fuente: <http://kadet.net.ru/group_03.html> http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_05/prm4-1.htm		
НАПРАВЛЕНИЕ PROGRAMA DE ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ESPECIALIDAD	КВАЛИФИКАЦИЯ CALIFICACIÓN PROFESIONAL
<i>Лингвистика</i> Lingüística	031100 Lingüística	
	<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística	
	<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística	
<i>Лингвистика и межкультурная коммуникация</i> Lingüística y comunicación intercultural	031200 Lingüística y comunicación intercultural	
	031201 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y cultura	<i>Лингвист, преподаватель</i> Lingüista, profesor (actual)
	031202 Перевод и переводоведение Traducción e interpretación	<i>Лингвист, переводчик</i> Lingüista, traductor
	031203 Теория и практика межкультурной коммуникации Teoría y práctica de comunicación intercultural	<i>Лингвист, специалист по межкультурному общению</i> Lingüista, especialista en comunicación intercultural
<i>Лингвистика и новые информационные технологии</i> Lingüística y nuevas tecnologías	031300 Lingüística y nuevas tecnologías	
	031301 Теоретическая и прикладная лингвистика Lingüística teórica y aplicada	<i>Лингвист</i> Lingüista

ESPECIALIZACIÓN COMPLEMENTARIA

«Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций» 1997

Traductor en el ámbito de comunicación profesional

TABLA 2. SISTEMA DE FORMACIÓN TRANSITORIO OKSO OK 009-2003 20 de mayo del 2010 por la orden del Ministerio de Ciencia y Educación de la Federación rusa fue aprobada la 3ª generación GOS VPO para la educación superior profesional		
НАПРАВЛЕНИЕ PROGRAMA DE ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ESPECIALIDAD	КВАЛИФИКАЦИЯ CALIFICACIÓN PROFESIONAL
<i>Лингвистика</i> Lingüística (fusión entre «Lingüística y comunicación intercultural» + «Lingüística y nuevas tecnologías»)	035700 Lingüística	
	035700 <i>Бакалавр лингвистики</i> / Estudios del Grado en Lingüística	
	035700 <i>Магистр лингвистики</i> / Estudios del Máster en Lingüística	
	035701 <i>Специалитет лингвистики</i> / Estudios de la Licenciatura en Traducción e interpretación	
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ESPECIALIZACIÓN	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y cultura	
	Перевод и переводоведение Traducción e interpretación	
	Теория и практика межкультурной коммуникации Teoría y práctica de comunicación intercultural	
	Теоретическая и прикладная лингвистика Lingüística teórica y aplicada	

TABLA 3. COMPLETA
NUEVO SISTEMA DE FORMACIÓN
OKSO OK 009-2016
(Clasificador panruso de especialidades de formación)
Fuente: <<http://classinform.ru/okso-2016.html>>

НАПРАВЛЕНИЕ PROGRAMA DE ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ESPECIALIDAD	СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ESPECIALIZACIÓN	КВАЛИФИКАЦИЯ CALIFICACIÓN PROFESIONAL
7.45.00.00 Языкознание и литературоведение			
ESTUDIOS DEL GRADO (03) – 4 años			
	7.45.03.01 Филология Filología		<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística
<i>Лингвистика</i> Lingüística	7.45.03.02 Лингвистика Lingüística		<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística
	7.45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика Lingüística fundamental y aplicada		<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística
	7.45.03.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере Sistemas intelectuales en el ámbito humanitario		<i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística
ESTUDIOS DEL MÁSTER (04) – 2 años			
	7.45.04.01 Филология Filología		<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística
<i>Лингвистика</i> Lingüística	7.45.04.02 Лингвистика Lingüística		<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística
	7.45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика Lingüística fundamental y aplicada		<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística
	7.45.04.04 Интеллектуальные		<i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster

	системы в гуманитарной сфере Sistemas intelectuales en el ámbito humanitario		en Lingüística
ESTUDIOS DE LA LICENCIATURA (05) – 5 años			
<i>Перевод и переводоведение</i> Traducción e interpretación	7.45.05.01 Перевод и переводоведение Traducción e interpretación		<i>Специалитет перевод и переводоведение</i> Estudios de la Licenciatura en Traducción e interpretación

Lista de centros de enseñanza superior con estudios del Grado 45.03.02 «Lingüística», especialidad «Traducción e interpretación»: un total de 43 centros por toda Rusia¹⁷¹

	nombre del centro en ruso		ubicación
1	Челябинский государственный университет	Факультет лингвистики и перевода	Cheliábinsk
2	Южно-Уральский государственный университет	Институт лингвистики и международных коммуникаций	Cheliábinsk
3	Тихоокеанский государственный университет	Институт социально-политических технологий и коммуникаций	Jabárovsk
4	Югорский государственный университет	Гуманитарный институт	Janti-Mansisk
5	Казанский (Приволжский) федеральный университет	Институт международных отношений, истории и востоковедения	Kazán
6	Кубанский государственный университет	Факультет романо-германской филологии	Krasnodár
7	Сибирский государственный университет науки и технологий им. М.Ф. Решетнева	Факультет очно-заочного обучения Институт предпринимательства и международного бизнеса	Krasnoyársk
8	Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева	Факультет иностранных языков	Krasnoyársk
9	Институт гуманитарного образования и информационных технологий	Факультет иностранных языков	Moscú

¹⁷¹ Fuente, fecha de consulta [23.10.18]: <<https://postupi.online/programma/737/varianti/>>

10	Московский государственный лингвистический университет	Переводческий факультет	Moscú
11	Московский педагогический государственный университет	Институт иностранных языков	Moscú
12	Российский государственный гуманитарный университет	Институт лингвистики	Moscú
13	Национальный исследовательский университет "МИЭТ"	Факультет иностранных языков	Moscú
14	Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»	Институт базового образования	Moscú
15	Российский университет дружбы народов	Институт иностранных языков	Moscú
16	Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова	Факультет "Международная школа бизнеса и мировой экономики"	Moscú
17	Национальный исследовательский университет МЭИ (Московский энергетический институт)	Гуманитарно-прикладной институт	Moscú
18	Московский финансово-промышленный университет "Синергия"	Факультет лингвистики	Moscú
19	Новосибирский национальный исследовательский государственный университет	Гуманитарный институт	Novosibírsk
20	Новосибирский государственный технический университет	Факультет гуманитарного образования	Novosibírsk
21	Новосибирский государственный педагогический университет	Факультет иностранных языков	Novosibírsk
22	Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	Факультет иностранных языков	Ómsk
23	Пермский государственный национальный исследовательский университет	Факультет современных иностранных языков и литератур	Perm
24	Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)	Факультет лингвистики и	Rostóv del Don

		журналистики	
25	Донской государственный технический университет	Социально-гуманитарный факультет	Rostón del Don
26	Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева	Социально-гуманитарный институт	Samára
27	Самарский государственный социально-педагогический университет	Факультет иностранных языков	Samára
28	Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина	Факультет иностранных языков	San Petersburgo
29	Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики	Институт гуманитарных и социальных наук	San Petersburgo
30	Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет "ЛЭТИ" имени В. И. Ульянова (Ленина)	Гуманитарный факультет	San Petersburgo
31	Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения	Гуманитарный факультет	San Petersburgo
32	Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена	Институт иностранных языков	San Petersburgo
33	Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого	Гуманитарный институт	San Petersburgo
34	Саратовский социально-экономический институт (филиал)	Факультет международного бизнеса и торговли	Sarátov <i>Филиал РЭУ им. Г. В. Плеханова</i>
35	Севастопольский государственный университет	Гуманитарно-педагогический институт	Sevastópol

36	Тольяттинский государственный университет	Гуманитарно-педагогический институт	Toliatti
37	Национальный исследовательский Томский государственный университет	Факультет иностранных языков	Tomsk
38	Тюменский государственный университет	Институт филологии и журналистики	Tumen
39	Башкирский государственный университет	Факультет романо-германской филологии	Ufa
40	Дальневосточный федеральный университет	Школа региональных и международных исследований	Vladivostok
41	Волгоградский государственный университет	Институт филологии и международной коммуникации	Volgograd
42	Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского	Факультет иностранных языков	Yaroslavl
43	Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина	Институт социальных и политических наук	Yekaterinburg

(ii) Glosario de terminología empleada

RUSO	ESPAÑOL	EJEMPLO
бакалавр	grado	
магистр	máster	
специалитет	licenciatura	
направление специальность	programa de especialidad	<i>Лингвистика</i> - 450302 Lingüística <i>Перевод и переводоведение</i> - 450501 Teoría y práctica de la traducción e interpretación
специальность направление	programa de especialidad	<i>Лингвистика</i> - 450302 Lingüística <i>Перевод и переводоведение</i> - 450501 Teoría y práctica de la traducción e interpretación
специализация профиль подготовки	especialización	<i>Теоретическая и прикладная лингвистика</i> Lingüística teórica y aplicada <i>Теория и методика преподавания иностранных языков и культур</i> Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y cultura <i>Теория и практика межкультурной коммуникации</i> Teoría y práctica de comunicación intercultural <i>Теория перевода</i> Teoría de la traducción <i>Письменный и устный перевод</i> Traducción e interpretación <i>Перевод в сфере туризма</i> Traducción aplicada al turismo <i>Методика преподавания перевода</i> Metodología de enseñanza de la traducción
профиль подготовки специализация	especialización	<i>Теоретическая и прикладная лингвистика</i> Lingüística teórica y aplicada

		<p><i>Теория и методика преподавания иностранных языков и культур</i> Teoría y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y cultura <i>Теория и практика межкультурной коммуникации</i> Teoría y práctica de comunicación intercultural <i>Теория перевода</i> Teoría de la traducción <i>Письменный и устный перевод</i> Traducción e interpretación <i>Перевод в сфере туризма</i> Traducción aplicada al turismo <i>Методика преподавания перевода</i> Metodología de enseñanza de la traducción</p>
квалификация	nivel profesional cualificación profesional	<p><i>Лингвист, референт</i> Lingüista, mediador (en la URSS) <i>Лингвист, переводчик</i> Lingüista, traductor <i>Лингвист, преподаватель</i> Lingüista, profesor <i>Лингвист, специалист по межкультурному общению</i> Lingüista, especialista en comunicación intercultural <i>Бакалавр лингвистики</i> Estudios del Grado en Lingüística <i>Магистр лингвистики</i> Estudios del Máster en Lingüística <i>Специалитет перевод и переводоведение</i> Licenciatura en Traducción e Interpretación</p>
вуз	centro de enseñanza superior; centro universitario	
академия	academia	
институт	instituto	
университет	universidad	


подготовка кадров высшей квалификации	programas de capacitación profesional de nivel superior
Союз Переводчиков России	Unión de Traductores de Rusia (la UTR)
ГОС ВПО государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования	GOS VPO estándares estatales de enseñanza de educación superior profesional
Всероссийский центр переводов (ВЦП)	Centro Panruso de Traducción (en adelante CPT)

ANEXO IV: MATERIALES DIDÁCTICOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN RUSO-ESPAÑOL

(i) Materiales didácticos principales

Turover, Trista y Dolgopolskiy, «Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков» (1967)

Ficha informativa

	Última edición	1967, Moscú, Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez
	Tipo de curso	interpretación directa español-ruso
	Destinado a	*Estudiantes de últimos años de carrera en las facultades de lenguas extranjeras. *Profesores para su capacitación profesional en materia de enseñanza del español. *Para aquellos que se dedican al autoaprendizaje del español y quieren mejorar sus destrezas interpretación.
	Comb. ling. Horas lectivas	ruso-español 200-250 horas

Estamos ante uno de los primeros manuales de interpretación desde el español al ruso, elaborado por un trío de reconocidos lingüistas e hispanistas Guenrij Turóver, Ivan Trista y Aron Dolgopolskiy, que se basaron en su experiencia profesional y la experiencia obtenida trabajando como profesores en el I Instituto de Lenguas Extranjeras de Maurice Thorez (actual InYaz).

En la introducción al manual los estudiantes aprenden sobre las características lingüísticas particulares de la interpretación desde el español al ruso y abordan algunas de las cuestiones de la transposición estilística. Seguida de la introducción, en la parte principal del manual se estudian las diferentes modalidades de interpretación fundamentales: (I) traducción a la vista; (II) interpretación consecutiva; (III) interpretación al oído sin toma de notas (se introduce la interpretación bilateral); (IV) interpretación simultánea. No vamos a encontrar el apartado dedicado a la toma de notas, puesto que al mismo tiempo se preparaba la publicación especial sobre esta técnica por Miniyar-Belorúchev y, además, debido a la existencia del manual didáctico de Rozencveig (1963), titulado «Запись речи при последовательном переводе».

I. Traducción a la visa:

- A. Interpretación del léxico, combinaciones léxicas (frases hechas) y fraseología de un tema determinado (traducción-dictado del léxico).
- B. Lectura y trabajo del texto en clase con la correspondiente interpretación.
- C. Preparación y trabajo del texto en casa con posterior interpretación en clase.
- D. Preparación de texto durante 3-5 minutos en clase con posterior interpretación.
- E. Traducción a la vista sin preparación previa.

II. Interpretación consecutiva:

- A. Traducción-dictado de frases.
- B. Interpretación al oído de párrafos y frases con toma de notas.
- C. Interpretación consecutiva con toma de notas.
- D. Interpretación del audio con toma de notas (el audio se pone a través del megáfono para que los estudiantes no vean al orador; escuchar 2-3 veces).
- E. *Radio-interpretación* (el audio se escucha una vez a través de auriculares)

III. Interpretación al oído sin toma de notas:

- A. Abstracción textual de mensajes cortos (20-40 palabras) que contienen una idea principal. Interpretación al oído sin toma de notas.
- B. Interpretación al oído de párrafos cortos y frases sin toma de notas.
- C. Interpretación bilateral.

IV. Interpretación simultánea:

- A. Escucha del texto en lengua extranjera a través de auriculares (comprensión).
- B. Escucha del texto en lengua extranjera a través de auriculares y su repetición al micrófono.
- C. Lectura simultánea de la traducción (escucha del texto en lengua extranjera a través de auriculares y la lectura simultánea del texto traducido al ruso y preparado de antemano).
- D. Interpretación simultánea visual (escucha del texto en lengua extranjera a través de auriculares y la traducción simultánea del texto original escrito).
- E. Interpretación de mensajes que contienen idea principal sin apoyo en el texto.
- F. Interpretación simultánea (ritmo lento).
- G. Interpretación simultánea (ritmo normal).

Los autores determinaron tres exigencias principales a la hora de seleccionar los materiales para el manual, que, por lo tanto, deberían ser los textos originales (¡obligatorio!) de temática variada expuestos desde los más sencillos a los más complejos conforme se vaya avanzando en el aprendizaje de diferentes secciones del manual. Dicha aproximación a la exposición de la información se debe a la forma típica de disposición del material en las fuentes informativas españolas (periódicos, radio, televisión, informes estatales y políticos, entrevistas, ruedas de prensa, conferencias y todo tipo de encuentros, comunicados de hombres de la ciencia, la cultura y el arte, etc.).

Las temáticas elegidas van de los textos socio-políticos, económicos y jurídicos, hasta los estudios culturales y geográficos, políticos y económicos del país, y los textos especializados.


El valor de dicho manual radica en su focalización en la interpretación directa desde el español al ruso. Hemos observado a lo largo del Capítulo III que los investigadores contemporáneos, aunque también los pertenecientes a las generaciones anteriores, se centran, más bien, en la interpretación inversa, considerándola más complicada (Tswilling, 1964; Smishliaev y Sorokin, 2009; Yermolovich, 2016;). Según Turóver, Trista y Dolgopolskiy si el intérprete que traduce de la lengua B a la materna no comprende el texto origen, y entonces pasará lo peor la interpretación no se llevará a cabo, es decir, no habrá reproducción a la lengua meta.

Переводчик, устно переводящий на родной язык, стоит перед большими опасностями, нежели переводчик, переводящий на иностранный язык. [...] Если переводчик переводящий с иностранного языка, не поймёт текста, то произойдёт самое худшее – перевод не состоится, то есть мысль, подлежащая переводу, вообще не будет передана. (Туровер, Триста у Долгопольский, 1967: 16)

Por último, cabe mencionar la sección dedicada a las características particulares de la interpretación desde el español al ruso «III. Особенности перевода с испанского языка на русский» incluida dentro del capítulo de los fundamentos lingüísticos de la interpretación. En esta sección los autores del manual analizan las principales dificultades fonéticas, léxicas y gramaticales (el manual didáctico de Nina Arutiunova sería un buen complemento al estudio de las dificultades de traducción-interpretación directa español-ruso).

Valeriy Ióvenko, «Практический курс перевода: Испанский язык» (2001)

Ficha informativa

	Última edición	2001, Moscú
	Tipo de curso	enseñanza de traducción e interpretación directa e inversa de todas las modalidades; textos políticos, económicos y jurídicos
	Destinado a	*Estudiantes de últimos años de carrera en las facultades de traducción e interpretación. *Estudiantes-hispanistas de las facultades de filología y de lenguas extranjeras. *Profesores, docentes y traductores interesados en la lengua española y las problemáticas de traducción en dicha lengua.
	Comb. ling.	ruso-español; español-ruso
	Estructura del manual	6 capítulos temáticos 27 lecciones (cada lección 8-10 horas lectivas y 4-5 horas de trabajo en casa) cuestiones teóricas y prácticas de la traducción
	Enlace	

Recordemos que a finales del siglo XX y comienzos del XXI la forma más difundida de compilación de los materiales para los manuales didácticos fue la selección de textos por temáticas y su posterior enseñanza de manera concéntrica, lo que permitía al profesor variar las lecciones y las tareas en clase. El «Curso práctico de traducción e interpretación: español» de Ióvenko es un ejemplo muy claro de este tipo de manuales, cuyo principio de organización va en torno a los textos temáticos repartidos entre las seis lecciones:

1. Acontecimientos actuales en Rusia y en el extranjero. Las visitas, encuentros, negociaciones y conferencias.
2. Política interna y externa de España y los países de América Latina.
3. Desarrollo de relaciones entre España, países de Latinoamérica y Rusia.
4. Relaciones económicas internacionales.
5. Derecho internacional.
6. Las principales vías de desarrollo de la política, economía y derecho mundial en el deslinde del siglo XX y XXI.

Cada capítulo se compone de una serie de lecciones con ejercicios y dos secciones de apoyo. La primera sección se denomina «Переводческий комментарий |

Comentarios a la traducción» e incluye las cuestiones de teoría y práctica de la traducción general y particular; y la segunda, «Советы переводчику | Consejos de traducción» contiene ejemplos, equivalentes, sinónimos, etc. relacionados con el par de lenguas ruso-español. El manual comprende ejercicios dirigidos tanto a la adquisición de las competencias fundamentales de la traducción como a la realización de diferentes modalidades de la interpretación (interpretación al oído de fragmentos textuales, traducción a la vista, interpretación bilateral, consecutiva con toma de notas y las bases de la interpretación simultánea) directa e inversa de los textos políticos, económicos y jurídicos.

El manual está orientado, principalmente, al trabajo con los fragmentos extensos de textos completos de acuerdo con el modelo de traducción «эготекстоцентрический»¹⁷² (modelo «egotextocéntrico» de traducción) elaborado por Ióvenko en 1992. Aunque entre los ejercicios aparecen los fragmentos textuales limitados a una oración, expresión e, incluso, palabras. Asimismo, uno de los objetivos del manual es mostrar a los jóvenes traductores e intérpretes la complejidad del trabajo intelectual al que se sumergen, representado por múltiples opciones de traducción del mismo texto que pueden ser igualmente válidas, y condicionadas por los recursos de sinonimia lingüística, multiaspectualidad informacional del texto origen, las diferentes condiciones de realización de la traducción (período histórico, referencia topográfica o vínculo geográfico, formas de realización), los rasgos particulares de la personalidad del traductor, variedad de objetivos y ajustes de la traducción, dependiendo del receptor meta (Иовенко | Ióvenko, 2001).

De acuerdo con Valériy Ióvenko en el proceso de aprendizaje los estudiantes han de abarcar simultáneamente las tareas relacionadas con la traducción, la temática, la terminología y la teoría, lo que requiere que la metodología de enseñanza y la manera de compilación de los materiales para la traducción sean multiaspectuales y lo más completos posible.

¹⁷² El modelo egotextocéntrico de traducción de Valériy Ióvenko es complementario y en ningún caso pretende ser un modelo universal de traducción. El modelo se basa en el estudio de la condicionalidad del proceso de traducción y la consideración de la traducción como una forma de comunicación interlingüística.

Иовенко, В.А. Основы концепции детерминации в переводе (на материале испано-русских и русско-испанских переводов). Tesis doctoral. Moscú, 1992.

Disponible en: <<http://cheloveknauka.com/v/421067/a/#?page=1>>

Pues bien, cada capítulo temático se compone de varias lecciones, cada una pensada para unas 8-10 horas lectivas en el auditorio y unas 4-5 horas que los estudiantes deberían dedicar al trabajo individual fuera de clase. La estructura de una lección está dividida entre siete secciones:

A-texto principal de la lección y terminología temática;

Б-comentarios a la traducción;

В-consejos de traducción;

Г-ejercicios con textos;

Д-ejercicios de lingüística cultural;

Е-ejercicios de toma de decisiones traductológicas y de búsqueda de soluciones para diferentes situaciones, diferenciaciones de los estilos funcionales del texto y la redacción de traducciones;

Ж-ejercicios de traducción e interpretación directa e inversa.

Todos los textos están elegidos de manera que los estudiantes pueden familiarizarse con los planteamientos y problemáticas del ámbito político, económico y jurídico actuales de Rusia y los países hispanohablantes. La variedad de textos presenta rasgos léxicos, sintácticos y estilísticos propios de dichas temáticas y géneros textuales en la lengua origen y en la lengua meta, además de equivalentes de traducción para la lengua de trabajo. Los textos permiten la práctica de la traducción por escrito, a la vista o al oído, dependiendo del volumen, el grado de complejidad, el género textual, los objetivos de enseñanza y el nivel de preparación de los estudiantes.

Valériy Ióvenko propone la siguiente forma de trabajo individual para los estudiantes:

paso 1- Leer atentamente el texto;

paso 2- Componer el glosario con nuevas palabras y expresiones;

paso 3- Leer el texto por párrafos u oraciones junto con las recomendaciones y comentarios de traducción;

paso 4- Realizar ejercicios dirigidos a la búsqueda de equivalentes. Estudio individual de la información propuesta en los apartados de comentarios y consejos para la traducción;

paso 5- Traducción | interpretación.

De acuerdo con Ióvenko entre los objetivos del profesor debe figurar el de enseñar a los estudiantes tomar las decisiones óptimas de traducción, argumentar la traducción y explicar las modificaciones y transformaciones llevadas a cabo en el proceso de la traducción, alegar las razones de las decisiones tomadas, cultivar la

habilidad de analizar, sintetizar y hacer las conclusiones. El profesor debe tener su versión de traducción por escrito y resumir las bases teóricas de cada lección.

El glosario para cada lección no es muy amplio a propósito. De este modo, se pretende inculcar en los estudiantes la costumbre de autopreparación y composición de sus propios glosarios.

La ventaja de este manual didáctico reside en la composición racional de su contenido. No se trata solamente de una compilación de textos para la práctica, sino que cada uno de los capítulos con sus materiales correspondientes tienen por objetivo desarrollar las competencias esenciales de traducción e interpretación en la combinación lingüística ruso-español y viceversa. Por ejemplo, los **ejercicios con textos** activan y refuerzan el bagaje léxico, además de ampliarlo, desarrollan la habilidad de cambiar con facilidad de una lengua a otra, ejercitan la concentración y la memoria operativa, realización de transformaciones interlingüísticas para superar las dificultades de traducción A→B, detección de contextos y fomento de la intuición y el sentir de la lengua en la traducción B→A, etc.; los **ejercicios de lingüística cultural** amplían los conocimientos de estudiantes sobre los países hispanohablantes (abreviaciones, topónimos, cargos oficiales, referencias culturales, etc.) y su propio país; los **ejercicios de toma de decisiones traductológicas** fomentan las habilidades críticas, elección concienzuda de recursos y técnicas de traducción e interpretación, asimilación de las conformidades y normas de traducción inherentes a la combinación lingüística ruso-español, etc.

Lo remarcable de las tareas incluidas en la sección de ejercicios de lingüística cultural, es que una de estas tareas propone la organización de una simulación cercana a la situación real de una rueda de prensa o una mini conferencia, en la que los estudiantes asumen diferentes papeles, intercambiando papeles en el transcurso del evento (intérprete, ponente, periodista, etc.). Recordemos que Chernov, Mijéyev y Semiónova (1989) participaron en la organización de un curso experimental de juego de roles en el marco de estudios de la interpretación simultánea en la Facultad de Traducción e Interpretación del Instituto Interindustrial de Recapitación Profesional (formaba parte del ILE de Maurice Thorez). Otro de los puntos a favor del presente manual didáctico, es la propuesta de un esquema de cómo abordar los ejercicios tanto en como fuera de clase.

Entre las desventajas de dicho manual podríamos nombrar la especialización de los materiales del manual en los textos políticos, económicos y jurídicos, a pesar de que

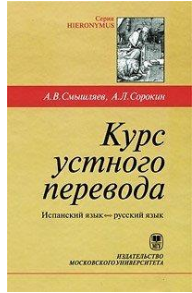
el título del manual nos hable del curso práctico de traducción e interpretación de español sin dar ninguna información respecto a su especialización en determinadas temáticas. Además, no se trata de un manual que se pueda utilizar en las clases con los principiantes, sino con los alumnos de los últimos años de carrera, puesto que la complejidad temática y de su contenido es elevada y requiere de estudiantes con conocimientos y dominio de la lengua a nivel B2-C1.

Por último, cabe mencionar que en las anotaciones al manual el autor dedica un buen espacio a los consejos para profesores sobre las formas y métodos de presentación de las tareas y la monitorización de los ejercicios. Entre los métodos de control Ióvenko ofrece los siguientes:

- control de léxico, expresiones y equivalentes: un rápido «interrogatorio» oral al principio de cada clase y dictados por escrito;
- control de traducción: el profesor hace un análisis breve de los errores más frecuentes, ofrece una opción de traducción óptima y devuelve la tarea;
- realizar con frecuencia los entrenamientos específicos de 3 a 5 minutos para el desarrollo de la memoria operativa (imprescindible para la interpretación por fragmentos textuales y la bilateral). El material preparado debe contener números, nombres propios, topónimos, etc. El profesor puede mandar a los estudiantes que los recuerden de memoria y lo reproduzcan primero en la lengua origen y después en la lengua meta, o realizar el ejercicio por escrito; o hacer exactamente lo mismo, pero con las oraciones: se traduce la primera oración desde el ruso al español (traductor 1), luego se traduce la segunda oración al ruso y se repite la primera en ruso (traductor 2), y así sucesivamente.
- después del estudio de cada capítulo temático los profesores deben realizar una prueba de traducción con su correspondiente análisis de errores y la propuesta de una opción idónea de traducción hecha por el profesor.
- una vez al semestre organizar el concurso «al mejor traductor de la clase». La prueba se realiza con un texto de alto nivel de complejidad.
- acompañar cada lección con materiales complementarios actuales de la prensa del ámbito socio-político;
- dar recomendación sobre los métodos de realización de la tareas en casa en la primera clase;
- en las clases de la interpretación consecutiva emplear la metodología de enseñanza de toma de notas concebida por Miniyar-Belorúchev (1997).

Smishliaev y Sorókin, «Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык» (2009)

Ficha informativa

	Última edición	2009, Moscú (MGU)
	Tipo de curso	interpretación directa e inversa
	Destinado a	<p>*Estudiantes-hispanistas con la especialización en traducción e interpretación en términos de la especialidad «Лингвистика и межкультурная коммуникация» (Lingüística y comunicación intercultural).</p> <p>*Estudiantes del programa de capacitación complementaria «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Traducción e interpretación en el ámbito de comunicación profesional).</p>
	Comb. ling.	<p>ruso-español; español-ruso</p> <p>requiere, al menos, el nivel B2 de español, conocimientos básicos de la interpretación y la teoría de la traducción</p>
	Estructura del manual	6 capítulos temáticos
	Enlace	< http://esti.msu.ru/pages/science/hieronymus/hieronymus_16.html >

El presente manual didáctico de la interpretación directa e inversa de ruso-español, sigue la organización del manual por temáticas más relevantes y tratadas sobre las relaciones diplomáticas, culturales, económicas, etc.entre Rusia y los países hispanohablantes. La estructura de este manual nos puede recordar la propuesta por Valeriy Ióvenko (2001), pero un poco más simplificada. En total el libro cuenta con seis capítulos con materiales temáticos extraídos de los periódicos y revistas, noticias, documentos españoles y rusos, es decir, los textos originales. El volumen de algunos de estos textos fue ligeramente modificado. El manual se divide en los siguientes capítulos:

1. España actual. El mundo hispanohablante (la hispanidad).
2. El pasado y el presente de Rusia.
3. Las relaciones diplomáticas, económicas y culturales entre Rusia y España.
4. La seguridad internacional y la lucha contra el terrorismo.
5. Los derechos humanos.
6. La ciencia y la educación.

Cada capítulo se compone de las tareas previas al texto (activación del bagaje léxico, trabajo en el desarrollo de diferentes habilidades de interpretación), texto principal de la lección (se da como tarea de casa y se interpreta en clase a la vista o al oído; profesor da su valoración a la interpretación realizada y argumenta las opciones de traducción) y las tareas posteriores (ejercicios de refuerzo y repaso de lo aprendido; ejercicios transitorios, que sirven de paso al siguiente nivel de dominio de la interpretación: realización de operaciones más complejas¹⁷³). El contenido del manual prepara a los estudiantes para la adquisición de las habilidades y destrezas fundamentales para cada una de las modalidades de interpretación (la traducción a la vista, la interpretación consecutiva con y sin pausas (fragmentada por apartados, frases o textos cortos), la interpretación bilateral y la simultánea). Para el aprendizaje de la toma de notas, Smishliaev y Sorókin, igual que Turóver, Trista y Dolgopolskiy e Ióvenko, aconsejan el uso en la clase de la metodología de enseñanza de toma de notas concebida por Miniyar-Belorúchev¹⁷⁴ (1997).

Imagen 1. Ejemplo de organización de los capítulos ¹⁷⁵

Глава 1. Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad)	13
Предтекстовые задания	13
Основной текст: <i>La Hispanidad</i>	15
Послетекстовые задания	19
Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков	44
Тексты для перевода с листа	50
Тексты для перевода на слух	55
 Глава 2. Россия: прошлое и настоящее	63
Предтекстовые задания	63
Основной текст: <i>Rusia: era postsoviética</i>	65
Послетекстовые задания	71
Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков	86
Тексты для перевода с листа	86
Тексты для перевода на слух	97
 Глава 3. Россия и Испания: дипломатические, экономические и культур- ные отношения	111
Предтекстовые задания	111
Основной текст: <i>Las relaciones económicas entre España y Rusia</i>	113
Послетекстовые задания	122
Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков	135
Тексты для перевода с листа	135
Тексты для перевода на слух	143

¹⁷³ Entre estas operaciones Smishliaev y Sorókin destacan: el uso automático de las unidades léxicas y fraseológicas; el uso automático de clichés del habla para un género o estilo textual determinado; el uso automático de los modelos gramaticales del lenguaje; la percepción al oído y la retención en la memoria de intervenciones más extensas; la segmentación, extracción de unidades de sentido, reproducción de interpretación correcta en la lengua de llegada; la agilidad y fluidez en el cambio de la direccionalidad, etc.

¹⁷⁴ Миньяр-Белоручев Р. К. *Записи в последовательном переводе: Учеб. пособие для вузов и фак. иностр. яз.* Москва: «Стелла», 1997.

¹⁷⁵ Traducción propia: Capítulo 1: España en el mundo actual. La hispanidad. | Ejercicios previos al texto | Texto principal: *La Hispanidad* | Ejercicios posteriores | Textos complementarios para perfeccionamiento de competencias de traducción | Textos para la traducción a la vista | Textos para la traducción al oído. (Cada capítulo incluye la presente estructura).

Igual que lo hemos hecho con otros autores-investigadores, vamos a determinar la postura de Smishliaev y Sorókin respecto a la interpretación directa e inversa. De acuerdo con los argumentos y razonamientos que veremos a continuación, podemos deducir que ambos investigadores consideran la interpretación inversa de mayor grado de complejidad. El presente manual didáctico está dirigido a la práctica de la interpretación tanto directa como inversa ruso-español. Smishliaev y Sorókin definen ciertas variaciones o discrepancias en los sistemas de ambas lenguas. Veremos algunos ejemplos de las diferencias que destacan los autores tras haber realizado un análisis comparativo del sistema de funcionamiento del ruso y español:

- La lengua rusa es una lengua sintética y transmite muchos predicados gramaticales mediante las formas de la palabra; en cambio, el español es una lengua analítica o, dicho de otro modo, se forma gracias al orden de las palabras en una oración y palabras auxiliares, tales como pueden ser las preposiciones.
- El papel especial en la construcción de una oración en ruso desempeña el sustantivo, y en español el verbo.
- La lengua rusa cuenta con menor cantidad de tiempos gramaticales y la acción en el tiempo se define gracias al uso de diferentes sufijos y prefijos, entre otros elementos. El uso de las construcciones con los infinitivos, gerundios, participios o construcciones de acusativo con infinitivo, entre otras, son muy propias de la lengua española.

Asimismo, afirman Smishliaev y Sorókin que la interpretación a la lengua materna, ruso, resulta ser más asequible y las dificultades relacionadas con las diferencias en los sistemas lingüísticos del ruso y el español, como regla general, son fácilmente superables. Al contrario, la interpretación inversa (al español, en este caso), exige que, incluso, los intérpretes profesionales presten especial atención a las dificultades de traducción que nacen de las características variadas de los sistemas del ruso y el español:

При переводе на родной (русский) язык эти трудности, связанные с системным расхождением двух языков, обычно легко преодолеваются. При переводе на иностранный (испанский) язык даже опытным переводчикам всегда приходится обращать особое внимание на преодоление этих различий. (Смышляев и Сорокин | Smishliaev y Sorókin, 2009: 7)

Con el fin de resolver con éxito, Smishliaev y Sorókin proponen seguir tres consejos básicos para la combinación ruso-español:


1. La lengua española permite evitar las largas y pesadas construcciones nominales del ruso, haciendo el uso del verbo, es decir, en vez de traducir el sintagma nominal con el sustantivo, podemos hacerlo con el verbo. De este modo, evitamos que haya numerosas preposiciones del mismo tipo en la oración.
2. Tener siempre en cuenta que el español es una lengua muy rica en tiempos verbales y otros elementos gramaticales de los que el ruso carece. Por tanto, hay que tener cuidado en su manejo.
3. Intentar utilizar el gerundio en español, puesto que sus funciones son mucho más amplias que en la lengua rusa.

En cuanto al sistema de elaboración de ejercicios del manual, este está basado en los materiales didácticos fundamentales de la escuela soviética de interpretación, elaborados en su tiempo por Miniyar-Belorúchev¹⁷⁶ sobre la interpretación consecutiva (1969) y Shiriáyev (1979) en materia de la interpretación simultánea. Destacaríamos que entre las tareas para los ejercicios propuestos, figura nuevamente la tarea tan extendida entre los profesores soviéticos, y es la de análisis comparativo entre los textos origen y los textos traducidos. Una de las tareas fundamentales, ya que fomenta las habilidades de análisis crítico y argumentación de las decisiones tomadas, la detección de buenas y malas prácticas de traducción y la determinación de tipos de modificaciones que empleó el traductor para llevar a cabo la traducción.

¹⁷⁶ Миньяр-Белоручев Р.К. *Последовательный перевод*. М., 1969; Ширяев А.Ф. *Синхронный перевод*. М., 1979.

Yuriy Shashkov e Irina Alekséieva, «Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие» (2014)

Ficha informativa

	Última edición	2014, San Petersburgo
	Tipo de curso	curso de interpretación directa e inversa para principiantes
	Destinado a	*Estudiantes de las facultades de traducción e interpretación. *Intérpretes profesionales para mejorar su capacitación profesional.
	Comb. ling.	ruso-español; español-ruso Nivel de conocimientos del idioma: B2-C1.
	Estructura del manual	7 capítulos teóricos (técnicas del habla; mnemotecnia y operaciones lógicas; reestructuración sintáctica; comprensión del habla; interpretación fonemática; ampliación del bagaje de vocabulario activo; géneros textuales en la interpretación) 25 lecciones con ejercicios anexos y soluciones a los ejercicios
	Enlace	< https://www.ozon.ru/context/detail/id/24898084/ >

Se trata de un manual con una recopilación de ejercicios de interpretación para los que inician su camino por las sendas de este oficio. Los autores del libro didáctico proponen utilizar los materiales propuestos para la adquisición de las competencias fundamentales que son la base formativa de cada intérprete profesional. No se trata de aprender el español, sino emplear los conocimientos que ya se tiene de la lengua en el ámbito profesional. Los ejercicios propuestos en el manual superaron el período de prueba y evaluación de su efectividad en los grupos de la enseñanza intensiva de la interpretación de lenguas en la Universidad Estatal Pedagógica Herzen de San Petersburgo. Ante todo, el manual está dirigido a la práctica de la interpretación consecutiva, aunque la mayoría de los ejercicios pueden ser utilizados para el asentamiento de las bases para la interpretación simultánea.

El contenido del manual está dividido en secciones. Cada sección está dedicada a la práctica y dominio de una habilidad determinada. La exposición de los ejercicios va por escala de los más sencillos a lo más complejos. Asimismo, la estructura del manual está organizada por módulos, lo que permite el uso de cada módulo dependiendo de las

tareas y objetivos de la clase y el nivel de preparación del grupo de estudiantes. Si el grupo de estudiantes no posee ningún conocimiento sobre la interpretación profesional, al final del manual se puede encontrar un plan de enseñanza por lecciones (en total 25 lecciones, cada una de cuatro horas lectivas) propuesto por los autores del presente manual didáctico.

Se aconseja que los profesores complementen los materiales del manual con los textos de actualidad (información de medios de comunicación). Se ha de recordar que el manual tan solo es una guía de acción.

Una de las indicaciones más relevantes de este manual es el consejo de no convertir la lección en clase de una sola temática, puesto que de este modo los estudiantes se ven involucrados en una situación de interpretación simplificada. La monotonía temática no permite desarrollar en los estudiantes la habilidad de reacción rápida ante las tareas imprevistas. Además, el interés de los estudiantes bajará en primera hora de clase, sabiendo ellos que les esperan un par de horas con más de lo mismo.

La imitación del trabajo de interpretación tiene que sentirse en toda su plenitud, por eso en las anotaciones al uso del manual se subraya la importancia de no interrumpir al estudiante durante la interpretación con las correcciones y comentarios. El estudiante debe asumir la responsabilidad completa por la interpretación y adquirir la habilidad de reproducción del texto íntegro. En cambio, el análisis breve (no más de 10% de la clase) colectivo posterior al ejercicio es más que obligatorio. Los profesores han de elaborar su propio baremo de corrección de errores y, en ningún caso, tratar de explicar todos los errores cometidos al mismo tiempo. Shashkov y Alekséieva (2014: 8) proponen el siguiente baremo:

1. *Continuidad del habla.* Si el estudiante ha empezado una intervención, la tiene que terminar sin autocorrecciones en el proceso de la interpretación.
2. *Proposiciones completas.* No debe haber oraciones sueltas sin sentido.
3. *Comprensión de errores* de sentido y transmisión del contenido.
4. *Interferencias en el habla.* Muletillas y sonidos.
5. *Pausas* en el proceso de la interpretación.
6. *Presentación integral y atractiva del discurso* (dominio de la propia voz, intonación, hacer que el público escuche).
7. *No juzgar seriamente los fallos en el dominio de las normas lingüísticas*, tanto de la lengua materna como de trabajo. Solo al principio, porque el objetivo del profesor es de cultivar una reproducción íntegra y coherente del texto. Además, si se evalúa la velocidad de la interpretación, los errores en el

uso de la lengua se puede relegar al segundo plano. Es importante introducir el concepto del tiempo limitado para la interpretación desde la primera clase.

Otras de las peculiaridades de este manual son los ejercicios que contienen tareas tanto para los estudiantes más dotados como para aquellos que van avanzando a paso lento.

Imágen 2. Ejemplo de una lección para un grupo de iniciación

ПЛАН
поурочного распределения
материала учебника

25 уроков по 4 академических часа

УРОК 1

- 1) Вступительная беседа (см. рекомендации преподавателям и студентам).
- 2) Скороговорки: I — 1,2,3,4; II — 1, 2.
- 3) Завершение фразы: упр. 1 (раздел 1.1).
- 4) Числа: упр. 1 (раздел 2.1).
- 5) "Amigos y personas conocidas": упр. 19 (раздел 2).
- 6) "Лига чемпионов": упр. 22 (раздел 2.1).
- 7) "Снежный ком": упр. 1 (раздел 2.2).
- 8) Диктант: упр. 1 (раздел 2.4).
- 9) Информационные сообщения — серия 1 (1–8) (раздел 7.1).
- 10) Имена: упр. 1 (раздел 6.1).
- 11) Города: упр. 1 (раздел 6.2).
- 12) Интервью: упр. 1 (раздел 7.2).
- 13) "Акулы" (мнемостиhi): упр. 1 (раздел 2.3).

Домашние задания:

- выучить скороговорки;
- записать на аудиокассету 90 минут самостоятельного тренинга: эхо-повтор без перевода на русский язык.

УРОК 2

- 1) Скороговорки:
 - проверка;
 - новые: I — 5, 6, 7, 8; IV.1 — 3, 4.

260 • План поурочного распределения материала учебника

- 2) Завершение фразы: из материалов преподавателя.
- 3) Числа: упр. 2 (раздел 2.1).
- 4) Слова: упр. 9 (раздел 2.1).
- 5) "Autos": упр. 18 (раздел 2.1).
- 6) Русские имена: упр. 20 (раздел 2.1).
- 7) Испанские имена: упр. 21 (раздел 2.2).
- 8) Информационные сообщения — серия 1 (9–16) (раздел 7.1).
- 9) "Снежный ком": упр. 2 (раздел 2.2).
- 10) Имена: упр. 2 (раздел 6.1).
- 11) Города: упр. 2 (раздел 6.2).
- 12) Интервью: упр. 2 (раздел 7.2).

Домашние задания:

- выучить скороговорки и контрастные топонимы;
- аутотренинг 90 минут: эхо-повтор русского текста.

УРОК 3

- 1) Краткий анализ домашнего речевого материала на аудиокассетах, сделанных студентами на предыдущем занятии.
- 2) Скороговорки:
 - проверка;
 - новые: I — 9, 10, 11, 12; IV.1 — 5, 6.
- 3) Краткие информационные сообщения на актуальные темы (3–6 фраз) (см. упр. 2, раздел 1.2).
- 4) Числа на исп. яз.: упр. 7 А (раздел 2.1).
- 5) Слова/перевод: упр. 10 (раздел 2.1).
- 6) Испанские имена: упр. 21 Б (раздел 2.1).
- 7) Испанские имена: упр. 21 (раздел 2.2).
- 8) Информационные сообщения — серия 1 (из материалов преподавателя).
- 9) "Снежный ком": упр. 3 (раздел 2.2).
- 10) Диктант: упр. 2 (раздел 2.4).
- 11) Имена: упр. 3 (раздел 6.1).
- 12) Интервью: упр. 3 (раздел 7.2).

Hemos observado que los autores de los materiales didácticos de la interpretación de lenguas se dividen en dos grupos: unos consideran que la interpretación inversa es más complicada y otros, al contrario, ven más dificultades en la reproducción de la interpretación directa. Asimismo, Shashkov y Alekséieva son de la misma opinión que Turóver, Trista y Dolgopólskiy (1967), es decir, afirman que la interpretación a la lengua materna siempre es de mayor calidad, pero es más compleja. Esto se debe a las siguientes circunstancias:

1. En la fase de percepción el intérprete tiene más seguridad y entiende mejor su lengua materna que la extranjera.
2. En el proceso de la interpretación inversa $A \rightarrow B$, la decisión sobre la elección de la opción idónea de la traducción se le da al intérprete con mayor facilidad, puesto que el sistema de dominio de la lengua extranjera, incluso si la persona lo conoce a la perfección, es más simple y más pobre que el

sistema de la lengua materna. Dicho de otro modo «Фактически при переводе на иностранный язык переводчик воссоздаёт весьма упрощённый вариант исходного текста» (Durante la interpretación a la lengua B, el intérprete reproduce el variante simplificado del texto origen.

Шашков и Алексеева | Shashkov y Alekséieva, 2014: 9).

Teniendo en cuenta lo expuesto, Shashkov y Alekséieva llegan a la conclusión de que es mejor empezar la enseñanza de la interpretación por los ejercicios de traducción a la lengua extranjera. El presente manual didáctico está organizado con base en este principio. Cuando los estudiantes alcanzan la lección relacionada con los géneros textuales es la hora de introducir la interpretación directa.

En cuanto a la práctica de los ejercicios, los autores aconsejan que en la etapa elemental todos los ejercicios se realicen mediante la escucha de la voz del profesor. En primer lugar, porque la voz del profesor crea un ambiente de aprendizaje favorable y cómodo y, en segundo lugar, esto le permite manejar libremente el material didáctico y adaptarlo a los objetivos propuestos para la clase (controlar el ritmo del habla, repetir fragmentos de texto, etc.). En ningún caso los estudiantes tienen que tener el texto delante, toda su atención debe estar dirigida a la escucha.


Prácticamente todos los ejercicios están pensados para un grupo de diez estudiantes, ya que es un número máximo de personas que debe haber en el grupo de acuerdo con Shashkov y Alekséieva. Al final del manual se pueden encontrar las soluciones a algunos de los ejercicios.

Otra de las partes esenciales de una lección es la tarea de casa que se manda a finales de la clase. En este aspecto sigue perdurando el consejo de inculcar la costumbre de autopreparación y autocapacitación constante en los estudiantes de la interpretación (Rézker, 1978; Mijeyev, Semionova, Chernov, 1989; Zubánova, 2011; Shashkov y Alekséieva, 2014). De acuerdo con los autores del manual, entre los ejercicios y requisitos a alumnos pueden figurar: ejercicios de fomento del habla (aprender de memoria las trabalenguas; discursos creativos); preparación de glosarios con terminología esencial para un tema determinado; escucha de noticias y realización del ejercicio de *shadowing* (30 minutos diarios; en ruso y en español); reproducción de discursos preparados; interpretación de mensajes informativos cortos grabados; lectura de periódicos y escucha de la radio (controlar mediante ejercicios y cuestionarios). Es obligatorio que los estudiantes graben los audios con los ejercicios hechos y lo entreguen al profesorar una vez a la semana.

Por último, el sermón que los autores del presente manual dan a los profesores de la interpretación, dice lo siguiente: «...es muy beneficioso mostrar a los estudiantes como se debe hacer una interpretación en su propio ejemplo, ya que se trata de un incentivo muy potente en el proceso de aprendizaje» (2014: 11). Asimismo, el profesor consigue que suba su grado de autoridad o, en caso de una interpretación regular, da a entender a los estudiantes que todos somos personas y el proceso de la interpretación también comprende la producción de errores en su ejecución.

Nina Artiúnova, «Трудности перевода с испанского языка на русский»

Ficha informativa

	Última edición	2016, Moscú
	Tipo de curso	dificultades de traducción directa
	Destinado a	*Estudiantes de posgrado de los centros de educación lingüísticos.
	Comb. ling.	español-ruso
	Estructura del manual	33 lecciones
	Enlace	< https://www.ozon.ru/context/detail/id/22796257/ >

El objetivo principal del manual «Трудности перевода с испанского языка на русский» (Las dificultades de traducción directa: español-ruso) consiste en aprender a analizar la estructura gramatical de las oraciones propias del español que no tienen correspondencia directa con las formas gramaticales en ruso. La detección de construcciones gramaticales ayuda a los estudiantes a comprender el sistema de formación de oraciones en español y su correcta traducción a su lengua materna, ruso. Se trata de la construcción de oraciones con el infinitivo, participio y gerundio; las construcciones enfáticas y elípticas; el uso particular de los pronombres, tales como *lo*, *la* y *las*, *quien* y *cuanto*, *mismo*, *todo*, etc.; las expresiones gramaticales de modalidad y auxiliares. Todo ello fomenta la comprensión del mecanismo de formación de un texto. Sin la comprensión de la relación interna entre las oraciones, es imposible entender el contenido del texto. Cuando se trata del habla oral nos orientamos por la entonación, el ritmo, el registro, la tonalidad, pero cuando se trata del lenguaje escrito nuestro único apoyo son los símbolos gráficos que en su conjunto crean una estructura gramatical. Aplicando lo dicho a la lengua española, hemos de decir que el orden de las partes de

una oración en español es relativamente libre y esto es lo que, en ocasiones, nos impide entender las conexiones existentes entre los elementos de una oración. Además, en la lengua española se tiende a omitir el sujeto. Tan solo la forma, el tiempo y el modo verbal nos puede dar la pista para descifrar la oración. Dado esto, los estudiantes deben conocer las formas de coordinación y subordinación entre diferentes clases de palabras y partes de una oración; deben saber que palabras auxiliares, tales como las preposiciones y las conjunciones desempeñan el papel del hilo de engarce de una oración en español. El presente manual ofrece una brillante oportunidad de estudiar los casos de creación de oraciones en español más dificultosos para la traducción e interpretación. De acuerdo con Nina Arutiúnova (2016: 6):

У людей, хорошо владеющих языком, лексический и грамматический анализ неотделимы друг от друга и протекают как единый автоматический процесс. У человека, еще не получившего достаточных языковых навыков, грамматический анализ должен занимать едва ли не большее место сравнительно с анализом лексическим.

Para las personas que dominan muy bien el idioma, el análisis léxico-gramatical se convierte en un proceso automático, donde el análisis de un componente es inseparable del otro. La persona que no ha recibido una buena base de conocimientos sobre el idioma debería dedicar más tiempo al análisis gramatical que al análisis léxico.

El material del presente manual está agrupado de acuerdo con los elementos gramaticales. El primer bloque de información está dedicado al verbo (1-15), el segundo al pronombre (16-23) y el último a la sintaxis (24-32). La última lección (33) recoge oraciones densas y largas para el repaso de lo aprendido.

El contenido de los ejercicios está formado por las oraciones extraídas de obras literarias de autores españoles y latinoamericanos, y en menor medida de textos históricos, económicos y socio-políticos.


El hecho de que todos los ejemplos estén extraídos del contexto dificulta su comprensión. Sin embargo, la autora considera que esto resulta beneficioso para los estudiantes, ya que al no poder apoyarse en el contexto más amplio, se ven obligados a concentrarse en la estructura de la oración. La tarea principal del estudiante en este caso es extraer la información gramatical escondida en el pequeño fragmento textual. Arutiúnova tuvo en cuenta los casos en los que la identificación exacta del género del sustantivo o del complemento puede resultar imposible sin el contexto, y explica que en estos casos los estudiantes tienen completa libertad para elegir cualquiera de los variantes admisibles para el caso concreto del que se trate.

(ii) Otros materiales didácticos

Los materiales didácticos publicados por los profesores de diferentes departamentos del Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO; en ocasiones, la elaboración de materiales se realiza con el apoyo y en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia), la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, las Escuelas Superiores de Traducción son, principalmente, los manuales dedicados a la lengua española aplicada a ámbitos tales como economía, finanzas, negociaciones, derecho, política, economía internacional y relaciones económicas, comercio, diplomacia, etc. Se trata de numerosas obras didácticas destinadas al desarrollo y adquisición por los estudiantes de las competencias fundamentales para la realización de la traducción e interpretación en sus ámbitos de especialización. En concreto, dichas obras son muy útiles para los estudiantes que están cursando las siguientes especialidades: «Relaciones internacionales», «Politología», «Periodismo internacional», «Relaciones económicas internacionales», «Economía aplicada y comercio», «Derecho internacional», entre otras. A continuación, veremos un par de ejemplos de los manuales didácticos elaborados especialmente para aquellos estudiantes que están estudiando el curso del español aplicado al ámbito de las relaciones internacionales y la politología.

Valeriy Ióvenko, «Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык» (2016)

Ficha informativa

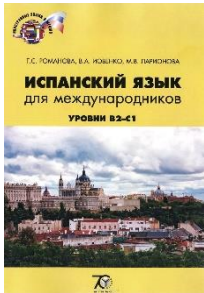
	Última edición	2016, Moscú (MGIMO) modificada y completada En total cinco ediciones.
	Tipo de curso	enseñanza de traducción e interpretación directa e inversa de todas las modalidades; textos del ámbito de relaciones internacionales, política interna y externa de países hispanohablantes, relaciones económicas internacionales, derecho internacional, actividad de organizaciones internacionales
	Destinado a	*Estudiantes de últimos años de carrera en las facultades de relaciones internacionales y traducción e interpretación. *Estudiantes con la especialización en: «Перевод и переводоведение» (traducción, interpretación y comunicación intercultural)

		<p>«Международные отношения» (relaciones internacionales)</p> <p>*Estudiantes-hispanistas de las facultades de filología y de lenguas extranjeras.</p> <p>*Profesores, docentes y traductores interesados en la lengua española y las problemáticas de traducción en dicha lengua.</p>
	Comb. ling.	<p>ruso-español; español-ruso</p> <p>Nivel de conocimientos del idioma: B2-C1.</p>
	Enlace	<p>MGIMO, Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú <https://mgimo.ru/library/publications/prakticheskiy_kurs_perevoda_a_mezhdunarodnye_otnosheniya_ispanskiy_yazyk/></p>

No nos vamos a extender mucho en dicho manual didáctico, ya que su contenido y metodología de enseñanza son las mismas que las propuestas por Valeriy Ióvenko para el curso práctico de la traducción e interpretación en 2001 «Практический курс перевода: Испанский язык». La única diferencia radica en la concretización y especialización de dicho manual para el departamento de traducción y relaciones internacionales del MGIMO.

Galina Romanova, Valeriy Ióvenko y Marina Lariónova, «Испанский язык для международных. Учебно-методический комплекс. Уровни B2-C1»

Ficha informativa

	Última edición	2014, Moscú (MGIMO)
	Tipo de curso	traducción e interpretación, asesoramiento lingüístico en el campo de las relaciones internacionales
	Destinado a	<p>*Estudiantes del grado y posgrado que estudian el español en términos de la especialización en las relaciones internacionales y ciencias políticas.</p> <p>«Международные отношения» «Политология»</p> <p>*Estudiantes-hispanistas de las facultades de filología y de lenguas extranjeras.</p> <p>*Profesores de español, traductores, redactores de reseñas-ponencias-anotaciones; y aquellos interesados en problemáticas del ámbito de las relaciones internacionales, política interna y rasgos peculiares de la lengua española en el espacio mediático.</p>
	Comb. ling.	Nivel de conocimientos del idioma: B2-C1.
	Enlace	< https://www.ozon.ru/context/detail/id/27914753/ >

El objetivo principal de este manual didáctico es de destacar los discursos mediáticos españoles como un tipo de discurso independiente, cuyo lenguaje se caracteriza por la forma funcional y estilística particular cuando se trata del mundo y la cultura de poblaciones hispanohablantes.

De acuerdo con los principios marcados por el presente manual didáctico, la condición esencial para llevar a cabo el trabajo con éxito en el entorno hispanohablante consiste en conocer y correlacionar los recursos lingüísticos con las condiciones, tareas y situaciones de comunicación determinadas, con las actitudes psicológicas y sistema de valores de los socios-compañeros hispanohablantes vigentes en toda la comunidad hispanohablante a diferencia del colectivo rusoparlante.

Listas de bibliografía complementaria¹⁷⁷

Lingüística y filología hispánica

Виноградов В.С. *Лексикология испанского языка*. КДУ. 2010.

Садиков А.В. *Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.

Садиков А.В. *Испанский язык сквозь призму лексики: Проблемы испанской и испанско-русской лексикографии*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.

Григорьев В.П. *История испанского языка*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

Степанова Л.Н., Степанов Ю.С. *Работы по испанской филологии*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.

Шишмарев В.Ф. *Очерки по истории языков Испании*. Издательство ЛКИ, 2010.

Арутюнова Н.Д. *Трудности перевода с испанского языка на русский*. Москва: КноРус, 2014.

Comunicación intercultural

Фирсова Н.М. *Испанский язык и культура в испаноязычных странах*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.

Фирсова Н.М. *Испанский речевой этикет*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.

Фирсова Н.М. *Современная испанская разговорная речь*. РУДН, 2009.

Яковлев, С. А. *Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний*. Нулевой уровень. АСТ, 2007.

Lista completa de manuales didácticos publicados pro MGIMO, disponible en:

<https://mgimo.ru/about/structure/faculty/mp/kesp/docs/rabota-nad-monografiyami-i-uchebnikami/?sphrase_id=6020740> Consultado: 06.09.17

¹⁷⁷ Más información sobre cada uno de los manuales y otras obras didácticas se puede encontrar en el Blog de Anastasiya Borzenkova: <<http://es-facil.ru/2014/efe-rusia/>>